叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 老情人节：一个爱情故事(old Valentines A Love Story) 000001

2. 老情人节：一个爱情故事(old Valentines A Love Story) 000002

3. 老情人节：一个爱情故事(old Valentines A Love Story) 000003

4. 老情人节：一个爱情故事(old Valentines A Love Story) 000004

5. 老情人节：一个爱情故事(old Valentines A Love Story) 000005

6. 老情人节：一个爱情故事(old Valentines A Love Story) 000006

7. 老情人节：一个爱情故事(old Valentines A Love Story) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老情人节：一个爱情故事(Old Valentines A Love Story)

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [bɛˈθæn] [em] . [sɪmz] , [ˈmeəri] [ˈmiːhæn] ,
E - text prepared by Bethanne M . Simms , Mary Meehan ,
E - 文本 准备 经过 贝瑟妮 M . 西姆斯 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由 Bethanne M. Simms 和 Mary Meehan 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːtə(ə)nˌbɜːg] [ˌɒnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[əʊld] [ˈvæləntaɪnz]
OLD VALENTINES
老的 情人节

旧情人节

[ə; eɪ] [lʌv] [ˈstɔːri]
A LOVE STORY
一个 爱 故事

一个爱情故事

[baɪ] [ˈmʌnsən] [ˈheivnz]
BY MUNSON HAVENS
经过 芒森 避难所

作者：芒森·哈文斯

[wɪð] [ɪˌlʌsˈtreʃən]
WITH ILLUSTRATIONS
和 插图

附插图

[ˈbɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[ˈhoʊtn̩] [ˈmɪflɪn] [ˈkʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ðɪ] [ˈrɪvəsaɪd] [pres] Cambridge1914
The Riverside Press Cambridge1914
这 河边 按 Cambridge1914

剑桥河畔出版社，1914年

[ˈkɒpiraɪt] , - , [baɪ] [ˈmʌnsən] [ˈheivnz]
COPYRIGHT , 1914 , BY MUNSON HAVENS
版权 , - , 经过 芒森 避难所

版权所有，1914年，芒森·哈文斯

[tuː; tə][maɪ] [waɪf]
TO **MY** **WIFE**
到 我的 妻子

致我的妻子

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[sevn]
VII
七

第七章

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
Published by HOUGHTON MIFFLIN AND COMPANY
已发布 经过 霍顿 米夫林 和 公司

由霍顿·米夫林公司出版

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[frɒm; frəm] ['drɔːɪŋz] [baɪ] [grɪzwɔːld] [tɪŋ]
From drawings by Griswold Tyng
从 图画 经过 格里斯沃尔德 廷

根据格里斯沃尔德·廷的画作

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['mæmə; məˈmɑː] , [tuː] , ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] ? "
" SHE WAS YOUR MAMMA , TOO , WASN'T SHE ? "
" 她 曾是 你的 妈妈 , 也 , 不是 她 ? "

“她也是你的妈妈，对吧？”

" [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['fɪlɪs] ? "
" MAY I CALL YOU PHYLLIS ? "
" 可能 我 称呼 你 菲利斯 ? "

我可以叫你菲利斯吗?

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [kæn; kən] [speə(r)] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [sʌm] ?
" ARE YOU CERTAIN YOU CAN SPARE SO LARGE A SUM ?
" 是 你 肯定 你 能 空闲的 所以 大的 一个 和 ?

你确定你能拿出这么多钱吗?

" [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taɪni] ['fɪŋgəz]
" SIR PETER GAVE IT INTO THE TINY FINGERS
" 先生 彼得 给予 它 进入 这 微小的 手指

彼得爵士把它交给了小手们

[əʊld] ['væləntaɪnz]
OLD VALENTINES
老的 情人节

旧情人节

[aɪ]
I
我

我

[juː; jʊ] [maɪt] ['entə(r)] [ðɪs] ['stɔːri] [baɪ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔː(r)] .
You might enter this story by the stage door .
你 可能 进入 这 故事 经过 这 阶段 门 .

你或许会从舞台侧门进入这个故事。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væləntaɪn] [dʒɜːrˈmeɪn] — [ðə; ði] ['æktrəs] ?
You remember beautiful Valentine Germain — the actress ?
你 记住 美丽的 情人节 杰曼 — 这 演员 ?

你还记得美丽的女演员瓦伦蒂娜·杰曼吗?

[ʃiː; ʃi] ['mærid] ['rɒbət] ['oʊgəlˌbeɪ] , [ðə; ði]['peɪntə(r)] , ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)]['piːtə(r)]['oʊgəlˌbeɪ] , [ðə; ði] [greɪt]

She	married	Robert	Oglebay	,	the	painter	,	brother	of	Sir	Peter	Oglebay	,	the	great
她	已婚	罗伯特	奥格尔贝	,	这	画家	,	兄弟	的	先生	彼得	奥格尔贝	,	这	伟大的

[ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

engineer	.
工程师	.

她嫁给了画家罗伯特·奥格尔贝，他是伟大的工程师彼得·奥格尔贝爵士的兄弟。

[ðeə(r)]['beɪbi] ['fɪlɪs] —

Their	baby	Phyllis	—
他们的	婴儿	菲利斯	—

他们的孩子菲利斯——

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [ɪz][mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] .

But	,	after	all	,	the	main	entrance	is	more	dignified	.
但	,	后	全部	,	这	主要的	入口	是	更多的	凝重	.

但归根结底，正门看起来更庄重。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] - ['pæʃ(ə)n] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [kən'strʌkʃn] :

Sir	Peter	Oglebay's	passion	is	for	Construction	:
先生	彼得	-	热情	是	为了	建造	:

彼得·奥格尔贝爵士对建筑充满热情：

[tuː; tə] [wɒtʃ] ['mæsɪv] [mə'ʃiːnəri] ['sləʊli] ['hɔɪstɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [mɔː(r)] ['mæsɪv] ['ɪntuː] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv]

to	watch	massive	machinery	slowly	hoisting	materials	more	massive	into	positions	of
到	手表	大量的	机械	缓慢地	吊装	材料	更多的	大量的	进入	职位	的

[ɪn'kredəb(ə)l] [haɪt] [wɪð] ['kælkjuleɪtɪd] ['ækjərəsi] .

incredible	height	with	calculated	accuracy	.
极好的	高度	和	计算	准确性	.

观看庞大的机械设备缓慢地将更重的物体以精确的计算结果提升到令人难以置信的高度。

[weər'evə(r)] [kən'strʌkʃn] [ɪz][ɪn] ['prəʊgres] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

Wherever	construction	is	in	progress	you	are	likely	to	see	him	,	standing	at	a
无论	建造	是	在	进步	你	是	可能	到	看	他	,	常设	在	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

little	distance	,
小的	距离	,

凡是有建筑施工的地方，你都很有可能看到他，站在不远处。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [wɪð] [wʌn] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊks] ['ʌpwəd] ,

holding	his	silk	hat	on	his	white	head	with	one	hand	as	he	looks	upward	,
保持	他的	丝绸	帽子	在	他的	白色的	头	和	一	手	作为	他	看起来	向上	,

他一手扶着丝绸礼帽，戴在白皙的头上，抬头望着天空。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪli] , [ɒn][hɪz; ɪz] [stɪk] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	leaning	,	a	little	heavily	,	on	his	stick	with	the	other	.
和	倾斜	,	一个	小的	重度	,	在	他的	戳	和	这	其他	.

另一只手则有些沉重地倚在拐杖上。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ɔː(r)][weər'evə(r)][juː; jʊ] [siː] [hɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .

And	whenever	or	wherever	you	see	him	,	you	will	see	an	English	gentleman	.
和	每当	或者	无论	你	看	他	,	你	将要	看	一个	英语	绅士	.

无论何时何地，只要你见到他，你都会看到一位英国绅士。

[hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [sə'saɪəti] , [ɪz][baɪ]['sɑːrdʒənt] .

His	portrait	,	in	the	lobby	of	the	Engineering	Society	,	is	by	Sargent	.
他的	肖像	,	在	这	大厅	的	这	工程	社会	,	是	经过	萨金特	.

他的肖像画由萨金特所绘，悬挂在工程学会的大厅里。

[hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] ['beərɪŋ] , [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

His	erect	bearing	,	white	mustache	,	and	something	about	the	cut	of	his
他的	直立	轴承	,	白色的	胡子	,	和	某物	关于	这	切	的	他的

[kləʊðz] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] .

clothes	suggest	the	soldier	.
衣服	建议	这	士兵	.

他挺拔的身姿、白色的胡须以及衣服的剪裁都表明他是一名军人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌendʒə'nɪr] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

But	he	is	one	of	the	great	engineers	;	his	father	and	grandfather	were
但	他	是	一	的	这	伟大的	工程师	;	他的	父亲	和	祖父	是

[ˌendʒə'nɪr] .

engineers	.
工程师	.

但他是一位伟大的工程师；他的父亲和祖父都是工程师。

[juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [red] ['rɪbən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lə'pel] ; [frɑːns] ['ɑːnərz] [hɪm] .

You	observe	the	red	ribbon	in	his	lapel	;	France	honors	him	.
你	观察	这	红色的	丝带	在	他的	翻领	;	法国	荣誉	他	.

你注意到他衣襟上的红丝带；法国向他致敬。

[sɜː(r)] ['piːtərz] [bɪg] [haʊs] [ɪz] [ɪn] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [striːt] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [pɑːk] .

Sir	Peter's	big	house	is	in	Armytage	Street	,	near	the	park	.
先生	彼得的	大的	房子	是	在	阿米蒂奇	街道	,	靠近	这	公园	.

彼得爵士的大房子位于阿米蒂奇街，靠近公园。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ɪts] [wɔːld] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [rɔːt] - ['aɪən]

You	may	remember	the	house	by	its	walled	garden	and	the	imposing	wrought	-	iron
你	可能	记住	这	房子	经过	它是	有围墙的	花园	和	这	气势磅礴	锻	-	铁

[grɪl] [θruː] [wɪtʃ] [wʌn] [hæz; həz] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] [flægd] [wɔːk] ,

grille	through	which	one	has	access	to	the	flagged	walk	,
格栅	通过	哪个	一	有	使用权	到	这	已标记	走	,

你或许会记得那栋房子，它有围墙花园和气派的锻铁栅栏，透过栅栏可以通往铺着石板的小路。

[ðə; ði] [waɪd] [steps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['dɔːweɪ] .

the	wide	steps	,	and	the	great	doorway	.
这	宽的	步骤	,	和	这	伟大的	门口	.

宽阔的台阶和巨大的门廊。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ði] ['laɪbrəri] [dɪ'faɪnz] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] .

In	his	house	,	the	library	defines	his	chief	interest	in	life	.
在	他的	房子	,	这	图书馆	定义	他的	首席	兴趣	在	生活	.

在他的家中，图书馆体现了他生活中最重要的兴趣。

[ðə; ði] [ʃelvz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['sɒmbə(r)] [sets] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [træn'zækʃnz] " [ænd; ənd] "

The	shelves	are	filled	with	somber	sets	of	the	"	Transactions	"	and	"
这	货架	是	已填	和	忧郁	套	的	这	"	交易	"	和	"

[prə'siːdɪŋz] " [ɒv; əv] ['sevrəl] ['lɜːnɪd] [sə'saɪətiz] .

Proceedings	"	of	several	learned	societies	.
诉讼程序	"	的	一些	学习	社会	.

书架上摆满了几个学术团体的《会刊》和《会议记录》，这些刊物看起来十分阴沉。

[sɜː(r)] ['piːtə(r)] [ɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] [sə'saɪətiz] ['mɪstə(r)] . ['roʊlandsən] , [hɪz; ɪz] ['bʊkselə(r)]

Sir	Peter	is	himself	a	Fellow	of	these	societies	Mr	.	Rowlandson	,	his	bookseller
先生	彼得	是	他自己	一个	同伴	的	这些	社会	先生	.	罗兰森	,	他的	书商

,

,

,

彼得爵士本人也是这些学会的会员。他的书商罗兰森先生

[hæz; həz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn] " [ðə; ði] [ˌæθə'niːəm] " [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] ['mɪsɪŋ] ['vɒljuːmz]

has	a	standing	advertisement	in	"	The	Athenaeum	"	for	certain	missing	volumes
有	一个	常设	广告	在	"	这	雅典娜神庙	"	为了	肯定	丢失的	卷

.

:

.

在《雅典娜神庙》杂志上刊登了长期广告，寻找缺失的几卷书籍。

[wʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðə; ði] " [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

One	in	particular	,	the	"	Proceedings	of	the	British	Engineering	Society	for	the
一	在	特别的	,	这	"	诉讼程序	的	这	英国	工程	社会	为了	这

[jɪə(r)] - ,

year	1848	,
年	-	,

其中一本特别值得一提，即《1848 年英国工程学会会议记录》。

" [hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ;

"	he	would	tell	you	,	was	the	very	devil	to	find	;
"	他	会	告诉	你	,	曾是	这	非常	魔鬼	到	寻找	;

他会告诉你，找到他简直就是找到魔鬼；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['prɪntərz] .

it	seems	there	was	a	fire	at	the	printer's	.
它	似乎	那里	曾是	一个	火	在	这	打印机的	.

印刷厂似乎发生了火灾。

[sɜː(r)] ['piːtərz] ['mɒnəgrɑːf] [ɒn][ðə; ði] " [i'dʒɪpʃn] ['pɪrəmɪdz] [kən'sɪdəd] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Sir	Peter's	monograph	on	the	"	Egyptian	Pyramids	Considered	in	their	Relation	to
先生	彼得的	专著	在	这	"	埃及人	金字塔	经过考虑的	在	他们的	关系	到

['mɒd(ə)n] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] " [wɒz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti] .

Modern	Engineering	"	was	dedicated	to	this	society	.
现代的	工程	"	曾是	投入的	到	这	社会	.

彼得爵士的专著《从现代工程学的角度探讨埃及金字塔》献给了这个学会。

[hiː; hi] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][ɪts] [greɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] .

He	presided	over	its	grave	deliberations	for	several	years	.
他	主持	超过	它是	严重	审议	为了	一些	年	.

他主持了该机构数年的严肃审议工作。

" [wɪð] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] , [wen] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [sə'rendəd]

"	With	dignity	and	impartiality	,	"	said	his	successor	,	when	Sir	Peter	surrendered
"	和	尊严	和	公正性	,	"	说	他的	接班人	,	什么时候	先生	彼得	投降

[ðə; ði]['gæv(ə)l] .

the	gavel	.
这	法槌	.

“秉持尊严和公正，”彼得爵士交出法槌时，他的继任者说道。

[hiː; hi] [sɜːrvz] [ɒn] [bɔːdz] [ɒv; əv] [də'rektər] .

He	serves	on	boards	of	directors	.
他	服务	在	板	的	导演	.

他担任多家公司的董事。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [siːn] [ɒn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['lɪsts] ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] .

His	name	is	seen	on	subscription	lists	headed	by	the	Right	People	.
他的	姓名	是	已见	在	订阅	列表	标题	经过	这	正确的	人们	.

他的名字出现在“合适的人”名下的订阅名单上。

[leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːltən] [klʌb] .

Late	afternoon	should	find	him	at	the	Carlton	Club	.
晚的	下午	应该	寻找	他	在	这	卡尔顿	俱乐部	.

傍晚时分，他应该会在卡尔顿俱乐部。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] [brɔ:t] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [faɪn] ['pɪktʃəz] .

Many	years	ago	,	Sir	Peter	brought	together	a	number	of	fine	pictures	.
许多	年	前	,	先生	彼得	带来	一起	一个	数字	的	美好的	图片	.

多年前，彼得爵士收集了一些精美的画作。

[ðeɪ] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][wʌn][ɪn] [ði:z] [deɪz] .

They	hang	in	the	drawing	-	room	,	but	the	collection	is	not	a	notable	one	in	these	days	.
他们	悬挂	在	这	绘画	-	房间	,	但	这	收藏	是	不是	一个	值得注意的	一	在	这些	天	.

它们挂在客厅里，但如今这批藏品并不算特别出名。

[i:tʃ] [jɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['oʊgəlˌbeɪ] [praɪz] [spi:dz] [sʌm; səm] ['tæləntɪd] ['ɪŋglɪʃ] [læd] [tu:; tə]['pærɪs] .

Each	year	,	however	,	the	Oglebay	Prize	speeds	some	talented	English	lad	to	Paris	.
每个	年	,	然而	,	这	奥格尔贝	奖	速度	一些	才华横溢	英语	小伙子	到	巴黎	.

然而，每年奥格尔贝奖都会将一些才华横溢的英国小伙子送往巴黎。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'daʊmənt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['rɑ:bərts] [sə'dʒestʃən] .

But	that	endowment	was	his	brother	Robert's	suggestion	.
但	那	捐赠基金	曾是	他的	兄弟	罗伯特的	建议	.

但这项捐赠是他哥哥罗伯特的建议。

[sɜ:(r)] ['pi:tərz] [kɔ:lz] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsti] ['gæləriz] [si:st] [wen] ['rɒbət] ['mærid] ['bju:tɪf(ə)l] ['væləntaɪn] [dʒɜ:r'meɪn] , [ðə; ði] ['æktrəs] .

Sir	Peter's	calls	at	the	Christie	Galleries	ceased	when	Robert	married	beautiful	Valentine	Germain	,	the	actress	.
先生	彼得的	呼叫	在	这	克里斯蒂	画廊	停止	什么时候	罗伯特	已婚	美丽的	情人节	杰曼	,	这	演员	.

自从罗伯特与美丽的演员瓦伦蒂娜·杰曼结婚后，彼得爵士就不再光顾佳士得画廊了。

[pə'hæps] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði]['kru:əl] [θɪŋz] [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] [sed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tru:] .

Perhaps	half	of	the	cruel	things	Sir	Peter	said	of	her	were	true	.
也许	一半	的	这	残忍的	事物	先生	彼得	说	的	她	是	真的	.

彼得爵士对她说的那些刻薄话，或许有一半是真的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɒrəl] [wɒz; wəz] [ɪ'repərəb(ə)l] ; [ðə; ði] ['brʌðəz] ['nevə(r)] [met] ['ɑ:ftəwəd] .

But	the	quarrel	was	irreparable	;	the	brothers	never	met	afterward	.
但	这	争吵	曾是	无法弥补的	;	这	兄弟	绝不	遇见	之后	.

但这场争吵已无法弥合；兄弟俩此后再也没有见过面。

['rɒbət] ['oʊgəlˌbeɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪntə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪf] [nɒt][ɒv; əv]['dʒi:niəs] .

Robert	Oglebay	was	a	painter	of	distinction	,	if	not	of	genius	.
罗伯特	奥格尔贝	曾是	一个	画家	的	区别	,	如果	不是	的	天才	.

罗伯特·奥格尔贝是一位杰出的画家，即使称不上天才。

[hɪz; ɪz] [fju:] ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃəz] [ɪn'rɪtʃt] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

His	few	finished	pictures	enriched	the	world	.
他的	很少	完成的	图片	富含	这	世界	.

他完成的几幅画作丰富了世界。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wɜ:(r); wə(r)]['nəʊb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪmpʌls] ['əʊnli] ;

His	impulses	were	noble	,	but	they	were	impulses	only	;
他的	冲动	是	高贵	,	但	他们	是	冲动	仅有的	;

他的动机是高尚的，但那仅仅是动机而已；

[ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkən] [tɑ:sk][wɒz; wəz] ['lækɪŋ] .

the	will	to	complete	the	undertaken	task	was	lacking	.
这	将要	到	完全的	这	已	任务	曾是	缺乏	.

缺乏完成所承担任务的意愿。

[fɔː(r); fə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [wɜːk] [hiː; hi] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [haɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪn][ðə; ði][stj'uːdɪˌəʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

For	patient	work	he	substituted	high	talk	of	Art	in	the	studios	of	his
为了	病人	工作	他	替代	高的	讲话	的	艺术	在	这	工作室	的	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他用在朋友工作室里高谈阔论艺术来代替耐心的创作。

[ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌpəz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['feɪməs] ; [naɪn][æt; ət]['teɪb(ə)l] , ['məʊstli]

The	gay	little	suppers	in	their	own	rooms	were	famous	;	nine	at	table	,	mostly
这	同性恋	小的	晚餐	在	他们的	自己的	房间	是	著名的	;	九	在	桌子	,	大多

[men] ,

men	,
男人	,

他们各自房间里举行的轻松愉快的小晚餐非常有名；九个人围坐在桌旁，大部分是男性。

[ɪn'trɑːnst] [baɪ] ['vælənˌtaɪnz] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][wɪt] .

entranced	by	Valentine's	beauty	and	her	wit	.
着迷	经过	情人节	美丽	和	她	有	.

被瓦伦丁的美貌和智慧深深吸引。

['tʃɑːmɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kjʊəriəʊ] [ʃɒps] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

Charming	were	their	afternoons	among	the	curio	shops	,	and	their	return	,
迷人	是	他们的	下午	之中	这	古玩	商店	,	和	他们的	返回	,

他们在古玩店里度过的下午时光十分惬意，他们的归来也令人难忘。

['leɪdn] [wɪð] [luːt] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [weɪt] ['əʊvə(r)] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri] .

laden	with	loot	too	precious	to	wait	over	night	for	delivery	.
满载	和	抢劫	也	宝贵的	到	等待	超过	夜晚	为了	送货	.

满载着太过珍贵的战利品，不能等到第二天才能运送。

['glɔːriəs] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['hɒlədeɪz] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [vi'enə] ; ['wʌndəf(ə)l] [naɪts] [ɪn] ['venɪs] !

Glorious	were	their	holidays	in	Paris	and	Vienna	;	wonderful	nights	in	Venice	!
辉煌	是	他们的	假期	在	巴黎	和	维也纳	;	精彩的	夜晚	在	威尼斯	!

他们在巴黎和维也纳度过了美好的假期；在威尼斯度过了美妙的夜晚！

['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] !

Always	together	!
总是	一起	!

永远在一起！

[tuː; tə][ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] [maɪ'greɪʃn] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] , [wenz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][pɔːt'fəʊliəʊ][ɒv; əv]

To	their	sudden	migration	to	Egypt	,	whence	he	returned	with	a	portfolio	of
到	他们的	突然	迁移	到	埃及	,	何处	他	返回	和	一个	文件夹	的

[ɪk'saɪtɪŋ] ['prɒmɪs] .

exciting	promise	.
激动人心	承诺	.

他们突然迁往埃及，他从那里带着令人振奋的前景返回。

[ə'læs] , [ðə; ði]['slendə(r)] [fʊl'fɪlmənt] !

Alas	,	the	slender	fulfilment	!
唉	,	这	苗条	履行	!

唉，这小小的满足感！

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] , — [ðə; ði] ['səʊbərɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv]['beɪbi] ['fɪlɪs]

for	then	was	the	time	for	work	,	—	the	sobering	thought	of	Baby	Phyllis
为了	然后	曾是	这	时间	为了	工作	,	—	这	令人清醒	想法	的	婴儿	菲利斯

.

.
.

因为那时正是工作的时候——想到小菲利斯，不禁感到一阵清醒。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['rɒbət] ['oʊgəlˌbeɪ] , ['beɪbi] ['fɪlɪs] [suːn] [ment] [ə; eɪ] [njuː] ['frɒlɪk] .

But	to	Valentine	and	Robert	Oglebay	,	Baby	Phyllis	soon	meant	a	new	frolic	.
但	到	情人节	和	罗伯特	奥格尔贝	,	婴儿	菲利斯	很快	意思是	一个	新的	嬉戏	.

但对于瓦伦丁和罗伯特·奥格尔贝来说，小菲利斯的到来很快就带来了新的欢乐。

[nɜːs] [fɑːrkʌhɑːrsənz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kɒmpɪtənt] [hændz] .

Nurse	Farquharson's	were	the	competent	hands	.
护士	法夸尔森的	是	这	胜任的	双手	.

法夸尔森护士医术精湛。

[ðeə(r)] [laɪf] [went] [ɒn] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Their	life	went	on	unchanged	.
他们的	生活	去	在	未更改	.

他们的生活依旧如常。

[æt; ət] [faɪv] , ['beɪbi] ['fɪlɪs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['naɪti] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

At	five	,	Baby	Phyllis	,	in	her	white	nightie	,	her	blue	eyes	shining	,
在	五	,	婴儿	菲利斯	,	在	她	白色的	睡衣	,	她	蓝色的	眼睛	灼灼	,

五岁的菲利斯宝宝，穿着白色睡衣，蓝色的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] [kraʊnd] [wɪð] ['rəʊzɪz] , [dɑːnst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪn] - ['glɑːsɪz] [æt; ət]

and	her	curls	crowned	with	roses	,	danced	among	the	wine	-	glasses	at
和	她	卷发	加冕	和	玫瑰	,	跳舞	之中	这	葡萄酒	-	眼镜	在

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] ,

her	mother's	birthday	party	,
她	母亲的	生日	派对	,

她卷曲的头发上戴着玫瑰花冠，在她母亲的生日宴会上，在酒杯间翩翩起舞。

[ænd; ənd] [ɪn'ræptʃəd] [ðə; ði] [gests] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] , [ɪn] ['veəriəs] [kiːz] ,

and	enraptured	the	guests	by	singing	,	in	various	keys	,
和	眉飞色舞	这	客人	经过	歌唱	,	在	各种各样的	钥匙	,

他用各种不同的调子唱歌，让客人们陶醉不已。

[ðə; ði] [sɒŋ] [wɪð] [wɪtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væləntaɪn] [hɜː'self] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] ['lʌndən] , — " [ɪf] [aɪ]

the	song	with	which	beautiful	Valentine	herself	had	captivated	London	,	—	"	If	I
这	歌曲	和	哪个	美丽的	情人节	她自己	有	着迷	伦敦	,	—	"	如果	我

[kʊd; kəd][weə(r)] ['traʊzəz] ,

could	wear	trousers	,
可以	穿	裤子	,

美丽的瓦伦丁曾用那首歌征服了伦敦——“如果我能穿裤子，

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .

I	know	what	I	should	do	.
我	知道	什么	我	应该	做	.

我知道我应该怎么做。

" [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ə'baʊt] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['eɪtɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]

"	If	you	knew	your	way	about	town	in	the	early	eighties	,	you	may	remember	the
"	如果	你	知道	你的	方式	关于	镇	在	这	早期的	八十年代	,	你	可能	记住	这

[sɒŋ] .

song	.
歌曲	.

“如果你在八十年代初熟悉这座城市，你可能会记得这首歌。”

[ðə; ði]['bɒŋkɔː(r)][wɒz; wəz] [ʌp'rɔːriəs] :

The	encore	was	uproarious	:
这	安可	曾是	哄然	:

返场表演引爆全场：

[θriː] [taɪmz] ['beɪbi] ['fɪlɪs] [hæd; həd][tuː; tə][lɪft][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][leg][ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] [mætʃ] [ɒn]

three	times	Baby	Phyllis	had	to	lift	her	little	leg	and	strike	the	match	on
三	时代	婴儿	菲利斯	有	到	举起	她	小的	腿	和	罢工	这	匹配	在

[hɜː(r); hə(r)] ['naɪti] .

her	nightie	.
她	睡衣	.

小菲利斯三次不得不抬起她的小腿，用睡衣划火柴。

[ðeɪ] [dræŋk][hɜː(r); hə(r)] [helθ] ['stændɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]['əʊvə(r)]

They	drank	her	health	standing	,	as	she	disappeared	,	smiling	at	them	over
他们	喝	她	健康	常设	,	作为	她	消失	,	微笑	在	他们	超过

[nɜːs] [fɑːrkʌhɑːrsənz] ['ʃəʊldə(r)] .

Nurse	Farquharson's	shoulder	.
护士	法夸尔森的	肩膀	.

他们站着为她祝酒，她消失时，从法夸尔森护士的肩膀后面微笑着看着他们。

[ˌʌp'steəz] , ['hævɪŋ] ['kʌdl] ['fɪlɪs] [ɪn][bed] , ['væləntaɪn] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['nɜːrsɪz]

Upstairs	,	having	cuddled	Phyllis	in	bed	,	Valentine	caught	the	expression	on	the	nurse's
楼上	,	拥有	依偎	菲利斯	在	床	,	情人节	捕捉	这	表达	在	这	护士的

[feɪs] .

face	.
脸	.

楼上，瓦伦丁在床上拥抱了菲利斯之后，看到了护士脸上的表情。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] ['fɑːrkərˌsʌn] [ə'piːlɪŋli] .

She	put	her	arms	around	Farquharson	appealingly	.
她	放	她	武器	大约	法夸尔森	吸引人的	.

她亲昵地搂住了法夸尔森。

" [doʊnt][biː; bi] [krɒs] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] ['bɜːθdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	Don't	be	cross	with	me	on	my	birthday	,	"	she	pleaded	.
"	不	是	叉	和	我	在	我的	生日	,	"	她	恳求	.

“别在我生日这天生我的气，”她恳求道。

['fɑːrkərˌsʌn] ['pætɪd] [ðə; ði] ['prɪti] [ˌʌp'reɪzd] [hændz] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð] ['daɪəməndz] .

Farquharson	patted	the	pretty	upraised	hands	,	glittering	with	diamonds	.
法夸尔森	轻拍	这	漂亮的	抬起	双手	,	闪闪发光	和	钻石	.

法夸尔森轻拍那双高高举起的、闪闪发光的钻石手。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk] [krɒs] [æt; ət][maɪ]['mæmə; mə'mɑː] , - , " [kuː] ['beɪbi] ['fɪlɪs] .

"	You	mustn't	look	cross	at	my	mamma	,	Farkson	,	"	cooed	Baby	Phyllis	.
"	你	不得	看	叉	在	我的	妈妈	,	-	,	"	咕咕	婴儿	菲利斯	.

“法克森，你不许对我妈妈生气，”小菲利斯娇声说道。

['keələs] , ['hæpi] [deɪz] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [naɪts] !

Careless	,	happy	days	and	sparkling	nights	!
粗心	,	快乐的	天	和	闪闪发光	夜晚	!

无忧无虑的快乐时光和璀璨的夜晚！

['rɒbət] [ænd; ənd] ['væləntaɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] , [ðeə(r)] ['hʌnimuːn] ['endləs] ; [ɪn]['pærɪs] ,

Robert	and	Valentine	were	always	together	,	their	honeymoon	endless	;	in	Paris	,
罗伯特	和	情人节	是	总是	一起	,	他们的	蜜月	无尽的	;	在	巴黎	,

[ɪn]['bjuːdə] - , [ɪn] [rəʊm] ,

in	Buda	-	Pesth	,	in	Rome	,
在	布达	-	佩斯	,	在	罗马	,

罗伯特和瓦伦丁总是形影不离，他们的蜜月似乎永无止境；在巴黎，在布达佩斯，在罗马，

[ɪn][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [ɪn] ['hɒlənd] .

in	Constantinople	,	in	Holland	.
在	君士坦丁堡	,	在	荷兰	.

在荷兰的君士坦丁堡。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] ['væləntaɪn] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] ['kɒstjuːm] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [həʊm] .

You	should	have	seen	Valentine	in	the	Dutch	costume	she	brought	home	.
你	应该	有	已见	情人节	在	这	荷兰语	戏服	她	带来	家	.

你应该看看瓦伦丁穿着她带回家的荷兰传统服装的样子。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'seprəbl] ['triːəʊ][ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] , ['mɪstə(r)] . ['sɪŋgltən] , ['mɪstə(r)] . ['lenəd] ,

Each	of	the	inseparable	trio	of	artists	,	Mr	.	Singleton	,	Mr	.	Leonard	,
每个	的	这	形影不离	三人组	的	艺术家	,	先生	.	辛格尔顿	,	先生	.	伦纳德	,

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [noʊlz] , ['peɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] ,

and	Mr	.	Knowles	,	painted	her	portrait	,
和	先生	.	诺尔斯	,	绘	她	肖像	,

辛格尔顿先生、伦纳德先生和诺尔斯先生这三位形影不离的艺术家，每人都为她画过肖像。

[ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɑːft] [æt; ət][ænd; ənd] [skəʊldid] .

and	made	love	to	her	,	and	was	laughed	at	and	scolded	.
和	制成	爱	到	她	,	和	曾是	笑了	在	和	责骂	.

他与她发生了性关系，却遭到嘲笑和责骂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['aidəliaiz] ['rɒbət] .

It	is	little	enough	to	say	of	her	that	she	idolized	Robert	.
它	是	小的	足够的	到	说	的	她	那	她	偶像化	罗伯特	.

仅仅说她崇拜罗伯特，对她来说就太少了。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [fɜːst] [trɪp] [tuː; tə] ['nɔːweɪ] , [ɪn] - , ['rɒbət] ['oʊgəlˌbeɪ] ,

When	they	returned	from	their	first	trip	to	Norway	,	in	1897	,	Robert	Oglebay	,
什么时候	他们	返回	从	他们的	第一的	旅行	到	挪威	,	在	-	,	罗伯特	奥格尔贝	,

1897年，当他们第一次从挪威旅行回来时，罗伯特·奥格尔贝

[naʊ] ['fɔːti] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [staʊt] ,

now	forty	and	growing	stout	,
现在	四十	和	生长	肥硕	,

如今四十岁，身材越来越壮硕，

[təʊld][hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][lɑːst] .

told	his	friends	he	had	found	what	he	was	looking	for	at	last	.
讲述	他的	朋友们	他	有	成立	什么	他	曾是	寻找	为了	在	最后的	.

他告诉朋友们，他终于找到了他一直在寻找的东西。

[ðə; ði] [strɒŋ] , [diːp] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][held] [hɪm]

The	strong	,	deep	sentiment	of	the	North	had	clutched	at	him	and	held	him
这	强的	,	深的	情绪	的	这	北	有	紧握	在	他	和	握住	他

[fɑːst] .

fast	.
快速地	.

北方那股强烈而深沉的情感紧紧地抓住了他，让他无法挣脱。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðəʊz] ['ʃɪmərɪŋ] , ['muːnlɪt] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ]

And	indeed	those	shimmering	,	moonlit	studies	of	the	little	fishing
和	的确	那些	闪闪发光	,	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	研究	的	这	小的	钓鱼

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

的确，那些在月光下闪烁着光芒的小渔村写生作品，

[weə(r)] [ðeɪ] [spent] [ðæt] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] , [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [best] .

where	they	spent	that	summer	and	autumn	,	are	his	best	.
在哪里	他们	花费	那	夏天	和	秋天	,	是	他的	最好的	.

那年夏天和秋天，他们在哪儿度过，那是他最好的回忆。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌmə(r)] [ðeɪ] [flit] ['nɔːθwəd] [ə'gen] , [wɪð] ['dʒɔɪfl] ['iːgənəs] .

Early	in	the	following	summer	they	flitted	northward	again	,	with	joyful	eagerness	.
早期的	在	这	下列的	夏天	他们	飞掠	向北	再次	,	和	快乐	渴望	.

第二年夏天初，它们又兴高采烈地向北飞去。

[ðeɪ] [tʊk] [naɪn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['fɪlɪs] [wɪð] [ðem; ðəm] .

They	took	nine	-	year	-	old	Phyllis	with	them	.
他们	采取	九	-	年	-	老的	菲利斯	和	他们	.

他们带走了九岁的菲利斯。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [riːd] ,

While	her	father	painted	,	and	her	mother	read	,
尽管	她	父亲	绘	,	和	她	母亲	读	,

当她父亲画画，她母亲读书时，

['fɪlɪs] [ɪk'splɔːrd] ['kræni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [taɪd] [hæd; həd] [left] ['taɪni] , ['helpləs] ['kriːtʃəz]

Phyllis	explored	crannies	in	which	the	receding	tide	had	left	tiny	,	helpless	creatures
菲利斯	探索	缝隙	在	哪个	这	消退	潮	有	左边	微小的	,	无助	生物

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] ['kjʊəriəsli] ,

which	she	examined	curiously	,
哪个	她	检查	奇怪的是	,

菲利斯探索了退潮后留下的狭小缝隙，那里生活着一些弱小无助的生物，她好奇地观察着它们。

[ænd; ənd] [ðen] ['kærid] ['tendəli] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

and	then	carried	tenderly	to	the	water	,
和	然后	携带	温柔地	到	这	水	,

然后小心翼翼地抱到水边，

[lest] [ðeɪ] ['perɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['frendli] [weɪvz] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðem; ðəm] .

lest	they	perish	before	the	friendly	waves	came	again	to	cover	them	.
免得	他们	沦	前	这	友好的	波浪	来了	再次	到	覆盖	他们	.

免得他们在友好的海浪再次涌来淹没他们之前就已消亡。

[ðeə(r)] ['bəʊtmən] [sæŋ] [sɔːŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , — [streɪndʒ] [sɔːŋz] [ðæt] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,

Their	boatman	sang	songs	to	her	,	—	strange	songs	that	thrilled	her	,
他们的	船工	唱	歌曲	到	她	,	—	奇怪的	歌曲	那	激动不已	她	,

他们的船夫给她唱歌，——一些让她心动的奇特歌曲。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜːdz] .

though	she	did	not	understand	the	words	.
尽管	她	做过	不是	理解	这	字	.

虽然她听不懂这些话。

[æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [best] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] , [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] ,

At	night	,	in	the	best	room	of	the	little	inn	,	by	a	bright	fire	,
在	夜晚	,	在	这	最好的	房间	的	这	小的	客栈	,	经过	一个	明亮的	火	,

夜里，在小旅馆最好的房间里，围坐在明亮的炉火旁，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][təʊld][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪkɪŋz] ; [ɒv; əv][ðeə(r)] [haɪ] - [praʊd] [ʃɪps] , [ænd; ənd]

her	father	told	tales	of	the	vikings	;	of	their	high	-	prowed	ships	,	and
她	父亲	讲述	故事	的	这	维京人	;	的	他们的	高的	-	锋利的	船舶	,	和

[ðə; ði] [lɒŋ] - [heəd] ['seɪləz] ,

the	long	-	haired	sailors	,
这	长的	-	头发	水手们	,

她的父亲给她讲维京人的故事；讲他们高高的船头，讲他们长发飘飘的水手。

[wɪð] [fɪəs] [aɪz] ; [ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'ventʃərəs] ['vɔɪɪdʒɪz] ['əʊvə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ['siːz] .

with	fierce	eyes	;	of	their	adventurous	voyages	over	unknown	seas	.
和	凶猛的	眼睛	;	的	他们的	冒险的	航程	超过	未知	海域	.

目光炯炯，讲述着他们在未知海域的冒险航行。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [endid] [wen] [ðə; ði]['gəʊldən] [hed] [druːp] , ['draʊzɪli] .

The	stories	ended	when	the	golden	head	drooped	,	drowsily	.
这	故事	结束	什么时候	这	金的	头	下垂	,	昏昏欲睡地	.

故事在金色的头颅昏昏欲睡地垂下时结束了。

[ðə; ði][pɔːt'fəʊliəʊ][ɒv; əv] ['sketʃɪz] [gruː] ['stedəli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɒləʊd] .

The	portfolio	of	sketches	grew	steadily	during	the	weeks	that	followed	.
这	文件夹	的	草图	生长	稳步	期间	这	周	那	随后	.

接下来的几周里，素描作品集稳步增长。

" [jɔː(r); jə(r)] [best] [wɜːk] , ['rɒbət] , " [sed] ['væləntaɪn]

"	Your	best	work	,	Robert	,	"	said	Valentine
"	你的	最好的	工作	,	罗伯特	,	"	说	情人节

“罗伯特，你最好的作品，”瓦伦丁说道。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [siːkɪŋ] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] .

"	I	have	found	what	I	have	been	seeking	,	"	was	his	answer	.
"	我	有	成立	什么	我	有	到过	寻求	,	"	曾是	他的	回答	.

“我找到了我一直在寻找的东西，”他回答说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [deɪz] .

They	were	happy	days	.
他们	是	快乐的	天	.

那段日子很快乐。

['rɒbət] ['peɪntɪd] , ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] , [ɪn][ɔːl] ['weðə] .

Robert	painted	,	early	and	late	,	in	all	weathers	.
罗伯特	绘	,	早期的	和	晚的	,	在	全部	天气	.

罗伯特无论早晚，无论天气如何，都坚持作画。

['vælənˌtaɪnz] [dʒɔɪ][wɒz; wəz][ɪn][hɪm] .

Valentine's	joy	was	in	him	.
情人节	喜悦	曾是	在	他	.

他身上洋溢着情人节的喜悦。

['fɪlɪs] [faʊnd] [hɜːz] [ɪn][ə; eɪ]['kləuzə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

Phyllis	found	hers	in	a	closer	companionship	with	them	than	she	had	ever
菲利斯	成立	她的	在	一个	更近	友谊	和	他们	比	她	有	曾经

[nəʊn] .

known	.
已知	.

菲利斯在与他们之间找到了前所未有的亲密关系。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðeə(r)]['iːgə(r)][dʒɔɪ] , [haʊ] ['trædʒɪk][ðə; ði][end] !

Remembering	their	eager	joy	,	how	tragic	the	end	!
记住	他们的	渴望的	喜悦	,	如何	悲惨	这	结尾	!

回想起他们曾经的喜悦，结局多么悲惨啊！

['draʊnd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][seɪl][ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'tɜːnd] [bəʊt] , — [tə'geðə(r)] .

Drowned	,	under	the	sail	of	an	overturned	boat	,	—	together	.
溺水	,	在下面	这	帆	的	一个	翻覆	船	,	—	一起	.

一起溺亡在倾覆的船帆下。

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪlɪs] ,

Their	little	Phyllis	,
他们的	小的	菲利斯	,

她们的小菲利斯，

[seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['bəʊtmən] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['aɪsi] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l]

saved	by	the	boatman	recovered	from	the	shock	of	icy	water	and	horrible
已保存	经过	这	船工	恢复	从	这	震惊	的	冰冷的	水	和	可怕

[fraɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz][draɪ] .

fright	before	her	clothing	was	dry	.
惊吓	前	她	衣服	曾是	干燥	.

被船夫救起后，她还没来得及晾干衣服，就已经从冰冷的水和可怕的惊吓中恢复过来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [speəd] [ɪˈmiːdiət] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] .

She	was	spared	immediate	knowledge	of	her	loss	.
她	曾是	幸存	即时	知识	的	她	损失	.

她没有立即得知自己失去亲人的噩耗。

[ðə; ði] [rʌf] , [ˈweðəˌwɔːn] [ˈfeɪsɪz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃərmənz] [ˈkɒtɪdʒ] ,

The	rough	,	weatherworn	faces	she	saw	in	the	firelight	of	the	fisherman's	cottage	,
这	粗糙的	,	饱经风霜	面孔	她	锯	在	这	火光	的	这	渔民的	小屋	,

她在渔夫小屋的火光中看到的那些粗糙、饱经风霜的面孔，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈkærid] , [wɜː(r); wə(r)][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [kəmˈpæʃənət] .

to	which	she	had	been	carried	,	were	kindly	and	compassionate	.
到	哪个	她	有	到过	携带	,	是	亲切地	和	富有同情心	.

她被带到的地方，工作人员都非常友善和富有同情心。

[ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [ˈɜːli] [ˈiːvnɪŋ] , [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] , [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

The	gloom	of	early	evening	,	the	glow	of	the	firelight	,	the	smell	of	the	sea	,
这	愁云	的	早期的	晚上	,	这	辉光	的	这	火光	,	这	闻	的	这	海	,

傍晚的昏暗，篝火的微光，大海的气息，

[ðə; ði] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] [ɒn][ə; eɪ] [ruːd] [wɔːl] - [ˈbrækɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [wɪnd] [ˌaʊtˈsaɪd]

the	full	-	rigged	ship	on	a	rude	wall	-	bracket	,	and	the	moaning	wind	outside
这	满的	-	作弊	船	在	一个	粗鲁的	墙	-	括号	,	和	这	呻吟	风	外部

[wɜː(r); wə(r)] [ˈmeməriz] [ɒv; əv][ˈɑːftə(r)] [jˈiəz] .

were	memories	of	after	years	.
是	回忆	的	后	年	.

简陋的墙壁支架上架着一艘全帆装船，外面传来阵阵呜咽的风声，这些都是多年以后的回忆。

[æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈblæŋkit] , [ˈfɪlɪs] [wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ˈəʊnli][ɒv; əv][sɪˈkjʊərəti]

At	the	moment	,	wrapped	in	a	blanket	,	Phyllis	was	conscious	only	of	security
在	这	片刻	,	包装	在	一个	毯子	,	菲利斯	曾是	有意识的	仅有的	的	安全

[ænd; ənd] [wɔːmθ] .

and	warmth	.
和	温暖	.

此刻，裹在毯子里的菲利斯只感到安全和温暖。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [ˈfɪʃəmən] [huː] [hæd; həd] [ˈreskjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	smiled	up	at	the	big	fisherman	who	had	rescued	her	,
她	微笑	向上	在	这	大的	渔夫	WHO	有	获救	她	,

她抬头对着救了她的高大渔夫露出微笑。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈfrendli] [ədˈvɑːnsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈklʌstə(r)][ɒv; əv] [ˈrægɪd] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [ˈgæðəd]

and	made	friendly	advances	to	the	cluster	of	ragged	little	ones	who	gathered
和	制成	友好的	进展	到	这	簇	的	破烂不堪	小的	一个	WHO	聚集

[əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

around	her	,
大约	她	,

她友好地向围在她身边的一群衣衫褴褛的小孩们走近。

[wɪð] [skeəd] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [braʊn] , [beə(r)][legz][ænd; ənd] [fiːt] .

with	scared	faces	and	brown	,	bare	legs	and	feet	.
和	害怕的	面孔	和	棕色的	,	裸	腿	和	脚	.

脸上带着惊恐的表情，露出棕色的、光秃秃的腿和脚。

[wen] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmənz] [waɪf] [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [wɔːm] [bed] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaiə] [ˈsliːpɪli]

When	the	fisherman's	wife	tucked	her	into	a	warm	bed	,	she	inquired	sleepily
什么时候	这	渔民的	妻子	塞进去	她	进入	一个	温暖的	床	,	她	询问	昏昏欲睡地

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː] .

for	her	mamma	.
为了	她	妈妈	.

渔夫的妻子把她哄进温暖的被窝后，她睡眼惺忪地问妈妈在哪儿。

[ə; eɪ][ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] [kəˈres] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈspɒns] : [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈmʌðəhʊd] [ɪz]

A	reassuring	caress	was	the	response	:	the	language	of	motherhood	is
一个	令人安心	抚摸	曾是	这	回复	:	这	语言	的	母性	是

[ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪˈkwaɪəz] [nəʊ] [wɜːdz] .

universal	,	and	requires	no	words	.
普遍的	,	和	需要	不	字	.

一个令人安心的抚摸便是回应：母爱的语言是共通的，无需言语。

[ðə; ði][pəˈtrəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɒki] [ˈɪnlet] [endid] [æt; ət] [dɔːn] .

The	patrol	of	the	rocky	inlet	ended	at	dawn	.
这	巡逻	的	这	岩石	进口	结束	在	黎明	.

对岩石海湾的巡逻在黎明时分结束。

[wen] [ðə; ði] [ˈbəːdnd] [gruːps] [ɒv; əv] [ˈbuːtɪd] [men] [træmp] [pɑːst][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ]

When	the	burdened	groups	of	booted	men	tramped	past	the	cottage	on	their	way
什么时候	这	负担	团体	的	已启动	男人	践踏	过去的	这	小屋	在	他们的	方式

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

to	the	inn	,
到	这	客栈	,

当一群群负重前行、穿着靴子的男人们拖着沉重的步伐经过小屋，前往客栈时，

[ðə; ði] [ˈfɪʃərmənz] [waɪf] , [ˈpɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [laɪt] ,

the	fisherman's	wife	,	peering	through	the	window	in	the	gray	morning	light	,
这	渔民的	妻子	,	窥视	通过	这	窗户	在	这	灰色的	早晨	光	,

渔夫的妻子，在灰蒙蒙的晨光中透过窗户向外望去。

[ˈmʌtə] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðæt] [bəuθ][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .

muttered	to	herself	that	both	had	been	found	.
低声说道	到	她自己	那	两个都	有	到过	成立	.

她喃喃自语道，两个都找到了。

[sʌm; səm] [ˈaʊəz] [ˈɑːftəwəd] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] , [ðə; ði][wʌn] [praʊd]

Some	hours	afterward	came	the	innkeeper	and	the	postmaster	,	the	one	proud
一些	小时	之后	来了	这	旅店老板	和	这	邮政局长	,	这	一	自豪的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] ,

of	his	English	,
的	他的	英语	,

几个小时后，旅店老板和邮政局长来了，那位邮政局长对自己的英语很自豪。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [æz; əz][fɜːst]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	other	of	his	responsibilities	as	first	citizen	of	the	village	.
这	其他	的	他的	职责	作为	第一的	公民	的	这	村庄	.

这是他作为村长的另一项职责。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [aɪd] , ['terə(r)] - ['strɪkən] ['fɪlɪs] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [sɔb]

A	large	-	eyed	,	terror	-	stricken	Phyllis	learned	of	her	loneliness	and	sobbed
一个	大的	-	眼睛	,	恐怖	-	受打击的	菲利斯	学习	的	她	孤独	和	啜泣

[ɒn][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] [brɔːd] ['bʊzəm] .

on	the	good	woman's	broad	bosom	.
在	这	好的	女性的	广阔	怀	.

惊恐万分、睁大眼睛的菲利斯得知自己孤身一人，便伏在善良女人的宽阔胸膛上痛哭。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] [sməʊkt] [ðeə(r)] [paɪps] [ˌaʊt'saɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːst]

The	innkeeper	and	the	postmaster	smoked	their	pipes	outside	until	the	first
这	旅店老板	和	这	邮政局长	熏制	他们的	管道	外部	直到	这	第一的

['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [griːf] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] .

outburst	of	childish	grief	had	spent	itself	.
爆发	的	幼稚	悲伤	有	花费	本身	.

旅店老板和邮局局长在外面抽着烟斗，直到孩子气的悲伤消散殆尽。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪs] [mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send]

It	appeared	then	that	the	little	Miss	must	tell	them	to	whom	they	should	send
它	出现	然后	那	这	小的	错过	必须	告诉	他们	到	谁	他们	应该	发送

[ə; eɪ] ['telɪgræm] .

a	telegram	.
一个	电报	.

看来这位小小姐必须告诉他们应该把电报发给谁。

[haʊ] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [θɪŋk] ; [haʊ] ['tʃəʊkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

How	painful	and	new	to	be	obliged	to	think	;	how	choking	were	the
如何	痛苦	和	新的	到	是	有义务	到	思考	;	如何	窒息	是	这

[veɪg] [θɔːts] .

vague	thoughts	.
模糊的	想法	.

被迫思考是多么痛苦和陌生；那些模糊的思绪是多么令人窒息。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ; [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['telɪgrɑːf] ['fɑːrkərˌsʌn] , [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]

But	at	last	a	ray	of	comfort	;	they	should	telegraph	Farquharson	,	her	dear
但	在	最后的	一个	射线	的	舒适	;	他们	应该	电报	法夸尔森	,	她	亲爱的

, [dɪə(r)] [nɜːs] .

,	dear	nurse	.
,	亲爱的	护士	.

但终于有一线希望：他们应该给法夸尔森发电报，她是她亲爱的护士。

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [speld] .

The	name	was	slowly	spelled	.
这	姓名	曾是	缓慢地	拼写	.

这个名字是慢慢拼写出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] ?

And	the	address	?
和	这	地址	?

地址呢?

['pɜːfɪktli] , ['fɪlɪs] [njuː] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [həʊm] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

Perfectly	,	Phyllis	knew	the	street	and	number	of	that	fascinating	home	of	hers	,
完美	,	菲利斯	知道	这	街道	和	数字	的	那	迷人	家	的	她的	,

菲利斯对她那栋迷人住宅的街道和门牌号了如指掌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'membəd] [ðæt] ['fɑːrkərˌsʌn] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] ;

but	she	now	remembered	that	Farquharson	would	not	be	there	;
但	她	现在	记得	那	法夸尔森	会	不是	是	那里	;

但她现在想起法夸尔森不会在那里；

[ðæt] ['fɑːrkərˌsʌn] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]

that	Farquharson	had	gone	to	visit	her	brother	in	a	little	town	in	the	south
那	法夸尔森	有	已消失	到	访问	她	兄弟	在	一个	小的	镇	在	这	南

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;

of	England	;
的	英格兰	;

法夸尔森去英格兰南部的一个小镇探望她的哥哥；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['fɪlɪs] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] , [truː] ['stɔːriz] ;

a	little	town	of	which	Phyllis	had	heard	the	most	wonderful	,	true	stories	;
一个	小的	镇	的	哪个	菲利斯	有	听到	这	最多	精彩的	,	真的	故事	;

菲利斯曾听过许多关于这个小镇的精彩真实的故事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪts] [neɪm] .

but	she	did	not	know	its	name	.
但	她	做过	不是	知道	它是	姓名	.

但她不知道它的名字。

" ['kʊd(ə)nt] [ðə; ði] ['telɪgrɑ:f] [faɪnd] [aʊt] ?
" Couldn't the telegraph find out ?
" 不能 这 电报 寻找 出去 ?

《每日电讯报》难道就查不到吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['rʌʃɪŋ] [θɔ:ts] , [ə'bændənd] [hɜ:'self] [ə'gen]
" she asked ; and then , overcome with rushing thoughts , abandoned herself again
" 她 问 ; 和 然后 , 克服 和 匆忙 想法 , 弃 她自己 再次
[tu:; tə] [gri:f] .
to grief .
到 悲伤 .

她问道；然后，思绪万千，再次陷入悲伤之中。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . [noʊlz] , ['mɪstə(r)] . ['lenəd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sɪŋgltən] , " [ʃi:; ʃi]
" There are Mr . Knowles , Mr . Leonard , and Mr . Singleton , " she
" 那里 是 先生 . 诺尔斯 , 先生 . 伦纳德 , 和 先生 . 辛格尔顿 , " 她
[bɪ'θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
bethought her .
思考 她 .

“这里有诺尔斯先生、伦纳德先生和辛格尔顿先生，”她心想。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['peɪntɪŋ] [ɪn][æl'dʒɪəz] .
" But they are painting in Algiers .
" 但 他们 是 绘画 在 阿尔及尔 .

但他们正在阿尔及尔作画。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][hɜ:(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] [kɔ:ld] ['mɒli] , [tu:] , [hu:m] ['fɪlɪs] [laɪkt] ['veri]
" There was a lady her mamma called Molly , too , whom Phyllis liked very
" 那里 曾是 一个 女士 她 妈妈 称为 莫莉 , 也 , 谁 菲利斯 喜欢 非常
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

“她妈妈还有一位名叫莫莉的女士，菲利斯也很喜欢她。”

[hu:] [keɪm] ['ɒf(ə)n][tu:; tə] [ti:] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['taɪni] [braʊn] [dɒg] ;
who came often to tea , accompanied by a tiny brown dog ;
WHO 来了 经常 到 茶 , 伴随 经过 一个 微小的 棕色的 狗 ;

他经常来喝茶，身边还带着一只棕色小狗；

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪnki:pə(r)] [kʊd; kəd] [lɜ:n] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən] [ðæt]
but the patient innkeeper could learn no more of her than that
但 这 病人 旅店老板 可以 学习 不 更多的 的 她 比 那
['mæmə; mə'mɑ:] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɒli] ;
mamma always called her Molly ;
妈妈 总是 称为 她 莫莉 ;

但耐心的旅店老板对她也一无所知，只知道她妈妈总是叫她莫莉；

[ðə; ði]['taɪni] [braʊn] [dɔ:gz] [neɪm] , ['fɪlɪs] [rɪ'membəd] , [wɒz; wəz] [tɪp] .
the tiny brown dog's name , Phyllis remembered , was Tip .
这 微小的 棕色的 狗的 姓名 , 菲利斯 记得 , 曾是 提示 .

菲利斯记得，那只棕色小狗的名字叫蒂普。

[haʊ] [maɪt] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɪnki:pərz] ['mi:gə(r)] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
How might this poor innkeeper's meager vocabulary convey the idea of
如何 可能 这 贫穷的 旅店老板 微薄 词汇 传达 这 主意 的
['relətɪvz] [tu:; tə] ['fɪlɪsɪz] [maɪnd] ?
relatives to Phyllis's mind ?
亲属 到 菲利斯的 头脑 ?

这位贫穷的旅店老板词汇量匮乏，他如何才能让菲利斯理解“亲戚”这个概念呢?

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

But	somehow	,	at	last	,	it	was	done	.
但	不知何故	,	在	最后的	,	它	曾是	完毕	.

但最终，事情还是完成了。

" [jes] , " [sed] ['fɪlɪs] , [strʌk] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [θɔːt] .

"	Yes	,	"	said	Phyllis	,	struck	suddenly	with	the	thought	.
"	是的	,	"	说	菲利斯	,	击	突然	和	这	想法	.

“是的，”菲利斯突然想到什么，说道。

" [ðeə(r)] [ɪz]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] .

"	There	is	Uncle	Peter	.
"	那里	是	叔叔	彼得	.

“彼得叔叔在那里。”

[bʌt; bət][maɪ][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː]['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)]

But	my	papa	and	mamma	never	went	to	see	him	,	and	he	never
但	我的	爸爸	和	妈妈	绝不	去	到	看	他	,	和	他	绝不

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

came	to	see	them	.
来了	到	看	他们	.

但是我的爸爸妈妈从来没有去看望过他，他也从来没有去看望过他们。

" [ə; eɪ][hɑːf] - [fə'gɒtn] [wɜːd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , — " [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][iːz] - - .

"	A	half	-	forgotten	word	occurred	to	her	,	—	"	They	were	es	-	tranged	.
"	一个	一半	-	被遗忘的	单词	发生	到	她	,	—	"	他们	是	es	-	-	.

她突然想起一个几乎被遗忘的词——“他们疏远了。”

" [ðə; ðɪ] ['ɪnkiːpə(r)] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊtfəli] ; [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['piːtərz] [lɑːst] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

"	The	innkeeper	eyed	her	doubtfully	;	but	Uncle	Peter's	last	name	she	knew	,
"	这	旅店老板	眼睛	她	怀疑地	;	但	叔叔	彼得的	最后的	姓名	她	知道	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ;

of	course	;
的	课程	;

“旅店老板怀疑地打量着她；但她当然知道彼得叔叔的姓氏；

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ?

was	it	not	her	own	?
曾是	它	不是	她	自己的	?

难道不是她自己的吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [tuː] .

And	his	title	,	too	.
和	他的	标题	,	也	.

还有他的头衔。

[ðə; ðɪ] ['ɪnkiːpə(r)] , [ɪm'prest] , [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pəʊstmɑːstə(r)] ;

The	innkeeper	,	impressed	,	communicated	his	intelligence	to	the	postmaster	;
这	旅店老板	,	印象深刻	,	沟通	他的	智力	到	这	邮政局长	;

旅店老板对此印象深刻，便将他的消息告诉了邮政局长；

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [gʊd] - [bai] ['ɔːkwədli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

they	made	their	good	-	byes	awkwardly	and	left	the	room	.
他们	制成	他们的	好的	-	轮空	尴尬地	和	左边	这	房间	.

他们尴尬地道别，离开了房间。

[tuː] [deɪz] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] [ə'raɪvd] ; ['æmpl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

Two	days	must	elapse	before	the	steamer	arrived	;	ample	time	for	composition	.
二	天	必须	流逝	前	这	汽船	到达的	;	充足	时间	为了	作品	.

两天后轮船才会到达；有足够的时间进行创作。

[ˌaɪ ˈtiː] [griːvd] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpə(r)] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɔːθərz] [mʌst; məst][biː; bi] [saɪnd]

It	grieved	the	innkeeper	that	another	name	than	the	author's	must	be	signed
它	伤心	这	旅店老板	那	其他	姓名	比	这	作者的	必须	是	签名

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræm] ;

to	his	telegram	;
到	他的	电报	;

令旅店老板感到难过的是，电报上必须署上作者以外的另一个名字；

[bʌt; bət] [ˈɪntəlekt] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ræŋk] ; [ðə; ði][ˈpəʊstmɑːstə(r)] [saɪnd] [əˈləʊn] .

but	intellect	yielded	to	rank	;	the	postmaster	signed	alone	.
但	智力	产生	到	秩	;	这	邮政局长	签名	独自的	.

但理智让位于等级；邮政局长独自签名。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈdrɪəri] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] [ɒn][ə; eɪ] [bliːk] [ˈhɪlsaɪd] ,

And	so	,	on	a	day	when	the	dreary	churchyard	on	a	bleak	hillside	,
和	所以	,	在	一个	天	什么时候	这	凄凉	墓地	在	一个	苍凉	山坡	,

于是，在某个阴森荒凉的山坡上，阴沉沉的教堂墓地里，

[nɪə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] , [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [ˈrɒbət] [ˈoʊgəlˌbeɪ]

near	the	little	fishing	village	,	received	the	poor	remains	of	Robert	Oglebay
靠近	这	小的	钓鱼	村庄	,	已收到	这	贫穷的	遗迹	的	罗伯特	奥格尔贝

[ænd; ənd] [ˈvæləntaɪn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	Valentine	,	his	wife	,
和	情人节	,	他的	妻子	,

在靠近小渔村的地方，安葬着罗伯特·奥格尔贝和他的妻子瓦伦丁的遗体。

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpænld] [ˈlaɪbrəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈlʌndən] [haʊs] , [riːd] [ðiːz] [wɜːdz] : —

Sir	Peter	,	in	the	paneled	library	of	his	great	London	house	,	read	these	words	:	—
先生	彼得	,	在	这	镶板	图书馆	的	他的	伟大的	伦敦	房子	,	读	这些	字	:	—

彼得爵士在他位于伦敦的豪宅里，在镶板书房中读到了这些话：——

- , [ˈnɔːweɪ] , [ˈɔːgəst] 18th , - .

VALFJELDET	,	NORWAY	,	August	18th	,	1898	.
-	,	挪威	,	八月	18th	,	-	.

挪威瓦尔菲耶尔德，1898 年 8 月 18 日。

[jɔː(r); jə(r)] [niːs] , [ˈfɪlɪs] [ˈoʊgəlˌbeɪ] , [rɔb] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts][baɪ][ðə; ði] [rɪˈmɔːsləs] [siː] ,

Your	niece	,	Phyllis	Oglebay	,	robbed	of	her	parents	by	the	remorseless	sea	,
你的	侄女	,	菲利斯	奥格尔贝	,	被抢劫	的	她	父母	经过	这	冷酷无情	海	,

你的侄女菲利斯·奥格尔贝，被无情的大海夺去了双亲的生命。

[əˈweɪts] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] .

awaits	the	directions	of	her	uncle	.
等待	这	方向	的	她	叔叔	.

她等待叔叔的指示。

[ˈoʊlɑːf] - , [ˈpəʊstmɑːstə(r)] .

OLAF	ULVESAKKER	,	Postmaster	.
奥拉夫	-	,	邮政局长	.

邮政局长奥拉夫·乌尔韦萨克尔。

[ten] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [sɜː(r)][ˈpiːtə(r)][ˈoʊgəlˌbeɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [drɔːn] [feɪs] , [rəʊd] [ˈhəʊmwəd] [θruː] [fɒg]

Ten	days	later	,	Sir	Peter	Oglebay	,	with	a	drawn	face	,	rode	homeward	through	fog
十	天	之后	,	先生	彼得	奥格尔贝	,	和	一个	绘制	脸	,	骑	回家	通过	多雾路段

- [ɪnˈveləpt] [striːts] ,

-	enveloped	streets	,
-	被包裹	街道	,

十天后，彼得·奥格尔贝爵士面色憔悴，骑马穿过雾气弥漫的街道回家。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

with	a	small	girl	in	his	arms	.
和	一个	小的	女孩	在	他的	武器	.

他怀里抱着一个小女孩。

[wʌn] [ɒv; əv] ['fɪlɪsɪz] [hændz] [held] [sɜː(r)] ['piːtərz] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪəd] , ['lɪt(ə)l] [hed]

One	of	Phyllis's	hands	held	Sir	Peter's	tightly	,	and	her	tired	,	little	head
一	的	菲利斯的	双手	握住	先生	彼得的	紧紧	,	和	她	疲劳的	,	小的	头

['restɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

rested	upon	his	shoulder	.
休息	之上	他的	肩膀	.

菲利斯的一只手紧紧地握着彼得爵士的手，她疲惫的小脑袋靠在他的肩膀上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [seɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

There	was	a	sale	,	of	course	,
那里	曾是	一个	销售	,	的	课程	,

当然，当时正在进行促销活动。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [lʌg'ʒʊəriəs] ['traɪflz] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪm'prɒvɪdənt] ['rɒbət] ['oʊgəlˌbeɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

of	the	thousand	luxurious	trifles	with	which	improvident	Robert	Oglebay	and	his
的	这	千	豪华	琐事	和	哪个	不谨慎的	罗伯特	奥格尔贝	和	他的

['bjuːtɪf(ə)l] , ['spɪrɪtɪd] ,

beautiful	,	spirited	,
美丽的	,	精神抖擞	,

挥霍无度的罗伯特·奥格尔贝和他美丽、活泼的妻子拥有成千上万件奢华的小玩意儿，

[ɪm'prɒvɪdənt] [waɪf] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðəm'selvz] ;

improvident	wife	had	surrounded	themselves	;
不谨慎的	妻子	有	包围	他们自己	;

轻率的妻子将他们团团围住；

['traɪflz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [breθ]

trifles	which	had	helped	to	create	the	artistic	atmosphere	that	was	the	breath
琐事	哪个	有	帮助	到	创造	这	艺术	气氛	那	曾是	这	气息

[ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

of	life	to	them	.
的	生活	到	他们	.

正是这些琐事，营造出了他们赖以生存的艺术氛围。

[hɑːf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kɹ'ɛdɪtəz] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] .

Half	a	hundred	creditors	divided	the	proceeds	.
一半	一个	百	债权人	分割	这	收益	.

五十名债权人瓜分了所得款项。

[wen] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [ɑːskt] ['fɪlɪs] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rek] [fɔː(r); fə(r)]

When	Sir	Peter	asked	Phyllis	what	he	should	save	from	the	wreck	for
什么时候	先生	彼得	问	菲利斯	什么	他	应该	节省	从	这	破坏	为了

[hɜː(r); hə(r)] ([nɒt] [ɪn] [ðəʊz] [wɜːdz] ,

her	(	not	in	those	words	,
她	(	不是	在	那些	字	,

当彼得爵士问菲利斯他应该从沉船残骸中为她抢救些什么时（并非用这些话），

[haʊ'evə(r)]) [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['væləntaɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [pə'pɑː] [hæd; həd]

however	)	she	asked	him	to	send	for	all	the	valentines	her	papa	had
然而	)	她	问	他	到	发送	为了	全部	这	情人节	她	爸爸	有

['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] .

given	her	mamma	.
给定	她	妈妈	.

然而）她要求他把爸爸送给妈妈的所有情人节贺卡都寄过来。

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['væləntaɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] ['fɪlɪs] .

"	Her	name	was	Valentine	,	you	know	,	Uncle	Peter	,	"	explained	Phyllis	.
"	她	姓名	曾是	情人节	,	你	知道	,	叔叔	彼得	,	"	解释	菲利斯	.

“你知道，她的名字叫瓦伦丁，彼得叔叔，”菲利斯解释道。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪfl] [neɪm] [ðeə(r)][ɪz] .

"	I	think	it	is	the	beautifullest	name	there	is	.
"	我	思考	它	是	这	最美丽的	姓名	那里	是	.

我认为这是世上最美的名字。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [maɪ][pəˈpɑː] [geɪv] [maɪ]['mæmə; məˈmɑː] ['væləntaɪnz] ,

Long	before	I	was	born	,	and	long	before	they	were	married	,	my	papa	gave	my	mamma	valentines	,
长的	前	我	曾是	出生	,	和	长的	前	他们	是	已婚	,	我的	爸爸	给予	我的	妈妈	情人节	,

在我出生很久之前，甚至在他们结婚很久之前，我爸爸就送过我妈妈情人节卡片。

[njuː] [wʌnz] [ænd; ənd] [əʊld] [wʌnz] [tuː] [bʌt; bət] ['məʊstli] [əʊld] [wʌnz] .

new	ones	and	old	ones	too	but	mostly	old	ones	.
新的	一个	和	老的	一个	也	但	大多	老的	一个	.

新的也有旧的，但主要是旧的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] .

They	were	the	prettiest	.
他们	是	这	最漂亮的	.

她们是最漂亮的。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] .

Some	of	them	are	a	hundred	years	old	.
一些	的	他们	是	一个	百	年	老的	.

有些已经有百年历史了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] [səʊ] ['prɪti] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

They	are	ever	so	pretty	,	Uncle	Peter	,	and	she	let	me	play	with	them	,
他们	是	曾经	所以	漂亮的	,	叔叔	彼得	,	和	她	让	我	玩	和	他们	,

它们真漂亮，彼得叔叔，她还让我和它们一起玩。

[həʊl] ['bɒksɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

whole	boxes	full	of	them	.
所有的	盒子	满的	的	他们	.

整整几箱。

[ai] [lʌvd] [ðem; ðəm] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['pleɪˌθɪŋz] .

I	loved	them	best	of	all	my	playthings	.
我	喜爱	他们	最好的	的	全部	我的	玩具	.

在我所有的玩具中，它们是最让我喜爱的。

['sʌmtaɪmz] [maɪ][pəˈpɑː] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['væləntaɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nemd] [ˌem 'iː] ['fɪlɪs] , ['ɑːftə(r)][maɪ] ['grændˌmɑːmə] ,

Sometimes	my	papa	called	me	his	little	Valentine	,	but	they	named	me	Phyllis	,	after	my	grandmamma	,
有时	我的	爸爸	称为	我	他的	小的	情人节	,	但	他们	命名	我	菲利斯	,	后	我的	奶奶	,

有时爸爸叫我他的小情人，但他们给我取名叫菲利斯，是为了纪念我的祖母。

[maɪ]['pɑːpəz]['mæmə; məˈmɑː] .

my	papa's	mamma	.
我的	爸爸的	妈妈	.

我爸爸的妈妈。

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['mæmə; məˈmɑː] , [tuː] , ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

Why	,	Uncle	Peter	,	she	was	your	mamma	,	too	,	wasn't	she	?
为什么	,	叔叔	彼得	,	她	曾是	你的	妈妈	,	也	,	不是	她	?

彼得叔叔，她也是你的妈妈，对吧?

" ['fɪlɪs] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][sɜː(r)] ['piːtərz] [læp] , [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['greɪvli] , [wɪð] [njuː] ['ɪntrəst] .

" Phyllis , sitting on Sir Peter's lap , regarded him gravely , with new interest .

" 菲利斯 , 坐着 在 先生 彼得的 膝 , 认为 他 严重地 , 和 新的 兴趣 .

菲利斯坐在彼得爵士的腿上，神情严肃地看着他，充满了新的兴趣。

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

In the end , however , she returned to the subject .

在 这 结尾 , 然而 , 她 返回 到 这 主题 .

但最终，她还是回到了这个话题上。

[ɔːl][ðə; ði] ['væləntaɪnz] — ['bɒksɪz][ænd; ənd]['bɒksɪz][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]

All the valentines — boxes and boxes of them — were to be brought

全部 这 情人节 — 盒子 和 盒子 的 他们 — 是 到 是 带来

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] [pliːzd] .

to her , if Uncle Peter pleased .

到 她 , 如果 叔叔 彼得 高兴 .

如果彼得叔叔愿意，所有的情人节贺卡——一箱又一箱——都要送到她那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [tuː] , ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

SHE WAS YOUR MAMMA , TOO , WASN'T SHE ?

她 曾是 你的 妈妈 , 也 , 不是 她 ?

她也是你的妈妈，对吧?

[hɪz; ɪz] ['bʊkselə(r)] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['væləntaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]['piːtə(r)] .

His bookseller bought in the valentines for Sir Peter .

他的 书商 买 在 这 情人节 为了 先生 彼得 .

他的书商为彼得爵士购入了情人节贺卡。

" [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] , [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] .

" God bless my soul ! " exclaimed Mr . Rowlandson , when he read the order .

" 上帝 保佑 我的 灵魂 ! " 惊呼 先生 . 罗兰森 , 什么时候 他 读 这 命令 .

“上帝保佑我的灵魂！”罗兰森先生读完命令后惊呼道。

[ðə; ði] [seɪl] ['kætəlɒg] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kə'lekʃn] ['evə(r)]

The sale catalogue described it as one of the most remarkable collections ever

这 销售 目录 描述 它 作为 一 的 这 最多 卓越 收藏 曾经

[brɔːt] [tə'geðə(r)] ,

brought together ,

带来 一起 ,

拍卖目录称其为有史以来最杰出的藏品之一。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][mjuˈziːəm] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

and intimated that the Museum should take advantage of a rare opportunity .

和 暗示 那 这 博物馆 应该 拿 优势 的 一个 稀有的 机会 .

并暗示博物馆应该抓住这个难得的机会。

[ə'nʌðə(r)] ['diːlə(r)] [wɒz; wəz] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [baɪ] [wʌn][ɒv; əv] ['rɑːbərts] ['pɪktʃəz] .

Another dealer was commissioned to buy one of Robert's pictures .

其他 经销商 曾是 委托 到 买 一 的 罗伯特的 图片 .

另一位经销商受委托购买罗伯特的一幅画作。

" ['eni] [wʌn] , — [ðə; ði] [best] .

" Any one , — the best .

" 任何 一 , — 这 最好的 .

任何一个都是最好的。

[juːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

Use your own judgment , " said Sir Peter .

使用 你的 自己的 判断 , " 说 先生 彼得 .

“请自行判断，”彼得爵士说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['stʌdi] , [ʌn'fɪnɪʃt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn]

It	was	a	charming	study	,	unfinished	,	of	course	,	that	came	the	next	afternoon
它	曾是	一个	迷人	学习	,	未完成	,	的	课程	,	那	来了	这	下一个	下午

: [ə; eɪ] [bəʊt] ,

:	a	boat	,
:	一个	船	,

第二天下午，我又画了一幅迷人的画作，当然，这幅画还没完成：一艘船。

['rəʊlɪŋ] ['hevɪli] [ɪn] [greɪ] ['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] [siːn] [θruː] [mɪst] , [ðə; ði] [greɪt] [braʊn] [seɪl] , ['luːmɪŋ]

rolling	heavily	in	gray	water	;	and	seen	through	mist	,	the	great	brown	sail	,	looming
滚动	重度	在	灰色的	水	;	和	已见	通过	薄雾	,	这	伟大的	棕色的	帆	,	迫在眉睫

, ['ʃædəʊi] ;

,	shadowy	;
,	阴暗的	;

在灰色的水中翻滚着；透过薄雾，可以看到巨大的棕色船帆，隐约可见，阴影笼罩着；

[wʌn]['seɪlə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [red] ['dʒɜːzi] , [æt; ət][ðə; ði]['tɪlə(r)] .

one	sailor	,	in	a	red	jersey	,	at	the	tiller	.
一	水手	,	在	一个	红色的	球衣	,	在	这	耕耘机	.

一名身穿红色运动衫的水手掌舵。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['rɒbət] [hæd; həd] [skrɔːl] [hɪz; ɪz] ['keələs] ['sɪgnətʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] , — "

In	the	corner	Robert	had	scrawled	his	careless	signature	and	the	words	,	—	"
在	这	角落	罗伯特	有	潦草的	他的	粗心	签名	和	这	字	,	—	"

- , ['nɔːweɪ] , - .

Valfjeldet	,	Norway	,	1897	.
-	,	挪威	,	-	.

角落里，罗伯特潦草地签上了他的名字，并写着：“瓦尔菲耶尔德，挪威，1897 年。”

" [sɜː(r)]['piːtə(r)]['dʒentli] [leɪd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] .

"	Sir	Peter	gently	laid	the	picture	upon	the	glowing	coals	of	the	grate	.
"	先生	彼得	轻轻地	铺设	这	图片	之上	这	发光	煤炭	的	这	格特	.

彼得爵士轻轻地将画放在炉膛里炽热的煤炭上。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sɪks]['bɒksɪz] [kʌm] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [roʊləndsənz] [ʃɒp] , [sɜː(r)] ,

"	There	are	six	boxes	come	from	Mr	.	Rowlandson's	shop	,	sir	,
"	那里	是	六	盒子	来	从	先生	.	罗兰森的	店铺	,	先生	,

先生，有六个箱子来自罗兰森先生的商店。

" [sed] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][hɪm] .

"	said	his	housekeeper	standing	quietly	behind	him	.
"	说	他的	管家	常设	悄悄	在后面	他	.

“他的管家静静地站在他身后说道。”

" [hæv; həv][ðə; ði] [skruːz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [mɪs] ['fɪlɪsɪz] [ruːm] , " [hiː; hi]

"	Have	the	screws	removed	and	send	them	up	to	Miss	Phyllis's	room	,	"	he
"	有	这	螺丝	已移除	和	发送	他们	向上	到	错过	菲利斯的	房间	,	"	他

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“把螺丝卸下来，送到菲利斯小姐的房间去，”他回答说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] ['væləntaɪnz] , ['bɜːbɪdʒ] ,

"	They	are	old	valentines	,	Burbage	,
"	他们	是	老的	情人节	,	伯巴奇	,

“这些都是旧情人节贺卡，伯贝奇。”

[əʊld] ['væləntaɪnz] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][em] — — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

old	valentines	that	belonged	to	her	m	—	—	for	which	she	has	a
老的	情人节	那	属于	到	她	米	—	—	为了	哪个	她	有	一个

['tʃaɪldɪʃ] ['fɒndnəs] .

childish	fondness	.
幼稚	喜爱	.

她以前收到的情人节贺卡——她对此怀有孩子般的喜爱。

" [ˌaɪ 'aɪ]

"	II
"	二

“二

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [let] [ɪn][mɔː(r)] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] [leɪt] , [mæm] ?

"	Doesn't	it	seem	to	you	that	the	windows	let	in	more	sunlight	of	late	,	ma'am	?
"	不	它	似乎	到	你	那	这	视窗	让	在	更多的	阳光	的	晚的	,	女士	?

“夫人，您不觉得最近窗户透进来的阳光比以前多了吗？”

" [ɑːskt] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] .

"	asked	a	housemaid	.
"	问	一个	保姆	.

“女佣问道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['kliːnɪŋ] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ɒk'tægənl] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

She	had	just	finished	cleaning	those	in	the	octagonal	dining	-	room	.
她	有	只是	完成的	打扫	那些	在	这	八边形	用餐	-	房间	.

她刚刚打扫完八角形餐厅里的那些东西。

['bɜːbɪdʒ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

Burbage	inspected	the	windows	.
伯巴奇	检查	这	视窗	.

伯巴奇检查了窗户。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðæt] [ai][kæn; kən] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	There	is	no	change	in	the	windows	that	I	can	see	,	"	she	replied	.
"	那里	是	不	改变	在	这	视窗	那	我	能	看	,	"	她	回复	.

“我没看到窗户有什么变化，”她回答说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][mɔː(r)] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][ɪn] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

"	But	there's	more	sunlight	in	the	house	than	in	many	a	year	.
"	但	有	更多的	阳光	在	这	房子	比	在	许多	一个	年	.

“但是，今年屋里的阳光比往年都要多。”

" [ðɪs] ['kɒment] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] , [sɪks] [wiːks] ['ɑːftə(r)][sɜː(r)]['piːtə(r)] [brɔːt] ['fɪlɪs]

"	This	comment	of	his	old	housekeeper	,	six	weeks	after	Sir	Peter	brought	Phyllis
"	这	评论	的	他的	老的	管家	,	六	周	后	先生	彼得	带来	菲利斯

[həʊm] ,

home	,
家	,

“这是彼得爵士把菲利斯带回家六周后，他以前的管家说的话，

[mait] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ten] [lɒŋ] [j'iəz] .

might	be	accepted	as	the	epitome	of	her	life	there	for	ten	long	years	.
可能	是	公认	作为	这	缩影	的	她	生活	那里	为了	十	长的	年	.

这或许可以被视为她在那里度过的十年漫长岁月的缩影。

[sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [grɪm] [æz; əz]['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] ; [bʌt; bət] , [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]

Sir	Peter	was	as	grim	as	ever	to	the	servants	;	but	,	bless	your	heart
先生	彼得	曾是	作为	严峻	作为	曾经	到	这	仆人	;	但	,	保佑	你的	心

,

,
,

彼得爵士对仆人们依然像以往一样严厉；但是，愿上帝保佑你。

['hædnt] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][præŋks][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ?

hadn't	**they**	**caught**	**him**	**at**	**his**	**pranks**	**on**	**the**	**floor**	**?**
之前没有	他们	捕捉	他	在	他的	恶作剧	在	这	地面	?

他们不是已经抓到他倒在地上恶作剧了吗?

['hædnt] [ðeɪ] [siːn] [hɪz; ɪz] ['hægəd] [feɪs] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] ?

Hadn't	**they**	**seen**	**his**	**haggard**	**face**	**when**	**the**	**doctor**	**pronounced**	**it**	**diphtheria**	**?**
之前没有	他们	已见	他的	枯槁	脸	什么时候	这	医生	发音	它	白喉	?

医生确诊他得了白喉时，他们难道没看到他那憔悴的脸吗?

['hædnt] [ðeɪ] [siːn] [hɪm] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː]

Hadn't	**they**	**seen**	**him**	**carry**	**her**	**downstairs**	**in**	**his**	**own**	**arms**	**on**	**the**	**first**	**day**	**it**
之前没有	他们	已见	他	携带	她	楼下	在	他的	自己的	武器	在	这	第一的	天	它

[wɒz; wəz] [ə'laʊd] ?

was	**allowed**	**?**
曾是	允许	?

难道他们没看到他在允许抱她下楼的第一天就亲手把她抱下来吗?

['hædnt] [ðeɪ] [siːn] [hɪm] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] , [æt; ət] [naɪt] ,

Hadn't	**they**	**seen**	**him**	**helping**	**her**	**with**	**her**	**lessons**	**,**	**at**	**night**	**,**
之前没有	他们	已见	他	帮助	她	和	她	课程	,	在	夜晚	,

难道他们没看到他晚上帮她辅导功课吗?

— ['sɒlvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kɒmpleks] ['prɔːbləmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ['əʊvə(r)] ['kɒləms]

—	**solving**	**her**	**complex**	**problems**	**in**	**his**	**head**	**while**	**she**	**struggled**	**over**	**columns**
—	解决	她	复杂的	问题	在	他的	头	尽管	她	挣扎	超过	列

[ɒv; əv] ['fɪgəz] ,

of	**figures**	**,**
的	数据	,

当她为一列列数字而苦恼时，他已经在脑海中帮她解决了复杂的难题。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðæt] ['tɔːtʃuəs] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɔːnt] [feɪs]

and	**waiting**	**at**	**the**	**end**	**of**	**that**	**tortuous**	**road**	**with**	**a**	**smile**	**on**	**his**	**gaunt**	**face**
和	等待	在	这	结尾	的	那	曲折	路	和	一个	微笑	在	他的	瘦削	脸

,

,

,

他面容憔悴，却带着微笑，在那条曲折道路的尽头等着我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnsə(r)] , [tuː; tə] [pruːv] [hɜːz] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ?

and	**the**	**right**	**answer**	**,**	**to**	**prove**	**hers**	**right**	**or**	**wrong**	**?**
和	这	正确的	回答	,	到	证明	她的	正确的	或者	错误的	?

正确答案是什么？该如何证明她的说法是对是错?

[bʌt; bət][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz][left][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] .

But	**in**	**languages**	**,**	**Sir**	**Peter**	**was**	**left**	**at**	**the**	**post**	**.**
但	在	语言	,	先生	彼得	曾是	左边	在	这	邮政	.

但在语言方面，彼得爵士却被远远甩在了后面。

[hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ɪn] [frentʃ] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [neɪm] ,

Her	**master**	**in**	**French**	**was**	**astonished**	**until**	**he**	**learned**	**her**	**mother's**	**name**	**,**
她	掌握	在	法语	曾是	惊讶	直到	他	学习	她	母亲的	姓名	,

— [baɪ]['æksɪdənt] ,

—	**by**	**accident**	**,**
—	经过	事故	,

她的法语老师一直很惊讶，直到偶然得知她母亲的名字。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reəli] ['spəʊkən][ɪn] [ðæt] [haʊs] .

for	**it**	**was**	**rarely**	**spoken**	**in**	**that**	**house**	**.**
为了	它	曾是	很少	说	在	那	房子	.

因为在那所房子里，人们很少谈论这件事。

[ðə; ði] [ded] ['læŋgwɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] .

The	dead	languages	were	alive	to	her	,	too	.
这	死的	语言	是	活	到	她	,	也	.

对她来说，那些已经消亡的语言也仿佛重新焕发了生机。

[ðə; ði] [ʃelvz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdi] - [ruːm] , [ˌʌp'steəz] , [kən'teɪnd] [sɜː(r)] ['piːtərz] [əʊld] " ['klæsɪks] , "

The	shelves	in	her	study	-	room	,	upstairs	,	contained	Sir	Peter's	old	"	classics	,	"
这	货架	在	她	学习	-	房间	,	楼上	,	包含	先生	彼得的	老的	"	经典	,	"

['prɪtɪli] [rɪ'baʊnd] .

prettily	rebound	.
漂亮	反弹	.

在她楼上的书房里，书架上摆放着彼得爵士的旧"经典"书籍，都经过了精美的重新装订。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [went] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] ; [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] - .

The	commission	went	to	Mr	.	Rowlandson	;	the	execution	was	Rivière's	.
这	委员会	去	到	先生	.	罗兰森	;	这	执行	曾是	-	.

佣金给了罗兰森先生；执行死刑的是里维埃。

[sɜː(r)]['piːtə(r)][hæd; həd] ['skeəsli] [lʊkt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði][əʊld] [deɪz] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

Sir	Peter	had	scarcely	looked	into	them	since	the	old	days	at	Cambridge	.
先生	彼得	有	几乎	看起来	进入	他们	自从	这	老的	天	在	剑桥	.

自从在剑桥求学以来，彼得爵士就很少再关注它们了。

['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'diːd] .

Sunlight	in	the	house	,	indeed	.
阳光	在	这	房子	,	的确	.

阳光洒进屋里，真是太好了。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [sɒŋ] , [maɪt] [biː; bi] [hɜːd] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

Her	sweet	voice	,	in	sudden	song	,	might	be	heard	at	any	moment	of	the	day
她	甜的	嗓音	,	在	突然	歌曲	,	可能	是	听到	在	任何	片刻	的	这	天

;

;

;

她甜美的嗓音，时不时会突然响起歌声；

[ɔː(r)][ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pi'ænəʊ] ; [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [geɪ] ['lɑːftə(r)] ,

or	the	ripple	of	her	piano	;	or	her	gay	laughter	,
或者	这	波纹	的	她	钢琴	;	或者	她	同性恋	笑声	,

或是她弹奏钢琴时发出的涟漪声；或是她爽朗的笑声，

['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] .

musical	as	the	joyous	notes	of	a	bird	.
音乐	作为	这	欢乐	笔记	的	一个	鸟	.

宛如鸟儿欢快的鸣叫，悦耳动听。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tent] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

She	had	her	intent	of	them	all	.
她	有	她	意图	的	他们	全部	.

她对他们所有人都有自己的打算。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd] [maɪnd][ɒv; əv] ['bɜːbɪdʒ] , [stɜːn] - ['fiːtʃəd] [ænd; ənd] [stiːl] - ['spektək(ə)ld] ,

Even	the	determined	mind	of	Burbage	,	stern	-	featured	and	steel	-	spectacled	,
甚至	这	决定	头脑	的	伯巴奇	,	船尾	-	特色	和	钢	-	戴眼镜的	,

即使是像伯比奇这样意志坚定、表情严肃、戴着钢圈眼镜的人，

[ʃiː; ʃi] ['məʊldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['plæstɪk] [ˌækwi'es(ə)ns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [wɪl] .

she	moulded	to	a	plastic	acquiescence	with	her	own	sweet	will	.
她	模制	到	一个	塑料	默认	和	她	自己的	甜的	将要	.

她凭借着自己甜美的意志，最终屈服于这种塑料般的顺从。

[ɪn] [ɪkˈstriːm] [ˈɜːdʒənsi] , [wen] [ˈbɜːbɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [fɜːm] , [ɪnˈdiːd] ,

In	extreme	urgency	,	when	Burbage	was	very	firm	,	indeed	,
在	极端	紧迫性	,	什么时候	伯巴奇	曾是	非常	公司	,	的确	,

在极其紧急的情况下，当伯比奇态度非常坚决时，确实如此。

[ˈfɪlɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][dɪə(r)] [ˈfɑːrkərˌsʌn] .

Phyllis	had	a	way	of	referring	to	dear	Farquharson	.
菲利斯	有	一个	方式	的	指	到	亲爱的	法夸尔森	.

菲利斯有她自己称呼亲爱的法夸尔森的方式。

[ˈbɜːbɪdʒ] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðɪs] [baɪ] [ˈjiːldɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] .

Burbage	learned	to	anticipate	this	by	yielding	in	the	nick	of	time	.
伯巴奇	学习	到	预料	这	经过	屈服	在	这	缺口	的	时间	.

伯比奇学会了预料到这一点，并在千钧一发之际做出让步。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˈfɑːrkərˌsʌn] .

By	the	way	,	they	had	not	found	a	trace	of	Farquharson	.
经过	这	方式	,	他们	有	不是	成立	一个	痕迹	的	法夸尔森	.

顺便说一句，他们没有找到法夸尔森的任何踪迹。

[ˈsevrəl] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] [ˈbæt(ə)lz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð] [sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] ; [ðə; ðɪ] [kɔːz] , [ɪn] [iːtʃ] [ˈɪnstəns] ,

Several	short	,	sharp	battles	she	had	with	Sir	Peter	;	the	cause	,	in	each	instance	,
一些	短的	,	锋利的	战斗	她	有	和	先生	彼得	;	这	原因	,	在	每个	实例	,

[ðə; ðɪ] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

她与彼得爵士之间发生过几次短暂而激烈的争斗；每次争斗的原因都一样。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [traɪ][tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fəˈget] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

He	did	not	try	to	disguise	his	desire	that	she	should	forget	her	mother	.
他	做过	不是	尝试	到	伪装	他的	欲望	那	她	应该	忘记	她	母亲	.

他毫不掩饰自己希望她忘记母亲的愿望。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [ɪnˈkaʊntə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [tʊk] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] -

The	first	encounter	between	them	took	place	within	a	year	of	her	home	-
这	第一的	遇到	之间	他们	采取	地方	之内	一个	年	的	她	家	-

[ˈkʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

他们第一次见面是在她回家后不到一年。

" [ɪf] [aɪ] [ˈkænɒt] [rɪˈmembə(r)] [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , [ˈdɑːlɪŋ] [ˈmæmə; məˈmɑː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ˈʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] ,

"	If	I	cannot	remember	my	darling	,	darling	mamma	in	your	house	,	Uncle	Peter	,
"	如果	我	不能	记住	我的	亲爱的	,	亲爱的	妈妈	在	你的	房子	,	叔叔	彼得	,

“如果我不能在你家想起我亲爱的、亲爱的妈妈，彼得叔叔，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] .

I	shall	not	stay	here	,	"	she	declared	.
我	将	不是	停留	这里	,	"	她	声明	.

“我不会留在这里，”她宣布道。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ['eni] [mɔː(r)] .

"	I	will	go	away	and	never	,	never	come	back	any	more	.
"	我	将要	去	离开	和	绝不	,	绝不	来	后退	任何	更多的	.

“我会离开，而且永远、永远不会再回来了。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] .

And	then	you	would	be	sorry	.
和	然后	你	会	是	对不起	.

到那时你就会后悔了。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] ['kɒmprəmaɪzd] [wɪð] [ɪ'reləvənt] [swiːts] .

"	Sir	Peter	compromised	with	irrelevant	sweets	.
"	先生	彼得	受损	和	无关紧要	糖果	.

彼得爵士用无关紧要的糖果妥协了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

But	he	saw	she	was	terribly	in	earnest	,	for	such	a	little	girl	.
但	他	锯	她	曾是	可怕	在	认真	,	为了	这样的	一个	小的	女孩	.

但他看出，对于这样一个小女孩来说，她非常认真。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['ɪnsɪdənt] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn]

From	time	to	time	a	similar	incident	disturbed	the	loving	relationship	between
从	时间	到	时间	一个	相似的	事件	不安	这	爱	关系	之间

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

类似的事件时不时地会扰乱他们之间的感情；

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ['ʌðəwaɪz] , [ɪn] ['kɒnfɪdəns] , [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

a	relationship	that	was	perfect	otherwise	,	in	confidence	,	sincerity	and	affection	.
一个	关系	那	曾是	完美的	否则	,	在	信心	,	诚意	和	感情	.

除此之外，他们的关系堪称完美，彼此信任、真诚、充满爱意。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] , [sʌm; səm][wʌn][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][hɜː(r); hə(r)]

When	she	was	eighteen	,	some	one	told	her	she	began	to	look	like	her
什么时候	她	曾是	十八	,	一些	一	讲述	她	她	开始	到	看	喜欢	她

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

她十八岁那年，有人告诉她，她开始长得像她母亲了。

" [gɒd] [fə'bɪd] ! " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

"	God	forbid	!	"	said	Sir	Peter	,	when	she	told	him	.
"	上帝	禁止	!	"	说	先生	彼得	,	什么时候	她	讲述	他	.

“天哪！”彼得爵士听到她的话后说道。

['fɪlɪs] [went] [waɪt] .

Phyllis	went	white	.
菲利斯	去	白色的	.

菲利斯脸色煞白。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] .

"	Uncle	Peter	,	my	mother	was	an	angel	.
"	叔叔	彼得	,	我的	母亲	曾是	一个	天使	.

“彼得叔叔，我的母亲是一位天使。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['fɑː.ðərz] — — "

She	was	my	father's	—	—	"
她	曾是	我的	父亲的	—	—	"

她是我父亲的——”

" ['ruːɪn] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [hɪz; ɪz] [braʊz] ['dɑːkənɪŋ] .

"	Ruin	,	"	interposed	Sir	Peter	,	his	brows	darkening	.
"	废墟	,	"	插入	先生	彼得	,	他的	眉毛	变暗	.

“毁灭，”彼得爵士插话道，眉头紧锁。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

"	She	was	his	dream	of	Heaven	.
"	她	曾是	他的	梦	的	天堂	.

“她是他梦寐以求的天堂。”

[ai] [hɜːd] [hɪm] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

I	heard	him	tell	her	so	.
我	听到	他	告诉	她	所以	.

我听到他这么告诉她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)] , [swiːt] ['wʊmən] .

She	was	a	dear	,	sweet	woman	.
她	曾是	一个	亲爱的	,	甜的	女士	.

她是一位亲切、温柔的女士。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] [graul] ; [bʌt; bət] ['fɪlɪs] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] .

"	Sir	Peter	growled	;	but	Phyllis	always	had	the	last	word	on	these	occasions	.
"	先生	彼得	咆哮	;	但	菲利斯	总是	有	这	最后的	单词	在	这些	场合	.

彼得爵士低声咆哮道；但在这种情况下，菲利斯总是能说最后一句话。

" [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] ,

"	I	love	her	memory	and	I	always	shall	,
"	我	爱	她	记忆	和	我	总是	将	,

“我爱她，并将永远爱她。”

[æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['dɪəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː]

as	I	should	have	dearly	loved	her	if	—	if	she	could	have	stayed	with	me
作为	我	应该	有	亲爱的	喜爱	她	如果	—	如果	她	可以	有	入住	和	我

.

:
.

如果——如果她能留在我身边，我一定会非常爱她。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [spiːk] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ˌʌn'kaɪndli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː]

You	must	never	speak	or	even	think	unkindly	of	her	if	you	want	me
你	必须	绝不	说话	或者	甚至	思考	不友善的	的	她	如果	你	想	我

[tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,

to	love	you	,
到	爱	你	,

如果你想让我爱你，就绝对不能说她一句坏话，甚至连想都不能想。

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] .

or	if	you	want	me	to	live	with	you	.
或者	如果	你	想	我	到	居住	和	你	.

或者如果你想让我和你一起生活。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] — — " [ðen] [ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

She	was	my	mother	and	—	—	"	Then	she	fled	to	her	room	.
她	曾是	我的	母亲	和	—	—	"	然后	她	逃亡	到	她	房间	.

她是我的母亲，然后——”然后她逃回了自己的房间。

['bɜːbɪdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [hɜːd] ['mɜːmərɪŋ] , " [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [maɪ] ['prɪti] .

Burbage	could	have	been	heard	murmuring	,	"	There	,	there	,	my	pretty	.
伯巴奇	可以	有	到过	听到	淙淙	,	"	那里	,	那里	,	我的	漂亮的	.

可以听到伯贝奇低声说道：“好了好了，我的小美人。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

"	It	was	true	.
"	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

As	she	grew	older	it	became	apparent	she	had	inherited	her	mother's
作为	她	生长	老	它	成为	明显	她	有	遗传	她	母亲的

['mɑːvələs] ['bjuːti] .

marvelous	beauty	.
奇妙	美丽	.

随着年龄的增长，她继承了母亲惊人的美貌这一点变得越来越明显。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][gɜːl] ; [ə; eɪ][mæs][ɒv; əv]['gəʊldən][kɔɪlz] [sə:'maunt] [ðə; ði][praʊd] [hed] ,

She	was	a	tall	girl	;	a	mass	of	golden	coils	surmounted	the	proud	head	,
她	曾是	一个	高的	女孩	;	一个	大量的	的	金的	线圈	克服	这	自豪的	头	,

她身材高挑，一头金色的卷发高耸在她骄傲的头顶上。

[set][səʊ] [wel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dipɪst]

set	so	well	on	her	neck	and	shoulders	;	her	eyes	were	the	deepest
放	所以	出色地	在	她	脖子	和	肩膀	;	她	眼睛	是	这	最深处

[bluː] ;

blue	;
蓝色的	;

她的头发完美地贴合在她的脖子和肩膀上；她的眼睛是深邃的蓝色；

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sæd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] [maʊθ]

you	might	have	thought	her	expression	sad	,	but	her	sensitive	mouth
你	可能	有	想法	她	表达	伤心	,	但	她	敏感的	嘴

[wɒz; wəz] ['mɜːθfəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['tendə(r)] ;

was	mirthful	as	well	as	tender	;
曾是	欢乐的	作为	出色地	作为	投标	;

你或许会觉得她表情悲伤，但她敏感的嘴唇却既温柔又充满喜悦；

[ɪn] ['merimənt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɑːnst] .

in	merriment	her	eyes	danced	.
在	欢乐	她	眼睛	跳舞	.

她眼中闪烁着喜悦的光芒。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['ɜːnɪstli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wei] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

When	she	talked	earnestly	she	caught	her	breath	in	the	prettiest	way	;	she	had
什么时候	她	谈话	切实	她	捕捉	她	气息	在	这	最漂亮的	方式	;	她	有

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːm] .

indescribable	charm	.
无法形容	魅力	.

她认真说话时，呼吸都变得格外优美；她有一种难以言喻的魅力。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd]['slendə(r)] , [ˌʌnə'dɔːnd] [wɪð] [rɪŋz] ; [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['dɪd(ə)nt]

Her	hands	were	long	and	slender	,	unadorned	with	rings	;	she	simply	didn't
她	双手	是	长的	和	苗条	,	缦	和	戒指	;	她	简单地	没有

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

care	for	them	.
关心	为了	他们	.

她的手修长纤细，没有戴戒指；她根本不喜欢戴戒指。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɔː(r)] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ðə; ði][hæt][ðə; ði]['betə(r)][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	usually	wore	white	,	and	the	larger	the	hat	the	better	she	liked	it	.
她	通常	穿着	白色的	,	和	这	更大的	这	帽子	这	更好的	她	喜欢	它	.

她通常穿白色衣服，而且帽子越大她越喜欢。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] ['twenti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

By	the	time	Phyllis	was	twenty	,	she	had	read	all	that	was	good	for
经过	这	时间	菲利斯	曾是	二十	,	她	有	读	全部	那	曾是	好的	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

菲利斯二十岁时，她已经读完了所有对她有益的书。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [laɪf] [ɪt'self] [wɪð] ['frænknəs] ,

and	was	ready	to	look	at	life	itself	with	frankness	,
和	曾是	准备好	到	看	在	生活	本身	和	坦率	,

并准备以坦诚的态度看待生活本身。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['stændədz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	judge	it	by	standards	of	her	own	.
和	法官	它	经过	标准	的	她	自己的	.

并以她自己的标准来评判。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːltən] [klʌb] [njuː] [sɜː(r)]['piːtə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

The	windows	of	the	Carlton	Club	knew	Sir	Peter	no	more	.
这	视窗	的	这	卡尔顿	俱乐部	知道	先生	彼得	不	更多的	.

卡尔顿俱乐部的窗户上再也看不到彼得爵士了。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] ['evriweə(r)] .

She	led	him	everywhere	.
她	引领	他	到处	.

她带着他到处走。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [wʌn] [deɪ] ;

You	might	have	seen	them	at	the	Abbey	one	day	;
你	可能	有	已见	他们	在	这	修道院	一	天	;

你或许有一天会在威斯敏斯特教堂见到他们；

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ['gaːdnz] [ɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] [haʊs] , [ɪn] [gɒf] [skweə(r)] .

on	another	in	the	Temple	Gardens	or	looking	up	at	Dr	.	Johnson's	house	,	in	Gough	Square	.
在	其他	在	这	寺庙	花园	或者	寻找	向上	在	博士	.	强生	房子	,	在	高夫	正方形	.

在寺庙花园的另一处，或者抬头仰望高夫广场的约翰逊博士故居。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [gluːmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ɒv; əv] [ʃɒps] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['leʒəli] [p'ɜːtʃɪsɪz] [wɪ'ðɪn] .

Sir	Peter	gloomed	in	the	doorways	of	shops	while	she	made	leisurely	purchases	within
先生	彼得	阴郁	在	这	门口	的	商店	尽管	她	制成	悠闲	购买	之内

.

:
.

彼得爵士阴沉地站在商店门口，而她则悠闲地在里面购物。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [best] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] ;

He	pointed	out	the	best	pictures	in	the	National	Gallery	;
他	尖	出去	这	最好的	图片	在	这	国家的	画廊	;

他指出了国家美术馆里最好的几幅画作；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] .

and	could	tell	her	why	they	were	the	best	.
和	可以	告诉	她	为什么	他们	是	这	最好的	.

并且可以告诉她为什么他们是最好的。

[ðeɪ] ['məʊtəd] [θruː] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [frɑːns] ; [sɜː(r)]['piːtə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn][əʊld] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] ,

They	motored	through	England	and	France	;	Sir	Peter	absorbed	in	old	fortifications	,
他们	机动车	通过	英格兰	和	法国	;	先生	彼得	吸收	在	老的	防御工事	,

他们驾车穿越英格兰和法国；彼得爵士沉迷于古老的防御工事。

['fɪlɪs] [rɪ'gɑːdfʊl; -f(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪbiz] ['tʌmblɪŋ] [θruː] ['kɒtɪdʒ] ['dɔːˌweɪz] .

Phyllis	regardful	of	the	babies	tumbling	through	cottage	doorways	.
菲利斯	敬	的	这	婴儿	翻滚	通过	小屋	门口	.

菲利斯看着婴儿们跌跌撞撞地穿过小屋的门口。

[ɪn] ['lʌndən] [wʌn] ['ɒf(ə)n] [sɔː] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gləʊ] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

In	London	one	often	saw	them	walking	in	the	park	,	her	face	aglow	with	animation	,
在	伦敦	一	经常	锯	他们	步行	在	这	公园	,	她	脸	闪耀	和	动画片	,

在伦敦，人们经常看到她们在公园里散步，她脸上洋溢着神采奕奕的笑容。

[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [æz; əz] [friː] [frɒm; frəm] [kən'streɪnt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [fləʊ]

her	movements	as	free	from	constraint	as	a	young	deer	;	her	flow
她	移动	作为	自由的	从	约束	作为	一个	年轻的	鹿	;	她	流动

[ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] ['feɪlɪŋ] .

of	conversation	never	failing	.
的	对话	绝不	失败	.

她举止像小鹿般自由自在；她谈吐不间断。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] , ['kiːpɪŋ] [step] , [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ'dɒlətrəs] .

Sir	Peter	,	keeping	step	,	regarded	her	,	idolatrous	.
先生	彼得	,	保持	步	,	认为	她	,	偶像崇拜	.

彼得爵士紧随其后，如痴如醉地注视着她。

[ʌn'kɒnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌðeə'ɪn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

Unconsciously	she	showed	him	her	soul	,	and	looking	therein	he	found	his
不知不觉	她	显示	他	她	灵魂	,	和	寻找	其中	他	成立	他的

[aɪz] [blɜːd] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɪəz] .

eyes	blurred	with	unexpected	tears	.
眼睛	模糊	和	意外	眼泪	.

她不自觉地向他袒露了心扉，而当他凝视着她的内心时，却发现自己的双眼因突如其来的泪水而变得模糊不清。

[sɒft] [bʌt; bət] [ɪm'pɪəriəs] ['fɪlɪs] !

Soft	but	imperious	Phyllis	!
柔软的	但	专横	菲利斯	!

温柔却又威严的菲利斯！

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [bɔːd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	theater	bored	Sir	Peter	beyond	expression	.
这	剧院	无聊的	先生	彼得	超过	表达	.

剧院让彼得爵士感到无比无聊。

[bʌt; bət][ɒn] [fɜːst] [naɪts] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][bɒks] .

But	on	First	Nights	you	might	be	certain	he	would	have	a	box	.
但	在	第一的	夜晚	你	可能	是	肯定	他	会	有	一个	盒子	.

但在首演之夜，你几乎可以肯定他会带一个盒子。

['reɪdiənt] ['fɪlɪs] , [ɪn] [waɪt] [sɪlk] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ['iːgəli] [tuː; tə] [kætʃ] ['evri] [wɜːd] ,

Radiant	Phyllis	,	in	white	silk	,	leaning	forward	eagerly	to	catch	every	word	,
辐射状	菲利斯	,	在	白色的	丝绸	,	倾斜	向前	急切地	到	抓住	每一个	单词	,

容光焕发的菲利斯身着白色丝绸，向前倾身，急切地想要听清每一个字。

[wɒz; wəz] ['tremjələs] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

was	tremulous	with	excitement	at	the	end	of	the	play	.
曾是	颤抖的	和	激动	在	这	结尾	的	这	玩	.

演出结束后，他激动得浑身颤抖。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][draɪv] ['həʊmwəd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [in'devə] , ['ɑːtfəli] ,

During	the	drive	homeward	Sir	Peter	endeavored	,	artfully	,
期间	这	驾驶	回家	先生	彼得	努力	,	巧妙地	,

在回家的路上，彼得爵士巧妙地尝试了以下方法：

[tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [θruː] [hɑːf][æn; ən][ækt] .

to	conceal	that	he	had	slept	through	half	an	act	.
到	隐藏	那	他	有	睡着了	通过	一半	一个	行为	.

为了掩盖他睡着错过了半场演出的事实。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['mʌðəz] [wɪð] ['elɪdʒəb(ə)l] [sʌnz] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][daɪn] ; ['grʌmblɪŋ] ,

You	may	be	sure	that	mothers	with	eligible	sons	invited	him	to	dine	;	grumbling	,
你	可能	是	当然	那	母亲们	和	有资格的	儿子们	受邀	他	到	用餐	;	抱怨	,

你可以肯定，那些有适婚儿子的母亲们都邀请他共进晚餐；她们一边抱怨，一边

[bʌt; bət] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [hiː; hi] [ək'septɪd] .

but	facing	the	inevitable	,	he	accepted	.
但	面向	这	不可避免的	,	他	公认	.

但面对不可避免的事实，他接受了。

[hɪz; ɪz] [hɔːks] [aɪz] [gləuə] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] : [frɒm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɒksfəd] ,

His	hawk's	eyes	glowered	at	the	young	men	:	from	Cambridge	and	Oxford	,
他的	鹰的	眼睛	怒目而视	在	这	年轻的	男人	:	从	剑桥	和	牛津	,

他鹰隼般的目光怒视着这些年轻人：他们来自剑桥和牛津，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

but	he	invited	them	to	his	house	.
但	他	受邀	他们	到	他的	房子	.

但他邀请他们到他家去。

[kəuks] [baɪ][ðeə(r)] ['mʌðəz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɪð]

Coaxed	by	their	mothers	they	called	the	first	time	,	and	thereafter	were	with
哄骗	经过	他们的	母亲们	他们	称为	这	第一的	时间	,	和	此后	是	和

['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd] .

difficulty	restrained	.
困难	克制	.

在母亲的哄劝下，他们第一次发出叫声，此后便很难再阻止他们。

['fɪlɪs] [wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] [iːtʃ] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] ;

Phyllis	was	kind	to	each	,	and	interested	in	all	;
菲利斯	曾是	种类	到	每个	,	和	感兴趣的	在	全部	;

菲利斯对每个人都很友善，对每个人都很感兴趣；

[bʌt; bət][sɜː(r)]['piːtə(r)] [əb'zɜːvd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] [pliːzd] [wen] [ðeɪ]

but	Sir	Peter	observed	with	satisfaction	that	she	was	most	pleased	when	they
但	先生	彼得	观察到	和	满意	那	她	曾是	最多	高兴	什么时候	他们

[keɪm] [ɪn] [peəz] .

came	in	pairs	.
来了	在	对	.

但彼得爵士满意地观察到，当他们成双成对出现时，她最高兴。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmægə'ziːn] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [læmp] , [æt; ət][ðə; ðɪ][fɑː(r)][end][ɒv; əv]

He	chuckled	over	his	magazine	,	under	a	reading	-	lamp	,	at	the	far	end	of
他	轻笑	超过	他的	杂志	,	在下面	一个	阅读	-	灯	,	在	这	远的	结尾	的

[ðə; ðɪ]['laɪbrərɪ] ['menɪ] [taɪmz] ,

the	library	many	times	,
这	图书馆	许多	时代	,

他多次在图书馆尽头的阅读灯下，一边翻阅杂志一边轻声笑着。

[waɪl] ['fɪlɪs] [entə'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərə] ; [bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [skaul] .

while	Phyllis	entertained	her	admirers	;	but	at	times	he	scowled	.
尽管	菲利斯	娱乐	她	仰慕者	;	但	在	时代	他	皱着眉头	.

菲利斯款待她的仰慕者时，他有时会皱起眉头。

" [tuː] [fɑːst] , [tuː] [fɑːst] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

"	Too	fast	,	too	fast	,	you	young	fool	,	"	he	muttered	to	his	white	mustache	.
"	也	快速地	,	也	快速地	,	你	年轻的	傻子	,	"	他	低声说道	到	他的	白色的	胡子	.

“太快了，太快了，你这个年轻的傻瓜，”他对着自己的白胡子低声说道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [ə'griːəb(ə)l] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hjuːdʒli] .

They	were	thoroughly	agreeable	young	men	,	and	Phyllis	enjoyed	it	all	hugely	.
他们	是	彻底	同意	年轻的	男人	,	和	菲利斯	享受	它	全部	非常	.

他们都是非常讨人喜欢的年轻人，菲利斯非常喜欢他们。

[ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][seks][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [freʃ] [ænd; ənd]

She	approached	the	consideration	of	the	sex	from	a	perfectly	fresh	and
她	接近	这	考虑	的	这	性别	从	一个	完美	新鲜的	和

['kændɪd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

candid	point	of	view	.
坦率	观点	的	看法	.

她以一种完全清新坦诚的视角来看待性。

[sɜː(r)]['piːtə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'preʃnz] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [eg]

Sir	Peter	had	the	benefit	of	her	impressions	each	morning	with	his	egg
先生	彼得	有	这	益处	的	她	印象	每个	早晨	和	他的	蛋

[ænd; ənd] [təʊst] [ænd; ənd] [tiː] .

and	toast	and	tea	.
和	吐司	和	茶	.

彼得爵士每天早上都能一边享用鸡蛋吐司和茶，一边聆听她的点评。

" [ðə; ði] [taɪmz] " [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] ['brekfəst] .

"	The	Times	"	had	long	since	been	banished	from	breakfast	.
"	这	《时代周刊》	"	有	长的	自从	到过	被放逐	从	早餐	.

《泰晤士报》早已被逐出早餐菜单。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spɪrɪtləs] .

One	morning	she	was	spiritless	.
一	早晨	她	曾是	死气沉沉	.

一天早晨，她精神萎靡。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] , ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

"	Uncle	Peter	,	I	have	something	very	,	very	important	to	tell	you	.	"
"	叔叔	彼得	,	我	有	某物	非常	,	非常	重要的	到	告诉	你	.	"

“彼得叔叔，我有一件非常非常重要的事情要告诉你。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] [məʊst] [ə'tentɪvli] , [maɪ][dɪə(r)] . "

"	I	am	listening	most	attentively	,	my	dear	.	"
"	我	是	聆听	最多	认真地	,	我的	亲爱的	.	"

“我正在认真聆听，亲爱的。”

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] , — ['mɪstə(r)] .

"	Uncle	Peter	,	you	know	Mr	.	Holroyd	,	—	Mr	.
"	叔叔	彼得	,	你	知道	先生	.	霍尔罗伊德	,	—	先生	.

“彼得叔叔，你认识霍尔罗伊德先生，——先生。”

[mɑːk] ['hoʊlrɔɪd] , [aɪ] [miːn] , [nɒt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [dɪk] . "

Mark	Holroyd	,	I	mean	,	not	his	brother	Dick	.	"
标记	霍尔罗伊德	,	我	意思是	,	不是	他的	兄弟	迪克	.	"

我说的是马克·霍尔罗伊德，不是他哥哥迪克。

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ] [nəʊ] [hɪm] ['veri] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	I	can't	say	I	know	him	very	well	,	my	dear	.
"	我	不能	说	我	知道	他	非常	出色地	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，我不能说我很了解他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] ['sevrəl] [taɪmz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wʌns] .

He	has	called	several	times	,	to	be	sure	,	and	dined	with	us	once	.
他	有	称为	一些	时代	,	到	是	当然	,	和	用餐	和	我们	一次	.

他确实打过好几次电话，还和我们一起吃过一次饭。

[wiː; wi][hæv; həv] [daɪnd] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl] [hoʊlrɔɪdz] [twaɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [mɑːk] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .

We	have	dined	at	General	Holroyd's	twice	,	I	think	,	when	Mark	was	present	.
我们	有	用餐	在	一般的	霍尔罗伊德	两次	,	我	思考	,	什么时候	标记	曾是	展示	.

我想，我们曾在霍尔罗伊德将军餐厅吃过两次饭，当时马克也在场。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [θriː] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [fɜːst] , [ðæt] ['keɪmbrɪdʒ] [wɒz; wəz] [sləʊ]

I	believe	he	has	made	three	remarks	to	me	:	first	,	that	Cambridge	was	slow
我	相信	他	有	制成	三	评论	到	我	:	第一的	,	那	剑桥	曾是	慢的

; ['sekənd] ,

;	second	,
;	第二	,

我相信他曾对我说过三句话：第一，剑桥大学办学速度慢；第二，

[ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ]['doʊhərdi] ['rækɪt] [best] , — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['doʊhərdi][hiː; hi]

that	he	liked	a	Doherty	racket	best	,	—	I	think	it	was	a	Doherty	he
那	他	喜欢	一个	多尔蒂	球拍	最好的	,	—	我	思考	它	曾是	一个	多尔蒂	他

[prɪ'fɜːd] ;

preferred	;
首选	;

他最喜欢多尔蒂球拍——我想他最喜欢的就是多尔蒂球拍；

[ænd; ənd] [θɜːd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɔːlz] , [ðɪs] [mʌnθ] , [wɜː(r); wə(r)] — - ['rɑːðə(r)] . -

and	third	,	that	the	Halls	,	this	month	,	were	—	'	rather	.	'
和	第三	,	那	这	大厅	,	这	月	,	是	—	-	相当	.	-

第三，本月的霍尔斯奖——“相当”.....

" ['fɪlɪsɪz] [smaɪl] [ˌkɔmpri'hend] [ænd; ənd] [kən'fɜːmd]

"	Phyllis's	smile	comprehended	and	confirmed
"	菲利斯的	微笑	理解	和	确认的

菲利斯的微笑表示理解和肯定

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [naɪs] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] . "

"	But	he	is	very	nice	,	Uncle	Peter	.	"
"	但	他	是	非常	好的	,	叔叔	彼得	.	"

“但他人很好，彼得叔叔。”

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

"	I	have	no	doubt	of	it	,	"	said	Sir	Peter	.
"	我	有	不	怀疑	的	它	,	"	说	先生	彼得	.

“我对此毫不怀疑，”彼得爵士说道。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst][men][ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]

"	His	father	is	one	of	the	finest	men	I	have	ever	known	;	his	mother	was
"	他的	父亲	是	一	的	这	最好的	男人	我	有	曾经	已知	;	他的	母亲	曾是

[ə; eɪ] ['tʃɜːtʃɪl] .

a	Churchill	.
一个	丘吉尔	.

“他的父亲是我认识的最优秀的人之一；他的母亲是丘吉尔家族的人。”

[ɪz] [mɑːk] [tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][bɑː(r)] ? "

Is	Mark	to	read	for	the	Bar	?	"
是	标记	到	读	为了	这	酒吧	?	"

马克要去参加律师资格考试吗?

" [waɪ] - [iː] - [iːz] , " [sed] ['fɪlɪs] ['daʊtfəli] .

"	Y	-	e	-	es	,	"	said	Phyllis	doubtfully	.
"	是	-	e	-	es	,	"	说	菲利斯	怀疑地	.

“是的，”菲利斯疑惑地说。

" [ai] [həʊp] [səʊ] .

"	I	hope	so	.
"	我	希望	所以	.

我希望如此。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['ʌŋk(ə)l]['pi:tə(r)] , [lɑ:st] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] — — "

Uncle	Peter	,	last	night	,	in	the	hall	—	—	"
叔叔	彼得	,	最后的	夜晚	,	在	这	大厅	—	—	"

彼得叔叔，昨晚在大厅里——”

" [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [eɪ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] .

"	In	the	hall	,	eh	?	"	interrupted	Sir	Peter	.
"	在	这	大厅	,	嗯	?	"	中断	先生	彼得	.

“在大厅里，是吗？”彼得爵士打断道。

" [jes] , [dɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

"	Yes	,	dear	,	in	the	hall	.
"	是的	,	亲爱的	,	在	这	大厅	.

“是的，亲爱的，在大厅里。”

[hi:; hi] — [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

He	—	he	proposed	to	me	.
他	—	他	建议的	到	我	.

他——他向我求婚了。

[ai][təʊld][hɪm][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔ:l] .

I	told	him	I	had	never	thought	of	him	in	that	way	at	all	.
我	讲述	他	我	有	绝不	想法	的	他	在	那	方式	在	全部	.

我告诉他，我从来没有那样想过他。

[ænd; ənd] — — "

And	—	—	"
和	—	—	"

和 - ”

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] , " [sed] [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] .

"	I	should	hope	not	,	"	said	Sir	Peter	.
"	我	应该	希望	不是	,	"	说	先生	彼得	.

“我希望不会，”彼得爵士说。

[hi:; hi] [laɪkt] [mɑ:k] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] .

He	liked	Mark	well	enough	,	but	there	was	plenty	of	time	.
他	喜欢	标记	出色地	足够的	,	但	那里	曾是	很多	的	时间	.

他挺喜欢马克，但时间还很充裕。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [ˌmemə'rændəm] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][hɔ:l][ˌðeər'ɑ:ftə(r)] .

And	he	made	a	mental	memorandum	to	keep	his	eye	on	the	hall	thereafter	.
和	他	制成	一个	精神的	备忘录	到	保持	他的	眼睛	在	这	大厅	此后	.

他暗下决心，以后要密切关注大厅的情况。

" [ænd; ənd] , [əʊ] ! ['ʌŋk(ə)l]['pi:tə(r)] , [hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	And	,	oh	!	Uncle	Peter	,	he	said	the	light	had	gone	out	of	his	life	,
"	和	,	哦	!	叔叔	彼得	,	他	说	这	光	有	已消失	出去	的	他的	生活	,

“哦！彼得叔叔说他生命中的光芒已经熄灭了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][get]['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bləʊ] ,

and	that	he	could	never	get	over	such	a	crushing	blow	,
和	那	他	可以	绝不	得到	超过	这样的	一个	压碎	吹	,

他永远也无法从如此沉重的打击中恢复过来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][wɒz; wəz] — ['ʌŋk(ə)l]['pi:tə(r)] , [ðeɪ] — [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:; də][get]

and	that	he	wished	he	was	—	Uncle	Peter	,	they	—	they	always	do	get
和	那	他	希望	他	曾是	—	叔叔	彼得	,	他们	—	他们	总是	做	得到

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [doʊnt] [ðeɪ] ? "

over	it	,	don't	they	?	"
超过	它	,	不	他们	?	"

他多么希望自己是——彼得叔叔，他们——他们总是会释怀的，不是吗?

" [ɪn][nəʊ][taɪm][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd][sɜː(r)]['piːtə(r)]['brɪskli] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self][tuː; tə][təʊst] .

" In no time at all , " replied Sir Peter briskly , and helped himself to toast .

" 在 不 时间 在 全部 , " 回复 先生 彼得 轻快地 , 和 帮助 他自己 到 吐司 .

“很快就好，”彼得爵士干脆利落地回答道，然后给自己倒了杯祝酒。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There was a pause .

那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [stɪl] , [aɪ] [daʊt] [ɪf]['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] [wɪl] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðæt] ,

" Still , I doubt if Mr . Holroyd will get over it as quickly as that ,

" 仍然 , 我 怀疑 如果 先生 . 霍尔罗伊德 将要 得到 超过 它 作为 迅速地 作为 那 ,

“不过，我怀疑霍尔罗伊德先生能否这么快就释怀。”

" [sed] ['fɪlɪs] ['θɔːtfəli] .

" said Phyllis thoughtfully .

" 说 菲利斯 深思熟虑 .

“菲利斯若有所思地说。”

" ['hæbədæʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt][help][ɪn][taɪm][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , " [sɜː(r)]['piːtə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

" Haberdashers are a very present help in time of trouble , " Sir Peter assured

" 服装店 是 一个 非常 展示 帮助 在 时间 的 麻烦 , " 先生 彼得 保证

[hɜː(r); hə(r)] .

her .

她 .

“在危难之际，服装店老板会提供非常及时的帮助，”彼得爵士向她保证道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə] [jʌŋ] [men][ɪn]['mɑːrks][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

" They are a great comfort to young men in Mark's situation .

" 他们 是 一个 伟大的 舒适 到 年轻的 男人 在 马克的 情况 .

“这对像马克这样处境的年轻人来说是一种极大的安慰。”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [gʊd] - [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][deɪ] , [hiː; hi][sed] : —

" When she kissed him good - bye for the day , he said : —

" 什么时候 她 亲吻 他 好的 - 再见 为了 这 天 , 他 说 : —

“她吻别他时，他说：——

" [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][mʌst; məst][weɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ænd; ənd] [miːt] ['meni] [jʌŋ] [men] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

" My little girl must wait a long while and meet many young men before she

" 我的 小的 女孩 必须 等待 一个 长的 尽管 和 见面 许多 年轻的 男人 前 她

['faɪnəli] — [ɜː(r)] — ['faɪnəli] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,

finally — er — finally — you know ,

最后 — 呃 — 最后 — 你 知道 ,

“我的小女儿必须等待很长时间，认识很多年轻男子，然后她才会最终——呃——最终——你知道的，

— [eɪ] ?

— eh ?

— 嗯 ?

嗯?

" [bʌt; bət][ɒn] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ðə; ði] [ɒn] . ['mɑːgrət] ['nevəl]

" But on that very afternoon she went with her friend , the Hon . Margaret Neville

" 但 在 那 非常 下午 她 去 和 她 朋友 , 这 尊敬的 . 玛格丽特 内维尔

,

,

,

但就在那天下午，她和她的朋友，尊敬的玛格丽特·内维尔女士一起去了。

[tuː; tə]['vɪzɪt] [seɪnt] [ruːθs] ['səʊʃ(ə)l] ['set(ə)lmənt] , [ɪn] ['waɪttʃæpəl] .

to visit Saint Ruth's Social Settlement , in Whitechapel .

到 访问 圣 露丝的 社会的 沉降 , 在 白教堂 .

参观位于白教堂的圣露丝社会收容所。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [met] [dʒɒn] ['lændləs] .

And	there	she	met	John	Landless	.
和	那里	她	遇见	约翰	无地	.

在那里，她遇到了约翰·兰德利斯。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɑːgrət] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm] .

The	Honorable	Margaret	introduced	them	.
这	尊敬的	玛格丽特	介绍	他们	.

尊敬的玛格丽特女士为他们做了介绍。

" [hə'ləʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lændləs] — [əʊ] ! [mɪs] ['oʊgəlˌbeɪ] — ['mɪstə(r)] . ['lændləs] .

"	Hullo	,	Mr	.	Landless	—	oh	!	Miss	Oglebay	—	Mr	.	Landless	.
"	你好	,	先生	.	无地	—	哦	!	错过	奥格尔贝	—	先生	.	无地	.

“你好，兰德利斯先生——哦！奥格尔贝小姐——兰德利斯先生。

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [taɪm] [hɪə(r)] .

It's	her	first	time	here	.
它是	她	第一的	时间	这里	.

这是她第一次来这里。

[ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , [wɪl] [juː; jʊ] ,

Show	her	about	a	bit	like	a	good	chap	,	will	you	,
展示	她	关于	一个	少量	喜欢	一个	好的	小伙子	,	将要	你	,

像个好男人一样带她四处走走，好吗?

[waɪl] [aɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [maɪ] ['eɪndʒl] ['tʃɪldrənz] ['səʊɪŋ] - [klɑːs] [ɪz] ['duːɪŋ] [səʊ] ['blaɪðli]

while	I	look	for	to	see	what	my	angel	children's	sewing	-	class	is	doing	so	blithely
尽管	我	看	为了	到	看	什么	我的	天使	孩子们的	缝纫	-	班级	是	正在做	所以	兴高采烈地

, ['blaɪðli] ?

,	blithely	?
,	兴高采烈地	?

当我四处张望，想看看我天使般的孩子们在缝纫课上究竟在兴高采烈地做什么时，我该怎么办呢?

" [dʒɒn] ['lændləs] [lʊkt] [æt; ət] ['fɪlɪs] , [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɒn] .

"	John	Landless	looked	at	Phyllis	,	and	Phyllis	looked	at	John	.
"	约翰	无地	看起来	在	菲利斯	,	和	菲利斯	看起来	在	约翰	.

约翰·兰德利斯看着菲利斯，菲利斯也看着约翰。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['evə(r)] [lʌv] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] !

If	there	is	ever	love	at	first	sight	!
如果	那里	是	曾经	爱	在	第一的	视线	!

如果真有一见钟情的话!

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] ['hæpənz] [ɪn] [ðɪs] ['prəʊzi] [əʊld] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

Perhaps	it	never	happens	in	this	prosy	old	twentieth	century	.
也许	它	绝不	发生	在	这	散文	老的	第二十	世纪	.

或许在平淡乏味的二十世纪，这种事永远不会发生。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [dʌz] , [ðen] — [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

But	,	if	it	ever	does	,	then	—	there	you	are	.
但	,	如果	它	曾经	做	,	然后	—	那里	你	是	.

但是，如果真发生了，那么——你就只能接受现实了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [dʒɒn] .

"	It	will	be	a	pleasure	to	show	you	through	the	house	,	"	said	John	.
"	它	将要	是	一个	乐趣	到	展示	你	通过	这	房子	,	"	说	约翰	.

约翰说：“我很乐意带您参观这栋房子。”

" [aɪ] [wɪʃ] ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːp] , [ðə; ði] ['wɔːdn] , [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] , [ðəʊ] ?

"	I	wish	Dr	.	Thorpe	,	the	warden	,	were	here	,	though	?
"	我	希望	博士	.	索普	,	这	典狱长	,	是	这里	,	尽管	?

“我真希望典狱长索普博士能在这里啊？”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm] ; [hiːz] [greɪt] .

you	should	meet	him	;	he's	great	.
你	应该	见面	他	;	他是	伟大的	.

你应该见见他，他很棒。

[ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] . [θɔːp] — ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['kraɪɪŋ] .

That	is	Mrs	.	Thorpe	—	over	there	,	talking	to	the	woman	who	is	crying	.
那	是	太太	.	索普	—	超过	那里	,	说	到	这	女士	WHO	是	哭泣	.

那是索普太太——在那边，正在和哭泣的女人说话。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] ['rɑːbɪnsən] , —

She	will	have	her	straightened	out	before	you	can	say	Jack	Robinson	,	—
她	将要	有	她	拉直	出去	前	你	能	说	杰克	罗宾逊	,	—

[ænd; ənd][nəʊ] ['nɒns(ə)ns] ['aɪðə(r)] .

and	no	nonsense	either	.
和	不	废话	任何一个	.

她会在你还没反应过来之前就把她整顿好——而且绝不含糊。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['wʊmən] [went]

"	It	took	a	little	longer	than	that	,	but	in	a	few	minutes	the	woman	went
"	它	采取	一个	小的	更长	比	那	,	但	在	一个	很少	分钟	这	女士	去

[ə'weɪ] ['smaɪlɪŋ] ;

away	smiling	;
离开	微笑	;

“时间比预想的要长一些，但几分钟后，那位女士面带微笑地离开了；

[ænd; ənd] [ðen] ['fɪlɪs] [met] ['mɪsɪz] . [θɔːp] , [huː] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] .

and	then	Phyllis	met	Mrs	.	Thorpe	,	who	won	her	at	once	.
和	然后	菲利斯	遇见	太太	.	索普	,	WHO	韩元	她	在	一次	.

然后菲利斯遇到了索普太太，索普太太立刻赢得了她的芳心。

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [hændz] , [mɪs] ['oʊgəlˌbeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] .

"	I	leave	you	in	good	hands	,	Miss	Oglebay	,	"	she	said	,	when	she	was	called	away	.
"	我	离开	你	在	好的	双手	,	错过	奥格尔贝	,	"	她	说	,	什么时候	她	曾是	称为	离开	.

“奥格尔贝小姐，我把你托付给我了，”她说着，就被叫走了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [seɪnt] [ruːθs] ['preɪzɪz] [sʌŋ] .

"	You	will	hear	Saint	Ruth's	praises	sung	.
"	你	将要	听到	圣	露丝的	赞扬	唱	.

你们将会听到人们歌颂圣露丝。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)]['ɒf(ə)n] . "

We	shall	hope	to	see	you	here	often	.	"
我们	将	希望	到	看	你	这里	经常	.	"

希望以后能常见到你。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][aɪ] [keɪm] , " [sed] ['fɪlɪs] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ['mɪstə(r)] .

"	I	am	so	glad	I	came	,	"	said	Phyllis	,	"	and	you	are	very	kind	,	Mr	.
"	我	是	所以	高兴的	我	来了	,	"	说	菲利斯	,	"	和	你	是	非常	种类	,	先生	.

['lændləs] ,

Landless	,
无地	,

“我真高兴我来了，”菲利斯说，“兰德利斯先生，您真是太好了。”

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	explain	things	to	me	.
到	解释	事物	到	我	.

给我解释一下。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ? "

Are	you	certain	I	am	not	taking	too	much	of	your	time	?	"
是	你	肯定	我	是	不是	采取	也	很多	的	你的	时间	?	"

你确定我没有占用你太多时间吗?

" [əʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [glɑːns] [æt; ət][maɪ] [bɔɪz] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɒn] .

"	Oh	,	we	will	glance	at	my	boys	as	we	go	along	,	"	replied	John	.
"	哦	,	我们	将要	瞥一眼	在	我的	男孩们	作为	我们	去	沿着	,	"	回复	约翰	.

“哦，我们边走边会看看我的孩子们，”约翰回答说。

" [ðə; ðiː] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪ'speʃəli] ['bɪzi] .

"	The	afternoons	are	not	especially	busy	.
"	这	下午	是	不是	尤其	忙碌的	.

下午并不特别忙。

[ðə; ðiː] ['iːvnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] , [ðəʊ] , [wɪð] ['klɑːsɪz] , [ænd; ənd] [klʌbz] , [ænd; ənd] [geɪmz] , [ænd; ənd]

The	evenings	are	full	,	though	,	with	classes	,	and	clubs	,	and	games	,	and
这	晚上	是	满的	,	尽管	,	和	课程	,	和	俱乐部	,	和	游戏	,	和

[ɔːl] [ðæt] , — [juː; jʊ] [nəʊ] .

all	that	,	—	you	know	.
全部	那	,	—	你	知道	.

不过，晚上就过得很充实了，有课、俱乐部活动、游戏等等——你知道的。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ðiː][rʊmz; ruːmz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]['səʊʃ(ə)l] [əˌmiːliə'reɪʃn] ; [tuː; tə][ðə; ðiː]['ment(ə)l]

"	They	walked	through	the	rooms	devoted	to	social	amelioration	;	to	the	mental
"	他们	步行	通过	这	房间	奉献	到	社会的	改善	;	到	这	精神的

,

,

,

他们穿过了用于社会改善的房间；到精神，

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv] ['sɔːdɪd] [laɪvz; lɪvz] .

physical	and	spiritual	redemption	of	sordid	lives	.
身体的	和	精神	赎回	的	肮脏的	生活	.

对堕落人生的身心救赎。

[tuː; tə] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] , [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] ['kɒnʃəns] ,

To	these	rooms	men	from	the	universities	,	impelled	by	a	new	conscience	,
到	这些	房间	男人	从	这	大学	,	被迫	经过	一个	新的	良心	,

来到这些房间里的，是来自大学的男人们，他们受到一种新的良知的驱使。

[brɪŋ] [ðeə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪ'faɪnmənt] .

bring	their	learning	and	their	refinement	.
带来	他们的	学习	和	他们的	精炼	.

带来他们的学识和技艺。

[ɪn] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [dɒks] — [ðə; ðiː] ['flɒtsəm] [ænd; ənd] ['dʒetsəm] [ɒv; əv]

In	these	rooms	men	from	the	docks	—	the	flotsam	and	jetsam	of
在	这些	房间	男人	从	这	码头	—	这	废料	和	残骸	的

[hjuː'mænəti] — [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv]

humanity	—	receive	their	first	glimpse	of
人类	—	收到	他们的	第一的	一瞥	的

在这些房间里，来自码头的男人们——人类社会的底层民众——第一次看到了……

" ['pleɪtəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [swɪŋ] [ɒv; əv] ['plɪd] .

"	Plato	and	the	swing	of	Pleiades	.
"	柏拉图	和	这	摇摆	的	昴	.

“柏拉图和昴宿星团的摇摆。”

" [waɪl] [dʒɒn] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðiː] ['θɪəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['səʊʃ(ə)l] ['setlmənts] [æz; əz]

"	While	John	explained	the	theory	and	practice	of	such	social	settlements	as
"	尽管	约翰	解释	这	理论	和	实践	的	这样的	社会的	定居点	作为

['tɔɪnbi] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['mænsˌfiːld] [haʊs] ,

Toynbee	Hall	,	and	Mansfield	House	,
汤因比	大厅	,	和	曼斯菲尔德	房子	,

“约翰在解释诸如汤因比堂和曼斯菲尔德楼之类的社会住所的理论和实践时，

[ænd; ənd] [seɪnt] [ruːθs] , ['fɪlɪs] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	Saint	Ruth's	,	Phyllis	found	time	to	study	his	face	.
和	圣	露丝的	,	菲利斯	成立	时间	到	学习	他的	脸	.

在圣露丝教堂，菲利斯抽出时间仔细观察他的脸。

[hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] ; [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz]

His	black	hair	was	cut	short	,	but	it	curled	for	all	that	;	his	dark	eyes
他的	黑色的	头发	曾是	切	短的	,	但	它	卷曲	为了	全部	那	;	他的	黑暗的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [faɪn] ,

were	fine	,
是	美好的	,

他的黑发剪得很短，但依然卷曲；他的黑眼睛很好。

[ðə; ði] ['aɪbraʊz] ['veri] [θɪk] .

the	eyebrows	very	thick	.
这	眉毛	非常	厚的	.

眉毛很浓。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [kləʊzd] ['taɪtli] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['taɪtli] , [pə'hæps] .

His	mouth	closed	tightly	,	a	little	too	tightly	,	perhaps	.
他的	嘴	关闭	紧紧	,	一个	小的	也	紧紧	,	也许	.

他的嘴紧紧地闭上了，或许闭得有点太紧了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] !

But	his	chin	!
但	他的	下巴	!

但是他的下巴！

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wei] , " [θɔːt] ['fɪlɪs] .

"	He	will	have	his	way	,	"	thought	Phyllis	.
"	他	将要	有	他的	方式	,	"	想法	菲利斯	.

“他会得逞的，”菲利斯心想。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['veri] [streɪt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːd] ,

She	noticed	that	he	stood	very	straight	,	that	his	shoulders	were	broad	,
她	注意到	那	他	站立	非常	直的	,	那	他的	肩膀	是	广阔	,

她注意到他站得很直，肩膀很宽阔。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lait] [greɪ] [suːt] [bɪ'keɪm] [hɪm] [wel] .

and	that	his	light	gray	suit	became	him	well	.
和	那	他的	光	灰色的	套装	成为	他	出色地	.

而且他那身浅灰色西装很衬他。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɒn] . ['mɑːgrət] ['nevəl] ['kənsəˌkreitid] [ten] ['aʊəz] [ə; eɪ] [wiːk]

In	the	room	to	which	the	Hon	.	Margaret	Neville	consecrated	ten	hours	a	week
在	这	房间	到	哪个	这	尊敬的	.	玛格丽特	内维尔	已祝圣的	十	小时	一个	星期

[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['veri] [smɔːl] [g'ɜːlz] ,

were	a	number	of	very	small	girls	,
是	一个	数字	的	非常	小的	女孩们	,

尊敬的玛格丽特·内维尔女士每周都会抽出十个小时待在那个房间里，房间里有许多非常小的小女孩。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [juːz] ['niːd(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] ['prɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [nɒt] [sək'siːdɪŋ] ['veri] [wel] .

trying	to	use	needles	without	pricking	their	fingers	,	and	not	succeeding	very	well	.
尝试	到	使用	针	没有	刺	他们的	手指	,	和	不是	成功	非常	出色地	.

他们尝试用针头扎人而不扎破手指，但效果并不理想。

[dʒɒn] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɒv; əv]

John	and	Phyllis	stood	just	outside	the	door	,	waiting	for	the	dismissal	of
约翰	和	菲利斯	站立	只是	外部	这	门	,	等待	为了	这	解雇	的

[ðə; ði] [klɑːs] .

the	class	.
这	班级	.

约翰和菲利斯站在门外，等着下课。

[naʊ] , [dʒɒn] ['lændləs] [hæd; həd][ə; eɪ] [test] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ə'kweɪntəns] ,

Now	**,**	**John**	**Landless**	**had**	**a**	**test**	**for**	**new**	**acquaintances**	**,**
现在	,	约翰	无地	有	一个	测试	为了	新的	熟人	,

约翰·兰德利斯给新认识的人设计了一个测试。

[ə; eɪ] [test] [ɪ'vɒlvd] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [naʊ] ! — [ɔː(r)] [sed] , " [haʊ] [ɒd] ! "

a	**test**	**evolved**	**of**	**trying**	**experience**	**If**	**she**	**laughed**	**now**	**!**	**—**	**or**	**said**	**,**	**"**	**How**	**odd**	**!**	**"**
一个	测试	进化	的	尝试	经验	如果	她	笑了	现在	!	—	或者	说	,	"	如何	奇怪的	!	"

这是一次尝试经验的演变。如果她现在笑了！——或者说，“真奇怪！”

" [ai][faɪnd] [ðɪs] [wɜːk] [trə'mendəsli] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] " [sed] [dʒɒn] , " [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ai][ˌeɪ 'em]

"	**I**	**find**	**this**	**work**	**tremendously**	**absorbing**	**"**	**said**	**John**	**,**	**"**	**and**	**I**	**hope**	**I**	**am**
"	我	寻找	这	工作	非常	吸收	"	说	约翰	,	"	和	我	希望	我	是

['helpf(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

helpful	**,**	**a**	**little**	**,**
有帮助	,	一个	小的	,

约翰说：“我发现这项工作非常引人入胜，我希望我能帮上一点忙。”

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	**know**	**.**
你	知道	.

你知道。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [helps] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [prə'feʃn] . "

But	**besides**	**all**	**that**	**I**	**think**	**the**	**work**	**helps**	**me**	**in**	**my**	**profession**	**.**	**"**
但	除了	全部	那	我	思考	这	工作	帮助	我	在	我的	职业	.	"

但除此之外，我认为这项工作对我的职业发展很有帮助。

" [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] , " [rɪ'piːtɪd] ['fɪlɪs] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [ðə; ðɪ] [swiːt] , ['ɪntrəstɪd] [feɪs]

"	**Your**	**profession**	**,**	**"**	**repeated**	**Phyllis**	**,**	**turning**	**toward**	**him**	**the**	**sweet**	**,**	**interested**	**face**
"	你的	职业	,	"	重复	菲利斯	,	转弯	朝向	他	这	甜的	,	感兴趣的	脸

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [səʊ] [ɪn'tentli] .

he	**was**	**watching**	**so**	**intently**	**.**
他	曾是	观看	所以	专注地	.

“你的职业，”菲利斯重复道，同时转过头来，看向他那张他正专注注视着的甜美而充满兴趣的脸。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] ? "

"	**May**	**I**	**ask**	**what**	**is**	**your**	**profession**	**?**	**"**
"	可能	我	问	什么	是	你的	职业	?	"

请问您的职业是什么?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pəʊɪt] , " [sed] [dʒɒn] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [rɪ'zʌlts] .

"	**I**	**am**	**a**	**poet**	**,**	**"**	**said**	**John**	**simply**	**,**	**and**	**awaited**	**results**	**.**
"	我	是	一个	诗人	,	"	说	约翰	简单地	,	和	等待中	结果	.

“我是一名诗人，”约翰简单地说，然后等待结果。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [prə'feʃn] , " [sed] ['fɪlɪs] " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**That**	**is**	**a**	**noble**	**profession**	**,**	**"**	**said**	**Phyllis**	**"**	**I**	**am**	**glad**	**you**	**have**	**chosen**	**it**	**.**
"	那	是	一个	高贵	职业	,	"	说	菲利斯	"	我	是	高兴的	你	有	选定	它	.

“那是一个崇高的职业，”菲利斯说，“我很高兴你选择了它。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	**hope**	**you**	**will**	**succeed**	**in**	**it**	**.**
我	希望	你	将要	成功	在	它	.

我希望你能成功。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] .

"	**She**	**colored**	**.**
"	她	有色	.

她涂上了颜色。

" [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	And	I	believe	you	will	,	"	she	added	.
"	和	我	相信	你	将要	,	"	她	额外	.

“我相信你会的，”她补充道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

She	was	looking	at	his	chin	.
她	曾是	寻找	在	他的	下巴	.

她盯着他的下巴看。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['fɪlɪs] [sɔː] [dʒɒnz] [smaɪl] .

Then	,	for	the	first	time	,	Phyllis	saw	John's	smile	.
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	菲利斯	锯	约翰的	微笑	.

然后，菲利斯第一次看到了约翰的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [smaɪl] ; [ðə; ði][məʊst] ['wɪnɪŋ] ; [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [smaɪld] ['ɒf(tə)n] ;

He	had	a	wonderful	smile	;	the	most	winning	;	he	should	have	smiled	oftener
他	有	一个	精彩的	微笑	;	这	最多	获胜	;	他	应该	有	微笑	更频繁

;

他笑容灿烂，极具感染力；他应该多笑笑。

[bʌt; bət][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [tuː; tə]['poʊəts] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['twenti] - [fɔː(r)] .

but	life	is	a	serious	business	to	poets	,	especially	at	twenty	-	four	.
但	生活	是	一个	严肃的	商业	到	诗人	,	尤其	在	二十	-	四	.

但对诗人来说，生活是一件严肃的事情，尤其是对二十四岁的诗人而言。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , " [sed] [dʒɒn] .

"	It	is	good	of	you	to	say	that	,	"	said	John	.
"	它	是	好的	的	你	到	说	那	,	"	说	约翰	.

“你这么说真是太好了，”约翰说道。

" ['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn] [rɔːrz] .

"	Almost	every	one	roars	.
"	几乎	每一个	一	咆哮	.

几乎每个人都发出咆哮声。

[ðæt] [ɪz] — [ðə; ði][men] .

That	is	—	the	men	.
那	是	—	这	男人	.

也就是说——是男人。

[ðə; ði][gˈɜːlz]['gɪg(ə)l] , [ɔː(r)] [seɪ] , - [haʊ] ['kjʊəriəs] ! -

The	girls	giggle	,	or	say	,	-	How	curious	!	'
这	女孩们	傻笑	,	或者	说	,	-	如何	好奇的	!	-

女孩们咯咯地笑，或者说：“真奇怪！”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][gɜːl] [huː] [hæz; həz]['evə(r)]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)]

I	think	you	are	the	first	girl	who	has	ever	taken	it	quite	as	a	matter
我	思考	你	是	这	第一的	女孩	WHO	有	曾经	已采取	它	相当	作为	一个	事情

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [mait] [meɪk] ['pəʊətri][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

of	course	that	a	man	might	make	poetry	his	profession	.
的	课程	那	一个	男人	可能	制作	诗	他的	职业	.

我认为你是第一个把男人以诗歌为职业视为理所当然的女孩。

[ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv]['pəʊətri] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪf] [niːd]

I	am	prepared	to	defend	the	profession	of	poetry	against	the	world	,	if	need
我	是	准备	到	保卫	这	职业	的	诗	反对	这	世界	, 如果	需要	

[biː; bi] ;

be	;
是	;

如有必要，我愿挺身而出，捍卫诗歌这一职业，对抗全世界；

[bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][stɛərd][æt; ət][waɪl][ai][ˌeɪ 'em]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] . "

but	I	don't	like	to	be	stared	at	while	I	am	doing	it	.	"
但	我	不	喜欢	到	是	凝视	在	尽管	我	是	正在做	它	.	"

但我不喜欢在做这件事的时候被人盯着看。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪlɪs] ['wɔːmli] .

"	I	understand	,	"	replied	Phyllis	warmly	.
"	我	理解	,	"	回复	菲利斯	热情地	.

“我明白了，”菲利斯热情地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [ɔː(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɔː(r)] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] , [nəʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi]

"	If	you	said	the	Army	,	or	the	Church	,	or	Engineering	,	no	one	would	be
"	如果	你	说	这	军队	,	或者	这	教会	,	或者	工程	,	不	一	会	是

[sə'praɪzd] [ɔː(r)] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

surprised	or	unsympathetic	.
惊讶	或者	冷漠无情	.

“如果你说是军队、教会或工程界，没有人会感到惊讶或不同情。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɪŋk] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['əʊnɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

But	they	think	one	should	be	a	little	ashamed	of	owning	himself	a	poet	.
但	他们	思考	一	应该	是	一个	小的	羞愧	的	拥有	他自己	一个	诗人	.

但他们认为，一个人如果自称是诗人，应该感到有些羞耻。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] ,

So	much	the	worse	for	them	,	"	she	concluded	,
所以	很多	这	更糟	为了	他们	,	"	她	结束	,

“这对他们来说真是太糟糕了，”她总结道。

['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn] [ðæt] [kwɪk] [wei] [ɒv; əv]

nodding	her	pretty	head	and	catching	her	breath	in	that	quick	way	of
点头	她	漂亮的	头	和	捕捉	她	气息	在	那	快的	方式	的

[hɜːz] .

hers	.
她的	.

她点点头，用她特有的急促方式喘了口气。

" [jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,

"	You're	very	kind	to	say	so	,
"	你是	非常	种类	到	说	所以	,

“您真是太客气了。”

[bʌt; bət] — — " [dʒɒn][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

but	—	—	"	John	was	about	to	ask	her	if	she	was	sure	she	meant	it	.
但	—	—	"	约翰	曾是	关于	到	问	她	如果	她	曾是	当然	她	意思是	它	.

但是——”约翰正要问她是否确定自己是认真的。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['fɪlɪsɪz] ['kændɪd] [aɪz] [hiː; hi] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Looking	into	Phyllis's	candid	eyes	he	thought	better	of	it	.
寻找	进入	菲利斯的	坦率	眼睛	他	想法	更好的	的	它	.

看着菲利斯坦率的眼睛，他改变了主意。

" [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] — [ðæt] [ɪz] — [hæv; həv][juː; jʊ] — — ? " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] ,

"	Are	any	of	your	—	that	is	—	have	you	—	—	?	"	she	stammered	,
"	是	任何	的	你的	—	那	是	—	有	你	—	—	?	"	她	结结巴巴	,

“你们当中有人——我是说——你们——？”她结结巴巴地说。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] ;

partly	because	the	form	of	her	question	puzzled	her	;
部分	因为	这	形式	的	她	问题	困惑	她	;

部分原因是她提出的问题形式令她感到困惑；

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [dʒɒnz] ['ɑːd(ə)nt] [aɪz] .

partly	**because**	**she**	**was**	**aware**	**of**	**John's**	**ardent**	**eyes**	**.**
部分	因为	她	曾是	意识到的	的	约翰的	热心	眼睛	.

部分原因是她察觉到了约翰炽热的眼神。

" [jes] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['mægəziːnz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**have**	**been**	**in**	**the**	**magazines**	**three**	**or**	**four**	**times**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	是的	,	我	有	到过	在	这	杂志	三	或者	四	时代	,	"	他	回复	.

“是的，我上过三四次杂志了，”他回答说。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['kwestʃən] .

He	**knew**	**that**	**question**	**.**
他	知道	那	问题	.

他知道这个问题。

" [bʌt; bət][ai] [həʊp] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv]['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . "

"	**But**	**I**	**hope**	**to**	**bring**	**out**	**a**	**little**	**book**	**of**	**poems**	**in**	**the**	**spring**	**.**	**"**
"	但	我	希望	到	带来	出去	一个	小的	书	的	诗歌	在	这	春天	.	"

“但我希望能在春天出版一本诗集。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['iːgə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fɪlɪs] .

"	**I**	**shall**	**be**	**eager**	**to**	**see**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Phyllis**	**.**
"	我	将	是	渴望的	到	看	它	,	"	说	菲利斯	.

“我很想看看，”菲利斯说。

" ['riːəli] ? " [ɑːskt] [dʒɒn] .

"	**Really**	**?**	**"**	**asked**	**John**	**.**
"	真的	?	"	问	约翰	.

“真的吗？”约翰问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kʌlərɪŋ] [ə'gen] .

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**coloring**	**again**	**.**
"	的	课程	,	"	她	回复	,	染色	再次	.

“当然，”她一边回答，一边继续涂色。

[mɑːk] ['hoʊlrɔɪd][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Mark	**Holroyd**	**had**	**looked**	**at**	**her**	**like**	**that**	**;**	**but**	**how**	**different**	**it**	**had**
标记	霍尔罗伊德	有	看起来	在	她	喜欢	那	;	但	如何	不同的	它	有

[biːn] .

been	**.**
到过	.

马克·霍尔罗伊德也曾那样看过她；但感觉却截然不同。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['kɒpiz] [ɒf] [ðə; ði] [pres] , " [sed] [dʒɒn] ,

"	**You**	**shall**	**have**	**one**	**of**	**the**	**first**	**copies**	**off**	**the**	**press**	**,**	**"**	**said**	**John**	**,**
"	你	将	有	一	的	这	第一的	副本	离开	这	按	,	"	说	约翰	,

约翰说：“你将拿到首批印刷出来的样书之一。”

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

in	**a**	**low**	**voice**	**,**
在	一个	低的	嗓音	,

低声，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [greɪt]

"	**because**	**you**	**were**	**one**	**of**	**the**	**first**	**to**	**encourage**	**me**	**in**	**all**	**this**	**great**
"	因为	你	是	一	的	这	第一的	到	鼓励	我	在	全部	这	伟大的

['lʌndən] .

London	**.**
伦敦	.

“因为你是在这伟大的伦敦，最早鼓励我的人之一。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] .

And	I	shall	write	that	in	the	book	,	if	you	will	let	me	.
和	我	将	写	那	在	这	书	,	如果	你	将要	让	我	.

如果你允许的话，我会把这件事写进书里。

" ['fɪlɪs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['ɜːnɪstli] .

"	Phyllis	looked	at	him	earnestly	.
"	菲利斯	看起来	在	他	切实	.

菲利斯认真地看着他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

"	You	must	never	be	discouraged	,	"	she	said	slowly	.
"	你	必须	绝不	是	灰心	,	"	她	说	缓慢地	.

“你千万不能气馁，”她缓缓说道。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəltɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd]['ɒbstək(ə)lz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [hɑːd]

"	There	will	be	difficulties	,	of	course	,	and	obstacles	,	and	—	and	hard
"	那里	将要	是	困难	,	的	课程	,	和	障碍	,	和	—	和	难的

['pleɪsɪz] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] .

places	to	get	over	.
地方	到	得到	超过	.

“当然，会有困难、障碍，以及难以逾越的难关。”

[ɔːl] [ðə; ði]['poʊəts][ai][hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [æt; ət] [fɜːst] .

All	the	poets	I	have	read	about	had	a	hard	time	at	first	.
全部	这	诗人	我	有	读	关于	有	一个	难的	时间	在	第一的	.

我读过的所有诗人，起初都经历过艰难时期。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [frendz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

But	there	will	be	friends	to	believe	in	you	,	many	of	them	,
但	那里	将要	是	朋友们	到	相信	在	你	,	许多	的	他们	,

但总会有朋友相信你，而且会有很多。

[huː] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] . "

who	will	wish	you	success	in	your	profession	.	"
WHO	将要	希望	你	成功	在	你的	职业	.	"

他们会祝愿你事业成功。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] , [æt; ət] [liːst] , " [sed] [dʒɒn] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ['gləʊɪŋ] .

"	If	I	could	know	there	was	one	,	at	least	,	"	said	John	,	his	dark	eyes	glowing	.
"	如果	我	可以	知道	那里	曾是	一	,	在	至少	,	"	说	约翰	,	他的	黑暗的	眼睛	发光	.

“如果我能知道至少有这么一个就好了，”约翰说着，他深邃的眼睛闪闪发光。

['fɪlɪs] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .

Phyllis	smiled	at	him	.
菲利斯	微笑	在	他	.

菲利斯对他笑了笑。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['meni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	There	will	be	many	,	"	she	repeated	.
"	那里	将要	是	许多	,	"	她	重复	.

“会有很多，”她重复道。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɑːgrət] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊzɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə]

The	Honorable	Margaret	joined	them	,	having	delivered	her	closing	remarks	to
这	尊敬的	玛格丽特	加入	他们	,	拥有	发表	她	结束	评论	到

[hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] ;

her	class	;
她	班级	;

尊敬的玛格丽特女士也加入了他们，她已经向她的班级发表了结业讲话；

[rɪ'mɑːrks] ['sʌmwʊt] ['pɔɪntɪd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['nəʊzɪz][ænd; ənd] [h'ændkətʃˌiːfs] , [bʌt; bət]

remarks	somewhat	pointed	on	the	subject	of	noses	and	handkerchiefs	,	but
评论	有些	尖	在	这	主题	的	鼻子	和	手帕	,	但

[ɪn'kluːsɪv] [ɒv; əv] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['gɒdlinəs] ['dʒen(ə)rəli] .

inclusive	of	cleanliness	and	godliness	generally	.
包容性	的	清洁	和	敬虔	一般来说	.

他的言论虽然有些尖锐地提及了鼻子和手帕，但总体上还是涵盖了清洁和虔诚等主题。

" ['splendɪd] [pleɪs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪl] ?

"	Splendid	place	,	isn't	it	,	Phil	?
"	灿烂	地方	,	不是	它	,	菲尔	?

“真是个好地方，不是吗，菲尔？”

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	she	remarked	with	enthusiasm	.
"	她	评论	和	热情	.

她热情地说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [dɪ'spensəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][ænd; ənd]

"	Did	you	see	the	dispensary	,	and	the	nursery	,	and	the	gymnasium	and
"	做过	你	看	这	药房	,	和	这	苗圃	,	和	这	健身房	和

[ðə; ði] ['lɔːndri] ,

the	laundry	,
这	洗衣店	,

“你看到医务室、托儿所、体育馆和洗衣房了吗？”

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɒp] ? "

and	all	around	the	shop	?	"
和	全部	大约	这	店铺	?	"

商店周围都是这样吗?

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [sɔː] ['evriθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪlɪs] .

"	Yes	,	I	think	we	saw	everything	,	"	replied	Phyllis	.
"	是的	,	我	思考	我们	锯	一切	,	"	回复	菲利斯	.

“是的，我想我们已经把所有事情都看到了，”菲利斯回答道。

" ['mɪstə(r)] . ['lændləs] [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [weɪ] . "

"	Mr	.	Landless	has	explained	it	all	in	the	most	interesting	way	.	"
"	先生	.	无地	有	解释	它	全部	在	这	最多	有趣的	方式	.	"

“兰德利斯先生用一种非常有趣的方式解释了这一切。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] ? " [ɑːskt] [dʒɒn] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] ,

"	Will	you	come	again	?	"	asked	John	,	as	he	stood	at	the	curb	,
"	将要	你	来	再次	?	"	问	约翰	,	作为	他	站立	在	这	抑制	,

“你还会再来吗？”约翰站在路边问道。

[waɪl] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nevəl] ['məʊtə(r)] .

while	they	stepped	into	the	Neville	motor	.
尽管	他们	步	进入	这	内维尔	发动机	.

他们走进了内维尔汽车。

" [ʃiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɑːgrət] ['prɒmptli] .

"	She's	sure	to	,	"	replied	the	Honorable	Margaret	promptly	.
"	她是	当然	到	,	"	回复	这	尊敬的	玛格丽特	及时	.

“她肯定会的，”尊敬的玛格丽特女士立即回答道。

" [seɪnt] [ruːθs] [iːts] - [ɪm] [ə'laɪv] .

"	Saint	Ruth's	eats	'	em	alive	.
"	圣	露丝的	吃	-	呃	活	.

“圣露丝把他们活活吃掉。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老情人节：一个爱情故事(Old Valentines A Love Story)

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [skɒf] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [θred] ['niːd(ə)lz] [maɪ'self] .

I	came	to	scoff	and	remained	to	thread	needles	myself	.
我	来了	到	嘲笑	和	剩余	到	线	针	我	.

我原本是来嘲笑的，结果却留下来自己穿针引线。

['fɪlɪs] [wɪl] [biː; bi] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbiz] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , — [eɪ] , ['fɪl] ? "

Phyllis	will	be	minding	the	babies	in	a	month	,	—	eh	,	Phil	?	"
菲利斯	将要	是	介意	这	婴儿	在	一个	月	,	—	嗯	,	菲尔	?	"

菲利斯一个月后就要照顾孩子们了，是吗，菲尔?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , " [sed] ['fɪlɪs] .

"	I	should	love	to	come	again	,	"	said	Phyllis	.
"	我	应该	爱	到	来	再次	,	"	说	菲利斯	.

“我非常乐意再次光临，”菲利斯说。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? " [ɑːskt] [dʒɒn] .

"	To	-	morrow	?	"	asked	John	.
"	到	-	明天	?	"	问	约翰	.

“明天？”约翰问道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɑːgrət] .

"	No	,	"	said	the	Honorable	Margaret	.
"	不	,	"	说	这	尊敬的	玛格丽特	.

“不，”尊敬的玛格丽特说道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [nɒt] [maɪ] [deɪ] .

"	To	-	morrow's	not	my	day	.
"	到	-	明天	不是	我的	天	.

“明天不是我的日子。”

[aɪ] [kʌm] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [nekst] . "

I	come	on	Thursday	next	.	"
我	来	在	周四	下一个	.	"

我下周四到。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] ['fɪlɪs] .

"	I	think	it	would	be	convenient	for	me	to	come	to	-	morrow	,	"	said	Phyllis	.
"	我	思考	它	会	是	方便的	为了	我	到	来	到	-	明天	,	"	说	菲利斯	.

“我觉得我明天过来比较方便，”菲利斯说。

" [pə'hæps] [ðæt] [naɪs] ['mɪsɪz] . [θɔːp] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .

"	Perhaps	that	nice	Mrs	.	Thorpe	,	to	whom	you	introduced	me	,	could	find	something	for	me	to	do	.
"	也许	那	好的	太太	.	索普	,	到	谁	你	介绍	我	,	可以	寻找	某物	为了	我	到	做	.

“或许你介绍给我的那位和蔼的索普太太能给我安排点事做。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [haʊ] [maɪ'self] [fɜːst] , [ðəʊ] . "

I	am	afraid	I	shall	have	to	be	taught	how	myself	first	,	though	.	"
我	是	害怕的	我	将	有	到	是	教授	如何	我	第一的	,	尽管	.	"

恐怕我得先自学一下才行。

" [greɪt] [skɒt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɑ:grət] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:(r)] .
" Great Scott ! " cried the Honorable Margaret , leaning back in the car .
" 伟大的 斯科特 ! " 哭 这 尊敬的 玛格丽特 , 倾斜 后退 在 这 车 .

“我的天哪！”尊敬的玛格丽特女士惊呼道，她向后靠在车里。

" [seɪnt] [ru:θ] [hæz; həz] [meɪd] [wʌn] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] . "
" Saint Ruth has made one mouthful of you . "
" 圣 露丝 有 制成 一 一口气 的 你 . "

“圣露丝把你咬了一口。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lændləs] .
" Good - bye , Mr . Landless .
" 好的 - 再见 , 先生 . 无地 .

“再见，兰德利斯先生。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " [sed] ['fɪlɪs] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:diəl] [hænd] .
Thank you again , " said Phyllis , extending a cordial hand .
感谢 你 再次 , " 说 菲利斯 , 扩展 一个 亲切 手 .

“再次感谢你，”菲利斯说着，伸出了友好的手。

" [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [dʒɒn] .
" Until to - morrow , " said John .
" 直到 到 - 明天 , " 说 约翰 .

“明天见，”约翰说。

[hi:; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜ:b] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] [kɑ:(r)] .
He stood at the curb watching the receding car .
他 站立 在 这 抑制 观看 这 消退 车 .

他站在路边，望着渐渐远去的汽车。

[wen] [hi:; hi] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wʌndəfəli] .
When he reëntered the house , his smile lighted his face wonderfully .
什么时候 他 重新进入 这 房子 , 他的 微笑 照明 他的 脸 太棒了 .

当他重新走进屋子时，脸上绽放出灿烂的笑容。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['fɪlɪs] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɑ:grət] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn]
" What do you think , Phyllis ! " whispered the Honorable Margaret , her eye on
" 什么 做 你 思考 , 菲利斯 ! " 低声说道 这 尊敬的 玛格丽特 , 她 眼睛 在
[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] .
the chauffeur .
这 司机 .

“菲利斯，你觉得怎么样？”尊敬的玛格丽特低声问道，眼睛却盯着司机。

" [mɑ:k] ['hoʊlrɔɪd] ['telifəund] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
" Mark Holroyd telephoned me at the Settlement .
" 标记 霍尔罗伊德 电话 我 在 这 沉降 .

“马克·霍尔罗伊德给我打了个电话，当时我正在定居点。”

[hi:; hi] [təʊld] [ˌem 'i:] [hi:; hi] ['ni:dɪd] ['bʌkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə]
He told me he needed bucking up a bit , and was coming to me to
他 讲述 我 他 需要 颠簸 向上 一个 少量 , 和 曾是 未来 到 我 到
[bi:; bi] ['kʌmfət] .
be comforted .
是 安慰 .

他告诉我他需要振作起来，来找我寻求安慰。

[hi:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪn] .
He's to be at the house at nine .
他是 到 是 在 这 房子 在 九 .

他九点钟要到房子里。

['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['feləʊ] ?

Isn't	he	the	dearest	fellow	?
不是	他	这	亲爱的	同伴	?

他是不是最可爱的人?

" ['fɪlɪs] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɑːf] [kləʊzd] [ðem; ðəm] .

"	Phyllis	opened	her	eyes	wide	;	and	then	half	closed	them	.
"	菲利斯	打开	她	眼睛	宽的	;	和	然后	一半	关闭	他们	.

菲利斯睁大了眼睛，然后半闭上了眼睛。

" [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪərɪst] , ['pegɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

"	He	is	one	of	the	dearest	,	Peggy	,	"	she	said	softly	.
"	他	是	一	的	这	亲爱的	,	佩吉	,	"	她	说	轻轻	.

“他是我最亲爱的孩子之一，佩吉，”她轻声说道。

[θriː]

III

三、

三

" ['leɪdi] ['nevəl] [ɪz][ə; eɪ][məʊst]['estɪməb(ə)l] ['wʊmən] , " [əb'zɜːvd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði]

"	Lady	Neville	is	a	most	estimable	woman	,	"	observed	Sir	Peter	,	at	breakfast	the
"	女士	内维尔	是	一个	最多	可估量的	女士	,	"	观察到	先生	彼得	,	在	早餐	这

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

next	morning	,
下一个	早晨	,

“内维尔夫人是一位非常令人敬佩的女士，”彼得爵士在第二天早晨吃早餐时说道。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['mɑːgrət] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜːl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] .

"	and	your	friend	Margaret	is	a	very	nice	girl	,	as	I	have	observed	.
"	和	你的	朋友	玛格丽特	是	一个	非常	好的	女孩	,	作为	我	有	观察到	.

“而且，据我观察，你的朋友玛格丽特是个非常好的女孩。”

[bʌt; bət] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðiːz] ['səʊʃ(ə)l] ['setlmənts] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] , [seɪnt]

But	these	places	,	my	dear	,	these	social	settlements	,	as	they	call	them	,	Saint
但	这些	地方	,	我的	亲爱的	,	这些	社会的	定居点	,	作为	他们	称呼	他们	,	圣

[ruːθs] ,

Ruth's	,
露丝的	,

但是这些地方，亲爱的，这些社会安置点，就像他们称呼的那样，圣露丝之家，

[ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['briːdɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,

and	—	er	—	the	rest	of	them	,	are	the	breeding	-	places	of	discontent	,
和	—	呃	—	这	休息	的	他们	,	是	这	选育	-	地方	的	不满	,

[ɒv; əv] [ʌn'rest] ['hɒtbed] [ɒv; əv]['səʊʃəlɪz(ə)m] .

of	unrest	hotbeds	of	socialism	.
的	动荡	热点地区	的	社会主义	.

而其余的，则是滋生不满、动荡不安的温床，是社会主义的温床。

[aɪ][kænt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)]['ɒf(ə)n] . "

I	can't	approve	of	your	going	there	often	.	"
我	不能	批准	的	你的	去	那里	经常	.	"

我不赞成你经常去那里。

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] .

"	Well	,	of	course	,	Uncle	Peter	,	you	know	far	more	about	it	than	I	do	.
"	出色地	,	的	课程	,	叔叔	彼得	,	你	知道	远的	更多的	关于	它	比	我	做	.

“当然，彼得叔叔，您比我懂得多得多。”

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [seɪnt] [ruːθs] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] [mɔː(r)] [kən'tentɪd]

But	I	should	think	that	Saint	Ruth's	would	make	the	poor	people	more	contented
但	我	应该	思考	那	圣	露丝的	会	制作	这	贫穷的	人们	更多的	满足

.

:

.

但我认为圣露丝教堂会让穷人更幸福。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [kliːn] , [braɪt] , ['tʃɪəri] ['pleɪsɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ,

If	there	were	no	such	clean	,	bright	,	cheery	places	to	go	to	,
如果	那里	是	不	这样的	干净的	,	明亮的	,	欢快的	地方	到	去	到	,

如果没有这样干净、明亮、令人愉悦的地方可以去，

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] ['beɪbiz] [ɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)]['mjuːzɪk][ɒn] ['sʌmə(r)] [naɪts] ,

and	to	leave	their	babies	in	,	and	to	hear	music	on	summer	nights	,
和	到	离开	他们的	婴儿	在	,	和	到	听到	音乐	在	夏天	夜晚	,

把婴儿留在屋里，在夏夜里听音乐，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['məʊʃn] - ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðem; ðəm] [fə'get] [ðeə(r)] [hɑːd] , ['drʌdʒɪŋ] ,

and	see	the	motion	-	pictures	which	make	them	forget	their	hard	,	drudging	,
和	看	这	运动	-	图片	哪个	制作	他们	忘记	他们的	难的	,	疏浚	,

['kʌlələs] [laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

colorless	lives	for	a	little	while	,
无色	生活	为了	一个	小的	尽管	,

去看电影，让他们暂时忘却艰苦、乏味、单调的生活。

" — [hɪə(r)] ['fɪlɪs] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] — " [ɪf] [ðeə(r)]

"	—	here	Phyllis	caught	her	breath	in	that	fascinating	way	she	has	—	"	if	there
"	—	这里	菲利斯	捕捉	她	气息	在	那	迷人	方式	她	有	—	"	如果	那里

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] ['helpf(ə)l]['pleɪsɪz] ,

were	no	such	helpful	places	,
是	不	这样的	有帮助	地方	,

——菲利斯喘了口气，以她特有的迷人方式——“如果没有这些有帮助的地方，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)] ['həʊpləs] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] .

I	should	think	they	might	be	more	hopeless	and	bitter	.
我	应该	思考	他们	可能	是	更多的	绝望	和	苦的	.

我觉得他们可能会更加绝望和痛苦。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['nevəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [keə(r)]

But	when	they	know	that	Lady	Neville	,	and	you	,	and	other	rich	people	care
但	什么时候	他们	知道	那	女士	内维尔	,	和	你	,	和	其他	富有的	人们	关心

['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

something	for	them	,
某物	为了	他们	,

但当他们知道纳威夫人、你和其他有钱人关心他们时，

— [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['hæpi] ['aʊəz] ;

—	enough	to	want	to	give	them	some	happy	hours	;
—	足够的	到	想	到	给	他们	一些	快乐的	小时	;

—足以让他们享受一些欢乐时光；

[wen] [ðeɪ] [siː] ['pegɪ] ['nevəl] ['tiːtʃɪŋ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][tuː; tə] [səʊ] ,

when	they	see	Peggy	Neville	teaching	their	little	girls	to	sew	,
什么时候	他们	看	佩吉	内维尔	教学	他们的	小的	女孩们	到	缝	,

当他们看到佩吉·内维尔教他们的小女儿缝纫时，

— [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] [fiːl] [les] [laɪk] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]

—	don't	you	think	they	may	feel	less	like	throwing	a	stone	through	the	windows	of
—	不	你	思考	他们	可能	感觉	较少的	喜欢	投掷	一个	石头	通过	这	视窗	的

[hɜː(r); hə(r)]['məʊtə(r)] ? "

her	motor	?	"
她	发动机	?	"

——你不觉得他们可能不太想朝她的车窗扔石头吗?

" [pə'hæps] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [pə'hæps] .

"	Perhaps	,	my	dear	child	,	perhaps	.
"	也许	,	我的	亲爱的	孩子	,	也许	.

“或许吧，我亲爱的孩子，或许吧。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .

I	do	not	say	you	are	wrong	.
我	做	不是	说	你	是	错误的	.

我并没有说你错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [sə'pəʊz] [ðiːz] — [ɜː(r)] — ['səʊʃ(ə)l]

I	am	inclined	to	think	,	however	,	that	they	suppose	these	—	er	—	social
我	是	倾斜	到	思考	,	然而	,	那	他们	认为	这些	—	呃	—	社会的

['setlmənts] [ɑː(r); ə(r)] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ,

settlements	are	maintained	by	the	County	Council	,
定居点	是	维持	经过	这	县	理事会	,

不过，我倾向于认为，他们认为这些——呃——社会福利机构是由郡议会维护的。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [reɪts] .

and	supported	by	the	rates	.
和	有	经过	这	利率	.

并得到利率的支持。

[ænd; ənd][aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] , " ['ædɪd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,

And	I	rather	think	,	"	added	Sir	Peter	,	lighting	his	cigar	,
和	我	相当	思考	,	"	额外	先生	彼得	,	灯光	他的	雪茄	,

“我倒觉得，”彼得爵士一边说着，一边点燃了雪茄。

" [aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [peɪ] [ðə; ði] [reɪts] [ðəm'selvz] . "

"	I	rather	think	they	believe	they	pay	the	rates	themselves	.	"
"	我	相当	思考	他们	相信	他们	支付	这	利率	他们自己	.	"

“我倒觉得他们认为自己是缴纳税费的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] [seɪnt] [ruːθs] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] ?

"	Have	you	ever	visited	Saint	Ruth's	,	Uncle	Peter	?
"	有	你	曾经	到访	圣	露丝的	,	叔叔	彼得	?

彼得叔叔，您去过圣露丝教堂吗?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['hævnt] , [ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	am	sure	you	haven't	,	or	I	should	have	known	it	.
但	我	是	当然	你	还没有	,	或者	我	应该	有	已知	它	.

但我确信你没有，否则我应该早就知道了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][sɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['laɪbrəri][hɪə(r)][ænd; ənd] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['moʊtɪvz]

how	can	you	sit	in	your	library	here	and	analyze	the	thoughts	and	motives
如何	能	你	坐	在	你的	图书馆	这里	和	分析	这	想法	和	动机

[ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ?

of	those	poor	people	?
的	那些	贫穷的	人们	?

你坐在图书馆里，怎么能分析那些穷人的想法和动机呢?

[wɒt] [mʌst; məst] [seɪnt] [ruːθs] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [kəm'peəd] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɪzrəbl] [dwelɪŋz] ?

What	must	Saint	Ruth's	seem	to	them	,	compared	with	their	miserable	dwellings	?
什么	必须	圣	露丝的	似乎	到	他们	,	比较的	和	他们的	悲惨的	住宅	?

"

"

"

与他们那破败不堪的住所相比，圣露丝的住所对他们来说该是何等的光景?

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ðeə(r)] , " [əʊnd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] ,

"	I	can't	say	I	have	ever	been	there	,	"	owned	Sir	Peter	,
"	我	不能	说	我	有	曾经	到过	那里	,	"	拥有	先生	彼得	,

“我不能说我曾经去过那里，”彼得爵士坦言道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːd] [ɒv; əv] [trʌs'tiz] ,

"	but	I	am	one	of	the	Board	of	Trustees	,
"	但	我	是	一	的	这	木板	的	受托人	,

但我也是董事会成员之一，

[ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fʌndz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [ænd; ənd][aɪ][hɪə(r)] [ðiːz]

in	charge	of	the	funds	of	several	philanthropic	institutions	,	and	I	hear	these
在	收费	的	这	资金	的	一些	慈善	机构	,	和	我	听到	这些

[θɪŋz] [dɪ'skʌst] .

things	discussed	.
事物	讨论	.

我负责管理几个慈善机构的资金，也听到过这些讨论。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

But	,	my	dear	child	,
但	,	我的	亲爱的	孩子	,

但是，我亲爱的孩子，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['enɪ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

I	do	not	wish	to	offer	any	objection	to	your	going	there	if	you	are
我	做	不是	希望	到	提供	任何	异议	到	你的	去	那里	如果	你	是

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

如果你有兴趣去那里，我不会反对。

[gʊd] [aɪ'dɪə] ; [siː] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] .

Good	idea	;	see	the	other	side	.
好的	主意	;	看	这	其他	边	.

好主意；看看另一面。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][woʊnt]['evə(r)][gəʊ][ə'ləʊn] , [ðəʊ] .

Of	course	,	you	won't	ever	go	alone	,	though	.
的	课程	,	你	惯于	曾经	去	独自的	,	尽管	.

当然，你永远不会孤身一人。

[ðəʊz] [iːst] [end] [striːts] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ['betə(r)] [teɪk] [ðə; ðɪ][kɑː(r)][ænd; ənd][hæv; həv] ['tɔmpsn]

Those	East	End	streets	,	you	know	—	better	take	the	car	and	have	Thompson
那些	东方	结尾	街道	,	你	知道	—	更好的	拿	这	车	和	有	汤普森

[weɪt] .

wait	.
等待	.

你知道，东区的那些街道——最好开车，让汤普森等着。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['ænsˌtrʌðər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] ;

I	will	make	an	inquiry	or	two	of	Sir	Charles	Anstruther	at	the	Club	;
我	将要	制作	一个	询问	或者	二	的	先生	查尔斯	安斯特鲁瑟	在	这	俱乐部	;

我将向俱乐部的查尔斯·安斯特鲁瑟爵士询问一两件事;

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [diːp] [ˈɪntrəst] [ɪn] — [ɜː(r)] — [ðiːz] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈsetlmənts] , — [ˈtɔɪnbi] [hɔːl] [ænd; ənd]

he	takes	a	deep	interest	in	—	er	—	these	social	settlements	,	—	Toynbee	Hall	and
他	需要	一个	深的	兴趣	在	—	呃	—	这些	社会的	定居点	,	—	汤因比	大厅	和

— — [ten] [əˈklɑːk] !

—	—	Ten	o'clock	!
—	—	十	点钟	!

他对——呃——这些社会团体——汤因比厅和——十点钟！——非常感兴趣！

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] .

I	shall	be	late	.
我	将	是	晚的	.

我会迟到。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] .

Good	-	bye	,	my	dear	.
好的	-	再见	,	我的	亲爱的	.

再见，亲爱的。

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] .

Have	a	good	time	in	your	own	way	.
有	一个	好的	时间	在	你的	自己的	方式	.

用你自己的方式享受美好时光。

" [ˈfɪlɪs] [meɪ] [hæv; həv] [kənˈfjuːzd] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [wɪð] [ˈdjuːti][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [ˈmɪsɪz] . [θɔːp]

"	Phyllis	may	have	confused	inclination	with	duty	a	little	;	in	any	event	,	Mrs	.	Thorpe
"	菲利斯	可能	有	使困惑	倾角	和	责任	一个	小的	;	在	任何	事件	,	太太	.	索普

,

,

“菲利斯或许有点把爱好和责任混淆了；无论如何，索普夫人，

[huːz] [kaɪnd] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [ɒv; əv] [seɪnt] [ruːθ] [hɜːˈself] ,

whose	kind	face	might	have	served	for	a	likeness	of	Saint	Ruth	herself	,
谁	种类	脸	可能	有	服务	为了	一个	相似	的	圣	露丝	她自己	,

他那慈祥的面容或许可以作为圣露丝本人的画像。

[faʊnd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

found	plenty	of	work	for	her	.
成立	很多	的	工作	为了	她	.

给她找到了很多工作。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪs] [dɪd] [lʌv] [ðə; ðɪ] [ˈbeɪbiz] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɔːl] [lʊk] [əˈlaɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

And	Phyllis	did	love	the	babies	;	they	did	not	all	look	alike	to	her	,
和	菲利斯	做过	爱	这	婴儿	;	他们	做过	不是	全部	看	同样	到	她	,

菲利斯确实很爱这些婴儿；在她眼里，他们长得并不都一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][dʒɒn] .

as	they	did	to	John	.
作为	他们	做过	到	约翰	.

就像他们对待约翰那样。

[ðə; ðɪ] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈmɑːgrət] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [wen] [ˈθɜːzdeɪ] [rəʊld] [əˈraʊnd] .

The	Honorable	Margaret	found	her	quite	at	home	when	Thursday	rolled	around	.
这	尊敬的	玛格丽特	成立	她	相当	在	家	什么时候	周四	滚动	大约	.

星期四到来时，尊敬的玛格丽特发现自己在这里感觉非常自在。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈfɪl] ! " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] " [maɪ] [wɜːd] !

"	Good	for	you	,	Phil	!	"	was	her	salutation	"	My	word	!
"	好的	为了	你	,	菲尔	!	"	曾是	她	问候	"	我的	单词	!

“真为你高兴，菲尔！”她这样问候道。“我的天哪！”

[doʊnt] [ðeɪ] [get] ['dɜːti] ['əʊvə(r)] - [naɪt] !
Don't they get dirty over - night !
不 他们 得到 肮脏的 超过 - 夜晚 !

它们一夜之间就不会变脏吗!

" [wen] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pɑːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪlɪsɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [seɪnt]
" When a month had passed , it was Phyllis's custom to go to Saint
" 什么时候 一个 月 有 通过了 , 它 曾是 菲利斯的 风俗 到 去 到 圣
[ruːθs] ['nɪəli] ['evri] [deɪ] .
Ruth's nearly every day .
露丝的 几乎 每一个 天 .

一个月后，菲利斯几乎每天都去圣露丝教堂。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ɪn'grəʊsɪŋ] ; ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːp] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ˌəuvə'duː]
The work was engrossing ; Dr . Thorpe warned her against overdoing
这 工作 曾是 引人入胜 ; 博士 . 索普 警告 她 反对 做得太过火了
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

这项工作非常引人入胜；索普博士警告她不要过度投入；

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['wɜːkəz] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] .
his experience of volunteer workers was large .
他的 经验 的 志愿者 工人 曾是 大的 .

他对志愿者工作者的经验非常丰富。

" [əʊ] ! [ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [lɑːft] ['mɪsɪz] . [θɔːp] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [mɪs'gɪvɪŋz]
" Oh ! she will stay with us , " laughed Mrs . Thorpe , to whom his misgivings
" 哦 ! 她 将要 停留 和 我们 , " 笑了 太太 . 索普 , 到 谁 他的 疑虑
[wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] .
were clear .
是 清除 .

“哦！她会和我们住在一起的，”索普太太笑着说，她很清楚他的疑虑。

" [mɪs] ['oʊgəlˌbeɪ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [meɪk] [kɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "
" Miss Oglebay and I are to make calls in the neighborhood this afternoon . "
" 错过 奥格尔贝 和 我 是 到 制作 呼叫 在 这 邻里 这 下午 . "

“今天下午，我和奥格尔贝小姐要挨家挨户走访一下附近街区。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sæd] [saɪts] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; " [bʌt; bət] [lɒts] [ɒv; əv] ['fʌni] [wʌnz] , [tuː] .
" You will see sad sights , " said the doctor ; " but lots of funny ones , too .
" 你 将要 看 伤心 景点 , " 说 这 医生 ; " 但 很多 的 有趣的 一个 , 也 .

“你会看到悲伤的景象，”医生说，“但也会看到很多滑稽的景象。”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['serɪmənɪz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] ,
" To the Christmas ceremonies she brought Sir Peter , determined to be pleased ,
" 到 这 圣诞节 仪式 她 带来 先生 彼得 , 决定 到 是 高兴 ,
[ə'genst] [hɪz; ɪz]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] .
against his better judgment .
反对 他的 更好的 判断 .

“她带着彼得爵士参加了圣诞节庆典，一心想讨他欢心，尽管他自己觉得这样做不太妥当。”

[hiː; hi] [laɪkt] ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːp] [æt; ət] [wʌns] ; [sɜː(r)]['piːtə(r)] [njuː] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn]
He liked Dr . Thorpe at once ; Sir Peter knew a man when he saw one
他 喜欢 博士 . 索普 在 一次 ; 先生 彼得 知道 一个 男人 什么时候 他 锯 一
.
:
.

他立刻就喜欢上了索普博士；彼得爵士一眼就能看出谁是好人。

['mɪsɪz] . [θɔ:p] [meɪd] [hɪm] ['tʃʌk(ə)l] ; [səʊ][hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] .

Mrs	.	Thorpe	made	him	chuckle	;	so	he	liked	her	,	too	.
太太	.	索普	制成	他	轻笑	;	所以	他	喜欢	她	,	也	.

索普太太逗他笑了；所以他也喜欢她。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] ; ['məʊstli] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ɪn][ðeə(r)] [best] [ænd; ənd][æt; ət]

The	place	was	crowded	;	mostly	with	the	very	poor	,	in	their	best	and	at
这	地方	曾是	挤	;	大多	和	这	非常	贫穷的	,	在	他们的	最好的	和	在

[ðeə(r)] [best] ;

their	best	;
他们的	最好的	;

这里人很多，大多是穷人，他们都穿着最好的衣服，尽力展现自己最好的一面。

[bʌt; bət][sɜ:(r)]['pi:tə(r)][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ;

but	Sir	Peter	was	surprised	to	meet	a	number	of	his	acquaintances	;
但	先生	彼得	曾是	惊讶	到	见面	一个	数字	的	他的	熟人	;

但彼得爵士惊讶地发现，他遇到了许多熟人；

[nɒt] [səʊ] [sə'praɪzd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] .

not	so	surprised	as	they	were	,	however	.
不是	所以	惊讶	作为	他们	是	,	然而	.

然而，他们却并不像自己那样感到惊讶。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['haʊzɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [li:st] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð] [seɪnt] [ru:θs]

There	were	two	adjoining	houses	to	be	leased	and	connected	with	Saint	Ruth's
那里	是	二	相邻的	房屋	到	是	租赁	和	连接	和	圣	露丝的

;

;

;

还有两栋相邻的房子要出租，与圣露丝教堂相连；

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [səb'mɪtɪd] [baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . [θɔ:p] .

a	matter	of	arrangement	was	submitted	by	Dr	.	Thorpe	.
一个	事情	的	安排	曾是	提交	经过	博士	.	索普	.

索普博士提交了一份安排事项。

[sɜ:(r)]['pi:tə(r)] [peɪst] [ɒf] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

Sir	Peter	paced	off	the	rooms	for	himself	and	gave	his	opinion	.
先生	彼得	踱步	离开	这	房间	为了	他自己	和	给予	他的	观点	.

彼得爵士独自在房间里踱步，并发表了自己的看法。

['dɑ:ktər; draɪv] . [θɔ:p] [kən'sʌltɪd] ['strendʒər] [ɒn] ['prɔ:bləmz] [ɒv; əv] ['ɒbviəs] [sə'lu:ʃ(ə)n] ;

Dr	.	Thorpe	consulted	strangers	on	problems	of	obvious	solution	;
博士	.	索普	咨询	陌生人	在	问题	的	明显的	解决方案	;

索普博士就一些显而易见的问题咨询陌生人；

[ðə; ði] [hɑ:d] [wʌnz] [hi:; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [θɔ:p] [θɔ:t] [aʊt] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][bed] .

the	hard	ones	he	and	Mrs	.	Thorpe	thought	out	after	they	went	to	bed	.
这	难的	一个	他	和	太太	.	索普	想法	出去	后	他们	去	到	床	.

那些难题是他和索普太太上床睡觉后才思考的。

[ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] [frʌnt] [si:ts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] ['pɔɪntɪd] ['pi:p(ə)l] [aʊt]

They	occupied	front	seats	for	the	entertainment	and	Phyllis	pointed	people	out
他们	占领	正面	座位	为了	这	娱乐	和	菲利斯	尖	人们	出去

[tu:; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他们坐在前排观看演出，菲利斯还向他指点着其他人。

" [ðeə(r)] [ɪz]['fɑ:ðə(r)] ['kærəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [də'rekʃ(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['prəʊgræm] .

"	There	is	Father	Carroll	,	"	she	said	,	indicating	direction	with	her	programme	.
"	那里	是	父亲	卡罗尔	,	"	她	说	,	表明	方向	和	她	程序	.

“卡罗尔神父在那边，”她说着，用手中的节目单指了指方向。

" ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːp] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['kærəl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lændləs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

"	Dr	.	Thorpe	and	Father	Carroll	and	Mr	.	Landless	are	the
"	博士	.	索普	和	父亲	卡罗尔	和	先生	.	无地	是	这

[kə'mɪti] .

committee	.
委员会	.

“索普博士、卡罗尔神父和兰德利斯先生是委员会成员。”

['fɑːðə(r)] ['kærəl] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ə'dres] ['leɪtə(r)] ; ['mɪstə(r)] . ['lændləs] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [sɔːŋz] .

Father	Carroll	will	give	the	address	later	;	Mr	.	Landless	arranged	the	songs	.
父亲	卡罗尔	将要	给	这	地址	之后	;	先生	.	无地	安排	这	歌曲	.

卡罗尔神父稍后将发表讲话；兰德利斯先生安排了歌曲。

[aɪ] [helpt] [hɪm] [wɪð] [ðæt] .

I	helped	him	with	that	.
我	帮助	他	和	那	.

我帮他做了这件事。

" [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .

"	The	entertainment	was	a	success	.
"	这	娱乐	曾是	一个	成功	.

娱乐活动非常成功。

[sʌtʃ] [praʊd] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [wen] [ðə; ði]['praɪzɪz][wɜː(r); wə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] !

Such	proud	mothers	and	fathers	when	the	prizes	were	distributed	!
这样的	自豪的	母亲们	和	父亲们	什么时候	这	奖品	是	分布式	!

颁奖时，父母们都无比自豪！

['evri] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['ɒnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] .

Every	child	had	honorable	mention	,	at	least	.
每一个	孩子	有	光荣的	提到	,	在	至少	.

每个孩子至少都获得了荣誉奖。

['fɑːðə(r)] ['kærəl] [təʊld][ðə; ði] [f'ʌnɪəst] ['stɔːriz] ; [haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [lɑːft] .

Father	Carroll	told	the	funniest	stories	;	how	the	crowd	laughed	.
父亲	卡罗尔	讲述	这	最搞笑	故事	;	如何	这	人群	笑了	.

卡罗尔神父讲的故事非常滑稽，引得众人哈哈大笑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] ['sɪəriəsli] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ][pɪn]

And	when	he	talked	seriously	to	them	—	you	could	have	heard	a	pin
和	什么时候	他	谈话	严重地	到	他们	—	你	可以	有	听到	一个	别针

[drɒp] .

drop	.
降低	.

当他认真地和他们交谈时，现场鸦雀无声。

[wen] [dʒɒn][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][sɜː(r)]['piːtə(r)] , [hiː; hi] [stʊd] ['veri] [streɪt] ; [wʌn] [stʊd] [æt; ət]

When	John	was	introduced	to	Sir	Peter	,	he	stood	very	straight	;	one	stood	at
什么时候	约翰	曾是	介绍	到	先生	彼得	,	他	站立	非常	直的	;	一	站立	在

[ə'tenʃ(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

attention	instinctively	,
注意力	本能地	,

约翰被引荐给彼得爵士时，他站得笔直；立正是一种本能反应。

[bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

before	Sir	Peter	.
前	先生	彼得	.

在彼得爵士之前。

" ['veri] [pliːzd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

"	Very	pleased	,	indeed	,	to	meet	you	,	sir	,	"	said	Sir	Peter	.
"	非常	高兴	,	的确	,	到	见面	你	,	先生	,	"	说	先生	彼得	.

“见到您真是太高兴了，先生，”彼得爵士说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] - , [duː; də][juː; jʊ] ;
" You don't happen to be of the Sussex Landlesses - , do you ;
" 你 不 发生 到 是 的 这 苏塞克斯 - , 做 你 ;

“你不会是苏塞克斯无地家族的人吧？”

[ai] [njuː] [ə; eɪ] [hjuː] ['lændləs] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] . "
I knew a Hugh Landless at Cambridge . "
我 知道 一个 休 无地 在 剑桥 . "

我在剑桥认识一个叫休·兰德利斯的人。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['piːp(ə)l] .
They are my people .
他们 是 我的 人们 .

他们是我的同胞。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] . "
He was my father . "
他 曾是 我的 父亲 . "

他是我的父亲。

" ['riːəli] .
" Really .
" 真的 .

“真的。

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [hiː; hi] [tʊk] ['ɔːdərs] , [dɪd][hiː; hi][nɒt] ?
Let me see : he took orders , did he not ?
让 我 看 : 他 采取 订单 , 做过 他 不是 ?

让我想想：他是不是听命行事？

[ai][həʊp][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] — — "
I hope I am not to infer — — "
我 希望 我 是 不是 到 推断 — — "

我希望我的推断没有错——”

" [hiː; hi][daɪd][lɑːst][dʒuːn] , [sɜː(r)] . "
" He died last June , sir . "
" 他 死亡 最后的 六月 , 先生 . "

“先生，他去年六月去世了。”

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
I didn't know .
我 没有 知道 .

我不知道。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm]['ɑːftə(r)][hiː; hi][left][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
I am sorry not to have seen more of him after he left the University .
我 是 对不起 不是 到 有 已见 更多的 的 他 后 他 左边 这 大学 .

很遗憾他离开大学后我没能多见到他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['laɪkəbl] ['feləʊ] .
He was a most likeable fellow .
他 曾是 一个 最多 讨人喜欢 同伴 .

他是个非常讨人喜欢的人。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ai] [trʌst] ?

We	shall	see	more	of	you	,	I	trust	?
我们	将	看	更多的	的	你	,	我	相信	?

我相信我们以后还会再见到你吧?

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] ['lʌndən] ? "

Have	you	been	long	in	London	?	"
有	你	到过	长的	在	伦敦	?	"

你在伦敦待了很久了吗?

" [ai] [keɪm] ['ɑːftə(r)] — [æt; ət] [wʌns] .

"	I	came	after	—	at	once	.
"	我	来了	后	—	在	一次	.

我紧随其后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ,

There	was	nothing	to	keep	me	there	,
那里	曾是	没有什么	到	保持	我	那里	,

没有什么能让我留在那里。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ai][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɜːk] [ɪn][maɪ] [prə'feʃn] [ɪ'miːdiətli] .

and	I	felt	I	must	begin	work	in	my	profession	immediately	.
和	我	毛毡	我	必须	开始	工作	在	我的	职业	立即地	.

我感到我必须立即开始从事我的本职工作。

" [ɪf] [dʒɒn][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fɪlɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃ]

"	If	John	had	been	looking	at	Phyllis	,	he	would	have	seen	her	face	flush
"	如果	约翰	有	到过	寻找	在	菲利斯	,	他	会	有	已见	她	脸	冲洗

['slaɪtli] ;

slightly	;
轻微地	;

“如果约翰当时看着菲利斯，他就会发现她的脸微微泛红；

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

an	anxious	look	came	into	her	eyes	.
一个	焦虑的	看	来了	进入	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝焦虑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sɜː(r)]['piːtə(r)] .

But	he	was	looking	at	Sir	Peter	.
但	他	曾是	寻找	在	先生	彼得	.

但他当时正看着彼得爵士。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? " [ɑːskt] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

"	What	is	it	to	be	?	"	asked	Sir	Peter	.
"	什么	是	它	到	是	?	"	问	先生	彼得	.

“那将会是什么样的呢？”彼得爵士问道。

" [nɒt] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ? "

"	Not	the	Church	?	"
"	不是	这	教会	?	"

“不是教会吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

" [dʒɒnz] [tʃɪn] [wɒz; wəz]['nəʊtɪsəb(ə)l] [naʊ] .

"	John's	chin	was	noticeable	now	.
"	约翰的	下巴	曾是	显	现在	.

“约翰的下巴现在很明显了。”

" [aɪ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv]['pəʊətri] . "

"	I	follow	the	profession	of	poetry	.	"
"	我	跟随	这	职业	的	诗	.	"

“我从事诗歌创作。”

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] .

"	Upon	my	word	!	"	exclaimed	Sir	Peter	,	and	would	have	said	more	.
"	之上	我的	单词	!	"	惊呼	先生	彼得	,	和	会	有	说	更多的	.

“我发誓！”彼得爵士惊呼道，他还想说更多。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [faɪn] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] !

"	Isn't	it	fine	,	Uncle	Peter	!
"	不是	它	美好的	,	叔叔	彼得	!

“彼得叔叔，这可真不错啊！”

" ['fɪlɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['rəʊzi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['stɑːri] ['pliːdə] [fɔː(r); fə(r)]

"	Phyllis	interrupted	,	her	cheeks	rosy	,	and	her	eyes	starry	pleaders	for
"	菲利斯	中断	,	她	脸颊	红润	,	和	她	眼睛	繁星	辩护人	为了

[ə; eɪ] [lɒst] [kɔːz] .

a	lost	cause	.
一个	丢失的	原因	.

“菲利斯打断了他们，她脸颊绯红，眼神闪烁着恳求的光芒，仿佛在为一场注定失败的事业祈祷。”

" ['mɪstə(r)] . ['lændləs] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

"	Mr	.	Landless	means	to	be	a	poet	.
"	先生	.	无地	方法	到	是	一个	诗人	.

“兰德利斯先生立志成为一名诗人。”

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [prə'feʃn] .

That	is	his	chosen	profession	.
那	是	他的	选定	职业	.

那是他选择的职业。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] , — [wen] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði]['tælənt] ,

Don't	you	think	it	fine	to	make	such	a	choice	,	—	when	one	has	the	talent	,
不	你	思考	它	美好的	到	制作	这样的	一个	选择	,	—	什么时候	一	有	这	天赋	,

你不觉得做出这样的选择很好吗？——当一个人有天赋的时候？

[ɒv; əv] [kɔːs] ?

of	course	?
的	课程	?

当然?

" [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [vɔɪs] [fel] [bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)] ['piːtərz] ['stəʊni] [geɪz] .

"	Her	earnest	voice	fell	before	Sir	Peter's	stony	gaze	.
"	她	认真	嗓音	跌倒	前	先生	彼得的	石质的	目光	.

她恳切的声音落在了彼得爵士冷漠的目光前。

" [bʌt; bət]['pəʊətri]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [prə'feʃn] , " [dɪ'kleəd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] ['raʊndli] .

"	But	poetry	isn't	a	profession	,	"	declared	Sir	Peter	roundly	.
"	但	诗	不是	一个	职业	,	"	声明	先生	彼得	圆圆地	.

“但是诗歌不是一种职业，”彼得爵士断然说道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [hɑːd] [lɑːf] .

He	gave	a	short	,	hard	laugh	.
他	给予	一个	短的	,	难的	笑	.

他发出了一声短促而刺耳的笑声。

" [ə; eɪ]['pɑ:staɪm] , [pə'hæps] ; [ə; eɪ][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ; [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [prə'feʃn] , ['mɪstə(r)] .

"	A	pastime	,	perhaps	;	a	recreation	;	but	not	a	profession	,	Mr	.
"	一个	消遣	,	也许	;	一个	娱乐	;	但	不是	一个	职业	,	先生	.

['lændləs] .

Landless	.
无地	.

“兰德利斯先生，也许是一种消遣，一种娱乐，但不是职业。”

[bʌt; bət] , [pʃɔ:] !

But	,	pshaw	!
但	,	呸	!

但是，呸！

[ju:; jʊ][doʊnt][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] ['sɪəriəsli] ?

You	don't	expect	me	to	take	you	seriously	?
你	不	预计	我	到	拿	你	严重地	?

你不指望我认真对待你吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔ:kwəd] ['məʊmənt] .

"	There	was	an	awkward	moment	.
"	那里	曾是	一个	尴尬的	片刻	.

当时气氛有些尴尬。

[wen] ['fɪlɪs] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][dʒɒn] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɪm] ['smaɪlɪŋ] .

When	Phyllis	ventured	a	look	at	John	,	she	was	surprised	to	see	him	smiling	.
什么时候	菲利斯	冒险	一个	看	在	约翰	,	她	曾是	惊讶	到	看	他	微笑	.

菲利斯鼓起勇气看向约翰，却惊讶地发现他正笑着。

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɪəriəs] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['i:zəli] .

"	I	assure	you	I	am	quite	serious	,	"	he	answered	easily	.
"	我	保证	你	我	是	相当	严肃的	,	"	他	回答	容易地	.

“我向你保证，我是认真的，”他轻松地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [vju:] .

"	But	I	am	accustomed	to	the	other	view	.
"	但	我	是	习惯	到	这	其他	看法	.

但我习惯了另一种观点。

[θæŋk] [ju:; jʊ] ['kɔ:diəli] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

Thank	you	cordially	for	your	willingness	to	see	something	of	me	.
感谢	你	诚挚地	为了	你的	意愿	到	看	某物	的	我	.

非常感谢您愿意抽出时间来了解我。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [pli:zd] .

My	father	would	have	been	pleased	.
我的	父亲	会	有	到过	高兴	.

我父亲会很高兴的。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz]['peɪpəz] [aɪ]['fænsi][aɪ][ræn] [ə'krɒs] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn][wʌn]

When	I	was	going	through	his	papers	I	fancy	I	ran	across	your	name	in	one
什么时候	我	曾是	去	通过	他的	文件	我	想要	我	跑	穿过	你的	姓名	在	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['daɪəriz] .

of	his	old	diaries	.
的	他的	老的	日记	.

我在翻阅他的遗物时，好像在他的一本旧日记里看到了你的名字。

[ju:; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['daɪəri] [spəʊk] [ɒv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] -

You	won't	think	me	disrespectful	if	I	tell	you	that	the	diary	spoke	of	you	as	'
你	惯于	思考	我	不尊重	如果	我	告诉	你	那	这	日记	辐	的	你	作为	-

[tɒp] - ['oʊgəlˌbeɪ] . "

Top	'	Oglebay	.	"
顶部	-	奥格尔贝	.	"

如果我告诉你日记里称你为“顶尖的”奥格尔贝，你不会觉得我不尊重你吧?

" [gʊd] [gæd] ! " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] ; " [ai][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ðæt] [neɪm] [ɪn] ['θɜːti] [j'iəz] .
" Good Gad ! " said Sir Peter ; " I have not heard that name in thirty years .
" 好的 加德 ! " 说 先生 彼得 ; " 我 有 不是 听到 那 姓名 在 三十 年 .

“我的天哪！”彼得爵士说，“我已经三十年没听到过这个名字了。”

[jes] , [ai][wɒz; wəz] - [tɒp] - ['oʊgəlˌbeɪ] .
Yes , I was ' Top ' Oglebay .
是的 , 我 曾是 - 顶部 - 奥格尔贝 .

是的，我曾是奥格尔贝的“顶级”人物。

" ['fɪlɪs] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [mɑːk] ['hoʊlrɔɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['pegɪ] ['nevəl] [ˈkʌmɪŋ]
" Phyllis was glad to see Mark Holroyd and her dear Peggy Neville coming
" 菲利斯 曾是 高兴的 到 看 标记 霍尔罗伊德 和 她 亲爱的 佩吉 内维尔 未来
[təˈwɔːd] [ðem; ðəm] .
toward them .
朝向 他们 .

菲利斯很高兴看到马克·霍尔罗伊德和她亲爱的佩吉·内维尔朝他们走来。

[mɑːk] [wɒz; wəz] ['ʃiːpɪʃ] , [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] ['fɪlɪs] [pʊt] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] .
Mark was sheepish , at first , but Phyllis put him at his ease in no time .
标记 曾是 羞怯 , 在 第一的 , 但 菲利斯 放 他 在 他的 舒适 在 不 时间 .

马克起初有些腼腆，但菲利斯很快就让他放松下来。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɑːgrət] [ænd; ənd][dʒɒn] ['lændləs] [wɜː(r); wə(r)] [swɔːn] [frendz] .
The Honorable Margaret and John Landless were sworn friends .
这 尊敬的 玛格丽特 和 约翰 无地 是 宣誓 朋友们 .

尊敬的玛格丽特和约翰·兰德利斯是结拜好友。

[dʒɒn][hæd; həd] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [test] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
John had applied the test to her .
约翰 有 应用 这 测试 到 她 .

约翰曾用这个方法测试过她。

" ['pɜːfɪktli] ['smæʃɪŋ] !
" Perfectly smashing !
" 完美 粉碎 !

“太棒了！”

" [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsprest] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] ; [ðə; ði] ['fɔːsaɪt] [ɒv; əv] ['fɪlɪs]
" was her expressed opinion of his profession ; the foresight of Phyllis
" 曾是 她 表达 观点 的 他的 职业 ; 这 远见 的 菲利斯
[hæd; həd] [smuːðd] [ðə; ði] [wei] .
had smoothed the way .
有 平滑 这 方式 .

这是她对他的职业所表达的看法；菲利斯的远见卓识为这一切铺平了道路。

" [wel] , [wel] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] ['həʊmwəd] , " [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri]
" Well , well , " said Sir Peter , as they drove homeward , " that was all very
" 出色地 , 出色地 , " 说 先生 彼得 , 作为 他们 驾驶 回家 , " 那 曾是 全部 非常
['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [njuː] .
interesting and new .
有趣的 和 新的 .

“嗯，嗯，”彼得爵士在回家的路上说道，“这一切都非常有趣，也很新鲜。”

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] [θɔːp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
You will help me to remember to send a check to Thorpe in the morning ,
你 将要 帮助 我 到 记住 到 发送 一个 查看 到 索普 在 这 早晨 ,

你会提醒我明天早上给索普寄支票。

[woʊnt][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?
won't you , my dear ?
惯于 你 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你难道不愿意吗?

" ['fɪlɪs] , ['snʌgl] [ɪn][fɜːrz] , [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] , ['evə(r)][səʊ]

" Phyllis , snuggled in furs , wondered if she dared to make a remark , ever so

" 菲利斯 , 依偎着 在 毛皮 , 想知道 如果 她 敢于 到 制作 一个 评论 , 曾经 所以

['kæʒuəli] ,

casually ,

随意地 ,

菲利斯蜷缩在皮草里，心想自己是否敢随意地说句话。

[ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['lændləs] ; [kən'kluːdɪd] [ʃiː; ʃi] [dɛənt] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

about Mr . Landless ; concluded she daren't , and resigned herself to think of

关于 先生 . 无地 ; 结束 她 不敢 , 和 辞职 她自己 到 思考 的

[hɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

him in silence .

他 在 沉默 .

关于兰德利斯先生，她得出结论，她不敢，只好默默地想着他。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][dʒɒn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

A week later John presented himself , in evening dress .

一个 星期 之后 约翰 呈现 他自己 , 在 晚上 裙子 .

一周后，约翰身着晚礼服现身。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] ['tʃætɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] "

Sir Peter chatted with them for a while , and then buried himself in the "

先生 彼得 聊天 和 他们 为了 一个 尽管 , 和 然后 埋葬 他自己 在 这 "

[ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [rɪ'vjuː] .

Engineering Review .

工程 审查 .

彼得爵士和他们聊了一会儿，然后埋头阅读《工程评论》。

" ['əʊvə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [ə'blɪviəs] ,

" Over this he nodded , oblivious ,

" 超过 这 他 点头 , 浑然不觉 ,

他对此点了点头，浑然不觉。

[waɪl] [dʒɒn] [ri'sait] [hɪz; ɪz]['vɜːrsəz][tuː; tə] ['fɪlɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['laɪbrəri] .

while John recited his verses to Phyllis at the other end of the long library .

尽管 约翰 背诵 他的 诗句 到 菲利斯 在 这 其他 结尾 的 这 长的 图书馆 .

约翰在长长的图书馆另一头，向菲利斯朗诵他的诗歌。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['vɜːrsəz] ; ['fɪlɪs] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['bjuːtɪf(ə)l] .

They were pretty verses ; Phyllis thought them beautiful .

他们 是 漂亮的 诗句 ; 菲利斯 想法 他们 美丽的 .

这些诗句很优美；菲利斯觉得它们很美。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [dʒɒnz] [smaɪl] .

You should have seen John's smile .

你 应该 有 已见 约翰的 微笑 .

你应该看看约翰当时的笑容。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skruː] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz] " [laɪnz] [tuː; tə] ['fɪlɪs] ,

He tried to screw his courage up to recite his " Lines to Phyllis ,

他 尝试 到 拧紧 他的 勇气 向上 到 背诵 他的 " 线条 到 菲利斯 ,

他努力鼓起勇气，想要朗诵他的《致菲利斯的诗句》，

" [bʌt; bət][æt; ət][ten][hiː; hi]['hædnt] , [ænd; ənd][sɜː(r)]['piːtə(r)] [ə'wəʊk] [ðen] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

" but at ten he hadn't , and Sir Peter awoke then , and reëntered the

" 但 在 十 他 之前没有 , 和 先生 彼得 醒来 然后 , 和 重新进入 这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation .

对话 .

但到了十点，他还没有醒，彼得爵士这时醒了过来，重新加入了谈话。

[dʒɒn] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][sɜː(r)]['piːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

John	said	good	-	night	to	Sir	Peter	in	the	library	.
约翰	说	好的	-	夜晚	到	先生	彼得	在	这	图书馆	.

约翰在图书馆向彼得爵士道了晚安。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɪlɪs] , ['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

He	would	have	to	Phyllis	,	also	,	but	she	went	with	him	into	the	hall	.
他	会	有	到	菲利斯	,	还	,	但	她	去	和	他	进入	这	大厅	.

他也得去找菲利斯，但她和他一起进了大厅。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] [wei] .

Sir	Peter	followed	them	there	,	and	said	good	-	night	again	,	in	the	friendliest	way	.
先生	彼得	随后	他们	那里	,	和	说	好的	-	夜晚	再次	,	在	这	最友善	方式	.

彼得爵士也跟了过去，并以最友好的方式再次道了晚安。

['fɪlɪs] [kɔːld] [ɒn] [seɪnt] [ruːθs] ['neɪbəz] ['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɒləʊd] .

Phyllis	called	on	Saint	Ruth's	neighbors	often	in	the	weeks	that	followed	.
菲利斯	称为	在	圣	露丝的	邻居	经常	在	这	周	那	随后	.

接下来的几周里，菲利斯经常拜访圣露丝的邻居们。

['maɪndfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [kə'mɑːnd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'ləʊn] .

Mindful	of	her	uncle's	command	,	she	was	never	alone	.
正念	的	她	叔叔的	命令	,	她	曾是	绝不	独自的	.

她谨记叔叔的嘱咐，从不单独行动。

['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪz] . [θɔːp] , [æt; ət] ['ʌðə(r)z] ['pegɪ] ['nevəl] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['ɒf(ə)n] [dʒɒn] ['lændləs] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Sometimes	Mrs	.	Thorpe	,	at	others	Peggy	Neville	,	and	quite	often	John	Landless	went	with	her	.
有时	太太	.	索普	,	在	其他的	佩吉	内维尔	,	和	相当	经常	约翰	无地	去	和	她	.

有时是索普夫人，有时是佩吉·内维尔，而且约翰·兰德利斯经常陪她一起去。

[ðə; ði]['skwɒlə(r)][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [sens] ; ['hɪdiəs] [æt; ət][ɪts] [wɜːst] ;

The	squalor	and	misery	all	about	them	was	shocking	to	every	sense	;	hideous	at	its	worst	;
这	肮脏不堪	和	苦难	全部	关于	他们	曾是	令人震惊	到	每一个	感觉	;	可怕	在	它是	最差	;

他们周围的肮脏和悲惨景象令人震惊；最糟糕的时候，简直惨不忍睹；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːp] , [swiːt] ,

but	the	sharp	,	sweet	,
但	这	锋利的	,	甜的	,

但那种辛辣、甜美的

['bɪtə(r)] - [swiːt] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪntə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] [wɪl] ['lɪŋgə(r)][ɪn] ['fɪlɪsɪz] [maɪnd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

bitter	-	sweet	memories	of	those	winter	afternoons	will	linger	in	Phyllis's	mind	as	long	as	she	lives	.
苦的	-	甜的	回忆	的	那些	冬天	下午	将要	萦绕	在	菲利斯的	头脑	作为	长的	作为	她	生活	.

那些冬日午后的苦乐参半的回忆，将永远留在菲利斯的记忆中。

[sæd] ['meməriz] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [wʌnz] !

Sad	memories	and	joyous	ones	!
伤心	回忆	和	欢乐	一个	!

悲伤的回忆和快乐的回忆！

[ænd; ənd] [wʌn] [mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

And	one	more	lovely	than	all	the	rest	.
和	一	更多的	迷人的	比	全部	这	休息	.

还有一件比其他所有都更可爱。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] , [lɒŋ] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'raɪv(ə)l] ,

There	came	a	day	when	,	long	in	advance	of	its	arrival	,
那里	来了	一个	天	什么时候	,	长的	在	进步	的	它是	到达	,

有一天，在它到来之前很久，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪnt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

there	was	a	sudden	hint	of	spring	.
那里	曾是	一个	突然	暗示	的	春天	.

春天的气息突然涌现。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] , [dʒɒn] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] ['fɪlɪs] .

Carrying	a	parcel	,	John	walked	beside	Phyllis	.
携带	一个	包裹	,	约翰	步行	旁	菲利斯	.

约翰拿着一个包裹，走在菲利斯旁边。

[ðə; ði] [sɒft] [eə(r)] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['mædʒɪk] .

The	soft	air	was	filled	with	magic	.
这	柔软的	空气	曾是	已填	和	魔法	.

柔软的空气中充满了魔力。

[ðə; ði] ['maɪldnəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] ['tenəmənt] ['dwelə(r)z] [tuː; tə] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] .

The	mildness	of	it	brought	the	tenement	dwellers	to	windows	and	doors	.
这	温和	的	它	带来	这	廉租公寓	居民	到	视窗	和	门	.

天气温和，让公寓楼里的居民都走到了门窗前。

" [wɔːm] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ri'mɑːk] [dʒɒn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fæn] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] ,

"	Warm	,	isn't	it	?	"	remarked	John	,	trying	to	fan	himself	with	the	parcel	,
"	温暖的	,	不是	它	?	"	评论	约翰	,	尝试	到	扇子	他自己	和	这	包裹	,

“真暖和啊！”约翰一边说着，一边用包裹给自己扇风。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] " [pliːz] [doʊnt] [wɔːk] [səʊ] [fɑːst] ?

and	failing	"	Please	don't	walk	so	fast	?
和	失败	"	请	不	走	所以	快速地	?

如果失败的话，“请不要走那么快？”

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

I	have	something	to	tell	you	.	"
我	有	某物	到	告诉	你	.	"

我有些话想跟你说。

" [tel] [ə'weɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lændləs] , [tel] [ə'weɪ] , " [sed] ['fɪlɪs] , ['geɪlɪ] , [ænd; ənd] ['slækən]

"	Tell	away	,	Mr	.	Landless	,	tell	away	,	"	said	Phyllis	,	gayly	,	and	slackened
"	告诉	离开	,	先生	.	无地	,	告诉	离开	,	"	说	菲利斯	,	同性恋地	,	和	松弛

[hɜː(r); hə(r)] [peɪs] .

her	pace	.
她	步伐	.

“说吧，兰德利斯先生，说吧，”菲利斯兴高采烈地说，放慢了脚步。

" [ɪz] [ðeə(r)] [gʊd] [njuːz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ?

"	Is	there	good	news	of	your	book	?
"	是	那里	好的	消息	的	你的	书	?

你的书有好消息吗?

[duː; də] [ðə; ði] ['flɪnti] - [hɑːtɪd] ['pʌblɪʃəz] [æt; ət] [lɑːst] [siː] [ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] ? "

Do	the	flinty	-	hearted	publishers	at	last	see	their	opportunity	?	"
做	这	燧石	-	心地	出版商	在	最后的	看	他们的	机会	?	"

那些铁石心肠的出版商们最终是否看到了机会?

" [nəʊ] , [ðeɪ] [doʊnt] , " [sed] [dʒɒn] .

"	No	,	they	don't	,	"	said	John	.
"	不	,	他们	不	,	"	说	约翰	.

“不，他们不会，”约翰说。

" [ɪn][fækt] — [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ]['pəʊətri]['ɪz(ə)nt] ['gʌvənd] [baɪ] [ðeəz] .

"	In	fact	—	well	,	I	am	glad	my	opinion	of	my	poetry	isn't	governed	by	theirs	.
"	在	事实	—	出色地	,	我	是	高兴的	我的	观点	的	我的	诗	不是	受统治	经过	他们的	.

“事实上——嗯，我很高兴我对自己的诗歌的看法不受他们的看法影响。”

" ['fɪlɪs] [stəʊl] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] , ['kɒnfɪdənt] [æz; əz]['evə(r)] .

"	Phyllis	stole	a	quick	look	at	his	face	;	but	the	chin	was	uplifted	,	confident	as	ever	.
"	菲利斯	偷窃	一个	快的	看	在	他的	脸	;	但	这	下巴	曾是	提升	,	自信的	作为	曾经	.

菲利斯迅速瞥了一眼他的脸；但他的下巴微微抬起，一如既往地自信。

" [ɪz][ðə; ði] [bɔɪz] - [klʌb] ['meɪkɪŋ] ['prəʊgres] ?

"	Is	the	boys	'	club	making	progress	?
"	是	这	男孩们	-	俱乐部	制作	进步	?

“男孩俱乐部取得进展了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['splendɪd] !

"	Splendid	!
"	灿烂	!

“灿烂！

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

But	I	want	to	talk	about	you	and	me	.	"
但	我	想	到	讲话	关于	你	和	我	.	"

但我更想谈谈你和我的事。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — — " [θriː] ['lɪt(ə)l] [wɜːdz] .

"	You	and	me	—	—	"	three	little	words	.
"	你	和	我	—	—	"	三	小的	字	.

“你和我——”三个字。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [sprɪŋ] [eə(r)][wɑːft, wɔft, wæft]['əudəz][ɒv; əv] ['ɑːkədi] .

The	subtle	spring	air	wafted	odors	of	Arcady	.
这	微妙的	春天	空气	飘散	气味	的	阿卡迪	.

春风轻拂，带来阿卡迪的芬芳。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] ['saɪləntli] [dʒɒn][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ,

For	a	few	moments	they	walked	on	silently	John	was	preparing	his	sentences	,
为了	一个	很少	时刻	他们	步行	在	默默	约翰	曾是	准备	他的	句子	,

他们沉默地走了一会儿，约翰在组织语言。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['hʌrid] [æt; ət] [ðæt] .

and	he	could	never	be	hurried	at	that	.
和	他	可以	绝不	是	慌忙	在	那	.

而且他在这方面永远都不能被催促。

['fɪlɪs] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ʃiː; ʃi] [njuː] !

Phyllis	knew	what	was	coming	;	she	knew	,	she	knew	!
菲利斯	知道	什么	曾是	未来	;	她	知道	,	她	知道	!

菲利斯知道即将发生什么；她知道，她知道！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
the rapture of it , the loveliness of it all !
这 狂喜 的 它 , 这 可爱 的 它 全部 !

那种狂喜，那种美好!

[ðə; ði] ['pɔɪnjənt] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ʌn'spəʊkən] [wɜːdz] .
the poignant beauty of the still unspoken words .
这 令人心酸的 美丽 的 这 仍然 未说出口的 字 .

那些尚未说出口的话语，蕴含着令人心碎的美。

['fɪlɪs] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ;
Phyllis was willing to wait ; he had nothing to tell her she didn't know ;
菲利斯 曾是 愿意的 到 等待 ; 他 有 没有什么 到 告诉 她 她 没有 知道 ;

菲利斯愿意等待；他没有什么她不知道的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [iːtʃ] [wɜːd] [tuː; tə] [driːm] ['əʊvə(r)] ['ɑːftəwəd] .
but she wanted to hear it said , and remember each word to dream over afterward .
但 她 通缉 到 听到 它 说 , 和 记住 每个 单词 到 梦 超过 之后 .

但她想亲耳听到这句话，并记住每一个字，以便日后在梦中回味。

['sləʊli] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] ['lɪt(ə)l] [striːt] , [pɑːst] [dɑːk] [p'æsɪdʒɪz] , ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] ['tenəmənts] ;
Slowly they walked , in the mean little street , past dark passages , leading into tenements ;
缓慢地 他们 步行 , 在 这 意思是 小的 街道 , 过去的 黑暗的 段落 , 领导 进入 廉租公寓 ;

他们沿着这条阴暗的小街，缓缓地走着，经过通往廉租房的黑暗通道；

[pɑːst] [nɒts] [ɒv; əv] ['laʊndʒɪŋ] [men] ; ['lɪt(ə)l] ['mʌðəz] [wɪð] ['hevi] ['beɪbiz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [θɪn] [ɑːmz] ;
past knots of lounging men ; little mothers with heavy babies struggling in their thin arms ;
过去的 绳结 的 休闲 男人 ; 小的 母亲们 和 重的 婴儿 挣扎 在 他们的 薄的 武器 ;

过去，一群群懒散的男人；瘦弱的母亲们抱着沉重的婴儿，在她们纤细的手臂里挣扎；

['raudi] [wɪð] ['vækjuəs] [aɪz] ; [ænd; ənd][g'ɜːlz] [flɔːnt] [tʃiːp] ['faɪnəri] .
rowdies with vacuous eyes ; and girls flaunting cheap finery .
流氓 和 空虚的 眼睛 ; 和 女孩们 炫耀 便宜的 服饰 .

眼神空洞的流氓；以及炫耀廉价华服的女孩。

" [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['fɪlɪs] ? " [ɑːskt] [dʒɒn] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] ['sʌd(ə)nli] .
" May I call you Phyllis ? " asked John , breaking the silence suddenly .
" 可能 我 称呼 你 菲利斯 ? " 问 约翰 , 打破 这 沉默 突然 .

“我可以叫你菲利斯吗？”约翰突然打破沉默问道。

[meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['fɪlɪs] ?
MAY I CALL YOU PHYLLIS ?
可能 我 称呼 你 菲利斯 ?

我可以叫你菲利斯吗?

" [waɪ] , [jes] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	Why	,	yes	;	if	you	wish	—	and	if	you	think	you	ought	,	you	know	.	"
"	为什么	,	是的	;	如果	你	希望	—	和	如果	你	思考	你	应该	,	你	知道	.	"

“当然可以；如果你愿意——如果你认为你应该这样做，你知道的。”

" [wel] , [ðen] , — ['fɪlɪs] .

"	Well	,	then	,	—	Phyllis	.
"	出色地	,	然后	,	—	菲利斯	.

“那么，——菲利斯。”

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn] [neɪm] [wɜːθ] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Your	name	has	become	to	me	the	one	name	worth	saying	in	the	world	.
你的	姓名	有	变得	到	我	这	一	姓名	值得	说	在	这	世界	.

对我而言，你的名字已成为世上唯一值得提及的名字。

['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [met] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [fɔː(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ]

Ever	since	I	met	you	for	the	first	time	,	four	months	ago	,	I	have	been	saying
曾经	自从	我	遇见	你	为了	这	第一的	时间	,	四	几个月	前	,	我	有	到过	说

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

自从四个月前第一次见到你以来，我就一直这么说：

['fɪlɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Phyllis	;	but	I	wanted	to	say	it	to	you	.
菲利斯	;	但	我	通缉	到	说	它	到	你	.

菲利斯；但我本来想对你说的。

[səʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] : [aɪ] [nəʊ] ['evri] [muːd] [ɒv; əv][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz]

So	with	your	face	:	I	know	every	mood	of	you	by	the	lights	and	shadows
所以	和	你的	脸	:	我	知道	每一个	情绪	的	你	经过	这	灯	和	阴影

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

所以，从你的脸上，我就能通过光影看出你的每一种情绪。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	can	see	it	in	your	absence	,	almost	as	well	as	when	I	am	with	you	.
我	能	看	它	在	你的	缺席	,	几乎	作为	出色地	作为	什么时候	我	是	和	你	.

即使你不在身边，我也能感受到这一点，几乎和在你身边时一样明显。

[jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] , [swiːt] [feɪs] , ['fɪlɪs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kraʊn] [ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

Your	dear	,	sweet	face	,	Phyllis	,	and	your	crown	of	gold	,	and	your
你的	亲爱的	,	甜的	脸	,	菲利斯	,	和	你的	王冠	的	金子	,	和	你的

['lɔɪəl] [aɪz] ,

loyal	eyes	,
忠诚	眼睛	,

菲利斯，你那亲爱的、甜美的脸庞，你的金冠，还有你忠诚的眼神，

[aɪ] [nəʊ] [baɪ] [hɑːt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

I	know	by	heart	,	as	well	as	your	name	.
我	知道	经过	心	,	作为	出色地	作为	你的	姓名	.

我熟记于心，连你的名字也记得清清楚楚。

[dɪə(r)] ['fɪlɪs] .

Dear	Phyllis	.
亲爱的	菲利斯	.

亲爱的菲利斯。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] , [tuː] , [jɔː(r); jə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [maɪnd] ; [ɪts][klɪə(r)] ,

And	I	know	,	too	,	your	quick	and	beautiful	mind	;	its	clear	,
和	我	知道	,	也	,	你的	快的	和	美丽的	头脑	;	它是	清除	,

我也知道你思维敏捷而聪颖；它很清晰。

[waɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːls] .

wise	judgment	of	the	true	and	the	false	.
明智的	判断	的	这	真的	和	这	错误的	.

能够明智地判断真假。

[ai] [nəʊ] [ɪts] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['lɪtlnəs] .

I	know	its	freedom	from	selfishness	,	and	all	littleness	.
我	知道	它是	自由	从	自私	,	和	全部	小	.

我知道它摆脱了自私和一切狭隘。

[ai] [nəʊ] [ɪts] ['pjʊərəti] [ænd; ənd] [ɪts] ['stedfɑːstnəs] [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [hændz] , ['fɪlɪs] ,

I	know	its	purity	and	its	steadfastness	I	know	your	capable	hands	,	Phyllis	,
我	知道	它是	纯度	和	它是	坚定不移	我	知道	你的	有能力的	双手	,	菲利斯	,

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['iːgə(r)] ,

and	your	eager	,
和	你的	渴望的	,

我知道它的纯洁和它的坚定，我知道你那双能干的手，菲利斯，以及你渴望的，

['pɪtiɪŋ] [hɑːt] , — [fɔː(r); fə(r)]

pitying	heart	,	—	for
怜悯	心	,	—	为了

怜悯之心，——因为

[ai] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wɜːk] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] .

I	have	seen	them	at	work	day	after	day	,	and	week	after	week	.
我	有	已见	他们	在	工作	天	后	天	,	和	星期	后	星期	.

我日复一日、周复一周地看到他们在工作。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [səʊ] .

I	love	you	,	my	dearest	,	and	I	must	tell	you	so	.
我	爱	你	,	我的	亲爱的	,	和	我	必须	告诉	你	所以	.

我爱你，我最亲爱的，我必须告诉你。

[ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] ,

I	think	I	have	loved	you	longer	than	I	have	known	you	,
我	思考	我	有	喜爱	你	更长	比	我	有	已知	你	,

我觉得我爱你的时间比认识你的时间还要长。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ai] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [æz; əz] [lɒŋ] .

but	I	know	I	have	loved	you	as	long	.
但	我	知道	我	有	喜爱	你	作为	长的	.

但我知道我一直都爱着你。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [kænt] .

Perhaps	you	can	care	for	me	,	and	perhaps	you	can't	.
也许	你	能	关心	为了	我	,	和	也许	你	不能	.

或许你能照顾我，或许你不能。

['sʌmtaɪmz] [ai] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] [juː; jʊ] [mait] ,

Sometimes	I	have	dared	to	hope	you	might	,
有时	我	有	敢于	到	希望	你	可能	,

有时我甚至大胆地希望你会，

[bʌt; bət] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [həʊp] .

but	almost	always	I	have	known	it	was	too	high	a	hope	.
但	几乎	总是	我	有	已知	它	曾是	也	高的	一个	希望	.

但我几乎总是知道，这希望太过高了。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pəʊɪt] ,

For	I	am	only	a	poor	poet	,
为了	我	是	仅有的	一个	贫穷的	诗人	,

因为我只是个蹩脚的诗人，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [feɪθ] [ɪn][maɪ'self][ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['ɒfə(r)] .

with	nothing	but	faith	in	myself	and	love	for	you	to	offer	.
和	没有什么	但	信仰	在	我	和	爱	为了	你	到	提供	.

我除了对自己的信念和对你的爱之外，一无所有。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ; [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [kləʊðz] , [ænd; ənd]

I	know	you	have	everything	;	a	beautiful	home	,	and	beautiful	clothes	,	and
我	知道	你	有	一切	;	一个	美丽的	家	,	和	美丽的	衣服	,	和

['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəlz] , ['prɒbəbli] ,

beautiful	jewels	,	probably	,
美丽的	珠宝	,	大概	,

我知道你拥有一切：漂亮的房子、漂亮的衣服，可能还有漂亮的珠宝。

[ðəʊ] [ai] ['hævnt] [siːn] [ðem; ðəm] .

though	I	haven't	seen	them	.
尽管	我	还没有	已见	他们	.

虽然我还没见过他们。

['evri] [wɪʃ] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] .

Every	wish	of	yours	is	answered	almost	before	you	know	it	is	yours	.
每一个	希望	的	你的	是	回答	几乎	前	你	知道	它	是	你的	.

你的每一个愿望几乎都会在你意识到之前就得到实现。

[laɪfs] ['prɒmɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ˌðeər'ɒv] ; [ænd; ənd][ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ]

Life's	promise	to	you	is	the	earth	and	the	fullness	thereof	;	and	I	offer	you
生活的	承诺	到	你	是	这	地球	和	这	饱腹感	其中	;	和	我	提供	你

['əʊnli] [lʌv] .

only	love	.
仅有的	爱	.

生命赐予你的，是整个世界及其所有的一切；而我，只愿给予你爱。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ai][ʃæl; ʃəl][wɪn] , ['fɪlɪs] , [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] .

But	in	the	end	I	shall	win	,	Phyllis	,	I	am	perfectly	certain	of	that	.
但	在	这	结尾	我	将	赢	,	菲利斯	,	我	是	完美	肯定	的	那	.

但最终我一定会赢，菲利斯，我对此深信不疑。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] , ['nevə(r)][biː; bi] [rɪtʃ] ; ['pɒsəbli] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ; [bʌt; bət][ai] [lʌv]

I	shall	never	,	never	be	rich	;	possibly	never	even	well	-	to	-	do	;	but	I	love
我	将	绝不	,	绝不	是	富有的	;	可能	绝不	甚至	出色地	-	到	-	做	;	但	我	爱

[juː; jʊ] , ['fɪlɪs] ;

you	,	Phyllis	;
你	,	菲利斯	;

我永远、永远不可能富有；可能连富裕都做不到；但我爱你，菲利斯；

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

I	want	to	ask	you	to	wait	for	me	—	and	be	my	wife	.
我	想	到	问	你	到	等待	为了	我	—	和	是	我的	妻子	.

我想请你等我——做我的妻子。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	With	a	pretty	impulse	she	took	one	of	his	hands	and	raised	it	to
"	和	一个	漂亮的	冲动	她	采取	一	的	他的	双手	和	提高	它	到

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

她突然心血来潮，拿起他的一只手，举到唇边。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] .

People	were	passing	almost	constantly	.
人们	是	通过	几乎	不断地	.

人来人往几乎不间断。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] ['seprət] , [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , ['pleɪɪŋ] ['nɔɪzɪli]

They	were	forced	to	separate	,	to	pass	a	group	of	children	,	playing	noisily
他们	是	强制	到	分离	,	到	经过	一个	团体	的	孩子们	,	玩耍	喧闹地

[ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

on	the	pavement	.
在	这	路面	.

他们被迫分开，通过一群在人行道上吵闹玩耍的孩子。

" [ai] [nəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['spəʊkən] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [fɜːst] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	know	I	should	have	spoken	to	your	uncle	,	first	,	"	he	said	,
"	我	知道	我	应该	有	说	到	你的	叔叔	,	第一的	,	"	他	说	,

“我知道我应该先跟你叔叔谈谈，”他说。

" [bʌt; bət] [ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [nəʊ] , [ən'les] — [ən'les] [juː; jʊ] [ɑːskt] [hɪm] , [tuː] . "

"	but	I	knew	he	would	say	no	,	unless	—	unless	you	asked	him	,	too	.	"
"	但	我	知道	他	会	说	不	,	除非	—	除非	你	问	他	,	也	.	"

但我知道他会拒绝，除非——除非你也问他。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['fɪlɪs] .

but	I	am	so	glad	you	told	me	to	-	day	,	"	said	Phyllis	.
但	我	是	所以	高兴的	你	讲述	我	到	-	天	,	"	说	菲利斯	.

“但我很高兴你今天告诉我，”菲利斯说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] , [səʊ] [glæd] !

"	I	am	so	glad	,	so	glad	!
"	我	是	所以	高兴的	,	所以	高兴的	!

我太高兴了，太高兴了！

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] - [deɪ] .

Of	all	the	days	in	the	year	I	should	have	chosen	to	-	day	.
的	全部	这	天	在	这	年	我	应该	有	选定	到	-	天	.

一年之中，我本该选择今天。

[juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

You	don't	know	why	,	do	you	?
你	不	知道	为什么	,	做	你	?

你不知道为什么，对吧?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv] ['febrʊəri] , — [seɪnt] ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] .

Because	to	-	day	is	the	fourteenth	of	February	,	—	Saint	Valentine's	Day	.
因为	到	-	天	是	这	第十四	的	二月	,	—	圣	情人节	天	.

因为今天是二月十四日——情人节。

" [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɒv; əv]

"	In	a	rush	of	words	she	told	him	of	her	mother's	name	,	and	of
"	在	一个	匆忙	的	字	她	讲述	他	的	她	母亲的	姓名	,	和	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

她语速飞快地告诉他她母亲的名字，以及她母亲的情况，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['væləntaɪnz] .

and	of	her	valentines	.
和	的	她	情人节	.

还有她的情人节礼物。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [jet] , " [sed] [dʒɒn] .

"	You	haven't	told	me	you	love	me	yet	,	"	said	John	.
"	你	还没有	讲述	我	你	爱	我	然而	,	"	说	约翰	.

“你还没跟我说你爱我呢，”约翰说。

" [kænt] [juː; jʊ][hɪə(r)][maɪ] [hɑːt] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['fɪlɪs] .

"	Can't	you	hear	my	heart	singing	it	?	"	asked	Phyllis	.
"	不能	你	听到	我的	心	歌唱	它	?	"	问	菲利斯	.

“你听不到我内心在歌唱吗？”菲利斯问道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] , " [hiː; hɪ] [ɜːrdʒd] .

"	But	I	want	to	hear	you	say	the	words	,	"	he	urged	.
"	但	我	想	到	听到	你	说	这	字	,	"	他	敦促	.

“但我希望听到你说这些话，”他恳切地说。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dʒɒn] , " [sed] ['fɪlɪs] ['sɒftli] .

"	I	love	you	,	John	,	"	said	Phyllis	softly	.
"	我	爱	你	,	约翰	,	"	说	菲利斯	轻轻	.

“我爱你，约翰，”菲利斯轻声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — [sʌm; səm] [deɪ] ?

"	And	you	will	promise	to	marry	me	—	some	day	?
"	和	你	将要	承诺	到	结婚	我	—	一些	天	?

“你总有一天会答应娶我吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] — [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['ʃaɪli] .

"	Yes	—	some	day	,	"	she	repeated	shyly	.
"	是的	—	一些	天	,	"	她	重复	害羞地	.

“是的——总有一天，”她害羞地重复道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] ? "

"	And	you	are	not	afraid	of	the	future	?	"
"	和	你	是	不是	害怕的	的	这	未来	?	"

“你不害怕未来吗？”

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['fɪlɪs] .

"	Not	a	bit	,	"	said	Phyllis	.
"	不是	一个	少量	,	"	说	菲利斯	.

“一点儿也不，”菲利斯说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

She	smiled	up	at	him	.
她	微笑	向上	在	他	.

她抬头对他微笑。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] , [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tel] ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] .

"	You	must	take	me	home	,	now	,	and	we	will	tell	Uncle	Peter	.
"	你	必须	拿	我	家	,	现在	,	和	我们	将要	告诉	叔叔	彼得	.

“你现在必须带我回家，我们会告诉彼得叔叔。”

" [ðeɪ] [rəʊd] [həʊm] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [bʌs] .

"	They	rode	home	on	the	top	of	a	motor	-	bus	.
"	他们	骑	家	在	这	顶部	的	一个	发动机	-	公共汽车	.

他们搭乘公共汽车的车顶回家。

[hiː; hi] [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['greɪtkəʊt] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

He	tucked	her	hand	into	his	greatcoat	pocket	,	and	held	it	there	.
他	塞进去	她	手	进入	他的	大衣	口袋	,	和	握住	它	那里	.

他把她的手塞进自己的大衣口袋里，握在手里。

[ðeə(r)] [muːd] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːltɪd] .

Their	mood	was	exalted	.
他们的	情绪	曾是	崇高	.

他们情绪高涨。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['glɔːrɪfaɪd] ; [ðə; ði] ['gluːmi] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wʌndəf(ə)l] ['kɑːslz] ;

The	streets	were	glorified	;	the	gloomy	buildings	had	become	wonderful	castles	;
这	街道	是	光荣的	;	这	阴沉	建筑物	有	变得	精彩的	城堡	;

街道焕然一新；阴暗的建筑变成了宏伟的城堡；

[ðeə(r)] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .

their	fellow	-	passengers	were	surrounded	with	the	mystery	of	romance	.
他们的	同伴	-	乘客	是	包围	和	这	神秘	的	浪漫	.

他们的同机乘客都被浪漫的气氛所笼罩。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['kəʊldə(r)] ['ræpɪdli] ; [æt; ət] [ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] [ðeɪ] ['klæmbə] [daʊn] ['stɪfli] .

It	grew	colder	rapidly	;	at	the	terminus	they	clambered	down	stiffly	.
它	生长	更冷	快速	;	在	这	终点站	他们	攀爬	向下	僵硬地	.

天气迅速转冷；到达终点站时，他们僵硬地爬了下去。

['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] .

Twilight	had	fallen	when	they	reached	the	great	gates	of	the	park	.
暮	有	倒下	什么时候	他们	达到	这	伟大的	大门	的	这	公园	.

当他们到达公园大门时，暮色已经降临。

[dʒɒn] [stɒpt] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [di'tein] [hænd] [ɒn] ['fɪlɪsɪz] [ɑːm] .

John	stopped	and	laid	a	detaining	hand	on	Phyllis's	arm	.
约翰	停止	和	铺设	一个	拘留	手	在	菲利斯的	手臂	.

约翰停下脚步，将一只手按住菲利斯的胳膊，阻止她继续前进。

[ðeɪ] [kɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

They	kissed	for	the	first	time	.
他们	亲吻	为了	这	第一的	时间	.

他们第一次接吻了。

['məʊmənt] [ɒv; əv] ['ekstəsi] !

Moment	of	ecstasy	!
片刻	的	狂喜	!

极乐时刻!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['evə(r)] [hæv; həv] [gɒt] [pɑːst] [ðə; ði] [pɑːk] ['geɪts] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

It	is	doubtful	if	they	would	ever	have	got	past	the	park	gates	except	for	the
它	是	疑	如果	他们	会	曾经	有	得到	过去的	这	公园	大门	除了	为了	这

['wɔːnɪŋ] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] ,

warning	whistle	of	a	hurrying	messenger	boy	,
警告	哨	的	一个	匆忙	信使	男生	,

若非一名匆匆赶来的信使吹响哨子发出警告，他们恐怕根本无法进入公园大门。

[ɒn] [ə; eɪ] ['baɪsɪk(ə)l] .

on	a	bicycle	.
在	一个	自行车	.

骑自行车。

" [maɪ] [aɪ] !

"	My	eye	!
"	我的	眼睛	!

我的眼睛!

[wɒt] [ə; eɪ] [smæk] !
What a smack !
什么 一个 啪 !

好响亮的一巴掌!

" [hiː; hi] [jeld] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃɒt] [pɑːst] .
" he yelled , as he shot past .
" 他 大喊 , 作为 他 射击 过去的 .

他边喊边飞驰而过。

[dʒɒn] [glɛə] , [bʌt; bət] ['fɪlɪs] [lɑːft] ['hæpɪli] .
John glared , but Phyllis laughed happily .
约翰 怒目而视 , 但 菲利斯 笑了 快乐地 .

约翰怒目而视，但菲利斯却开心地笑了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪŋgəd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
He would have lingered as they walked down the long street to the house ;
他 会 有 徘徊不去 作为 他们 步行 向下 这 长的 街道 到 这 房子 ;

当他们沿着长长的街道走向房子时，他会流连忘返；

[bʌt; bət] ['fɪlɪs] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtkʌm] ; [sɜː(r)] ['piːtərz] [fraʊn] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt]
but Phyllis had no doubt of the outcome ; Sir Peter's frown was without
但 菲利斯 有 不 怀疑 的 这 结果 ; 先生 彼得的 皱眉 曾是 没有
[t'ɛɹəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
terrors for her ,
恐怖 为了 她 ,

但菲利斯对结果毫不怀疑；彼得爵士的愁容对她来说毫无威胁。

[bʌt; bət][tuː; tə][dʒɒn] — [haʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] .
but to John — how formidable .
但 到 约翰 — 如何 强大 .

但对约翰来说——多么可怕啊。

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [lægd] [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [waɪd] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
His footsteps lagged as they climbed the wide steps to the door .
他的 脚步声 滞后 作为 他们 攀登 这 宽的 步骤 到 这 门 .

他们拾级而上，走上宽阔的台阶，来到门口，他的脚步声却显得有些拖沓。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['telɪgræm] , " [sed] ['bɜːbɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" Sir Peter was called out of town by a telegram , " said Burbage , in the hall .
" 先生 彼得 曾是 称为 出去 的 镇 经过 一个 电报 , " 说 伯巴奇 , 在 这 大厅 .

"彼得爵士接到电报后被召出城了，"伯比奇在大厅里说道。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [həʊm] [baɪ][ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] .
" He said he would be home by a late train .
" 他 说 他 会 是 家 经过 一个 晚的 火车 .

他说他会搭乘晚班火车回家。

['tɑːmpsənz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [twelv] - ['θɜːti] .
Thompson's to meet the twelve - thirty .
汤普森的 到 见面 这 十二 - 三十 .

汤普森将于十二点半与大家见面。

" [dʒɒn] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'priːv] .
" John clutched at this reprieve .
" 约翰 紧握 在 这 缓刑 .

约翰紧紧抓住这难得的喘息机会。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [klɑːs] [æt; ət] [seɪnt] [ruːθs] [æt; ət]['sev(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have a class at Saint Ruth's at seven , " he said .
" 我 有 一个 班级 在 圣 露丝的 在 七 , " 他 说 .

"我七点在圣露丝学校有课，"他说。

" [aɪ][mʌst; məst] ['hʌri] [ə'weɪ] , [mɪs] ['oʊgəlˌbeɪ] .
" I must hurry away , Miss Oglebay .
" 我 必须 匆忙 离开 , 错过 奥格尔贝 .

“我必须赶紧走了，奥格尔贝小姐。”

" ['bɜːbɪdʒ] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] ['fɪlɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɜːrz] .
" Burbage was helping Phyllis with her furs .
" 伯巴奇 曾是 帮助 菲利斯 和 她 毛皮 .

“伯吉正在帮菲利斯处理她的皮草。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] ['ɜːli] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .
It was arranged he should call early the following morning .
它 曾是 安排 他 应该 称呼 早期的 这 下列的 早晨 .

双方约定他第二天一早打电话过来。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊks] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
They exchanged significant looks , and he was gone .
他们 交换 重要的 看起来 , 和 他 曾是 已消失 .

他们交换了一个意味深长的眼神，然后他就走了。

[ə; eɪ] [rɪŋ] , [set] [wɪð] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑːnits] , [wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [prest]
A ring , set with old - fashioned garnets , was left in the hand he had pressed
一个 戒指 , 放 和 老的 - 造型 石榴石 , 曾是 左边 在 这 手 他 有 按下
;
;
;

他压过的那只手里留下了一枚镶嵌着老式石榴石的戒指；

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [rɪŋz] , [wɔːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] .
one of his mother's rings , worn on his watch - chain .
一 的 他的 母亲的 戒指 , 磨损 在 他的 手表 - 链 .

他母亲的一枚戒指，戴在他的表链上。

['fɪlɪs] [siːzd] ['bɜːbɪdʒ] [ænd; ənd] [dɑːnst] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [bæk]
Phyllis seized Burbage and danced her up and down the hall and back
菲利斯 查获 伯巴奇 和 跳舞 她 向上 和 向下 这 大厅 和 后退
[ə'gen] , [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [rʌgz] .
again , demoralizing the rugs .
再次 , 令人沮丧的 这 地毯 .

菲利斯抓住伯比奇，带着她在走廊里来回跳舞，把地毯都弄脏了。

[ðen] , ['hævɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [mʌf] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['fɪlɪs] [ɹ'eɪsd]
Then , having picked up her muff and thrown it at her , Phyllis raced
然后 , 拥有 挑选 向上 她 耳罩 和 抛掷 它 在 她 , 菲利斯 比赛
[ʌp][ðə; ði] [steəz] .
up the stairs .
向上 这 楼梯 .

然后，菲利斯捡起她的手筒扔向她，自己则飞快地跑上楼去。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz] [grʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .
Sir Peter was gruff at the breakfast table .
先生 彼得 曾是 粗暴 在 这 早餐 桌子 .

彼得爵士在餐桌上吃早餐时脾气很暴躁。

[ðə; ði] ['hʌrɪdli] ['rɪt(ə)n] ['telɪgræm] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['heɪsti] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][led][hɪm][ə; eɪ]

The	hurriedly	written	telegram	,	or	his	hasty	reading	of	it	,	had	led	him	a
这	匆匆	书面	电报	,	或者	他的	仓促	阅读	的	它	,	有	引领	他	一个

[waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] .

wild	-	goose	chase	.
荒野	-	鹅	追赶	.

那封匆忙写就的电报，或者他匆忙阅读的电报，让他白费了一番功夫。

[tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)][həʊst] [kən'siːlɪŋ] [sə'praɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ʃeɪks] [hændz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] ,

To	find	your	host	concealing	surprise	as	he	shakes	hands	,	and	to	learn	,
到	寻找	你的	主持人	隐藏	惊喜	作为	他	奶昔	双手	,	和	到	学习	,

发现主人在握手时掩饰着惊讶，并了解到，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ˌkɔːdi'ælətɪ] ,

at	the	end	of	ten	minutes	of	feverish	cordiality	,
在	这	结尾	的	十	分钟	的	发烧	亲切	,

在十分钟热情洋溢的寒暄之后，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] , [ɪz]['nevə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ,

that	you	were	invited	to	dine	the	following	night	,	is	never	comfortable	,
那	你	是	受邀	到	用餐	这	下列的	夜晚	,	是	绝不	舒服的	,

被邀请到第二天晚上共进晚餐，这总让人感到不自在。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] .

even	at	the	home	of	an	old	friend	.
甚至	在	这	家	的	一个	老的	朋友	.

即使是在老朋友的家中。

[wen] [tuː] ['aʊəz] [ɒn][ə; eɪ] [treɪn] [iːtʃ] [weɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɒlvd] , [ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv] [wʌnz] [sliːp]

When	two	hours	on	a	train	each	way	are	involved	,	and	loss	of	one's	sleep
什么时候	二	小时	在	一个	火车	每个	方式	是	涉及	,	和	损失	的	一个人的	睡觉

[æz; əz] [wel] — — !

as	well	—	—	!
作为	出色地	—	—	!

单程就要花两个小时坐火车，而且还会失眠——！

[ə; eɪ] [bliːk] [iːst] [wɪnd] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd][sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz] - [æz; əz][tuː; tə]

A	bleak	east	wind	,	this	morning	,	too	,	and	Sir	Peter	was	Jarndyced	as	to
一个	苍凉	东方	风	,	这	早晨	,	也	,	和	先生	彼得	曾是	-	作为	到

[ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

that	quarter	.
那	四分之一	.

今天早上也刮起了凛冽的东风，彼得爵士对此感到十分恼火。

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , ['fɪlɪs] [lʊkt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Worst	of	all	,	Phyllis	looked	like	her	mother	,	with	her	hair	over	her
最差	的	全部	,	菲利斯	看起来	喜欢	她	母亲	,	和	她	头发	超过	她

[ɪəz] , [laɪk] [ðæt] ;

ears	,	like	that	;
耳朵	,	喜欢	那	;

最糟糕的是，菲利斯长得像她妈妈，头发盖在耳朵上；

[ðə; ði] ['laɪknəs] ['ɔːlweɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli]

the	likeness	always	irritated	Sir	Peter	,	but	this	morning	it	was	particularly
这	相似	总是	受刺激	先生	彼得	,	但	这	早晨	它	曾是	特别

['straɪkɪŋ] .

striking	.
引人注目	.

彼得爵士一直对这种相似之处感到恼火，但今天早上尤其如此。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [inˈdiəmənt] [ˈgreɪʃəsli] , [bʌt; bət] [ˈfɪlɪs] [wɒz; wəz][glæd][ðə; ði]

He	accepted	her	morning	endearments	graciously	,	but	Phyllis	was	glad	the
他	公认	她	早晨	爱称	亲切地	,	但	菲利斯	曾是	高兴的	这

[təʊst] [ˈwʌznt] [kəʊld] .

toast	wasn't	cold	.
吐司	不是	寒冷的	.

他欣然接受了她早晨的亲昵问候，但菲利斯很高兴吐司没有凉。

[ʃiː; ʃi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ˌʌnprəˈpɪʃəs] [ˈpɔːtent, ˈpəu-] .

She	recognized	unpropitious	portents	.
她	认可	不吉利的	预兆	.

她察觉到了不祥之兆。

[dʒɒn][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æt; ət][ten] , [ʃɑːp] ; [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

John	was	shown	into	the	library	at	ten	,	sharp	;	his	chin	had	come	to	his
约翰	曾是	所示	进入	这	图书馆	在	十	,	锋利的	;	他的	下巴	有	来	到	他的

[ˈreskjuː] .

rescue	.
救援	.

十点整，约翰被领进了图书馆；幸亏他下巴挺直，才没让他受罪。

[hiː; hi] [geɪv] [ˈfɪlɪs] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] , [ænd; ənd][led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪn][hænd] [ˈprɒmptli] .

He	gave	Phyllis	a	bright	look	,	and	led	up	to	the	business	in	hand	promptly	.
他	给予	菲利斯	一个	明亮的	看	,	和	引领	向上	到	这	商业	在	手	及时	.

他给了菲利斯一个灿烂的眼神，然后迅速切入正题。

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] , [ˈseɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)] , " [ðə; ði] [taɪmz] " [spred] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Sir	Peter	,	savoring	his	cigar	,	"	The	Times	"	spread	over	his	knees	,
先生	彼得	,	品味	他的	雪茄	,	"	这	《时代周刊》	"	传播	超过	他的	膝盖	,

彼得爵士一边品尝着雪茄，一边将《泰晤士报》摊在膝上。

[ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə][stænd] , [ænd; ənd]

invited	the	young	man	to	be	seated	;	the	young	man	preferred	to	stand	,	and
受邀	这	年轻的	男人	到	是	坐着	;	这	年轻的	男人	首选	到	站立	,	和

[dɪd] ,

did	,
做过	,

他邀请年轻人坐下；年轻人却不愿坐下，于是便站着。

[ˈveri] [streɪt] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] .

very	straight	,	his	back	to	the	fireplace	.
非常	直的	,	他的	后退	到	这	壁炉	.

他身姿笔直，背对着壁炉。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈsɪəriəs] [hɪz; ɪz][ˈkʌlə(r)] [haɪ] ;

His	eyes	were	large	and	serious	his	color	high	;
他的	眼睛	是	大的	和	严肃的	他的	颜色	高的	;

他眼睛很大，神情严肃，脸色红润；

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][bɪˈhaɪnd][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɜːvəs] [ˈfɪŋgəz] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [siːn] .

his	hands	were	behind	him	and	the	nervous	fingers	couldn't	be	seen	.
他的	双手	是	在后面	他	和	这	紧张的	手指	不能	是	已见	.

他的双手背在身后，看不见他紧张的手指。

[ˈfɪlɪs] [vjuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃæmpiən] [wɪð] [əˈpruːvɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

Phyllis	viewed	her	champion	with	approving	eyes	,	and	sat	on	the	edge	of
菲利斯	已查看	她	冠军	和	批准	眼睛	,	和	卫星	在	这	边缘	的

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

her	chair	.
她	椅子	.

菲利斯用赞许的目光看着她的冠军，坐在椅子边上。

" [ai][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][maɪ] ['erənd] [woʊnt][biː; bi][æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [dʒɒn][bɪˈgæn]

"	I	am	afraid	my	errand	won't	be	an	agreeable	one	to	you	,	sir	,	"	John	began
"	我	是	害怕的	我的	差事	惯于	是	一个	同意	一	到	你	,	先生	,	"	约翰	开始

.

:

.

“恐怕我的差事不会让您高兴，先生，”约翰开口说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] — [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .

"	I	am	sure	it	wouldn't	be	to	me	if	—	if	I	were	you	.
"	我	是	当然	它	不会	是	到	我	如果	—	如果	我	是	你	.

“我确信，如果我是你，我就不会这么想。”

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] .

But	I	must	tell	you	my	story	from	the	beginning	,	if	you	are	willing	.
但	我	必须	告诉	你	我的	故事	从	这	开始	,	如果	你	是	愿意的	.

但如果你愿意的话，我必须从头开始讲述我的故事。

[juː; jʊ] [njuː] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] .

You	knew	my	father	and	something	of	my	family	.
你	知道	我的	父亲	和	某物	的	我的	家庭	.

你认识我父亲，也了解我的一些家庭情况。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [trə'mendəsli] [fɒnd][ɒv; əv][hɪm] .

The	people	of	his	parish	were	tremendously	fond	of	him	.
这	人们	的	他的	教区	是	非常	喜爱	的	他	.

他所在教区的居民都非常喜欢他。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ɒv; əv] [hɪm'self] .

He	gave	them	all	of	himself	.
他	给予	他们	全部	的	他自己	.

他把自己的一切都给了他们。

[hiː; hi][daɪd][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][left][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd]

He	died	poor	,	of	course	,	and	left	me	a	good	name	and	two	hundred
他	死亡	贫穷的	,	的	课程	,	和	左边	我	一个	好的	姓名	和	二	百

[paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

pounds	a	year	.
磅	一个	年	.

他死的时候当然很穷，不过给我留下了好名声和每年两百英镑的收入。

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .

The	countryside	came	to	his	funeral	.
这	农村	来了	到	他的	葬礼	.

乡亲们都来参加了他的葬礼。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [striːkt] [wɪð] [tɪəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

The	faces	of	the	men	were	streaked	with	tears	,	as	they	stood	by	his	grave	,
这	面孔	的	这	男人	是	条纹	和	眼泪	,	作为	他们	站立	经过	他的	严重	,

男人们站在他的坟墓旁，脸上满是泪痕。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wept] ['əʊpənli] .

and	women	wept	openly	.
和	女性	哭泣	公然	.

女人们当众哭泣。

[ai][hæd; həd] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm] ['evri] ['kaʊnti] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [frɒm; frəm]['kænədə] ,

I	had	letters	of	sympathy	from	every	county	in	England	,	from	Canada	,
我	有	信件	的	同情	从	每一个	县	在	英格兰	,	从	加拿大	,

[ænd; ənd][frɒm; frəm][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['ɪndiə] .

and	from	far	-	away	India	.
和	从	远的	-	离开	印度	.

我收到了来自英国各个郡、加拿大以及遥远的印度的慰问信。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɒz; wəz][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ;

His	spirit	was	as	gentle	as	a	child's	;
他的	精神	曾是	作为	温和的	作为	一个	孩子的	;

他性情温柔如孩童；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['weldɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [wɪð] [bɒndz] [ɒv; əv] [stiːl] .

but	he	welded	men	and	women	to	him	as	with	bonds	of	steel	.
但	他	焊接	男人	和	女性	到	他	作为	和	债券	的	钢	.

但他却像用钢铁般的纽带一样，将男人和女人牢牢地束缚在自己身边。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [traɪd] [ə; eɪ] [kɔːz] , [nɔː(r)] [bɪlt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

Yet	he	had	never	tried	a	cause	,	nor	built	a	bridge	,
然而	他	有	绝不	尝试	一个	原因	,	也不	建造	一个	桥	,

但他从未尝试过任何事业，也从未搭建过桥梁。

[nɔː(r)] [seɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)] [leɪd] [wʌn] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .

nor	saved	a	life	as	a	physician	,	nor	laid	one	down	as	a	soldier	.
也不	已保存	一个	生活	作为	一个	医生	,	也不	铺设	一	向下	作为	一个	士兵	.

他既没有作为医生救过人命，也没有作为士兵送过人命。

[hiː; hi] ['hæznt] ['iːv(ə)n] [left] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɪn] [prɪnt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [rəʊt] [wʌn] .

He	hasn't	even	left	a	sermon	in	print	,	for	he	never	wrote	one	.
他	还没有	甚至	左边	一个	讲道	在	打印	,	为了	他	绝不	写道	一	.

他甚至没有留下任何印刷的讲道稿，因为他从未写过讲道稿。

" [dʒɒn] ['hezɪteɪtɪd] .

"	John	hesitated	.
"	约翰	犹豫了一下	.

约翰犹豫了一下。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] ['rʌsl] " [ðə; ði] [taɪmz] " [ʌn'iːzɪli] .

Sir	Peter	rustled	"	The	Times	"	uneasily	.
先生	彼得	沙沙作响	"	这	《时代周刊》	"	不安地	.

彼得爵士不安地翻阅着《泰晤士报》。

['fɪlɪs] [sæt] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , ['weɪtɪŋ] .

Phyllis	sat	perfectly	still	,	waiting	.
菲利斯	卫星	完美	仍然	,	等待	.

菲利斯一动不动地坐着，等待着。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] ['lɜːnɪd] [æt; ət] [ˌmægdə'lini] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv]

"	My	father	taught	me	more	than	I	learned	at	Magdalene	,	and	he	gave
"	我的	父亲	教授	我	更多的	比	我	学习	在	抹大拉的玛格达琳	,	和	他	给予

[ˌem 'iː][maɪ] [aɪ'diəl] .

me	my	ideals	.
我	我的	理想	.

“我父亲教给我的比我在玛格达琳学院学到的还要多，他给了我理想。”

[pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'juːʒuəl] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] .

Perhaps	they	are	unusual	,	but	I	believe	they	are	true	.
也许	他们	是	异常	,	但	我	相信	他们	是	真的	.

或许它们有些不同寻常，但我相信它们是真实的。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][təʊld][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , — [tuː; tə] [feɪs] [laɪf] ['fɪələsli] , [lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] ['kliːnli]

They	may	be	told	in	a	few	words	,	—	to	face	life	fearlessly	,	live	it	cleanly
他们	可能	是	讲述	在	一个	很少	字	,	—	到	脸	生活	无畏地	,	居住	它	干净利落

[ænd; ənd] ['fʊli] ,

and	fully	,
和	完全	,

或许只需寥寥数语就能告诉他们——要无所畏惧地面对生活，要活得纯洁充实。

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ ˈtiːz][tuː; tə] [wɒt] [end] [wʌnz] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [wʌnz] ['tæləntsˌdə'rekt] [wɪ'ðaʊt] [tuː]

and	use	it	to	what	end	one's	conscience	and	one's	talents	direct	without	too
和	使用	它	到	什么	结尾	一个人的	良心	和	一个人的	天赋	直接的	没有	也

[mʌtʃ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['keələs] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

much	regard	for	the	careless	opinion	of	the	world	.
很多	看待	为了	这	粗心	观点	的	这	世界	.

并按照自己的良知和才能去实现自己的目标，而不必太在意世人漫不经心的看法。

[ai] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] .

I	haven't	anything	behind	me	that	I	am	ashamed	of	.
我	还没有	任何事物	在后面	我	那	我	是	羞愧	的	.

我没有什么令我羞愧的过去。

[ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] [ðəʊ] [ai] [əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

I	am	far	from	being	ashamed	of	my	profession	though	I	admit	it	has
我	是	远的	从	存在	羞愧	的	我的	职业	尽管	我	承认	它	有

[siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] [dɪ'fens] ['rɑːðə(r)]['ɒf(ə)n] [sɪns] [ai] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] .

seemed	to	require	defense	rather	often	since	I	came	to	London	.
似乎	到	要求	防御	相当	经常	自从	我	来了	到	伦敦	.

虽然我承认自从来到伦敦以来，我的职业似乎经常需要辩护，但我并不为此感到羞耻。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'dɒpt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [sə'dʒestid] [ðə; ði][aɪ'dɪə][tuː; tə][hɪm] .

My	father	encouraged	me	to	adopt	it	when	I	suggested	the	idea	to	him	.
我的	父亲	鼓励	我	到	采纳	它	什么时候	我	建议	这	主意	到	他	.

当我向父亲提出这个想法时，他鼓励我采纳。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	will	tell	you	what	he	said	to	me	.
我	将要	告诉	你	什么	他	说	到	我	.

我会告诉你他跟我说了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] : - [ɔːl] [wɜːk] [ɪz] [faɪn] .

It	was	this	:	'	All	work	is	fine	.
它	曾是	这	:	-	全部	工作	是	美好的	.

内容是这样的："一切工作都很好。"

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [θɪŋk] ['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] .

Of	course	,	I	think	labor	in	the	Church	of	God	is	the	finest	.
的	课程	,	我	思考	劳动	在	这	教会	的	上帝	是	这	最好的	.

当然，我认为在上帝的教会里工作是最美好的。

[bʌt; bət] ['evri] [prə'feʃn] ['ɒfəz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)]['juːsf(ə)l] ['sɜːvɪs] ; [ænd; ənd] [treɪd] [ɪz]

But	every	profession	offers	opportunities	for	useful	service	;	and	trade	is
但	每一个	职业	优惠	机会	为了	有用	服务	;	和	贸易	是

['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɒnərəb(ə)l] [men] .

honorable	to	honorable	men	.
光荣的	到	光荣的	男人	.

但各行各业都提供了服务社会的机会；对于正直的人来说，经商也是光荣的。

[bʌt; bət] , [dʒɒn] , - [sed] [hiː; hi] ,

But	,	John	,	'	said	he	,
但	,	约翰	,	-	说	他	,

但是，约翰，"他说，

- [wʌn] [ɪm'perɪʃəbl] ['pəʊɪm][ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)][tuː; tə][mæn'kaɪnd][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)]

'	one	imperishable	poem	is	worth	more	to	mankind	than	all	the	gold	and	silver
-	一	不朽的	诗	是	值得	更多的	到	人类	比	全部	这	金子	和	银

[stɔː(r)d] [ɪn][ðə; ði] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

stored	in	the	stronghold	of	the	Bank	of	England	.
存储	在	这	据点	的	这	银行	的	英格兰	.

"一首不朽的诗对人类的价值，胜过英格兰银行金库中储存的所有金银。"

[juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [raɪt] [wʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['weɪstɪd] .

You	may	never	write	one	,	but	a	lifetime	devoted	to	trying	will	not	be	wasted	.
你	可能	绝不	写	一	,	但	一个	寿命	奉献	到	尝试	将要	不是	是	浪费	.

-
'
-
-

你或许永远也写不出一本书，但毕生致力于尝试绝不会白费。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] , [sɜː(r)] . "

That	was	what	my	father	said	,	sir	.	"
那	曾是	什么	我的	父亲	说	,	先生	.	"

先生，我父亲就是这么说的。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [hɪm] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [hɪm] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] ['ʃɔːtli] .

"	That	would	be	like	him	as	I	recall	him	,	"	said	Sir	Peter	shortly	.
"	那	会	是	喜欢	他	作为	我	记起	他	,	"	说	先生	彼得	不久	.

“这很符合我记忆中的他，”彼得爵士简短地说道。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['ɪŋklɪŋ] [jet] [ɒv; əv] [dʒɒnz] ['erənd] .

He	had	no	inkling	yet	of	John's	errand	.
他	有	不	暗示	然而	的	约翰的	差事	.

他对约翰此行的目的还一无所知。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [ðɪs] [kwɪk'sɒtɪk] [jʌŋ] [mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

He	was	disposed	to	be	generous	to	this	quixotic	young	man	for	his
他	曾是	处置	到	是	慷慨的	到	这	堂吉诃德式的	年轻的	男人	为了	他的

['fɑː.ðərz] [seɪk] .

father's	sake	.
父亲的	清酒	.

为了他父亲的缘故，他愿意慷慨地帮助这个不切实际的年轻人。

['fɪlɪs] [w'ʌndəd] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][dʒɒn][ɔː(r)][hɪə(r)][hɪm] [spiːk] , [ænd; ənd][nɒt]

Phyllis	wondered	how	any	one	could	look	at	John	or	hear	him	speak	,	and	not
菲利斯	想知道	如何	任何	一	可以	看	在	约翰	或者	听到	他	说话	,	和	不是

[lʌv] [hɪm] ;

love	him	;
爱	他	;

菲利斯不明白，怎么会有人看着约翰或者听他说话，却不喜欢他呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['məʊmənt(ə)ri] [pæŋ] [ɒv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋ] ; [ə; eɪ] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv]

but	she	had	momentary	pangs	of	foreboding	;	a	vague	presentiment	of
但	她	有	瞬间	疼痛	的	不祥的预感	;	一个	模糊的	预感	的

[ɪm'pendɪŋ] [ʌn'hæpinəs] .

impending	unhappiness	.
即将到来的	不快乐	.

但她偶尔会感到一丝不祥的预感；一种即将遭遇不幸的模糊预感。

" [aɪ] ['set(ə)ld] [hɪz; ɪz] [fjuː] [ə'feəz] , — [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [əʊ] [ə; eɪ] ['peni] , — [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə]

"	I	settled	his	few	affairs	,	—	he	did	not	owe	a	penny	,	—	and	I	came	to
"	我	定居	他的	很少	事务	,	—	他	做过	不是	欠	一个	一分钱	,	—	和	我	来了	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

“我处理了他仅有的几件事情——他一分钱也没欠——然后我就来到了伦敦。”

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twiːn] ['dɑːktə; draɪv] . [θɔːp] [ænd; ənd][maɪ]

There	had	been	some	correspondence	between	Dr	.	Thorpe	and	my
那里	有	到过	一些	一致	之间	博士	.	索普	和	我的

['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [æt; ət] [seɪnt] [ruːθs] .

father	,	and	I	called	at	Saint	Ruth's	.
父亲	,	和	我	称为	在	圣	露丝的	.

索普医生和我父亲之间有过一些书信往来，我去圣露丝教堂拜访过他。

[ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv]['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I thought I saw a chance of touching a larger life and of doing a little
我 想法 我 锯 一个 机会 的 接触 一个 更大的 生活 和 的 正在做 一个 小的
[gʊd] ;
good ;
好的 ;

我当时觉得我有机会影响更多的人的生活，也能做些好事；

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][maɪ] ['iːvnɪŋz] [ðeə(r)]['evə(r)]
I have given some of my afternoons and all of my evenings there ever
我 有 给定 一些 的 我的 下午 和 全部 的 我的 晚上 那里 曾经
[sɪns] .
since .
自从 .

从那以后，我每天下午和晚上都会去那里。

['dɑːktər; draɪv] . [θɔːp] [ɪz][ə; eɪ] [brɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] ;
Dr . Thorpe is a brick , as you know , sir ;
博士 . 索普 是 一个 砖 , 作为 你 知道 , 先生 ;

先生，您也知道，索普博士是个铁石心肠的人；

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
he and his wife have been very kind to me .
他 和 他的 妻子 有 到过 非常 种类 到 我 .

他和他的妻子对我非常好。

[ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] [æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] — [ɔːl] [ðæt] .
I was rather lonely at first , and — all that .
我 曾是 相当 孤独 在 第一的 , 和 — 全部 那 .

起初我挺孤独的，等等等等。

[maɪ] ['mɔːnɪŋz] [ai] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə][maɪ] [prə'feʃn] .
My mornings I devote to my profession .
我的 早晨 我 奉献 到 我的 职业 .

我每天上午都投入到我的工作中。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['prəʊgres] ,
I think I have made some progress ,
我 思考 我 有 制成 一些 进步 ,

我认为我取得了一些进展。

[ɪf] ['əʊnli][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪz] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [wɜːdz] [tə'geðə(r)] .
if only in finding the wrong ways of putting words together .
如果 仅有的 在 寻找 这 错误的 方式 的 推杆 字 一起 .

哪怕只是在寻找错误的词语组合方式上。

" [dʒɒn] [smaɪld] .
" John smiled .
" 约翰 微笑 .

约翰笑了。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rɒŋ] [weɪz] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [wʌn][baɪ]
" There are a great many wrong ways and I am finding them all , one by
" 那里 是 一个 伟大的 许多 错误的 方式 和 我 是 寻找 他们 全部 , 一 经过
[wʌn] .
one .
一 .

“错误的方法有很多，我正在逐一找出它们。”

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [ðə; ði] [dʌl] [eɪk] [ɪn] ['fɪlɪsɪz] [hɑːt] [kən'tɪnjuːd] , [ʃiː; ʃi]
" Sir Peter concealed his impatience ; the dull ache in Phyllis's heart continued , she
" 先生 彼得 暗 他的 不耐烦 ; 这 乏味的 疼痛 在 菲利斯的 心 持续 , 她
[njuː] [nɒt] [waɪ] .
knew not why .
知道 不是 为什么 .

彼得爵士掩饰住了自己的不耐烦；菲利斯心中那股隐隐作痛的感觉持续着，她不知道为什么。

" [aɪ] [met] [mɪs] ['oʊgəlˌbeɪ] [æt; ət] [seɪnt] [ruːθs] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
" I met Miss Oglebay at Saint Ruth's some months ago .
" 我 遇见 错过 奥格尔贝 在 圣 露丝的 一些 几个月 前 .

“几个月前，我在圣露丝教堂遇到了奥格尔贝小姐。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['məʊmənt] [aɪ] [lʌvd]
I think I must tell you , sir , that from the very first moment I loved
我 思考 我 必须 告诉 你 , 先生 , 那 从 这 非常 第一的 片刻 我 喜爱
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

先生，我想我必须告诉您，从第一眼见到她起，我就爱上了她。

" [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [hɑːf] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Sir Peter half rose from his chair , in his sudden astonishment .
" 先生 彼得 一半 玫瑰 从 他的 椅子 , 在 他的 突然 惊讶 .

彼得爵士惊愕不已，从椅子上半身站了起来。

" [ðə; ði] ['devə)l] [juː; jʊ] [seɪ] !
" The devil you say !
" 这 魔鬼 你 说 !

你说魔鬼？！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ðɪs] [ɪz] [ɪ'frʌntəri] .
" Upon my word , this is effrontery .
" 之上 我的 单词 , 这 是 厚颜无耻 .

“我发誓，这是厚颜无耻。”

[juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] , ['lændləs] .
You amaze me , Landless .
你 惊奇 我 , 无地 .

无地者，你让我惊叹。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] .
You must have lost your senses .
你 必须 有 丢失的 你的 感官 .

你一定是疯了。

[maɪ] [niːs] " — [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fɪlɪs] .
My niece " — he turned to Phyllis .
我的 侄女 " — 他 转向 到 菲利斯 .

“我的侄女”——他转向菲利斯。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [daɪ'vɜːtɪd] [ðə; ði] ['tɒrənt] " [hæz; həz] ['lændləs] ['spəʊkən] [ɒv; əv]
Something he saw in her face diverted the torrent " Has Landless spoken of
某物 他 锯 在 她 脸 改道 这 激流 " 有 无地 说 的
[ðɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
this to you ?
这 到 你 ?

他从她脸上看到了什么，使他停下了滔滔不绝的话语。“无地者跟你说过这件事吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['grɪmli] .
" he asked grimly .
" 他 问 阴沉地 .

他神情严肃地问道。

" [jes] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] .
" Yes , Uncle Peter .
" 是的 , 叔叔 彼得 .

“是的，彼得叔叔。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [ðæt] [hiː; hi] — [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ]
He told me yesterday that he — he cared for me , and we both
他 讲述 我 昨天 那 他 — 他 关心 为了 我 , 和 我们 两个都
['hʌrid] [həʊm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
hurried home to tell you ,
慌忙 家 到 告诉 你 ,

他昨天告诉我他——他很关心我，我们俩赶紧回家告诉你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — —
but you were — —
但 你 是 — —

但你却是——

" [sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [naʊ] .
" Sir Peter was out of his chair , and on his feet , now .
" 先生 彼得 曾是 出去 的 他的 椅子 , 和 在 他的 脚 , 现在 .

“彼得爵士已经从椅子上站了起来。”

" [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][maɪ] [niːs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lændləs] ;
" You spoke to my niece before you came to me , Landless ;
" 你 辐 到 我的 侄女 前 你 来了 到 我 , 无地 ;

“你来找我之前先跟我侄女谈过了，兰德莱斯；

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [met] [juː; jʊ] — [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] , [æt; ət][məʊst] ;
knowing that I had met you — not more than three times , at most ;
会心 那 我 有 遇见 你 — 不是 更多的 比 三 时代 , 在 最多 ;

我知道我见过你——最多不超过三次；

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][maɪ] [haʊs] [bʌt; bət][wʌns] ?
that you had been in my house but once ?
那 你 有 到过 在 我的 房子 但 一次 ?

你只来过我家一次?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] , [hɪz; ɪz] [skaʊl] ['θretnɪŋ] .
" His voice was raised , his scowl threatening .
" 他的 嗓音 曾是 提高 , 他的 皱眉头 威胁 .

他提高了嗓门，脸上带着威胁的表情。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒɒn] .
" I am sorry to have seen so little of you , sir , " said John .
" 我 是 对不起 到 有 已见 所以 小的 的 你 , 先生 , " 说 约翰 .

约翰说：“很遗憾我们见面的时间这么少，先生。”

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['fɪlɪs] . "
" But I have seen a great deal of Phyllis . "
" 但 我 有 已见 一个 伟大的 交易 的 菲利斯 . "

但我见过很多次菲利斯。

" [weə(r)] , [sɜː(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][sɜː(r)]['piːtə(r)] .
" Where , sir ? " demanded Sir Peter .
" 在哪里 , 先生 ? " 要求 先生 彼得 .

“先生，在哪儿？”彼得爵士问道。

" [æt; ət] [seɪnt] [ruːθs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['neɪbəhʊd] , " [dʒɒn] ['ɑːnsə(r)d] ['iːvnli] .

"	At	Saint	Ruth's	,	and	in	its	neighborhood	,	"	John	answered	evenly	.
"	在	圣	露丝的	,	和	在	它是	邻里	,	"	约翰	回答	均匀地	.

“在圣露丝教堂及其附近，”约翰平静地回答道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [wɜːkt] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] . "

"	We	have	worked	there	together	.	"
"	我们	有	工作	那里	一起	.	"

“我们曾一起在那里工作过。”

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?

"	How	long	has	this	been	going	on	?
"	如何	长的	有	这	到过	去	在	?

这件事持续多久了?

" [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [hæd; həd] [ri'gein, riː-] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] [wɒz; wəz]

"	Sir	Peter	had	regained	control	of	himself	,	but	his	fine	face	was
"	先生	彼得	有	恢复	控制	的	他自己	,	但	他的	美好的	脸	曾是

[dɪ'stɔːtɪd] .

distorted	.
扭曲	.

“彼得爵士已经恢复了理智，但他英俊的脸庞却扭曲了。”

['fɪlɪsɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [klentʃt] ['taɪtli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .

Phyllis's	hands	were	clenched	tightly	in	her	lap	.
菲利斯的	双手	是	紧握	紧紧	在	她	膝	.

菲利斯的双手紧紧地握在膝上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

She	was	very	pale	.
她	曾是	非常	苍白	.

她脸色非常苍白。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [wiː; wi] [biːn] ['miːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðeə(r)] ,

"	If	you	mean	how	long	have	we	been	meeting	each	other	there	,
"	如果	你	意思是	如何	长的	有	我们	到过	会议	每个	其他	那里	,

“如果你问的是我们在那里见面多久了，

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [tə'geðə(r)] — — "

and	going	about	in	the	neighborhood	together	—	—	"
和	去	关于	在	这	邻里	一起	—	—	"

他们一起在附近转悠——”

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪz] [klɪə(r)] , [sɜː(r)] . "

"	I	think	my	meaning	is	clear	,	sir	.	"
"	我	思考	我的	意义	是	清除	,	先生	.	"

“我想我的意思已经很清楚了，先生。”

" [ə'baʊt] [fɔː(r)] [mʌnθs] , [ðen] .

"	About	four	months	,	then	.
"	关于	四	几个月	,	然后	.

“大概四个月吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] . "

It	seems	a	short	time	,	but	we	have	seen	each	other	almost	every	day	.	"
它	似乎	一个	短的	时间	,	但	我们	有	已见	每个	其他	几乎	每一个	天	.	"

虽然时间很短，但我们几乎每天都见面。

" ['lændləs] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [sniːk] , " [sed] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] ['kwaɪətli] .

"	Landless	,	you	are	a	sneak	,	"	said	Sir	Peter	quietly	.
"	无地	,	你	是	一个	潜行	,	"	说	先生	彼得	悄悄	.

“无地者，你真是个卑鄙小人，”彼得爵士平静地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dæmd] [sniːk] .

"	You	are	a	damned	sneak	.
"	你	是	一个	该死的	潜行	.

你真是个卑鄙小人。

" [dʒɒnz] [feɪs] [fleɪmd] ; [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [wɪp] .

"	John's	face	flamed	;	he	started	as	if	struck	by	a	whip	.
"	约翰的	脸	火焰	;	他	开始	作为	如果	击	经过	一个	鞭	.

约翰的脸涨得通红，他猛地一惊，仿佛被鞭子抽了一下。

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] ! " [kraɪd] ['fɪlɪs] .

Uncle	Peter	!	"	cried	Phyllis	.
叔叔	彼得	!	"	哭	菲利斯	.

“彼得叔叔！”菲利斯喊道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	,	no	!
"	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！”

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] . "

Uncle	Peter	.	"
叔叔	彼得	.	"

彼得叔叔。

" [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , ['lændləs] . "

"	Leave	the	house	,	Landless	.	"
"	离开	这	房子	,	无地	.	"

“离开这房子，无地之人。”

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['lændləs] [ɪz][maɪ] [gest] !

"	But	Mr	.	Landless	is	my	guest	!
"	但	先生	.	无地	是	我的	客人	!

“但是兰德利斯先生是我的客人！”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [naʊ] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['hʌrɪdli] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'nætʃrəli] [lɑːdʒ] ,

"	She	was	as	pale	as	death	,	now	,	and	breathing	hurriedly	;	her	eyes	were	unnaturally	large	,
"	她	曾是	作为	苍白	作为	死亡	,	现在	,	和	呼吸	匆匆	;	她	眼睛	是	不自然地	大的	,

“她脸色苍白如死，呼吸急促；她的眼睛异常地大，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strɪkən] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	there	was	a	stricken	look	in	them	.
和	那里	曾是	一个	受打击的	看	在	他们	.

他们脸上都带着惊恐的神情。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [aɪ] [sed] , ['lændləs] .

"	You	heard	what	I	said	,	Landless	.
"	你	听到	什么	我	说	,	无地	.

“你听到了我说的话，无地者。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'jiːldɪŋ] .

"	The	voice	was	unyielding	.
"	这	嗓音	曾是	不屈	.

“那声音毫不妥协。”

[dʒɒn] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [tʃɪn] [ʌp][ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [skweəd] .

John	moved	toward	the	door	,	chin	up	and	shoulders	squared	.
约翰	已搬	朝向	这	门	,	下巴	向上	和	肩膀	平方	.

约翰昂着头，挺直肩膀，走向门口。

[ˈfɪlɪs] [ˌɪntəˈseptid] [hɪm] [ˈswɪftli] , [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ][hændz] [əˈpiːlɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

Phyllis	intercepted	him	swiftly	,	and	put	both	hands	appealingly	on	his	arm	.
菲利斯	截获	他	迅速地	,	和	放	两个都	双手	吸引人的	在	他的	手臂	.

菲利斯迅速拦住他，双手热情地搭在他的胳膊上。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [dʒɒn] .

"	Wait	a	moment	,	John	.
"	等待	一个	片刻	,	约翰	.

“等一下，约翰。”

[əʊ] , [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

Oh	,	wait	a	moment	for	my	sake	,	John	,	"	she	pleaded	.
哦	,	等待	一个	片刻	为了	我的	清酒	,	约翰	,	"	她	恳求	.

“哦，约翰，看在上帝的份上，等我一下吧，”她恳求道。

" [aɪ] [kænt] , " [sed] [dʒɒn] .

"	I	can't	,	"	said	John	.
"	我	不能	,	"	说	约翰	.

“我做不到，”约翰说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [kænt] . "

"	You	know	that	I	can't	.	"
"	你	知道	那	我	不能	.	"

“你知道我做不到。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , [dʒɒn] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

"	Ah	,	but	you	must	,	John	,	for	my	sake	;	for	my	sake	.
"	啊	,	但	你	必须	,	约翰	,	为了	我的	清酒	;	为了	我的	清酒	.

“啊，但是你必须这样做，约翰，为了我，为了我。”

" [ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['kləʊsli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

"	She	linked	her	hands	closely	about	his	arm	and	turned	to	her	uncle	.
"	她	链接	她	双手	密切	关于	他的	手臂	和	转向	到	她	叔叔	.

她双手紧紧挽住他的胳膊，转向她的叔叔。

[dʒɒn] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [muːvd] ['sləʊli] [təˈwɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

John	,	facing	the	door	,	moved	slowly	toward	it	,	trying	gently	to	disengage	her	hands	,
约翰	,	面向	这	门	,	已搬	缓慢地	朝向	它	,	尝试	轻轻地	到	脱离接触	她	双手	,

约翰面对着门口，缓缓走向门口，试图轻轻地掰开她的手。

[ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] ['bækwəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

and	forcing	her	to	walk	a	step	or	two	backward	as	she	spoke	.
和	强制	她	到	走	一个	步	或者	二	落后	作为	她	辐	.

并强迫她在说话时后退一两步。

" [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lændləs] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] .

"	I	must	ask	you	to	apologize	to	Mr	.	Landless	,	Uncle	Peter	,	"	she	said	earnestly	.
"	我	必须	问	你	到	道歉	到	先生	.	无地	,	叔叔	彼得	,	"	她	说	切实	.

“彼得叔叔，我必须请你向兰德利斯先生道歉，”她恳切地说。

" [wɒt'evə(r)] [fɔːlt] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] , [ɪf] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['eni] , [ɪz] [maɪn] .

"	Whatever	fault	there	has	been	,	if	there	has	been	any	,	is	mine	.
"	任何	过错	那里	有	到过	,	如果	那里	有	到过	任何	,	是	矿	.

“如果真有什么过错，那也是我的过错。”

[ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] ['spəʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['mɪstə(r)] . — [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [dʒɒn] [æt; ət] [seɪnt] [ruːθs] .

I	have	often	spoken	to	you	of	meeting	Mr	.	—	of	meeting	John	at	Saint	Ruth's	.
我	有	经常	说	到	你	的	会议	先生	.	—	的	会议	约翰	在	圣	露丝的	.

我曾多次跟你提起过在圣露丝教堂与约翰先生见面的事。

[bʌt; bət] [ai] [siː] [naʊ] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ai] [went] [ðeə(r)] ,

But	I	see	now	you	didn't	realize	how	often	I	went	there	,
但	我	看	现在	你	没有	意识到	如何	经常	我	去	那里	,

但我现在明白了，你之前并不知道我去那里的次数有多频繁。

[nɔː(r)] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .

nor	that	I	was	with	him	so	many	of	the	times	.
也不	那	我	曾是	和	他	所以	许多	的	这	时代	.

也不是说我曾多次和他在一起。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] ; [ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [maɪn] , [nɒt] [dʒɒnz] .

I	should	have	told	you	,	Uncle	Peter	;	the	fault	was	mine	,	not	John's	.
我	应该	有	讲述	你	,	叔叔	彼得	;	这	过错	曾是	矿	,	不是	约翰的	.

我应该早点告诉你的，彼得叔叔；错的是我的，不是约翰的。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	am	sorry	,	Uncle	Peter	,	and	I	ask	you	to	forgive	me	.
我	是	对不起	,	叔叔	彼得	,	和	我	问	你	到	原谅	我	.

彼得叔叔，对不起，请您原谅我。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'pɒlədʒaɪz] [tuː; tə] [dʒɒn] .

But	you	must	apologize	to	John	.
但	你	必须	道歉	到	约翰	.

但你必须向约翰道歉。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːn] [feɪs] [ɪn'tritɪŋli] ; [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] .

"	She	looked	at	the	stern	face	entreatingly	;	the	doorway	was	very	near	.
"	她	看起来	在	这	船尾	脸	恳求地	;	这	门口	曾是	非常	靠近	.

她恳求地看着那张严肃的脸；门口离得很近。

" [əʊ] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔː] , " [ai] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [dʒʌst] [ə; eɪ] ['taɪni] ['sekənd] .

"	Oh	,	John	,	"	she	implored	,	"	I	beg	you	to	wait	a	moment	;	just	a	tiny	second	.
"	哦	,	约翰	,	"	她	恳求	,	"	我	求	你	到	等待	一个	片刻	;	只是	一个	微小的	第二	.

“哦，约翰，”她恳求道，“我求你稍等片刻；就一小会儿。”

['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

Uncle	Peter	will	tell	you	he	didn't	understand	.
叔叔	彼得	将要	告诉	你	他	没有	理解	.

彼得叔叔会告诉你他没听懂。

" [dʒɒn] [stɒpt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] .

"	John	stopped	,	and	stood	facing	the	doorway	his	back	turned	to	Sir	Peter	.
"	约翰	停止	,	和	站立	面向	这	门口	他的	后退	转向	到	先生	彼得	.

约翰停下脚步，背对着彼得爵士，站在门口。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðə; ði] [sləʊ] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [klɒk] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] .

They	waited	in	silence	;	the	slow	ticking	of	the	tall	clock	could	be	heard	.
他们	等待	在	沉默	;	这	慢的	滴答	的	这	高的	钟	可以	是	听到	.

他们静静地等待着；可以听到高钟缓慢的滴答声。

" [ai] [lʌv] [hɪm] ['dɪəli] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , " ['wɪspəd] ['fɪlɪs] .

"	I	love	him	dearly	,	Uncle	Peter	,	"	whispered	Phyllis	.
"	我	爱	他	亲爱的	,	叔叔	彼得	,	"	低声说道	菲利斯	.

“我非常爱他，彼得叔叔，”菲利斯低声说道。

[ɑː] ! ['væləntaɪn] [dʒɜːr'meɪn] ; ['prɪti] , [ded] ['væləntaɪn] [dʒɜːr'meɪn] ; [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] ['wʌndəfəli]

Ah	!	Valentine	Germain	;	pretty	,	dead	Valentine	Germain	;	your	daughter	is	wonderfully
啊	!	情人节	杰曼	;	漂亮的	,	死的	情人节	杰曼	;	你的	女儿	是	太棒了

[laɪk] [juː; jʊ] [naʊ] .

like	you	now	.
喜欢	你	现在	.

啊！瓦伦丁·杰曼；美丽的、已故的瓦伦丁·杰曼；你的女儿现在和你非常像。

" [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] , ['lændləs] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

"	I	ask	you	to	wait	,	Landless	,	"	said	Sir	Peter	.
"	我	问	你	到	等待	,	无地	,	"	说	先生	彼得	.

“请你稍等，无地者，”彼得爵士说道。

[hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɑːmli] ['spəʊkən] ; [dɪ'lɪbərət] ['pæʃnləs] ; [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l]

His	next	words	were	calmly	spoken	;	deliberate	passionless	;	the	more	awful
他的	下一个	字	是	平静地	说	;	商榷	无情	;	这	更多的	可怕

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

他接下来的话语平静而刻意，毫无感情，正因如此才更令人恐惧。

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [wʌn] ['rekləs] ['mærɪdʒ] , ['lændləs] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	I	have	known	one	reckless	marriage	,	Landless	,	and	one	is	enough	for	a
"	我	有	已知	一	鲁莽	婚姻	,	无地	,	和	一	是	足够的	为了	一个

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

“兰德莱斯，我只见过一次鲁莽的婚姻，一次就够你一辈子受的了。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [teɪnt] [ɪn][ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

There	is	a	taint	in	all	of	this	of	which	you	know	nothing	.
那里	是	一个	污点	在	全部	的	这	的	哪个	你	知道	没有什么	.

这一切背后都隐藏着你一无所知的污点。

[ðɪs] [ʌn'hæpi] [tʃaɪldz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

This	unhappy	child's	father	was	a	fool	.
这	不开心	孩子的	父亲	曾是	一个	傻子	.

这个不幸孩子的父亲是个傻瓜。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] , ['səʊlləs] , ['ʃeɪmləs] ['kriːtʃə(r)] — [ænd; ənd] [wɜːs] .

Her	mother	was	a	shallow	,	soulless	,	shameless	creature	—	and	worse	.
她	母亲	曾是	一个	浅的	,	无魂	,	不要脸	生物	—	和	更糟	.

她的母亲是一个肤浅、冷酷无情、不知羞耻的人——甚至更糟。

[hɜː(r); hə(r)] — — "

Her	—	—	"
她	—	—	"

她 - "

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] ! " [kraɪd] ['fɪlɪs] .

"	It	is	a	lie	!	"	cried	Phyllis	.
"	它	是	一个	说谎	!	"	哭	菲利斯	.

“这是谎言！”菲利斯喊道。

" [ə; eɪ]['kruːəl] , ['kruːəl][laɪ] !

"	A	cruel	,	cruel	lie	!
"	一个	残忍的	,	残忍的	说谎	!

“一个残酷的谎言！”

[gɒd] ['pɪti] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

God	pity	you	,	Uncle	Peter	,	and	forgive	you	.
上帝	遗憾	你	,	叔叔	彼得	,	和	原谅	你	.

上帝可怜你，彼得叔叔，原谅你吧。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	am	sorry	for	you	;	I	am	sorry	for	you	.
我	是	对不起	为了	你	;	我	是	对不起	为了	你	.

我为你感到难过；我为你感到难过。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nəːs] [ðəʊz] ['bɪtə(r)] ,

You	have	nursed	those	bitter	,
你	有	护理	那些	苦的	,

你曾悉心照料那些苦涩的，

[blæk] [θɔːts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['pɔɪz(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)]

black	thoughts	in	your	heart	for	so	many	years	that	they	have	poisoned	your
黑色的	想法	在	你的	心	为了	所以	许多	年	那	他们	有	中毒	你的

[laɪf] .

life	.
生活	.

你心中多年来一直萦绕着黑暗的想法，这些想法已经毒害了你的生活。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sɔɪld] [maɪ] ['mʌðərz] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

But	you	have	soiled	my	mother's	memory	for	the	last	time	in	my	presence	.
但	你	有	脏的	我的	母亲的	记忆	为了	这	最后的	时间	在	我的	在场	.

但你当着我的面，最后一次玷污了我母亲的记忆。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] [ə'gen] !

Never	,	never	again	!
绝不	,	绝不	再次	!

绝不再犯！

" [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'biː] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	A	great	sob	choked	her	.
"	一个	伟大的	哭泣	窒息	她	.

她发出了一声巨大的抽泣。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] .

"	I	am	going	to	leave	you	,	Uncle	Peter	.
"	我	是	去	到	离开	你	,	叔叔	彼得	.

“我要离开你了，彼得叔叔。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] , ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] .

I	am	grateful	to	you	for	many	years	of	generous	,	loving	kindness	.
我	是	感激的	到	你	为了	许多	年	的	慷慨的	,	爱	仁慈	.

我衷心感谢您多年来的慷慨和关爱。

[ɪn'diːd] , [ai][duː; də][nɒt] [fə'get] [ðem; ðəm] ; [ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] .

Indeed	,	I	do	not	forget	them	;	indeed	,	I	am	grateful	.
的确	,	我	做	不是	忘记	他们	;	的确	,	我	是	感激的	.

事实上，我没有忘记他们；事实上，我心存感激。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [steɪ] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

But	I	cannot	stay	here	any	longer	.
但	我	不能	停留	这里	任何	更长	.

但我不能再待在这里了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɪzrəbl] — ['retʃɪd] [ɪf] [ai] [steɪd] .

I	should	be	miserable	—	wretched	if	I	stayed	.
我	应该	是	悲惨的	—	可怜	如果	我	入住	.

如果我留下，我会非常痛苦——痛苦不堪。

[ai] ['kænɒt] [briːð] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

I	cannot	breathe	in	this	room	—	in	this	house	.
我	不能	呼吸	在	这	房间	—	在	这	房子	.

我在这间屋子里——在这栋房子里——无法呼吸。

" [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .

"	She	rocked	her	body	as	if	in	pain	.
"	她	摇滚	她	身体	作为	如果	在	疼痛	.

她痛苦地摇晃着身体。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] — —

She	would	have	said	more	,	but	—	—
她	会	有	说	更多的	,	但	—	—

她本想说更多，但是——

" [gəʊ] , [ðen] ! " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [θruː] [set] [tiːθ] .

"	Go	,	then	!	"	said	Sir	Peter	,	through	set	teeth	.
"	去	,	然后	!	"	说	先生	彼得	,	通过	放	牙齿	.

“那就走吧！”彼得爵士咬牙切齿地说。

['fɪlɪs] [ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˌbeə'hedɪd] ;

Phyllis	ran	from	the	room	and	out	of	the	house	,	bareheaded	;
菲利斯	跑	从	这	房间	和	出去	的	这	房子	,	免冠	;

菲利斯光着头，跑出房间，跑出了房子；

[dʒɒn] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled]

John	snatched	his	hat	and	stick	in	the	hall	and	overtook	her	as	she	fled
约翰	抢夺	他的	帽子	和	戳	在	这	大厅	和	超越	她	作为	她	逃亡

[θruː] [ðə; ði]['aɪən] [grɪl] .

through	the	iron	grille	.
通过	这	铁	格栅	.

约翰在走廊里抓起帽子和拐杖，追上了正穿过铁栅栏逃跑的她。

[ðeɪ] [ræn] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] .

They	ran	together	a	short	distance	.
他们	跑	一起	一个	短的	距离	.

他们一起跑了一小段距离。

[ðen] ['fɪlɪs] ['slækən] [ðə; ði] [peɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræpɪd] [wɔːk] .

Then	Phyllis	slackened	the	pace	to	a	rapid	walk	.
然后	菲利斯	松弛	这	步伐	到	一个	迅速的	走	.

然后菲利斯放慢脚步，快步走起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['breθləs] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [prest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ə; eɪ] [meɪd] [dɪ'strɔːt]

She	was	breathless	,	her	hands	pressed	to	her	heart	;	a	maid	distraught
她	曾是	喘不过气	,	她	双手	按下	到	她	心	;	一个	女佣	心烦意乱

.

:
.

她气喘吁吁，双手紧紧按在胸口，像个心烦意乱的女仆。

['pɪtɪf(ə)l] , [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

Pitiful	,	inarticulate	little	cries	escaped	her	from	time	to	time	.
可怜	,	不善言辞	小的	哭泣	逃脱	她	从	时间	到	时间	.

她时不时发出可怜兮兮、含糊不清的哭声。

[dʒɒn] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['saɪləntli] .

John	walked	beside	her	,	silently	.
约翰	步行	旁	她	,	默默	.

约翰默默地走在她身边。

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [mɔː(r)] ['sləʊli] .

They	passed	through	the	gates	of	the	park	,	and	she	walked	more	slowly	.
他们	通过了	通过	这	大门	的	这	公园	,	和	她	步行	更多的	缓慢地	.

他们穿过公园大门，她走得更慢了。

['sləʊli] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ðeɪ] ['wɔndə] , ['eɪmləsli] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] .

Slowly	,	and	still	more	slowly	they	wandered	,	aimlessly	,	under	the	leafless	trees	.
缓慢地	,	和	仍然	更多的	缓慢地	他们	漫步	,	漫无目的地	,	在下面	这	无叶	树木	.

他们慢慢地、越来越慢地、漫无目的地在光秃秃的树下徘徊。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [bluː] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] .

She	turned	to	him	at	last	,	her	lips	blue	with	the	cold	.
她	转向	到	他	在	最后的	,	她	嘴唇	蓝色的	和	这	寒冷的	.

她终于转过身来看着他，嘴唇冻得发紫。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [dʒɒn] .

"	You	must	take	care	of	me	now	,	John	.
"	你	必须	拿	关心	的	我	现在	,	约翰	.

“约翰，你现在一定要照顾我。”

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [wʌn] [els] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

I	have	no	one	else	,	"	she	said	quietly	.
我	有	不	一	别的	,	"	她	说	悄悄	.

“我没有别的依靠了，”她轻声说道。

[viː]

V
V

V

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [huː] [ri'mɑːk] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪz] [ðæt]

Was	it	Dr	.	Johnson	who	remarked	that	one	great	charm	of	London	is	that
曾是	它	博士	.	约翰逊	WHO	评论	那	一	伟大的	魅力	的	伦敦	是	那

[juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [striːt] ,

you	may	walk	in	a	crowded	street	,
你	可能	走	在	一个	挤	街道	,

是不是约翰逊博士说过，伦敦的一大魅力在于你可以漫步在熙熙攘攘的街道上?

['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌpəni] [bʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] ?

eating	a	twopenny	bun	,	without	attracting	a	second	glance	?
吃	一个	两便士	包子	,	没有	吸引	一个	第二	瞥一眼	?

吃着两便士的小面包，竟然不引人多看一眼?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] ?

Or	was	it	Benjamin	Franklin	?
或者	曾是	它	本杰明	富兰克林	?

还是本杰明·富兰克林?

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] .

Not	that	it	matters	.
不是	那	它	事情	.

不过这也没什么关系。

[ɒn] [ə; eɪ] ['wɪntri] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kən'veɪəns] [ə; eɪ] ['hætlɪs] [ænd; ənd] ['kəʊtlɪs] [jʌŋ]

On	a	wintry	morning	,	in	a	public	conveyance	a	hatless	and	coatless	young
在	一个	冬季	早晨	,	在	一个	民众	输送	一个	无帽	和	无外套	年轻的

['wʊmən] [ɒv; əv] [ʌn'juːʒuəl] ['bjuːti] ,

woman	of	unusual	beauty	,
女士	的	异常	美丽	,

在一个冬日的清晨，在公共交通工具上，一位未戴帽子、未穿外套、容貌绝美的年轻女子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [self] - ['kɒnʃəs] [jʌŋ] [mæn] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	a	very	self	-	conscious	young	man	,	sitting	beside	her	,
和	一个	非常	自己	-	有意识的	年轻的	男人	,	坐着	旁	她	,

坐在她旁边的是一位非常害羞的年轻男子，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'nɔɪd] [baɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [steə(r)] [ɔː(r)] [tuː] .

were	not	annoyed	by	more	than	a	curious	stare	or	two	.
是	不是	恼怒	经过	更多的	比	一个	好奇的	盯	或者	二	.

最多也就一两眼好奇的目光，并不会让我感到恼火。

[dʒɒn] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [kæb] .

John	had	suggested	a	cab	.
约翰	有	建议	一个	出租车	.

约翰建议打车。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪ'kɒnəmaɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [sed] ['fɪlɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɒn] [smaɪl] .

"	We	must	economize	from	the	very	beginning	,	"	said	Phyllis	,	with	a	wan	smile	.
"	我们	必须	节约	从	这	非常	开始	,	"	说	菲利斯	,	和	一个	万	微笑	.

“我们必须从一开始就节约开支，”菲利斯苦笑着说。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [dɪ'lɪʃəsli] [wen] [dʒɒn] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɒp] .

She	blushed	deliciously	when	John	handed	her	money	,	and	she	hurried	into	a	shop	.
她	脸红了	美味	什么时候	约翰	递交	她	钱	,	和	她	慌忙	进入	一个	店铺	.

约翰递给她钱时，她脸颊泛起红晕，然后匆匆走进一家商店。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , [braʊn] [hæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɒpwɔːn] ; [ðə; ði] [lɒŋ] ,

Such	a	simple	,	brown	hat	she	found	,	a	little	shopworn	;	the	long	,
这样的	一个	简单的	,	棕色的	帽子	她	成立	,	一个	小的	破旧的	;	这	长的	,

她找到了一顶款式简单的棕色帽子，略显陈旧；长长的，

[wɔːm] [kəʊt] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [mætʃt] ['pɜːfɪktli] .

warm	coat	she	bought	matched	perfectly	.
温暖的	外套	她	买	匹配	完美	.

她买的这件保暖外套和她的衣服很搭。

['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːnə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒɒn] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ;

Standing	at	the	street	corner	,	waiting	for	her	,	John	counted	the	money	in	his	pockets	;
常设	在	这	街道	角落	,	等待	为了	她	,	约翰	计数	这	钱	在	他的	口袋	;

约翰站在街角等她，一边数着口袋里的钱；

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] , [feəz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [kən'tɪndʒənsiz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] .

enough	for	luncheon	,	fares	,	and	even	contingencies	,	he	was	glad	to	find	.
足够的	为了	午餐	,	票价	,	和	甚至	应急措施	,	他	曾是	高兴的	到	寻找	.

他很高兴地发现，这些钱足够支付午餐费、车费，甚至还有应急费用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老情人节：一个爱情故事(Old Valentines A Love Story)
第3/7页

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['kwɔːrtərz] ['ɪnkʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] .

But	he	thought	with	satisfaction	of	the	full	quarter's	income	at	his	lodgings	.
但	他	想法	和	满意	的	这	满的	季度	收入	在	他的	住宿	.

但他满意地想到自己在住处能挣到这笔钱，相当于一个季度的收入。

[wen] [ʃiː; ʃi][ˌriːˈdʒɔin, ri-][hɪm] , [dʒɒn] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ['krɪtɪkli] .

When	she	rejoined	him	,	John	looked	her	over	critically	.
什么时候	她	重新加入	他	,	约翰	看起来	她	超过	关键	.

当她回到他身边时，约翰审视地打量着她。

" [ai] [səˈpəʊz] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['terəbli] [tʃiːp] [kəʊt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	suppose	that	is	a	terribly	cheap	coat	,	"	he	said	,
"	我	认为	那	是	一个	可怕	便宜的	外套	,	"	他	说	,

“我想这件外套肯定很廉价，”他说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['ʌðə(r)] [kəʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['fɪgə(r)] .

trying	to	remember	other	coats	he	had	seen	on	her	pretty	figure	.
尝试	到	记住	其他	外套	他	有	已见	在	她	漂亮的	数字	.

他努力回想之前在她优美的身材上看到过的其他外套。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [kəʊt] .

"	It	is	a	lovely	coat	.
"	它	是	一个	迷人的	外套	.

“这是一件漂亮的外套。”

[ai] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪlɪs] , ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði][flæps][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɒkɪts] .

I	like	it	very	much	,	"	replied	Phyllis	,	stroking	the	flaps	of	the	pockets	.
我	喜欢	它	非常	很多	,	"	回复	菲利斯	,	抚摸	这	襟翼	的	这	口袋	.

“我很喜欢，”菲利斯一边抚摸着口袋的翻盖一边回答道。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] , " [dʒɒn][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	Well	,	it	really	is	becoming	,	"	John	assured	her	.
"	出色地	,	它	真的	是	成为	,	"	约翰	保证	她	.

“嗯，确实越来越好了，”约翰向她保证道。

" [səʊ][ɪz][ðə; ði][hæt] . "

"	So	is	the	hat	.	"
"	所以	是	这	帽子	.	"

“帽子也是一样。”

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] , " [sed] ['fɪlɪs] .

"	I	think	so	,	too	,	"	said	Phyllis	.
"	我	思考	所以	,	也	,	"	说	菲利斯	.

“我也这么认为，”菲利斯说。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [hæts] . "

"	And	I	am	particular	about	hats	.	"
"	和	我	是	特别的	关于	帽子	.	"

“我对帽子很讲究。”

" [ai] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['weɪdʒə(r)] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	I	would	be	willing	to	wager	five	shillings	you	never	had	such	an
"	我	会	是	愿意的	到	赌注	五	先令	你	绝不	有	这样的	一个

[ˌɪnɪk'spensɪv] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

inexpensive	one	before	,
价格低廉	一	前	,

我敢打赌五先令，你以前肯定没见过这么便宜的。

" [sed] [dʒɒn] .
" said John .
" 说 约翰 .

约翰说道。

['fɪlɪs] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ; [ænd; ənd] [dʒɒn] ['ædɪd] , " [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [send] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti]
Phyllis didn't answer that ; and John added , " Your uncle will send your pretty
菲利斯 没有 回答 那 ; 和 约翰 额外 , " 你的 叔叔 将要 发送 你的 漂亮的
[kləʊðz] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] ,
clothes to — to — wherever you go ,
衣服 到 — 到 — 无论 你 去 ,

菲利斯没有回答；约翰又补充道："你叔叔会把你的漂亮衣服寄到——寄到——你去的任何地方。"

" [hiː; hi] [endid] ['leɪmli] .
" he ended lamely .
" 他 结束 跛行 .

他草草结束了演讲。

['fɪlɪs] [held] [ʌp] [tuː] ['slendə(r)] ['fɪŋgəz] .
Phyllis held up two slender fingers .
菲利斯 握住 向上 二 苗条 手指 .

菲利斯举起两根纤细的手指。

" [tuː] [θɪŋz] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ɪn] [wʌn] ['sentəns] " [ʃiː; ʃi] [əd'mɔnɪʃ] [hɪm] .
" Two things I didn't like in one sentence " she admonished him .
" 二 事物 我 没有 喜欢 在 一 句子 " 她 告诫 他 .

"一句话里包含了两个我不喜欢的地方，"她斥责道。

" [fɜːst] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] [wɪl] [send] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .
" First , Uncle Peter will send me nothing .
" 第一的 , 叔叔 彼得 将要 发送 我 没有什么 .

"首先，彼得叔叔什么也不会寄给我。"

[əʊ] , [dʒɒn] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] , ['kʊd(ə)nt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [naʊ] .
Oh , John , I couldn't , couldn't take anything from him now .
哦 , 约翰 , 我 不能 , 不能 拿 任何事物 从 他 现在 .

哦，约翰，我现在什么都不能从他那里拿走。

[aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɒt] .
I really could not .
我 真的 可以 不是 .

我真的做不到。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] " [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] ['væləntaɪnz] , [ðəʊ] .
" She stopped suddenly " I must have my valentines , though .
" 她 停止 突然 " 我 必须 有 我的 情人节 , 尽管 .

她突然停了下来，"不过，我得收到我的情人节礼物。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['mʌðərz] .
They were my mother's .
他们 是 我的 母亲的 .

那是我母亲的。

[ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [weər'evə(r)] — [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [aɪ]
They will go with me wherever — That reminds me of the second thing you said I
他们 将要 去 和 我 无论 — 那 提醒 我 的 这 第二 事物 你 说 我
['dɪd(ə)nt] [laɪk] .
didn't like .
没有 喜欢 .

他们会和我一起去任何地方——这让我想起了你说的第二件我不喜欢的事。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] — - [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] , - [bʌt; bət] - [weər'evə(r)] [wiː; wi] [gəʊ] - !

You	should	not	have	said	—	'	Wherever	you	go	,	'	but	'	Wherever	we	go	'	!
你	应该	不是	有	说	—	-	无论	你	去	,	-	但	-	无论	我们	去	-	!

你不应该说“无论你去哪里”，而应该说“无论我们去哪里”！

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ['breɪvli] .

"	She	smiled	at	him	bravely	.
"	她	微笑	在	他	勇敢地	.

她勇敢地对他笑了笑。

" [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [naʊ] , " [sed] [dʒɒn] , ['smaɪlɪŋ] , [tuː] ,

"	Well	,	we	will	go	to	lunch	now	,	"	said	John	,	smiling	,	too	,
"	出色地	,	我们	将要	去	到	午餐	现在	,	"	说	约翰	,	微笑	,	也	,

“好了，我们现在去吃午饭吧。”约翰笑着说。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊnaʊn] .

and	making	the	most	of	the	pronoun	.
和	制作	这	最多	的	这	代词	.

并充分利用代词。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɜːli] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [sɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] . "

"	It	is	early	,	but	we	can	sit	and	talk	it	all	over	.	"
"	它	是	早期的	,	但	我们	能	坐	和	讲话	它	全部	超过	.	"

“现在还早，但我们可以坐下来好好谈谈。”

" [weə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɔːlməʊst] ['geɪlɪ] .

"	Where	?	"	she	asked	,	almost	gayly	.
"	在哪里	?	"	她	问	,	几乎	同性恋地	.

“在哪儿？”她几乎带着一丝兴奋地问道。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [bruːzd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ðæt] ,

Her	heart	was	bruised	,	but	she	meant	to	forget	all	that	,
她	心	曾是	瘀伤	,	但	她	意思是	到	忘记	全部	那	,

她心碎了，但她想把这一切都忘记。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [wɪð] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

and	the	thought	of	a	lunch	with	John	was	a	very	good	place	to	begin	.
和	这	想法	的	一个	午餐	和	约翰	曾是	一个	非常	好的	地方	到	开始	.

想到能和约翰共进午餐，这真是一个不错的开始。

[dʒɒn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] ['restrɒnts] .

John	took	his	bearings	as	to	restaurants	.
约翰	采取	他的	轴承	作为	到	餐厅	.

约翰辨认了一下周围有哪些餐馆。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] , [ðeə(r)] [ɪz] [maɪldmeɪz] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

"	If	you	could	walk	a	short	distance	,	there	is	Mildmay's	,	"	he	suggested	.
"	如果	你	可以	走	一个	短的	距离	,	那里	是	米尔德梅的	,	"	他	建议	.

“如果你能走一小段路，那里有米尔德梅餐厅，”他建议道。

" [ai] [kæn; kən] [wɔːk] [maɪlz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ruːfəli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [səʊls] .

"	I	can	walk	miles	,	"	she	answered	;	but	she	thought	ruefully	of	her	thin	soles	.
"	我	能	走	英里	,	"	她	回答	;	但	她	想法	懊悔地	的	她	薄的	鞋底	.

“我可以走很远的路，”她回答道；但她懊恼地想到自己单薄的脚底。

[ə; eɪ] [waɪt] ['teɪb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['weɪtrəs] [wɪð] [rəʊlz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] [ɪn]

A	white	table	between	them	,	a	waitress	with	rolls	,	and	something	hot	in
一个	白色的	桌子	之间	他们	,	一个	女服务员	和	卷	,	和	某物	热的	在

['prɒspekt] ;

prospect	;
前景	;

他们之间摆着一张白桌子，一位女服务员端着面包卷，似乎有什么热乎乎的事情即将发生；

[dʒɒn] [θɔ:t] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

John	thought	the	time	had	come	.
约翰	想法	这	时间	有	来	.

约翰认为时机已到。

" [bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:; də] ?

"	But	,	seriously	,	my	darling	,	what	shall	we	do	?
"	但	,	严重地	,	我的	亲爱的	,	什么	将	我们	做	?

“但是，说真的，亲爱的，我们该怎么办？”

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ?

What	is	the	best	for	you	?
什么	是	这	最好的	为了	你	?

什么对你来说最好?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nevɪl] - ?

Shall	I	take	you	to	the	Nevilles	'	?
将	我	拿	你	到	这	内维尔	-	?

我带你去内维尔家好吗?

" ['fɪlɪs] [lʊkt] [blæŋk] .

"	Phyllis	looked	blank	.
"	菲利斯	看起来	空白的	.

菲利斯一脸茫然。

" [tu:; tə] [bi:; bi] [sent] [həʊm] [ɪn] [ðeə(r)] [kɑ:(r)] , [baʊnd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd] ['lektʃəd] [bɪ'saɪdz] !

"	To	be	sent	home	in	their	car	,	bound	hand	and	foot	,	and	lectured	besides	!
"	到	是	发送	家	在	他们的	车	,	边界	手	和	脚	,	和	讲课	除了	!

“让他们被绑着手脚，用汽车送回家，还要接受训斥！”

" [ʃi:; ʃi] ['remənstreit, ri'mɔn-] .

"	she	remonstrated	.
"	她	抗议	.

她抗议道。

" [wel] , ['mɪsɪz] . [θɔ:p] [kʊd; kəd] ['sɜ:t(ə)nli] [pʊt] [ju:; jʊ] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

"	Well	,	Mrs	.	Thorpe	could	certainly	put	you	up	for	the	night	.
"	出色地	,	太太	.	索普	可以	当然	放	你	向上	为了	这	夜晚	.

“嗯，索普太太当然可以让你留宿一晚。”

[ɒd] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] . "

Odd	I	didn't	think	of	her	first	.	"
奇怪的	我	没有	思考	的	她	第一的	.	"

奇怪，我竟然第一个没想到是她。

" [dʒɒn] , [dɪə(r)] , " [bɪ'gæn] ['fɪlɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [blʌʃt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜ:d] [hæd; həd] [pɒpt]

"	John	,	dear	,	"	began	Phyllis	,	and	then	blushed	,	for	the	word	had	popped
"	约翰	,	亲爱的	,	"	开始	菲利斯	,	和	然后	脸红了	,	为了	这	单词	有	爆裂

[aʊt] [ɒv; əv] [ɪt'self] .

out	of	itself	.
出去	的	本身	.

“约翰，亲爱的，”菲利斯开口道，然后脸红了，因为这个词脱口而出。

[haʊˈevə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [kəˈreɪdʒəsli] — " [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] [seɪ] - [wiː; wi]

However	,	after	a	moment	she	went	on	courageously	—	"	Did	you	hear	me	say	'	we
然而	,	后	一个	片刻	她	去	在	勇敢地	—	"	做过	你	听到	我	说	-	我们

,

,

,

然而，过了一会儿，她鼓起勇气继续说道："你们听到我说'我们'了吗？"

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ?

'	a	little	while	ago	?
-	一个	小的	尽管	前	?

不久前?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] [weə'evə(r)][wiː; wi][gəʊ] .

We	are	going	together	wherever	we	go	.
我们	是	去	一起	无论	我们	去	.

无论去哪里，我们都会一起走。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	She	hesitated	.
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː] , [dʒɒn] ?

"	Don't	you	want	me	,	John	?
"	不	你	想	我	,	约翰	?

"约翰，你不想和我在一起吗？"

" [ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːz] [gləu] .

"	A	swift	look	at	his	face	,	and	hers	glowed	.
"	一个	迅速	看	在	他的	脸	,	和	她的	发光	.

她迅速瞥了他一眼，脸上顿时容光焕发。

" [maɪ] ['dɪərɪst] , ['dɪərɪst] [gɜːl] .

"	My	dearest	,	dearest	girl	.
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	女孩	.

我最亲爱的，最亲爱的女孩。

" [dʒɒnz] [vɔɪs] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [sɪn'serəti] .

"	John's	voice	expressed	his	earnest	sincerity	.
"	约翰的	嗓音	表达	他的	认真	诚意	.

约翰的声音里充满了真挚的诚意。

" [aɪ][woʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] ,

"	I	won't	pretend	to	misunderstand	your	meaning	,
"	我	惯于	假装	到	误解	你的	意义	,

我不会假装没听懂你的意思，

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [hed] [swɪmz] .

and	I	do	so	long	to	believe	it	possible	that	my	head	swims	.
和	我	做	所以	长的	到	相信	它	可能的	那	我的	头	游泳	.

我如此久都不愿相信这是真的，以至于我头晕目眩。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-"

" [aɪ] ['pɜːfɪktli] [heɪt] - [bʌts] , - " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

"	I	perfectly	hate	'	buts	,	'	"	she	interrupted	She	put	her	elbows	on	the	table	,
"	我	完美	恨	-	但是	,	-	"	她	中断	她	放	她	肘部	在	这	桌子	,

"我最讨厌'但是'了，"她打断道，然后把手肘撑在桌子上。

[ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːtʃt] ['fɪŋgəz] .

and	flashed	a	smile	at	him	,	through	her	arched	fingers	.
和	闪光灯	一个	微笑	在	他	,	通过	她	拱形	手指	.

她透过拱起的手指，朝他露出了一个微笑。

" [bʌt; bət] , ['dɪərɪst] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['sɪəriəsli] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)]

"	But	,	dearest	,	you	must	consider	this	seriously	I	want	you	to	think	for
"	但	,	亲爱的	,	你	必须	考虑	这	严重地	我	想	你	到	思考	为了

[ə; eɪ] ['məʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

“但是，亲爱的，你必须认真考虑一下。我希望你好好想想。”

[niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [laɪf] !

Need	I	tell	you	I	love	you	more	than	life	!
需要	我	告诉	你	我	爱	你	更多的	比	生活	!

还需要我告诉你吗？我爱你胜过爱我的生命！

['əʊnli] ['jestədeɪ] [aɪ] ['skeəsli] [deəd] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)]

Only	yesterday	I	scarcely	dared	hope	that	you	might	be	willing	to	wait	years	for
仅有的	昨天	我	几乎	敢于	希望	那	你	可能	是	愿意的	到	等待	年	为了

[ˌem 'iː] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ɜːn] [ɪ'nʌf] [wɪð] [maɪ] [pen] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] [lɒt] .

me	to	—	to	earn	enough	with	my	pen	to	ask	you	to	share	my	lot	.
我	到	—	到	赚	足够的	和	我的	笔	到	问	你	到	分享	我的	很多	.

就在昨天，我还几乎不敢奢望你会愿意等待我——等待我靠写作挣到足够的钱，然后请求你与我分享我的命运。

[tuː; tə] - [deɪ] — [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənd] [waɪd] .

To	-	day	—	the	doors	of	Paradise	are	opened	wide	.
到	-	天	—	这	门	的	天堂	是	打开	宽的	.

今天——天堂之门敞开了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [dɪə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['iːgə(r)] [tuː; tə] ['entə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

my	dear	,	my	dear	,	I	am	eager	to	enter	,	but	I	fear	for	you	.
我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	我	是	渴望的	到	进入	,	但	我	害怕	为了	你	.

亲爱的，亲爱的，我很想进去，但我担心你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['helpləsnəs] — — "

I	should	be	taking	advantage	of	your	helplessness	—	—	"
我	应该	是	采取	优势	的	你的	无助	—	—	"

我应该利用你的无助——”

" ['lɪs(ə)n] , [dʒɒn] , " [sed] ['fɪlɪs] .

"	Listen	,	John	,	"	said	Phyllis	.
"	听	,	约翰	,	"	说	菲利斯	.

“听着，约翰，”菲利斯说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['helpləs] .

"	I	am	not	the	least	bit	helpless	.
"	我	是	不是	这	至少	少量	无助	.

我一点也不无助。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [gəʊ] [ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [frendz]

There	are	dozens	of	houses	to	which	I	can	go	and	dozens	of	friends
那里	是	几十个	的	房屋	到	哪个	我	能	去	和	几十个	的	朋友们

[huː] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

who	would	be	glad	to	have	me	come	to	them	.
WHO	会	是	高兴的	到	有	我	来	到	他们	.

我可以去几十户人家，也有几十个朋友会很高兴我去他们家。

[bʌt; bət][æt; ət] ['evri] ['əʊpən][dɔː(r)][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn'evɪtəbli] [bæk] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]

But	at	every	open	door	there	is	also	a	finger	pointing	inevitably	back	to	Uncle
但	在	每一个	打开	门	那里	是	还	一个	手指	指向	不可避免地	后退	到	叔叔

['piːtərz] [haʊs] .

Peter's	house	.
彼得的	房子	.

但是，每一扇敞开的大门，都不可避免地指向彼得叔叔家。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] , ['nevə(r)][gəʊ] .

And	there	I	shall	never	,	never	go	.
和	那里	我	将	绝不	,	绝不	去	.

我永远、永远不会去那里。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][lɒt][ɪz] [kən'sɜːnd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] .

So	far	as	your	lot	is	concerned	—	it	is	mine	.
所以	远的	作为	你的	很多	是	担心的	—	它	是	矿	.

至于你的地盘——那就是我的地盘。

[fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] [dʒɒn] , [dɪə(r)] .

For	better	or	for	worse	John	,	dear	.
为了	更好的	或者	为了	更糟	约翰	,	亲爱的	.

无论好坏，约翰，亲爱的。

[bʌt; bət][ai] [trʌst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] ,

But	I	trust	you	,	and	believe	in	you	,
但	我	相信	你	,	和	相信	在	你	,

但我相信你，也信任你。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [pə'hæps] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] ['destəni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	think	perhaps	there	is	a	high	destiny	for	you	.
和	思考	也许	那里	是	一个	高的	命运	为了	你	.

或许你会觉得自己肩负着崇高的使命。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðæt] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] , [pliːz] .

I	want	to	share	in	that	,	too	,	if	you	will	let	me	,	please	.
我	想	到	分享	在	那	,	也	,	如果	你	将要	让	我	,	请	.

如果你允许的话，我也想参与其中。

[ænd; ənd][ai] [kænt] [duː; də][səʊ] ['fʊli] [ən'les] [wiː; wi][gəʊ] , [hænd][ɪn][hænd] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [tə'geðə(r)] .

And	I	can't	do	so	fully	unless	we	go	,	hand	in	hand	,	all	the	way	,	together	.
和	我	不能	做	所以	完全	除非	我们	去	,	手	在	手	,	全部	这	方式	,	一起	.

除非我们手牵手，一路走下去，否则我无法完全做到这一点。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

I	am	not	dismayed	by	the	thought	of	doing	without	a	great	many
我	是	不是	沮丧	经过	这	想法	的	正在做	没有	一个	伟大的	许多

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [θɪŋz] .

unnecessary	things	.
不必要	事物	.

想到要舍弃许多不必要的东西，我并不感到沮丧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəli] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋz] [ai][həʊp][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)][ɒv; əv][ðæn; ðən]['evə(r)] — [wɪð]

And	the	really	vital	things	I	hope	to	have	more	of	than	ever	—	with
和	这	真的	必不可少的	事物	我	希望	到	有	更多的	的	比	曾经	—	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

而我真正希望比以往任何时候都拥有更多的重要事物——与你在一起。

[ænd; ənd][səʊ] , [dʒɒn] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [pliːz] , [wiː; wi] [wɪl] [iːt] ['aʊə(r)] [lʌntʃ] [laɪk] ['sensəb(ə)l]

And	so	,	John	,	if	you	don't	mind	,	please	,	we	will	eat	our	lunch	like	sensible
和	所以	,	约翰	,	如果	你	不	头脑	,	请	,	我们	将要	吃	我们的	午餐	喜欢	明智的

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

young	people	,
年轻的	人们	,

约翰，如果你不介意的话，请让我们像懂事的年轻人一样吃午饭吧。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] — [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] — [naʊ] , [dʒɒn] , [ai] ['sɪmpli] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] .

and	afterward	—	and	afterward	—	Now	,	John	,	I	simply	cannot	say	that	.
和	之后	—	和	之后	—	现在	,	约翰	,	我	简单地	不能	说	那	.

之后——之后——约翰，我实在不能这么说。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

You	must	say	that	,	you	know	.
你	必须	说	那	,	你	知道	.

你必须这么说，你知道的。

[ai] ['hævnt] [left] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

I	haven't	left	much	of	it	for	you	to	say	,
我	还没有	左边	很多	的	它	为了	你	到	说	,

我没给你留下多少话要说，

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ai] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

but	that	little	I	insist	upon	your	saying	for	yourself	.
但	那	小的	我	坚持	之上	你的	说	为了	你自己	.

但我坚持这一点，希望你自己亲口说出来。

" [ɑː] ! ['væləntaɪn] [dʒɜːr'meɪn] !

"	Ah	!	Valentine	Germain	!
"	啊	!	情人节	杰曼	!

“啊！瓦伦丁·杰曼！”

['prɪti] , [ded] ['væləntaɪn] [dʒɜːr'meɪn] !

pretty	,	dead	Valentine	Germain	!
漂亮的	,	死的	情人节	杰曼	!

漂亮的死去的瓦伦丁·杰曼！

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] ['wʌndəfəli] [laɪk] [juː; jʊ] [naʊ] .

your	daughter	is	wonderfully	like	you	now	.
你的	女儿	是	太棒了	喜欢	你	现在	.

你女儿现在和你非常像。

[dʒɒn] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['trʌstfʊl] [aɪz] ; [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [lʊk] .

John	looked	steadily	into	her	trustful	eyes	;	a	long	,	long	look	.
约翰	看起来	稳步	进入	她	值得信赖的	眼睛	;	一个	长的	,	长的	看	.

约翰凝视着她充满信任的双眼，目光久久地交汇着。

" [ðen] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [maɪ] ['dɪərɪst] , " [hiː; hi] [sed] ['spləmli] .

"	Then	I	ask	you	to	marry	me	this	afternoon	my	dearest	,	"	he	said	solemnly	.
"	然后	我	问	你	到	结婚	我	这	下午	我的	亲爱的	,	"	他	说	庄严地	.

“那么，我亲爱的，今天下午我向你求婚，”他郑重地说。

" [ænd; ənd] — [əʊ] ! ['fɪlɪs] , [ai] [preɪ] [gɒd] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] . "

"	And	—	oh	!	Phyllis	,	I	pray	God	you	may	never	reproach	me	.	"
"	和	—	哦	!	菲利斯	,	我	祈祷	上帝	你	可能	绝不	责备	我	.	"

“哦！菲利斯，我向上帝祈祷，愿你永远不要责备我。”

" [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	never	shall	,	John	,	"	she	answered	.
"	我	绝不	将	,	约翰	,	"	她	回答	.

“我永远不会，约翰，”她回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] ['ɒnɪstli] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['praʊdɪst] [gɜːl][ɪn]

"	For	I	honestly	believe	I	am	to	be	the	happiest	and	the	proudest	girl	in
"	为了	我	诚实地	相信	我	是	到	是	这	最快乐	和	这	最引以为豪	女孩	在

['ɪŋglənd] . "

England	.	"
英格兰	.	"

“因为我真心相信，我将成为英格兰最幸福、最骄傲的女孩。”

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][gets][ðə; ði] ['tʃɒklət] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['weɪtrəs] .

"	Wich	of	you	gets	the	chocolate	,	and	wich	the	tea	?	"	asked	the	waitress	.
"	哪个	的	你	获得	这	巧克力	,	和	哪个	这	茶	?	"	问	这	女服务员	.

“你们谁要巧克力，谁要茶？”女服务员问道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] [θriː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [ʃɔːt] , [haʊ] ['sɪmp(ə)l] ,

They	were	married	before	three	;	it	was	amazing	how	short	,	how	simple	,
他们	是	已婚	前	三	;	它	曾是	惊人的	如何	短的	,	如何	简单的	,

他们结婚不到三年；令人惊讶的是，过程如此短暂，如此简单。

[səʊ] ['mɑːvələs] [æn; ən] [ɪ'vent] [kʊd; kəd][biː; bi] .

so	marvelous	an	event	could	be	.
所以	奇妙	一个	事件	可以	是	.

多么精彩的盛事啊！

[dʒɒn] [spent] [ten] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

John	spent	ten	minutes	at	the	telephone	.
约翰	花费	十	分钟	在	这	电话	.

约翰在电话旁待了十分钟。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði]['kəʊldli] [ə'fɪʃ(ə)l] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv]['dɑːktərz] -

A	quarter	of	an	hour	was	passed	in	the	coldly	official	precincts	of	Doctors	'
一个	四分之一	的	一个	小时	曾是	通过了	在	这	冷冷地	官方的	辖区	的	医生	-

['kɒmənz] .

Commons	.
公共领域	.

在气氛冷清的医生公馆里，一刻钟过去了。

[ɪn][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ['ɒfɪs] , [θruː] [æn; ən]['əʊpən] ['dɔːweɪ] ,

In	the	Faculty	Office	,	through	an	open	doorway	,
在	这	学院	办公室	,	通过	一个	打开	门口	,

在教务处，穿过敞开的门，

['fɪlɪs] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ'mælətis] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] .

Phyllis	caught	glimpses	of	the	formalities	incident	to	securing	a	license	.
菲利斯	捕捉	惊鸿一瞥	的	这	手续	事件	到	确保	一个	执照	.

菲利斯瞥见了办理驾照的一些手续。

[ə; eɪ] [klɑːk] [fɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [fɔːm] ; [dʒɒn] [meɪd] [ˌæfə'deɪvɪt][tuː; tə][ðə; ði] [klɜːrks] ['ækjərəsi] [ɒv; əv]

A	clerk	filled	up	a	printed	form	;	John	made	affidavit	to	the	clerk's	accuracy	of
一个	职员	已填	向上	一个	打印	形式	;	约翰	制成	宣誓书	到	这	职员的	准确性	的

[træn'skrɪpʃ(ə)n] ;

transcription	;
转录	;

一名职员填写了打印好的表格；约翰就职员抄写工作的准确性作出了宣誓；

[ə; eɪ] [stæmp] [wɒz; wəz] [ə'fɪkst] ; [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [wɒz; wəz] ['blɒtɪd] , [ɪg'zæmɪnd] ; [ðə; ði] ['dɒtɪŋ] [ɒv; əv]

a	stamp	was	affixed	;	a	document	was	blotted	,	examined	;	the	dotting	of
一个	邮票	曾是	已粘贴	;	一个	文档	曾是	印迹	,	检查	;	这	点缀	的

[æn; ən][ai][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ,

an	i	was	attended	to	,
一个	我	曾是	参加	到	,

盖上邮票；擦拭并检查文件；仔细斟酌字母“i”上的点。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒt] ['blɒtɪd] ; [ə; eɪ][bæŋk] - [nəʊt] [tʃeɪndʒd] [hændz] .

and	the	dot	blotted	;	a	bank	-	note	changed	hands	.
和	这	点	印迹	;	一个	银行	-	笔记	已更改	双手	.

点被擦掉了；一张钞票易手了。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [dʒɒn][ˌriː'dʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)] .

The	license	in	his	pocket	,	John	rejoined	her	.
这	执照	在	他的	口袋	,	约翰	重新加入	她	.

约翰掏出驾照，回到了她身边。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] [naʊ] , ['dɑːlɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	We	must	hurry	now	,	darling	,	"	said	he	.
"	我们	必须	匆忙	现在	,	亲爱的	,	"	说	他	.

“亲爱的，我们现在必须快点了。”他说。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [sed] ['fɪlɪs] .

"	Oh	,	dear	!	"	said	Phyllis	.
"	哦	,	亲爱的	!	"	说	菲利斯	.

“哦，天哪！”菲利斯说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] ['hʌri] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

"	I	am	glad	to	hurry	away	from	here	.
"	我	是	高兴的	到	匆忙	离开	从	这里	.

我很高兴能赶紧离开这里。

[ðæt] [klɜːrks] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

That	clerk's	face	was	so	unsympathetic	.
那	职员的	脸	曾是	所以	冷漠无情	.

那个店员的表情冷漠无情。

" [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði][dɑːk] , ['kwaɪət] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ,

"	Half	an	hour	after	they	entered	the	dark	,	quiet	church	,	the	clergyman	,
"	一半	一个	小时	后	他们	进入	这	黑暗的	,	安静的	教会	,	这	牧师	,

“他们进入黑暗、安静的教堂半小时后，牧师……”

[wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] " [bæd][æd][waɪf] .

with	a	cold	in	his	head	,	had	pronounced	them	"	bad	ad	wife	.
和	一个	寒冷的	在	他的	头	,	有	发音	他们	"	坏的	广告	妻子	.

他头疼欲裂，宣称他们是“坏的广告妻子”。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [bʌs] , ['dʒəʊltɪŋ] ['sɪtɪwəd] ,

"	They	were	on	top	of	a	motor	-	bus	,	jolting	cityward	,
"	他们	是	在	顶部	的	一个	发动机	-	公共汽车	,	剧烈震动	城市化	,

他们当时在一辆颠簸着向市区驶去的公共汽车顶上，

[ænd; ənd][dʒɒn][wɒz; wəz] ['geɪlɪ] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['mɪsɪz] . ['lændləs] ,

and	John	was	gayly	addressing	her	as	Mrs	.	Landless	,
和	约翰	曾是	同性恋地	解决	她	作为	太太	.	无地	,

约翰兴高采烈地称呼她为兰德利斯夫人。

[bɪ'fɔː(r)] ['fɪlɪs] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɔːl]['əʊvə(r)] — [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step]

before	Phyllis	realized	that	it	was	really	all	over	—	that	the	irrevocable	step
前	菲利斯	已实现	那	它	曾是	真的	全部	超过	—	那	这	不可撤销的	步

[wɒz; wəz]['teɪkən] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

was	taken	—	that	they	were	married	.
曾是	已采取	—	那	他们	是	已婚	.

菲利斯还没意识到一切都结束了——不可挽回的决定已经做出——他们就已经结婚了。

[ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ðen] !

The	whirl	of	her	thoughts	then	!
这	旋转	的	她	想法	然后	!

她当时的思绪真是纷乱无章！

[æt; ət][ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] , [dʒɒn] [bɔːt] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd] [skænd] [ɪts] [ˌædvər'taɪzmənt] .

At	**the**	**terminus**	**,**	**John**	**bought**	**a**	**newspaper**	**and**	**scanned**	**its**	**advertisements**	**.**
在	这	终点站	,	约翰	买	一个	报纸	和	扫描	它是	广告	.

在终点站，约翰买了一份报纸，浏览上面的广告。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðeə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋz] .

They	**started**	**on**	**their**	**search**	**for**	**lodgings**	**.**
他们	开始	在	他们的	搜索	为了	住宿	.

他们开始寻找住处。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn] ['waɪttʃæpəl] , [nɪə(r)] [seɪnt] [ruːθs] .

His	**room**	**was**	**in**	**Whitechapel**	**,**	**near**	**Saint**	**Ruth's**	**.**
他的	房间	曾是	在	白教堂	,	靠近	圣	露丝的	.

他的房间在白教堂区，靠近圣露丝教堂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [lʊks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːks] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	**It**	**is**	**up**	**under**	**the**	**roof**	**,**	**and**	**looks**	**over**	**the**	**week's**	**washing**	**of**	**the**
"	它	是	向上	在下面	这	屋顶	,	和	看起来	超过	这	本周	洗涤	的	这

[səb'mɜːdʒd] [tenθ] ;

submerged	**tenth**	**;**
湮	第十	;

“它位于屋顶之下，俯瞰着被淹没的十分之一水域一周的洗涤工作；

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][æt; ət][ɔːl] !

it	**won't**	**do**	**at**	**all**	**!**
它	惯于	做	在	全部	!

完全不行！

" [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] .

"	**he**	**had**	**declared**	**.**
"	他	有	声明	.

他曾宣称。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel] [ɪm'prest] ['fɪlɪs] [ʌn'plezntli] .

The	**idea**	**of**	**a**	**hotel**	**impressed**	**Phyllis**	**unpleasantly**	**.**
这	主意	的	一个	酒店	印象深刻	菲利斯	令人不快的	.

菲利斯对酒店这个概念感到很不愉快。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [dʒɒn] ,

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**John**	**,**
"	出色地	,	然后	,	"	说	约翰	,

“好吧，”约翰说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [triː] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] ['aʊə(r)] [nest] .

"	**we**	**must**	**look**	**for**	**a**	**new**	**tree**	**in**	**which**	**to**	**build**	**our**	**nest**	**.**
"	我们	必须	看	为了	一个	新的	树	在	哪个	到	建造	我们的	巢	.

我们必须寻找一棵新的树来筑巢。

" [haʊ] ['meni] ['dɪsənənt] [belz] ['dʒæŋg(ə)ld][tuː; tə][ðeə(r)] [tʌtʃ] ;

"	**How**	**many**	**dissonant**	**bells**	**jangled**	**to**	**their**	**touch**	**;**
"	如何	许多	不和谐的	铃铛	叮当作响	到	他们的	触碰	;

“他们触碰时，有多少刺耳的钟声响起；

[haʊ] ['meni] ['drɪəri] ['hɔːlˌweɪz] [ðeɪ] ['entəd] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ; [haʊ] ['meni] [stiːp]

how	**many**	**dreary**	**hallways**	**they**	**entered**	**and**	**stood**	**waiting**	**in**	**;**	**how**	**many**	**steep**
如何	许多	凄凉	走廊	他们	进入	和	站立	等待	在	;	如何	许多	陡

[s'teəkeɪsɪz] [ðeɪ] [klaɪmd] ;

staircases	**they**	**climbed**	**;**
楼梯	他们	攀登	;

他们走进了多少阴暗的走廊，站在那里等待；他们爬上了多少陡峭的楼梯；

[haʊ] ['meni] [rʊmz; ruːmz] [ðeɪ] [piːp] ['ɪntuː] — [wʌn] [lʊk] [ɪ'nʌf] ; [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ðeɪ] [vjuː]

how	many	rooms	they	peeped	into	—	one	look	enough	;	how	many	others	they	viewed
如何	许多	房间	他们	偷窥	进入	—	一	看	足够的	;	如何	许多	其他的	他们	已查看

[æt; ət]['greɪtə(r)][leŋkθ; leŋθ] ,

at	greater	length	,
在	更大的	长度	,

他们窥视了多少间房间——只看一眼就够了；还有多少间房间他们看得更仔细了，

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][end] ; [ə; eɪ] [fjuː] , [dʒɒn] [θɔːt] , [hæd; həd]

but	with	no	more	satisfaction	in	the	end	;	a	few	,	John	thought	,	had
但	和	不	更多的	满意	在	这	结尾	;	一个	很少	,	约翰	想法	,	有

[ˌpɔsə'bilitiz] ,

possibilities	,
可能性	,

但最终还是没有得到任何满足；约翰心想，有些人或许还有潜力。

[bʌt; bət] ['fɪlɪs] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

but	Phyllis	could	not	bear	the	sight	of	them	!
但	菲利斯	可以	不是	熊	这	视线	的	他们	!

但菲利斯实在无法忍受看到他们!

[ðə; ði]['kjʊəriəs] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] ; [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['lɔdʒə] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	curious	questions	they	were	asked	;	as	though	the	lodgers	instead	of	the
这	好奇的	问题	他们	是	问	;	作为	尽管	这	房客	反而	的	这

['lɒdʒɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'gəu] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

lodgings	were	undergoing	inspection	.
住宿	是	正在经历	检查	.

他们被问到一些奇怪的问题；仿佛接受检查的是房客而不是房源。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpərz] [ɑːskt] [dʒɒn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ;

Most	of	the	lodging	-	house	keepers	asked	John	where	he	was	employed	;
最多	的	这	住宿	-	房子	守门员	问	约翰	在哪里	他	曾是	受雇	;

大多数旅馆老板都问约翰在哪里工作；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ['refərənsɪz] .

some	of	them	wanted	to	know	if	he	could	give	references	.
一些	的	他们	通缉	到	知道	如果	他	可以	给	参考	.

他们中有些人想知道他是否可以提供推荐信。

" [haʊ] [sɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [plaɪs] ? " [wɒz; wəz][wʌn] [ʃrɪl] ['kwestʃən] .

"	How	cime	you	to	leave	your	last	plice	?	"	was	one	shrill	question	.
"	如何	犯罪	你	到	离开	你的	最后的	警察	?	"	曾是	一	尖锐	问题	.

“你上次是怎么离开警局的？”一个尖锐的问题问道。

[ɪn] ['ʌtə(r)] ['wɪərinəs] ['fɪlɪs] [æt; ət][lɑːst] [kən'sent] [tuː; tə] [dʒɒnz] [sə'dʒestʃən] ;

In	utter	weariness	Phyllis	at	last	consented	to	John's	suggestion	;
在	说出	疲劳	菲利斯	在	最后的	同意	到	约翰的	建议	;

菲利斯实在太过疲惫，最终同意了约翰的建议；

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['sɜːveɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː] ['kaʊnsl] ['əʊnli]

he	would	make	a	preliminary	survey	and	she	should	be	called	into	counsel	only
他	会	制作	一个	初步的	民意调查	和	她	应该	是	称为	进入	法律顾问	仅有的

[ɪn] ['prɒmɪsɪŋ] [keɪsɪz] .

in	promising	cases	.
在	有前途	案例	.

他会进行初步调查，只有在有希望的案件中才应该请她担任顾问。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ɪ'nʌf] .

They	were	few	enough	.
他们	是	很少	足够的	.

他们人数很少。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [məˈnɒtənəs] [striːts] [waɪl] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [ˌɪnˈdɔːz] ; [tuː; tə] [biː; bi]

She	walked	up	and	down	monotonous	streets	while	John	was	indoors	;	to	be
她	步行	向上	和	向下	单调	街道	尽管	约翰	曾是	室内	;	到	是

[təʊld] , [taɪm] [ˈɑːftə(r)] [taɪm] ,

told	,	time	after	time	,
讲述	,	时间	后	时间	,

约翰待在屋里的时候，她独自在单调的街道上来回踱步；一遍又一遍地被告知，

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [sɔːt] .

that	was	not	the	place	they	sought	.
那	曾是	不是	这	地方	他们	寻求	.

那并不是他们要去的地方。

[ˈiːv(ə)n] [dʒɒn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪsˈkʌrɪdʒd] ; [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ðæt] [jʌŋ] [mænz] [tʃɪn] [rəʊz]

Even	John	might	have	been	discouraged	;	on	the	contrary	,	that	young	man's	chin	rose
甚至	约翰	可能	有	到过	灰心	;	在	这	相反	,	那	年轻的	男人的	下巴	玫瑰

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəltɪz] .

to	his	difficulties	.
到	他的	困难	.

即使是约翰也可能因此气馁；相反，这位年轻人面对困难时却昂起了下巴。

[bʌt; bət] [ˈfɪlɪsɪz] [aɪz] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈtrʌbld] [wen] [ˈdɑːknəs] [fel] ,

But	Phyllis's	eyes	grew	more	and	more	troubled	when	darkness	fell	,
但	菲利斯的	眼睛	生长	更多的	和	更多的	麻烦	什么时候	黑暗	跌倒	,

但夜幕降临后，菲利斯的眼神越来越忧虑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ˈwɪndəʊz] [rɪˈmaɪndɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈhəʊmləs] .

and	the	lights	in	windows	reminded	them	that	they	were	still	homeless	.
和	这	灯	在	视窗	提醒	他们	那	他们	是	仍然	无家可归者	.

窗户里的灯光提醒他们，他们仍然无家可归。

[siːkɪŋ] [njuː] [bɪls] , " [tuː; tə] [let] , " [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)] , [səˈraʊndɪd]

Seeking	new	bills	,	"	To	Let	,	"	they	found	themselves	in	a	small	square	,	surrounded
寻求	新的	账单	,	"	到	让	,	"	他们	成立	他们自己	在	一个	小的	正方形	,	包围

[baɪ] [ˈhaʊzɪz] ;

by	houses	;
经过	房屋	;

他们四处寻找新的出租房源，结果发现自己身处一个小广场，周围都是房子；

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈneɪbəhʊd] [ɪn] [ɪts] [deɪ] .

a	fine	neighborhood	in	its	day	.
一个	美好的	邻里	在	它是	天	.

在当时，这里曾是一个不错的街区。

" [əʊ] [dɪə(r)] , [dʒɒn] , [aɪ] [fɪə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [wɔːk] [nəʊ] [ˈfɑːðə(r)] , " [sed] [ˈfɪlɪs] .

"	Oh	dear	,	John	,	I	fear	I	can	walk	no	farther	,	"	said	Phyllis	.
"	哦	亲爱的	,	约翰	,	我	害怕	我	能	走	不	更远	,	"	说	菲利斯	.

“哦，约翰，恐怕我走不动了，”菲利斯说。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊˈtel] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðəʊ] [aɪ] [dɪˈtest] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] .

"	We	must	go	to	a	hotel	after	all	,	though	I	detest	the	idea	.
"	我们	必须	去	到	一个	酒店	后	全部	,	尽管	我	厌恶	这	主意	.

“我们最终还是得去酒店，虽然我很讨厌这个主意。”

[maɪ] [ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [θruː] .

My	shoes	are	worn	through	.
我的	鞋	是	磨损	通过	.

我的鞋子都磨破了。

" [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [skweə(r)] ,

"	He	led	her	to	a	bench	in	the	little	square	,
"	他	引领	她	到	一个	长椅	在	这	小的	正方形	,

他领着她来到小广场上的一张长椅旁，

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʊk] [ɒf] [wʌn] [ʃuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

and	kneeling	before	her	took	off	one	shoe	,	and	then	the	other	,
和	跪着	前	她	采取	离开	一	鞋	,	和	然后	这	其他	,

他跪在她面前，脱下一只鞋，然后又脱下另一只。

[ænd; ənd] ['keəfəli] ['fɪtɪd] [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [səʊl] , [meɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv] " [ðə; ðɪ] ['deɪli]

and	carefully	fitted	each	with	a	new	sole	,	made	from	a	page	of	"	The	Daily
和	小心	适配	每个	和	一个	新的	唯一	,	制成	从	一个	页	的	"	这	日常的

['krɒnɪk(ə)l] . "

Chronicle	.	"
编年史	.	"

并精心为每只鞋配上了用《每日纪事报》一页纸制成的新鞋底。

" [ɪf] [aɪ] [feɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒblə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['braɪtli] .

"	If	I	fail	as	a	poet	I	shall	be	a	cobbler	,	"	he	said	to	her	brightly	.
"	如果	我	失败	作为	一个	诗人	我	将	是	一个	皮匠	,	"	他	说	到	她	明亮地	.

“如果我当不了诗人，我就去做鞋匠，”他兴高采烈地对她说。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	sat	down	beside	her	.
他	卫星	向下	旁	她	.

他坐在她旁边。

" [maɪ] ['dɪərɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] .

"	My	dearest	,	I	am	so	sorry	.
"	我的	亲爱的	,	我	是	所以	对不起	.

“我亲爱的，我非常抱歉。”

[aɪ][hæv; həv] ['blʌndə] [θruː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['hɒrəbli] .

I	have	blundered	through	this	afternoon	,	horribly	.
我	有	犯错	通过	这	下午	,	糟糕透了	.

我今天下午过得一团糟。

[pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] , [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Perhaps	I	should	have	taken	you	to	my	own	room	at	once	,	poor	as	it
也许	我	应该	有	已采取	你	到	我的	自己的	房间	在	一次	,	贫穷的	作为	它

[ɪz] .

is	.
是	.

或许我应该立刻带你去我的房间，尽管我的房间很简陋。

[pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɔːt] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [θɔːp] .

Perhaps	I	should	have	sought	advice	from	Mrs	.	Thorpe	.
也许	我	应该	有	寻求	建议	从	太太	.	索普	.

或许我应该向索普夫人寻求建议。

[pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ][həʊ'tel] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd]

Perhaps	I	should	have	insisted	on	a	hotel	,	for	a	few	days	,	until	we	could
也许	我	应该	有	坚持	在	一个	酒店	,	为了	一个	很少	天	,	直到	我们	可以

[lʊk] [ə'baʊt] .

look	about	.
看	关于	.

或许我应该坚持订几天酒店，等我们有时间四处看看。

[æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][kæb] .

At	least	,	we	might	have	had	a	cab	.
在	至少	,	我们	可能	有	有	一个	出租车	.

至少，我们或许还能打到出租车。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [məʊst] [ˌɪnkən'sɪdərət] .

I	have	been	most	inconsiderate	.
我	有	到过	最多	不体贴	.

我真是太不体贴了。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði][njuː] [həʊp][ænd; ənd] [streŋθ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðæt][ai]

I	am	so	strong	in	the	new	hope	and	strength	you	have	given	me	that	I
我	是	所以	强的	在	这	新的	希望	和	力量	你	有	给定	我	那	我

['hævnt] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

haven't	thought	enough	for	you	.
还没有	想法	足够的	为了	你	.

你给予我的新希望和力量让我如此强大，以至于我都没有好好地为你着想。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['taɪəd] ['fɪlɪs] .

My	poor	,	tired	Phyllis	.
我的	贫穷的	,	疲劳的	菲利斯	.

我可怜的、疲惫的菲利斯。

" [hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)][hændz] ; [hɪz; ɪz][feɪs] [kən'traɪt] .

"	He	held	her	hands	;	his	face	contrite	.
"	他	握住	她	双手	;	他的	脸	懊悔	.

他握着她的手；脸上满是悔恨。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː] [dɪ'spɪrɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['sɒftli] .

She	was	too	dispirited	for	words	,	but	she	patted	his	hand	softly	.
她	曾是	也	颓废	为了	字	,	但	她	轻拍	他的	手	轻轻	.

她沮丧得说不出话来，只是轻轻地拍了拍他的手。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)] , [dʒɒn] [sɔː] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] , [nɒt] ['fɪfti] [jɑːrdz] ['dɪstənt] .

As	they	sat	there	,	John	saw	a	lighted	shop	-	window	,	not	fifty	yards	distant	.
作为	他们	卫星	那里	,	约翰	锯	一个	照明	店铺	-	窗户	,	不是	五十	码	遥远	.

他们坐在那里，约翰看到不到五十码外有一家商店的橱窗亮着灯。

" [sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd][rest] , ['dɑːlɪŋ] ,

"	Sit	here	and	rest	,	darling	,
"	坐	这里	和	休息	,	亲爱的	,

“亲爱的，坐在这里休息吧。”

[waɪl] [ai][rʌn]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['eni] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] .

while	I	run	over	there	and	inquire	for	any	lodgings	in	this	vicinity	.
尽管	我	跑步	超过	那里	和	查询	为了	任何	住宿	在	这	附近	.

我趁机跑过去问问附近有没有住宿的地方。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] , [ai] [wɪl] [kɔːl][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'tel] .

If	there	are	none	,	I	will	call	a	cab	and	we	will	go	to	a	hotel	.
如果	那里	是	没有任何	,	我	将要	称呼	一个	出租车	和	我们	将要	去	到	一个	酒店	.

如果没有，我就叫辆出租车，我们去酒店。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɪnə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .

Think	of	the	beautiful	dinner	we	shall	have	.
思考	的	这	美丽的	晚餐	我们	将	有	.

想想我们将要享用的美味晚餐吧。

['aʊə(r)] ['wedɪŋ] ['dɪnə(r)] , ['dɪərɪst] !

Our	wedding	dinner	,	dearest	!
我们的	婚礼	晚餐	,	亲爱的	!

亲爱的，我们的婚宴！

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ][ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'strævəgənt] .

I	warn	you	I	mean	to	be	extravagant	.
我	警告	你	我	意思是	到	是	靡	.

我事先声明，我打算大手笔消费。

" [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði]

"	He	leaned	over	her	and	kissed	her	,	and	then	ran	across	the
"	他	倾斜	超过	她	和	亲吻	她	,	和	然后	跑	穿过	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他俯身吻了她，然后跑过马路。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

Then	she	allowed	herself	to	cry	for	the	first	time	.
然后	她	允许	她自己	到	哭	为了	这	第一的	时间	.

然后，她第一次允许自己哭了出来。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [sæd] , ['taɪəd]['lɪt(ə)l] [braɪd] ,

Poor	,	sad	,	tired	little	bride	,
贫穷的	,	伤心	,	疲劳的	小的	新娘	,

可怜、悲伤、疲惫的小新娘

[huːz] ['wedɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [driːmz] [ɒv; əv]

whose	wedding	day	had	been	so	different	from	all	her	girlish	dreams	of
谁	婚礼	天	有	到过	所以	不同的	从	全部	她	少女	梦境	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她的婚礼当天与她少女时代的所有梦想都截然不同。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['kwaɪətli] , [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , [ə'ləʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

She	cried	quietly	,	on	the	bench	,	alone	,	in	the	darkness	.
她	哭	悄悄	,	在	这	长椅	,	独自的	,	在	这	黑暗	.

她独自一人坐在长椅上，在黑暗中默默哭泣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd]['taɪəd][ænd; ənd] ['ləʊnli] .

She	was	cold	and	tired	and	lonely	.
她	曾是	寒冷的	和	疲劳的	和	孤独	.

她感到寒冷、疲惫和孤独。

[dʒɒn] [keɪm] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

John	came	back	on	the	run	,	from	the	opposite	direction	.
约翰	来了	后退	在	这	跑步	,	从	这	对面的	方向	.

约翰从相反的方向逃了回来。

" [aɪ] [ɪn'kwaɪə] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊkˌselərz] [ʃɒp] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	inquired	at	the	bookseller's	shop	,	"	said	he	.
"	我	询问	在	这	书店	店铺	,	"	说	他	.

“我去书店问过了，”他说。

" [hiː; hi] [daɪ'rektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɒdʒɪz] [hɪm'self] .

"	He	directed	me	to	the	house	in	which	he	lodges	himself	.
"	他	指导	我	到	这	房子	在	哪个	他	旅馆	他自己	.

他指引我去了他居住的房子。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['haɪli]

He	recommended	it	so	highly
他	受到推崇的	它	所以	高度

他极力推荐。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

I	thought	I	would	leave	you	alone	for	a	few	minutes	longer	and	see	the
我	想法	我	会	离开	你	独自的	为了	一个	很少	分钟	更长	和	看	这

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

我想让你一个人待一会儿，我去看看房间。

['fɪlɪs] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] .

Phyllis	,	I	really	believe	I	have	found	what	we	want	.
菲利斯	,	我	真的	相信	我	有	成立	什么	我们	想	.

菲利斯，我真的相信我已经找到了我们想要的东西。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [rʊmz; ruːmz] , [ðəʊ] [wʌn] [ɪz] ['veri] [smɔːl] .

There	are	three	rooms	,	though	one	is	very	small	.
那里	是	三	房间	,	尽管	一	是	非常	小的	.

这里有三个房间，但其中一个很小。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['kəʊzi] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] .

There	is	the	coziest	little	sitting	-	room	,	with	a	fireplace	and	an	easy	-	chair	.
那里	是	这	最舒适的	小的	坐着	-	房间	,	和	一个	壁炉	和	一个	简单的	-	椅子	.

这里有一个非常舒适的小客厅，里面有壁炉和扶手椅。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [ruːm] .

Adjoining	it	is	a	smaller	room	.
相邻的	它	是	一个	较小的	房间	.

隔壁是一个较小的房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bedruːm] [ɪz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [tuː] ['wɪndəʊz] .

But	the	bedroom	is	large	,	and	has	two	windows	.
但	这	卧室	是	大的	,	和	有	二	视窗	.

但卧室很大，而且有两扇窗户。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['spɒtləsli] [kliːn] .

The	place	is	spotlessly	clean	.
这	地方	是	一尘不染	干净的	.

这里一尘不染。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lets] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪz][ə; eɪ] ['həʊlsəm] , [gʊd] - [hɑːtɪd] [səʊl] ;

And	the	woman	who	lets	the	rooms	is	a	wholesome	,	good	-	hearted	soul	;
和	这	女士	WHO	让我们	这	房间	是	一个	健康	,	好的	-	心地	灵魂	;

出租房间的那位女士是一位心地善良、品行端正的人；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

I	am	sure	you	will	like	her	.
我	是	当然	你	将要	喜欢	她	.

我相信你会喜欢她的。

[ðə; ði] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wel] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [sez] ,

The	terms	are	a	little	—	well	,	just	a	little	higher	;	but	the	woman	says	,
这	条款	是	一个	小的	—	出色地	,	只是	一个	小的	更高	;	但	这	女士	说道	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

条款稍微——嗯，只是稍微高了一点；但那位女士说，当然，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] — [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] .

that	is	to	be	expected	—	with	the	view	of	the	square	from	our	windows	.
那	是	到	是	预期的	—	和	这	看法	的	这	正方形	从	我们的	视窗	.

这是意料之中的——从我们的窗户就能看到广场的景色。

" [dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət] ['fɪlɪs] ['daʊtfəli] .

"	John	looked	at	Phyllis	doubtfully	.
"	约翰	看起来	在	菲利斯	怀疑地	.

约翰疑惑地看着菲利斯。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dɪərɪst] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?

"	Do	you	think	,	dearest	,	that	you	could	see	these	for	yourself	?
"	做	你	思考	,	亲爱的	,	那	你	可以	看	这些	为了	你自己	?

“亲爱的，你觉得你能亲眼看到这些吗？”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɑː(r)] ,

It	isn't	far	,
它	不是	远的	,

不远，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

and	I	will	not	ask	you	to	look	at	another	place	if	you	don't	like	this	one	.
和	我	将要	不是	问	你	到	看	在	其他	地方	如果	你	不	喜欢	这	一	.

如果你不喜欢这个地方，我不会要求你去看其他地方。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [njuː] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['həʊpflnəs] [ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]

"	She	drew	new	courage	from	his	hopefulness	They	walked	the	length	of	the
"	她	画	新的	勇气	从	他的	希望	他们	步行	这	长度	的	这

['lɪt(ə)l][skweə(r)] .

little	square	.
小的	正方形	.

她从他的希望中汲取了新的勇气。他们沿着小广场走了一圈。

[dʒɒn] [ræŋ] .

John	rang	.
约翰	响铃	.

约翰来电了。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðəli] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ðem; ðəm]

The	door	opened	,	and	a	motherly	looking	woman	stood	aside	to	let	them
这	门	打开	,	和	一个	母性	寻找	女士	站立	旁边	到	让	他们

['entə(r)] .

enter	.
进入	.

门开了，一位慈祥的母亲侧身让他们进去。

['fɪlɪs] [stʊd] [də'rektli] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] ['fleərɪŋ] [gæs] - [dʒet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

Phyllis	stood	directly	below	a	flaring	gas	-	jet	,	as	she	turned	to	wait	for
菲利斯	站立	直接地	以下	一个	燃烧	气体	-	喷射	,	作为	她	转向	到	等待	为了

[ðeə(r)] [kən'dʌktrəs] .

their	conductress	.
他们的	售票员	.

菲利斯站在一股炽热的煤气喷嘴正下方，转身等待列车员。

[ðə; ði] ['wʊmən] [skriːmd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

The	woman	screamed	and	her	hands	went	to	her	heart	.
这	女士	尖叫	和	她	双手	去	到	她	心	.

女人尖叫起来，双手捂住胸口。

" ['væləntaɪn] ['oʊgəlˌbeɪ] !

"	Valentine	Oglebay	!
"	情人节	奥格尔贝	!

“瓦伦丁·奥格尔贝！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] [neɪm] , " [sed] ['fɪlɪs] .

"	That	was	my	mother's	name	,	"	said	Phyllis	.
"	那	曾是	我的	母亲的	姓名	,	"	说	菲利斯	.

“那是我母亲的名字，”菲利斯说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] , ['iːv(ə)n] .

She	was	too	tired	to	be	surprised	,	even	.
她	曾是	也	疲劳的	到	是	惊讶	,	甚至	.

她累得连惊讶都感觉不到了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] .

The	woman	took	a	step	forward	.
这	女士	采取	一个	步	向前	.

女人向前迈了一步。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] !

"	Your	mother	!
"	你的	母亲	!

“你的母亲！

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['fɪlɪs] .

Then	you	must	be	little	Phyllis	.
然后	你	必须	是	小的	菲利斯	.

那你一定是小菲利斯吧。

[juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] — "

You	don't	remember	—	"
你	不	记住	—	"

你不记得了——

" ['fɑːrkərˌsʌn] ! " [kraɪd] ['fɪlɪs] .

"	Farquharson	!	"	cried	Phyllis	.
"	法夸尔森	!	"	哭	菲利斯	.

“法夸尔森！”菲利斯喊道。

" ['fɑːrkərˌsʌn] !

"	Farquharson	!
"	法夸尔森	!

“法夸尔森！

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['fɑːrkərˌsʌn] .

dear	,	dear	Farquharson	.
亲爱的	,	亲爱的	法夸尔森	.

亲爱的法夸尔森。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] , [rɪ'piːtɪŋ] [nems] [ɪn'dɪərɪŋli] , [ɪn'kredjələsli] .

"	They	were	crying	in	each	other's	arms	,	repeating	names	endearingly	,	incredulously	.
"	他们	是	哭泣	在	每个	其他的	武器	,	重复	姓名	亲切地	,	难以置信地	.

“他们抱在一起哭泣，亲昵而难以置信地重复着彼此的名字。

['sɪksθ]

VI
六年级

六

[dʒɒn] [stʊd] ['steərɪŋ] .

John	stood	staring	.
约翰	站立	凝视	.

约翰呆呆地站在那里。

['faɪnəli] , ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] , [tɪəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] [feɪs] ,

Finally	,	Mrs	.	Farquharson	,	tears	streaming	down	her	kindly	face	,
最后	,	太太	.	法夸尔森	,	眼泪	流媒体	向下	她	亲切地	脸	,

最后，法夸尔森夫人泪流满面地从她慈祥的脸上滑落。

[held] ['fɪlɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] .

held	Phyllis	away	from	her	and	looked	at	her	long	and	lovingly	.
握住	菲利斯	离开	从	她	和	看起来	在	她	长的	和	深情地	.

将菲利斯拉开距离，深情地凝视着她良久。

" [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ] ['dɪəri] [dɪə(r)] .

"	My	dear	,	my	dear	,	my	deary	dear	.
"	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	亲爱的	.

“我的亲爱的，我的亲爱的，我亲爱的。

[haʊ] ['evə(r)][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ? "

How	ever	did	you	come	to	find	me	?	"
如何	曾经	做过	你	来	到	寻找	我	?	"

你是怎么找到我的?

" [ai]['dɪd(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪlɪs] .

"	I	didn't	,	"	replied	Phyllis	.
"	我	没有	,	"	回复	菲利斯	.

“我没有，”菲利斯回答道。

" [dʒɒn] [faʊnd] [juː; jʊ] .

"	John	found	you	.
"	约翰	成立	你	.

约翰找到你了。

[hiː; hi] — [wiː; wi] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋz] .

He	—	we	—	we	are	looking	for	lodgings	.
他	—	我们	—	我们	是	寻找	为了	住宿	.

他——我们——我们正在寻找住处。

[wiː; wi] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

We	—	we	were	married	this	afternoon	.
我们	—	我们	是	已婚	这	下午	.

我们——我们今天下午结婚了。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

We	have	been	hunting	for	rooms	for	hours	—	and	this	was	the
我们	有	到过	打猎	为了	房间	为了	小时	—	和	这	曾是	这

[lɑːst] [pleɪs] — — " ['fɪlɪs] ['fɔːltəd] .

last	place	—	—	"	Phyllis	faltered	.
最后的	地方	—	—	"	菲利斯	犹豫不决	.

“我们已经找了好几个小时的房间了——这是最后一家了——”菲利斯结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] .

She	turned	to	John	,	and	then	to	Mrs	.	Farquharson	.
她	转向	到	约翰	,	和	然后	到	太太	.	法夸尔森	.

她转向约翰，然后转向法夸尔森太太。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['lændləs] , [maɪ] — [ðɪs] [ɪz][maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)][əʊld] [nɜːs] ['fɑːrkərˌsʌn] .

"	This	is	Mr	.	Landless	,	my	—	this	is	my	dear	,	dear	old	Nurse	Farquharson	.
"	这	是	先生	.	无地	,	我的	—	这	是	我的	亲爱的	,	亲爱的	老的	护士	法夸尔森	.

“这位是兰德利斯先生，我的——这位是我亲爱的老护士法夸尔森。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz]

She	knew	my	mother	and	father	,	and	she	took	care	of	me	when	I	was
她	知道	我的	母亲	和	父亲	,	和	她	采取	关心	的	我	什么时候	我	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

她认识我的父母，在我小时候照顾过我。

['lɪt(ə)l][gɜːl] .

little	girl	.
小的	女孩	.

小女孩。

[əʊ] , [dʒɒn] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

Oh	,	John	,	you	cannot	know	how	glad	I	am	to	see	her	!
哦	,	约翰	,	你	不能	知道	如何	高兴的	我	是	到	看	她	!

哦，约翰，你无法想象我见到她有多高兴!

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .

"	They	shook	hands	.
"	他们	摇晃	双手	.

他们握手了。

" [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒɒn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] .

"	I	told	her	she	would	like	you	,	"	said	John	to	Mrs	.	Farquharson	.
"	我	讲述	她	她	会	喜欢	你	,	"	说	约翰	到	太太	.	法夸尔森	.

“我告诉她她会喜欢你的，”约翰对法夸尔森太太说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['mærid] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] .

"	And	to	think	of	her	being	married	,	"	said	Mrs	.	Farquharson	.
"	和	到	思考	的	她	存在	已婚	,	"	说	太太	.	法夸尔森	.

“想想她已经结婚了，”法夸尔森太太说。

" [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]

"	And	coming	to	my	house	with	her	husband	,	looking	for	a	place	to
"	和	未来	到	我的	房子	和	她	丈夫	,	寻找	为了	一个	地方	到

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

“她和丈夫一起来到我家，想找个地方住，”

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪð] [θriː] [rʊmz; ruːmz][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ai]

and	me	with	three	rooms	all	ready	for	them	as	soon	as	ever	I
和	我	和	三	房间	全部	准备好	为了	他们	作为	很快	作为	曾经	我

[kæn; kən][get][ə; eɪ]['faɪə(r)][leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

can	get	a	fire	laid	in	the	grate	.
能	得到	一个	火	铺设	在	这	格特	.

而我，已经准备好了三个房间，只要我能在壁炉里生起火，就可以立刻入住。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fɪlɪs] [ə'gen] .

"	She	turned	to	Phyllis	again	.
"	她	转向	到	菲利斯	再次	.

她又转向菲利斯。

" [dʒʌst][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [hɔːl][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ] ['dɪəri] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Just	you	sit	down	here	in	the	warm	hall	a	minute	,	my	deary	dear	,	"	she	said	,
"	只是	你	坐	向下	这里	在	这	温暖的	大厅	一个	分钟	,	我的	亲爱的	亲爱的	,	"	她	说	,

“亲爱的，你就在这里温暖的大厅里坐一会儿吧，”她说。

" [waɪl] [ai][get] — [ðəʊ] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][fɜːst] .

"	while	I	get	—	though	maybe	you	would	like	to	look	at	them	first	.
"	尽管	我	得到	—	尽管	或许	你	会	喜欢	到	看	在	他们	第一的	.

“在我拿到之前——不过也许你想先看一下它们。”

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Yes	,	of	course	.
是的	,	的	课程	.

是的当然。

[kʌm] [streɪt] [ˌʌp'steəz] , [mɪs] — [maɪ][dɪə(r)] .

Come	straight	upstairs	,	Miss	—	my	dear	.
来	直的	楼上	,	错过	—	我的	亲爱的	.

小姐，请直接上楼来——我亲爱的。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [steɪ] — "

If	you	decide	to	stay	—	"
如果	你	决定	到	停留	—	"

如果你决定留下——

" [əʊ] , ['fɑːrkərˌsʌn] !

"	Oh	,	Farquharson	!
"	哦	,	法夸尔森	!

“哦，法夸尔森！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʊdnt] [steɪ] ! " [sed] ['fɪlɪs] .

How	can	you	suggest	that	we	shouldn't	stay	!	"	said	Phyllis	.
如何	能	你	建议	那	我们	不应该	停留	!	"	说	菲利斯	.

“你怎么能建议我们不要留下来呢！”菲利斯说道。

" ['nevə(r)] [wʊd] [aɪ] [hɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] .

"	Never	would	I	hint	such	a	thing	,	"	replied	Mrs	.	Farquharson	.
"	绝不	会	我	暗示	这样的	一个	事物	,	"	回复	太太	.	法夸尔森	.

“我绝不会暗示这种事，”法夸尔森太太回答道。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ðə; ði] [θriː] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][wʌn] [ɒv; əv]

"	But	,	of	course	,	there	are	only	the	three	rooms	,	and	one	of
"	但	,	的	课程	,	那里	是	仅有的	这	三	房间	,	和	一	的

[ðem; ðəm] [smɔːl] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

them	small	,	to	be	sure	,
他们	小的	,	到	是	当然	,

“当然，这里只有三个房间，而且其中一个还很小，这是肯定的。”

[ænd; ənd][nəʊ] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .

and	no	others	in	the	house	unoccupied	.
和	不	其他的	在	这	房子	空置	.

屋内没有其他空置房间。

[ðɪs] [weɪ] , — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [mɪs] — [maɪ][dɪə(r)] .

This	way	,	—	these	are	the	rooms	,	Miss	—	my	dear	.
这	方式	,	—	这些	是	这	房间	,	错过	—	我的	亲爱的	.

这边请，——这些就是房间，小姐——亲爱的。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] — [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [ðæt] [ɪz] — [ðə; ði]

And	as	I	says	to	the	young	gentleman	—	your	husband	,	that	is	—	the
和	作为	我	说道	到	这	年轻的	绅士	—	你的	丈夫	,	那	是	—	这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪz] [ðæt] ['kəʊzi] ,

sitting	-	room	is	that	cozy	,
坐着	-	房间	是	那	舒适	,

正如我对那位年轻先生——也就是您的丈夫——所说，客厅非常舒适。

[wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bedruːm] [ɪz]['eəri] .

with	the	fire	,	and	the	bedroom	is	airy	.
和	这	火	,	和	这	卧室	是	轻盈的	.

卧室里有壁炉，而且通风良好。

[ðə; ði] [vjuː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] , [aɪ][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

The	view	is	something	pretty	,	I	do	assure	you	.
这	看法	是	某物	漂亮的	,	我	做	保证	你	.

我向你保证，景色非常优美。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[maɪ] ['dɪəri] [dɪə(r)] , [maɪ] ['dɪəri] [dɪə(r)] !

my	deary	dear	,	my	deary	dear	!
我的	亲爱的	亲爱的	,	我的	亲爱的	亲爱的	!

我亲爱的，我亲爱的!

[haʊ] ['evə(r)][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ?

How	ever	did	you	come	to	find	me	?
如何	曾经	做过	你	来	到	寻找	我	?

你是怎么找到我的?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] ['weðə(r)] ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ɔː(r)] ['kraɪɪŋ] .

"	It	was	hard	to	tell	whether	Mrs	.	Farquharson	was	laughing	or	crying	.
"	它	曾是	难的	到	告诉	无论	太太	.	法夸尔森	曾是	笑	或者	哭泣	.

“很难判断法夸尔森太太是在笑还是在哭。”

['fɪlɪs] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

Phyllis	sank	into	the	easy	-	chair	with	a	sigh	.
菲利斯	沉没	进入	这	简单的	-	椅子	和	一个	叹	.

菲利斯叹了口气，瘫倒在扶手椅里。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [get] [ʌp] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][dʒɒn] .

"	I	shall	never	get	up	again	,	"	she	said	to	John	.
"	我	将	绝不	得到	向上	再次	,	"	她	说	到	约翰	.

“我再也起不来了，”她对约翰说。

" ['slɪpə(r)z] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

"	Slippers	,	"	said	Mrs	.	Farquharson	,	and	vanished	.
"	拖鞋	,	"	说	太太	.	法夸尔森	,	和	消失了	.

“拖鞋，”法夸尔森太太说完，就消失了。

[dʒɒn] [kɪst] ['fɪlɪs] [ænd; ənd] [traɪd] , ['ɔːkwədli] , [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt] .

John	kissed	Phyllis	and	tried	,	awkwardly	,	to	take	off	her	hat	.
约翰	亲吻	菲利斯	和	尝试	,	尴尬地	,	到	拿	离开	她	帽子	.

约翰吻了菲利斯，然后笨拙地试图摘下她的帽子。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [strænd][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] [fel] ['əʊvə(r)][wʌn]

He	managed	it	finally	,	and	a	loose	strand	of	beautiful	hair	fell	over	one
他	管理	它	最后	,	和	一个	松动的	链	的	美丽的	头发	跌倒	超过	一

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

of	her	ears	.
的	她	耳朵	.

他终于成功了，一缕美丽的秀发垂落在她的一只耳朵上。

[ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

She	tucked	it	away	.
她	塞进去	它	离开	.

她把它藏了起来。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !

"	Isn't	it	too	wonderful	to	be	true	!
"	不是	它	也	精彩的	到	是	真的	!

“这简直太美好了，难以置信！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[dʒɒnz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] .

John's	heart	was	too	full	for	speech	.
约翰的	心	曾是	也	满的	为了	演讲	.

约翰激动得说不出话来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːkɪŋ] [maʊθ] .

He	turned	away	to	hide	his	working	mouth	.
他	转向	离开	到	隐藏	他的	在职的	嘴	.

他转过身去，想遮住他正在工作的嘴。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɑːrkərˌsʌn] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈfɪlɪs] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈleɪtə(r)] .

Mrs	.	Farquharson	was	on	her	knees	before	Phyllis	a	moment	later	.
太太	.	法夸尔森	曾是	在	她	膝盖	前	菲利斯	一个	片刻	之后	.

片刻之后，法夸尔森太太跪在了菲利斯面前。

[ðə; ði] [ˈslɪpə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪkɪŋ] [fiːt] .

The	slippers	were	too	large	,	but	how	welcome	to	her	aching	feet	.
这	拖鞋	是	也	大的	,	但	如何	欢迎	到	她	疼痛	脚	.

拖鞋太大了，但对她酸痛的双脚来说真是太好了。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃuːz] , [ˌʌpˈtɜːnd] , [kɔːt] [ˈmɪsɪz] . [fɑːrkʌhɑːrsənz] [aɪ] .

One	of	her	shoes	,	upturned	,	caught	Mrs	.	Farquharson's	eye	.
一	的	她	鞋	,	翻转	,	捕捉	太太	.	法夸尔森的	眼睛	.

她的一只鞋子翻了过来，吸引了法夸尔森太太的目光。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈspektɪd] [dʒɒnz] [ˈhændiwɜːk] ; [ðen] [geɪv] [ˈfɪlɪs] [ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [lʊk] .

She	inspected	John's	handiwork	;	then	gave	Phyllis	a	startled	look	.
她	检查	约翰的	手工制品	;	然后	给予	菲利斯	一个	惊慌	看	.

她仔细检查了约翰的手艺，然后惊讶地看了菲利斯一眼。

" [ɪn] [ˈfebruəri] , [maɪ] [dɪə(r)] .

"	In	February	,	my	dear	.
"	在	二月	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，二月份。”

[ænd; ənd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwedɪŋ] [deɪ] !

And	on	your	wedding	day	!
和	在	你的	婚礼	天	!

还有你的婚礼当天!

[haʊ] [ˈevə(r)] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː] ?

How	ever	came	it	?
如何	曾经	来了	它	?

它究竟是怎么来的?

[wɪð] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ɔːl] [ˈwɒdɪd] [ɪn] .

With	newspapers	,	all	wadded	in	.
和	报纸	,	全部	揉成团的	在	.

报纸都塞在里面。

[ʍɒtˈɛ.vəz] [ˈhæpənd] ? "

Whatever's	happened	?	"
不管是什么	发生	?	"

到底发生了什么事?

" [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ɔːl] [biːn] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] , [dɪə(r)] [ˈfɑːrkərˌsʌn] " [sed] [ˈfɪlɪs] .

"	It	has	all	been	very	sudden	,	dear	Farquharson	"	said	Phyllis	.
"	它	有	全部	到过	非常	突然	,	亲爱的	法夸尔森	"	说	菲利斯	.

“这一切都太突然了，亲爱的法夸尔森，”菲利斯说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈrestɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

"	I	will	tell	you	all	about	it	as	soon	as	I	have	rested	a	little	.
"	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	作为	很快	作为	我	有	休息	一个	小的	.

“等我休息一会儿，我会把一切都告诉你们。”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [gʊd] , [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .

It	is	good	,	good	,	to	be	with	you	.
它	是	好的	,	好的	,	到	是	和	你	.

和你在一起真好，真好。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , [səʊ][glæd] .

I	am	so	glad	,	so	glad	.
我	是	所以	高兴的	,	所以	高兴的	.

我太高兴了，太高兴了。

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd] , [dʒɒn] ?

Aren't	you	glad	,	John	?
不是	你	高兴的	,	约翰	?

约翰，你不高兴吗?

[dʒʌst] [θɪŋk] — [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [traɪd] [wʌns] [mɔː(r)] .

Just	think	—	if	you	hadn't	tried	once	more	.
只是	思考	—	如果	你	之前没有	尝试	一次	更多的	.

想想看——如果你没有再尝试一次的话。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [ɑːskt] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] . "

If	you	hadn't	asked	at	that	little	shop	.	"
如果	你	之前没有	问	在	那	小的	店铺	.	"

如果你没去那家小店问的话。”

" [ʃɒp] ? " [in'kwaiə] ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] .

"	Shop	?	"	inquired	Mrs	.	Farquharson	.
"	店铺	?	"	询问	太太	.	法夸尔森	.

“商店？”法夸尔森太太问道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['bʊkʃɒp] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [dʒɒn] .

"	The	little	old	bookshop	,	at	the	other	aid	of	the	square	,	"	explained	John	.
"	这	小的	老的	书店	,	在	这	其他	援助	的	这	正方形	,	"	解释	约翰	.

“广场另一边的小旧书店，”约翰解释道。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [roʊləndsənz] .

"	Oh	,	Mr	.	Rowlandson's	.
"	哦	,	先生	.	罗兰森的	.

“哦，罗兰森先生的。”

[hiː; hi] [sent] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

He	sent	you	here	.
他	发送	你	这里	.

他派你来的。

[hiː; hi] [wʊd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

He	would	,	to	be	sure	.
他	会	,	到	是	当然	.

他肯定会这么做。

[maɪ]['əʊldɪst]['lɒdʒə(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] — [ðəʊ] [ɒd] .

My	oldest	lodger	,	sir	,	and	the	easiest	to	do	for	—	though	odd	.
我的	最老	房客	,	先生	,	和	这	最容易	到	做	为了	—	尽管	奇怪的	.

先生，他是我最老的房客，也是最容易相处的——虽然有点古怪。

[hɪrz] ['dʒenəviːv] [wɪð] [ðə; ði] [tiː] .

Here's	Genevieve	with	the	tea	.
这里是	吉纳维芙	和	这	茶	.

这是吉纳维芙，她正在泡茶。

[doʊnt] [pʊt] [ðə; ði] [treɪ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , ['dʒenəviːv] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Don't	put	the	tray	on	the	sofa	,	Genevieve	On	the	table	,	of	course	.
不	放	这	托盘	在	这	沙发	,	吉纳维芙	在	这	桌子	,	的	课程	.

别把托盘放在沙发上，吉纳维芙。当然要放在桌子上。

[wen'evə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [lɜːn] ?

Whenever	will	you	learn	?
每当	将要	你	学习	?

你什么时候才能吸取教训?

[hɪə(r)] , [drɪŋk] [ðɪs] , [maɪ] ['dɪəri] [dɪə(r)] .

Here	,	drink	this	,	my	deary	dear	.
这里	,	喝	这	,	我的	亲爱的	亲爱的	.

来，喝这个，我的宝贝。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

It	will	prepare	your	stomach	for	something	more	.
它	将要	准备	你的	胃	为了	某物	更多的	.

它能让你的胃做好迎接更多美食的准备。

[ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] ['redi] [naʊ] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] .

I	am	getting	your	supper	ready	now	downstairs	,	and	the	young	gentleman's	.
我	是	获得	你的	晚餐	准备好	现在	楼下	,	和	这	年轻的	绅士的	.

我现在正在楼下准备你们的晚餐，还有那位年轻先生的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɒp] .

There's	a	chop	.
有	一个	劈	.

有一道切口。

[duː; də] [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tiː] , [maɪ][dɪə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

Do	drink	a	little	of	the	tea	,	my	dear	,	even	if	you	don't	want	it	.
做	喝	一个	小的	的	这	茶	,	我的	亲爱的	,	甚至	如果	你	不	想	它	.

亲爱的，即使你不想喝，也请喝一点茶吧。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [best] .

It's	for	your	best	.
它是	为了	你的	最好的	.

这都是为了你好。

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['eɪprɪkɒts][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][dɪd] ?

Do	you	like	apricots	as	well	as	ever	you	did	?
做	你	喜欢	杏子	作为	出色地	作为	曾经	你	做过	?

你还像以前一样喜欢杏子吗?

[əʊ] , [huː'evə(r)] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ʌp] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] !

Oh	,	whoever	has	had	the	bringing	of	you	up	,	that	I	should	have	had	!
哦	,	谁	有	有	这	带来	的	你	向上	,	那	我	应该	有	有	!

哦，无论谁把你抚养长大，我都希望是他/她来抚养你!

[ðə; ðɪ] ['meni] [taɪmz] [aɪv] [θɔːt] .

The	many	times	I've	thought	.
这	许多	时代	我已经	想法	.

我曾多次这样想过。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][bəuθ]['teɪkən][æt; ət][wʌns] , [tuː] . "

And	your	poor	dear	mother	and	father	both	taken	at	once	,	too	.	"
和	你的	贫穷的	亲爱的	母亲	和	父亲	两个都	已采取	在	一次	,	也	.	"

你可怜的父母也同时被夺去了生命。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , " [sed] ['fɪlɪs] " [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)]['evə(r)] [sɪns] . "

"	I	went	to	my	Uncle	Peter	,	"	said	Phyllis	"	I	have	lived	there	ever	since	.	"
"	我	去	到	我的	叔叔	彼得	,	"	说	菲利斯	"	我	有	居住地	那里	曾经	自从	.	"

“我去了我叔叔彼得家，”菲利斯说，“从那以后我就一直住在那儿。”

" [sɜː(r)]['piːtə(r)]['oʊgəlˌbeɪ] — [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['brʌðə(r)] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] .

"	Sir	Peter	Oglebay	—	your	father's	brother	I	might	have	known	.
"	先生	彼得	奥格尔贝	—	你的	父亲的	兄弟	我	可能	有	已知	.

“彼得·奥格尔贝爵士——你父亲的兄弟，我可能认识他。”

" ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['vɪgərəsli] .

"	Mrs	.	Farquharson	nodded	her	head	vigorously	.
"	太太	.	法夸尔森	点头	她	头	大力	.

法夸尔森夫人用力地点了点头。

" [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] !

"	Though	he	was	terrible	down	on	your	—	To	think	of	that	now	!
"	尽管	他	曾是	糟糕的	向下	在	你的	—	到	思考	的	那	现在	!

“虽然他以前对你很严厉——现在想想真是……

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ɪn] ['lʌndən] [ɔːl] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] !

And	so	you	have	been	here	in	London	all	these	many	years	!
和	所以	你	有	到过	这里	在	伦敦	全部	这些	许多	年	!

所以你这些年一直都待在伦敦！

[ænd; ənd][ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] !

And	me	never	to	know	!
和	我	绝不	到	知道	!

而我永远不会知道！

['dɪəri] [ˌem 'iː] ! "

Deary	me	!	"
亲爱的	我	!	"

我的天哪！

" [wiː; wi] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l][dɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , " ['fɪlɪs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	We	—	my	uncle	did	everything	to	find	you	,	"	Phyllis	assured	her	.
"	我们	—	我的	叔叔	做过	一切	到	寻找	你	,	"	菲利斯	保证	她	.

“我们——我叔叔竭尽全力寻找你，”菲利斯向她保证道。

" [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	He	even	advertised	for	you	.
"	他	甚至	广告	为了	你	.

他甚至还为你做了广告。

[aɪ] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['veri] ['ɒf(ə)n] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] , [dɪə(r)] ['fɑːrkərˌsʌn] . "

I	cried	for	you	very	often	when	I	was	little	,	dear	Farquharson	.	"
我	哭	为了	你	非常	经常	什么时候	我	曾是	小的	,	亲爱的	法夸尔森	.	"

亲爱的法夸尔森，我小时候常常为你哭泣。

" [dɪd] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .

"	Did	you	,	indeed	,	my	dear	?	"	asked	Mrs	.	Farquharson	,	smiling	,	and	wiping	her	eyes	with	her	apron	.
"	做过	你	,	的确	,	我的	亲爱的	?	"	问	太太	.	法夸尔森	,	微笑	,	和	擦拭	她	眼睛	和	她	围裙	.

“你真的看到了吗，亲爱的？”法夸尔森太太笑着问道，一边用围裙擦着眼睛。

" [ænd; ənd] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	And	advertised	for	me	.
"	和	广告	为了	我	.

“还帮我做了广告。”

[ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] .

In	the	papers	.
在	这	文件	.

报纸上报道过。

[rɪ'wɔːd] ['ɒfəd] [ænd; ənd][nəʊ] ['kwestʃənz] [ɑːskt] .

Reward	offered	and	no	questions	asked	.
报酬	提供	和	不	问题	问	.

提供奖励，不问任何问题。

[aɪv] [riːd] [ðem; ðəm][maɪˈself] , [bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd][aɪ] [θɪŋk] . "

I've	read	them	myself	,	but	never	did	I	think	.	"
我已经	读	他们	我	,	但	绝不	做过	我	思考	.	"

我读过这些书，但我从未想过这个问题。

" [əʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] ['veri] ['bædli] , " ['fɪlɪs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

I	wanted	you	very	badly	,	"	Phyllis	assured	her	again	.
我	通缉	你	非常	糟糕	,	"	菲利斯	保证	她	再次	.

“我非常想要你，”菲利斯再次向她保证。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tiːz] ['bɜːbɪdʒ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['nɔːti] ,

"	I	used	to	tease	Burbage	when	I	was	naughty	,
"	我	用过的	到	逗	伯巴奇	什么时候	我	曾是	淘气	,

“我以前淘气的时候经常捉弄伯比奇。”

[baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [krɒs] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

by	telling	her	you	were	never	cross	with	me	.	"
经过	讲述	她	你	是	绝不	叉	和	我	.	"

我告诉她你从来没有生我的气。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['bɜːbɪdʒ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] .

"	And	who	is	Burbage	?	"	asked	Mrs	.	Farquharson	.
"	和	WHO	是	伯巴奇	?	"	问	太太	.	法夸尔森	.

“伯比奇是谁？”法夸尔森太太问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['haʊskiːpə(r)] .

"	She	is	my	uncle's	housekeeper	.
"	她	是	我的	叔叔的	管家	.

她是我叔叔的管家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] .

She	was	very	good	to	me	,	too	.
她	曾是	非常	好的	到	我	,	也	.

她对我也很好。

[bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] ['dredfəli] .

But	I	missed	you	dreadfully	.
但	我	错过	你	极其糟糕	.

但我非常想念你。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒɒn] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

You	know	,	John	,	my	mother	and	father	were	away	from	home	for
你	知道	,	约翰	,	我的	母亲	和	父亲	是	离开	从	家	为了

[wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

weeks	at	a	time	,
周	在	一个	时间	,

约翰，你知道吗，我的父母经常一连几个星期不在家。

[ænd; ənd] ['fɑːrkərˌsʌn] [tʊk] [sʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

and	Farquharson	took	such	care	of	me	.	"
和	法夸尔森	采取	这样的	关心	的	我	.	"

法夸尔森对我照顾得无微不至。

" [sʌtʃ] [geɪmz] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɑ:rkər,sʌn] [rɪ'flektɪvli] ; [ænd; ənd] [ðen]
" Such games as we had , " said Mrs . Farquharson reflectively ; and then
" 这样的 游戏 作为 我们 有 , " 说 太太 . 法夸尔森 反思地 ; 和 然后
[tu:; tə][dʒɒn] ,
to John ,
到 约翰 ,

“我们玩过的那些游戏，”法夸尔森太太若有所思地说；然后她对约翰说，

— " [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [frɒm; frəm]['meəri] , [kwi:n] [ɒv; əv] [skɒts] , [tu:; tə][ə; eɪ]
— " She was everything whatever from Mary , Queen of Scots , to a
— " 她 曾是 一切 任何 从 玛丽 , 女王 的 苏格兰人 , 到 一个
['drɒmədəri] ,
dromedary ,
单峰骆驼 ,

——“她既是苏格兰女王玛丽，又是单峰骆驼，无所不能。”

[aɪv] [bɪ'hedɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɛni:z] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hʌmps] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['piləuz]
I've beheaded her many's the time , and her humps was the pillows
我已经 斩首 她 许多人 这 时间 , 和 她 驼峰 曾是 这 枕头
[ɒf] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bed] .
off her little bed .
离开 她 小的 床 .

我曾多次砍下她的头，她驼背的地方就是她小床上的枕头。

[ɪf] ['dʒenəvi:v] ['hæznt] [bɜ:nd] [ðəʊz] [tʃɒps] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪndə(r)] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['redi] ,
If Genevieve hasn't burned those chops to a cinder , they must be ready ,
如果 吉纳维芙 还没有 烧伤 那些 排骨 到 一个 煤渣 , 他们 必须 是 准备好 ,

如果吉纳维芙还没把那些排骨烤焦，那它们肯定已经准备好了。

[ænd; ənd] [waɪ] ['evə(r)][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp][aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] .
and why ever she doesn't bring them up I do not know .
和 为什么 曾经 她 不 带来 他们 向上 我 做 不是 知道 .

我不知道她为什么不提起这些事。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['sʌpə(r)] !
" What a dainty supper !
" 什么 一个 纤巧 晚餐 !

“多么精致的晚餐啊！”

[dʒɒn][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
John did full justice to it .
约翰 做过 满的 正义 到 它 .

约翰把它演绎得淋漓尽致。

['mɪsɪz] . ['fɑ:rkər,sʌn] [bru:d] ['əʊvə(r)] ['fɪlɪs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [i:t] ['nʌθɪŋ] .
Mrs . Farquharson brooded over Phyllis ; but she could eat nothing .
太太 . 法夸尔森 沉思 超过 菲利斯 ; 但 她 可以 吃 没有什么 .

法夸尔森太太一直惦记着菲利斯，但她却什么也吃不下。

[ðə; ði][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] ['wʊmən] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [stri:m] [ɒv; əv] [tɔ:k] , [ɪn] [wɪtʃ] ['lɔdʒə] ,
The kind - hearted woman maintained a constant stream of talk , in which lodgers ,
这 种类 - 心地 女士 维持 一个 持续的 溪流 的 讲话 , 在 哪个 房客 ,
[rʊmz; ru:mz] , [tʃɒps] , ['eɪprɪkɒts] ,
rooms , chops , apricots ,
房间 , 排骨 , 杏子 ,

这位心地善良的妇人滔滔不绝地讲着话，话题涉及房客、房间、排骨、杏子.....

[ænd; ənd] [təʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .
and toast , and the old times were inextricably intermingled .
和 吐司 , 和 这 老的 时代 是 密不可分地 交织 .

还有烤面包，以及过去那些密不可分的时光。

[ðə; ði] [fɜːst] - [flɔː(r)] [frʌnt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [siːn] ['betə(r)] [deɪz] ; [ɪn] [stɒks] , [ðeɪ]

The	first	-	floor	front	and	his	wife	had	seen	better	days	;	in	stocks	,	they
这	第一的	-	地面	正面	和	他的	妻子	有	已见	更好的	天	;	在	股票	,	他们

[wɜːr; wə(r)] .

were	.
是	.

一楼的门面和他的妻子都已风光不再；他们被关在枷锁里。

[ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] , [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , [θɜːd] - [flɔː(r)] [frʌnt] ,

The	vagaries	of	Mr	.	Rowlandson	,	the	bookseller	,	third	-	floor	front	,
这	反复无常	的	先生	.	罗兰森	,	这	书商	,	第三	-	地面	正面	,

书店老板罗兰森先生的古怪行径，书店位于三楼临街面。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] [laɪnd] [wɪð] — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

the	walls	of	his	rooms	lined	with	—	what	do	you	think	?
这	墙壁	的	他的	房间	衬里	和	—	什么	做	你	思考	?

他房间的墙壁上排列着——你觉得会是什么样?

[nəʊ] , [nɒt] [wɪð] [bʊks] , [nɔː(r)] ['pɪktʃəz] , [bʌt; bət] [wɪð] [gleɪzd] [keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ] [əʊld] [pætʃ] - ['bɒksɪz]

No	,	not	with	books	,	nor	pictures	,	but	with	glazed	cases	containing	old	patch	-	boxes
不	,	不是	和	图书	,	也不	图片	,	但	和	釉面	案例	包含	老的	修补	-	盒子

[ænd; ənd] [əʊld] [fænz] .

and	old	fans	.
和	老的	粉丝	.

不，不是书籍，也不是图片，而是装有旧式接线盒和旧式风扇的玻璃柜。

['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] [hæd; həd] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['sɪŋgltən] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [wʌns] .

Mrs	.	Farquharson	had	seen	Mr	.	Singleton	and	Mr	.	Leonard	once	.
太太	.	法夸尔森	有	已见	先生	.	辛格尔顿	和	先生	.	伦纳德	一次	.

法夸尔森太太曾见过辛格尔顿先生和伦纳德先生一次。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['triːəʊ] [ɒv; əv] ['pentər] [wɒz; wəz] [ɪn'seprəbl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

But	the	trio	of	painters	was	inseparable	no	longer	.
但	这	三人组	的	画家	曾是	形影不离	不	更长	.

但这三位画家不再形影不离了。

['mɪstə(r)] . [noʊlz] [hæd; həd] ['mærid] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['mɒd(ə)l] .

Mr	.	Knowles	had	married	their	favorite	model	.
先生	.	诺尔斯	有	已婚	他们的	最喜欢的	模型	.

诺尔斯先生娶了他们最喜欢的模特。

" [ðə; ði] ['hʌsi] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] .

"	The	hussy	!	"	said	Mrs	.	Farquharson	.
"	这	荡妇	!	"	说	太太	.	法夸尔森	.

“那个荡妇！”法夸尔森太太说道。

[wʌn] [ˌremɪ'nɪsns] ['fɒləʊd] [ə'nʌðə(r)] .

One	reminiscence	followed	another	.
一	怀旧	随后	其他	.

一段回忆接着一段回忆。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

"	Ah	,	me	,	"	she	sighed	.
"	啊	,	我	,	"	她	叹了口气	.

“唉，我啊，”她叹了口气。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

"	Your	father	and	mother	was	a	pair	of	lovers	if	ever	there	was	a
"	你的	父亲	和	母亲	曾是	一个	一对	的	恋人	如果	曾经	那里	曾是	一个

[peə(r)] .

pair	.
一对	.

“你父母绝对是一对恩爱夫妻。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [njuː] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] — [mʌtʃ] [les] [wɜːdz] .

As	long	as	I	knew	them	,	they	never	had	a	word	—	much	less	words	.
作为	长的	作为	我	知道	他们	,	他们	绝不	有	一个	单词	—	很多	较少的	字	.

据我所知，他们之间从来没有一句话——更别说言语了。

- [pɑːd] - [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

'	Pard	'	he	called	her	.
-	帕尔德	-	他	称为	她	.

他叫她"帕德"。

- [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][tuː; tə] - [deɪ] , [pɑːd] ? -

'	What	shall	we	do	to	-	day	,	Pard	?	'
-	什么	将	我们	做	到	-	天	,	帕尔德	?	-

"帕德，我们今天做什么呢？"

[hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] .

he	would	ask	her	of	a	morning	.
他	会	问	她	的	一个	早晨	.

他会在一个早晨问她一些事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] - [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] ['mɔːnɪŋ] ! -

She	would	want	him	to	be	at	his	pictures	'	On	such	a	sunshiny	morning	!	'
她	会	想	他	到	是	在	他的	图片	-	在	这样的	一个	阳光明媚	早晨	!	-

她希望他能在这样一个阳光明媚的早晨去看他的照片！

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

he	would	say	.
他	会	说	.

他会这么说。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['meɪbi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪn] .

And	the	next	day	,	maybe	,	it	would	rain	.
和	这	下一个	天	,	或许	,	它	会	雨	.

第二天，或许会下雨。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [kænt] [peɪnt] [ðiːz] [dɑːk] [deɪz] , - [sez] [hiː; hi] .

'	You	know	I	can't	paint	these	dark	days	,	'	says	he	.
-	你	知道	我	不能	画	这些	黑暗的	天	,	-	说道	他	.

"你知道我无法描绘这些黑暗的日子，"他说。

[ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] , [ɒn][sʌm; səm]['hɛərəm] - ['skɛrəm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

And	off	they	would	go	,	on	some	harum	-	scarum	or	other	,	like	a	couple	of
和	离开	他们	会	去	,	在	一些	哈鲁姆	-	疤痕	或者	其他	,	喜欢	一个	夫妻	的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

然后他们就骑着某种小马车，像两个孩子一样出发了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [tuː] .

Like	a	couple	of	children	—	and	so	they	ever	were	,	too	.
喜欢	一个	夫妻	的	孩子们	—	和	所以	他们	曾经	是	,	也	.

就像一对孩子——他们一直都是那样。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "

Do	you	mind	my	speaking	of	them	?	"
做	你	头脑	我的	请讲	的	他们	?	"

你介意我提起他们吗？

" [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['fɪlɪs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	love	it	,	"	Phyllis	assured	her	.
"	我	爱	它	,	"	菲利斯	保证	她	.

"我很喜欢，"菲利斯向她保证道。

" [ai] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][wʌn] [wɪð] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)]

"	I	—	you	know	I	have	had	no	one	with	whom	I	could	talk	about	my	mother
"	我	—	你	知道	我	有	有	不	一	和	谁	我	可以	讲话	关于	我的	母亲

[ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)] .

and	father	.
和	父亲	.

“你知道，我一直没有可以倾诉的对象，也没有人可以和我谈论我的父母。”

[ˈʌŋk(ə)l][ˈpiːtə(r)] — " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] .

Uncle	Peter	—	"	She	could	not	finish	the	sentence	.
叔叔	彼得	—	"	她	可以	不是	结束	这	句子	.

彼得叔叔——”她没能说完这句话。

" [jes] , [jes] , [maɪ] [ˈdɪəri] [dɪə(r)] , [ai] [nəʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɑːrkərˌsʌn] [ˈsuːðɪŋli] .

"	Yes	,	yes	,	my	deary	dear	,	I	know	,	"	said	Mrs	.	Farquharson	soothingly	.
"	是的	,	是的	,	我的	亲爱的	亲爱的	,	我	知道	,	"	说	太太	.	法夸尔森	舒缓地	.

“是的，是的，我亲爱的，我知道，”法夸尔森太太安慰道。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Your	mother	knew	what	he	thought	.
"	你的	母亲	知道	什么	他	想法	.

你母亲知道他在想什么。

[ˈɒf(ə)n] [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [sɜː(r)]

Often	and	often	she	told	me	she	wished	she	could	find	a	way	to	make	Sir
经常	和	经常	她	讲述	我	她	希望	她	可以	寻找	一个	方式	到	制作	先生

[ˈpiːtə(r)] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] [hɑːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Peter	not	think	so	hard	of	her	.
彼得	不是	思考	所以	难的	的	她	.

她常常跟我说，她希望自己能找到办法，让彼得爵士不要那么在意她。

- [əʊ] , [ˈfɑːrkərˌsʌn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [hiː; hi] [θɪŋks] [ai] [sneəd] [ˈrɒbət] .

'	Oh	,	Farquharson	,	'	says	she	,	'	he	thinks	I	snared	Robert	.
-	哦	,	法夸尔森	,	-	说道	她	,	-	他	思考	我	被困	罗伯特	.

“哦，法夸尔森，”她说，“他认为我勾引了罗伯特。”

[ɪf] [hiː; hi][ˈəʊnli] [njuː] [haʊ] [hɑːd] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɪm] . -

If	he	only	knew	how	hard	I	tried	to	refuse	him	.	'
如果	他	仅有的	知道	如何	难的	我	尝试	到	拒绝	他	.	-

如果他知道我为了拒绝他付出了多少努力就好了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][waɪld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][steɪdʒ][kəˈrɪə(r)] [wen] [fɜːst] [ðeɪ] [met] .

She	was	wild	for	a	stage	career	when	first	they	met	.
她	曾是	荒野	为了	一个	阶段	职业	什么时候第一的		他们	遇见	.

他们初次见面时，她对舞台事业充满热情。

[ˌaɪ ˈtiː] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɔːli] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət]

It	grieved	her	sorely	that	your	uncle	didn't	know	the	rights	of	it	;	but
它	伤心	她	非常	那	你的	叔叔	没有	知道	这	权利	的	它	;	但

, [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

,	bless	your	heart	,
,	保佑	你的	心	,

你叔叔不懂这些权利，这让她非常难过；不过，愿你一切安好。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈeni] [wʌn] , [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] , [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [gʊd] [frendz] [wɪð]

she	couldn't	bear	the	thought	of	any	one	,	high	or	low	,	not	being	good	friends	with
她	不能	熊	这	想法	的	任何	一	,	高的	或者	低的	,	不是	存在	好的	朋友们	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她无法忍受任何人，无论地位高低，不和她做好朋友。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] .

She	was	that	tender	-	hearted	,	you	wouldn't	believe	.
她	曾是	那	投标	-	心地	,	你	不会	相信	.

她心地善良，你简直难以置信。

[bʌt; bət] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] — [æz; əz] — [ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['mætʃɪz] .

But	along	with	it	as	proud	as	—	as	—	I	can't	think	of	his	name	—	that	makes	the	matches	.
但	沿着	和	它	作为	自豪的	作为	—	作为	—	我	不能	思考	的	他的	姓名	—	那	制作	这	比赛	.

但与此同时，他却骄傲得——就像——我一时想不起他的名字——这促成了比赛。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

You	know	,	my	dear	.
你	知道	,	我的	亲爱的	.

你知道的，亲爱的。

" ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] [mjuːzd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meməriz]

"	Mrs	.	Farquharson	mused	over	her	memories
"	太太	.	法夸尔森	沉思	超过	她	回忆

法夸尔森太太陷入了回忆之中。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [lʌv] - [ə'feə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .

"	Your	father	was	her	first	love	-	affair	,	"	she	resumed	.
"	你的	父亲	曾是	她	第一的	爱	-	事务	,	"	她	恢复	.

“你父亲是她的初恋，”她继续说道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æktɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] .

"	She	was	wrapped	up	in	her	acting	till	she	met	him	.
"	她	曾是	包装	向上	在	她	表演	直到	她	遇见	他	.

“在遇到他之前，她一直全身心投入到演艺事业中。”

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

Her	mother	and	father	were	both	on	the	stage	.
她	母亲	和	父亲	是	两个都	在	这	阶段	.

她的父母都在台上。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

Did	you	know	that	?
做过	你	知道	那	?

你知道吗?

[jes] , [maɪ] ['dɪəri] [dɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒstjuːm] - [trʌŋk] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l] ,

Yes	,	my	deary	dear	,	she	told	me	a	costume	-	trunk	was	her	cradle	,
是的	,	我的	亲爱的	亲爱的	,	她	讲述	我	一个	戏服	-	树干	曾是	她	摇篮	,

是的，我亲爱的，她告诉我她的摇篮是一个戏服箱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði]['əʊnli] ['nɜːsəri] [ðæt] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] .

and	a	dressing	-	room	the	only	nursery	that	ever	she	knew	.
和	一个	敷料	-	房间	这	仅有的	苗圃	那	曾经	她	知道	.

还有更衣室——那是她唯一知道的育婴室。

[ʃiː; ʃi] [heit] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ;

She	hated	to	give	it	all	up	,	but	she	did	;
她	憎恨	到	给	它	全部	向上	,	但	她	做过	;

她很不舍得放弃这一切，但她还是放弃了;

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ðæt] ['evə(r)][ai] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ,

your	mother	loved	your	father	beyond	all	that	ever	I	saw	or	heard	of	,
你的	母亲	喜爱	你的	父亲	超过	全部	那	曾经	我	锯	或者	听到	的	,

你母亲对你父亲的爱，胜过我所见过或听说过的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwəːʃip] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] .

and	he	worshiped	the	ground	she	walked	on	.
和	他	崇拜	这	地面	她	步行	在	.

他崇拜她所走过的每一寸土地。

[strɒŋ] [wɜːdz] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət] [truː] [æz; əz] [truː] .

Strong	words	,	my	dear	,	but	true	as	true	.
强的	字	,	我的	亲爱的	,	但	真的	作为	真的	.

话虽严厉，但句句属实。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪdnaɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	It	was	midnight	before	they	knew	it	.
"	它	曾是	午夜	前	他们	知道	它	.

“不知不觉就到了午夜。”

[ðə; ði] [dɑːk] [ˈsɜːklz] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɑːrlɪŋz] [aɪz] [geɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɑːrkərˌsʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

The	dark	circles	under	her	darling's	eyes	gave	Mrs	.	Farquharson	occasion	for
这	黑暗的	界	在下面	她	亲爱的	眼睛	给予	太太	.	法夸尔森	场合	为了

[kənˈsɜːn] .

concern	.
忧虑	.

法夸尔森太太看到爱人眼下的黑眼圈，不禁感到担忧。

[ˈdʒenəviːv] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbedruːm] [wɪð] [kliːn] [ˈlɪnɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

Genevieve	had	visited	the	bedroom	with	clean	linen	in	her	arms	.
吉纳维芙	有	到访	这	卧室	和	干净的	亚麻布	在	她	武器	.

吉纳维芙抱着干净的床单走进了卧室。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] , " [ˈwɪspəd] [dʒɒn][tuː; tə] [ˈfɪlɪs] .

"	I	will	take	a	short	walk	,	"	whispered	John	to	Phyllis	.
"	我	将要	拿	一个	短的	走	,	"	低声说道	约翰	到	菲利斯	.

“我出去散散步，”约翰低声对菲利斯说。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfɪlɪs] .

Poor	Phyllis	.
贫穷的	菲利斯	.

可怜的菲利斯。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [nɜːs] ; [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [fəˈtiːg] [hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd]

She	needed	her	old	nurse	;	the	excitement	and	fatigue	had	exhausted
她	需要	她	老的	护士	;	这	激动	和	疲劳	有	筋疲力尽的

[hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpliːtli] .

her	completely	.
她	完全地	.

她需要以前的护士；兴奋和疲惫让她精疲力竭。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] , [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [ˈpəʊɪt] , [hɪz; ɪz]

Standing	in	the	square	,	looking	upward	at	the	stars	,	a	white	-	faced	poet	,	his
常设	在	这	正方形	,	寻找	向上	在	这	明星	,	一个	白色的	-	面对	诗人	,	他的

[θɔːts] [ʌnˈʌtərəbl] ,

thoughts	unutterable	,
想法	难以言喻	,

一位面色苍白的诗人站在广场上，仰望着星空，他的思绪难以言表。

[æt; ət][lɑːst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊz] [grəʊ] [dɪm][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] .

at	last	saw	the	lights	in	her	windows	grow	dim	and	disappear	.
在	最后的	锯	这	灯	在	她	视窗	生长	暗淡	和	消失	.

最后，她看到窗户里的灯光渐渐变暗，最终消失了。

[ɒn] [ðə; ði] [steəz] [hiː; hi] [met] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɑːrkərˌsʌn] .

On	the	stairs	he	met	Mrs	.	Farquharson	.
在	这	楼梯	他	遇见	太太	.	法夸尔森	.

在楼梯上，他遇到了法夸尔森太太。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [gʊd] [naɪt] .

Her	**voice**	**was**	**anxious**	**as**	**she**	**bade**	**him**	**good**	**night**	**.**
她	嗓音	曾是	焦虑的	作为	她	巴德	他	好的	夜晚	.

她语气焦急地向他道晚安。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dʒɒn][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bedruːm] .

From	**the**	**little**	**sitting**	**-**	**room**	**John**	**could**	**see**	**into**	**the**	**bedroom**	**.**
从	这	小的	坐着	-	房间	约翰	可以	看	进入	这	卧室	.

约翰从小客厅里可以看到卧室。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['fɪlɪs] [ə'sliːp] .

The	**light**	**shone**	**on**	**the**	**face**	**of**	**Phyllis**	**asleep**	**.**
这	光	闪耀	在	这	脸	的	菲利斯	睡着了	.

灯光照在熟睡的菲利斯脸上。

[hiː; hi][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

He	**sat**	**watching**	**the**	**dying**	**fire**	**for**	**a**	**long**	**while**	**.**
他	卫星	观看	这	垂死	火	为了	一个	长的	尽管	.

他坐在那里，凝视着即将熄灭的火焰，过了很久。

['faɪnəli] [hiː; hi] [rəʊz] , ['sləʊli] [wuːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ðɪ][gæs] ,

Finally	**he**	**rose**	**,**	**slowly**	**wound**	**up**	**his**	**watch**	**,**	**turned**	**out**	**the**	**gas**	**,**
最后	他	玫瑰	,	缓慢地	伤口	向上	他的	手表	,	转向	出去	这	气体	,

他终于起身，缓缓地给手表上紧发条，关掉了煤气灯。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə] .

and	**lay**	**down**	**on**	**the**	**sofa**	**.**
和	躺	向下	在	这	沙发	.

然后躺在沙发上。

[hiː; hi] [suːn] [ˈslʌmbə] ['piːsfəli] .

He	**soon**	**slumbered**	**peacefully**	**.**
他	很快	沉睡	和平地	.

他很快便安然入睡。

[ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] [dɔːn] ['fɪlɪs] [ə'weɪkənd] .

In	**the**	**gray**	**dawn**	**Phyllis**	**awakened**	**.**
在	这	灰色的	黎明	菲利斯	觉醒	.

黎明时分，菲利斯醒了过来。

[ˌrekə'lekʃnz] ['sləʊli] ['kraʊdɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .

Recollections	**slowly**	**crowded**	**upon**	**her**	**consciousness**	**.**
回忆	缓慢地	挤	之上	她	意识	.

往事如潮水般涌入她的意识。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ]['kwaɪət][skweə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət]

She	**rose**	**and**	**stood**	**by**	**the**	**window**	**,**	**looking**	**out**	**on**	**the**	**quiet**	**square**	**,**	**and**	**at**
她	玫瑰	和	站立	经过	这	窗户	,	寻找	出去	在	这	安静的	正方形	,	和	在

[ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ,

the	**houses**	**,**
这	房屋	,

她起身走到窗边，望着宁静的广场和窗外的房屋。

['ɒpəzɪt] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][əb'skjʊərəti] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['grəʊɪŋ] [laɪt] .

opposite	**,**	**emerging**	**from**	**obscurity**	**with**	**the**	**growing**	**light**	**.**
对面的	,	新兴	从	朦胧	和	这	生长	光	.

相反，随着光芒渐强，它从默默无闻中脱颖而出。

[ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ruːm] .

She	**stepped**	**to**	**the**	**door**	**and**	**peeped**	**into**	**the**	**other**	**room**	**.**
她	步	到	这	门	和	偷窥	进入	这	其他	房间	.

她走到门口，向另一个房间窥视。

[dʒɒn] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] , [wʌn] [ɑːm] [flʌŋ] ['bɔɪɪʃli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

John	lay	on	the	sofa	,	sleeping	soundly	,	one	arm	flung	boyishly	over	his	head	.
约翰	躺	在	这	沙发	,	睡眠	稳固地	,	一	手臂	扔	男孩气地	超过	他的	头	.

约翰躺在沙发上，睡得很香，一只胳膊像个孩子似的搭在头顶上。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kəʊld] .

The	rooms	were	very	cold	.
这	房间	是	非常	寒冷的	.

房间很冷。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌvələt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed][ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪm] .

She	took	the	coverlet	from	her	bed	and	spread	it	over	him	.
她	采取	这	床单	从	她	床	和	传播	它	超过	他	.

她从床上取下被子，盖在他身上。

[hiː; hi] [stɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	stirred	a	little	.
他	搅拌	一个	小的	.

他动了一下。

" [θæŋks] , [əʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['sliːpɪli] .

"	Thanks	,	old	chap	,	"	he	murmured	sleepily	.
"	谢谢	,	老的	小伙子	,	"	他	低声说道	昏昏欲睡地	.

“谢谢，老兄，”他睡眼惺忪地低声说道。

['fɪlɪs] ['tiptəu] [bæk] [tuː; tə][bed] .

Phyllis	tiptoed	back	to	bed	.
菲利斯	踮着脚尖	后退	到	床	.

菲利斯蹑手蹑脚地走回床上。

[sevn]

VII

七

第七章

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ðeə(r)][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [trænsˈfɔːmd] .

Within	a	fortnight	their	rooms	were	transformed	.
之内	一个	两星期	他们的	房间	是	转变	.

两周之内，他们的房间就焕然一新。

['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm] [hɜː'self] .

Mrs	.	Farquharson	declared	she	would	not	have	known	them	herself	.
太太	.	法夸尔森	声明	她	会	不是	有	已知	他们	她自己	.

法夸尔森夫人表示，她本人并不认识他们。

[dʒɒnz] [əʊld] [ruːm] , [dɪs'mæntld] , ['jiːldɪd] [hɪz; ɪz] ['bʊkʃelvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] ; [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [əʊld] [desk] , [ə; eɪ] ['ʃerətən] ,

John's	old	room	,	dismantled	,	yielded	his	bookshelves	and	his	books	;	his	father's	old	desk	,	a	Sheraton	,
约翰的	老的	房间	,	拆卸	,	产生	他的	书架	和	他的	图书	;	他的	父亲的	老的	桌子	,	一个	喜来登	,

约翰以前的房间被拆掉了，露出了他的书架和书籍；他父亲以前的书桌，一张谢拉顿牌的，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][dʒɔɪ][fər'evə(r)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːmtʃeə(r)] ,

and	therefore	a	beauty	and	joy	forever	;	and	his	armchair	,
和	所以	一个	美丽	和	喜悦	永远	;	和	他的	扶手椅	,

因此，它永远是美丽和快乐；还有他的扶手椅，

[wɪtʃ] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪəri] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

which	took	its	place	in	a	corner	of	the	cheery	sitting	-	room	and	seemed	to
哪个	采取	它是	地方	在	一个	角落	的	这	欢快的	坐着	-	房间	和	似乎	到

[seɪ] — " [kʌm] ,

say	—	"	Come	,
说	—	"	来	,

它摆放在明亮客厅的一角，仿佛在说——“来吧，

[sɪt][hɪə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] , " [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

sit	here	,	and	be	comfortable	,	"	as	naturally	as	though	it	had	been
坐	这里	,	和	是	舒服的	,	"	作为	自然	作为	尽管	它	有	到过

[ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

established	there	for	years	.
已确立的	那里	为了	年	.

请坐，放松，就像这里已经存在多年一样自然。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃeəz] ;

Certainly	it	had	this	advantage	over	the	other	chairs	;
当然	它	有	这	优势	超过	这	其他	椅子	;

它确实比其他椅子有这个优势；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['ruːmi; 'rʊmi][dʒɒn][ænd; ənd] ['fɪlɪs] [kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]

it	was	so	roomy	John	and	Phyllis	could	sit	in	it	together	;	and	often
它	曾是	所以	宽敞	约翰	和	菲利斯	可以	坐	在	它	一起	;	和	经常

[dɪd] .

did	.
做过	.

这间屋子非常宽敞，约翰和菲利斯可以一起坐在里面；而且他们经常一起坐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

There	were	photographs	of	his	father	as	a	young	man	;	and	of	his
那里	是	照片	的	他的	父亲	作为	一个	年轻的	男人	;	和	的	他的

['mʌðə(r)] , [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [laɪk] ['kriːtʃə(r)] ,

mother	,	a	flower	-	like	creature	,
母亲	,	一个	花	-	喜欢	生物	,

有他父亲年轻时的照片；还有他母亲的照片，她像一朵花一样美丽动人。

[huː] [hæd; həd]['feɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['freɪgrənt] ['meməri] .

who	had	faded	like	a	flower	,	leaving	a	fragrant	memory	.
WHO	有	褪色	喜欢	一个	花	,	离开	一个	香	记忆	.

他像花朵一样凋零，留下芬芳的回忆。

['fɪlɪs] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ; [ænd; ənd][wʌns] , [wen] [dʒɒn][wɒz; wəz]

Phyllis	gazed	at	her	picture	with	wistful	eyes	;	and	once	,	when	John	was
菲利斯	凝视	在	她	图片	和	怅惘	眼睛	;	和	一次	,	什么时候	约翰	曾是

['æbsənt] ,

absent	,
缺席的	,

菲利斯用充满惆怅的眼神凝视着她的照片；有一次，约翰不在家的时候，

[held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

held	it	to	her	lips	.
握住	它	到	她	嘴唇	.

她把它举到唇边。

[bʌt; bət] ['fɪlɪsɪz] [əʊld] ['væləntaɪnz] [geɪv] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ðeə(r)] [tʃɑːm] .

But	Phyllis's	old	valentines	gave	the	rooms	their	charm	.
但	菲利斯的	老的	情人节	给予	这	房间	他们的	魅力	.

但菲利斯的旧情人节卡片却给房间增添了独特的魅力。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] , [freɪmd] [ɪn] [dʌl] [gəʊld] , [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

A	dozen	or	more	,	framed	in	dull	gold	,	hung	on	the	walls	,
一个	打	或者	更多的	,	框	在	乏味的	金子	,	悬挂	在	这	墙壁	,

十几幅或更多的画作，用暗金色的画框装裱，挂在墙上。

[ðeə(r)] ['delɪkət] ['kʌlərɪŋ] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] ;

their	delicate	coloring	softened	by	the	passing	of	many	years	;
他们的	精美的	染色	软化	经过	这	通过	的	许多	年	;

多年过去，它们原本柔和的色彩变得黯淡了；

[ðeə(r)] ['sentɪmənt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ɒv; əv] ['jestədeɪ] .

their	sentiment	as	fresh	and	gentle	as	of	yesterday	.
他们的	情绪	作为	新鲜的	和	温和的	作为	的	昨天	.

他们的情感依然像昨天一样清新温柔。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , ['fɪlɪs] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['letə(r)] : —

On	the	day	after	her	marriage	,	Phyllis	had	written	this	letter	:	—
在	这	天	后	她	婚姻	,	菲利斯	有	书面	这	信	:	—

菲利斯结婚第二天就写了这封信：——

[dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] : —

DEAR	UNCLE	PETER	:	—
亲爱的	叔叔	彼得	:	—

亲爱的彼得叔叔：——

[dʒɒn] ['lændləs] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] ['jestədeɪ] .

John	Landless	and	I	were	married	yesterday	.
约翰	无地	和	我	是	已婚	昨天	.

我和约翰·兰德利斯昨天结婚了。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [wɪð] ['fɑːrkərˌsʌn] , [maɪ][əʊld] [nɜːs] .

We	have	found	a	pleasant	place	to	live	,	with	Farquharson	,	my	old	nurse	.
我们	有	成立	一个	令人愉快的	地方	到	居住	,	和	法夸尔森	,	我的	老的	护士	.

我们找到了一个舒适的住处，和我的老护士法夸尔森一起生活。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd]['kaɪndli]

I	hope	you	will	try	to	think	of	me	as	kindly	as	you	can	,	and	kindly
我	希望	你	将要	尝试	到	思考	的	我	作为	亲切地	作为	你	能	,	和	亲切地

,

,

,

我希望你能尽量善待我，也希望你能善待我。

[tuː] , [ɒv; əv][dʒɒn] , [huːz] [hɑːt] [ɪz][pjʊə(r)][gəʊld] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪn] , [æz; əz] [maɪn] [ɪz][hɪz; ɪz] .

too	,	of	John	,	whose	heart	is	pure	gold	,	and	all	mine	,	as	mine	is	his	.
也	,	的	约翰	,	谁	心	是	纯的	金子	,	和	全部	矿	,	作为	矿	是	他的	.

还有约翰，他的心是纯金的，他的心也完全属于我，就像我的心也属于他一样。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpɪst] , — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd]

I	want	you	to	know	I	am	sorry	,	even	when	I	am	happiest	,	—	and	,	indeed
我	想	你	到	知道	我	是	对不起	,	甚至	什么时候	我	是	最快乐	,	—	和	,	的确

,

,

,

我想让你知道我很抱歉，即使在我最快乐的时候，——而且，的确，

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , — ['spri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪn][maɪ] ['θɔːtləsnəs] [geɪv] [juː; jʊ] ?

Uncle	Peter	,	I	am	happy	,	—	sorry	for	the	pain	my	thoughtlessness	gave	you	?
叔叔	彼得	,	我	是	快乐的	,	—	对不起	为了	这	疼痛	我的	考虑不周	给予	你	?

彼得叔叔，我很高兴——对于我粗心大意给您带来的痛苦，我感到抱歉吗?

['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd][nɒt] [tel]

sorry	for	the	mischief	that	was	done	,	unconsciously	,	because	I	did	not	tell
对不起	为了	这	恶作剧	那	曾是	完毕	,	不知不觉	,	因为	我	做过	不是	告诉

[juː; jʊ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

you	,	long	ago	,
你	,	长的	前	,

很抱歉我无意中造成的这些麻烦，因为我很久以前就没告诉你。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .

that	I	was	learning	to	love	him	.
那	我	曾是	学习	到	爱	他	.

我正在学习爱他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] , [fɑː(r)]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ?

It	would	have	been	far	,	far	better	to	have	told	you	?
它	会	有	到过	远的	,	远的	更好的	到	有	讲述	你	?

如果当初告诉你，岂不是好得多?

[ai][ˌeɪ 'em]['truːli] , ['truːli] ['sɒri] .

I	am	truly	,	truly	sorry	.
我	是	真的	,	真的	对不起	.

我真的非常抱歉。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ,

Some	day	,	when	you	want	me	to	,
一些	天	,	什么时候	你	想	我	到	,

总有一天，当你需要我的时候，

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hope	to	tell	you	all	this	much	better	than	I	can	write	it	.
我	希望	到	告诉	你	全部	这	很多	更好的	比	我	能	写	它	.

我希望能够用口头的方式把这一切告诉你们，而不是用文字表达。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] .

I	have	a	favor	to	ask	of	you	,	Uncle	Peter	.
我	有	一个	偏爱	到	问	的	你	,	叔叔	彼得	.

彼得叔叔，我有个忙想请你帮。

[ai] [wɒnt] [maɪ] ['væləntaɪnz] .

I	want	my	valentines	.
我	想	我的	情人节	.

我想要我的情人节礼物。

[kʊd; kəd] ['bɜːbɪdʒ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['leðə(r)] [keɪsɪz] , [ænd; ənd][send][ðem; ðəm] , [baɪ]

Could	Burbage	put	them	all	in	the	leather	cases	,	and	send	them	,	by
可以	伯巴奇	放	他们	全部	在	这	皮革	案例	,	和	发送	他们	,	经过

['tɔmpsn] , [tuː; tə] [seɪnt] [ruːθs] ?

Thompson	,	to	Saint	Ruth's	?
汤普森	,	到	圣	露丝的	?

伯比奇能否将它们全部装进皮套里，然后通过汤普森公司寄往圣露丝教堂?

[ænd; ənd] , [pliːz] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][send] ['nʌθɪŋ] [els] ?

And	,	please	,	I	ask	you	to	send	nothing	else	?
和	,	请	,	我	问	你	到	发送	没有什么	别的	?

还有，请不要再发其他任何东西了。

[dʒʌst][ðə; ði] ['væləntaɪnz] , [pliːz] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] .

just	the	valentines	,	please	,	Uncle	Peter	.
只是	这	情人节	,	请	,	叔叔	彼得	.

彼得叔叔，只要情人节贺卡就行了。

['ɔːlweɪz] ['lʌvɪŋli] ,
Always lovingly ,
总是 深情地 ,

永远深情地，

['fɪlɪs] .
PHYLLIS .
菲利斯 .

菲利斯。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] , [dʒɒn] [went] [tuː; tə] [seɪnt] [ruːθs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [njuːz] ,
On the following afternoon , John went to Saint Ruth's to tell the news ,
在 这 下列的 下午 , 约翰 去 到 圣 露丝的 到 告诉 这 消息 ,

第二天下午，约翰去了圣露丝教堂宣布这个消息。

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ]
and announce his unavoidable absence from the Settlement for the month
和 宣布 他的 不可避免的 缺席 从 这 沉降 为了 这 月
[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .
to be devoted to his book .
到 是 奉献 到 他的 书 .

并宣布他将因专心写作而不可避免地离开定居点一个月。

" [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] ['fɪlɪs] [gʊd] - [baɪ] .
" And to you , " he said , as he kissed Phyllis good - bye .
" 和 到 你 , " 他 说 , 作为 他 亲吻 菲利斯 好的 - 再见 .

“还有你，”他一边说着，一边吻别了菲利斯。

" [tel] ['mɪsɪz] . [θɔːp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['iːgə(r)][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)]
" Tell Mrs . Thorpe we shall both be back in a month , eager to do more
" 告诉 太太 . 索普 我们 将 两个都 是 后退 在 一个 月 , 渴望的 到 做 更多的
[ðæn; ðən]['evə(r)] ,
than ever ,
比 曾经 ,

“告诉索普太太，我们一个月后就会回来，而且会比以往任何时候都更加渴望有所作为。”

" [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .
" was her reply to this .
" 曾是 她 回复 到 这 .

这是她对此的回答。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [pliːz] , [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['selfɪʃ] ;
" Tell her , please , not to think we are selfish ;
" 告诉 她 , 请 , 不是 到 思考 我们 是 自私 ;

请告诉她，不要认为我们自私；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dʒʌst] [naʊ] .
but the little book is so important just now .
但 这 小的 书 是 所以 重要的 只是 现在 .

但是，这本小册子现在却非常重要。

" ['fɪlɪs] ['lɪsnd] , ['smaɪlɪŋli] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . [fɑːrkʌhɑːrsənz] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔdʒə] .
" Phyllis listened , smilingly , to Mrs . Farquharson's gossip about her lodgers .
" 菲利斯 听着 , 微笑着 , 到 太太 . 法夸尔森的 闲话 关于 她 房客 .

菲利斯面带微笑地听着法夸尔森太太谈论她的房客们的闲言碎语。

" - ['nevə(r)] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['spləmli] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" ' Never again , ' he says to me solemnly , and pointing at me with his
" - 绝不 再次 , - 他 说道 到 我 庄严地 , 和 指向 在 我 和 他的
[lɒŋ] ['fɪŋgə(r)] .
long finger .
长的 手指 .

“‘绝不再这样了，’他郑重地对我说，并用他修长的手指着我。”

- [ðə; ði] [kiːz] [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɪn][ðə; ði] [keɪsɪz] [æz; əz] [ai]['evə(r)][hæv; həv] ,

'	The	keys	I	shall	leave	in	the	cases	as	I	ever	have	,
-	这	钥匙	我	将	离开	在	这	案例	作为	我	曾经	有	,

“我会像以往一样，把钥匙留在箱子里。”

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'gen] [tʌtʃ] [dʌst] - [klɒθ] [tuː; tə][maɪ][fænz][ænd; ənd] [pætʃ] - ['bɒksɪz] ! -

but	never	again	touch	dust	-	cloth	to	my	fans	and	patch	-	boxes	!	'
但	绝不	再次	触碰	灰尘	-	布	到	我的	粉丝	和	修补	-	盒子	!	-

但我再也不会用抹布碰我的风扇和接线盒了！

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv][ai] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [wɪtʃ] [ɪz]['sev(ə)n] [jˈiəz] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

And	never	have	I	since	that	day	,	which	is	seven	years	if	it's	a	minute	.
和	绝不	有	我	自从	那	天	,	哪个	是	七	年	如果	它是	一个	分钟	.

从那天起，我就再也没有过那样的日子，如果算上一分钟的话，那就是七年了。

[hiː; hi] [dʌsts] [ðem; ðəm] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

He	dusts	them	himself	of	a	Sunday	morning	.
他	灰尘	他们	他自己	的	一个	星期日	早晨	.

星期天早上，他亲自给它们掸去灰尘。

[aɪv] [kɔːt] [hɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

I've	caught	him	at	it	!
我已经	捕捉	他	在	它	!

我抓到他了！

" ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] [pɪkt] [ə; eɪ] [θred] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [wuːnd]

"	Mrs	.	Farquharson	picked	a	thread	from	her	skirt	,	and	carefully	wound
"	太太	.	法夸尔森	挑选	一个	线	从	她	裙子	,	和	小心	伤口

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .

it	around	her	finger	.
它	大约	她	手指	.

“法夸尔森太太从裙子上扯下一根线，小心翼翼地把它缠绕在手指上。”

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [hɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜːbɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi]

"	Speaking	of	catching	him	at	it	reminds	me	of	that	Mrs	.	Burbage	,	"	she
"	请讲	的	捕捉	他	在	它	提醒	我	的	那	太太	.	伯巴奇	,	"	她

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

“说到抓到他现行，让我想起了伯比奇太太，”她继续说道。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [seɪv] [æz; əz] " [ðæt] " ['mɪsɪz] . ['bɜːbɪdʒ] ; [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn]

She	never	referred	to	her	save	as	"	that	"	Mrs	.	Burbage	;	the	designation
她	绝不	指	到	她	节省	作为	"	那	"	太太	.	伯巴奇	;	这	指定

[ɪk'sprest] [ə'næθəmə] .

expressed	anathema	.
表达	诅咒	.

她从不称呼她为“那个”伯比奇太太；这个称呼表达了厌恶之情。

" [ai][hæv; həv] [w'ʌndəd] ,

"	I	have	wondered	,
"	我	有	想知道	,

我一直想知道，

[dɪd]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ['weðə(r)] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [ɑːskt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜːbɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk]

did	ever	it	occur	to	you	whether	Sir	Peter	asked	that	Mrs	.	Burbage	to	take
做过	曾经	它	发生	到	你	无论	先生	彼得	问	那	太太	.	伯巴奇	到	拿

[ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpəz] ;

the	advertisements	to	the	papers	;
这	广告	到	这	文件	;

你有没有想过，彼得爵士是否曾要求伯比奇夫人把广告送到报社？

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd] .

it	being	my	belief	that	if	he	ever	did	she	never	did	.
它	存在	我的	信仰	那	如果	他	曾经	做过	她	绝不	做过	.

我相信，如果他做过，她也从未做过。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] , [haʊ'evə(r)][kʊd; kəd][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nəʊ] [maɪ] ['dɪəri] [dɪə(r)]

And	consequently	,	however	could	I	see	them	,	and	know	my	deary	dear
和	最后	,	然而	可以	我	看	他们	,	和	知道	我的	亲爱的	亲爱的

['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [nɜːs] ?

wanted	her	old	nurse	?
通缉	她	老的	护士	?

那么，我该如何才能见到她们，才能知道我亲爱的妻子想要她的老保姆呢?

" [ðə; ðɪ][wɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] , [kɔːzd] ['mɪsɪz] .

"	The	whir	of	a	motor	,	immediately	below	the	windows	,	caused	Mrs	.
"	这	嗡嗡	的	一个	发动机	,	立即地	以下	这	视窗	,	导致	太太	.

['fɑːrkərˌsʌn] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

Farquharson	to	look	out	.
法夸尔森	到	看	出去	.

“窗户正下方传来马达的嗡嗡声，法夸尔森太太闻声向外望去。

" [huː'evə(r)] [ɪz] [ðæt] [naʊ] ?

"	Whoever	is	that	now	?
"	谁	是	那	现在	?

“现在那个人是谁？”

[ə; eɪ][mæn][ɪn] ['legɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [ɪn]['spektək(ə)lz] .

A	man	in	leggings	and	a	middle	-	aged	woman	in	spectacles	.
一个	男人	在	绑腿	和	一个	中间	-	老年人	女士	在	眼镜	.

一个穿着紧身裤的男人和一个戴眼镜的中年女人。

[aɪ]['nevə(r)][set] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

I	never	set	eyes	on	her	before	.
我	绝不	放	眼睛	在	她	前	.

我以前从未见过她。

[hiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['leðə(r)] [trʌŋks] [aʊt] .

He's	beginning	to	take	the	little	leather	trunks	out	.
他是	开始	到	拿	这	小的	皮革	树干	出去	.

他开始把那些小皮箱拿出来。

[wɒt'evə(r)] [ɪz] —

Whatever	is	—
任何	是	—

无论是什么——

" ['fɪlɪsɪz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [swɪft] [æz; əz] [laɪt] .

"	Phyllis's	intuition	was	swift	as	light	.
"	菲利斯的	直觉	曾是	迅速	作为	光	.

菲利斯的直觉非常敏锐。

[ə; eɪ] [glɪmps] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] —

A	glimpse	from	another	window	,	and	—
一个	一瞥	从	其他	窗户	,	和	—

从另一扇窗户瞥见——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['piːtərz] [kɑː(r)] , ['fɑːrkərˌsʌn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	It	is	Uncle	Peter's	car	,	Farquharson	,	"	she	exclaimed	.
"	它	是	叔叔	彼得的	车	,	法夸尔森	,	"	她	惊呼	.

“那是彼得叔叔的车，法夸尔森，”她惊呼道。

" [ðə; ði]['bɒksɪz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][əʊld] ['væləntaɪnz] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [səʊ] [wel] — [ðæt] [ai] [sent] [fɔ:(r); fə(r)]
" The boxes are the old Valentines you remember so well — that I sent for
" 这 盒子 是 这 老的 情人节 你 记住 所以 出色地 — 那 我 发送 为了
['jestədeɪ] .
yesterday .
昨天 .

“这些盒子就是你记忆犹新的老式情人节礼物——是我昨天订购的。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] — — "
The woman is — — "
这 女士 是 — — "

这个女人是——”

" [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜ:bɪdʒ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" That Mrs . Burbage , of course .
" 那 太太 . 伯巴奇 , 的 课程 .

“当然是指伯比奇夫人。”

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'i:] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] !
She found me quick enough when she wanted to !
她 成立 我 快的 足够的 什么时候 她 通缉 到 !

她想找到我的时候，很快就找到了！

" ['fɪlɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [flaɪt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
" Phyllis was in flight down the stairs .
" 菲利斯 曾是 在 航班 向下 这 楼梯 .

菲利斯正飞奔下楼。

['mɪsɪz] . ['fɑ:rkərˌsʌn] [smu:ðd] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [mə'dʒestɪkli] .
Mrs . Farquharson smoothed her hair , and followed majestically .
太太 . 法夸尔森 平滑 她 头发 , 和 随后 雄伟地 .

法夸尔森夫人捋了捋头发，仪态万方地跟了上去。

[ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
They met in the hall .
他们 遇见 在 这 大厅 .

他们在大厅相遇。

[waɪl] ['tɔmpsn] ['kærid] [ðə; ði]['bɒksɪz] [ʌp] , ['fɪlɪs] [ˌɪntrə'dju:st] [ðə; ði] ['raɪvlz] .
While Thompson carried the boxes up , Phyllis introduced the rivals .
尽管 汤普森 携带 这 盒子 向上 , 菲利斯 介绍 这 竞争对手 .

汤普森把箱子搬上去的时候，菲利斯介绍了两位竞争对手。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] [kən'streɪnədli] , [sə'veɪɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðəʊ]
They talked for a few moments constrainedly , surveying each other as though
他们 谈话 为了 一个 很少 时刻 受限地 , 测量 每个 其他 作为 尽管
['wɒtʃfl] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .
watchful for an opening .
警惕 为了 一个 开幕 .

他们拘谨地交谈了一会儿，互相打量着对方，似乎在寻找机会。

[wen] [ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪsɪz] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] ['fɪlɪs] [sed] : —
When the last of the cases had gone up Phyllis said : —
什么时候 这 最后的 的 这 案例 有 已消失 向上 菲利斯 说 : —

当最后一例病例都统计完毕后，菲利斯说：——

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)] [nju:z] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] ['bɜ:bɪdʒ] ['aʊə(r)] ['prɪti] [rʊmz; ru:mz] .
" I want to hear news of my uncle , and show Burbage our pretty rooms .
" 我 想 到 听到 消息 的 我的 叔叔 , 和 展示 伯巴奇 我们的 漂亮的 房间 .

“我想听听我叔叔的消息，也想带伯比奇看看我们漂亮的房间。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][juː ˈes] , ['fɑːrkərˌsʌn] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "

You	will	excuse	us	,	Farquharson	,	won't	you	?	"
你	将要	原谅	我们	,	法夸尔森	,	惯于	你	?	"

法夸尔森先生，您不会介意吧?

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ðen] , [ə'dresɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɜːbɪdʒ] — " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [laɪt]

"	Certainly	,	my	dear	,	"	she	replied	;	then	,	addressing	Mrs	.	Burbage	—	"	Shall	I	light
"	当然	,	我的	亲爱的	,	"	她	回复	;	然后	,	解决	太太	.	伯巴奇	—	"	将	我	光

[ðə; ðɪ][gæs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mæm] ?

the	gas	for	you	,	ma'am	?
这	气体	为了	你	,	女士	?

“当然可以，亲爱的，”她回答道；然后，她转向伯比奇太太——“夫人，我来为您点煤气好吗？”

[aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] . "

I	see	your	age	is	beginning	to	tell	on	your	eyes	.	"
我	看	你的	年龄	是	开始	到	告诉	在	你的	眼睛	.	"

我发现你的眼睛已经开始显露出岁月的痕迹了。

" [əʊ] , [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːbɪdʒ] .

"	Oh	,	no	,	thank	you	,	ma'am	,	"	replied	Burbage	.
"	哦	,	不	,	感谢	你	,	女士	,	"	回复	伯巴奇	.

“哦，不，谢谢您，夫人，”伯比奇回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] ['pɜːfɪktli] .

"	I	can	see	perfectly	.
"	我	能	看	完美	.

“我的视力很好。”

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːl] [ɪz] [ʌn'kɒmənli] [dɑːk] .

Though	your	hall	is	uncommonly	dark	.
尽管	你的	大厅	是	不寻常地	黑暗的	.

虽然你们大厅异常昏暗。

" [bəuθ] [ʃɒts] [təʊld] .

"	Both	shots	told	.
"	两个都	镜头	讲述	.

两枪都表明了立场。

['fɪlɪs] ['hʌrid] ['bɜːbɪdʒ] [ˌʌp'steəz] .

Phyllis	hurried	Burbage	upstairs	.
菲利斯	慌忙	伯巴奇	楼上	.

菲利斯催促伯贝奇上楼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] .

There	was	little	to	learn	.
那里	曾是	小的	到	学习	.

没什么可学的。

[sɜː(r)]['piːtə(r)][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] .

Sir	Peter	had	not	spoken	her	name	since	she	had	left	.
先生	彼得	有	不是	说	她	姓名	自从	她	有	左边	.

自从她离开后，彼得爵士就再也没有提起过她的名字。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] [tuː; tə] ['bɜːbɪdʒ] .

He	had	given	her	note	to	Burbage	.
他	有	给定	她	笔记	到	伯巴奇	.

他把她的纸条交给了伯贝奇。

" ['kæri] [aʊt] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪm'plɪsɪtli] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

"	Carry	out	these	directions	implicitly	,	"	he	had	said	.
"	携带	出去	这些	方向	隐式地	,	"	他	有	说	.

“务必严格执行这些指示，”他曾这样说过。

[bʌt; bət] ['bɜːbɪdʒ] [ə'laʊd] [hɜː'self] ['lætɪtjuːd] ; [ðə; ði] [də'rektəri] [geɪv] ['mɪsɪz] . [fɑːrkʌhɑːrsənz] [ə'dres] —

But	Burbage	allowed	herself	latitude	;	the	directory	gave	Mrs	.	Farquharson's	address	—
但	伯巴奇	允许	她自己	纬度	;	这	目录	给予	太太	.	法夸尔森的	地址	—

[ænd; ənd][hɪə(r)] ,

and	here	,
和	这里	,

但伯比奇给自己留了余地；名录上列出了法夸尔森太太的地址——而在这里，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪnt] [ruːθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['væləntaɪnz] — ['iːgə(r)][tuː; tə] [siː]

rather	than	to	Saint	Ruth's	she	had	brought	the	valentines	—	eager	to	see
相当	比	到	圣	露丝的	她	有	带来	这	情人节	—	渴望的	到	看

[hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] , — [naʊ] [ə; eɪ] [braɪd] .

her	darling	,	—	now	a	bride	.
她	亲爱的	,	—	现在	一个	新娘	.

她没有去圣露丝教堂，而是带着情人节贺卡——她急切地想见到她的爱人——如今已是新娘。

['fɪlɪs] ['tʃætɪd] ['hæpɪli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

Phyllis	chatted	happily	with	her	for	an	hour	.
菲利斯	聊天	快乐地	和	她	为了	一个	小时	.

菲利斯和她愉快地聊了一个小时。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'fekʃənətli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

She	spoke	affectionately	of	her	uncle	.
她	辐	亲切地	的	她	叔叔	.

她深情地谈起她的叔叔。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] .

"	It	will	all	come	out	right	in	the	end	,	"	she	concluded	.
"	它	将要	全部	来	出去	正确的	在	这	结尾	,	"	她	结束	.

“最终一切都会好起来的，”她总结道。

['bɜːbɪdʒ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

Burbage	promised	to	come	often	to	see	her	.
伯巴奇	承诺	到	来	经常	到	看	她	.

伯贝奇承诺会经常来看她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老情人节：一个爱情故事(Old Valentines A Love Story)

" [maɪ] ['prɪti] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] ['fɪlɪsɪz] [hænd] , [ɪn] ['pɑ:tɪŋ] ,
" 我的 漂亮的 , " 她 低声说道 , 作为 她 握住 菲利斯的 手 , 在 离别 ,

“我的宝贝，”她握着菲利斯的手，临别时低声说道。

" [aɪ] [wɔ:n] [ju:; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['fɑ:rkər,sʌn] .
" 我 警告 你 的 这 太太 . 法夸尔森 .

“我警告你，法夸尔森夫人。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [aɪz] [laɪk] [hɜ:z] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] .
一个 女士 和 眼睛 喜欢 她的 是 不是 到 是 可信 .

拥有她那样眼神的女人，不可信赖。

" [ðə; ði] [freɪmd] ['væləntaɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌŋ] [wen] [dʒɒn] [keɪm] [həʊm] .
" 这 框 情人节 是 悬挂 什么时候 约翰 来了 家 .

“约翰回家时，那些装裱好的情人节贺卡已经挂起来了。”

[ðʌs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɑ:ri:z][ænd; ənd][pɪ'nɑ:ti:z; -'neɪt-] ;
因此 他们 是 这 第一的 的 他们的 拉雷斯 和 佩纳特斯 ;

因此，他们是 Lares 和 Penates 的先驱；

[ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪŋz] .
这 第一的 的 这 漂亮的 事物 那 制成 一个 家 的 住宿 .

让家变得温馨美好的第一件事。

" [ɑ:] , [dʒɒn] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [maɪ][əʊld] ['væləntaɪnz] , " [sed] ['fɪlɪs] [ðæt]
" 啊 , 约翰 , 你 有 不 主意 如何 我 爱 我的 老的 情人节 , " 说 菲利斯 那
['i:vnɪŋ] ,
晚上 ,

“啊，约翰，你根本不知道我有多喜欢我的旧情人，”那天晚上菲利斯说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz] .
作为 他们 看起来 大约 这 房间 .

他们环顾四周。

" [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ['dɪəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
" 我 爱 他们 亲爱的 为了 他们自己 — 作为 出色地 作为 为了 他们的
[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
协会 和 我的 母亲 .

“我非常爱他们，不仅因为他们本身，也因为他们与我母亲的关系。”

[ɑ:rnt] [ðeɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['prɪti] ? "
不是 他们 甜的 和 漂亮的 ? "

它们是不是又可爱又漂亮?

" [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , " [sed] [dʒɒn] ['wɔ:mli] .

"	Indeed	,	they	are	,	"	said	John	warmly	.
"	的确	,	他们	是	,	"	说	约翰	热情地	.

“的确如此，”约翰热情地说。

" [doʊnt] [ðeɪ] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [rʊmz; ru:mz] , [ðəʊ] ?

"	Don't	they	light	up	the	rooms	,	though	?
"	不	他们	光	向上	这	房间	,	尽管	?

“它们不是能把房间照得亮堂堂的吗？”

" [ænd; ənd] [səʊ] , [wɪð] [dʒɒnz] [bʊks] [ænd; ənd] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['fɪlɪsɪz] ['væləntaɪnz] , [ðə; ði]

"	And	so	,	with	John's	books	and	furniture	,	and	Phyllis's	valentines	,	the
"	和	所以	,	和	约翰的	图书	和	家具	,	和	菲利斯的	情人节	,	这

[rʊmz; ru:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [træns'fɔ:md] .

rooms	were	transformed	.
房间	是	转变	.

“于是，约翰的书籍和家具，以及菲利斯的情人节礼物，让房间焕然一新。”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] [maɪ'self] " [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [fɑ:rkʌhɑ:rsənz] [ɒft] - [rɪ'pi:tɪd] ['kɒment] .

"	I	wouldn't	know	them	myself	"	was	Mrs	.	Farquharson's	oft	-	repeated	comment	.
"	我	不会	知道	他们	我	"	曾是	太太	.	法夸尔森的	经常	-	重复	评论	.

“我自己也不认识他们。”法夸尔森太太经常这样说。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ri:d] " [əʊld] ['væləntaɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] , " [baɪ] [dʒɒn]

Of	course	you	have	read	"	Old	Valentines	,	and	Other	Poems	,	"	by	John
的	课程	你	有	读	"	老的	情人节	,	和	其他	诗歌	,	"	经过	约翰

['lændləs] ;

Landless	;
无地	;

你当然读过约翰·兰德莱斯的《旧情人节及其他诗歌》；

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stɔ:ri] ['leibə] .

that	is	the	disadvantage	under	which	this	story	labors	.
那	是	这	劣势	在下面	哪个	这	故事	劳动	.

这就是这个故事所面临的劣势。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [bɪ'fɔ:hænd] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wʌn] ['ɪnstənt] ['hɪərɪŋ] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] "

You	know	,	beforehand	,	that	the	little	book	won	instant	hearing	;	you	know	that	"
你	知道	,	预先	,	那	这	小的	书	韩元	立即的	听力	;	你	知道	那	"

['lɪrɪks] " ['kwɪkli] ['fɒləʊd] ,

Lyrics	"	quickly	followed	,
歌词	"	迅速地	随后	,

你事先就知道这本小册子一经推出便广为流传；你也知道《歌词》一书紧随其后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] ['vɜ:dɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [hu:z] [gʊd] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [məʊst] [wɜ:θ]

and	the	favorable	verdict	of	the	critics	whose	good	opinion	was	most	worth
和	这	有利	判决	的	这	评论家	谁	好的	观点	曾是	最多	值得

['hævɪŋ] .

having	.
拥有	.

以及评论家们的好评，他们的好评非常有价值。

[wen] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['epɪk] — " ['lʌndən] : [ə; eɪ] ['pəʊɪm] " — [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] , ['aʊə(r)] ['pəʊɪt]

When	that	wonderful	epic	—	"	London	:	A	Poem	"	—	made	its	appearance	,	our	poet
什么时候	那	精彩的	史诗	—	"	伦敦	:	一个	诗	"	—	制成	它是	外貌	,	我们的	诗人

[wɒz; wəz] ['feəli] [ɒn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [rəʊd] .

was	fairly	on	the	royal	road	.
曾是	相当	在	这	皇家	路	.

当那部精彩的史诗巨著——《伦敦：一首诗》——问世时，我们的诗人正处于事业的巅峰时期。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'tend] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] " ['lɪrɪks] " [ænd; ənd] "

But	you	must	pretend	you	don't	know	all	this	;	and	that	"	Lyrics	"	and	"
但	你	必须	假装	你	不	知道	全部	这	;	和	那	"	歌词	"	和	"

['lʌndən] " [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ,

London	"	are	not	,
伦敦	"	是	不是	,

但你必须假装你对此一无所知；而且"歌词"和"伦敦"并非如此。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['riːdɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

at	this	moment	,	in	plain	sight	on	your	reading	-	table	.
在	这	片刻	,	在	清楚的	视线	在	你的	阅读	-	桌子	.

此刻，它就摆在你的阅读桌上，清晰可见。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [dʒɒnz] ['pɔːtreɪt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] " ['bʊkˌmæn] .

You	must	forget	that	you	saw	John's	portrait	in	the	last	"	Bookman	.
你	必须	忘记	那	你	锯	约翰的	肖像	在	这	最后的	"	书商	.

你必须忘记你在上一期《书人》中看到约翰的画像。

" [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [æt; ət] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [fʌn] [æt; ət][ɔːl] .

"	Unless	you	are	good	at	make	-	believe	,	it	is	no	fun	at	all	.
"	除非	你	是	好的	在	制作	-	相信	,	它	是	不	乐趣	在	全部	.

"除非你擅长角色扮演，否则这根本就不好玩。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzi] [gləʊ] [ɒn][ðə; ði] [piːks] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] ,

You	must	know	nothing	of	the	rosy	glow	on	the	peaks	of	Parnassus	,
你	必须	知道	没有什么	的	这	红润	辉光	在	这	高峰	的	帕纳索斯山	,

你一定对帕纳索斯山峰上那玫瑰色的光芒一无所知。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [dʒɒn][ænd; ənd] ['fɪlɪs] [ʌp][ðə; ði][fɜːst] , [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] , [stɔːm] - [swept] [stiːp] .

so	that	you	may	struggle	with	John	and	Phyllis	up	the	first	,	heart	-	breaking	,	storm	-	swept	steeps	.
所以	那	你	可能	斗争	和	约翰	和	菲利斯	向上	这	第一的	,	心	-	打破	,	风暴	-	扫荡	陡峭	.

这样你就可以和约翰、菲利斯一起艰难地攀登第一个令人心碎、被暴风雨侵蚀的陡坡了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] ['prɪti] [rʊmz; ruːmz] [naʊ] .

We	are	back	in	their	pretty	rooms	now	.
我们	是	后退	在	他们的	漂亮的	房间	现在	.

我们现在又回到了他们漂亮的房间里。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?

Are	you	there	?
是	你	那里	?

你在吗?

['veri] [wel] , [ðen] ; [wiː; wi] [prə'siːd] .

Very	well	,	then	;	we	proceed	.
非常	出色地	,	然后	;	我们	继续	.

很好，那我们继续。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət]['mɪsɪz] . [fɑːrkʌhɑːrsənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

They	had	lived	at	Mrs	.	Farquharson's	for	a	fortnight	.
他们	有	居住地	在	太太	.	法夸尔森的	为了	一个	两星期	.

他们在法夸尔森太太家住了两周。

[dʒɒn] [wɜːkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ; ['fɪlɪs] [səʊd] .

John	worked	steadily	at	his	desk	;	Phyllis	sewed	.
约翰	工作	稳步	在	他的	桌子	;	菲利斯	缝制的	.

约翰埋头伏案工作；菲利斯则在缝纫。

['pəʊətri] [ri:dz] ['veri] ['smu:ðli] [ɒn][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ;
Poetry reads very smoothly on a printed page ;
诗 阅读 非常 顺利 在 一个 打印 页 ;

诗歌在印刷品上读起来非常流畅;

[bʌt; bət] ['fɪlɪs] [hæd; həd][nɒt] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ten] ['sætɪsfaɪɪŋ] [laɪnz][ɪz][ə; eɪ][feə(r)] ['mɔ:rnɪŋz] [stɪnt] ;
but Phyllis had not realized that ten satisfying lines is a fair morning's stint ;
但 菲利斯 有 不是 已实现 那 十 令人满意 线条 是 一个 公平的 早晨 限制 ;

但菲利斯并没有意识到，写出十行令人满意的诗句，对于一个上午来说已经算是不错的成绩了;

[nɔ:(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] ['sɪnənɪmz] [ɪz] [fɜ:st] [eɪd][ɪn] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [keɪsɪz] ;
nor that a little book of synonyms is first aid in emergency cases ;
也不 那 一个 小的 书 的 同义词 是 第一的 援助 在 紧急情况 案例 ;

也不是说一本同义词小册子就能解决紧急情况;

[nɔ:(r)] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [tɔ:k] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [pli:z] [æt; ət] [taɪmz] ,
nor that one may talk as much as one pleases at times ,
也不 那 一 可能 讲话 作为 很多 作为 一 请 在 时代 ,

也不意味着可以随心所欲地畅所欲言，

[bʌt; bət][mʌst; məst][bi:; bi]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [wen] [ðə; ði][pen][ɪz] ['skrætʃɪŋ] [ə'weɪ] [səʊ] ['bɪzɪli] ;
but must be quiet as a mouse when the pen is scratching away so busily ;
但 必须 是 安静的 作为 一个 老鼠 什么时候 这 笔 是 抓挠 离开 所以 忙碌地 ;

但当笔尖飞快地划过纸面时，你必须像老鼠一样安静;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [wen] [dʒɒnz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]
she had to learn that when John's eyes were full of anguish he was
她 有 到 学习 那 什么时候 约翰的 眼睛 是 满的 的 痛苦 他 曾是
['prɒbəbli] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] .
probably at his best .
大概 在 他的 最好的 .

她必须明白，当约翰眼中充满痛苦时，他可能反而是最有活力的。

" ['fɪlɪs] , " [sed] [dʒɒn] , [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
" Phyllis , " said John , one morning , looking up from his writing .
" 菲利斯 , " 说 约翰 , 一 早晨 , 寻找 向上 从 他的 写作 .

“菲利斯，”一天早晨，约翰从写作中抬起头说道。

" [jes] , [dɪə(r)] . "
" Yes , dear . "
" 是的 , 亲爱的 . "

“是的亲爱的。”

" [ðæts] [ɔ:l] — [dʒʌst] ['fɪlɪs] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" That's all — just Phyllis , " he replied , smiling .
" 那就是 全部 — 只是 菲利斯 , " 他 回复 , 微笑 .

“就只有菲利斯一个人，”他笑着回答。

[ʃi:; ʃi] [bi:md] [æt; ət][hɪm]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] .
She beamed at him over her embroidery .
她 光束 在 他 超过 她 刺绣 .

她一边绣着东西，一边朝他灿烂地笑着。

[ðə; ði][pen] [ri'zju:md] [ɪts] [sləʊ] ['prəʊgres] .
The pen resumed its slow progress .
这 笔 恢复 它是 慢的 进步 .

笔尖继续缓慢地移动着。

['fɪlɪs] [rɔkt] ['hæpɪli] .
Phyllis rocked happily .
菲利斯 摇滚 快乐地 .

菲利斯高兴地摇晃着身体。

[wen] [ðə; ði][pen] [pɔːzd] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

When	the	pen	paused	again	,	she	watched	his	face	.
什么时候	这	笔	暂停	再次	,	她	观看	他的	脸	.

当笔再次停顿下来时，她注视着他的脸。

[ˌaɪ 'tiː] ['welkəm] [spiːtʃ] , [səʊ] —

It	welcomed	speech	,	so	—
它	欢迎	演讲	,	所以	—

它欢迎言论自由，所以——

" [wɒt] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ? " [ɑːskt] ['fɪlɪs] .

"	What	word	from	the	publishers	?	"	asked	Phyllis	.
"	什么	单词	从	这	出版商	?	"	问	菲利斯	.

菲利斯问道："出版社那边有什么消息吗？"

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɒn] .

"	They	will	have	none	of	it	,	"	replied	John	.
"	他们	将要	有	没有任何	的	它	,	"	回复	约翰	.

"他们根本不会同意，"约翰回答说。

" [ðeɪ] [ɔːl] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['vɜːrsəz][hæv; həv]['merɪt] ; [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'gret] [ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪst] ; [bʌt; bət] —

"	They	all	tell	me	the	verses	have	merit	;	they	all	regret	the	public	taste	;	but	—
"	他们	全部	告诉	我	这	诗句	有	优点	;	他们	全部	后悔	这	民众	品尝	;	但	—

[ɪn] [ʃɔːt] ,

in	short	,
在	短的	,

"他们都告诉我这些诗句有价值；他们都对大众的品味感到遗憾；但是——总之，

['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] .

business	is	business	.
商业	是	商业	.

生意就是生意。

" ['fɪlɪs] [bɪt][hɜː(r); hə(r)] [θred] [ɪn] [tuː] .

"	Phyllis	bit	her	thread	in	two	.
"	菲利斯	少量	她	线	在	二	.

菲利斯把线咬断了。

[dʒɒn] [kən'tɪnjuːd]

John	continued
约翰	持续

约翰继续说道

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ði][fɜːst]['lɪt(ə)l] [bʊk] [aʊt] , — [ænd; ənd] [rɪ'vjuːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] [ðæt] [kaʊnt]

"	If	I	could	get	the	first	little	book	out	,	—	and	reviewed	in	the	papers	that	count
"	如果	我	可以	得到	这	第一的	小的	书	出去	,	—	和	已审核	在	这	文件	那	数数

,

,

,

"如果我能把第一本小册子出版出来，并且能在有影响力的报纸上获得评论，

— [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['vɜːrsəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [kætʃ]

—	I	have	enough	verses	for	a	second	,	to	follow	at	once	,	and	catch
—	我	有	足够的	诗句	为了	一个	第二	,	到	跟随	在	一次	,	和	抓住

[ðə; ði] ['feɪvərɪŋ] [briːz] ;

the	favoring	breeze	;
这	偏爱	微风	;

—我手头有足够的诗句，可以立刻跟随，并抓住这顺风；

— [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][fɜːst] , [haʊ] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] ?

—	but	if	there	is	no	first	,	how	can	there	be	a	second	?
—	但	如果	那里	是	不	第一的	,	如何	能	那里	是	一个	第二	?

——但如果没有第一，又怎么会有第二呢?

" ['fɪlɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Phyllis shook her head .
" 菲利斯 摇晃 她 头 .

菲利斯摇了摇头。

[ðə; ði] [ˌɪdiːəʊˈsɪŋkrəsiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [treɪd] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
The idiosyncrasies of the publishing trade were beyond her comprehension .
这 特质 的 这 出版 贸易 是 超过 她 理解 .

出版业的各种怪癖超出了她的理解范围。

[haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [wel] !
How they could refuse such beautiful — Well !
如何 他们 可以 拒绝 这样的 美丽的 — 出色地 !

他们怎么能拒绝如此美丽的——好吧!

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][frɒm; frəm] ['kendəl] ,
" I had a proposal from Kendall ,
" 我 有 一个 提议 从 肯德尔 ,

“我收到了肯德尔的求婚，

['rænsəm] & ['kʌmpəni] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] —
Ransome & Company yesterday afternoon that I meant to have told you about —
兰索姆 & 公司 昨天 下午 那 我 意思是 到 有 讲述 你 关于 —
['əʊnli] [mɪs] ['nevəlz] [ænd; ənd] [mɑːk] [hoʊlrɔɪdz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [nɒkt] [ˌaɪ 'tiː]
only Miss Neville's and Mark Holroyd's coming to spend the evening knocked it
仅有的 错过 内维尔的 和 标记 霍尔罗伊德 未来 到 花费 这 晚上 敲门 它
[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] . "
out of my head . "
出去 的 我的 头 . "

昨天下午我本来想跟你说说兰索姆公司的事——只是内维尔小姐和马克·霍尔罗伊德要来过夜，才让我把这事给忘了。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][dɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
" Wasn't it dear of them !
" 不是 它 亲爱的 的 他们 !

“他们真是太好了！”

['dɪd(ə)nt] ['pegɪ] [lʊk] [swiːt] [ɪn] [ðæt] [bluː] [gaʊn] ?
Didn't Peggy look sweet in that blue gown ?
没有 佩吉 看 甜的 在 那 蓝色的 袍 ?

佩吉穿那件蓝色礼服看起来是不是很甜美?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] , [dʒɒn] ?
What was the proposal , John ?
什么 曾是 这 提议 , 约翰 ?

约翰，那个提议是什么?

['eni] [prə'pəʊz(ə)l][ɪz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['fɪlɪs] .
Any proposal is encouraging isn't it ? " asked Phyllis .
任何 提议 是 鼓励 不是 它 ? " 问 菲利斯 .

“任何提议都令人鼓舞，不是吗？”菲利斯问道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [dʒɒn] ['ɑːnsə(r)d] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] .
" I suppose so , " John answered , running his hand through his hair .
" 我 认为 所以 , " 约翰 回答 , 跑步 他的 手 通过 他的 头发 .

“我想也是，”约翰回答道，一边用手捋了捋头发。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ək'septɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðeɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə]
" But this one couldn't be accepted under the circumstances They offered to
" 但 这 一 不能 是 公认 在下面 这 情况 他们 提供 到
['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['kɒpiraɪt] . "
publish the book if I would pay the cost of printing and relinquish copyright . "
发布 这 书 如果 我 会 支付 这 成本 的 印刷 和 放弃 版权 . "

“但在目前情况下，这个提议无法接受。他们提出，如果我支付印刷费用并放弃版权，他们就出版这本书。”

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɪlɪs] .

"	The	idea	!	"	exclaimed	Phyllis	.
"	这	主意	!	"	惊呼	菲利斯	.

“这个主意！”菲利斯惊呼道。

" [ai] [lɑːft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɒn] .

"	I	laughed	at	it	myself	,	"	replied	John	.
"	我	笑了	在	它	我	,	"	回复	约翰	.

“我自己也觉得好笑，”约翰回答说。

" [ai][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [njuː] , [ðəʊ] .

"	I	had	another	reason	for	laughing	than	the	one	they	knew	,	though	.
"	我	有	其他	原因	为了	笑	比	这	一	他们	知道	,	尽管	.

“不过，我笑的原因和他们知道的并不一样。”

[fɔː(r); fə(r)] , ['riːəli] ,

For	,	really	,
为了	,	真的	,

说真的，

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] — [ɪf] [ai]

I	am	so	sure	of	my	little	book	that	I	might	have	accepted	the	offer	—	if	I
我	是	所以	当然	的	我的	小的	书	那	我	可能	有	公认	这	提供	—	如果	我

[hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] . "

had	the	money	.	"
有	这	钱	.	"

我对自己那本小书非常有信心，如果我有钱的话，我可能就会接受这份工作了。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm] ? " [in'kwaiə] ['fɪlɪs] .

"	Would	it	cost	a	great	sum	?	"	inquired	Phyllis	.
"	会	它	成本	一个	伟大的	和	?	"	询问	菲利斯	.

“会花费很多钱吗？”菲利斯问道。

" ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

"	Something	less	than	fifty	pounds	for	the	first	edition	;	a	small	edition	.
"	某物	较少的	比	五十	磅	为了	这	第一的	版	;	一个	小的	版	.

“第一版售价不到五十英镑；限量发行。”

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] , [bʌt; bət][ai]

If	there	were	a	second	,	of	course	,	they	would	pay	the	charges	,	but	I
如果	那里	是	一个	第二	,	的	课程	,	他们	会	支付	这	收费	,	但	我

[ʃʊd; ʃəd] [get] ['nʌθɪŋ] .

should	get	nothing	.
应该	得到	没有什么	.

如果真有第二起案件，当然他们会承担费用，但我什么也得不到。

" ['fɪlɪs] [sæt] ['səʊɪŋ] ['θɔːtfəli] .

"	Phyllis	sat	sewing	thoughtfully	.
"	菲利斯	卫星	缝纫	深思熟虑	.

菲利斯若有所思地坐在那里缝纫。

['sʌd(ə)nli] [dʒɒn] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

Suddenly	John	saw	that	her	eyes	were	filled	with	tears	.
突然	约翰	锯	那	她	眼睛	是	已填	和	眼泪	.

约翰突然发现她眼里噙满了泪水。

" [ɪf] [ðeə(r)] [wɜːrnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [juː; jʊ] [mait] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	If	there	weren't	me	to	think	of	,	you	might	—	"	she	began	.
"	如果	那里	不是	我	到	思考	的	,	你	可能	—	"	她	开始	.

“如果没有我让你操心，你或许会——”她开口说道。

[dʒɒn][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz][ɪn][ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)][ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə]

John	had	her	in	his	arms	in	the	big	chair	in	less	time	than	it	takes	to
约翰	有	她	在	他的	武器	在	这	大的	椅子	在	较少的	时间	比	它	需要	到

[tel] [ˌaɪ 'ti:] .

tell	it	.
告诉	它	.

约翰把她抱在怀里，坐在大椅子上，用的时间比讲述这个故事所需的时间还要短。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['trʌbld] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['kʌmfət] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][desk] .

When	her	troubled	heart	was	comforted	,	he	returned	to	his	desk	.
什么时候	她	麻烦	心	曾是	安慰	,	他	返回	到	他的	桌子	.

当她忧伤的心灵得到安慰后，他便回到了自己的办公桌前。

" [haʊ'evə(r)] , [ai][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [naʊ] .

"	However	,	I	have	been	the	rounds	of	the	publishers	now	.
"	然而	,	我	有	到过	这	回合	的	这	出版商	现在	.

“不过，我已经拜访过各个出版商了。”

[ai] ['stɑ:tɪd] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

I	started	with	the	best	and	I	have	seen	them	all	.
我	开始	和	这	最好的	和	我	有	已见	他们	全部	.

我从最好的开始，然后我就见识过所有最好的了。

[ai][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:lɪst] .

I	have	condescended	to	the	smallest	.
我	有	居高临下的	到	这	最小	.

我屈尊俯就最卑微的人。

[ai][hæv; həv]['i:v(ə)n] [traɪd] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] .

I	have	even	tried	the	Populars	.
我	有	甚至	尝试	这	热门	.

我甚至还试过那些热门产品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] [bi:n] [ɒv; əv][nəʊ][ju:z] .

But	it	has	all	been	of	no	use	.
但	它	有	全部	到过	的	不	使用	.

但这全都没用。

[seɪm] ['stɔ:ri] ['evriweə(r)] .

Same	story	everywhere	.
相同的	故事	到处	.

各地情况都一样。

- [mɑ:kt] [ə'bɪlətɪ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [rɪ'gret] . - "

'	Marked	ability	,	but	we	regret	.	'	"
-	标记	能力	,	但	我们	后悔	.	-	"

“他很有天赋，但我们感到遗憾。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [frendz] [wɪð] ['ɪnfluəns] — — " ['fɪlɪs] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][dʒɒn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	If	you	had	friends	with	influence	—	—	"	Phyllis	began	,	but	John	interrupted	her	.
"	如果	你	有	朋友们	和	影响	—	—	"	菲利斯	开始	,	但	约翰	中断	她	.

“如果你有影响力的朋友——”菲利斯刚开口，约翰就打断了她。

" [ai] [ˌwʊdnt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [ɪf] [ai] [wʊd] , " [sed] [hi:; hi] .

"	I	wouldn't	if	I	could	,	and	I	haven't	if	I	would	,	"	said	he	.
"	我	不会	如果	我	可以	,	和	我	还没有	如果	我	会	,	"	说	他	.

“如果可以，我不会这么做；如果我想这么做，我也不会这么做。”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][ðeəz; ðəz] [les] [ɒv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	But	the	fact	is	there's	less	of	that	than	you	think	.
"	但	这	事实	是	有	较少的	的	那	比	你	思考	.

但事实上，这种情况比你想象的要少。

- [pʊl] - ['ɪz(ə)nt] [rɪ'kwaɪəd] ; [ai][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [rəʊp] .

'	Pull	'	isn't	required	;	I	can	say	that	even	when	I	am	at	the	end	of	my	rope	.
-	拉	-	不是	必需的	;	我	能	说	那	甚至	什么时候	我	是	在	这	结尾	的	我的	绳索	.

“拉”并不是必须的；即使我已经筋疲力尽，我也可以这么说。

[bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] ['ɒnɪstli] , [ɒn][ðeə(r)] ['kwɒləti] ; [maɪn] ['sɪmpli] ['hæznt][ðə; ði] ['kwɒləti][ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪks] .

Books	are	published	honestly	,	on	their	quality	;	mine	simply	hasn't	the	quality	the	public	likes	.
图书	是	已发布	诚实地	,	在	他们的	质量	;	矿	简单地	还没有	这	质量	这	民众	点赞	.

书籍出版靠的是质量，而不是质量；我的书质量不符合大众的喜好。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɑːt] — [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sel] ?

It	may	be	Art	—	but	will	it	sell	?
它	可能	是	艺术	—	但	将要	它	卖	?

它或许是艺术品，但它能卖得出去吗?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

That's	the	question	.
那就是	这	问题	.

这就是问题所在。

" ['hævɪŋ] [plʌmd] [ðə; ði] [depθs] , [dʒɒn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['rezəluːt] [æz; əz] ['evə(r)] .

"	Having	plumbed	the	depths	,	John	took	up	his	pen	again	;	his	chin	resolute	as	ever	.
"	拥有	管道	这	深度	,	约翰	采取	向上	他的	笔	再次	;	他的	下巴	坚决	作为	曾经	.

“约翰探寻了真相之后，又拿起笔来；他一如既往地坚定不移。”

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [dʒɒn][wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] ['fɪlɪs] [tʃes] .

That	evening	when	Mrs	.	Farquharson	tapped	at	the	door	,	John	was	teaching	Phyllis	chess	.
那	晚上	什么时候	太太	.	法夸尔森	轻敲	在	这	门	,	约翰	曾是	教学	菲利斯	棋	.

那天晚上，法夸尔森太太敲门时，约翰正在教菲利斯下国际象棋。

" [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , ['fɑːrkərˌsʌn] , " [sed] ['fɪlɪs] .

"	Just	in	time	,	Farquharson	,	"	said	Phyllis	.
"	只是	在	时间	,	法夸尔森	,	"	说	菲利斯	.

“法夸尔森，你来得正是时候，”菲利斯说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['raʊtɪd] [hɔːs] [ænd; ənd] [fʊt] — [baɪ][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kwiːn] , [tuː] .

"	I	am	routed	horse	and	foot	—	by	a	man	without	a	queen	,	too	.
"	我	是	路由	马	和	脚	—	经过	一个	男人	没有	一个	女王	,	也	.

“我被一个没有女王的男人击败了，无论是马还是步。”

" [ðə; ði] ['tʃesbɔ:d] [wɒz; wəz] [set] [ə'saɪd] ; [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [brɔ:t] ['fɔ:wəd] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['fɑ:rkər,sʌn]

"	The	chessboard	was	set	aside	;	a	chair	brought	forward	;	but	Mrs	.	Farquharson
"	这	棋盘	曾是	放	旁边	;	一个	椅子	带来	向前	;	但	太太	.	法夸尔森

[wʊd] [nɒt] [sɪt] [daʊn] ;

would	not	sit	down	;
会	不是	坐	向下	;

“棋盘被放到一边；椅子被搬了过来；但法夸尔森夫人却不肯坐下；

[ʃi:; ʃi] ['reəli] [wʊd] [wen] [dʒɒn] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] .

she	rarely	would	when	John	was	present	.
她	很少	会	什么时候	约翰	曾是	展示	.

只要约翰在场，她就很少这样做。

" [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [nəʊ] . [ai] [dʒʌst] [drɒpt] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [nɒt] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] ['evə(r)] .

"	No	,	my	dear	,	no	.	I	just	dropped	in	for	a	minute	—	not	to	disturb	ever	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	不	.	我	只是	掉落	在	为了	一个	分钟	—	不是	到	打扰	曾经	.

“不，亲爱的，不。我只是顺道过来看看——绝不会打扰你。”

[bɪ'saɪdz] , ['dʒɛnɪ,vi:vz] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [bel]

Besides	,	Genevieve's	walking	out	with	her	young	man	,	and	there's	the	bell
除了	,	吉纳维芙的	步行	出去	和	她	年轻的	男人	,	和	有	这	钟

[tu:; tə] [wɒtʃ] .

to	watch	.
到	手表	.

此外，吉纳维芙正和她的年轻男子一起走出去，还有钟声要听呢。

[nəʊ] , [ai] [dʒʌst] [drɒpt] [ɪn] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] — [ðə; ði] [rʊmz; ru:mz] ['əʊvə(r)] [jɔ:z] ,

No	,	I	just	dropped	in	to	say	that	Mr	.	Rowlandson	—	the	rooms	over	yours	,
不	,	我	只是	掉落	在	到	说	那	先生	.	罗兰森	—	这	房间	超过	你的	,

['mɪstə(r)] . ['lændləs] — ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [sez] ,

Mr	.	Landless	—	Mr	.	Rowlandson	says	,
先生	.	无地	—	先生	.	罗兰森	说道	,

不，我只是顺道过来告诉您，罗兰森先生——就是您楼上的房间，兰德利斯先生——罗兰森先生说，

- [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [laɪk] [tu:; tə] [gəʊ] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [rʊmz; ru:mz] [sʌm; səm] ['mɔ:nɪŋ] [wen]

'	Tell	the	young	lady	she	may	like	to	go	up	to	my	rooms	some	morning	when
-	告诉	这	年轻的	女士	她	可能	喜欢	到	去	向上	到	我的	房间	一些	早晨	什么时候

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðeə(r)] [tu:; tə] ['bɒðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

I	am	not	there	to	bother	her	,
我	是	不是	那里	到	打扰	她	,

“告诉那位小姐，她或许想在某个我不在家的早晨到我的房间来，免得打扰她。”

- [hi:; hi] [sez] , - [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [fænz] [ænd; ənd] [pætʃ] - ['bɒksɪz] .

'	he	says	,	'	and	look	at	my	fans	and	patch	-	boxes	.
-	他	说道	,	-	和	看	在	我的	粉丝	和	修补	-	盒子	.

他说，“看看我的粉丝和接线盒。”

['ðer] ['prɪti] , [tu:] , - [sez] [hi:; hi] , - [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['væləntaɪnz] . -

They're	pretty	,	too	,	'	says	he	,	'	as	pretty	as	her	valentines	.	'
它们是	漂亮的	,	也	,	-	说道	他	,	-	作为	漂亮的	作为	她	情人节	.	-

“它们也很漂亮，”他说，“和她送的情人节礼物一样漂亮。”

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [maɪ] ['dɪəri] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [si:]

And	so	they	are	,	my	deary	dear	,	and	you	must	go	up	and	see
和	所以	他们	是	,	我的	亲爱的	亲爱的	,	和	你	必须	去	向上	和	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

没错，我的宝贝，你一定要上去看看。

[əʊ] , [jes] , [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈvæləntaɪnz] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**he**	**knows**	**all**	**about**	**your**	**valentines**	**.**
哦	,	是的	,	他	知道	全部	关于	你的	情人节	.

哦，是的，他知道你所有的情人节礼物。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [seɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	**bought**	**them**	**for**	**your**	**uncle**	**,**	**at**	**your**	**father's**	**sale**	**,**	**and**	**a**
他	买	他们	为了	你的	叔叔	,	在	你的	父亲的	销售	,	和	一个

[ˈprɪti] [ˈpeni] [ðeɪ] [kɒst] .

pretty	**penny**	**they**	**cost**	**.**
漂亮的	一分钱	他们	成本	.

他在你父亲的义卖会上为你叔叔买下了这些东西，它们可不便宜。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .

More	**than**	**two**	**hundred**	**pounds**	**.**
更多的	比	二	百	磅	.

超过两百磅。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [ˈbɪdɪŋ] [əˈgenst] [sʌm; səm] [ˈpʌblɪk] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] .

It	**seems**	**your**	**uncle**	**was**	**bidding**	**against**	**some**	**public**	**institution**	**.**
它	似乎	你的	叔叔	曾是	投标	反对	一些	民众	机构	.

看来你叔叔是在和某个公共机构竞标。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfɑːrkərˌsʌn] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [ˈprɔfə] [tʃeə(r)] .

"	**Mrs**	**.**	**Farquharson**	**replaced**	**the**	**proffered**	**chair**	**.**
"	太太	.	法夸尔森	替换	这	提供的	椅子	.

“法夸尔森夫人接过了那把椅子。”

" [ɪz][ðə; ði][ˈpəʊətri] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [suːn] , [sɜː(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**Is**	**the**	**poetry**	**book**	**to**	**be**	**out**	**soon**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	是	这	诗	书	到	是	出去	很快	,	先生	?	"	她	问	.

“先生，诗集很快就要出版了吗？”她问道。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] .

"	**I**	**hope**	**so**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**.**
"	我	希望	所以	,	我	是	当然	.

“我希望如此，我确信如此。”

[aɪm] [ðæt] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn][gəʊld] [ˈlɛtəz] [ɒn][ðə; ði][ˈkʌvə(r)] .

I'm	**that**	**anxious**	**to**	**see**	**your**	**name**	**in**	**gold**	**letters**	**on**	**the**	**cover**	**.**
我是	那	焦虑的	到	看	你的	姓名	在	金子	信件	在	这	覆盖	.

我迫不及待地想看到你的名字用金色字体印在封面上。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] .

Good	**-**	**night**	**,**	**sir**	**.**
好的	-	夜晚	,	先生	.

晚安，先生。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] .

Good	**-**	**night**	**,**	**my**	**dear**	**.**
好的	-	夜晚	,	我的	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)n] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [mɔː(r)] [kəʊl] ?

Are	**you**	**certain**	**you**	**don't**	**want**	**more**	**coals**	**?**
是	你	肯定	你	不	想	更多的	煤炭	?

你确定你不需要更多煤炭吗?

[wel] , [ðen] , [gʊd] - [naɪt] .

Well	**,**	**then**	**,**	**good**	**-**	**night**	**.**
出色地	,	然后	,	好的	-	夜晚	.

那么，晚安。

" [dʒɒn][ænd; ənd] ['fɪlɪs] [hæd; həd][ðeə(r)]['juːʒuəl] [gʊd] - [naɪt] [tɔːk] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	John	and	Phyllis	had	their	usual	good	-	night	talk	by	the	fire	.
"	约翰	和	菲利斯	有	他们的	通常	好的	-	夜晚	讲话	经过	这	火	.

约翰和菲利斯像往常一样在壁炉旁互道晚安。

" [ænd; ənd][səʊ] [mɑːk] ['hoʊlrɔɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɑːgrət] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , " [sed] [dʒɒn]

"	And	so	Mark	Holroyd	and	the	Honorable	Margaret	are	engaged	,	"	said	John
"	和	所以	标记	霍尔罗伊德	和	这	尊敬的	玛格丽特	是	已订婚的	,	"	说	约翰

,

,

,

“所以，马克·霍尔罗伊德和尊敬的玛格丽特订婚了，”约翰说道。

[rɪ'pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [kəʊl] [wɪð] [ðə; ði] [tɒŋz] .

replacing	a	fallen	coal	with	the	tongs	.
替换	一个	倒下	煤炭	和	这	钳	.

用煤钳把掉落的煤块放回原位。

['fɪlɪs] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] , [brɑːs] ['fendə(r)] , [ænd; ənd] [tʌkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .

Phyllis	put	her	feet	on	the	low	,	brass	fender	,	and	tucked	in	her	skirt	.
菲利斯	放	她	脚	在	这	低的	,	黄铜	挡泥板	,	和	塞进去	在	她	裙子	.

菲利斯把脚放在低矮的黄铜挡泥板上，然后把裙子掖好。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	they	are	engaged	,	"	she	replied	.
"	是的	,	他们	是	已订婚的	,	"	她	回复	.

“是的，他们订婚了。”她回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] ['veri] [suːn] .

"	It	is	to	be	announced	very	soon	.
"	它	是	到	是	宣布	非常	很快	.

“很快就会公布。”

['pegɪ] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [tuː] - [jɪə(r)] [prə'beɪʃnri] ['pɪəriəd] .

Peggy	says	it	shouldn't	be	called	an	engagement	,	but	rather	a	two	-	year	probationary	period	.
佩吉	说道	它	不应该	是	称为	一个	订婚	,	但	相当	一个	二	-	年	试用期	时期	.

佩吉说，这不应该被称为订婚，而应该称为为期两年的试用期。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

She	could	hardly	wait	to	tell	me	.
她	可以	几乎	等待	到	告诉	我	.

她迫不及待地想告诉我。

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] !

The	darling	!
这	亲爱的	!

亲爱的！

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][help] [ˌem 'iː] [ʌn'ræp] [ðə; ði] [rʌg] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

That	was	why	she	was	so	anxious	to	help	me	unwrap	the	rug	in	the	little	room	.
那	曾是	为什么	她	曾是	所以	焦虑的	到	帮助	我	拆开	这	小地毯	在	这	小的	房间	.

这就是为什么她那么急切地想帮我把小房间里的地毯拆开的原因。

" [æn; ən][əʊld] [preə(r)] - [rʌg] , [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [triː] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ɪts] [diːp] [bluː] ['sentə(r)] ,

"	An	old	prayer	-	rug	,	with	a	golden	tree	of	life	in	its	deep	blue	center	,
"	一个	老的	祷告	-	小地毯	,	和	一个	金的	树	的	生活	在	它是	深的	蓝色的	中心	,

“一块古老的祈祷毯，深蓝色的中心绣着一棵金色的生命之树，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɑ:rgərəts] ['wedɪŋ] [gɪft] ; [mɑ:k] [sent] [ə; eɪ] ['kɒfi] ['pɜ:kəleɪtə(r)] .

was	the	Honorable	Margaret's	wedding	gift	;	Mark	sent	a	coffee	percolator	.
曾是	这	尊敬的	玛格丽特的	婚礼	礼物	;	标记	发送	一个	咖啡	渗滤式咖啡壶	.

这是尊敬的玛格丽特女士的结婚礼物；马克送了一台咖啡壶。

['fɪlɪs] [saɪd] .

Phyllis	sighed	.
菲利斯	叹了口气	.

菲利斯叹了口气。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wedɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

"	She	will	have	a	beautiful	wedding	,	"	she	said	softly	.
"	她	将要	有	一个	美丽的	婚礼	,	"	她	说	轻轻	.

“她会拥有一个美丽的婚礼，”她轻声说道。

" [ɑ:] , [dʒɒn] , [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [mi:nz] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:l] .

"	Ah	,	John	,	you	don't	know	what	that	means	to	a	girl	.
"	啊	,	约翰	,	你	不	知道	什么	那	方法	到	一个	女孩	.

“啊，约翰，你不知道这对一个女孩来说意味着什么。”

" [dʒɒn] [pəʊkt] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	John	poked	the	fire	.
"	约翰	戳	这	火	.

约翰拨弄了一下火堆。

['sʌd(ə)nli] ['fɪlɪs] [lɑ:ft] .

Suddenly	Phyllis	laughed	.
突然	菲利斯	笑了	.

菲利斯突然笑了。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɑ:dz] ?

"	How	could	I	have	forgotten	to	tell	you	about	the	cards	?
"	如何	可以	我	有	被遗忘的	到	告诉	你	关于	这	牌	?

我怎么会忘记告诉你关于扑克牌的事呢?

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .

"	she	continued	.
"	她	持续	.

她继续说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['fʌni] , [ænd; ənd][səʊ] [laɪk] ['pegɪ] ['nevəl] .

"	It	was	so	funny	,	and	so	like	Peggy	Neville	.
"	它	曾是	所以	有趣的	,	和	所以	喜欢	佩吉	内维尔	.

“太搞笑了，太像佩吉·内维尔的风格了。”

[ju:; jʊ] [si:] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

— [hɜ:(r); hə(r)][kɑ:d][wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [rʌg] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['rɪbən] — [ænd; ənd][ɒn]

—	her	card	was	fastened	to	the	rug	with	a	bit	of	ribbon	—	and	on
—	她	卡片	曾是	系紧	到	这	小地毯	和	一个	少量	的	丝带	—	和	在

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] — - - [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] . -

it	was	written	—	-	'	With	love	and	sympathy	.	'
它	曾是	书面	—	-	-	和	爱	和	同情	.	-

她的卡片用一小段丝带系在地毯上，上面写着：“带着爱和同情。”

[wen] ['pegɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [ʃri:k] . -

When	Peggy	saw	it	she	shrieked	.	'
什么时候	佩吉	锯	它	她	尖叫	.	-

佩吉看到后尖叫起来。

[əʊ] , ['fɪlɪs] ! -
Oh , Phyllis ! '
哦 , 菲利斯 ! -

哦，菲利斯！

[ʃiː; ʃi] [sed] , - ['mʌðərz] ['kʌz(ə)n] , ['kærəlaɪn] ['moʊlˌwɜːrθ] , [hæz; həz] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]
she said , ' mother's cousin , Caroline Molesworth , has been at the hospital
她 说 , - 母亲的 表哥 , 卡罗琳 莫尔斯沃思 , 有 到过 在 这 医院
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ;
for a week ;
为了 一个 星期 ;

她说："我母亲的表妹卡罗琳·莫尔斯沃思已经在医院待了一周了；

[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːdʒɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['jestədeɪ] [ai] [sent]
day before yesterday she had her surgical operation , and yesterday I sent
天 前 昨天 她 有 她 外科 手术 , 和 昨天 我 发送
['flaʊəz] .
flowers .
花朵 .

前天她做了手术，昨天我送了花。

[ai] [rəʊt] [ðə; ði] [kɑːdz] [æt; ət] [həʊm] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [mɪkst] .
I wrote the cards at home , — and they got mixed .
我 写道 这 牌 在 家 , — 和 他们 得到 混合 .

我在家写了卡片，结果它们混在一起了。

[ɒn] [hɜːz] [ɪz] ['rɪt(ə)n] — " [meɪ] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [biː; bi] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [æz; əz] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː]
On hers is written — " May all your days be as full of joy as these last few
在 她的 是 书面 — " 可能 全部 你的 天 是 作为 满的 的 喜悦 作为 这些 最后的 很少
[deɪz] [hæv; həv] [biːn] ! " -
days have been ! " '
天 有 到过 ! " -

她的卡片上写着——"愿你未来的每一天都像这几天一样充满快乐！"

" [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['fɪlɪs] [faʊnd] [hɜː'self] [waɪd] [ə'weɪk] .
" In the night Phyllis found herself wide awake .
" 在 这 夜晚 菲利斯 成立 她自己 宽的 醒 .

"夜里，菲利斯发现自己完全醒着。"

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kwaɪətli] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['sʌmhaʊ] ,
She lay quietly considering a new thought that had come to her , somehow ,
她 躺 悄悄 考虑 一个 新的 想法 那 有 来 到 她 , 不知何故 ,
[waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] .
while she slept .
尽管 她 睡着了 .

她静静地躺着，思考着睡梦中不知何故冒出的一个新想法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [deəd] !
If she only dared !
如果 她 仅有的 敢于 !

她要是敢就好了！

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
Oh , no , no !
哦 , 不 , 不 !

哦，不，不！

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ɑːsk] [hɪm] .
She couldn't ask him .
她 不能 问 他 .

她没法问他。

[ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] — [pə'hæps] , [dʒʌst] ['pɒsəbli] — [ʃiː; ʃi]

And	yet	—	She	fell	asleep	again	wondering	whether	—	perhaps	,	just	possibly	—	she
和	然而	—	她	跌倒	睡着了	再次	好奇	无论	—	也许	,	只是	可能	—	她

[kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

could	do	it	,
可以	做	它	,

然而——她再次睡着了，心中想着，或许，仅仅是可能——她能做到。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['fɜːmli] [fɪkst] [ɒn] [dʒɒnz] [bʊk] .

if	she	kept	her	mind	firmly	fixed	on	John's	book	.
如果	她	保留	她	头脑	牢牢	固定的	在	约翰的	书	.

如果她能全神贯注地阅读约翰的书。

[eɪtθ]

VIII

八

第八

['bʊkʃɒp] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ʃɒps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [rɪ'leɪt] [ðəm'selvz] [səʊ]

Bookshops	are	the	most	charming	of	all	shops	because	they	relate	themselves	so
书店	是	这	最多	迷人	的	全部	商店	因为	他们	涉及	他们自己	所以

['ɪntɪmətli] [tuː; tə][ðeə(r)] ['vɪzɪtəz] .

intimately	to	their	visitors	.
亲密	到	他们的	访客	.

书店是所有商店中最有魅力的，因为它们与顾客之间建立了非常亲密的联系。

['mɪstə(r)] . [roʊləndsənz] [geɪnd] [baɪ][ɪts] ['setɪŋ] — [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [griːn] [skweə(r)] .

Mr	.	Rowlandson's	gained	by	its	setting	—	at	the	corner	of	the	green	square	.
先生	.	罗兰森的	获得	经过	它是	环境	—	在	这	角落	的	这	绿色的	正方形	.

罗兰森先生的餐厅因其选址而受益——位于绿地广场的角落。

[nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [treɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .

Not	a	very	good	place	for	trade	,	you	would	say	.
不是	一个	非常	好的	地方	为了	贸易	,	你	会	说	.

你会说，这里不是个适合贸易的好地方。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [θraɪvd] .

However	,	he	thrived	.
然而	,	他	蓬勃发展	.

然而，他却如鱼得水。

[hɪz; ɪz] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] [dʌz] [nɒt]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [wʌn] [meɪ] [siː] , [ɒn][ə; eɪ]

His	shop	-	window	does	not	differ	from	a	score	of	others	one	may	see	,	on	a
他的	店铺	-	窗户	做	不是	不同	从	一个	分数	的	其他的	一	可能	看	,	在	一个

['mɔːrnɪŋz] [wɔːk] :

morning's	walk	:
早晨	走	:

他的商店橱窗与人们清晨散步时看到的许多其他橱窗并无二致：

[ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [beɪ] - ['wɪndəʊ] , [wɪð] [smɔːl] , [skweə(r)] [peɪnz] [ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)] [glɑːs] ;

a	shallow	bay	-	window	,	with	small	,	square	panes	of	inferior	glass	;
一个	浅的	湾	-	窗户	,	和	小的	,	正方形	窗格	的	下	玻璃	;

浅浅的凸窗，配有小块方形的劣质玻璃；

[ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)] [ə'reɪ] [ɒv; əv][əʊld] [bʊks] [tɜːn] [ðeə(r)] ['meləʊ] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [laɪt] ;

the	familiar	array	of	old	books	turn	their	mellow	title	-	pages	toward	the	light	;
这	熟悉的	大批	的	老的	图书	转动	他们的	醇厚	标题	-	页面	朝向	这	光	;

一排熟悉的旧书将柔和的扉页转向光线；

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] .

a	window	designed	for	lingering	.
一个	窗户	设计	为了	挥之不去的	.

一扇让人流连忘返的窗户。

[θriː] [rəʊz] , [ɔː(r)][fɔː(r)] , [ɒv; əv] [bʊks] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] [prɪnts] — [meɪ] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd]

Three	rows	,	or	four	,	of	books	—	and	a	few	old	prints	—	may	be	examined
三	行	,	或者	四	,	的	图书	—	和	一个	很少	老的	印刷	—	可能	是	检查

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ;

from	the	front	;
从	这	正面	;

可以从正面查看三排或四排书籍——以及一些旧版画；

[ðiːz] [wet] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .

these	whet	the	appetite	.
这些	磨刀	这	食欲	.

这些令人食欲大增。

[bʌt; bət] [tuː] ['ʌðə(r)] [rəʊz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][set][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][tuː; tə] [nə'sesɪteɪt] ['saɪdlɒŋ]

But	two	other	rows	are	so	set	in	the	window	as	to	necessitate	sidelong
但	二	其他	行	是	所以	放	在	这	窗户	作为	到	需要	横

[ɪn'spekʃ(ə)n] ,

inspection	,
检查	,

但另外两排窗户的位置比较特殊，需要侧着身子才能看清。

[ænd; ənd] [tempt] [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)][tuː; tə] [teɪk] [tuː] [steps] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

and	tempt	the	observer	to	take	two	steps	around	the	corner	.
和	诱惑	这	观察员	到	拿	二	步骤	大约	这	角落	.

并诱使观察者绕过拐角走两步。

[hɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [iːz] ,

Here	,	to	be	at	ease	,
这里	,	到	是	在	舒适	,

在这里，为了放松自在，

[wʌn][mʌst; məst][stænd] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [stəʊn] [steəz] ['liːdɪŋ]

one	must	stand	with	one	foot	on	the	first	of	the	four	stone	stairs	leading
一	必须	站立	和	一	脚	在	这	第一的	的	这	四	石头	楼梯	领导

['daʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ;

downward	to	the	door	;
向下	到	这	门	;

必须一只脚踩在通往门口的四级石阶中的第一级上；

[steəz] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv][fɔː(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [bʊk] - ['hʌntəz] .

stairs	worn	by	the	footfalls	of	four	generations	of	book	-	hunters	.
楼梯	磨损	经过	这	脚步声	的	四	几代人	的	书	-	猎人	.

被四代寻书者的脚步磨平的台阶。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɔː(r)][wʌn] [siːz] [æn; ən] [ə'lʊərɪŋ] [stæk] [ɒv; əv] [bʊks] ,

Just	within	the	door	one	sees	an	alluring	stack	of	books	,
只是	之内	这	门	一	看到	一个	诱人	堆	的	图书	,

一进门就能看到一摞诱人的书籍，

[ðə; ði]['tɒpməʊst] [sə'steɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['niːtlɪ] ['prɪntɪd] [saɪn] — " ['sɪkspəns] — [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .

the	topmost	sustaining	a	neatly	printed	sign	—	"	Sixpence	—	your	choice	.
这	最顶层	维持	一个	整齐地	打印	符号	—	"	六便士	—	你的	选择	.

最上方竖立着一块印刷整齐的标牌——“六便士——您的选择”。

" [ɪn] [ʃɔːt] — [ðə; ði] [fʊt] [wʌns] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'sendɪŋ] [steəz] [rɪ'tɜːnz] [nɒt]

"	In	short	—	the	foot	once	placed	upon	the	first	of	these	descending	stairs	returns	not
"	在	短的	—	这	脚	一次	放置	之上	这	第一的	的	这些	下降	楼梯	返回	不是

[tuː; tə][ɪts] ['feləʊ] .

to	its	fellow	.
到	它是	同伴	.

简而言之——一旦踏上第一级台阶，就再也回不到另一级台阶了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] [rɪŋz] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz][ˌɪn'saɪd] .

A	little	bell	rings	,	and	one	is	inside	.
一个	小的	钟	戒指	,	和	一	是	里面	.

小铃铛响了，里面有人。

[ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ʃelvz] , [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kləʊðz]

Against	the	background	of	his	overflowing	shelves	,	with	his	old	-	fashioned	clothes
反对	这	背景	的	他的	溢出	货架	,	和	他的	老的	-	造型	衣服

, [hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ] ['ʃəʊldəz] , [hɪz; ɪz]['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] ,

,	his	stooping	shoulders	,	his	iron	-	gray	hair	,
,	他的	弯腰	肩膀	,	他的	铁	-	灰色的	头发	,

在他堆满物品的书架背景下，在他老式的衣服、佝偻的肩膀和铁灰色的头发面前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːm] , ['tendə(r)] , [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [feɪs] ,

and	his	firm	,	tender	,	and	melancholy	face	,
和	他的	公司	,	投标	,	和	忧郁	脸	,

他那坚定、温柔而又忧郁的脸庞，

— [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)]['vɪzɪt]['sæmjʊəl] [roʊləndsənz] [ʃɒp] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [hɪm][æz; əz]

—	you	will	never	visit	Samuel	Rowlandson's	shop	without	wishing	to	frame	him	as
—	你	将要	绝不	访问	塞缪尔	罗兰森的	店铺	没有	祝	到	框架	他	作为

[hiː; hi][stændz] ,

he	stands	,
他	站立	,

—你每次去塞缪尔·罗兰森的店里，都会忍不住想把他的原样裱起来。

[ænd; ənd][set] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][reə(r)][əʊld] [prɪnts] .

and	set	him	in	the	window	,	among	the	other	rare	old	prints	.
和	放	他	在	这	窗户	,	之中	这	其他	稀有的	老的	印刷	.

然后把他放在窗台上，和其他珍贵的古版画放在一起。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [bʊk]

He	must	have	known	you	a	long	,	long	time	to	intrude	a	particular	book
他	必须	有	已知	你	一个	长的	,	长的	时间	到	侵入	一个	特别的	书

[ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['nəʊtɪs] ;

upon	your	notice	;
之上	你的	注意	;

他一定认识你很久很久了，才会特意向你推荐一本书；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ]

and	then	with	the	air	of	consulting	a	connoisseur	rather	than	suggesting	a
和	然后	和	这	空气	的	咨询	一个	行家	相当	比	建议	一个

['pɜːtʃəs] .

purchase	.
购买	.

然后，他说话的口气更像是在向鉴赏家咨询，而不是在建议购买。

[jet] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ʃruːd] ['diːlə(r)] .

Yet	he	is	a	shrewd	dealer	.
然而	他	是	一个	精明	经销商	.

但他却是个精明的商人。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)]['sæmjʊəl] ['roʊləndsən] [ɪz][ðə; ði] ['feəli] [mɑːkt] [praɪs] [ɒn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] ; [nɔː(r)]['iːv(ə)n]

Not	for	Samuel	Rowlandson	is	the	fairly	marked	price	on	the	fly	-	leaf	;	nor	even
不是	为了	塞缪尔	罗兰森	是	这	相当	标记	价格	在	这	飞	-	叶子	;	也不	甚至

[ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [kɒst] .

hieroglyphics	representing	cost	.
象形文字	代表	成本	.

对于塞缪尔·罗兰森来说，扉页上标明的价格并不显眼；甚至连代表价格的象形文字也没有。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [wɜːθ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fetʃ] ; [ænd; ənd] ['evri] ['kʌstəmərz] ['pɜːtʃəsɪŋ] ['paʊə(r)][ɪz]

A	book	is	worth	what	it	will	fetch	;	and	every	customer's	purchasing	power	is
一个	书	是	值得	什么	它	将要	拿来	;	和	每一个	顾客	购买	力量	是

[ə'preɪzd] [wɪð] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] ,

appraised	with	discrimination	,
已评估	和	歧视	,

一本书的价值取决于它能卖多少钱；而每位顾客的购买力都会被仔细评估。

[kən'siːld] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][məʊst] [ɪ'fektɪv] .

concealed	,	indeed	,	but	most	effective	.
暗	,	的确	,	但	最多	有效的	.

虽然隐蔽，但却非常有效。

[ðə; ði] [ʃɒp] [grəuz] ['lɑːdʒə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ɪts]

The	shop	grows	larger	as	your	eyes	become	accustomed	to	the	gloom	of	its
这	店铺	生长	更大的	作为	你的	眼睛	变得	习惯	到	这	愁云	的	它是

[ri'məutə] [pɑːt] .

remoter	part	.
遥控器	部分	.

随着你的眼睛逐渐适应了商店偏僻角落的昏暗环境，商店看起来也越来越大了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [bʊks] [ɒn] [ðəʊz] [ˌoʊvər'weɪtɪd] [ʃelvz] ; [ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd]

There	are	four	thousand	books	on	those	overweighted	shelves	;	all	sorts	and
那里	是	四	千	图书	在	那些	超重	货架	;	全部	排序	和

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [bʊks] ;

conditions	of	books	;
状况	的	图书	;

那些超重的书架上摆放着四千本书；各种类型、各种品相的书籍；

[bɪg]['fəuliəuz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ˌduːoʊ'dɛsɪmoʊs] , ['rægɪd] [bʊks] [ænd; ənd] [bʊks] [kləʊðd] [baɪ] [ri'vjer]

big	folios	and	little	duodecimos	,	ragged	books	and	books	clothed	by	Rivière
大的	对开本	和	小的	十二	,	破烂不堪	图书	和	图书	穿着衣服	经过	里维埃尔

[ænd; ənd] ['bedfəd] .

and	Bedford	.
和	贝德福德	.

大对开本和小十二开本，破旧的书籍和由里维埃尔和贝德福德装订的书籍。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['rɒdʒə(r)] [peɪn] ['baɪndɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] , [æn; ən]

Once	he	thought	a	Roger	Payne	binding	had	found	its	way	to	the	shop	,	an
一次	他	想法	一个	罗杰	佩恩	结合	有	成立	它是	方式	到	这	店铺	,	一个

[ˌɪnəd'vɜːt(ə)nt] ['bɑːgən] ;

inadvertent	bargain	;
无意的	便宜货	;

他曾以为罗杰·佩恩装订的书籍误打误撞地来到了店里，捡了个便宜；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [dæʃt] [hɪz; ɪz] ['tremjələs] [həʊps] ;

the	encyclopædia	dashed	his	tremulous	hopes	;
这	百科全书	虚线	他的	颤抖的	希望	;

百科全书粉碎了他那微弱的希望；

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪt] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ðæt] ['siːdi] [bʌt; bət] ['glɔːriəs] ['krɑːftsmən] [hæd; həd]

years	before	the	date	on	the	title	-	page	that	seedy	but	glorious	craftsman	had
年	前	这	日期	在	这	标题	-	页	那	肮脏的	但	辉煌	工匠	有

[leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [fər'evə(r)] .

laid	down	his	tools	forever	.
铺设	向下	他的	工具	永远	.

在扉页上所列日期之前数年，那位卑微却才华横溢的工匠就永远放下了他的工具。

[ðə; ði] [ʃelvz] [ɑː(r); ə(r)] ['kæθlɪk] : ['sæmjʊəl] ['pepis] , [ɪ'mɔːtəli] ['ʃeɪmləs] ; ['ædəm] [smɪθ] , ['ʃeɪkən] ;

The	shelves	are	catholic	:	Samuel	Pepys	,	immortally	shameless	;	Adam	Smith	,	shaken	;
这	货架	是	天主教	:	塞缪尔	佩皮斯	,	永生	不要脸	;	亚当	史密斯	,	摇晃	;

['bəʊmbɒnt] [ænd; ənd] ['flet∫ə(r)] ,

Beaumont	and	Fletcher	,
博蒙特	和	弗莱彻	,

书架上的书籍包罗万象：塞缪尔·佩皮斯，不朽的厚颜无耻；亚当·斯密，动摇；博蒙特和弗莱彻，

[ɪn]['fəʊliəʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ∫əd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [faʊnd] ; ['bɒzwɛlz] ['dʒɒnsn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət]

in	folio	as	they	should	always	be	found	;	Boswell's	Johnson	,	of	course	,	but
在	对开本	作为	他们	应该	总是	是	成立	;	博斯韦尔的	约翰逊	,	的	课程	,	但

['blæk,stoʊnz] " ['kɑːmənteriz] " ['ɔːlsəʊ] ;

Blackstone's	"	Commentaries	"	also	;
黑石集团	"	评论	"	还	;

应该始终以对开本的形式呈现；当然包括博斯韦尔的约翰逊著作，以及布莱克斯通的《评注》；

['pluː,tɑːrks] " [laɪvz; lɪvz] " [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] ['mæθərz] [wɪt∫ɪz] ; [ɔːl][ɒv; əv] ['fiːldɪŋ] [ɪn][fɔː(r)] ['steɪtli]

Plutarch's	"	Lives	"	and	Increase	Mather's	witches	;	all	of	Fielding	in	four	stately
普鲁塔克的	"	生活	"	和	增加	母亲的	女巫	;	全部	的	菲尔丁	在	四	庄严

['kwɔːtəʊ] ['vɒljuːmz] ; ['stɜːrn] ,

quarto	volumes	;	Sterne	,
四开本	卷	;	斯特恩	,

普鲁塔克的《列王纪》和英克里斯·马瑟的《女巫》；菲尔丁的全部作品，共四卷，装帧精美；斯特恩，

[steɪnd] [ænd; ənd] ['∫æbi] ; ['kɒŋgriːv] , [ɪn] [red] [mə'rɒkəʊ] , ['rɪt∫li] [gɪlt] ; [ˌmoʊ'liːɛr] , ['pɒkɪt] [saɪz] , [ɪn]

stained	and	shabby	;	Congreve	,	in	red	morocco	,	richly	gilt	;	Molière	,	pocket	size	,	in
染色	和	破旧	;	康格里夫	,	在	红色的	摩洛哥	,	丰富	镀金	;	莫里哀	,	口袋	尺寸	,	在

[æn; ən] ['ɪŋglɪ∫] [trænz'leɪ∫(ə)n] ;

an	English	translation	;
一个	英语	翻译	;

污渍斑斑，破旧不堪；康格里夫，红色摩洛哥皮装帧，烫金装饰；莫里哀，袖珍本，英文译本；

['gɪbən] [ɪn]['səʊbə(r)] [greɪ] ; ['bɜːrtənz] " [ə'nætəmi] " — —

Gibbon	in	sober	gray	;	Burton's	"	Anatomy	"	—	—
长臂猿	在	清醒	灰色的	;	伯顿的	"	解剖学	"	—	—

身着素雅灰色制服的吉本；伯顿的《解剖》——

" [ðə; ði]['əʊnli] [bʊk] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] ,

"	The	only	book	,	"	says	Mr	.	Rowlandson	,
"	这	仅有的	书	,	"	说道	先生	.	罗兰森	,

罗兰森先生说：“唯一的一本书……”

" [ðæt] ['evə(r)] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [wɪ∫t] .

"	that	ever	put	me	to	sleep	two	hours	before	I	wished	.
"	那	曾经	放	我	到	睡觉	二	小时	前	我	希望	.

“它让我比预期提前两个小时就睡着了。”

" [hɪə(r)][ɪz] ['ædɪsənz] " [spek'teɪtə(r)] , " [ɪts][nɪə(r)] ['neɪbə(r)] [stiːl] ; [ðə; ði] " ['dʒɛntəlmənz] [ˌmægə'ziːn] ,

"	Here	is	Addison's	"	Spectator	,	"	its	near	neighbor	Steele	;	the	"	Gentleman's	Magazine	,
"	这里	是	艾迪生的	"	旁观者	,	"	它是	靠近	邻居	斯蒂尔	;	这	"	绅士的	杂志	,

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [rʌn] [ðɪs] ,

"	a	long	run	this	,
"	一个	长的	跑步	这	,

“这是艾迪生创办的《旁观者》，它的近邻《斯蒂尔》；还有《绅士杂志》，它已经发行很长时间了，

[bʌt; bət] [nɒt] [kəm'pliːt] ; [reə(r)] [ben] ['dʒɒnsən] , [rʌbd] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] ; ['spɛnsərz] " ['feəri]

but	not	complete	;	rare	Ben	Jonson	,	rubbed	at	the	joints	;	Spenser's	"	Faerie
但	不是	完全的	;	稀有的	本	约翰逊	,	摩擦	在	这	关节	;	斯宾塞的	"	仙女

[kwiːn] ,

Queen	,
女王	,

但并不完整；罕见的本·琼森作品，书脊处有磨损；斯宾塞的《仙后》，

" [wɪð] ['mɑːdʒɪn(ə)l] [nəʊts] [ɪn][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [hænd] ; [ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['vælərəs]
" with marginal notes in a contemporary hand ; the " History of the Valorous
" 和 边缘 笔记 在 一个 当代的 手 ; 这 " 历史 的 这 英勇的
[ænd; ənd] ['wɪti] [naɪt] ['erənt] ,
and Witty Knight Errant ,
和 机智 骑士 错误的 ,

“附有当代手写的旁注；《英勇机智的游侠骑士史》

" [ɪn] ['seɪbl] [mə'rɒkəʊ] , [wɪð] [ɑː'mɔːriəl] [ˌdekə'reɪʃnz] ; [tæsitəs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'trɒsəti] , ['hɜːbət] , [ɔːl]
" in sable morocco , with armorial decorations ; Tacitus in all his atrocity , Herbert , all
" 在 黑貂 摩洛哥 , 和 纹章 装饰 ; 塔西佗 在 全部 他的 暴行 , 赫伯特 , 全部
['dʒent(ə)lnəs] .
gentleness .
温柔 .

“黑色摩洛哥皮封面，饰有纹章图案；塔西佗尽显其残暴，赫伯特则尽显其温柔。”

[ˌoʊvər'weɪtɪd] [ʃelvz] !
Overweighted shelves !
超重 货架 !

货架超重了！

[ˌoʊvər'weɪtɪd] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊks] [stænd] ['dʌb(ə)l] - ['brestɪd] .
Overweighted , indeed , for the books stand double - breasted .
超重 , 的确 , 为了 这 图书 站立 双倍的 - 胸部 .

确实超重了，因为这些书是双排扣的。

[wʌn] [mʌst; məst]['nevə(r)] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɪz][nɒt][ɪn] [stɒk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn] [saɪt] ,
One must never assume a volume is not in stock because it is not in sight ,
一 必须 绝不 认为 一个 体积 是 不是 在 库存 因为 它 是 不是 在 视线 ,

绝不能因为商品没在视线范围内就断定它没有库存。

[ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [hɪm'self] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] .
though Mr . Rowlandson himself does not always know .
尽管 先生 . 罗兰森 他自己 做 不是 总是 知道 .

虽然罗兰森先生本人也并非总是知道。

" ['ɔtwei] , " [hiː; hi] ['pɔndə] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪn'kwaɪəri] ; " [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] .
" Otway , " he ponders , in response to your inquiry ; " let me think .
" 奥特威 , " 他 沉思 , 在 回复 到 你的 询问 ; " 让 我 思考 .

“奥特威，”他沉思着回答你的询问；“让我想想。”

[hm] .
H'm .
嗯 .

嗯。

[jes] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][set][ɒv; əv] - ['ɪŋglɪʃ] [men][ɒv; əv] ['lɛtəz] . -
Yes , yes , to be sure , behind the set of ' English Men of Letters . '
是的 , 是的 , 到 是 当然 , 在后面 这 放 的 - 英语 男人 的 信件 . -

是的，是的，当然，就在《英国文人》的片场后面。

[nɒt] [ðeə(r)] ?
Not there ?
不是 那里 ?

不在那儿吗?

[hm] .
H'm .
嗯 .

嗯。

[wel] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][səʊld][hɪm] , [ðen] .

Well	**,**	**I**	**must**	**have**	**sold**	**him**	**,**	**then**	**.**
出色地	,	我	必须	有	卖	他	,	然后	.

那我肯定是把他卖掉了。

[əʊ] , [nəʊ] .

Oh	**,**	**no**	**.**
哦	,	不	.

哦，不。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm][ɪn] [ðæt] [rəʊ] [ɒv; əv][əʊld] ['dræmətɪst] , [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] — [jes] , [ðeə(r)] !

You	**will**	**find**	**him**	**in**	**that**	**row**	**of**	**old**	**dramatists**	**,**	**behind**	**the**	**—**	**yes**	**,**	**there**	**!**
你	将要	寻找	他	在	那	排	的	老的	剧作家	,	在后面	这	—	是的	,	那里	!

你会在那排老剧作家后面找到他——没错，就在那里！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ][left] — [ɑː] !

A	**little**	**to**	**the**	**left**	**—**	**Ah**	**!**
一个	小的	到	这	左边	—	啊	!

稍微往左一点——啊！

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[əʊld] ['ɔtwei] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [saʊnd] ['kɒpi] , [tuː] .

Old	**Otway**	**,**	**and**	**a**	**very**	**nice**	**,**	**sound**	**copy**	**,**	**too**	**.**
老的	奥特威	,	和	一个	非常	好的	,	声音	复制	,	也	.

老奥特威，而且音质也非常好。

" [nɒt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [bʊks] [ɪn]['mɪstə(r)] . [roʊləndsənz] [ʃɒp] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] ; [hɪz; ɪz] [ˌkliːən'tel] [ɪz] [tuː]

"	**Not**	**that**	**all**	**the**	**books**	**in**	**Mr**	**.**	**Rowlandson's**	**shop**	**are**	**old**	**;**	**his**	**clientele**	**is**	**too**
"	不是	那	全部	这	图书	在	先生	.	罗兰森的	店铺	是	老的	;	他的	客户	是	也

[daɪ'vɜːsɪfaɪd] .

diversified	**.**
多元化	.

“并不是说罗兰森先生店里的所有书都很旧；他的顾客群体非常多元化。”

[ðə; ðɪ] ['mɔdən] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [tuː] .

The	**moderns**	**are**	**there**	**,**	**too**	**.**
这	现代人	是	那里	,	也	.

现代人也在那里。

['θækəri] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] ; ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [kɑː'laɪl] ; ['tenɪsən] ; ['gælənt] [əʊld][sɜː(r)] ['wɔːltə]

Thackeray	**and**	**Dickens**	**;**	**Meredith**	**and**	**Carlyle**	**;**	**Tennyson**	**;**	**gallant**	**old**	**Sir**	**Walter**
萨克雷	和	狄更斯	;	梅雷迪思	和	凯雷集团	;	丁尼生	;	英勇	老的	先生	沃尔特

[ɪn] ['veərɪəs] [ɪ'dɪʃnz] .

in	**various**	**editions**	**.**
在	各种各样的	版本	.

萨克雷和狄更斯；梅瑞狄斯和卡莱尔；丁尼生；英勇的老沃尔特爵士的各种版本。

" ['lɑkˌhɑrts] - [laɪf] , - " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [frɒm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	**Lockhart's**	**'**	**Life**	**,**	**'**	**"**	**he**	**would**	**say**	**,**	**handling**	**a**	**volume**	**from**	**one**	**hand**	**to**	**the**
"	洛克哈特的	-	生活	,	-	"	他	会	说	,	处理	一个	体积	从	一	手	到	这

['ʌðə(r)] .

other	**.**
其他	.

“洛克哈特的《人生》”，他会一边说着，一边把书从一只手换到另一只手。

" [ðə; ðɪ] [sædist] [truː] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] " ; [ænd; ənd] [ðen] , ['braɪtnɪŋ] , " [tuː] [paʊnd] , [ten] .

"	**The**	**saddest**	**true**	**story**	**in**	**the**	**world**	**"**	**;**	**and**	**then**	**,**	**brightening**	**,**	**"**	**Two**	**pound**	**,**	**ten**	**.**
"	这	最悲伤的	真的	故事	在	这	世界	"	;	和	然后	,	提亮	,	"	二	磅	,	十	.

“世界上最悲伤的真实故事”；然后，语气变得明亮起来，“两英镑十英镑。

" ['mɪstə(r)] . ['bæri] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['hænsəmli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɒn]['mɪstə(r)] . [roʊləndsənz] [ʃelvz] .

"	Mr	.	Barrie	is	always	handsomely	represented	on	Mr	.	Rowlandson's	shelves	.
"	先生	.	巴里	是	总是	英俊地	代表	在	先生	.	罗兰森的	货架	.

“罗兰森先生的书架上总是摆满了巴里先生的精美作品。”

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['ɔːθəz] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [wɪl] [ˌrekə'mend] [tuː; tə]['kæʒuəl] ['kʌstəməz] .

He	is	one	of	the	few	authors	Mr	.	Rowlandson	will	recommend	to	casual	customers	.
他	是	一	的	这	很少	作者	先生	.	罗兰森	将要	推荐	到	随意的	顾客	.

他是罗兰森先生会向普通读者推荐的少数几位作者之一。

[hiː; hi] [sə'dʒests] " ['mɑːgrət] ['əʊglvɪ] : [ə; eɪ]['memwɑː(r)] .

He	suggests	"	Margaret	Ogilvy	:	A	Memoir	.
他	建议	"	玛格丽特	奥美	:	一个	回忆录	.

他建议阅读《玛格丽特·奥格威：回忆录》。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] . "

By	her	Son	.	"
经过	她	儿子	.	"

她的儿子。”

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['bæri] ? " — [ðeɪ] [ɑːsk] .

"	But	are	you	sure	it	is	by	Barrie	?	"	—	they	ask	.
"	但	是	你	当然	它	是	经过	巴里	?	"	—	他们	问	.

“但你确定这是巴里的作品吗？”他们问道。

[hiː; hi][hæz; həz][səʊld][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['kɒpiz] .

He	has	sold	more	than	four	hundred	copies	.
他	有	卖	更多的	比	四	百	副本	.

他已经卖出了四百多本。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bæriz] ['pʌblɪʃəz] :

Once	a	year	for	several	years	he	has	written	a	letter	to	Mr	.	Barrie's	publishers	:
一次	一个	年	为了	一些	年	他	有	书面	一个	信	到	先生	.	巴里的	出版商	:

多年来，他每年都会给巴里先生的出版商写一封信：

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [brɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪz] ?

"	Why	don't	you	bring	out	his	Plays	?
"	为什么	不	你	带来	出去	他的	演出	?

“为什么不把他的剧作拿出来呢？”

" [hiː; hi] [pliːdz] .

"	he	pleads	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] [huː] [kænt] [siː] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

"	Think	of	the	thousands	of	people	in	the	provinces	and	in	America	who	can't	see	them	on	the	stage	.
"	思考	的	这	数千	的	人们	在	这	省份	和	在	美国	WHO	不能	看	他们	在	这	阶段	.

“想想那些生活在外省和美国的成千上万的人，他们无法在舞台上看到他们。”

" ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] ['treʒəz] [ə; eɪ][hɑːf] - ['prɒmɪs] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['hjuːlət] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]

"	Mr	.	Rowlandson	treasures	a	half	-	promise	from	Mr	.	Hewlett	that	he	will
"	先生	.	罗兰森	宝藏	一个	一半	-	承诺	从	先生	.	休利特	那	他	将要

[raɪt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,

write	a	novel	around	the	picturesque	,
写	一个	小说	大约	这	如画	,

罗兰森先生珍视休利特先生半开玩笑的承诺，即他会围绕这风景如画的地方写一部小说。

[ɪf] [ˌʌnhɪ'rəʊɪk] , ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn] .

if	unheroic	,	figure	of	François	Villon	.
如果	不英雄的	,	数字	的	弗朗索瓦	维隆	.

如果没有英雄气概，那就是弗朗索瓦·维庸的形象。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['letə(r)] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] , " [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] —

"	I	am	keeping	his	letter	,	"	says	Mr	.	Rowlandson	,	"	to	insert	in	the	book	—
"	我	是	保持	他的	信	,	"	说道	先生	.	罗兰森	,	"	到	插入	在	这	书	—

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] .

when	it	is	published	.
什么时候	它	是	已发布	.

罗兰森先生说："我保留着他的信，准备在书出版时插入其中。"

" [ɒv; əv][diː] ['mɔːgən] [hiː; hi] [əb'zəːvz] , [sen'tenʃəsli] : " [tuː] [leɪt] .

"	Of	De	Morgan	he	observes	,	sententiously	:	"	Too	late	.
"	的	德	摩根	他	观察	,	义正言辞地	:	"	也	晚的	.

"他以一句至理名言评论德·摩根：'太迟了。

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['kɑːnrædz]['nɒv(ə)lz][hiː; hi] [ʃelvz] [nekst][tuː; tə] ['stiːvənsənz] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	Joseph	Conrad's	novels	he	shelves	next	to	Stevenson's	,	significantly	.
"	约瑟夫	康拉德的	小说	他	货架	下一个	到	史蒂文森的	,	显著地	.

"他把约瑟夫·康拉德的小说和史蒂文森的小说放在一起，这很有意义。"

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] ['krɪstəfə(r)] ['bɛnsənz] ['eseɪz; e'seɪz] .

He	has	a	high	regard	for	Arthur	Christopher	Benson's	essays	.
他	有	一个	高的	看待	为了	亚瑟	克里斯托弗	本森	散文	.

他非常欣赏亚瑟·克里斯托弗·本森的散文。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['ʃelvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][mju'ziːəm] ?

"	But	does	the	man	think	I	have	as	much	shelving	as	the	Museum	?
"	但	做	这	男人	思考	我	有	作为	很多	货架	作为	这	博物馆	?

"但是这个人认为我的书架数量能和博物馆的一样多吗？"

" [hiː; hi] [graul] .

"	he	growls	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

[bʌt; bət] [ðiːz] [njuːə] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][maɪ'nɒrəti] .

But	these	newer	books	are	the	minority	.
但	这些	较新的	图书	是	这	少数民族	.

但这些新书只占少数。

[ðə; ði] [kəm'pəʊzd] , [braʊn] [kɑːf] ['baɪndɪŋz] [gɪv] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɪts] [təʊn] , — [ænd; ənd][ɪts] [feɪnt] ['əʊdə(r)] ,

The	composed	,	brown	calf	bindings	give	the	shop	its	tone	,	—	and	its	faint	odor	,
这	由	,	棕色的	小牛	绑定	给	这	店铺	它是	语气	,	—	和	它是	头晕的	气味	,

[tuː] ;

too	;
也	;

沉稳的棕色小牛皮装订赋予了这家店铺独特的气质，也赋予了它淡淡的气味；

[ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] , [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][əʊld] [bʊks] .

a	cultivated	taste	,	the	liking	for	that	odor	of	old	books	.
一个	栽培	品尝	,	这	喜欢	为了	那	气味	的	老的	图书	.

一种高雅的品味，喜欢旧书散发出的那种气味。

['mɪstə(r)] . [roʊləndsənz] [desk] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ;

Mr	.	Rowlandson's	desk	is	in	the	alcove	at	the	back	of	the	shop	;
先生	.	罗兰森的	桌子	是	在	这	壁龛	在	这	后退	的	这	店铺	;

罗兰森先生的办公桌在商店后面的壁龛里；

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ləʊɪst] [drɔː(r)] , ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ˌels'weə(r)] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [kæt] , ['sɛlɪmə] , ['stretʃɪz]

and	in	its	lowest	drawer	,	oftener	than	elsewhere	,	his	gray	cat	,	Selima	,	stretches
和	在	它是	最低	抽屉	,	更频繁	比	别处	,	他的	灰色的	猫	,	塞利玛	,	伸展

[hɜː(r); hə(r)]['leɪzi][leŋkθ; leŋθ] .

her	lazy	length	.
她	懒惰的	长度	.

而且，他的灰猫塞利玛经常在最下面的抽屉里伸展她懒洋洋的身子，这种情况比在其他地方更常见。

[ɒn][ə; eɪ] [braɪt] , [krɪsp] ['mɔːnɪŋ] , ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] ['fɪlɪs] [hæd; həd][leɪn] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] ,

On	a	bright	,	crisp	morning	,	nearly	a	week	after	Phyllis	had	lain	awake	thinking	,
在	一个	明亮的	,	脆	早晨	,	几乎	一个	星期	后	菲利斯	有	莱恩	醒	思维	,

在一个阳光明媚、空气清新的早晨，距离菲利斯辗转反侧思考将近一周后，

['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [sæt][æt; ət] [ðɪs] [desk] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][pəʊst] , [wɪtʃ] [kən'sistid]

Mr	.	Rowlandson	sat	at	this	desk	,	looking	through	his	post	,	which	consisted
先生	.	罗兰森	卫星	在	这	桌子	,	寻找	通过	他的	邮政	,	哪个	由……组成

['tʃiːfli] [ɒv; əv] [bʊk] - ['kætəlɒgz] .

chiefly	of	book	-	catalogues	.
主要	的	书	-	产品目录	.

罗兰森先生坐在这张桌子旁，翻看着他的邮件，邮件主要由书籍目录组成。

['hævɪŋ] [leɪd] [ðiːz] [ə'saɪd] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['pɑːs(ə)l][ðə; ði][pəʊst][hæd; həd] [brɔːt] .

Having	laid	these	aside	,	he	opened	a	bulky	parcel	the	post	had	brought	.
拥有	铺设	这些	旁边	,	他	打开	一个	笨重	包裹	这	邮政	有	带来	.

他把这些东西放到一边，然后打开了邮局送来的一个大包裹。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪk] , [skweə(r)] , [blæk] ['vɒljuːm] ; [ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnə'træktɪv] [bʊk] .

It	proved	to	be	a	thick	,	square	,	black	volume	;	a	most	unattractive	book	.
它	已证实	到	是	一个	厚的	,	正方形	,	黑色的	体积	;	一个	最多	不吸引人	书	.

原来是一本厚厚的、方形的、黑色的书；非常难看。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɪntrəst] .

But	Mr	.	Rowlandson	viewed	it	with	interest	.
但	先生	.	罗兰森	已查看	它	和	兴趣	.

但罗兰森先生对此很感兴趣。

" [maɪ][ˌem 'iː] !

"	My	me	!
"	我的	我	!

“我的我！”

[maɪ][ˌem 'iː] !

My	me	!
我的	我	!

我的我！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ; " - [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

"	he	exclaimed	,	and	read	the	title	-	page	;	"	'	Proceedings	of	the	British
"	他	惊呼	,	和	读	这	标题	-	页	;	"	-	诉讼程序	的	这	英国

[ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] - . -

Engineering	Society	for	the	Year	1848	.	'
工程	社会	为了	这	年	-	.	-

“他惊呼一声，读起了扉页：‘1848 年英国工程学会会议记录。’”

[səʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['faɪnəli] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] , [əʊld][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] !

So	,	you	have	finally	come	to	light	,	old	hide	-	and	-	seek	!
所以	,	你	有	最后	来	到	光	,	老的	隐藏	-	和	-	寻找	!

原来你终于露面了，老捉迷藏！

[sɜː(r)]['piːtə(r)]['oʊgəlˌbeɪ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] .

Sir	Peter	Oglebay	will	be	pleased	.
先生	彼得	奥格尔贝	将要	是	高兴	.

彼得·奥格尔贝爵士会感到高兴的。

[frɒm; frəm] ['brʌs(ə)lz] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'laɪkli] — [wel] , [wel] , [ai][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][tuː; tə]

From	Brussels	,	of	all	the	unlikely	—	Well	,	well	,	I	must	remember	to
从	布鲁塞尔	,	的	全部	这	不太可能	—	出色地	,	出色地	,	我	必须	记住	到

['kæns(ə)l][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] - [ˌæθə'niːəm] . -

cancel	the	advertisement	in	the	'	Athenaeum	.	'
取消	这	广告	在	这	-	雅典娜神庙	.	-

来自布鲁塞尔，真是意想不到——好吧，好吧，我得记得取消在《雅典娜神庙》杂志上的广告。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bluː] ['sɔːsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

"	He	picked	up	a	blue	saucer	from	the	floor	and	stood	,	for	a	moment
"	他	挑选	向上	一个	蓝色的	碟子	从	这	地面	和	站立	,	为了	一个	片刻

,

,

,

他从地上捡起一个蓝色的碟子，站了一会儿，

['wɒtʃɪŋ] - [kwɪk] [pɔː] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'bluːʃnz] .

watching	Selima's	quick	paw	,	engaged	in	ablutions	.
观看	-	快的	爪子	,	已订婚的	在	洗礼	.

看着塞利玛敏捷的爪子，正在进行净身仪式。

" ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Over	your	ear	it	goes	,	"	said	he	.
"	超过	你的	耳朵	它	去	,	"	说	他	.

“从你的耳朵上穿过去，”他说。

" [ðæt] [miːnz] ['kʌstəməz] .

"	That	means	customers	.
"	那	方法	顾客	.

“那指的是顾客。”

" [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['feðə(r)] ['dʌstə(r)] .

"	He	began	his	morning's	work	with	a	feather	duster	.
"	他	开始	他的	早晨	工作	和	一个	羽毛	除尘器	.

他早上开始工作时，先用鸡毛掸子掸了掸灰。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [bʊks] .

Occasionally	he	straightened	a	row	of	books	.
偶尔	他	拉直	一个	排	的	图书	.

他偶尔会把一排书摆正。

[ðə; ði] [bel] ['tiŋkl] , [ænd; ənd] ['fɪlɪs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt] , [stʊd] , ['hezɪtənt] ,

The	bell	tinkled	,	and	Phyllis	,	in	her	brown	coat	and	hat	,	stood	,	hesitant	,
这	钟	叮叮当当	,	和	菲利斯	,	在	她	棕色的	外套	和	帽子	,	站立	,	犹豫不决	,

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

at	the	door	.
在	这	门	.

门铃叮当作响，菲利斯穿着棕色外套，戴着帽子，犹豫地站在门口。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] .

She	carried	a	parcel	.
她	携带	一个	包裹	.

她拿着一个包裹。

" ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] ?

"	Mr	.	Rowlandson	?
"	先生	.	罗兰森	?

罗兰森先生?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['tɪmɪdli] .

"	she	asked	timidly	.
"	她	问	胆怯地	.

她怯生生地问道。

" [maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	My	name	,	"	he	replied	.
"	我的	姓名	,	"	他	回复	.

“我的名字，”他回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪsɪz] . ['lændləs] .

"	And	you	are	Mrs	.	Landless	.
"	和	你	是	太太	.	无地	.

“而你就是兰德利斯夫人。”

[ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ˌem 'iː] . "

I	have	seen	you	before	,	although	you	have	not	seen	me	.	"
我	有	已见	你	前	,	虽然	你	有	不是	已见	我	.	"

虽然你没见过我，但我以前见过你。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ðəʊ] , [frɒm; frəm] ['fɑːrkərˌsʌn] , " [sed]

"	I	have	heard	a	great	deal	about	you	,	though	,	from	Farquharson	,	"	said
"	我	有	听到	一个	伟大的	交易	关于	你	,	尽管	,	从	法夸尔森	,	"	说

['fɪlɪs] .

Phyllis	.
菲利斯	.

“不过，我从法夸尔森那里听说了不少关于你的事，”菲利斯说。

" [ænd; ənd] ['jestədeɪ] [ai] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz]

"	And	yesterday	I	took	advantage	of	your	invitation	to	see	the	pretty	things
"	和	昨天	我	采取	优势	的	你的	邀请	到	看	这	漂亮的	事物

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] ;

in	your	rooms	;
在	你的	房间	;

“昨天我应邀去参观了你房间里漂亮的装饰品；

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] [əʊld] [θɪŋz] . "

I	want	to	thank	you	for	the	opportunity	;	they	are	lovely	old	things	.	"
我	想	到	感谢	你	为了	这	机会	;	他们	是	迷人的	老的	事物	.	"

非常感谢您给我这个机会；这些都是很可爱的老物件。

" ['mɪsɪz] . [ef] . [tʊk] [juː; jʊ] [ʌp] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?

"	Mrs	.	F	.	took	you	up	,	did	she	?
"	太太	.	F	.	采取	你	向上	,	做过	她	?

“是F太太带你上去的，是吗？”

[wel] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [pliːzd] [juː; jʊ] .

Well	,	they	are	pretty	,	and	I	am	glad	they	pleased	you	.
出色地	,	他们	是	漂亮的	,	和	我	是	高兴的	他们	高兴	你	.

嗯，它们很漂亮，我很高兴它们让你满意。

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] , ['mɪsɪz] . ['lændləs] ; [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

A	foolish	fancy	,	Mrs	.	Landless	;	a	foolish	fancy	for	an	old	man	like	me	.
一个	愚蠢	想要	,	太太	.	无地	;	一个	愚蠢	想要	为了	一个	老的	男人	喜欢	我	.

兰德利斯太太，这真是愚蠢的想法；对于像我这样的老人来说，这简直是愚蠢的想法。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][maɪ][fænz][ænd; ənd] [pætʃ] - ['bɒksɪz] . "

But	I	am	very	fond	of	my	fans	and	patch	-	boxes	.	"
但	我	是	非常	喜爱	的	我的	粉丝	和	修补	-	盒子	.	"

但我非常喜欢我的粉丝和接线盒。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [ðem; ðəm] , " [sed] ['fɪlɪs] .

"	I	should	think	you	would	love	them	,	"	said	Phyllis	.
"	我	应该	思考	你	会	爱	他们	,	"	说	菲利斯	.

“我想你会喜欢它们的，”菲利斯说。

" [weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ? "

"	Where	in	the	world	did	you	find	them	all	?	"
"	在哪里	在	这	世界	做过	你	寻找	他们	全部	?	"

“你到底是从哪儿找到它们的？”

" [əʊ] , [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ɒd] [nuk] .

"	Oh	,	in	all	sorts	of	odd	nooks	.
"	哦	,	在	全部	排序	的	奇怪的	角落	.

“哦，在各种奇奇怪怪的角落里。”

[ðeɪ] [tɜːn] [ʌp] [wen] [wʌn] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

They	turn	up	when	one	is	looking	for	them	.
他们	转动	向上	什么时候	一	是	寻找	为了	他们	.

当你寻找它们的时候，它们就会出现。

['evriθɪŋ] [dʌz] , ['mɪsɪz] . ['lændləs] .

Everything	does	,	Mrs	.	Landless	.
一切	做	,	太太	.	无地	.

兰德利斯夫人，一切都会如此。

[ðæt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [kə'lektɪŋ] .

That	is	one	of	the	queer	things	about	collecting	.
那	是	一	的	这	酷儿	事物	关于	收集	.

这就是收藏的奇特之处之一。

[ai] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['kjʊəriəs] ['stɔːriz] .

I	could	tell	you	some	curious	stories	.
我	可以	告诉	你	一些	好奇的	故事	.

我可以给你讲一些有趣的故事。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊld] ['væləntaɪnz] , [naʊ] .

Your	old	valentines	,	now	.
你的	老的	情人节	,	现在	.

你以前的那些情人节礼物，现在都不见了。

[maɪ] [ˌem 'iː] !

My	me	!
我的	我	!

我的我！

[ðə; ði] ['ætik] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['rænsæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

The	attics	of	the	Continent	must	have	been	ransacked	for	them	.
这	阁楼	的	这	大陆	必须	有	到过	洗劫一空	为了	他们	.

为了找到它们，整个欧洲大陆的阁楼肯定都被翻了个底朝天。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	is	very	interesting	.
它	是	非常	有趣的	.

这很有意思。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [sæd] [pɑːt] ; [sædist] [wen] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)]

But	the	scattering	of	a	collection	is	the	sad	part	;	saddest	when	books	are
但	这	散射	的	一个	收藏	是	这	伤心	部分	;	最悲伤的	什么时候	图书	是

[dɪ'spɜːst] .

dispersed	.
分散的	.

但藏书散落各处才是最令人难过的部分；书籍流散最令人难过。

['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [sɔ:] [æn; ən] ['ɔ:təgrɑ:f] ['letə(r)][ɒv; əv][di:] [kwɪnsi:z] , — [ðə; ði]['əʊpiəm] -

Only	**the**	**other**	**day**	**I**	**saw**	**an**	**autograph**	**letter**	**of**	**De**	**Quincey's**	**,**	**—**	**the**	**opium**	**-**
仅有的	这	其他	天	我	锯	一个	签名	信	的	德	昆西的	,	—	这	鸦片	-

['i:tə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ;

eater	**,**	**you**	**know**	**;**
食客	,	你	知道	;

就在前几天，我看到了德昆西的一封亲笔信——你知道，就是那个吸食鸦片的人；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɔ:kʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [hu:] [səʊld][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] .

it	**was**	**written**	**to**	**the**	**auctioneer**	**who**	**sold**	**his**	**library**	**.**
它	曾是	书面	到	这	拍卖	WHO	卖	他的	图书馆	.

这封信是写给拍卖他藏书的拍卖商的。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [di:] ['kwɪnsi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn]

It	**seems**	**De**	**Quincey**	**had**	**his**	**son**	**buy**	**a**	**few**	**of**	**the**	**books**	**at**	**his**	**own**
它	似乎	德	昆西	有	他的	儿子	买	一个	很少	的	这	图书	在	他的	自己的

['ɔ:kʃ(ə)n] .

auction	**.**
拍卖	.

德昆西似乎让他的儿子在他自己的拍卖会上买下了几本书。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['feləʊ] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [aɪ]

The	**poor**	**old**	**fellow**	**could**	**not**	**bear**	**the**	**thought**	**of**	**parting**	**with**	**them**	**,**	**I**
这	贫穷的	老的	同伴	可以	不是	熊	这	想法	的	离别	和	他们	,	我

['fænsi] ,

fancy	**,**
想要	,

我想，那可怜的老人大概是舍不得和它们分别吧。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪntʃ] .

when	**it**	**came**	**to**	**the**	**pinch**	**.**
什么时候	它	来了	到	这	捏	.

说到捏合的时候。

" ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪlɪs] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

"	**Mr**	**.**	**Rowlandson**	**waited**	**for**	**Phyllis**	**to**	**say**	**something**	**.**
"	先生	.	罗兰森	等待	为了	菲利斯	到	说	某物	.

罗兰森先生等着菲利斯开口说话。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɪlɪs] !

Poor	**Phyllis**	**!**
贫穷的	菲利斯	!

可怜的菲利斯！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

It	**was**	**even**	**more**	**difficult**	**than**	**she**	**had**	**expected**	**.**
它	曾是	甚至	更多的	难的	比	她	有	预期的	.

这比她预想的还要困难。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [bʊk] .

She	**was**	**tempted**	**to**	**retreat**	**;**	**but**	**she**	**thought**	**of**	**John's**	**book**	**.**
她	曾是	受诱惑	到	撤退	;	但	她	想法	的	约翰的	书	.

她很想退缩；但她想到了约翰的书。

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , — [jɔ:(r); jə(r)] ['faɪndɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [weɪ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [ef] . - [es] , "

"	**A**	**remarkable**	**coincidence**	**,**	**—**	**your**	**finding**	**your**	**way**	**to**	**Mrs**	**.**	**F**	**.**	**'**	**s**	**,**	**"**
"	一个	卓越	巧合	,	—	你的	寻找	你的	方式	到	太太	.	F	.	-	s	,	"

[kən'tɪnju:d] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] .

continued	**Mr**	**.**	**Rowlandson**	**.**
持续	先生	.	罗兰森	.

“真是个惊人的巧合——你竟然找到了去F太太家的路，”罗兰森先生继续说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

"	And	a	very	happy	one	for	her	.	"
"	和	一个	非常	快乐的	一	为了	她	.	"

“对她来说，这是件非常幸福的事。”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tuː] , " [sed] ['fɪlɪs] .

"	For	me	,	too	,	"	said	Phyllis	.
"	为了	我	,	也	,	"	说	菲利斯	.

“对我来说也是，”菲利斯说。

" [wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

"	We	have	you	to	thank	for	that	.	"
"	我们	有	你	到	感谢	为了	那	.	"

“这都得感谢你。”

" [wel] — [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

"	Well	—	in	a	way	.
"	出色地	—	在	一个	方式	.

“嗯——某种程度上来说。”

" ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [nˈɒdɪd] .

"	Mr	.	Rowlandson	nodded	.
"	先生	.	罗兰森	点头	.

罗兰森先生点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [wɒt] [fɔːˈtjuːɪtəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [siːm] [tuː; tə][dəˈrekt][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

"	It	is	strange	what	fortuitous	circumstances	seem	to	direct	the	current	of	our
"	它	是	奇怪的	什么	偶然	情况	似乎	到	直接的	这	当前的	的	我们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

“奇怪的是，一些偶然的境遇似乎在指引着我们的人生走向。”

[aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] , ['mɪsɪz] . ['lændləs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli] ['siːmɪŋ] .

I	say	they	seem	to	,	Mrs	.	Landless	,	for	it	may	be	only	seeming	.
我	说	他们	似乎	到	,	太太	.	无地	,	为了	它	可能	是	仅有的	似乎	.

兰德利斯夫人，我说他们看起来是这样，是因为这可能只是表面现象。

[pəˈhæps] [ɔːl][ɪz] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [wen] ['aʊə(r)] [dɪ'sɪʒnz] [rest] [ɒn][ðə; ði] [tɒs] [ɒv; əv]

Perhaps	all	is	planned	for	us	,	even	when	our	decisions	rest	on	the	toss	of
也许	全部	是	计划	为了	我们	,	甚至	什么时候	我们的	决策	休息	在	这	折腾	的

[ə; eɪ] ['peni] .

a	penny	.
一个	一分钱	.

也许一切都是命中注定，即使我们的决定仅仅取决于抛硬币的结果。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][skɜːt] [ə'træktɪd] ['fɪlɪsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	A	gentle	pressure	against	her	skirt	attracted	Phyllis's	attention	.
"	一个	温和的	压力	反对	她	裙子	吸引	菲利斯的	注意力	.

“菲利斯注意到裙子上轻轻一压的东西。”

- [ɑːtʃt] [bæk] [ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [kə'res] .

Selima's	arched	back	invited	her	caress	.
-	拱形	后退	受邀	她	抚摸	.

塞利玛拱起的背脊仿佛在邀请她抚摸。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wen] [təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Isn't	that	an	unusual	name	for	a	cat	?	"	she	asked	,	when	told	of	it	.
"	不是	那	一个	异常	姓名	为了	一个	猫	?	"	她	问	,	什么时候	讲述	的	它	.

“这名字对猫来说是不是有点特别？”当她得知这个名字后问道。

['mɪstə(r)] . [roʊləndsənz] [aɪz] ['twiŋkl] [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kwəʊt] , ['streɪtˌweɪ] .

Mr	.	Rowlandson's	eyes	twinkled	and	he	began	to	quote	,	straightway	.
先生	.	罗兰森的	眼睛	闪烁	和	他	开始	到	引用	,	立刻	.

罗兰森先生的眼睛闪闪发光，他立刻开始引用。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)] : —

His	voice	was	pleasant	to	hear	:	—
他的	嗓音	曾是	令人愉快的	到	听到	:	—

他的声音听起来很悦耳：

" - [twɒz] [ɒn][ə; eɪ] ['lɒfti] ['veɪsɪz] [saɪd]

"	-	Twas	on	a	lofty	vase's	side
"	-	那是	在	一个	高远	花瓶的	边

“它位于一个高高的花瓶侧面

[weə(r)] ['tʃaɪnəz] ['geɪɪst] [ɑːt][hæd; həd] -

Where	China's	gayest	art	had	dy'd
在哪里	中国的	同性恋	艺术	有	-

中国最基的艺术消亡了

[ðə; ði]['æʒə(r)] ['flaʊəz] , [ðæt] [bləʊ] ;

The	azure	flowers	,	that	blow	;
这	蔚蓝	花朵	,	那	吹	;

盛开的蔚蓝花朵；

[dɪ'mjʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæbi] [kaɪnd] ,

Demurest	of	the	tabby	kind	,
谦逊	的	这	虎斑猫	种类	,

最温顺的虎斑猫

[ðə; ði] ['pensɪv] ['sɛlɪmə] -

The	pensive	Selima	reclin'd
这	沉思的	塞利玛	-

沉思的塞利玛斜倚着。

[geɪzd] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] [bɪ'ləʊ] .

Gazed	on	the	lake	below	.
凝视	在	这	湖	以下	.

凝视着下方的湖面。

" ['tɒməs] [greɪ] , [ðə; ði]['pəʊɪt] , ['mɪsɪz] . ['lændləs] .

"	Thomas	Gray	,	the	poet	,	Mrs	.	Landless	.
"	托马斯	灰色的	,	这	诗人	,	太太	.	无地	.

“诗人托马斯·格雷，兰德利斯夫人。

[ðə; ði][kæt][ɪz] [hɪ'stɒrɪk] .

The	cat	is	historic	.
这	猫	是	历史性	.

这只猫具有历史意义。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['hɒrəs] [wɔːlpoʊlz] [pets][æt; ət] ['strɔːbəri] [hɪl] , [hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [siːt] ,

She	was	one	of	Horace	Walpole's	pets	at	Strawberry	Hill	,	his	country	-	seat	,
她	曾是	一	的	贺拉斯	沃尔波尔的	宠物	在	草莓	爬坡道	,	他的	国家	-	座位	,

[wen] [greɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] [ðeə(r)] .

when	Gray	visited	him	there	.
什么时候	灰色的	到访	他	那里	.

格雷去拜访霍勒斯·沃波尔时，她是沃波尔在草莓山庄（他的乡间别墅）的宠物之一。

[greɪz] [fɜːst] [bʊk] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] ['praɪvətli] [baɪ] ['hɒrəs] , [huː] [hæd; həd] ['æmpl] [miːnz] [ænd; ənd]

Gray's	first	book	was	printed	privately	by	Horace	,	who	had	ample	means	and
格雷的	第一的	书	曾是	打印	私下	经过	贺拉斯	,	WHO	有	充足	方法	和

['rekəg'naɪzd] ['dʒiːniəs] .

recognized	genius	.
认可	天才	.

格雷的第一本书是由霍勒斯私下印刷的，霍勒斯财力雄厚，并且慧眼识珠，发现了格雷的才华。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [skeəs] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['fetʃɪz] [faɪv] [paʊndz] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] .

The	book	is	scarce	now	;	it	fetches	five	pounds	and	upward	.
这	书	是	稀少	现在	;	它	获取	五	磅	和	向上	.

这本书现在很稀少，售价在五英镑以上。

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] : —

"	He	resumed	the	quotation	:	—
"	他	恢复	这	引述	:	—

他继续引用道：——

" [stɪl] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] - ; [bʌt; bət] [mɪdst] [ðə; ði] [taɪd]

"	Still	had	she	gaz'd	;	but	midst	the	tide
"	仍然	有	她	-	;	但	中间	这	潮

她仍然凝视着；但在潮水之中

[tuː] ['eɪndʒl] [fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə] [glaɪd] ,

Two	angel	forms	were	seen	to	glide	,
二	天使	表格	是	已见	到	滑行	,

人们看到两个天使的身影滑翔而过。

[ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] :

The	Genii	of	the	stream	:
这	天才	的	这	溪流	:

溪流中的精灵：

[ðeə(r)] ['skeɪli] ['ɑːrmərz] ['tiriən] [hjuː]

Their	scaly	armour's	Tyrian	hue
他们的	鳞片状的	盔甲的	泰瑞安	色调

他们鳞甲的泰尔色调

[θruː] - ['rɪtʃɪst] ['pɜːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [vjuː]

Thro	'	richest	purple	to	the	view
喉咙	-	最富有的	紫色的	到	这	看法

透过最浓郁的紫色，尽收眼底

[bɪtreɪd] [ə; eɪ]['gəʊldən] [gliːm] .

Betray'd	a	golden	gleam	.
背叛	一个	金的	闪耀	.

背叛了金色的光芒。

" [ðə; ði] ['hæpləs] [nɪmf] [wɪð] ['wʌndə(r)] [sɔː] :

"	The	hapless	Nymph	with	wonder	saw	:
"	这	不幸的	仙女	和	想知道	锯	:

“那位不幸的仙女惊奇地看到：

[ə; eɪ] ['wɪskə(r)] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [klɔː] ,

A	whisker	first	and	then	a	claw	,
一个	胡须	第一的	和	然后	一个	爪	,

先是胡须，然后是爪子。

[wɪð] ['meni] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [wɪʃ] ,

With	many	an	ardent	wish	,
和	许多	一个	热心	希望	,

怀着许多热切的愿望，

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [praɪz] .

She	stretched	in	vain	to	reach	the	prize	.
她	拉伸	在	徒劳	到	抵达	这	奖	.

她徒劳地伸长手臂想要够到奖品。

[wɒt] ['fiːmeɪl] [hɑːt] [kæn; kən] [gəʊld] [dɪ'spaɪz] ?

What	female	heart	can	gold	despise	?
什么	女性	心	能	金子	鄙视	?

哪颗女人的心会轻视黄金?

[wɒt] [kæts] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [fɪʃ] ?

What	Cat's	averse	to	fish	?
什么	猫的	反	到	鱼	?

哪只猫会讨厌鱼?

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['daʊtləs] [nəʊz] [ðə; ði] ['pəʊɪm] , ['mɪsɪz] . ['lændləs] .

"	Your	husband	doubtless	knows	the	poem	,	Mrs	.	Landless	.
"	你的	丈夫	毫无疑问	知道	这	诗	,	太太	.	无地	.

兰德利斯夫人，您丈夫肯定知道这首诗。

['mɪsɪz] . [ef] . [telz] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [raɪts] ['pəʊətri] [hɪm'self] .

Mrs	.	F	.	tells	me	he	writes	poetry	himself	.
太太	.	F	.	讲述	我	他	写	诗	他自己	.

F 太太告诉我他自己也写诗。

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌns] [sed] [ɒv; əv] [greɪ] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pəʊɪt] ['entəd] [ðə; ði] ['pɔːt(ə)lz] [ɒv; əv] [feɪm] [wɪð]

Some	one	once	said	of	Gray	that	no	other	poet	entered	the	portals	of	fame	with
一些	一	一次	说	的	灰色的	那	不	其他	诗人	进入	这	门户	的	名声	和

[səʊ] ['slendə(r)] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

so	slender	a	volume	under	his	arm	.
所以	苗条	一个	体积	在下面	他的	手臂	.

有人曾这样评价格雷：没有其他诗人像他那样，带着如此薄薄的诗集步入名利场。

[hiː; hi] [rəʊt] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['lændləs] ,

He	wrote	very	little	,	Mrs	.	Landless	,
他	写道	非常	小的	,	太太	.	无地	,

兰德利斯夫人，他写的东西很少。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['pɒlɪʃt] ['evri] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [wɜːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['flɔːləs] [æz; əz]

but	he	polished	every	letter	of	every	word	until	the	lines	were	flawless	as
但	他	抛光	每一个	信	的	每一个	单词	直到	这	线条	是	完美无瑕	作为

[ðə; ði] ['fæsits] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daɪmənd] . "

the	facets	of	a	diamond	.	"
这	方面	的	一个	钻石	.	"

但他反复斟酌每一个字，直到每一行字都像钻石的切面一样完美无瑕。

" [dɪd] [pʊs] [get] [ðə; ði] [fɪʃ] ? " [ɑːskt] ['fɪlɪs] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [strəʊk] - [sliːk] , [greɪ] [saɪd]

"	Did	puss	get	the	fish	?	"	asked	Phyllis	,	stooping	to	stroke	Selima's	sleek	,	gray	side
"	做过	猫	得到	这	鱼	?	"	问	菲利斯	,	弯腰	到	中风	-	光滑	,	灰色的	边

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“猫咪抓到鱼了吗？”菲利斯问道，一边弯下腰再次抚摸着塞利玛光滑的灰色侧身。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] .

"	No	,	"	replied	Mr	.	Rowlandson	.
"	不	,	"	回复	先生	.	罗兰森	.

“不，”罗兰森先生回答道。

" - [ðə; ði] - [vɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] - , [ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] ['hedlɒŋ] [ɪn] . -

"	'	The	slipp'ry	verge	her	feet	beguil'd	,	she	tumbled	headlong	in	.	'
"	-	这	-	边缘	她	脚	-	,	她	翻滚	一头扎	在	.	-

“她被湿滑的边缘迷惑了，一头栽了进去。”

[bʌt; bət][kæts][hæv; həv][naɪn][laɪvz; lɪvz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

But	cats	have	nine	lives	,	you	know	.
但	猫	有	九	生活	,	你	知道	.

但你知道，猫有九条命。

" [eɪt] [taɪmz] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [flʌd]

"	Eight	times	emerging	from	the	flood
"	八	时代	新兴	从	这	洪水

“八次从洪水中脱险”

[ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ɛvɹi] - [gɒd]

She	mew'd	to	ev'ry	wat'ry	god
她	喵喵	到	每一个	-	上帝

她对着每一位水神喵喵叫。

[sʌm; səm] ['spiːdi] [eɪd][tuː; tə][send] .

Some	speedy	aid	to	send	.
一些	迅速	援助	到	发送	.

需要尽快提供一些援助。

[nəʊ] ['dɒlfɪn] [keɪm] , [nəʊ] ['nɪərɪɪd] ,

No	Dolphin	came	,	no	Nereid	stirr'd	,
不	海豚	来了	,	不	海仙女	搅拌	,

没有海豚来，也没有海神惊动，

[nɔː(r)]['kruːəl][tɒm] , [nɔː(r)] ['suːzn] [hɜːd] .

Nor	cruel	Tom	,	nor	Susan	heard	.
也不	残忍的	汤姆	,	也不	苏珊	听到	.

残忍的汤姆和苏珊都没听到。

[ə; eɪ] [hæz; həz][nəʊ] [frend] .

A	Fav'rite	has	no	friend	.
一个	最爱	有	不	朋友	.

一个受宠者没有朋友。

" [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði]['mɒrəl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Now	comes	the	moral	,	"	he	continued	.
"	现在	来	这	道德	,	"	他	持续	.

“现在该讲道理了，”他继续说道。

" ['poʊəts] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['riːəlaɪzd] [ðeə(r)][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][sə'saɪəti] : [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ]

"	Poets	,	in	those	days	realized	their	obligation	to	society	:	to	tell	it	something
"	诗人	,	在	那些	天	已实现	他们的	义务	到	社会	:	到	告诉	它	某物

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [gʊd] .

for	its	own	good	.
为了	它是	自己的	好的	.

“当时的诗人意识到他们对社会的责任：为了社会的利益而讲述一些事情。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl] [ə'gen] ; [braɪt] [bluː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; ['frendli] [aɪz] , ['fɪlɪs] [θɔːt] .

"	His	eyes	twinkled	again	;	bright	blue	they	were	;	friendly	eyes	,	Phyllis	thought	.
"	他的	眼睛	闪烁	再次	;	明亮的	蓝色的	他们	是	;	友好的	眼睛	,	菲利斯	想法	.

“他的眼睛又闪闪发光了；那是一双明亮的蓝色眼睛；友善的眼睛，”菲利斯想。

" [frɒm; frəm] [hens] , [jiː; ji] [bj'uːtɪz] , [ˌʌndi'siːvd] ,

"	From	hence	,	ye	Beauties	,	undeceived	,
"	从	因此	,	是的	美女	,	悄	,

“从此以后，你们这些未被欺骗的美人儿们，

[nəʊ] , [wʌn] [fɔːls] [step] [ɪz] [nɛə] [riːtriːvd] ,

Know	,	one	false	step	is	ne'er	retriev'd	,
知道	,	一	错误的	步	是	从未	已检索	,

要知道，一步走错，就无法挽回。

[ænd; ənd][biː; bi] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] [bəʊld] .

And	be	with	caution	bold	.
和	是	和	警告	大胆的	.

谨慎而大胆。

[nɒt] [ɔːl] [ðæt] [tempt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒndərɪŋ] [aɪz] ,

Not	all	that	tempts	your	wandering	eyes	,
不是	全部	那	诱惑	你的	漫游	眼睛	,

并非所有引诱你目光游移的事物，

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [hɑːts] , [ɪz] ['lɔːfl] [praɪz] ;

And	heedless	hearts	,	is	lawful	prize	;
和	鲁莽	心	,	是	合法的	奖	;

而麻木不仁的心，乃是合法的奖赏；

[nɔː(r)][ɔːl] [ðæt] ['glistə] , [gəʊld] .

Nor	all	that	glisters	,	gold	.
也不	全部	那	闪光	,	金子	.

并非所有闪闪发光的东西都是黄金。

" ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [kən'kluːdɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Mr	.	Rowlandson	concluded	,	smiling	.
"	先生	.	罗兰森	结束	,	微笑	.

罗兰森先生笑着总结道。

['fɪlɪs] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

Phyllis	returned	his	smile	.
菲利斯	返回	他的	微笑	.

菲利斯回以微笑。

[ðə; ði][tɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['dɪfɪkəlt] ,

The	task	before	her	was	still	difficult	,
这	任务	前	她	曾是	仍然	难的	,

她面临的任务依然艰巨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðɪs] [dɪə(r)][əʊld][mæn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] .

but	she	felt	she	had	known	this	dear	old	man	a	long	,	long	time	.
但	她	毛毡	她	有	已知	这	亲爱的	老的	男人	一个	长的	,	长的	时间	.

但她觉得她认识这位和蔼可亲的老人已经很久很久了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .

She	took	the	plunge	.
她	采取	这	暴跌	.

她鼓起勇气尝试了一下。

" ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] , [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [pætʃ]

"	Mr	.	Rowlandson	,	I	came	in	to	thank	you	for	letting	me	see	your	patch
"	先生	.	罗兰森	,	我	来了	在	到	感谢	你	为了	出租	我	看	你的	修补

- ['bɒksɪz][ænd; ənd][fænz] ;

-	boxes	and	fans	;
-	盒子	和	粉丝	;

“罗兰森先生，我进来是为了感谢您让我参观您的接线盒和风扇；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [daɪ'rɛktɪd]['mɪstə(r)] . ['lændləs] [tuː; tə]

and	to	thank	you	,	also	,	for	having	directed	Mr	.	Landless	to
和	到	感谢	你	,	还	,	为了	拥有	指导	先生	.	无地	到

[fɑːrkʌhɑːrsənz] [haʊs] .

Farquharson's	house	.
法夸尔森的	房子	.

另外，还要感谢您指引兰德利斯先生前往法夸尔森家。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , — [tuː] .

But	there	was	something	else	,	—	too	.
但	那里	曾是	某物	别的	,	—	也	.

但还有其他一些事。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['prɪtɪli] , [ɪn] [ðæt] [kwɪk] [wei] [ɒv; əv] [hɜːz] .

"	She	caught	her	breath	prettily	,	in	that	quick	way	of	hers	.
"	她	捕捉	她	气息	漂亮	,	在	那	快的	方式	的	她的	.

她漂亮地喘了口气，动作迅速而优美。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] — [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

"	It	is	a	—	a	matter	of	—	of	business	.
"	它	是	一个	—	一个	事情	的	—	的	商业	.

这是——是——是生意上的事。

" [hiː; hi] [baʊd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] .

"	He	bowed	slightly	,	and	awaited	the	expression	of	her	wish	.
"	他	鞠躬	轻微地	,	和	等待中	这	表达	的	她	希望	.

他微微鞠躬，等待她表达心意。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['bæriz] ; [ɔː(r)] [els] - ['lɔːnə] [duːn] , - " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	I	shall	recommend	something	of	Barrie's	;	or	else	'	Lorna	Doone	,	'	"	he	reflected	.
"	我	将	推荐	某物	的	巴里的	;	或者	别的	-	洛娜	杜恩	,	-	"	他	反映	.

“我推荐巴里的作品；或者《洛娜·杜恩》也行，”他沉思道。

" [meɪ] [ai][biː; bi] ['siːtɪd] ? " [ɑːskt] ['fɪlɪs] .

"	May	I	be	seated	?	"	asked	Phyllis	.
"	可能	我	是	坐着	?	"	问	菲利斯	.

“我可以坐下吗？”菲利斯问道。

" [maɪ][ˌem 'iː] !

"	My	me	!
"	我的	我	!

“我的我！”

[maɪ][ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] .

My	me	!	"	exclaimed	Mr	.	Rowlandson	.
我的	我	!	"	惊呼	先生	.	罗兰森	.

“我的天哪！”罗兰森先生惊呼道。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	Here	is	a	chair	.
"	这里	是	一个	椅子	.

“这里有一把椅子。”

[ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n]['mɪsɪz] . ['lændləs] .

I	beg	your	pardon	Mrs	.	Landless	.
我	求	你的	赦免	太太	.	无地	.

请原谅，兰德利斯夫人。

" [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'viːniənt] ['lædə(r)] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] , [bʊk] - ['leɪdn] [ʃelvz] .

"	He	seated	himself	on	the	third	step	of	the	convenient	ladder	,	leaning	against	the	high	,	book	-	laden	shelves	.
"	他	坐着	他自己	在	这	第三	步	的	这	方便的	梯子	,	倾斜	反对	这	高的	,	书	-	满载	货架	.

他坐在方便取用的梯子的第三级台阶上，靠在高高的、摆满书籍的书架上。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['erənd] , " [bɪ'gæn] ['fɪlɪs] .

"	You	cannot	imagine	the	nature	of	my	errand	,	"	began	Phyllis	.
"	你	不能	想象	这	自然	的	我的	差事	,	"	开始	菲利斯	.

“你无法想象我此行的目的，”菲利斯开口说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredfəli] [hɑːd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

It	was	dreadfully	hard	to	go	on	.
它	曾是	极其糟糕	难的	到	去	在	.

继续下去真是太难了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪmɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	eyes	were	brimming	,	but	they	should	not	overflow	if	she	could	help	it	.
她	眼睛	是	充满	,	但	他们	应该	不是	溢出	如果	她	可以	帮助	它	.

她眼眶湿润，但如果可以的话，她绝不会让它夺眶而出。

['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːs(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ; [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

Mr	.	Rowlandson	looked	at	the	parcel	in	her	lap	;	and	then	at	her	face	;
先生	.	罗兰森	看起来	在	这	包裹	在	她	膝	;	和	然后	在	她	脸	;

罗兰森先生看了看她腿上的包裹，然后又看了看她的脸；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] [ə'gen] .

and	then	at	the	parcel	again	.
和	然后	在	这	包裹	再次	.

然后又查看了包裹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [ɪm'bærəst] ['vɪzɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] — [nɔː(r)][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst] .

She	was	not	the	first	embarrassed	visitor	he	had	seen	—	nor	the	twenty	-	first	.
她	曾是	不是	这	第一的	尴尬的	游客	他	有	已见	—	也不	这	二十	-	第一的	.

她不是他见到的第一个尴尬的访客，也不是第二十一个。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [ʌn'taɪ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	Shall	I	untie	this	for	you	?
"	将	我	解开	这	为了	你	?

“我帮你解开这个好吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['dʒentli] .

"	he	asked	gently	.
"	他	问	轻轻地	.

他轻声问道。

['fɪlɪs] [n'ɒdɪd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

Phyllis	nodded	;	she	could	not	speak	.
菲利斯	点头	;	她	可以	不是	说话	.

菲利斯点了点头，她无法说话。

[ə'baʊt] ['twenti] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['væləntaɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] .

About	twenty	of	the	prettiest	valentines	were	in	the	parcel	.
关于	二十	的	这	最漂亮的	情人节	是	在	这	包裹	.

包裹里大约有二十张最漂亮的情人节卡片。

['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm] ['kwaɪətli] ,

Mr	.	Rowlandson	laid	them	on	a	little	table	and	looked	through	them	quietly	,
先生	.	罗兰森	铺设	他们	在	一个	小的	桌子	和	看起来	通过	他们	悄悄	,

罗兰森先生把它们放在一张小桌子上，静静地翻阅起来。

[waɪl] ['fɪlɪs] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] .

while	Phyllis	recovered	her	composure	.
尽管	菲利斯	恢复	她	镇定	.

菲利斯恢复了镇定。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

"	May	I	see	if	I	can	save	your	feelings	a	little	?
"	可能	我	看	如果	我	能	节省	你的	情怀	一个	小的	?

我能不能稍微顾及一下你的感受?

" [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [sed] ['faɪnəli] .

"	his	pleasant	voice	said	finally	.
"	他的	令人愉快的	嗓音	说	最后	.

“他最后用悦耳的声音说道。”

" ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['kwɒrəl] [wɪð] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

"	Mrs	.	Farquharson	has	told	me	of	your	—	your	quarrel	with	Sir	Peter	.
"	太太	.	法夸尔森	有	讲述	我	的	你的	—	你的	争吵	和	先生	彼得	.

“法夸尔森夫人告诉我你——你和彼得爵士的争吵。”

[ə; eɪ] ['pɪti] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] .

A	pity	;	a	great	pity	.
一个	遗憾	;	一个	伟大的	遗憾	.

可惜，真是太可惜了。

[ænd; ənd][səʊ] , [pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðə; ðɪ] [rest] .

And	so	,	perhaps	I	can	guess	the	rest	.
和	所以	,	也许	我	能	猜测	这	休息	.

所以，或许我可以猜到剩下的部分。

[ðə; ðɪ] [prə'feʃn] [ɒv; əv]['pəʊətri] , [ɪn'spaɪərɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz][nɒt] — [nɒt][ɪg'zæktli] [rɪ'mjuːnərətɪv] ;

The	profession	of	poetry	,	inspiring	as	it	is	,	is	not	—	not	exactly	remunerative	;
这	职业	的	诗	,	鼓舞人心	作为	它	是	,	是	不是	—	不是	确切地	有报酬的	;

[nɒt] — [nɒt][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [weɪ] .

not	—	not	in	a	large	way	.
不是	—	不是	在	一个	大的	方式	.

诗歌创作虽然令人振奋，但并不——并不怎么赚钱；至少不怎么赚钱。

[nəʊ] , [aɪ]['fænsi][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːnz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] — [wel] , [seɪ] , ['dʒenərəs] .

No	,	I	fancy	the	returns	are	not	what	you	would	call	—	well	,	say	,	generous	.
不	,	我	想要	这	返回	是	不是	什么	你	会	称呼	—	出色地	,	说	,	慷慨的	.

不，我觉得回报算不上——嗯，比如说——丰厚。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ] [kwaɪt][səʊ] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] ,

Things	are	not	going	quite	so	smoothly	and	easily	for	you	as	you	—	that
事物	是	不是	去	相当	所以	顺利	和	容易地	为了	你	作为	你	—	那

is	,
是	,

事情并没有你想象中那么顺利轻松——也就是说，

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] ['stɑːtɪd] [laɪf] [tə'geðə(r)] .

as	they	should	for	two	young	people	who	have	just	started	life	together	.
作为	他们	应该	为了	二	年轻的	人们	WHO	有	只是	开始	生活	一起	.

对于两个刚刚开始共同生活的年轻人来说，他们理应如此。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] [əʊld] ['væləntaɪnz] [maɪt] [biː; bi]['sækri] — [səʊld] , [tuː; tə] [help] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

And	so	it	occurred	to	you	that	these	old	valentines	might	be	sacri	—	sold	,
和	所以	它	发生	到	你	那	这些	老的	情人节	可能	是	神圣的	—	卖	,

to	help	,	a	little	.
到	帮助	,	一个	小的	.

于是你突然想到，这些旧情人节卡片或许可以献祭——卖掉，哪怕只是一点点帮助。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; ['fɪlɪsɪz] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	He	paused	;	Phyllis's	handkerchief	was	at	her	eyes	.
"	他	暂停	;	菲利斯的	手帕	曾是	在	她	眼睛	.

他停顿了一下；菲利斯的手帕捂着眼睛。

" [ɑː] , [jes] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [fɪəd] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

"	Ah	,	yes	,	"	he	added	,	"	I	feared	that	was	it	.
"	啊	,	是的	,	"	他	额外	,	"	我	害怕	那	曾是	它	.

“啊，是的，”他补充道，“我担心就是这样了。”

" [hiː; hi] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : —

"	He	gazed	thoughtfully	out	of	the	window	before	he	continued	:	—
"	他	凝视	深思熟虑	出去	的	这	窗户	前	他	持续	:	—

他若有所思地望着窗外，然后继续说道：——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	I	am	very	sorry	,	my	dear	young	lady	.
"	我	是	非常	对不起	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	.

“我深感抱歉，我亲爱的年轻女士。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] ['sɒri] .

I	am	really	very	sorry	.
我	是	真的	非常	对不起	.

我真的非常抱歉。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kən'faɪn] [maɪ] [p'ɜːtʃɪsɪz] ['strɪktli] [tuː; tə] [bʊks] .

But	I	find	it	necessary	to	confine	my	purchases	strictly	to	books	.
但	我	寻找	它	必要的	到	局限	我的	购买	严格	到	图书	.

但我认为有必要严格限制我的购买范围，只购买书籍。

[maɪ][ˌem 'iː] !

My	me	!
我的	我	!

我的我！

[jes] , ['strɪktli] [tuː; tə] [bʊks] .

Yes	,	strictly	to	books	.
是的	,	严格	到	图书	.

是的，仅限于书籍。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,

If	you	had	a	few	books	,	now	,	that	you	had	ceased	to	care	for	,
如果	你	有	一个	很少	图书	,	现在	,	那	你	有	停止	到	关心	为了	,

如果你现在有几本书，你已经不再喜欢它们了，

[aɪ] [maɪt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [eɪ] ? "

I	might	allow	you	something	eh	?	"
我	可能	允许	你	某物	嗯	?	"

或许我可以允许你做点什么，嗯?

" [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][ðə; ði] ['væləntaɪnz] , ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] " [sed] ['fɪlɪs] .

"	I	have	only	the	valentines	,	Mr	.	Rowlandson	"	said	Phyllis	.
"	我	有	仅有的	这	情人节	,	先生	.	罗兰森	"	说	菲利斯	.

“我只有情人节贺卡，罗兰森先生，”菲利斯说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪli] [ænd; ənd] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	It	was	very	silly	and	wrong	for	me	to	come	to	you	.
"	它	曾是	非常	愚蠢的	和	错误的	为了	我	到	来	到	你	.

“我来找你真是太愚蠢、太错误了。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [naʊ] .

I	can	see	that	now	.
我	能	看	那	现在	.

我现在明白了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ]['əʊnli] [bai] [ænd; ənd] [sel] [bʊks] . "

Of	course	,	you	only	buy	and	sell	books	.	"
的	课程	,	你	仅有的	买	和	卖	图书	.	"

当然，你只买卖书籍。

" [ɪk'sept] [wen] [kə'mɪʃənd] [baɪ] ['kʌstəməz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] .

"	Except	when	commissioned	by	customers	,	"	said	Mr	.	Rowlandson	.
"	除了	什么时候	委托	经过	顾客	,	"	说	先生	.	罗兰森	.

“除非是客户委托的情况，”罗兰森先生说。

" [æn; ən][ɪn'veəriəb(ə)l] [ruːl] .

"	An	invariable	rule	.
"	一个	不变的	规则	.

一条不变的规则。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] , [ai] — "

If	I	could	break	it	for	any	one	,	I	—	"
如果	我	可以	休息	它	为了	任何	一	,	我	—	"

如果我能为任何人打破这个魔咒，我——”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] ['fɪlɪs] , ['raɪzɪŋ] .

"	You	have	been	very	kind	,	"	said	Phyllis	,	rising	.
"	你	有	到过	非常	种类	,	"	说	菲利斯	,	上升	.

“你真是太好了，”菲利斯说着站了起来。

" [səʊ][kaɪnd] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ai] ['kænɒt] [liːv] [juː; jʊ]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] .

"	So	kind	that	I	think	I	cannot	leave	you	under	a	misapprehension	.
"	所以	种类	那	我	思考	我	不能	离开	你	在下面	一个	误解	.

“您如此善良，我想我不能让您带着误会离开。”

['mɪstə(r)] . - ['ɪnkʌm] [ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mɒdɪst] [niːdz] .

Mr	.	Landless's	income	is	quite	sufficient	for	our	modest	needs	.
先生	.	-	收入	是	相当	充足的	为了	我们的	谦虚的	需求	.

兰德利斯先生的收入足以满足我们有限的生活所需。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] ['ræpɪdli] .

"	A	sudden	thought	made	her	heart	beat	rapidly	.
"	一个	突然	想法	制成	她	心	打	快速	.

一个突如其来的念头让她心跳加速。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] !

"	Oh	,	Mr	.	Rowlandson	!
"	哦	,	先生	.	罗兰森	!

“哦，罗兰森先生！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [nəʊz] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] !

You	must	not	think	he	knows	I	am	here	!
你	必须	不是	思考	他	知道	我	是	这里	!

你千万别以为他知道我在这里！

[ɔːl'ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɪf] — [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] .

Although	,	of	course	,	I	meant	to	tell	him	if	—	if	I	had	been	successful	.
虽然	,	的	课程	,	我	意思是	到	告诉	他	如果	—	如果	我	有	到过	成功的	.

当然，我原本打算告诉他，如果我成功了的话。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'piːlɪŋ] ['dʒestʃə(r)] , [went] ['hʌrɪdli] [ɒn]

"	She	hesitated	again	,	and	then	,	with	a	little	appealing	gesture	,	went	hurriedly	on
"	她	犹豫了一下	再次	,	和	然后	,	和	一个	小的	上诉	手势	,	去	匆匆	在

.

:
.

她又犹豫了一下，然后略带恳求地做了个手势，匆匆继续往前走去。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I	think	I	should	be	quite	frank	with	you	.
"	我	思考	我	应该	是	相当	坦率	和	你	.

“我觉得我应该对你坦诚相待。”

['mɪstə(r)] . ['lændləs] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['poʊəmz] — [aɪ] [miːn] — ['poʊəmz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .

Mr	.	Landless	has	a	book	of	poems	—	I	mean	—	poems	enough	to	make	a	book	.
先生	.	无地	有	一个	书	的	诗歌	—	我	意思是	—	诗歌	足够的	到	制作	一个	书	.

兰德利斯先生有一本诗集——我的意思是——他有很多诗，足以组成一本书。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [traɪd] ['evriweə(r)] ,

But	,	although	he	has	tried	everywhere	,
但	,	虽然	他	有	尝试	到处	,

但是，尽管他已经尝试过各种方法，

[hiː; hi] ['kænɒt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .

he	cannot	find	a	publisher	who	is	willing	to	undertake	his	little	book	.
他	不能	寻找	一个	出版商	WHO	是	愿意的	到	承担	他的	小的	书	.

他找不到愿意出版他这本小书的出版社。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [tuː] .

It	is	such	a	very	little	one	,	too	.
它	是	这样的	一个	非常	小的	一	,	也	.

它真的很小。

[wʌn] [fɜːm] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃəz] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [kɒst] ,

One	firm	of	publishers	offered	to	issue	it	if	he	would	pay	the	cost	,
一	公司	的	出版商	提供	到	问题	它	如果	他	会	支付	这	成本	,

一家出版社表示，如果他愿意支付费用，他们就愿意出版这本书。

[ə'maunt] [tuː; tə] [ə'baʊt] ['fɪfti] [paʊndz] .

amounting	to	about	fifty	pounds	.
金额	到	关于	五十	磅	.

总计约五十英镑。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] , [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ðæt] [pɔɪnt] .

They	wanted	the	copyright	,	too	,	but	they	have	yielded	that	point	.
他们	通缉	这	版权	,	也	,	但	他们	有	产生	那	观点	.

他们也想要版权，但在这点上他们已经让步了。

['fɑːrkərˌsʌn] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [peɪd] ['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['væləntaɪnz] [wen] — [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [seɪl] ;

Farquharson	told	me	you	said	that	my	uncle	paid	nearly	two	hundred	pounds	for	my	valentines	when	—	at	the	time	of	my	father's	sale	;
法夸尔森	讲述	我	你	说	那	我的	叔叔	有薪酬的	几乎	二	百	磅	为了	我的	情人节	什么时候	—	在	这	时间	的	我的	父亲的	销售	;

法夸尔森告诉我，你说过我叔叔花了近两百英镑买我的情人节礼物，当时——在我父亲卖掉房子的时候；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] , [pə'hæps] — [pə'hæps] — — [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ?

and	I	thought	,	perhaps	—	perhaps	—	—	Do	you	see	?
和	我	想法	,	也许	—	也许	—	—	做	你	看	?

我当时想，或许——或许——你明白吗?

[aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wʌnz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

I	brought	a	few	of	the	prettiest	ones	to	show	you	.
我	带来	一个	很少	的	这	最漂亮的	一个	到	展示	你	.

我带了几棵最漂亮的来给你看看。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [haʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

I	thought	you	might	have	forgotten	how	pretty	they	are	.
我	想法	你	可能	有	被遗忘的	如何	漂亮的	他们	是	.

我以为你可能已经忘记它们有多漂亮了。

[ai] [wɒnt] [səʊ] ['bædli] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒɒnz] [bʊk] ['pʌblɪʃt] ,

I	want	so	badly	to	have	John's	book	published	,
我	想	所以	糟糕	到	有	约翰的	书	已发布	,

我非常希望约翰的书能够出版。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪf] ['əʊnli] [ðɪs] [fɜːst] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [kæn; kən] [biː; bi] [brɔːt] [aʊt] .

because	he	is	certain	to	succeed	if	only	this	first	little	book	can	be	brought	out	.
因为	他	是	肯定	到	成功	如果	仅有的	这	第一的	小的	书	能	是	带来	出去	.

因为只要这第一本小册子能够出版，他就一定会成功。

" [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	The	bookseller	made	no	reply	.
"	这	书商	制成	不	回复	.

书商没有回答。

[hiː; hi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] , ['geɪzɪŋ] ['æbsəntli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['əʊvə(r)] ['fɪlɪsɪz] [hed] .

He	sat	on	the	step	of	the	ladder	,	gazing	absently	out	of	the	window	,	over	Phyllis's	head	.
他	卫星	在	这	步	的	这	梯子	,	凝视	心不在焉地	出去	的	这	窗户	,	超过	菲利斯的	头	.

他坐在梯子的台阶上，目光空洞地望着窗外，越过菲利斯的头顶。

[biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['sæmjʊəl] ['roʊləndsən] , [juː; jʊ] [əʊld] [ˌsentɪ'mentəlɪst] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪdɪd] [əʊld] [pætʃ] - ['bɒksɪz] [ænd; ənd] ['tætəd] [əʊld] [fænz] .

Be	careful	,	Samuel	Rowlandson	,	you	old	sentimentalist	,	with	your	faded	old	patch	-	boxes	and	tattered	old	fans	.
是	小心	,	塞缪尔	罗兰森	,	你	老的	感伤主义者	,	和	你的	褪色	老的	修补	-	盒子	和	破烂	老的	粉丝	.

小心点，塞缪尔·罗兰森，你这个老感伤主义者，还有你那些褪色的旧音色盒和破旧的旧风扇。

[juː; jʊ] ['veri] ['nɪəli] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðen] , [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [treɪd] .

You	very	nearly	said	something	then	,	quite	out	of	the	line	of	trade	.
你	非常	几乎	说	某物	然后	,	相当	出去	的	这	线	的	贸易	.

你当时差点就说出了什么不合时宜的话。

['fɔːtʃənətli] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [waɪl] ['fɪlɪs] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] [ə'weɪ] ,

Fortunately	you	thought	it	over	,	for	a	minute	or	two	,	while	Phyllis	turned	her	pretty	eyes	away	,
幸运的是	你	想法	它	超过	,	为了	一个	分钟	或者	二	,	尽管	菲利斯	转向	她	漂亮的	眼睛	离开	,

幸好你考虑了一两分钟，而菲利斯则把她漂亮的眼睛移开了。

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [fɪld] [ðem; ðəm] .

to	hide	the	tears	that	filled	them	.
到	隐藏	这	眼泪	那	已填	他们	.

为了掩饰眼中的泪水。

[biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['sæmjʊəl] ['roʊləndsən] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [smaɪl]

Be	**careful**	**,**	**Samuel**	**Rowlandson**	**,**	**or**	**you**	**will**	**say**	**it**	**now**	**,**	**as**	**she**	**tries**	**to**	**smile**
是	小心	,	塞缪尔	罗兰森	,	或者	你	将要	说	它	现在	,	作为	她	尝试	到	微笑

[æt; ət][juː; jʊ] ,

at	**you**	**,**
在	你	,

小心点，塞缪尔·罗兰森，不然你现在就会说出口了，因为她正试图对你微笑。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [maʊθ] [tremblɪŋ] .

with	**the**	**corners**	**of**	**her**	**sweet**	**mouth**	**trembling**	**.**
和	这	角落	的	她	甜的	嘴	发抖	.

她甜美的嘴角微微颤抖。

[biː; bi][keə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] ; [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Be	**care**	**—**	**It**	**is**	**of**	**no**	**use**	**;**	**he**	**will**	**say**	**it**	**.**
是	关心	—	它	是	的	不	使用	;	他	将要	说	它	.

注意——没用的；他肯定会说的。

" [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [ai] [mait] [biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	**I**	**have**	**thought**	**of**	**a**	**way**	**I**	**might**	**be**	**of**	**service**	**to**	**you**	**,**
"	我	有	想法	的	一个	方式	我	可能	是	的	服务	到	你	,

我想到了一种或许能帮到您的方法，

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] ['medəˌtetɪvli] .

"	**said**	**Mr**	**.**	**Rowlandson**	**meditatively**	**.**
"	说	先生	.	罗兰森	冥想地	.

罗兰森先生沉思着说道。

" [juː; jʊ] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æz; əz] [ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	**You**	**see**	**—**	**it**	**is**	**not**	**as**	**though**	**I**	**did**	**not**	**know**	**the**	**value**	**of**	**that**	**collection**	**of**
"	你	看	—	它	是	不是	作为	尽管	我	做过	不是	知道	这	价值	的	那	收藏	的

['væləntaɪnz] .

valentines	**.**
情人节	.

“你看——并不是我不知道那批情人节贺卡的价值。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [æt; ət][ðə; ði] [ləʊɪst] ['fɪgə(r)] .

They	**are**	**worth**	**one**	**hundred**	**pounds**	**,**	**at**	**the**	**lowest**	**figure**	**.**
他们	是	值得	一	百	磅	,	在	这	最低	数字	.

它们的价值至少为一百英镑。

[naʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ə'fens] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

Now	**—**	**if**	**you**	**would**	**not**	**take**	**offense**	**,**	**and**	**you**	**should**	**not**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**
现在	—	如果	你	会	不是	拿	罪行	,	和	你	应该	不是	,	我	是	当然	,

现在——如果您不介意的话，而且我相信您不应该介意，

[wen] [nəʊ] [ə'fens] [ɪz] [ment] ; [ai] [mait] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [lend] [juː; jʊ] — [seɪ] , ['fɪfti] [paʊndz] ,

when	**no**	**offense**	**is**	**meant**	**;**	**I**	**might**	**offer**	**to**	**lend**	**you**	**—**	**say**	**,**	**fifty**	**pounds**	**,**
什么时候	不	罪行	是	意思是	;	我	可能	提供	到	借	你	—	说	,	五十	磅	,

如果并无冒犯之意；我可能会提出借给你——比如说，五十英镑，

[ɔː(r)][hɑːf][ðeə(r)] [ləʊɪst] ['væljuː] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['væləntaɪnz] [æz; əz][sɪ'kjʊərəti] , [ænd; ənd] —

or	**half**	**their**	**lowest**	**value**	**,**	**accepting**	**the**	**valentines**	**as**	**security**	**,**	**and**	**—**
或者	一半	他们的	最低	价值	,	接受	这	情人节	作为	安全	,	和	—

或者接受情人节贺卡作为担保，金额为其最低价值的一半，并且——

" ['fɪlɪsɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] ['iːgəli] ; [ðen] ['klaʊdɪd] [ə'gen] .

"	**Phyllis's**	**face**	**lighted**	**eagerly**	**;**	**then**	**clouded**	**again**	**.**
"	菲利斯的	脸	照明	急切地	;	然后	阴天	再次	.

菲利斯的脸上露出了兴奋的神情；然后又黯淡了下来。

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] , " [ʃiː; ʃi][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] , " [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] — [kwaɪt]

"	But	,	Mr	.	Rowlandson	,	"	she	objected	,	"	that	wouldn't	be	—	quite
"	但	,	先生	.	罗兰森	,	"	她	反对	,	"	那	不会	是	—	相当

— [juː; jʊ] [nəʊ] — ['bɪznəslaɪk] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

—	you	know	—	businesslike	,	would	it	?
—	你	知道	—	商业化	,	会	它	?

“但是，罗兰森先生，”她反驳道，“那样做就不太——你知道——合乎商业惯例了，对吧？”

[ai] ['ʃudnt] [laɪk][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dʒɒn] [wʊd] [fiːl] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['regjələ(r)]

I	shouldn't	like	to	do	anything	that	John	would	feel	was	not	quite	regular
我	不应该	喜欢	到	做	任何事物	那	约翰	会	感觉	曾是	不是	相当	常规的

[ænd; ənd]['prɒpə(r)] .

and	proper	.
和	恰当的	.

我不应该做任何约翰觉得不合常规、不合时宜的事情。

" ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [swˈpləʊd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	Mr	.	Rowlandson	swallowed	something	in	his	throat	.
"	先生	.	罗兰森	吞咽	某物	在	他的	喉	.

罗兰森先生喉咙里好像吞下了什么东西。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bɪznəslaɪk] , [ɪn'diːd] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][saɪn][ə; eɪ][nəʊt] ;

"	I	should	make	it	very	businesslike	,	indeed	by	asking	you	to	sign	a	note	;
"	我	应该	制作	它	非常	商业化	,	的确	经过	问	你	到	符号	一个	笔记	;

“我应该采取非常正式的方式，请你签署一份文件；

[drɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] , ['liːg(ə)l] [tɜːmz] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

drawn	in	the	strictest	,	legal	terms	,	"	he	said	gravely	.
绘制	在	这	最严格的	,	合法的	条款	,	"	他	说	严重地	.

“严格按照法律条文绘制，”他严肃地说。

" [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] ['ɪntrəst] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [faɪv] [pə(r)] [sent] , ['peɪəb(ə)l][hɑːf]

"	And	I	should	charge	you	interest	,	at	the	rate	of	five	per	cent	,	payable	half
"	和	我	应该	收费	你	兴趣	,	在	这	速度	的	五	每	中心	,	应付账款	一半

- ['jɪəli] ;

-	yearly	;
-	每年	;

“我应该向你收取利息，利率为百分之五，每半年支付一次；

[ɒn][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [deɪ] .

on	the	appointed	day	.
在	这	任命	天	.

在指定日期。

" ['fɪlɪs] [kənˈsɪdəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['sɪəriəs] [aɪz] ; ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] ['sləʊli] [rɪ'piːtɪd] : —

"	Phyllis	considered	his	face	with	serious	eyes	;	Mr	.	Rowlandson	slowly	repeated	:	—
"	菲利斯	经过考虑的	他的	脸	和	严肃的	眼睛	;	先生	.	罗兰森	缓慢地	重复	:	—

菲利斯神情严肃地打量着他的脸；罗兰森先生缓缓重复道：——

" [faɪv] [pəˈsent] ?

"	Five	percent	?
"	五	百分比	?

百分之五？

['peɪəb(ə)l][hɑːf] - ['jɪəli] ; [ɒn][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [deɪ] . "

payable	half	-	yearly	;	on	the	appointed	day	.	"
应付账款	一半	-	每年	;	在	这	任命	天	.	"

每半年支付一次；在指定日期支付。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [saʊndz] [kwaɪt] — [kwaɪt] ['bɪznəslaɪk] [ænd; ənd]['regjələ(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	really	sounds	quite	—	quite	businesslike	and	regular	,	"	she	said	.
"	它	真的	声音	相当	—	相当	商业化	和	常规的	,	"	她	说	.

“听起来确实很——很像商业运作，也很正规，”她说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [sʌm] ? — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]
" Are you certain you can spare so large a sum ? — without the slightest
" 是 你 肯定 你 能 空闲的 所以 大的 一个 和 ? — 没有 这 丝毫
[ˌɪnkən'viːniəns] ?
inconvenience ?
不便 ?

“你确定你能拿出这么多钱吗？——而且不会有丝毫的不便？”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)]
" ARE YOU CERTAIN YOU CAN SPARE
" 是 你 肯定 你 能 空闲的

你确定你能抽出时间吗?

[səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [sʌm] ?
SO LARGE A SUM ?
所以 大的 一个 和 ?

如此巨额的金额?

" [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['roʊlandsən] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,
" Quite certain , " said Mr . Rowlandson ; and then added ,
" 相当 肯定 , " 说 先生 . 罗兰森 ; 和 然后 额外 ,

“非常肯定，”罗兰森先生说；然后又补充道，

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['redi] ['mʌni] [leɪd][baɪ] — ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːəli] [seɪf]
" I always have a little ready money laid by — waiting for a really safe
" 我 总是 有 一个 小的 准备好 钱 铺设 经过 — 等待 为了 一个 真的 安全的
[ɪn'vestmənt] — [laɪk] [ðɪs] [wʌn] — [æt; ət] [faɪv] [pə(r)] [sent] .
investment — like this one — at five per cent .
投资 — 喜欢 这 一 — 在 五 每 中心 .

“我总是会留一些钱，等待真正安全的投资机会，比如像这样收益率为 5% 的投资。”

" [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['fɪlɪs] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['bʊkselə(r)] .
" Half an hour later Phyllis shook hands with the old bookseller .
" 一半 一个 小时 之后 菲利斯 摇晃 双手 和 这 老的 书商 .

半小时后，菲利斯与那位老书商握了手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] .
She had an afterthought .
她 有 一个 事后考虑 .

她突然想到了什么。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væləntaɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [freɪmd] .
" A few of the valentines are framed .
" 一个 很少 的 这 情人节 是 框 .

“其中一些情人节卡片被装裱起来了。”

[dʌz] [ðæt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?
Does that make any difference ?
做 那 制作 任何 不同之处 ?

这有什么区别吗?

[ænd; ənd] , [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['roʊlandsən] ,
And , tell me , Mr . Rowlandson ,
和 , 告诉 我 , 先生 . 罗兰森 ,

罗兰森先生，请告诉我.....

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ʃɒp]
how can they be taken from our rooms and delivered at your shop
如何 能 他们 是 已采取 从 我们的 房间 和 发表 在 你的 店铺
? "
? "
? "

如何才能将物品从我们的房间送到你们店里?

" [wel] , [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] , ['pɒndərɪŋ] ,

"	Well	,	now	,	"	said	Mr	.	Rowlandson	,	pondering	,
"	出色地	,	现在	,	"	说	先生	.	罗兰森	,	沉思	,

“嗯，现在，”罗兰森先生沉思着说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə]

"	I	am	so	much	afraid	of	fire	in	the	shop	it	would	really	be	a	favor	to
"	我	是	所以	很多	害怕的	的	火	在	这	店铺	它	会	真的	是	一个	偏爱	到

[ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ;

me	if	you	would	let	them	remain	where	they	are	—	for	the	present	;
我	如果	你	会	让	他们	保持	在哪里	他们	是	—	为了	这	展示	;

“我非常害怕店里发生火灾，如果您能让他们暂时留在原地，那对我来说真是莫大的恩惠；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] .

for	the	present	,	at	least	.
为了	这	展示	,	在	至少	.

至少目前是这样。

" ['fɪlɪs] [ʃʊk] [hændz] [ə'gen] .

"	Phyllis	shook	hands	again	.
"	菲利斯	摇晃	双手	再次	.

菲利斯再次与人握手。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bel] ['tiŋkl] .

The	little	bell	tinkled	.
这	小的	钟	叮叮当当	.

小铃铛叮当作响。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [gɒn] .

She	was	gone	.
她	曾是	已消失	.

她走了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [wɜː(r); wə(r)][faɪv] [ten] - [paʊnd] [nəʊts] .

In	her	purse	were	five	ten	-	pound	notes	.
在	她	钱包	是	五	十	-	磅	笔记	.

她的钱包里有五张十英镑的钞票。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][glæd] [sɒŋ] .

In	her	heart	was	a	glad	song	.
在	她	心	曾是	一个	高兴的	歌曲	.

她心中唱着一首欢快的歌。

[θruː] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [krɒs] [ðə; ðɪ] [striːt]

Through	the	shop	-	window	,	Mr	.	Rowlandson	watched	her	cross	the	street
通过	这	店铺	-	窗户	,	先生	.	罗兰森	观看	她	叉	这	街道

['swɪftli] .

swiftly	.
迅速地	.

透过商店橱窗，罗兰森先生看到她迅速穿过马路。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] .

Then	he	turned	.
然后	他	转向	.

然后他转过身去。

[ðə; ðɪ] ['væləntaɪnz] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

The	valentines	lay	on	the	table	,	where	she	had	left	them	,
这	情人节	躺	在	这	桌子	,	在哪里	她	有	左边	他们	,

情人节卡片还放在桌子上，是她之前留下的。

— ['sæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [weəz] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [tu:; tə] ['mɑ:kɪt] .

—	samples	of	the	wares	she	brought	to	market	.
—	样品	的	这	商品	她	带来	到	市场	.

—她带到市场上出售的商品样品。

[hi:; hi] [ræpt] [ðem; ðəm] , [taɪd] [ðə; ði] ['pɑ:s(ə)l] ['ni:tli] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [desk]

He	wrapped	them	,	tied	the	parcel	neatly	,	and	carried	it	back	to	his	desk
他	包装	他们	,	系	这	包裹	整齐地	,	和	携带	它	后退	到	他的	桌子

.

:

.

他把它们包好，把包裹整齐地捆好，然后拿着它回到办公桌前。

[ðə; ði] [skweə(r)] , [blæk] ['vɒlju:m] ['leɪb(ə)ld] " [prə'si:dɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [sə'saɪəti] "

The	square	,	black	volume	labeled	"	Proceedings	of	the	British	Engineering	Society	"
这	正方形	,	黑色的	体积	标签	"	诉讼程序	的	这	英国	工程	社会	"

[kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

caught	his	attention	.
捕捉	他的	注意力	.

一本方形的黑色书籍，标题为“英国工程学会会刊”，引起了他的注意。

[hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moməntz] [ðen] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] ['twiŋkl] .

He	stared	at	it	for	some	moments	Then	his	blue	eyes	twinkled	.
他	凝视	在	它	为了	一些	时刻	然后	他的	蓝色的	眼睛	闪烁	.

他盯着它看了好一会儿，然后他那双蓝眼睛闪闪发光。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði] ['kɒpə(r)] ['kɒfi] ['pɜ:kəleɪtə(r)] ['bʌb(ə)ld] ['dʒi:niəli] [ɒn] [ðə; ði] ['snəʊi] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] .

The	copper	coffee	percolator	bubbled	genially	on	the	snowy	dinner	table	.
这	铜	咖啡	渗滤式咖啡壶	冒泡	和蔼地	在	这	下雪的	晚餐	桌子	.

铜制咖啡壶在白雪皑皑的餐桌上咕嘟咕嘟地冒着泡。

[dʒɒn] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] .

John	and	Phyllis	were	seated	.
约翰	和	菲利斯	是	坐着	.

约翰和菲利斯坐着。

['mɪsɪz] . ['fɑ:rkərˌsʌn] [set] [ðə; ði] [su:p] [tju'ri:n; tə'ri:n] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['hɔvə, 'hʌ-] [nɪə(r)] .

Mrs	.	Farquharson	set	the	soup	tureen	before	him	,	and	hovered	near	.
太太	.	法夸尔森	放	这	汤	汤碗	前	他	,	和	悬停	靠近	.

法夸尔森太太把汤盆放在他面前，然后走到他身边。

[ɪn] [ðə; ði] [smɔ:l] [greɪt] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [bleiz] ['tʃɪəfəli] ;

In	the	small	grate	a	fire	blazed	cheerfully	;
在	这	小的	格特	一个	火	燃烧的	愉快地	;

小壁炉里燃着熊熊烈火；

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [gli:m] [ɒn] [ðə; ði] [faɪn] [mə'hɒgəni] [ænd; ənd] ['aɪvəri] [ˌɪn'leɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃerətən] [desk]

the	firelight	gleamed	on	the	fine	mahogany	and	ivory	inlay	of	the	Sheraton	desk
这	火光	闪闪发光	在	这	美好的	桃花心木	和	象牙	镶嵌	的	这	喜来登	桌子

.

:

.

火光映照在谢拉顿书桌精美的红木和象牙镶嵌上。

[ðeə(r)] [leɪ] [dʒɒnz] ['mænjuskrɪpt] , — [rɪ'tɜːnd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] , [wɪð] [ðə; ði]

There	lay	John's	manuscript	,	—	returned	this	afternoon	from	Oxford	,	with	the
那里	躺	约翰的	手稿	,	—	返回	这	下午	从	牛津	,	和	这

['steriətaɪpt] [pə'laɪtnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪs'hɑːtnɪŋ] .

stereotyped	politeness	that	was	so	disheartening	.
刻板印象	礼貌	那	曾是	所以	令人沮丧	.

约翰的手稿就放在那里——今天下午从牛津送回来的，带着那种令人沮丧的刻板礼貌。

['fɪlɪsɪz] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)] ; [dʒɒn] [feɪnd] ['haɪə(r)]

Phyllis's	suppressed	excitement	gave	her	cheeks	their	color	;	John	feigned	higher
菲利斯的	被抑制	激动	给予	她	脸颊	他们的	颜色	;	约翰	假装	更高

['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['wɒrəntɪd] ;

spirits	than	the	occasion	warranted	;
烈酒	比	这	场合	有保证	;

菲利斯强忍着激动，脸颊泛起了红晕；约翰假装兴高采烈，但实际上并非如此。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːp] ; ['fɪlɪs] ['teɪstɪd] [hɜːz] .

he	made	a	point	of	eating	his	soup	;	Phyllis	tasted	hers	.
他	制成	一个	观点	的	吃	他的	汤	;	菲利斯	尝过	她的	.

他特意把自己的汤喝完；菲利斯也尝了尝自己的那份。

['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] [sɜːvd] [ðə; ði] [rəʊst] [biːf] [ænd; ənd] ['jɔːrkʃər] ['pʊdɪŋ] ([hɜː(r); hə(r)] ['speʃəlti]) ,

Mrs	.	Farquharson	served	the	roast	beef	and	Yorkshire	pudding	(	her	specialty	)	,
太太	.	法夸尔森	服务	这	烤	牛肉	和	约克郡	布丁	(	她	专业	)	,

[rɪ'siːvd] [djuː] ['plɔːdɪts] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

received	due	plaudits	,	and	withdrew	.
已收到	到期的	赞誉	,	和	退出	.

法夸尔森夫人端上了烤牛肉和约克郡布丁（她的拿手好菜），受到了应有的赞扬，然后退场了。

[dʒɒn] [ə'tækt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ; ['fɪlɪsɪz] [fɔːk] [tʻɔɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [griːnz] .

John	attacked	the	dinner	;	Phyllis's	fork	toyed	with	her	greens	.
约翰	遭到攻击	这	晚餐	;	菲利斯的	叉	玩弄	和	她	青菜	.

约翰狼吞虎咽地吃着晚餐；菲利斯的叉子只是轻轻地拨弄着她的蔬菜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老情人节：一个爱情故事(Old Valentines A Love Story)
第5/7页

[ðə; ði] [ɔːl] - [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈsʌbdʒɪkt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)nd] [ʌnˈtɪl] [ˈdʒenəviːv] [hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði]

The	all	-	important	subject	was	not	mentioned	until	Genevieve	had	cleared	the
这	全部	-	重要的	主题	曾是	不是	提及	直到	吉纳维芙	有	已清除	这

[ˈteɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

直到吉纳维芙收拾完桌子，那个至关重要的话题才被提起。

[ˈfɪlɪs] [pɑːst] [dʒɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [kʌp] [ɒv; əv] [blæk] [ˈkɒfi] .

Phyllis	passed	John	a	small	cup	of	black	coffee	.
菲利斯	通过了	约翰	一个	小的	杯子	的	黑色的	咖啡	.

菲利斯递给约翰一小杯黑咖啡。

" [wel] , [ˈfɪlɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɜːrn] , [ðə; ði] [ˈdʌblɪn] [ˈpʌblɪʃə(r)] , [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] .

"	Well	,	Phyllis	,	"	he	said	,	"	Byrne	,	the	Dublin	publisher	,	remains	to	us	.
"	出色地	,	菲利斯	,	"	他	说	,	"	伯恩	,	这	都柏林	出版商	,	遗迹	到	我们	.

“好吧，菲利斯，”他说，“都柏林出版商伯恩还归我们所有。”

[ˈɒksfəd] [dɪˈklaɪnz] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ˈvɜːrsəz] .

Oxford	declines	Cambridge	verses	.
牛津	下降	剑桥	诗句	.

牛津拒绝剑桥的诗歌。

" [ðen] [ˈfɪlɪs] , [ˈblʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] , [leɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] [faɪv] [ten] - [paʊnd] [nəʊts] .

"	Then	Phyllis	,	blushing	like	a	rose	,	laid	in	his	hand	the	five	ten	-	pound	notes	.
"	然后	菲利斯	,	脸红	喜欢	一个	玫瑰	,	铺设	在	他的	手	这	五	十	-	磅	笔记	.

“然后菲利斯脸红得像朵玫瑰，把五张十英镑的钞票放在他手里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [pəˈplekst] [aɪz] .

He	looked	at	her	with	perplexed	eyes	.
他	看起来	在	她	和	困惑	眼睛	.

他一脸困惑地看着她。

" - " [əʊld] [ˈvæləntaɪnz] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈpoʊəmz] , " [baɪ] [dʒɒn] [ˈlændləs] , [wɪl] [əˈpɪə(r)] [ˈʃɔːtli] , - "

"	'	"	Old	Valentines	,	and	Other	Poems	,	"	by	John	Landless	,	will	appear	shortly	,	'	"
"	-	"	老的	情人节	,	和	其他	诗歌	,	"	经过	约翰	无地	,	将要	出现	不久	,	-	"

[ʃiː; ʃi] [fɪkˈtɪʃəslɪ] [kwəʊtid] .

she	fictitiously	quoted	.
她	虚构地	引	.

“约翰·兰德莱斯的《旧情人节及其他诗歌》即将出版，”她虚构地引用道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [sʌtʃ] [əˈnaʊnsmənts] [ˈwiːkli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] " [əˈkædəmi] . "

She	had	read	such	announcements	weekly	,	in	his	"	Academy	.	"
她	有	读	这样的	公告	每周	,	在	他的	"	学院	.	"

她每周都会在他的“学院”上看到这样的公告。

" [əʊ] , [dʒɒn] , [ðəʊz] [ˈhɒrɪd] [ˈpʌblɪʃəz] [woʊnt] [rɪˈtrækt] [ðeə(r)] [ˈɒfə(r)] , [wɪl] [ðeɪ] ? "

"	Oh	,	John	,	those	horrid	publishers	won't	retract	their	offer	,	will	they	?	"
"	哦	,	约翰	,	那些	可怕的	出版商	惯于	缩回	他们的	提供	,	将要	他们	?	"

“哦，约翰，那些可恶的出版商不会撤回他们的报价吧？”

" [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [gɜːl] , [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] [ˈmʌni] ? "

"	My	darling	girl	,	where	did	you	get	this	money	?	"
"	我的	亲爱的	女孩	,	在哪里	做过	你	得到	这	钱	?	"

“我的宝贝女儿，你从哪儿弄来的这些钱？”

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] , [dɪə(r)] ; [bʌt; bət] [fɜːst] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃən] ?

"	I	will	tell	you	all	about	it	,	John	,	dear	;	but	first	answer	my	question	?
"	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	,	约翰	,	亲爱的	;	但	第一的	回答	我的	问题	?

“我会把一切都告诉你，约翰，亲爱的；但首先回答我的问题？”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [daʊt] , [ɪz] [ðeə(r)] ?

There	isn't	any	doubt	,	is	there	?
那里	不是	任何	怀疑	,	是	那里	?

这一点毋庸置疑，对吧?

[ðə; ði] [bʊk] [kæn; kən] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [naʊ] ? "

The	book	can	be	published	now	?	"
这	书	能	是	已发布	现在	?	"

这本书现在可以出版了吗?

" [waɪ] — [nəʊ] ; [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] — [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

"	Why	—	no	;	or	rather	—	yes	,	"	he	said	slowly	.
"	为什么	—	不	;	或者	相当	—	是的	,	"	他	说	缓慢地	.

“为什么——不；或者更确切地说——是的，”他缓缓说道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ['riːəli] ['aʊəz] , [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [æz; əz] [wiː; wi] [pliːz] ,

"	If	the	money	is	really	ours	,	to	do	with	as	we	please	,
"	如果	这	钱	是	真的	我们的	,	到	做	和	作为	我们	请	,

“如果这笔钱真的是我们的，我们可以随心所欲地支配它，

— ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [ɒn] [səʊ] [waɪld] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['poʊəmz] .

—	even	to	embark	on	so	wild	an	adventure	as	a	book	of	poems	.
—	甚至	到	启程	在	所以	荒野	一个	冒险	作为	一个	书	的	诗歌	.

——甚至踏上这样一段奇妙的冒险之旅，创作一本诗集。

[ai] [kænt] [kən'siːv] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , ['dɪərɪst] .

I	can't	conceive	how	you	came	by	it	,	though	,	dearest	.
我	不能	构想	如何	你	来了	经过	它	,	尽管	,	亲爱的	.

亲爱的，我实在无法想象你是怎么得到它的。

" [dʒɒn] [held] [ðə; ði] [ten] - [paʊnd] [nəʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

"	John	held	the	ten	-	pound	notes	in	his	hand	;	he	looked	at	them	now	,
"	约翰	握住	这	十	-	磅	笔记	在	他的	手	;	他	看起来	在	他们	现在	,

约翰手里拿着那几张十英镑的钞票；他现在正看着它们。

[æz; əz] [ɪf] [hɑːf] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [stɪl] [ðeə(r)] .

as	if	half	surprised	to	find	them	still	there	.
作为	如果	一半	惊讶	到	寻找	他们	仍然	那里	.

仿佛有些惊讶地发现他们还在那里。

[ðen] ['fɪlɪs] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːl] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . [roʊləndsənz] [ʃɒp] ;

Then	Phyllis	told	him	of	her	call	at	Mr	.	Rowlandson's	shop	;
然后	菲利斯	讲述	他	的	她	称呼	在	先生	.	罗兰森的	店铺	;

然后菲利斯告诉他，她去了罗兰森先生的店里；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

she	remembered	every	word	of	the	conversation	;
她	记得	每一个	单词	的	这	对话	;

她记住了谈话中的每一个字；

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɪ'speʃəli] [strɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [ˌregju'lærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] ; [ðə; ði]

and	came	out	especially	strong	on	the	rigid	regularity	of	the	transaction	;	the
和	来了	出去	尤其	强的	在	这	死板的	规律性	的	这	交易	;	这

[saɪnd] [nəʊt] ,

signed	note	,
签名	笔记	,

尤其强调了交易的严格正规性；签署的票据，

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪv][pə(r)][sent] , ['peɪəb(ə)l][hɑ:f] - ['jɪəli] , [ɒn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] .

and	the	five	per	cent	,	payable	half	-	yearly	,	on	the	appointed	day	.
和	这	五	每	中心	,	应付账款	一半	-	每年	,	在	这	任命	天	.

还有 5% 的利息，每半年支付一次，在指定日期支付。

[dʒɒnz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

John's	face	was	a	study	.
约翰的	脸	曾是	一个	学习	.

约翰的表情值得研究。

" [əʊ] , ['fɪlɪs] ! ['fɪlɪs] !

"	Oh	,	Phyllis	!	Phyllis	!
"	哦	,	菲利斯	!	菲利斯	!

“哦，菲利斯！菲利斯！”

" [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	he	said	softly	,	when	she	had	finished	.
"	他	说	轻轻	,	什么时候	她	有	完成的	.

“她说完后，他轻声说道。”

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][səʊld][jɔ:(r); jə(r)] ['væləntaɪnz] — [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [səʊ] ['dɪəli] !

"	You	would	have	sold	your	valentines	—	that	you	love	so	dearly	!
"	你	会	有	卖	你的	情人节	—	那	你	爱	所以	亲爱的	!

“你竟然会把你心爱的情人节礼物卖掉！”

[ðə; ði][əʊld] ['væləntaɪnz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'twaɪn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

the	old	valentines	that	are	entwined	with	your	memories	of	your	mother	.
这	老的	情人节	那	是	交织	和	你的	回忆	的	你的	母亲	.

那些承载着你对母亲回忆的旧情人节卡片。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][səʊld][ðem; ðəm] !

You	would	have	sold	them	!
你	会	有	卖	他们	!

你本来可以把它们卖掉的！

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !

For	me	!
为了	我	!

为我！

" ['fɪlɪs] [smaɪld] ['hæpɪli] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][bəuθ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] .

"	Phyllis	smiled	happily	at	him	and	gave	him	both	of	her	hands	,	across	the	little	dinner	table	.
"	菲利斯	微笑	快乐地	在	他	和	给予	他	两个都	的	她	双手	,	穿过	这	小的	晚餐	桌子	.

菲利斯高兴地对他笑了笑，并隔着小餐桌向他伸出了双手。

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hi:; hi] [sed] , —

When	he	could	trust	his	voice	,	he	said	,	—
什么时候	他	可以	相信	他的	嗓音	,	他	说	,	—

他说，当他能够相信自己的声音时，——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][maɪ] [bʊk] .

"	I	am	confident	of	my	book	.
"	我	是	自信的	的	我的	书	.

我对我的书很有信心。

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [let][ju:; jʊ][du:; də] [ðɪs] , ['dɑ:lɪŋ] ;

If	I	were	not	,	of	course	,	I	couldn't	let	you	do	this	,	darling	;
如果	我	是	不是	,	的	课程	,	我	不能	让	你	做	这	,	亲爱的	;

当然，如果我不是那样的人，我就不会让你这么做了，亲爱的；

[dɪə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

dear	as	it	was	of	you	to	think	of	it	,
亲爱的	作为	它	曾是	的	你	到	思考	的	它	,

你能想到这一点，真是太好了。

— [ænd; ənd][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['klevəli] — [səʊ]['veri] ['klevəli] .

—	and	to	execute	it	so	cleverly	—	so	very	cleverly	.
—	和	到	执行	它	所以	巧妙地	—	所以	非常	巧妙地	.

——而且执行得如此巧妙——非常巧妙。

[əʊld] ['roʊləndsən] [ɪz][ə; eɪ] [brɪk] . "

Old	Rowlandson	is	a	brick	.	"
老的	罗兰森	是	一个	砖	.	"

老罗兰森就像一块砖头。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['veri] [ʃruːd] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , " [sed] ['fɪlɪs] ,

"	He	is	a	very	shrewd	man	of	business	,	"	said	Phyllis	,
"	他	是	一个	非常	精明	男人	的	商业	,	"	说	菲利斯	,

“他是个非常精明的商人，”菲利斯说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒɒn] [wɪð] [mɪs'gɪvɪŋz] " [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] [leɪd]

looking	at	John	with	misgivings	"	He	always	has	a	sum	of	ready	money	laid
寻找	在	约翰	和	疑虑	"	他	总是	有	一个	和	的	准备好	钱	铺设

[baɪ] ,

by	,
经过	,

他带着疑虑看着约翰，“他总是会留一些现钱。”

[fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfɪktli] ['bɪznəslaɪk] [ɪn'vestmənts] . "

for	perfectly	businesslike	investments	.	"
为了	完美	商业化	投资	.	"

完全符合商业逻辑的投资。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	Of	course	,	"	he	reassured	her	.
"	的	课程	,	"	他	放心	她	.

“当然，”他向她保证道。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒn] ['faɪlɪsɪz] [nəʊt] .

He	knew	he	could	meet	the	interest	on	Phyllis's	note	.
他	知道	他	可以	见面	这	兴趣	在	菲利斯的	笔记	.

他知道自己能够偿还菲利斯借据的利息。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] — [wel] ,

As	to	the	principal	—	well	,
作为	到	这	主要的	—	出色地	,

至于校长——嗯，

[ɪf] [wɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːst] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

if	worst	came	to	worst	he	would	be	justified	in	breaking	his	promise	to	his
如果	最差	来了	到	最差	他	会	是	合理的	在	打破	他的	承诺	到	他的

['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ['bɒrəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

father	that	he	would	never	borrow	on	his	expectations	.
父亲	那	他	会	绝不	借	在	他的	期望	.

如果情况变得最糟糕，他也有理由违背他对父亲的承诺，即他永远不会借钱给他的父亲。

['dʒʌstɪfaɪd] !

Justified	!
合理的	!

合理！

[dʒɒn][kʊd; kəd]['ɔːləʊst] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .

John	could	almost	see	his	father's	smile	of	approval	.
约翰	可以	几乎	看	他的	父亲的	微笑	的	赞同	.

约翰仿佛能看到父亲赞许的笑容。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ɑːmtʃeə(r)] [tə'geðə(r)] ,

They	sat	in	the	big	armchair	together	,
他们	卫星	在	这	大的	扶手椅	一起	,

他们一起坐在大扶手椅里。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['poʊəmz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] .

and	read	the	poems	to	be	included	in	the	little	book	.
和	读	这	诗歌	到	是	包括	在	这	小的	书	.

并阅读将收录在小册子中的诗歌。

" [ɪf] [aɪ] [sək'siːd] [ɪn][maɪ] [prə'feʃn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	If	I	succeed	in	my	profession	I	shall	owe	it	all	to	you	,
"	如果	我	成功	在	我的	职业	我	将	欠	它	全部	到	你	,

“如果我在事业上取得成功，这一切都要归功于你。”

" [sed] [dʒɒn][tuː; tə] ['fɪlɪs] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [rɪ'mɒnstrəns] , [hiː; hi]

"	said	John	to	Phyllis	;	and	,	when	she	would	have	made	remonstrance	,	he
"	说	约翰	到	菲利斯	;	和	,	什么时候	她	会	有	制成	抗议	,	他

['ædɪd] , — " [ɑː] ,

added	,	—	"	Ah	,
额外	,	—	"	啊	,

约翰对菲利斯说；当她想要抗议时，他又补充道：‘啊，

[maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

my	dear	,	I	like	to	have	it	so	.
我的	亲爱的	,	我	喜欢	到	有	它	所以	.

亲爱的，我就喜欢这样。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)]['piːtə(r)][sæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri]['faɪə(r)] .

"	At	the	same	hour	,	that	evening	,	Sir	Peter	sat	before	his	library	fire	.
"	在	这	相同的	小时	,	那	晚上	,	先生	彼得	卫星	前	他的	图书馆	火	.

“那天晚上同一时间，彼得爵士坐在他书房的壁炉前。

[æn; ən]['əʊpən] [ˌmægə'ziːn] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , ['peɪdʒɪz] ['daʊnwəd] .

An	open	magazine	lay	on	his	knee	,	pages	downward	.
一个	打开	杂志	躺	在	他的	膝盖	,	页面	向下	.

他膝盖上放着一本摊开的杂志，书页朝下。

[hiː; hi] [held] [æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] [sɪ'gɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	held	an	unlighted	cigar	in	his	hand	.
他	握住	一个	未点亮	雪茄	在	他的	手	.

他手里拿着一支未点燃的雪茄。

[hiː; hi] [stɛərd] ['muːdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] .

He	stared	moodily	into	the	glowing	coals	.
他	凝视	情绪低落地	进入	这	发光	煤炭	.

他神情阴郁地凝视着炽热的煤炭。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] , [sæd] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɜːn] [feɪs] .

There	were	new	,	sad	lines	in	his	stern	face	.
那里	是	新的	,	伤心	线条	在	他的	船尾	脸	.

他严肃的脸上多了几道悲伤的皱纹。

['bɜːbɪdʒ] ['entəd] .

Burbage	entered	.
伯巴奇	进入	.

伯比奇进来了。

" ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

"	Mr	.	Rowlandson	to	see	you	,	sir	.
"	先生	.	罗兰森	到	看	你	,	先生	.

“罗兰森先生，很高兴见到您，先生。”

[ə; eɪ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['mætə(r)] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [sez] .

A	very	particular	matter	,	sir	,	he	says	.
一个	非常	特别的	事情	,	先生	,	他	说道	.

“先生，这是件非常特殊的事情，”他说。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] [rəʊz] ['sləʊli] [wen] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	Sir	Peter	rose	slowly	when	Mr	.	Rowlandson	was	shown	into	the	room	.
"	先生	彼得	玫瑰	缓慢地	什么时候	先生	.	罗兰森	曾是	所示	进入	这	房间	.

“当罗兰森先生被带进房间时，彼得爵士缓缓站了起来。”

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['pɑːslz] .

Under	his	arm	were	three	parcels	.
在下面	他的	手臂	是	三	包裹	.

他腋下夹着三个包裹。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['roʊləndsən] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

"	Glad	to	see	you	,	Rowlandson	,	"	said	Sir	Peter	.
"	高兴的	到	看	你	,	罗兰森	,	"	说	先生	彼得	.

“很高兴见到你，罗兰森，”彼得爵士说道。

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [sɪns] [wiː; wi] [met] [lɑːst] ?

"	How	have	you	been	since	we	met	last	?
"	如何	有	你	到过	自从	我们	遇见	最后的	?

“自从上次见面以来，你过得怎么样？”

[hm] .

H'm	.
嗯	.

嗯。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] [j'iəz] , [ɔː(r)][lɒŋgə(r)] . "

It	must	be	two	years	,	or	longer	.	"
它	必须	是	二	年	,	或者	更长	.	"

必须至少两年，或者更长时间。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[ai][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['veri] [gʊd] [helθ] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

I	have	enjoyed	very	good	health	,	Sir	Peter	.
我	有	享受	非常	好的	健康	,	先生	彼得	.

彼得爵士，我的身体一直很好。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] .

Yes	,	it	is	all	of	two	years	.
是的	,	它	是	全部	的	二	年	.

是的，总共两年。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wel] , [sɜː(r)] . "

I	hope	you	are	quite	well	,	sir	.	"
我	希望	你	是	相当	出色地	,	先生	.	"

先生，希望您一切都好。

" [feə(r)] ; [feə(r)] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

"	Fair	;	fair	,	"	said	Sir	Peter	.
"	公平的	;	公平的	,	"	说	先生	彼得	.

“公平，公平，”彼得爵士说道。

" [wiː; wi][duː; də][nɒt] [get] ['jʌŋgə] [æz; əz][wiː; wi] [grəʊ] ['əʊldə] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] .

"	We	do	not	get	younger	as	we	grow	older	,	"	observed	Mr	.	Rowlandson	.
"	我们	做	不是	得到	年轻	作为	我们	生长	老	,	"	观察到	先生	.	罗兰森	.

“我们年纪越大，就越不会变年轻，”罗兰森先生说道。

[hiː; hi][leɪd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːslz] [ɒn][ðə; ði][bɪg]['teɪb(ə)l] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [læmp] ,

He	laid	two	of	the	parcels	on	the	big	table	,	under	the	reading	-	lamp	,
他	铺设	二	的	这	包裹	在	这	大的	桌子	,	在下面	这	阅读	-	灯	,

他把其中两个包裹放在大桌子上，就在阅读灯下面。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	proceeded	to	untie	the	other	.
和	继续	到	解开	这	其他	.

然后他继续解开另一根绳子。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['flikə] [ə'krɒs] [sɜː(r)] ['piːtərz] [feɪs] ; [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][əʊld] ['bʊkˌsɛlərz] ['stɜːdi] ,

A	smile	flickered	across	Sir	Peter's	face	;	he	liked	the	old	bookseller's	sturdy	,
一个	微笑	闪烁	穿过	先生	彼得的	脸	;	他	喜欢	这	老的	书店	结实的	,

[ˌɪndɪ'pendənt] [weɪz] .

independent	ways	.
独立的	方式	.

彼得爵士脸上闪过一丝微笑；他喜欢这位老书商坚韧不拔、独立自主的性格。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

He	had	been	dealing	with	him	for	a	quarter	of	a	century	.
他	有	到过	处理	和	他	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	.

他与他打交道已有四分之一世纪了。

" [maɪ] [læd] [feɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , " ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [ɪk'spleɪnd] ,

"	My	lad	failed	me	to	-	day	,	"	Mr	.	Rowlandson	explained	,
"	我的	小伙子	失败的	我	到	-	天	,	"	先生	.	罗兰森	解释	,

“我儿子今天让我失望了，”罗兰森先生解释说。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][æn; ən][əʊld] [prɪnt] [ɒv; əv] ['tʃɑːtəhaʊs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə]

"	and	as	I	had	an	old	print	of	Charterhouse	to	be	delivered	to
"	和	作为	我	有	一个	老的	打印	的	查特豪斯	到	是	发表	到

[ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] ,

a	customer	,
一个	顾客	,

“当时我正好要把一张查特豪斯公学的旧版画送给一位顾客，”

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

not	far	from	here	,	I	thought	I	would	bring	you	something	that	came	this	morning
不是	远的	从	这里	,	我	想法	我	会	带来	你	某物	那	来了	这	早晨

— [ə; eɪ] [bʊk] .

—	a	book	.
—	一个	书	.

离这里不远的地方，我想给你带来今天早上收到的一样东西——一本书。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

A	book	for	which	you	have	waited	a	long	time	.
一个	书	为了	哪个	你	有	等待	一个	长的	时间	.

一本你期待已久的书。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] [druː] [hɪz; ɪz] ['aɪglɑːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['hevi] ,

"	Sir	Peter	drew	his	eyeglass	from	his	pocket	,	and	straightened	the	heavy	,
"	先生	彼得	画	他的	眼镜	从	他的	口袋	,	和	拉直	这	重的	,

[blæk] [sɪlk] [kɔːd] .

black	silk	cord	.
黑色的	丝绸	绳索	.

彼得爵士从口袋里掏出眼镜，拉直了沉重的黑色丝线。

" [wel] , [wel] ! " [sed] [hiː; hi] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] [bʊk] , ['əʊpənd]
" Well , well ! " said he , when Mr . Rowlandson handed him the book , opened
" 出色地 , 出色地 ! " 说 他 , 什么时候 先生 . 罗兰森 递交 他 这 书 , 打开
[æt; ət] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,
at the title - page ,
在 这 标题 - 页 ,

"哦，哦！"他接过罗兰森先生递来的书时说道，书页翻到了扉页。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [eə(r)] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .
with a little air of triumph .
和 一个 小的 空气 的 胜利 .

带着一丝胜利的喜悦。

" [ðə; ði] - [prə'siːdɪŋz] - [fɔː(r); fə(r)] - .
" The ' Proceedings ' for 1848 .
" 这 - 诉讼程序 - 为了 - .

1848 年的"诉讼记录"。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [kəm'pliːts] [maɪ] [set] .
This volume completes my set .
这 体积 完成 我的 放 .

这本卷册让我的收藏更加完整。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [eɪ] ?
It has given you a good bit of trouble , eh ?
它 有 给定 你 一个 好的 少量 的 麻烦 , 嗯 ?

它给你带来了不少麻烦，是吗?

" [hiː; hi] [liːft] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪts] [wɪð] ['ɪntrəst] .
" He leafed it through , and examined one of the plates with interest .
" 他 有叶子的 它 通过 , 和 检查 一 的 这 盘子 和 兴趣 .

他翻阅着，饶有兴趣地查看了其中一页。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)]
" Oh , nothing to speak of , " replied the bookseller , rubbing his hands together
" 哦 , 没有什么 到 说话 的 , " 回复 这 书商 , 擦 他的 双手 一起
[wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ˌnevəðə'les] .
with satisfaction , nevertheless .
和 满意 , 尽管如此 .

"哦，没什么好说的，"书商回答道，同时满意地搓着手。

[sɜː(r)] ['piːtə(r)] [druː] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [drɔː(r)] ; [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɒz; wəz] [nemd] .
Sir Peter drew a check - book from a drawer ; the amount was named .
先生 彼得 画 一个 查看 - 书 从 一个 抽屉 ; 这 数量 曾是 命名 .

彼得爵士从抽屉里拿出一本支票簿；金额已写好。

" [teɪk] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , ['roʊləndsən] , " [sed] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] .
" Take a chair , Rowlandson , " said Sir Peter .
" 拿 一个 椅子 , 罗兰森 , " 说 先生 彼得 .

"罗兰森，请坐，"彼得爵士说道。

[ðə; ði] [tʃek] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
The check was written .
这 查看 曾是 书面 .

支票已开出。

['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] ['fəʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] .
Mr . Rowlandson folded it precisely and put it into his pocketbook .
先生 . 罗兰森 折叠 它 恰恰 和 放 它 进入 他的 袖珍书 .

罗兰森先生将它整齐地折叠好，放进了他的钱包里。

[ðeɪ] [sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

They	sat	for	a	moment	or	two	without	speaking	.
他们	卫星	为了	一个	片刻	或者	二	没有	请讲	.

他们沉默地坐了一会儿。

[ɪf] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz] [tuː]

If	the	bookseller	was	expected	to	take	his	departure	,	Sir	Peter	was	too
如果	这	书商	曾是	预期的	到	拿	他的	离开	,	先生	彼得	曾是	也

['kɜːtiəs] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

courteous	to	say	so	.
有礼貌	到	说	所以	.

如果书商应该离开，彼得爵士出于礼貌没有直接说出来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['ʃeri] ?

"	Will	you	drink	a	glass	of	sherry	?
"	将要	你	喝	一个	玻璃	的	雪利酒	?

请喝一杯雪利酒好吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

"	he	asked	,	and	touched	a	button	,	near	the	fireplace	.
"	他	问	,	和	感动	一个	按钮	,	靠近	这	壁炉	.

他问道，然后按了一下壁炉附近的按钮。

[ðə; ði] ['ʃeri] [wɒz; wəz] [sɜːvd] .

The	sherry	was	served	.
这	雪利酒	曾是	服务	.

雪利酒上来了。

[ðə; ði][əʊld] ['bʊkselə(r)] [skwɪntid] [θruː] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] .

The	old	bookseller	squinted	through	his	glass	at	the	light	.
这	老的	书商	眯着眼	通过	他的	玻璃	在	这	光	.

老书商眯着眼睛透过玻璃看着光线。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [æz; əz][ðə; ði] - [prə'siːdɪŋz] , - [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ? " [hiː; hi] [ri'mɑːk]

"	About	the	same	date	as	the	'	Proceedings	,	'	or	thereabouts	?	"	he	remarked
"	关于	这	相同的	日期	作为	这	-	诉讼程序	,	-	或者	大约	?	"	他	评论

[ˌɪntə'rɒgətɪvli] .

interrogatively	.
疑问句	.

“和‘诉讼’的日期差不多，或者相近？”他问道。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [nˈɒdɪd] .

Sir	Peter	nodded	.
先生	彼得	点头	.

彼得爵士点了点头。

" ['fɪfti] - [tuː] .

"	Fifty	-	two	.
"	五十	-	二	.

五十二。

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [jɪə(r)] . "

A	choice	year	.	"
一个	选择	年	.	"

艰难的一年。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [læd] , [ðen] , " [kˈɒmɛntɪd] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] .

"	I	was	growing	a	great	lad	,	then	,	"	commented	Mr	.	Rowlandson	.
"	我	曾是	生长	一个	伟大的	小伙子	,	然后	,	"	评论	先生	.	罗兰森	.

“那时我正培养出一个很棒的小伙子，”罗兰森先生评论道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][baɪ] ['sevrəl] [j'iəz] , [ai]['fænsi] . "

"	You	have	the	advantage	of	me	by	several	years	,	I	fancy	.	"
"	你	有	这	优势	的	我	经过	一些	年	,	我	想要	.	"

“我想，你比我大好几岁。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] ['sɪksti] [ə'gen] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] ; ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	I	shall	not	see	sixty	again	,	"	said	Sir	Peter	;	after	a	pause	he	added	,
"	我	将	不是	看	六十	再次	,	"	说	先生	彼得	;	后	一个	暂停	他	额外	,

“我恐怕再也活不到六十岁了，”彼得爵士说道；停顿片刻后，他又补充道，

— " [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [treɪd] [ɪz] [gʊd] ; [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

—	"	I	hope	your	trade	is	good	;	but	everything	is	going	to	the	devil	,
—	"	我	希望	你的	贸易	是	好的	;	但	一切	是	去	到	这	魔鬼	,

“我希望你的生意兴隆；但一切都将走向毁灭。”

[ænd; ənd][ai] [ə'sjuːm] [ðə; ði] ['bʊkˌselɪŋ] ['bɪznəs] [gəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

and	I	assume	the	bookselling	business	goes	with	the	rest	.
和	我	认为	这	图书销售	商业	去	和	这	休息	.

我猜想图书销售行业也和其他行业一样。

[ðə; ði] ['rædɪkl] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] — [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['hedlɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] . "

The	radicals	are	in	the	saddle	—	and	driving	headlong	to	destruction	.	"
这	自由基	是	在	这	鞍	—	和	驾驶	一头扎	到	破坏	.	"

激进分子掌握了主动权——正一头扎进毁灭之中。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [æn; ən] [ɑːnt] [ɒv; əv] [maɪn] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [huː] [hæd; həd] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	remember	an	aunt	of	mine	,	many	years	ago	,	who	had	fears	for
"	我	记住	一个	阿姨	的	矿	,	许多	年	前	,	WHO	有	恐惧	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ,

her	country	,
她	国家	,

“我记得很多年前我的一位姑姑，她很担心她的国家。”

" [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [roʊləndsənz] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

"	was	Mr	.	Rowlandson's	rejoinder	.
"	曾是	先生	.	罗兰森的	回复	.

“这是罗兰森先生的回应。”

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [ɒn] - [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['wiːkli] -

"	She	stopped	taking	in	the	county	paper	,	and	depended	on	'	The	Religious	Weekly	'
"	她	停止	采取	在	这	县	纸	,	和	取决于	在	-	这	宗教	每周	-

[fɔː(r); fə(r)] [njuːz] ,

for	news	,
为了	消息	,

她不再订阅县报，而是依靠《宗教周刊》获取新闻。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] .

the	rest	of	her	days	.
这	休息	的	她	天	.

她余生。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðæt] .

She	said	there	were	no	signs	of	change	in	that	.
她	说	那里	是	不	标志	的	改变	在	那	.

她说，这种情况没有任何改变的迹象。

[əʊld] [ɑːnt] ['debərə] !

Old	Aunt	Deborah	!
老的	阿姨	黛博拉	!

老姨妈黛博拉！

[maɪ][ˌem ˈiː] !
My **me** **!**
我的 我 !

我的我!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊkˌselɪŋ] [treɪd] [dʌz] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] .
But **the** **bookselling** **trade** **does** **very** **well** **,** **thank** **you** **,** **Sir** **Peter** **.**
但 这 图书销售 贸易 做 非常 出色地 , 感谢 你 , 先生 彼得 .

但图书销售行业发展得很好，谢谢您，彼得爵士。

[ðə; ði] ['mægəziːnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'tɑːrdɪŋ] ['ɪnfluəns] .
The **magazines** **are** **the** **only** **retarding** **influence** **.**
这 杂志 是 这 仅有的 减速 影响 .

杂志是唯一的阻碍因素。

" ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [muːvd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːslz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][tuː; tə]
" **Mr** **.** **Rowlandson** **moved** **one** **of** **the** **parcels** **on** **the** **table** **a** **little** **nearer** **to**
" 先生 . 罗兰森 已搬 一 的 这 包裹 在 这 桌子 一个 小的 更近 到
[hɪm][ænd; ənd]['slaɪli] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [strɪŋ] .
him **and** **slyly** **loosened** **the** **string** **.**
他 和 狡猾地 松动 这 细绳 .

罗兰森先生把桌上的一个包裹挪近了一些，然后偷偷地松开了绳子。

" [ə'keɪʒnəli] [aɪ][duː; də][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][laɪn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
" **Occasionally** **I** **do** **a** **bit** **of** **business** **a** **little** **out** **of** **my** **line** **,** **"** **he** **continued**
" 偶尔 我 做 一个 少量 的 商业 一个 小的 出去 的 我的 线 , " 他 持续
.
:
.

“我偶尔也会做一些超出我职责范围的生意，”他继续说道。

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] [ðæt] ['prɒmɪsɪz] [ə; eɪ]['prɒfɪt] — [ə; eɪ] ['veri]
" **This** **morning** **,** **for** **example** **,** **I** **made** **a** **deal** **that** **promises** **a** **profit** **—** **a** **very**
" 这 早晨 , 为了 例子 , 我 制成 一个 交易 那 承诺 一个 利润 — 一个 非常
['prɪti] ['prɒfɪt] .
pretty **profit** **.**
漂亮的 利润 .

“例如，今天早上我达成了一项交易，有望获得利润——非常可观的利润。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv]
Now **that** **I** **come** **to** **think** **,** **it** **might** **be** **of** **interest** **to** **you** **to** **hear** **of**
现在 那 我 来 到 思考 , 它 可能 是 的 兴趣 到 你 到 听到 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

现在想想，或许你会对这件事感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ɪn][əʊld] ['væləntaɪnz] ?
It **was** **a** **deal** **in** **old** **valentines** **?**
它 曾是 一个 交易 在 老的 情人节 ?

这是旧时情人节的交易吗?

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [juː; jʊ][wʌns] [bɔːt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .
I **recall** **you** **once** **bought** **a** **collection** **.**
我 记起 你 一次 买 一个 收藏 .

我记得你曾经买过一套收藏品。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] ['stɑːtɪd] .
" **Sir** **Peter** **started** **.**
" 先生 彼得 开始 .

彼得爵士开始了。

" [ðiːz] [əʊld] ['væləntaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [rɪ'djuːst]

"	These	old	valentines	were	brought	to	the	shop	by	a	young	woman	in	reduced
"	这些	老的	情人节	是	带来	到	这	店铺	经过	一个	年轻的	女士	在	减少

['sɜːkəmstənsɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] ,

circumstances	She	did	not	want	to	sell	them	,
情况	她	做过	不是	想	到	卖	他们	,

“这些旧情人节卡片是一位家境拮据的年轻女子带到店里的。她并不想卖掉它们。”

[ai] ['fænsi] .

I	fancy	.
我	想要	.

我喜欢。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

She	seemed	rather	fond	of	them	.
她	似乎	相当	喜爱	的	他们	.

她似乎很喜欢他们。

" ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [sip] [hɪz; ɪz] ['ʃeri] ; [hiː; hi] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	Mr	.	Rowlandson	sipped	his	sherry	;	he	lingered	over	it	.
"	先生	.	罗兰森	啜饮	他的	雪利酒	;	他	徘徊不去	超过	它	.

罗兰森先生啜饮着雪利酒，细细品味。

" [jes] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Yes	,	I	should	say	she	was	rather	fond	of	them	.
"	是的	,	我	应该	说	她	曾是	相当	喜爱	的	他们	.

“是的，应该说她很喜欢它们。”

[wel] , — [ðæt] ['ɪz(ə)nt][maɪ][ə'feə(r)] .

Well	,	—	that	isn't	my	affair	.
出色地	,	—	那	不是	我的	事务	.

嗯，——那不关我的事。

[ai] [əd'vɑːnst] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɒn][ðem; ðəm] ?

I	advanced	some	money	on	them	?
我	先进的	一些	钱	在	他们	?

我预付了一些钱给他们?

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [taɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəlti] .

just	enough	to	tide	over	the	present	difficulty	.
只是	足够的	到	潮	超过	这	展示	困难	.

仅够渡过目前的难关。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['hʌzbənd] — —

Of	course	,	she	and	her	young	husband	—	—
的	课程	,	她	和	她	年轻的	丈夫	—	—

当然，她和她的年轻丈夫——

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	Sir	Peter	looked	up	quickly	;	he	had	been	gazing	into	the	fire	.
"	先生	彼得	看起来	向上	迅速地	;	他	有	到过	凝视	进入	这	火	.

彼得爵士猛地抬起头；他刚才一直在凝视着火堆。

['mɪstə(r)] . [roʊləndsənz] [feɪs] [wɒz; wəz]['plæsɪd] .

Mr	.	Rowlandson's	face	was	placid	.
先生	.	罗兰森的	脸	曾是	平静	.

罗兰森先生面色平静。

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [wɪl] [wɒnt] [mɔː(r)] ['mʌni] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	She	and	her	young	husband	will	want	more	money	,	"	he	continued	.
"	她	和	她	年轻的	丈夫	将要	想	更多的	钱	,	"	他	持续	.

“她和她的年轻丈夫会想要更多的钱，”他继续说道。

" [jes] , [ðeɪ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [wɒnt] [mɔː(r)] ['mʌni] .
" Yes , they will certainly want more money .
" 是的 , 他们 将要 当然 想 更多的 钱 .

“是的，他们肯定会想要更多的钱。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] ['kɒmz] — — " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs]
And when the proper time comes — — " He hesitated as though at a loss
和 什么时候 这 恰当的 时间 来 — — " 他 犹豫了一下 作为 尽管 在 一个 损失
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] .
for the right words .
为了 这 正确的 字 .

“而当合适的时机到来时——”他犹豫了一下，似乎找不到合适的措辞。

" [daʊn] [aɪ] [kʌm] [ɒn][ðem; ðəm] — [paʊns] !
" Down I come on them — pounce !
" 向下 我 来 在 他们 — 猛扑 !

“我扑向他们——扑上去！”

[ænd; ənd] [sel] [aʊt] [ðə; ði] ['væləntaɪnz] — [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['prɒfɪt] .
and sell out the valentines — and take my profit .
和 卖 出去 这 情人节 — 和 拿 我的 利润 .

把情人节贺卡卖光——然后坐享其成。

" ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [sɪp] [ɒv; əv] ['ʃeri] [wɪð] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
" Mr . Rowlandson took another sip of sherry with evident enjoyment .
" 先生 . 罗兰森 采取 其他 啜饮 的 雪利酒 和 明显 享受 .

罗兰森先生显然很享受地又喝了一口雪利酒。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [skaul] .
Sir Peter scowled .
先生 彼得 皱着眉头 .

彼得爵士皱起了眉头。

" [ʃiː; ʃi] — [wɒz; wəz] — [maɪ] [niːs] ?
" She — was — my niece ?
" 她 — 曾是 — 我的 侄女 ?

她——是——我的侄女?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [wel] , [bles] [maɪ] [səʊl] ! " ['pɔndə] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] ,
" Well , bless my soul ! " pondered Mr . Rowlandson ,
" 出色地 , 保佑 我的 灵魂 ! " 沉思 先生 . 罗兰森 ,

“哎呀，我的天哪！”罗兰森先生沉思道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
as though the thought struck him for the first time .
作为 尽管 这 想法 击 他 为了 这 第一的 时间 .

仿佛他是第一次想到这件事似的。

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] ['væləntaɪnz] [juː; jʊ] [bɔːt] [æt; ət] [ðæt] [seɪl] — [huːz]
" They may have been the same valentines you bought at that sale — whose
" 他们 可能 有 到过 这 相同的 情人节 你 买 在 那 销售 — 谁
[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
was it ?
曾是 它 ?

“它们可能就是你在那次促销活动中买的同款情人节贺卡——那是谁的促销活动呢？”

— [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
— so many years ago .
— 所以 许多 年 前 .

——那是很多年前的事了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] .
Of course , they may have been .
的 课程 , 他们 可能 有 到过 .

当然，他们或许确实是。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] — " [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] [wɪð]
I have a few of them with me — " He reached for the parcel with
我 有 一个 很少 的 他们 和 我 — " 他 达到 为了 这 包裹 和
[ðə; ði] ['luːs(ə)nd] [strɪŋ] .
the loosened string .
这 松动 细绳 .

我身上带着几个——”他伸手去拿那个绳子松开的包裹。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] ['sævɪdʒli] .
" You know they are the same , " said Sir Peter savagely .
" 你 知道 他们 是 这 相同的 , " 说 先生 彼得 野蛮地 .

“你知道他们是一样的，”彼得爵士恶狠狠地说。

" [let] [ðɪs] [fɑːs] [end] [æt; ət] [wʌns] .
" Let this farce end at once .
" 让 这 闹剧 结尾 在 一次 .

“让这场闹剧立刻结束吧。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , ['roʊləndsən] , [tuː; tə] [siːk] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃæbi] ['prɒfɪt] [ɪn] [ðə; ði]
You should be ashamed , Rowlandson , to seek your shabby profit in the
你 应该 是 羞愧 , 罗兰森 , 到 寻找 你的 破旧 利润 在 这
['helpləsnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [tʃaɪld] ,
helplessness of a misguided child ,
无助 的 一个 错误的 孩子 ,

罗兰森，你竟然利用一个误入歧途的孩子的无助来谋取你那点微不足道的利益，你应该感到羞耻！

['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] — [ænd; ənd] [ɪts] [hɑːd] , [rʌf] ['juːsɪdʒ] .
ignorant of the world — and its hard , rough usage .
无知 的 这 世界 — 和 它是 难的 , 粗糙的 用法 .

对世界及其残酷、粗暴的现实一无所知。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
I am surprised that you would do it — but that you should tell of it —
我 是 惊讶 那 你 会 做 它 — 但 那 你 应该 告诉 的 它 —
['iːv(ə)n] [bəʊst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
even boast of it ,
甚至 夸 的 它 ,

我很惊讶你会做这件事——但更让我惊讶的是你竟然会把它说出来——甚至还以此为荣。

[ə'meiz] [ˌem 'iː] .
amazes me .
令人惊叹 我 .

令我惊叹。

[haʊˈevə(r)] — [treɪd] [blʌnt] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] —

However	—	trade	blunts	a	certain	delicacy	of	feeling	that	—
然而	—	贸易	钝器	一个	肯定	美味	的	感觉	那	—

然而——贸易会削弱某种微妙的情感——

" [sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [ˈbʊkselə(r)] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] .

"	Sir	Peter	gave	the	bookseller	a	sharp	look	.
"	先生	彼得	给予	这	书商	一个	锋利的	看	.

彼得爵士狠狠地瞪了书商一眼。

[ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , —

Then	he	added	,	—
然后	他	额外	,	—

然后他又补充道：

" [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɜːpəs] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] [naʊ] .

"	I	see	your	purpose	in	coming	here	now	.
"	我	看	你的	目的	在	未来	这里	现在	.

“我现在明白你来这里的目的了。”

[juː; jʊ][ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈʃruːdli] .

You	calculated	shrewdly	.
你	计算	精明地	.

你算计得很精明。

[wel] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

Well	—	you	were	right	.
出色地	—	你	是	正确的	.

嗯——你说得对。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [sʌm] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	will	pay	you	the	sum	advanced	to	her	.
我	将要	支付	你	这	和	先进的	到	她	.

我会把预付给她的那笔钱付给你。

" [wɒtˈevə(r)] [ɪˈməʊʃ(ə)n][ˈmɪstə(r)] . [ˈroʊləndsən] [ɪkˈspɪərɪənst] [hiː; hi] [kənˈsiːld] .

"	Whatever	emotion	Mr	.	Rowlandson	experienced	he	concealed	.
"	任何	情感	先生	.	罗兰森	经验丰富的	他	暗	.

“罗兰森先生无论内心作何感想，他都隐藏了起来。”

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [dip] [hɪz; ɪz] [pen] .

Sir	Peter	opened	his	check	-	book	again	,	and	dipped	his	pen	.
先生	彼得	打开	他的	查看	-	书	再次	,	和	浸入	他的	笔	.

彼得爵士再次打开支票簿，蘸了蘸笔。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	How	much	did	you	say	?
"	如何	很多	做过	你	说	?

你说了多少?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ədˈvɑːnst] [wɒz; wəz] [ˈfɪfti] [paʊndz] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈroʊləndsən] [ˈmaɪldli] .

"	The	amount	advanced	was	fifty	pounds	,	"	said	Mr	.	Rowlandson	mildly	.
"	这	数量	先进的	曾是	五十	磅	,	"	说	先生	.	罗兰森	轻微地	.

罗兰森先生温和地说：“预付的金额是五十英镑。”

" [ˈfɪfti] [paʊndz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] .

"	Fifty	pounds	!	"	exclaimed	Sir	Peter	.
"	五十	磅	!	"	惊呼	先生	彼得	.

“五十英镑！”彼得爵士惊呼道。

['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [held] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [glɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː]

Mr	.	Rowlandson	held	his	wine	-	glass	to	the	light	again	,	and	looked	through
先生	.	罗兰森	握住	他的	葡萄酒	-	玻璃	到	这	光	再次	,	和	看起来	通过

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] .

it	with	half	-	closed	eyes	.
它	和	一半	-	关闭	眼睛	.

罗兰森先生再次将酒杯举到光线下，半闭着眼睛透过酒杯向外看去。

" ['fɪfti] [paʊndz] , " [hiː; hi] ['kwaɪətli] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] , [wɪð] ['ɪntrəst] [æt; ət]

"	Fifty	pounds	,	"	he	quietly	repeated	,	"	and	took	her	note	,	with	interest	at
"	五十	磅	,	"	他	悄悄	重复	,	"	和	采取	她	笔记	,	和	兴趣	在

[faɪv] [pə(r)] [sent] .

five	per	cent	.
五	每	中心	.

“五十英镑，”他平静地重复道，“然后收下了她的纸条，年利率为百分之五。”

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɒt] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [səʊ] ['bædli] .

I	could	have	made	it	six	as	well	as	not	,	she	wanted	the	money	so	badly	.
我	可以	有	制成	它	六	作为	出色地	作为	不是	,	她	通缉	这	钱	所以	糟糕	.

我本来可以给她六块钱，也可以不给，她太想要那笔钱了。

" [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [ðə; ði] [pen] ['bizi] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] [tʃek] .

"	Sir	Peter	turned	his	back	on	the	bookseller	the	pen	busied	itself	with	the	check	.
"	先生	彼得	转向	他的	后退	在	这	书商	这	笔	忙碌	本身	和	这	查看	.

彼得爵士背过身去，不再理会书商，笔尖开始忙着结账。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [hɪm] .

A	moment	later	it	was	offered	to	him	.
一个	片刻	之后	它	曾是	提供	到	他	.

片刻之后，那东西就递给了他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ['piːtə(r)] .

"	Thank	you	,	Sir	Peter	.
"	感谢	你	,	先生	彼得	.

“谢谢你，彼得爵士。”

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

My	interest	in	this	transaction	is	not	for	sale	.
我的	兴趣	在	这	交易	是	不是	为了	销售	.

我在此次交易中的利益不容出售。

" ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , ['fɜːmli] .

"	Mr	.	Rowlandson	spoke	in	a	low	tone	,	firmly	.
"	先生	.	罗兰森	辐	在	一个	低的	语气	,	牢牢	.

罗兰森先生低声说道，语气坚定。

" [bʌt; bət] [ai] [seɪ] [maɪ] [niːs] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

"	But	I	say	my	niece	shall	not	be	indebted	to	you	!
"	但	我	说	我的	侄女	将	不是	是	负债累累	到	你	!

但我说，我的侄女不会欠你人情！

[nɒt] [wʌn] ['peni] !

Not	one	penny	!
不是	一	一分钱	!

一分钱也没有！

" [sɜː(r)] ['piːtərz] [fɪst] [keɪm] [daʊn] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːslz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

"	Sir	Peter's	fist	came	down	on	one	of	the	parcels	lying	on	the	table	.
"	先生	彼得的	拳头	来了	向下	在	一	的	这	包裹	说谎	在	这	桌子	.

彼得爵士一拳打在了桌子上的一个包裹上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv]['brəʊkən] [glɑːs] .

There	was	a	crash	of	broken	glass	.
那里	曾是	一个	碰撞	的	破碎的	玻璃	.

传来玻璃破碎的声音。

['mɪstə(r)] . [roʊləndsənz] [aɪz] ['twiŋkl] ['merəli] .

Mr	.	Rowlandson's	eyes	twinkled	merrily	.
先生	.	罗兰森的	眼睛	闪烁	兴高采烈地	.

罗兰森先生的眼睛闪闪发光，显得格外明亮。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['tʃɑːtəhaʊs] [prɪnt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	That	is	the	Charterhouse	print	,	"	said	he	.
"	那	是	这	查特豪斯	打印	,	"	说	他	.

“那是查特豪斯学校的版画，”他说。

" [maɪ]['kʌstəmə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	My	customer	will	be	disappointed	.
"	我的	顾客	将要	是	失望的	.

我的顾客会失望的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒmɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

It	was	promised	for	this	evening	.
它	曾是	承诺	为了	这	晚上	.

承诺今晚就举行。

" [ðə; ði] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [kuːld] [sɜː(r)] ['piːtərz] [rɒθ] .

"	The	trivial	incident	cooled	Sir	Peter's	wrath	.
"	这	琐碎的	事件	冷却	先生	彼得的	愤怒	.

“这件小事平息了彼得爵士的怒火。”

" [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] , ['roʊləndsən] " [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] .

"	I	insist	on	your	taking	the	check	,	Rowlandson	"	he	said	sternly	.
"	我	坚持	在	你的	采取	这	查看	,	罗兰森	"	他	说	严厉地	.

“我坚持要你收下这笔账，罗兰森。”他严厉地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	You	will	understand	it	is	an	impossible	situation	.
"	你	将要	理解	它	是	一个	不可能的	情况	.

你会明白这是不可能的情况。

[maɪ] [niːs] [ɪz][nɒt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [eɪd][frɒm; frəm] ['strendʒər] .

My	niece	is	not	under	the	necessity	of	seeking	aid	from	strangers	.
我的	侄女	是	不是	在下面	这	必要性	的	寻求	援助	从	陌生人	.

我的侄女并不需要向陌生人寻求帮助。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ɔːl][ai][hæv; həv][ɪz] [hɜːz] .

She	knows	that	all	I	have	is	hers	.
她	知道	那	全部	我	有	是	她的	.

她知道我的一切都属于她。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] — — " [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

That	I	would	—	—	"	He	stopped	abruptly	.
那	我	会	—	—	"	他	停止	突然	.

“我会——”他突然停了下来。

" [jes] , [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] .

"	Yes	,	yes	,	"	said	Mr	.	Rowlandson	,	leaning	forward	.
"	是的	,	是的	,	"	说	先生	.	罗兰森	,	倾斜	向前	.

“是的，是的，”罗兰森先生说着，向前倾了倾身子。

" [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['pəʊɪt] .

"	Let	us	talk	about	her	—	and	her	young	poet	.
"	让	我们	讲话	关于	她	—	和	她	年轻的	诗人	.

让我们来谈谈她——以及她的年轻诗人。

[wɒt] [æn; ən] [ˌʌpˈstændɪŋ] , [faɪn] , [fræŋk] [læd] [hiː; hi] [əˈpɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] .

What	an	upstanding	,	fine	,	frank	lad	he	appears	to	be	.
什么	一个	正直	,	美好的	,	坦率	小伙子	他	出现	到	是	.

他看起来真是个正直、优秀、坦诚的小伙子。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [greɪt] ['tælənt] ? "

Do	you	think	he	has	great	talent	?	"
做	你	思考	他	有	伟大的	天赋	?	"

你认为他很有天赋吗?

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['eni] ['tælənt] [wɒt'evə(r)] ! " [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] ['æŋgrəli] .

"	I	do	not	know	that	he	has	any	talent	whatever	!	"	replied	Sir	Peter	angrily	.
"	我	做	不是	知道	那	他	有	任何	天赋	任何	!	"	回复	先生	彼得	愤怒地	.

“我根本不知道他有什么才能!”彼得爵士愤怒地回答道。

" [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [stəʊl] [maɪ] [niːs] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ?

"	I	know	he	stole	my	niece	from	me	?
"	我	知道	他	偷窃	我的	侄女	从	我	?

我知道他从我身边偷走了我的侄女?

[ðə; ði] ['pʌpi] ! "

the	puppy	!	"
这	小狗	!	"

那只小狗!

" [wel] , [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] ['dʒentli] .

"	Well	,	well	,	"	said	Mr	.	Rowlandson	gently	.
"	出色地	,	出色地	,	"	说	先生	.	罗兰森	轻轻地	.

“嗯,嗯,”罗兰森先生温和地说。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

"	That	was	wrong	.
"	那	曾是	错误的	.

“那是错误的。”

[rɒŋ] , [ɪn'diːd] .

Wrong	,	indeed	.
错误的	,	的确	.

完全错误。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ʃəʊd] [hɪm] ['klɪəli] [ðæt] [baɪ] [prə'siːdɪŋ] ['əʊpənli] [hiː; hi]

And	I	suppose	you	had	showed	him	clearly	that	by	proceeding	openly	he
和	我	认为	你	有	显示	他	清楚地	那	经过	进行中	公然	他

[hæd; həd] [ə; eɪ] [feə(r)] [fiːld] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	a	fair	field	to	win	her	,
有	一个	公平的	场地	到	赢	她	,

我想你已经清楚地向他表明,只要他公开透明地追求她,他就有很大的机会赢得她的芳心。

[tuː] ?

too	?
也	?

也?

" [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Sir	Peter	set	his	teeth	.
"	先生	彼得	放	他的	牙齿	.

彼得爵士咬紧牙关。

[ðə; ði] [əʊld] ['bʊkselə(r)] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] : —

The	old	bookseller	repeated	his	question	:	—
这	老的	书商	重复	他的	问题	:	—

老书商又问了一遍:

" [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [læd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ?

"	You	did	not	discourage	the	lad	,	I	am	sure	?
"	你	做过	不是	阻碍	这	小伙子	,	我	是	当然	?

“我确信你没有打击那孩子吧？”

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [eɪ] ? "

He	knew	he	had	a	chance	,	eh	?	"
他	知道	他	有	一个	机会	,	嗯	?	"

他知道自己有机会，是吗?

" [ai][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ] , ['roʊləndsən] . "

"	I	must	decline	to	discuss	that	with	you	,	Rowlandson	.	"
"	我	必须	衰退	到	讨论	那	和	你	,	罗兰森	.	"

“罗兰森，恕我无法与你讨论此事。”

" [tʃʌt] ! [tʃʌt] ! " [m'ɜːməd] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] .

"	Chut	!	Chut	!	"	murmured	Mr	.	Rowlandson	.
"	chut	!	chut	!	"	低声说道	先生	.	罗兰森	.

“嚓！嚓！”罗兰森先生低声说道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [tuː] [əʊld] ['feloʊz] ['dʒɒgɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [greɪv] [tə'geðə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]

"	We	are	just	two	old	fellows	jogging	toward	the	grave	together	,	even	if	you
"	我们	是	只是	二	老的	伙伴们	慢跑	朝向	这	严重	一起	,	甚至	如果	你

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [naɪt] ,

are	a	knight	,
是	一个	骑士	,

“我们不过是两个一起走向坟墓的老家伙，即便你是一位骑士。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] .

and	I	am	a	bookseller	.
和	我	是	一个	书商	.

我是一名书商。

[kʌm] , [naʊ] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Come	,	now	,	Sir	Peter	,	tell	me	all	about	it	.
来	,	现在	,	先生	彼得	,	告诉	我	全部	关于	它	.

来吧，彼得爵士，把事情的来龙去脉都告诉我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .

It	will	do	you	good	.
它	将要	做	你	好的	.

这对你有好处。

[ai] [wɪl] ['weɪdʒə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['iːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ,

I	will	wager	you	have	been	eating	your	heart	out	,	for	a	month	,	in	this	great	,
我	将要	赌注	你	有	到过	吃	你的	心	出去	,	为了	一个	月	,	在	这	伟大的	,

我敢打赌，这一个月来，你肯定一直为此寝食难安，在这美好的.....

['ləʊnli] [haʊs] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] .

lonely	house	,	with	no	one	to	whom	you	could	talk	of	your	sorrow	.
孤独	房子	,	和	不	一	到	谁	你	可以	讲话	的	你的	悲哀	.

孤零零的房子，没有可以倾诉悲伤的人。

[kʌm] , [kʌm] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

Come	,	come	,	Sir	Peter	.
来	,	来	,	先生	彼得	.

来吧，来吧，彼得爵士。

" ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [rəʊz] .

"	Mr	.	Rowlandson	rose	.
"	先生	.	罗兰森	玫瑰	.

罗兰森先生站了起来。

" [duː; də][nɒt] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['diːlɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Do	not	twenty	-	five	years	of	honest	dealing	with	you	entitle	me	to	a	little
"	做	不是	二十	-	五	年	的	诚实的	处理	和	你	标题	我	到	一个	小的

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] ?

of	your	confidence	?
的	你的	信心	?

“二十五年来我一直和您坦诚相待，难道这还不足以赢得您的一点信任吗？”

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] [stʊd] ['saɪləntli][baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['bʊkselə(r)] .

"	Sir	Peter	stood	silently	by	the	fireplace	,	his	back	turned	to	the	old	bookseller	.
"	先生	彼得	站立	默默	经过	这	壁炉	,	他的	后退	转向	到	这	老的	书商	.

彼得爵士默默地站在壁炉旁，背对着那位老书商。

['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [set][hɪz; ɪz] ['empti] [waɪn] - [glɑːs] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Mr	.	Rowlandson	set	his	empty	wine	-	glass	carefully	on	the	table	,
先生	.	罗兰森	放	他的	空的	葡萄酒	-	玻璃	小心	在	这	桌子	,

罗兰森先生小心翼翼地把空酒杯放在桌子上。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['peɪpə(r)][ðə; ði] ['væləntaɪnz] ['fɪlɪs] [hæd; həd] [left] [æt; ət][ðə; ði]

and	then	drew	from	their	paper	the	valentines	Phyllis	had	left	at	the
和	然后	画	从	他们的	纸	这	情人节	菲利斯	有	左边	在	这

[ʃɒp] .

shop	.
店铺	.

然后他们从纸上抽出了菲利斯留在商店里的情人节卡片。

" [aɪ] [riːd] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɛnsənz] , [lɑːst] [naɪt] , — [ænd; ənd][wʌn][bɪt] ['kɒmz] [tuː; tə]

"	I	read	an	essay	of	Mr	.	Benson's	,	last	night	,	—	and	one	bit	comes	to
"	我	读	一个	散文	的	先生	.	本森	,	最后的	夜晚	,	—	和	一	少量	来	到

[ˌem 'iː] [naʊ] ,

me	now	,
我	现在	,

“我昨晚读了本森先生的一篇文章，现在想起其中的一段话，

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðə; ði] ['eseɪ] ['əupənz] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [frentʃ] ['prɒvɜːb] ,

"	The	essay	opens	with	an	old	French	proverb	,
"	这	散文	打开	和	一个	老的	法语	谚语	,

文章以一句古老的法国谚语开头，

- [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [self] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz][ðə; ði][best] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] . -

'	To	make	one's	self	beloved	is	the	best	way	to	be	useful	.	'
-	到	制作	一个人的	自己	心爱	是	这	最好的	方式	到	是	有用	.	-

“让自己受人喜爱是发挥自身价值的最佳途径。”

[ðen] [ðə; ði] ['eseɪɪst] [gəʊz][ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ['seɪɪŋz] [wɪtʃ] [jʌŋ]

Then	the	essayist	goes	on	to	say	that	this	is	one	of	the	deep	sayings	which	young
然后	这	散文家	去	在	到	说	那	这	是	一	的	这	深的	谚语	哪个	年轻的

[men] ,

men	,
男人	,

然后，这位散文家接着说，这是年轻人常说的一句深刻格言，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ɪg'nɔ:(r)] ; [wɪtʃ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][fəʊk][hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]

and	even	young	women	,	ignore	;	which	middle	-	aged	folk	hear	with	a	certain
和	甚至	年轻的	女性	,	忽略	;	哪个	中间	-	老年人	民间	听到	和	一个	肯定

['trʌbld] [sə'praɪz] ?

troubled	surprise	?
麻烦	惊喜	?

甚至年轻女性也会忽略；中年人听到后会感到某种不安的惊讶吗?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əʊld] ['pi:p(ə)l] [dɪ'skʌvə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [rɪ'gret] ,

and	which	old	people	discover	to	be	true	,	and	think	,	with	a	sad	regret	,
和	哪个	老的	人们	发现	到	是	真的	,	和	思考	,	和	一个	伤心	后悔	,

[ɒv; əv] [ˌɒpə'tju:nətiz] [mɪst] ,

of	opportunities	missed	,
的	机会	错过	,

而老年人发现这些话是真的，并带着悲伤的遗憾，想到自己错失的良机。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [j'iəz] [dɪ'vəʊtɪd] , [haʊ] [ʌn'prɒfɪtəbli] , [tu:; tə]['ʌðə(r)][kaɪndz][ɒv; əv] ['ju:sflnəs] .

and	of	years	devoted	,	how	unprofitably	,	to	other	kinds	of	usefulness	.
和	的	年	奉献	,	如何	无利可图	,	到	其他	种类	的	用处	.

以及多年来毫无成效地投入到其他类型的有用事物中。

[wi:; wi][ɪk'spekt] , [laɪk]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] , [sez] ['mɪstə(r)] . ['bensən] ,

We	expect	,	like	Joseph	in	his	dreams	,	says	Mr	.	Benson	,
我们	预计	,	喜欢	约瑟夫	在	他的	梦境	,	说道	先生	.	本森	,

本森先生说，我们期待着，就像约瑟在梦中一样。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [stɑ:z] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	the	sun	and	moon	and	the	eleven	stars	,	to	say	nothing	of	the
那	这	太阳	和	月亮	和	这	十一	明星	,	到	说	没有什么	的	这

[ʃi:vz] ,

sheaves	,
捆	,

太阳、月亮和十一颗星星，更不用说麦捆了，

[wɪl] [meɪk] [əʊ'beɪs(ə)ns][tu:; tə][ˌju: 'es] .

will	make	obeisance	to	us	.
将要	制作	服从	到	我们	.

会向我们行礼。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wi:; wi] [grəʊ] ['əʊldə][ðə; ði] ['vɪʒnz] [feɪd] .

And	then	,	as	we	grow	older	the	visions	fade	.
和	然后	,	作为	我们	生长	老	这	愿景	褪色	.

然后，随着年龄的增长，这些景象就逐渐消失了。

[ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [stɑ:z] [si:m] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['kɒntent] [ɪf] , [ɪn]

The	eleven	stars	seem	unaware	of	our	existence	and	we	are	content	if	,	in
这	十一	明星	似乎	不知情	的	我们的	存在	和	我们	是	内容	如果	,	在

[ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔ:nə(r)] ,

a	quiet	corner	,
一个	安静的	角落	,

那十一颗星星似乎并不知道我们的存在，而我们只要在一个安静的角落里，就心满意足了。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃi:f] [gɪvz] [ˌju: 'es][ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

a	single	sheaf	gives	us	a	nod	of	recognition	.
一个	单身的	捆	给予	我们	一个	点头	的	认出	.

一捆纸巾就足以表达我们的认可。

" ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [smaɪld] ['plezntli] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði][əʊld] ['væləntaɪnz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Mr	.	Rowlandson	smiled	pleasantly	,	and	patted	the	old	valentines	under	his	hand	.
"	先生	.	罗兰森	微笑	愉快	,	和	轻拍	这	老的	情人节	在下面	他的	手	.

罗兰森先生面带和蔼的微笑，轻轻拍了拍手下的旧情人节卡片。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] ['eseɪɪst] [sez] , [wiː; wi] [meɪk] ['fɜːðə(r)] [dɪs'kʌvəri] [ðæt] [gɪv] [ˌjuː 'es][peɪn] ;

"	And	then	,	"	he	continued	,	"	the	essayist	says	,	we	make	further	discoveries	that	give	us	pain	;
"	和	然后	,	"	他	持续	,	"	这	散文家	说道	,	我们	制作	更远	发现	那	给	我们	疼痛	;

“然后，”他继续说道，“这位散文家说，我们又有了新的发现，这些发现给我们带来了痛苦；

[ðæt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [məʊst] [ɪm'presɪv] , [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] [prɪ'tenʃəs] ;

that	when	we	have	seemed	to	ourselves	most	impressive	,	we	have	only	been	pretentious	;
那	什么时候	我们	有	似乎	到	我们自己	最多	感人的	,	我们	有	仅有的	到过	装腔作势	;

当我们自认为最令人印象深刻的时候，其实只是自负而已；

[ðæt] ['rɪtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['tælɪzmən] [ə'genst] ['pɒvəti] ;

that	riches	are	only	a	talisman	against	poverty	;
那	财富	是	仅有的	一个	护符	反对	贫困	;

财富只是抵御贫穷的护身符；

[ðæt] ['ɪnfluəns] ['kɒmz] ['məʊstli][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [duː; də][nɒt] [pə'sjuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	influence	comes	mostly	to	people	who	do	not	pursue	it	,
那	影响	来	大多	到	人们	WHO	做	不是	追求	它	,

这种影响大多发生在那些不主动追求它的人身上。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðeɪ] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	do	not	even	know	they	possess	it	;
和	做	不是	甚至	知道	他们	具有	它	;

他们甚至不知道自己拥有它；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [rɪ'wɔːdz] [ɒv; əv][laɪf][hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][nɒt] [sɔːt] [ðem; ðəm] .

and	that	the	real	rewards	of	life	have	fallen	to	simple	-	minded	and	unselfish	people	who	have	not	sought	them	.
和	那	这	真实的	奖励	的	生活	有	倒下	到	简单的	-	有思想	和	无私	人们	WHO	有	不是	寻求	他们	.

而人生真正的回报，却落到了那些心地单纯、无私奉献，从未追求过回报的人手中。

[ai][fɪə(r)][ai][hæv; həv][nɒt] [kwəʊtid][ðə; ði] ['eseɪ] [kwaɪt] ['ækjərətli] .

I	fear	I	have	not	quoted	the	essay	quite	accurately	.
我	害怕	我	有	不是	引	这	散文	相当	准确	.

恐怕我引用这篇文章的内容不够准确。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['meməri] , [wʌns] .

I	had	a	wonderful	memory	,	once	.
我	有	一个	精彩的	记忆	,	一次	.

我曾经拥有一段美好的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][feɪlz] — [ˌaɪ 'tiː][feɪlz] .

It	fails	—	it	fails	.
它	失败	—	它	失败	.

它失败了——它失败了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɪtɪli] [pʊt] , [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kwaɪt] [truː] .

But	it	is	very	prettily	put	,	in	the	book	,	and	of	course	it	is	all	quite	true	.
但	它	是	非常	漂亮	放	,	在	这	书	,	和	的	课程	它	是	全部	相当	真的	.

但书中的描述非常优美，当然，所有内容也都是真的。

" ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [smaɪld] [ə'gen] , [æt; ət][sɜː(r)] ['piːtərz] [bæk] .

"	Mr	.	Rowlandson	smiled	again	,	at	Sir	Peter's	back	.
"	先生	.	罗兰森	微笑	再次	,	在	先生	彼得的	后退	.

罗兰森先生又对着彼得爵士的背影笑了笑。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['væləntaɪnz] ['əʊvə(r)] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] : —

He	turned	the	valentines	over	,	one	at	a	time	:	—
他	转向	这	情人节	超过	,	一	在	一个	时间	:	—

他一张一张地翻过那些情人节卡片：——

" [maɪ][ˌem 'iː] !

"	My	me	!
"	我的	我	!

“我的我！”

[maɪ][ˌem 'iː] !

My	me	!
我的	我	!

我的我！

" [hiː; hi] [mjuːzd] , [ə'laʊd] .

"	he	mused	,	aloud	.
"	他	沉思	,	大声	.

他喃喃自语道。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][əʊld] [lʌvz] , [ɒv; əv] ['baɪgɒn] [j'iəz] , [ðiːz] [ˌreprɪ'zent] .

"	Think	of	all	the	old	loves	,	of	bygone	years	,	these	represent	.
"	思考	的	全部	这	老的	爱	,	的	逝去的	年	,	这些	代表	.

“想想那些逝去岁月里所有的旧爱吧。”

[skuːl] - [bɔɪ] [ænd; ənd] ['skuːlgɜːl] [lʌvz] — [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['prɒbəbli] ; ['sprɪŋtaɪm] [lʌvz] .

School	-	boy	and	schoolgirl	loves	—	most	of	them	,	probably	;	springtime	loves	.
学校	-	男生	和	女学生	爱	—	最多	的	他们	,	大概	;	春天	爱	.

男学生和女学生的爱情——或许大多数都是如此；春天的爱情。

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['lɪŋgə(r)][ɪn] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['feɪdɪd] [liːvz] .

The	perfume	will	always	linger	in	these	poor	,	faded	leaves	.
这	香水	将要	总是	萦绕	在	这些	贫穷的	,	褪色	树叶	.

香气将永远萦绕在这些枯萎凋零的树叶上。

[juː; jʊ]['nevə(r)] ['mærid] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You	never	married	,	Sir	Peter	,	did	you	?
你	绝不	已婚	,	先生	彼得	,	做过	你	?

彼得爵士，您从未结婚，对吗?

[nɔː(r)][aɪ] ; [nɔː(r)][aɪ] . [maɪ][ˌem 'iː] !

Nor	I	;	nor	I	.	My	me	!
也不	我	;	也不	我	.	我的	我	!

也不是我；也不是我。我的我！

[maɪ][ˌem 'iː] !

My	me	!
我的	我	!

我的我！

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ][gɜːl] — [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['twenti] ; [ɪn] ['hɑːtfədʃə] — [maɪ][əʊld] [həʊm] .

I	remember	a	girl	—	when	I	was	twenty	;	in	Hertfordshire	—	my	old	home	.
我	记住	一个	女孩	—	什么时候	我	曾是	二十	;	在	赫特福德郡	—	我的	老的	家	.

我记得一个女孩——那是我二十岁的时候；在我的老家赫特福德郡。

['bɛsi] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

Bessy	**was**	**her**	**name**	**.**
贝西	曾是	她	姓名	.

她名叫贝西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sˈɒftəst] [braʊn] [heə(r)] — [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [breɪd] .

She	**had**	**the**	**softest**	**brown**	**hair**	**—**	**in**	**a**	**thick**	**braid**	**.**
她	有	这	最柔软	棕色的	头发	—	在	一个	厚的	编织	.

她有一头柔软的棕色头发，编成了一条粗粗的辫子。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [pɪŋk] - [tʃekt] ['gɪŋəm] .

She	**wore**	**pink**	**-**	**checked**	**gingham**	**.**
她	穿着	粉色的	-	已检查	格子布	.

她穿着粉色格子衬衫。

[maɪ][ˌem ˈiː] !

My	**me**	**!**
我的	我	!

我的我!

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ]['færiə(r)] , ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

She	**married**	**a**	**farrier**	**,**	**fifty**	**years**	**ago**	**.**
她	已婚	一个	马蹄铁匠	,	五十	年	前	.

五十年前，她嫁给了一位马蹄铁匠。

" ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [bent] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['væləntaɪnz] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['vɜːrsəz] , ['faɪnli] [ɪn'greɪvd] ,

"	**Mr**	**.**	**Rowlandson**	**bent**	**over**	**one**	**of**	**the**	**valentines**	**,**	**to**	**read**	**the**	**verses**	**,**	**finely**	**engraved**	**,**
"	先生	.	罗兰森	弯曲	超过	一	的	这	情人节	,	到	读	这	诗句	,	精细地	刻	,

罗兰森先生俯身阅读其中一张情人节卡片上精美镌刻的诗句，

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [bluː] [fə'get] - [ˌem ˈiː] - [nɒts] : —

beneath	**a**	**spray**	**of**	**blue**	**forget**	**-**	**me**	**-**	**nots**	**:**	**—**
下面	一个	喷	的	蓝色的	忘记	-	我	-	不	:	—

在一簇簇蓝色勿忘我花下：—

" [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [maɪn] ?

"	**Wilt**	**thou**	**be**	**mine**	**?**
"	枯萎	你	是	矿	?

你愿意做我的吗?

[dɪə(r)] [lʌv] , [rɪ'plaɪ] ,

Dear	**love**	**,**	**reply**	**,**
亲爱的	爱	,	回复	,

亲爱的，请回复。

['swiːtli] [kən'sent] , [ɔː(r)] [els] [dɪ'naɪ] .

Sweetly	**consent**	**,**	**or**	**else**	**deny**	**.**
甜蜜地	同意	,	或者	别的	否定	.

要么欣然同意，要么拒绝。

['wɪspə(r)] ['sɒftli] ; [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] .

Whisper	**softly**	**;**	**none**	**shall**	**know**	**.**
耳语	轻轻	;	没有任何	将	知道	.

轻声细语，无人知晓。

[wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [maɪn] ?

Wilt	**thou**	**be**	**mine**	**?**
枯萎	你	是	矿	?

你愿意做我的伴侣吗?

[seɪ] [aɪ] , [ɔː(r)][nəʊ] .
Say aye , or no .
说 是的 , 或者 不 .

请回答“是”或“否”。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] , — " [aɪ]['fænsi] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [juː; jʊ] , [tuː] ,
" He looked up , smiling still , and went on , — " I fancy , Sir Peter , you , too ,
" 他 看起来 向上 , 微笑 仍然 , 和 去 在 , — " 我 想要 , 先生 彼得 , 你 , 也 ,
[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['meməriz] ;
have your memories ;
有 你的 回忆 ;

他抬起头，脸上依然带着微笑，继续说道：“我想，彼得爵士，您也有自己的记忆；

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [sʌm; səm] [swiːt] [feɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] ,
you can recall some sweet face of your youth ,
你 能 记起 一些 甜的 脸 的 你的 青年 ,

你还能回忆起青春时期的一些甜美面孔吗?

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːld] [wel] [lɒst] ;
for which you would have thought the world well lost ;
为了 哪个 你 会 有 想法 这 世界 出色地丢失的 ;

你甚至会觉得失去世界都是值得的;

[juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['freɪgrənt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
you can bring back the memory of some fragrant day when you and she
你 能 带来 后退 这 记忆 的 一些 香 天 什么时候 你 和 她
[lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [braɪt] [həʊps] [tuː; tə] ['hæpi] [j'iəz] [ðæt] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
looked forward with bright hopes to happy years that never were to be .
看起来 向前 和 明亮的 希望 到 快乐的 年 那 绝不 是 到 是 .

你可以唤起对某个美好日子的回忆，那时你和她满怀希望地展望着永远不会到来的幸福岁月。

[ə; eɪ]['gəʊldən] [deɪ] ; [ə; eɪ]['gəʊldən] [deɪ] .
A golden day ; a golden day .
一个 金的 天 ; 一个 金的 天 .

美好的一天；美好的一天。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] [stɪl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , ['saɪlənt] .
" Sir Peter still stood by the fireplace , silent .
" 先生 彼得 仍然 站立 经过 这 壁炉 , 沉默的 .

彼得爵士仍然默默地站在壁炉旁。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [dɪə(r)][gɜːl][ɒv; əv] [jɔːz] — [jɔː(r); jə(r)] [niːs] — [hæz; həz] [streɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
" And now this dear girl of yours — your niece — has strayed away from
" 和 现在 这 亲爱的 女孩 的 你的 — 你的 侄女 — 有 迷路了 离开 从
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“而现在，你这位心爱的女孩——你的侄女——却离你而去。”

[wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !
with the boy of her heart !
和 这 男生 的 她 心 !

和她心爱的男孩!

[bʌt; bət] , [haʊ] ['wɪlɪŋli] , — [haʊ] ['glædli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
But , how willingly , — how gladly , she would come back to you ,
但 , 如何 心甘情愿 , — 如何 乐意 , 她 会 来 后退 到 你 ,

但是，她多么心甘情愿，多么乐意回到你身边啊!

[ænd; ənd][biː; bi] [jɔːz] [ə'gen] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,
and be yours again — as well as his ,
和 是 你的 再次 — 作为 出色地 作为 他的 ,

再次成为你的——也成为他的。

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] ['əʊpənd] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] [ɒv; əv]

if	you	only	opened	your	arms	for	her	—	and	said	the	right	words	of
如果	你	仅有的	打开	你的	武器	为了	她	—	和	说	这	正确的	字	的

['welkəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] .

welcome	to	her	—	and	to	him	.
欢迎	到	她	—	和	到	他	.

如果你当时能张开双臂迎接她，并对她说出恰当的欢迎词，也对他说一声欢迎的话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'njuː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn] [juːθ] , [ænd; ənd] [həʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] ,

She	would	come	back	and	renew	your	faith	in	youth	,	and	hope	,	and	love	,
她	会	来	后退	和	更新	你的	信仰	在	青年	,	和	希望	,	和	爱	,

她会回来，重燃你对青春、希望和爱的信念。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [ɜːθ] — [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [səʊ] [suːn] ;

and	all	the	beautiful	things	of	this	old	earth	—	which	we	shall	leave	so	soon	;
和	全部	这	美丽的	事物	的	这	老的	地球	—	哪个	我们	将	离开	所以	很快	;

[səʊ] [suːn] ,

so	soon	,
所以	很快	,

还有这颗古老星球上所有美好的事物——我们很快就要离开它们了；很快就要离开了。

[ðæt] ['evri] [lɒst] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][mɔːn, məun] .

that	every	lost	day	should	be	mourned	.
那	每一个	丢失的	天	应该	是	哀悼	.

每失去的一天都值得哀悼。

[ɑː] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [weɪts] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [wɜːdz] .

I	am	sure	she	waits	only	for	the	welcoming	words	.
我	是	当然	她	等待	仅有的	为了	这	欢迎	字	.

我相信她只是在等待那句欢迎的话语。

" ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sləʊli] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , —

"	Mr	.	Rowlandson	shook	his	head	,	slowly	,	as	he	concluded	,	—
"	先生	.	罗兰森	摇晃	他的	头	,	缓慢地	,	作为	他	结束	,	—

罗兰森先生缓缓摇了摇头，总结道：

" [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ænd; ənd][sæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	I	am	proud	for	myself	,	and	sad	for	you	,
"	我	是	自豪的	为了	我	,	和	伤心	为了	你	,

我为自己感到骄傲，也为你感到难过。

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] ;

that	I	should	be	the	one	to	launch	his	little	book	;
那	我	应该	是	这	一	到	发射	他的	小的	书	;

我竟然要为他的小书做发布会；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['væləntaɪnz] .

the	little	book	for	which	she	was	willing	to	sell	her	precious	valentines	.
这	小的	书	为了	哪个	她	曾是	愿意的	到	卖	她	宝贵的	情人节	.

她甚至愿意用自己珍贵的情人节礼物来换取那本小册子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [meɪ] [nɒt] [set] [ðə; ði] [temz] [ə'faɪə(r)] , [bʌt; bət] — [ɑː] !

The	little	book	may	not	set	the	Thames	afire	,	but	—	ah	!
这	小的	书	可能	不是	放	这	泰晤士河	着火	,	但	—	啊	!

这本小书或许不会让泰晤士河燃起熊熊大火，但是——啊！

[haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈkɪnd(ə)ld][ðeə(r)] [jʌŋ] [hɑːts] .

how	the	thought	of	it	has	kindled	their	young	hearts	.
如何	这	想法	的	它	有	点燃	他们的	年轻的	心	.

想到这件事，他们年轻的心灵便被点燃了。

" [sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ]

"	Sir	Peter	turned	from	the	fireplace	and	walked	the	length	of	the	long
"	先生	彼得	转向	从	这	壁炉	和	步行	这	长度	的	这	长的

['laɪbrəri] ; [ðen] ,

library	;	then	,
图书馆	;	然后	,

彼得爵士从壁炉旁转身，沿着长长的图书馆走了一圈；然后，

['sləʊli] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] .

slowly	,	back	to	the	table	again	.
缓慢地	,	后退	到	这	桌子	再次	.

慢慢地，又回到桌边。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [tʃek] [naʊ] , ['roʊləndsən] , " [hiː; hi] [sed] , ['brəʊkənli] ;

"	You	can	take	the	check	now	,	Rowlandson	,	"	he	said	,	brokenly	;
"	你	能	拿	这	查看	现在	,	罗兰森	,	"	他	说	,	破碎地	;

“罗兰森，你可以收下支票了，”他哽咽着说；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	I	shall	go	to	her	—	and	bring	them	home	to	-	morrow	.
"	我	将	去	到	她	—	和	带来	他们	家	到	-	明天	.

“我明天要去她那里，把他们带回家。”

" [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ;

"	He	dropped	into	his	chair	,	and	covered	his	face	with	his	hands	;
"	他	掉落	进入	他的	椅子	,	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	;

他跌坐在椅子上，双手捂住了脸；

['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

Mr	.	Rowlandson	turned	to	the	fireplace	.
先生	.	罗兰森	转向	到	这	壁炉	.

罗兰森先生转向壁炉。

[hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] [ðə; ði] [nəʊt] ['fɪlɪs] [hæd; həd] [saɪnd] ,

He	drew	from	his	pocketbook	the	note	Phyllis	had	signed	,
他	画	从	他的	袖珍书	这	笔记	菲利斯	有	签名	,

他从钱包里掏出菲利斯签过的那张纸条，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bleiz] .

and	held	it	in	the	grate	until	it	blazed	.
和	握住	它	在	这	格特	直到	它	燃烧的	.

然后把它放在炉篦上，直到它燃烧起来。

[ðen] [hiː; hi] ['pʌkəd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['kjʊəriəsli] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

Then	he	puckered	his	mouth	,	curiously	,	as	if	trying	to	whistle	.
然后	他	皱巴巴的	他的	嘴	,	奇怪的是	,	作为	如果	尝试	到	哨	.

然后他好奇地撅起嘴，好像要吹口哨似的。

[wen] [hiː; hi] [feɪst] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['twiŋkl] .

When	he	faced	Sir	Peter	again	,	his	blue	eyes	twinkled	.
什么时候	他	面对	先生	彼得	再次	,	他的	蓝色的	眼睛	闪烁	.

当他再次面对彼得爵士时，他的蓝眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['tʃɑːtəhaʊs] [prɪnt] , " [sed]
" You owe me a shilling for a new glass for my Charterhouse print , " said
" 你 欠 我 一个 先令 为了 一个 新的 玻璃 为了 我的 查特豪斯 打印 , " 说
[hiː; hi] .
he .
他 .

“你欠我一先令，那是我买新玻璃来装我的查特豪斯版画的钱，”他说。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [left] [ðə; ði] [haʊs] , ['bɜːbɪdʒ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]
Ten minutes later , when Mr . Rowlandson left the house , Burbage opened the door
十 分钟 之后 , 什么时候 先生 . 罗兰森 左边 这 房子 , 伯巴奇 打开 这 门
.
:
.

十分钟后，罗兰森先生离开房子时，伯比奇打开了门。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] [ðæt] [kliŋk] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] , ['brɪskli] .
He carried a parcel that clinked , as he stepped out , briskly .
他 携带 一个 包裹 那 叮当 , 作为 他 步 出去 , 轻快地 .

他手里拿着一个包裹，包裹发出叮当作响的声音，他轻快地走了出去。

" [wɪl] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] ? " [ɑːskt] ['bɜːbɪdʒ] .
" Will you require anything further , Sir Peter ? " asked Burbage .
" 将要 你 要求 任何事物 更远 , 先生 彼得 ? " 问 伯巴奇 .

“彼得爵士，您还有什么需要吗？”伯比奇问道。

" [jes] . [hæv; həv] [mɪs] ['fɪlɪsɪz] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
" Yes . Have Miss Phyllis's little study - room , and the two adjoining
" 是的 . 有 错过 菲利斯的 小的 学习 - 房间 , 和 这 二 相邻的
['bedrʊmz; 'bedruːmz] [meɪd] ['redi] , ['bɜːbɪdʒ] .
bedrooms made ready , Burbage .
卧室 制成 准备好 , 伯巴奇 .

“是的。伯贝奇，把菲利斯小姐的小书房和相邻的两间卧室收拾好。”

[maɪ] [niːs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
My niece and her husband are coming home to - morrow .
我的 侄女 和 她 丈夫 是 未来 家 到 - 明天 .

我侄女和她丈夫明天回家。

" [eks]
" X
" X

X

[æz; əz][dʒɒn] [leɪ] [bɪ'twiːn] [sliːp] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
As John lay between sleep and waking , the next morning ,
作为 约翰 躺 之间 睡觉 和 醒来 , 这 下一个 早晨 ,

第二天早晨，约翰半梦半醒之间，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [wʊd] ['kæptʃə(r)][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] , ['hæpi]
he was conscious that in a moment he would capture an elusive , happy
他 曾是 有意识的 那 在 一个 片刻 他 会 捕获 一个 难以捉摸的 , 快乐的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

他意识到，在某个时刻，他将捕捉到一个难以捉摸的快乐念头。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !
He had it !
他 有 它 !

他有！

[ðə; ði] [bʊk] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] !

The	book	could	now	be	published	!
这	书	可以	现在	是	已发布	!

这本书现在可以出版了!

[waɪl] [hiː; hi] [drest] [hiː; hi] [sæŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bæləd] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

While	he	dressed	he	sang	an	ancient	ballad	,	at	the	top	of	his	voice	,
尽管	他	穿着	他	唱	一个	古老的	民谣	,	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,

他一边穿衣服，一边用尽全力唱起一首古老的歌谣。

[tuː; tə][æn; ən][eə(r)][hiː; hi] ['ɪmprəvaɪzd] .

to	an	air	he	improvised	.
到	一个	空气	他	即兴发挥	.

他即兴创作了一首曲子。

" ['filidə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] ['meɪd]

"	Phillida	was	a	fair	maide
"	菲利达	曾是	一个	公平的	女仆

菲莉达是一位美丽的少女

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['eni] ['flaʊə(r)] ;

As	fresh	as	any	flower	;
作为	新鲜的	作为	任何	花	;

像花朵一样鲜艳;

[huːm] ['hɑːrpələs] [ðə; ði] [hɜːd] - [mæn] -

Whom	Harpalus	the	herd	-	man	praide
谁	哈帕鲁斯	这	一群	-	男人	-

牧人哈帕鲁斯赞美谁

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] - .

To	be	his	paramoure	.
到	是	他的	-	.

成为他的情人。

" ['hɑːrpələs] [ænd; ənd] [iːk] ['kɔːrɪn] ,

"	Harpalus	and	eke	Corin	,
"	哈帕鲁斯	和	埃克	科林	,

“哈帕鲁斯和科林，

[wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] - [men] [bəuθ] - ;

Were	herd	-	men	both	ysere	;
是	一群	-	男人	两个都	-	;

牧人都是ysere吗?

[ænd; ənd] ['filidə] [wʊd] [twɪst] [ænd; ənd] [spɪn] ,

And	Phillida	would	twist	and	spinne	,
和	菲利达	会	捻	和	斯宾内	,

菲利达会扭动旋转，

[ænd; ənd] [ˌðeə'tuː] [sɪŋ] [fʊl; fl] [klɪr] .

And	thereto	sing	ful	clere	.
和	到	唱歌	满	克莱尔	.

并为此唱出清晰动听的歌曲。

" ['fɪlɪs] ! " [kraɪd] [dʒɒn] .

"	Phyllis	!	"	cried	John	.
"	菲利斯	!	"	哭	约翰	.

“菲利斯！”约翰喊道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] ?

"	Can	you	hear	in	the	bedroom	?
"	能	你	听到	在	这	卧室	?

你能听到卧室里的声音吗?

[ai] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ðiː] ！ "
I sing of thee ! "
我 唱歌 的 你 ！ "

我歌颂你！

" [ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['filidə] , " [sed] ['fɪlɪs] , ['setɪŋ] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] [ə'dʒɑː(r)] .
" I thought her name was Phillida , " said Phyllis , setting the bedroom door ajar .
" 我 想法 她 姓名 曾是 菲利达 , " 说 菲利斯 , 环境 这 卧室 门 半开 .

“我以为她叫菲莉达，”菲利斯说着，把卧室的门虚掩着。

" ['filidə] [ɪz][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" Phillida is Old English for Phyllis , " he explained .
" 菲利达 是 老的 英语 为了 菲利斯 , " 他 解释 .

“Phillida是古英语中Phyllis的意思，”他解释道。

" [əʊ] ！ " [sed] ['fɪlɪs] .
" Oh ! " said Phyllis .
" 哦 ！ " 说 菲利斯 .

“哦！”菲利斯说道。

" [bʌt; bət] ['filidə] [wɒz; wəz][əl][tuː; tə] [kɔɪ] ,
" But Phillida was al to coye ,
" 但 菲利达 曾是 al 到 科耶 ,

但费城也太保守了，

[fɔː(r); fə(r)] ['hɑːrpələs] [tuː; tə] ['wɪniː] ;
For Harpalus to winne ;
为了 哈帕鲁斯 到 温尼 ;

为了让哈帕鲁斯获胜；

[fɔː(r); fə(r)]['kɔːrɪn][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [dʒɔɪ] ,
For Corin was her only joye ,
为了 科林 曾是 她 仅有的 乔伊 ,

科林是她唯一的快乐源泉。

[huː] [fɔːrst][hɜː(r); hə(r)][nɒt][ə; eɪ] [pɪn] .
Who forst her not a pinne .
WHO 森林 她 不是 一个 皮内 .

谁没有忘记她，没有忘记她。

" [haʊ] ['ɒf(ə)n] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['flaʊəz] [twaɪn] !
" How often would she flowers twine !
" 如何 经常 会 她 花朵 缠绕 !

她会经常用花朵缠绕！

[haʊ] ['ɒf(ə)n] - [meɪk]
How often garlants make
如何 经常 - 制作

加兰特多久做一次

[ɒv; əv] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kɒləmbaɪn] ;
Of cowslips and of columbine ;
的 报春花 和 的 耧斗菜 ;

报春花和耧斗菜；

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] .
And all for Corin's sake .
和 全部 为了 - 清酒 .

这一切都是为了科林。

" ['hɑːrpələs] - [nɔːt] ,
" Harpalus prevayled nought ,
" 哈帕鲁斯 - 零 ,

“哈帕鲁斯一无所获，

[hɪz; ɪz]['leɪbə(r)][ɔːl][wɒz; wəz][lɒst] ;
His labour all was lost ;
他的 劳动 全部 曾是 丢失的 ;

他的所有努力都白费了；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] ,
For he was farthest from her thought ,
为了 他 曾是 最远 从 她 想法 ,

因为她最不想见到他。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] .
And yet he loved her most .
和 然而 他 喜爱 她 最多 .

然而，他最爱的还是她。

" ['fɪlɪs] !
" Phyllis !
" 菲利斯 !

“菲利斯！”

[aɪ] [seɪ] , ['fɪlɪs] !
I say , Phyllis !
我 说 , 菲利斯 !

我说，菲利斯！

" [kraɪd] [dʒɒn] , ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['heəbrʌʃ] [ɔːl'tɜːnətli] .
" cried John , working his hairbrushes alternately .
" 哭 约翰 , 在职的 他的 发刷 交替 .

“约翰一边交替使用梳子一边喊道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɔːrɪn] .
" I am Corin .
" 我 是 科林 .

我是科林。

[huː] [wɒz; wəz]['hɑːrpələs] ? "
Who was Harpalus ? "
WHO 曾是 哈帕鲁斯 ? "

哈帕鲁斯是谁?

" [juː; jʊ]['flætə(r)] [jɔː'self] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪlɪs] " [aɪ][ˌeɪ 'em]['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['hɑːrpələs] . "
" You flatter yourself , sir , " replied Phyllis " I am pining for Harpalus . "
" 你 奉承 你自己 , 先生 , " 回复 菲利斯 " 我 是 思念 为了 哈帕鲁斯 . "

“先生，您太自作多情了，”菲利斯回答说，“我正思念着哈帕勒斯呢。”

" [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][lɑːst] [neɪm] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siːk] [ænd; ənd] [sleɪ] [hɪm] ! " [sed] [dʒɒn] .
" Tell me his last name , then , that I may seek and slay him ! " said John .
" 告诉 我 他的 最后的 姓名 , 然后 , 那 我 可能 寻找 和 杀戮 他 ! " 说 约翰 .

“那么，告诉我他的姓氏，我好去找他，杀了他！”约翰说道。

[bɪ'twiːn] ['stænzə] , [dʒɒn] [fə'gɒt] [ðə; ði][eə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪmprəvaɪzd] [ə'njuː] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ɒn] ,
Between stanzas , John forgot the air , but he improvised anew , and sang on ,
之间 诗节 , 约翰 忘了 这 空气 , 但 他 即兴发挥 重新 , 和 唱 在 ,
[rɪ'gɑːdləs] .
regardless .
不管 .

在歌曲的间隙，约翰忘记了节奏，但他即兴发挥，继续唱了下去。

" - [əʊ] , ['hɑːrpələs] ! - [ðʌs] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] ;

"	'	Oh	,	Harpalus	!	'	thus	would	he	say	;
"	-	哦	,	哈帕鲁斯	!	-	因此	会	他	说	;

"哦，哈帕鲁斯！"他会这样说；

[ʌnh'æpɪəst] ['ʌndə(r)] ['sʌni] !

Unhappiest	under	sunne	!
最不快乐	在下面	太阳	!

阳光下最不快乐！

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ʌn'hæpi] [deɪ] ,

The	cause	of	thine	unhappy	daye	,
这	原因	的	你的	不开心	戴伊	,

你今天不幸的原因，

[baɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [fɜːst] - .

By	love	was	first	begunne	.
经过	爱	曾是	第一的	-	.

一切都始于爱。

" - [bʌt; bət] [wɛl] - [ə; eɪ] - [wei] !

"	'	But	wel	-	a	-	way	!
"	-	但	嗯	-	一个	-	方式	!

"但是，好吧！

[ðæt] ['neɪtʃə(r)] [rɔːt]

that	nature	wrought
那	自然	锻

大自然的杰作

[ðiː] , ['filidə] , [səʊ] [feə] :

Thee	,	Phillida	,	so	faire	:
汝	,	菲利达	,	所以	公平	:

菲丽达，你真美：

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [bɔːt]

For	I	may	say	that	I	have	bought
为了	我	可能	说	那	我	有	买

因为我可以说我已经买了

[ðaɪ] ['bjuːti] [əl] [tuː; tə] [dɪr] . - "

Thy	beauty	al	to	deare	.	'	"
你的	美丽	al	到	亲爱的	.	-	"

你的美丽令我无比珍爱。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['hɑːrpələs] !

"	Cheer	up	,	Harpalus	!
"	欢呼	向上	,	哈帕鲁斯	!

"振作起来，哈帕鲁斯！"

" ['fɪlɪs] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [θruː] [ðə; ði] [hɑːf] - ['əʊpən] ['dɔːweɪ] .

"	Phyllis	waved	her	hand	through	the	half	-	open	doorway	.
"	菲利斯	挥手	她	手	通过	这	一半	-	打开	门口	.

菲利斯透过半开的门挥了挥手。

" [feɪnt] [hɑːt] ['nevə(r)] [wʌn] [feə(r)] ['leɪdi] ! "

"	Faint	heart	never	won	fair	lady	!	"
"	头晕的	心	绝不	韩元	公平的	女士	!	"

"胆小鬼永远赢不了美人！"

" [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [fɑː(r)] [gɒn] , " [sed] [dʒɒn] .

"	He	is	too	far	gone	,	"	said	John	.
"	他	是	也	远的	已消失	,	"	说	约翰	.

"他已经无可救药了，"约翰说。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] , ['kɔːrɪn] , [hæv; həv] [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ɒn] [hɪm] .
" **Besides , I , Corin , have nine - tenths of the law on him .**
" 除了 , 我 , 科林 , 有 九 - 十分之一 的 这 法律 在 他 .

“此外，我哥林比他更有九成的律法。”

" - [əʊ] - , [grɔːnt] [ðɪs] [maɪ] [rɪ'kwest] ,
" ' **O Cupide , graunt this my request ,**
" - 哦 - , 格朗特 这 我的 要求 ,

“哦，丘比特，请满足我的请求，

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [stɑːp] [ðaɪn] [ɪrz] . -
And do not stoppe thine eares . '
和 做 不是 停止 你的 耳朵 . -

不要捂住你的耳朵。

" [ðə; ði] [sɒŋ] [siːst] [waɪl] [dʒɒn] [tʌg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] .
" **The song ceased while John tugged at his collar .**
" 这 歌曲 停止 尽管 约翰 拉扯 在 他的 衣领 .

约翰拽了拽衣领，歌声戛然而止。

[wen] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ['faɪnəli] [slɪpt] [ɪn] , [hiː; hi] ['mʌtə] : —
When the button finally slipped in , he muttered : —
什么时候 这 按钮 最后 滑倒了 在 , 他 低声说道 : —

当纽扣终于滑入到位时，他喃喃自语道：——

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? -
" **There is a musical line for you ? '**
" 那里 是 一个 音乐 线 为了 你 ? -

“这里有适合你的旋律吗？”

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [stɑːp] [ðaɪn] [ɪrz] . -
And do not stoppe thine eares . '
和 做 不是 停止 你的 耳朵 . -

不要捂住你的耳朵。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [laɪn] [ðæn; ðən] [teɪk] [kwɪ'bek] .
I would rather have written that line than take Quebec .
我 会 相当 有 书面 那 线 比 拿 魁北克 .

我宁愿写下那句话，也不愿占领魁北克。

" - [əʊ] - , [grɔːnt] [ðɪs] [maɪ] [rɪ'kwest] ,
" ' **O Cupide , graunt this my request ,**
" - 哦 - , 格朗特 这 我的 要求 ,

“哦，丘比特，请满足我的请求，

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [stɑːp] [ðaɪn] [ɪrz] ,
And do not stoppe thine eares ,
和 做 不是 停止 你的 耳朵 ,

不要捂住你的耳朵，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fiːl] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] -
That she may feel within her breste
那 她 可能 感觉 之内 她 -

她或许会在胸中感受到

[ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [maɪ] - . -
The paines of my dispaire . '
这 疼痛 的 我的 - . -

我绝望的痛苦。

" [dʒɒn] [endid] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['kweɪvə(r)] .
" **John ended upon a mournful quaver .**
" 约翰 结束 之上 一个 悲哀 颤声 .

约翰的声音最后带着悲伤的颤抖。

" ['filidə] [hæz; həz] [pæŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔ:t] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['fɪlɪs] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:]
" **Phillida** **has** **pangs** **of** **a** **different** **sort** **,** **thank** **you** **,** " **said** **Phyllis** **,** **coming** **into**
" 菲利达 有 疼痛 的 一个 不同的 种类 , 感谢 你 , " 说 菲利斯 , 未来 进入
[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
the **sitting** **-** **room** **.**
这 坐着 - 房间 .

“菲莉达的疼痛和别的不一样，谢谢。”菲利斯走进客厅说道。

" [pæŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] .
" **Pangs** **of** **hunger** **.**
" 疼痛 的 饥饿 .

饥饿感。

[gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , ['dʒenəvi:v] .
Good **-** **morning** **,** **Genevieve** **.**
好的 - 早晨 , 吉纳维芙 .

早上好，吉纳维芙。

[ɪz] ['brekfəst] [sɜ:vd] ?
Is **breakfast** **served** **?**
是 早餐 服务 ?

供应早餐吗?

[jes] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] . "
Yes **,** **indeed** **,** **it** **is** **a** **beautiful** **morning** **.** **"**
是的 , 的确 , 它 是 一个 美丽的 早晨 . "

是的，的确，这是一个美好的早晨。

" ['hɑ:tləs] ['kri:tʃə(r)] ! " [sed] [dʒɒn] .
" **Heartless** **creature** **!** **"** **said** **John** **.**
" 狠心 生物 ! " 说 约翰 .

“真是个冷血的家伙！”约翰说道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] [naʊ] .
He **was** **putting** **on** **his** **coat** **now** **.**
他 曾是 推杆 在 他的 外套 现在 .

他现在正在穿外套。

" [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , [feə(r)] ['dʒenəvi:v] .
" **Good** **-** **morning** **,** **fair** **Genevieve** **.**
" 好的 - 早晨 , 公平的 吉纳维芙 .

“早上好，美丽的吉纳维芙。”

[wægz][ðə; ði] [wɜ:ld] [wel] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
Wags **the** **world** **well** **with** **you** **?**
摇尾巴 这 世界 出色地 和 你 ?

你觉得Wags世界怎么样?

[em] - [em] - [em] . ['dʌznt] [ðə; ði]['beɪkən] [smel] [gʊd] ? "
M **-** **m** **-** **m** **.** **Doesn't** **the** **bacon** **smell** **good** **?** **"**
M - 米 - 米 . 不 这 熏肉 闻 好的 ? "

嗯，培根闻起来真香!

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['hɑ:rpələs] , " [sed] ['fɪlɪs] , ['pɔ:rɪŋ] [ti:] .
" **Poor** **Harpalus** **,** **"** **said** **Phyllis** **,** **pouring** **tea** **.**
" 贫穷的 哈帕鲁斯 , " 说 菲利斯 , 浇注 茶 .

“可怜的哈帕鲁斯，”菲利斯一边倒茶一边说。

" [ai][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['hɑ:rpələs] .
" **I** **was** **very** **fond** **of** **Harpalus** **.**
" 我 曾是 非常 喜爱 的 哈帕鲁斯 .

我非常喜欢哈帕鲁斯。

" [dʒɒnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪstʃɪvəs] .
" John's eyes were mischievous .
" 约翰的 眼睛 是 恶作剧 .

约翰的眼神里透着一丝狡黠。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][hɪm] , [ðen] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [æk'sentɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sekənd]
" Why didn't you propose to him , then ? " he asked , accenting the second
" 为什么 没有 你 提出 到 他 , 然后 ? " 他 问 , 重音 这 第二
['prəʊnaʊn] .
pronoun .
代词 .

“那你为什么不向他求婚呢？”他问道，特意强调了第二个代词。

['fɪlɪs] ['θret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌtəd] ['mʌfɪn] .
Phyllis threatened him with a buttered muffin .
菲利斯 威胁 他 和 一个 涂黄油的 松饼 .

菲利斯用涂了黄油的松饼威胁他。

" [dʒɒn] ['lændləs] !
" John Landless !
" 约翰 无地 !

“约翰·兰德莱斯！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] — [ten] ['mɪnɪts] .
I shall not speak to you again for — ten minutes .
我 将 不是 说话 到 你 再次 为了 — 十 分钟 .

十分钟之内我不会再跟你说话。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][dʒ'ɒliəst] ['brekfəst] .
" It was the jolliest breakfast .
" 它 曾是 这 最快乐的 早餐 .

“那是最愉快的一顿早餐。”

['mɪsɪz] . [fɑːrkʌhɑːrsənz] ['beɪkən][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [krɪsp] ;
Mrs . Farquharson's bacon was always crisp ;
太太 . 法夸尔森的 熏肉 曾是 总是 脆 ;

法夸尔森太太烤的培根总是酥脆的；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['strɪktli] [freʃ] [eg] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
she could tell a strictly fresh egg as far as she could see it ;
她 可以 告诉 一个 严格 新鲜的 蛋 作为 远的 作为 她 可以 看 它 ;

她一眼就能看出哪个鸡蛋是新鲜的；

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [tɒst] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌfɪn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
if you had tossed one of her muffins into the air it would have
如果 你 有 抛掷 一 的 她 松饼 进入 这 空气 它 会 有
['fləʊtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
floated out of the open window .
漂浮 出去 的 这 打开 窗户 .

如果你把她做的松饼扔到空中，它就会从敞开的窗户飘出去。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] [sed] [səʊ] , " [sed] [dʒɒn][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['dʒenəviːv] .
" Tell her I said so , " said John to little Genevieve .
" 告诉 她 我 说 所以 , " 说 约翰 到 小的 吉纳维芙 .

“告诉她我是这么说的，”约翰对小吉纳维芙说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['dʒenəviːv] .
It is a pity we know so little of Genevieve .
它 是 一个 遗憾 我们 知道 所以 小的 的 吉纳维芙 .

可惜我们对吉纳维芙知之甚少。

[wʌn] [hæz; həz] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

One	has	an	uneasy	sense	of	having	neglected	her	.
一	有	一个	不安	感觉	的	拥有	被忽视的	她	.

人们心中涌起一种不安的愧疚感，觉得自己忽略了她。

[wel] — [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [mæn] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒenəvi:v] .

Well	—	her	young	man	loved	her	;	and	that	is	enough	for	Genevieve	.
出色地	—	她	年轻的	男人	喜爱	她	;	和	那	是	足够的	为了	吉纳维芙	.

嗯——她的年轻情人爱她；这对吉纳维芙来说就足够了。

[dʒɒn] [stʌft] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['greɪtkəʊt] ['pɒkɪt] .

John	stuffed	the	manuscript	into	his	greatcoat	pocket	.
约翰	填充	这	手稿	进入	他的	大衣	口袋	.

约翰把手稿塞进了大衣口袋里。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ,

"	Oh	,	dear	,
"	哦	,	亲爱的	,

“哦亲爱的，

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [wɪʃ] [maɪ'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] [tu:; tə]

if	I	could	only	wish	myself	invisible	for	an	hour	and	go	with	you	to
如果	我	可以	仅有的	希望	我	无形的	为了	一个	小时	和	去	和	你	到

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ,

the	publishers	,
这	出版商	,

如果我能许愿让自己隐身一个小时，然后和你一起去出版社就好了。

" [sed] ['fɪlɪs] .

"	said	Phyllis	.
"	说	菲利斯	.

菲利斯说道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌɑ:ftə'nu:n] [tu:; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .

"	It	doesn't	seem	possible	to	wait	until	afternoon	to	hear	what	they	say	.
"	它	不	似乎	可能的	到	等待	直到	下午	到	听到	什么	他们	说	.

“似乎不可能等到下午再听他们说什么。”

" [dʒɒn] [rɪ'flektɪd] .

"	John	reflected	.
"	约翰	反映	.

约翰沉思道。

" [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪnt] [ru:θs] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [wɜ:rnt] [ju:; jʊ] ?

"	You	were	going	to	Saint	Ruth's	this	morning	,	weren't	you	?
"	你	是	去	到	圣	露丝的	这	早晨	,	不是	你	?

“你今天早上要去圣露丝教堂，对吧？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ðeə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['mɔ:nɪŋ] .

"	Yes	,	I	shall	be	there	the	whole	morning	.
"	是的	,	我	将	是	那里	这	所有的	早晨	.

“是的，我整个上午都会在那里。”

[ai] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['blesɪd; blest] ['beɪbiz] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'i:] .

I	don't	believe	one	of	those	blessed	babies	will	remember	me	.
我	不	相信	一	的	那些	蒙福	婴儿	将要	记住	我	.

我不认为那些可爱的婴儿中会有人记得我。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɒpɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [tuː] . "

I	have	a	little	shopping	to	do	,	too	.	"
我	有	一个	小的	购物	到	做	,	也	.	"

我也得去买点东西。

" [waɪ] [nɒt][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ; [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] [maɪldmeɪz] , [fɔː(r); fə(r)]

"	Why	not	do	your	shopping	about	eleven	;	meet	me	at	Mildmay's	,	for
"	为什么	不是	做	你的	购物	关于	十一	;	见面	我	在	米尔德梅的	,	为了

['lʌntʃən] , [æt; ət][wʌn] ;

luncheon	,	at	one	;
午餐	,	在	一	;

“为什么不在十一点左右去购物呢？下午一点在米尔德梅餐厅和我一起吃午饭；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] - [bʌs] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [seɪnt] [ruːθs] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn]

and	we	will	'	bus	over	to	Saint	Ruth's	together	,	and	make	an	afternoon
和	我们	将要	-	公共汽车	超过	到	圣	露丝的	一起	,	和	制作	一个	下午

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

我们将一起乘公共汽车去圣露丝教堂，度过一个美好的下午。

" ['fɪlɪs] [kɪst] [hɪm] .

"	Phyllis	kissed	him	.
"	菲利斯	亲吻	他	.

菲利斯吻了他。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [plæn] !

"	What	a	perfectly	delightful	plan	!
"	什么	一个	完美	愉快	计划	!

“多么完美的计划啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd] [maɪldmeɪz] ?

"	How	shall	I	find	Mildmay's	?
"	如何	将	我	寻找	米尔德梅的	?

我该如何找到米尔德梅呢?

[əʊ] ! [dʒɒn] , [dɪə(r)] ; [haʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] . "

Oh	!	John	,	dear	;	how	much	has	happened	since	then	.	"
哦	!	约翰	,	亲爱的	;	如何	很多	有	发生	自从	然后	.	"

哦！约翰，亲爱的；从那以后发生了好多事啊。

" [nəʊ] [rɪ'grets] [jet] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['sɜːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	No	regrets	yet	?	"	he	asked	,	searching	her	eyes	.
"	不	遗憾	然而	?	"	他	问	,	搜索	她	眼睛	.

“你还不后悔吗？”他问道，目光紧紧盯着她。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɒn] [ðə; ði] [lə'pelz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

She	put	her	hands	on	the	lapels	of	his	coat	.
她	放	她	双手	在	这	翻领	的	他的	外套	.

她把手放在他的外套翻领上。

" [nɒt] ['iːv(ə)n][wʌn]['taɪni] , ['lɪt(ə)l] [rɪ'gret] , " [sed] ['fɪlɪs] .

"	Not	even	one	tiny	,	little	regret	,	"	said	Phyllis	.
"	不是	甚至	一	微小的	,	小的	后悔	,	"	说	菲利斯	.

“我一点也不后悔，”菲利斯说。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈɑːftə(r)][hɪm] .

As	he	ran	down	the	stairs	,	however	,	she	called	after	him	.
作为	他	跑	向下	这	楼梯	,	然而	,	她	称为	后	他	.

然而，当他跑下楼梯时，她在他身后喊道。

" [əʊ] , [dʒɒn] !

"	Oh	,	John	!
"	哦	,	约翰	!

“哦，约翰！”

[ai] [fəˈgɒt] .

I	forgot	.
我	忘了	.

我忘了。

[ai][hæv; həv][wʌn] [rɪˈgret] . "

I	have	one	regret	.	"
我	有	一	后悔	.	"

我有一个遗憾。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	is	it	?	"	he	asked	.
"	什么	是	它	?	"	他	问	.

“那是什么？”他问道。

" ['hɑːrpələs] " — ['wɪspəd] ['fɪlɪs] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bænɪstə(r)] ; [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

"	Harpalus	"	—	whispered	Phyllis	,	leaning	over	the	banister	;	and	kissed	her
"	哈帕鲁斯	"	—	低声说道	菲利斯	,	倾斜	超过	这	栏杆	;	和	亲吻	她

[hænd][tuː; tə][hɪm] .

hand	to	him	.
手	到	他	.

“哈帕鲁斯，”菲利斯俯身倚在栏杆上，低声说道，并吻了吻他的手。

['fɪlɪsɪz] ['truːθfl] [aɪz] [hæd; həd][nɒt] ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][dʒɒn] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ɔː(r)]['evə(r)] ,

Phyllis's	truthful	eyes	had	not	hidden	from	John	,	this	morning	,	or	ever	,
菲利斯的	真实	眼睛	有	不是	隐	从	约翰	,	这	早晨	,	或者	曾经	,

今天早上，菲利斯的眼神从未对约翰隐藏过，也从未有过。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['sæd(ə)nd] [baɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

that	her	heart	was	often	saddened	by	thoughts	of	her	uncle	.
那	她	心	曾是	经常	悲伤	经过	想法	的	她	叔叔	.

她常常因为想起叔叔而感到悲伤。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv][laɪf][səʊ] [wel] ; [kʊd; kəd] [tel] , [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)] ,

She	knew	his	way	of	life	so	well	;	could	tell	,	at	any	hour	,
她	知道	他的	方式	的	生活	所以	出色地	;	可以	告诉	,	在	任何	小时	,

她非常了解他的生活方式；无论何时，她都能分辨出来。

[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['duːɪŋ] .

what	he	was	probably	doing	.
什么	他	曾是	大概	正在做	.

他当时可能在做什么。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['iːvnɪŋz] .

She	could	picture	his	lonely	evenings	.
她	可以	图片	他的	孤独	晚上	.

她能想象出他孤独的夜晚。

[əˈlæs] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz][praɪd] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ; [dʒɒnz] , [tuː] .

Alas	,	she	knew	his	pride	;	and	her	own	;	John's	,	too	.
唉	,	她	知道	他的	自豪	;	和	她	自己的	;	约翰的	,	也	.

唉，她知道他的骄傲；也知道她自己的骄傲；还有约翰的骄傲。

[ʃi:; ʃi] ['ɒf(ə)n] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['letə(r)] [tu:; tə] [hɪm] , [wɪð] [ɪts] [hɪnt] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪlɪ'eɪʃ(ə)n] ;

She	often	thought	of	her	letter	to	him	,	with	its	hint	of	reconciliation	;
她	经常	想法	的	她	信	到	他	,	和	它是	暗示	的	和解	;

她常常想起自己写给他的那封信，信中流露出和解的意味；

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [mɔ:(r)] .

she	wondered	if	she	should	have	said	more	.
她	想知道	如果	她	应该	有	说	更多的	.

她想知道自己是不是应该说得更多一些。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['kru:əl] [wɜ:dz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [ʃi:; ʃi] [kən'klu:dɪd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

Then	his	cruel	words	about	her	mother	—	As	often	she	concluded	she	had
然后	他的	残忍的	字	关于	她	母亲	—	作为	经常	她	结束	她	有

[sed] [ɔ:l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [seɪ] .

said	all	there	was	to	say	.
说	全部	那里	曾是	到	说	.

然后，他又说了些关于她母亲的残酷话语——她常常这样想，觉得该说的都说完了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ˌels'weə(r)] ,

And	she	would	turn	her	thoughts	elsewhere	,
和	她	会	转动	她	想法	别处	,

她会把注意力转移到别处。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [rɪ'membrəns] [maɪt] [nɒt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] .

so	that	the	bitter	remembrance	might	not	spoil	the	sweetness	of	these	days	.
所以	那	这	苦的	纪念	可能	不是	剧透	这	甜味	的	这些	天	.

以免痛苦的回忆破坏了这些美好时光。

[dʒɒn] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [maɪldmeɪz] .

John	waited	for	her	at	the	entrance	to	Mildmay's	.
约翰	等待	为了	她	在	这	入口	到	米尔德梅的	.

约翰在米尔德梅商店门口等她。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [wel] .

The	moment	she	saw	him	she	knew	all	was	well	.
这	片刻	她	锯	他	她	知道	全部	曾是	出色地	.

她一见到他，就知道一切都好。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn] [ʃi:; ʃi] [nʌdʒd] [hɪm] .

As	they	went	in	she	nudged	him	.
作为	他们	去	在	她	轻推	他	.

他们进去的时候，她轻轻碰了碰他。

" [tu:; tə] [ðə; ði] [left] , [dʒɒn] .

"	To	the	left	,	John	.
"	到	这	左边	,	约翰	.

“约翰，向左。”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [sɪt] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] .

I	want	to	sit	at	our	little	table	.
我	想	到	坐	在	我们的	小的	桌子	.

我想坐在我们的小桌子旁。

" [ðə; ði] [seɪm] ['weɪtrəs] , [tu:] ; — [wɒt] [smaɪlz] !

"	The	same	waitress	,	too	;	—	what	smiles	!
"	这	相同的	女服务员	,	也	;	—	什么	微笑	!

“还是同一个女服务员；——笑容真灿烂！”

['fɪlɪs] [hæd; həd] ['tʃɒklət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['tʃɒklət] ; [bʌt; bət][dʒɒn][mʌst; məst][hæv; həv] [ti:]

Phyllis	had	chocolate	because	she	liked	chocolate	;	but	John	must	have	tea
菲利斯	有	巧克力	因为	她	喜欢	巧克力	;	但	约翰	必须	有	茶

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] .

—	because	he	had	it	before	.
—	因为	他	有	它	前	.

菲利斯喝巧克力是因为她喜欢巧克力；但约翰一定要喝茶——因为他以前喝过。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wʊd]

He	told	her	of	the	interview	with	the	publishers	;	the	little	book	would
他	讲述	她	的	这	面试	和	这	出版商	;	这	小的	书	会

[ə'pɪə(r)] [ɪn]['eɪprəl] ;

appear	in	April	;
出现	在	四月	;

他告诉她他要去见出版商；这本小册子将于四月出版；

[meɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] .

May	at	the	latest	.
可能	在	这	最新的	.

最迟五月份。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] - [bʌs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

The	top	of	the	motor	-	bus	,	of	course	.
这	顶部	的	这	发动机	-	公共汽车	,	的	课程	.

当然是巴士的顶部。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [ə'laɪt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt]

From	the	crossing	where	they	alighted	one	should	take	the	street	to	the	right
从	这	过境	在哪里	他们	下车	一	应该	拿	这	街道	到	这	正确的

[tu:; tə] [seɪnt] [ru:θs] .

to	Saint	Ruth's	.
到	圣	露丝的	.

从他们下车的十字路口，应该向右走街，就能到达圣露丝教堂。

[dʒɒn] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][left] , [æt; ət][wʌns] .

John	turned	to	the	left	,	at	once	.
约翰	转向	到	这	左边	,	在	一次	.

约翰立刻向左转了身。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [fə'gɪvn] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] , " [sed] ['fɪlɪs] ,

"	I	should	never	have	forgiven	you	if	you	hadn't	,	"	said	Phyllis	,
"	我	应该	绝不	有	已原谅	你	如果	你	之前没有	,	"	说	菲利斯	,

“如果你没有原谅我，我永远也不该原谅你，”菲利斯说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] ['i:gəli] [daʊn] [ðə; ði] [mi:n] [stri:t] , [ɪn] [wɪtʃ] ['nɔɪzi] [træmz] ['θret(ə)nd] [ðə; ði]

as	they	started	eagerly	down	the	mean	street	,	in	which	noisy	trams	threatened	the
作为	他们	开始	急切地	向下	这	意思是	街道	,	在	哪个	嘈杂	电车	威胁	这

[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['rægɪd] ,

lives	of	ragged	,
生活	的	破烂不堪	,

他们兴高采烈地沿着那条破败的街道走去，嘈杂的电车威胁着衣衫褴褛的人们的生命。

['ventʃəsəm] ['tʃɪldrən] .

venturesome	children	.
冒险	孩子们	.

爱冒险的孩子。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] !

Here	was	the	very	place	!
这里	曾是	这	非常	地方	!

就是这里！

[haʊ] ['sləʊli] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ðeə(r)] , [waɪl] [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

How	slowly	they	had	walked	there	,	while	he	told	her	of	his	love	.
如何	缓慢地	他们	有	步行	那里	,	尽管	他	讲述	她	的	他的	爱	.

他们走得很慢，他一边走一边向她倾诉他的爱意。

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] .

How	long	ago	it	seemed	.
如何	长的	前	它	似乎	.

感觉好像是很久以前的事了。

['fɪlɪsɪz] [hænd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntu:] [dʒɒnz] ['pɒkɪt] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['welkəm] [ðeə(r)] .

Phyllis's	hand	found	its	way	into	John's	pocket	—	and	was	welcomed	there	.
菲利斯的	手	成立	它是	方式	进入	约翰的	口袋	—	和	曾是	欢迎	那里	.

菲利斯的手伸进了约翰的口袋——约翰欣然接受了。

[ðeɪ] [gɒt] [tu:; tə] [seɪnt] [ru:θs] , ['faɪnəli] .

They	got	to	Saint	Ruth's	,	finally	.
他们	得到	到	圣	露丝的	,	最后	.

他们终于到达了圣露丝教堂。

['dɑ:ktər; draɪv] . [θɔ:rps] ['gri:tɪŋ] [wɒz; wəz] ['kɔ:diəl] ; ['mɪsɪz] . [θɔ:p] [kɪst] ['fɪlɪs] [ə'fekʃənətli] .

Dr	.	Thorpe's	greeting	was	cordial	;	Mrs	.	Thorpe	kissed	Phyllis	affectionately	.
博士	.	索普的	问候	曾是	亲切	;	太太	.	索普	亲吻	菲利斯	亲切地	.

索普医生热情地问候了她；索普夫人深情地亲吻了菲利斯。

[ðə; ði] [men] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:rdənz] ['ɒfɪs] ; ['mɪsɪz] . [θɔ:p] [tʊk] ['fɪlɪs] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .

The	men	went	to	the	warden's	office	;	Mrs	.	Thorpe	took	Phyllis	to	her	room	.
这	男人	去	到	这	典狱长的	办公室	;	太太	.	索普	采取	菲利斯	到	她	房间	.

男人们去了典狱长的办公室；索普太太把菲利斯带回了房间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔ:k] .

They	had	a	long	talk	.
他们	有	一个	长的	讲话	.

他们进行了长时间的谈话。

['fɪlɪs] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [θɔ:p] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pleɪn] - ['spəʊkən][æz; əz] [wel] [æz; əz][kaɪnd] .

Phyllis	found	Mrs	.	Thorpe	could	be	plain	-	spoken	as	well	as	kind	.
菲利斯	成立	太太	.	索普	可以	是	清楚的	-	说	作为	出色地	作为	种类	.

菲利斯发现索普太太既直言不讳又和蔼可亲。

" [ju:; jʊ][dɪd] [rɒŋ] , [dɪə(r)][gɜ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	You	did	wrong	,	dear	girl	,	"	she	said	,	with	her	arms	around	her	.
"	你	做过	错误的	,	亲爱的	女孩	,	"	她	说	,	和	她	武器	大约	她	.

“你做错了，亲爱的孩子，”她说着，搂住了她。

" [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [hɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] ['ʌtə(r)] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [ˌʌn'tru:θ] ;

"	I	know	how	hard	it	was	to	hear	him	utter	those	terrible	untruths	;
"	我	知道	如何	难的	它	曾是	到	听到	他	说出	那些	糟糕的	谎言	;

“我知道听到他说出那些可怕的谎言有多么痛苦；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)]['peɪʃ(ə)nt] .

but	you	should	have	been	more	patient	.
但	你	应该	有	到过	更多的	病人	.

但你应该更有耐心一些。

['nʌθɪŋ] [hi:; hi] [sed] [kʊd; kəd]['ɪndʒə(r)] ['eni] [wʌn] — [li:st] [ɒv; əv][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Nothing	he	said	could	injure	any	one	—	least	of	all	your	mother	,
没有什么	他	说	可以	损伤	任何	一	—	至少	的	全部	你的	母亲	,

他说的任何话都不会伤害任何人——尤其是你的母亲。

[hu:] [ɪz] [naʊ] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] — [ænd; ənd][nəʊ][peɪn] .

who	is	now	where	there	is	no	misunderstanding	—	and	no	pain	.
WHO	是	现在	在哪里	那里	是	不	误解	—	和	不	疼痛	.

现在他身处一个没有误解，也没有痛苦的地方。

[jɔː(r); jə(r)] ['wuːndɪd] [hɑːt] [ɪm'peld] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæd][ækt] , [dɪə(r)][gɜːl] ;

Your	wounded	heart	impelled	you	to	a	mad	act	,	dear	girl	;
你的	受伤	心	被迫	你	到	一个	疯狂的	行为	,	亲爱的	女孩	;

亲爱的女孩，你受伤的心驱使你做出了疯狂的举动；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [hæz; həz] [kept] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .

but	your	pride	has	kept	you	in	the	wrong	.
但	你的	自豪	有	保留	你	在	这	错误的	.

但你的骄傲让你犯了错。

[dʒɒn] ['lændləs] [ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] — [ænd; ənd] ['dɒnld] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['pəʊɪt] .

John	Landless	is	a	dear	fellow	—	and	Donald	thinks	he	is	a	true	poet	.
约翰	无地	是	一个	亲爱的	同伴	—	和	唐纳德	思考	他	是	一个	真的	诗人	.

约翰·兰德利斯是个可爱的人——唐纳德认为他是一位真正的诗人。

[aɪ][hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ʃaɪ] [ə'baʊt] ['menʃnɪŋ] [hɪz; ɪz] - [prə'feʃn] - [tuː; tə]

I	have	laughed	at	him	until	he	is	shy	about	mentioning	his	'	profession	'	to
我	有	笑了	在	他	直到	他	是	害羞的	关于	提及	他的	-	职业	-	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我嘲笑他，以至于他不好意思向我提起他的“职业”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

It	is	possible	for	you	to	be	very	happy	.
它	是	可能的	为了	你	到	是	非常	快乐的	.

你完全有可能非常快乐。

['sɒfn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [dɪə(r)][gɜːl] ,

Soften	your	heart	,	dear	girl	,
软化	你的	心	,	亲爱的	女孩	,

亲爱的女孩，请你心软一些吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [truːist] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

and	you	will	find	the	truest	happiness	in	the	happiness	of	your	uncle	.
和	你	将要	寻找	这	最真实的	幸福	在	这	幸福	的	你的	叔叔	.

你会发现，你叔叔的幸福就是真正的幸福。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['kʌmfət]

Your	mother	would	be	the	first	to	tell	you	to	go	to	him	and	comfort
你的	母亲	会	是	这	第一的	到	告诉	你	到	去	到	他	和	舒适

[hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

his	loneliness	—	if	she	could	.
他的	孤独	—	如果	她	可以	.

如果你的母亲能够做到，她一定会第一个告诉你去安慰他，抚慰他的孤独。

[ðə; ði] [best] [dʒɔɪz][ɒv; əv] [laɪf] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] [self] - [sə'rendə(r)] .

The	best	joys	of	life	come	to	us	through	self	-	surrender	.
这	最好的	喜悦	的	生活	来	到	我们	通过	自己	-	投降	.

人生最美好的快乐来自于自我奉献。

" ['fɪlɪs] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn]['mɪsɪz] . [θɔːrps] [læp][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]

"	Phyllis	laid	her	head	in	Mrs	.	Thorpe's	lap	and	had	a	good	cry	;	then	she
"	菲利斯	铺设	她	头	在	太太	.	索普的	膝	和	有	一个	好的	哭	;	然后	她

[felt] ['betə(r)] .

felt	better	.
毛毡	更好的	.

“菲利斯把头枕在索普太太的腿上，痛哭了一场；然后她感觉好多了。”

" ['prɒmɪs] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [θɔːp] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Promise	?	"	asked	Mrs	.	Thorpe	,	smiling	.
"	承诺	?	"	问	太太	.	索普	,	微笑	.

“真的吗？”索普太太笑着问道。

" [nəʊ] , [ai][wəʊnt] ['prɒmɪs] , " [sed] ['fɪlɪs] .

"	No	,	I	won't	promise	,	"	said	Phyllis	.
"	不	,	我	惯于	承诺	,	"	说	菲利斯	.

“不，我不会承诺，”菲利斯说。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] ['prɒmɪs] [naʊ] .

"	I	couldn't	promise	now	.
"	我	不能	承诺	现在	.

“我现在无法做出承诺。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [traɪ] . "

But	I	will	try	.	"
但	我	将要	尝试	.	"

但我会尽力。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [θɔːp] , " [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] ['beɪbiz] .

"	And	now	,	"	said	Mrs	.	Thorpe	,	"	let's	go	and	see	the	babies	.
"	和	现在	,	"	说	太太	.	索普	,	"	我们来吧	去	和	看	这	婴儿	.

“现在，”索普太太说，“我们去看宝宝们吧。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [njuː] [wʌnz] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ; [bʌt; bət][wʌn] [wiː] [maɪt][ɪz] [gɒn] ,

There	are	some	new	ones	since	you	were	here	;	but	one	wee	mite	is	gone	,
那里	是	一些	新的	一个	自从	你	是	这里	;	但	一	哇	螨虫	是	已消失	,

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

自从你来过之后，又出现了一些新的螨虫；但是有一只小螨虫永远地消失了。

" ['fɪlɪs] [sæt][ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['beɪbiz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

"	Phyllis	sat	on	the	floor	among	the	babies	,	and	played	with	them	,
"	菲利斯	卫星	在	这	地面	之中	这	婴儿	,	和	玩	和	他们	,

菲利斯坐在地板上，和婴儿们在一起玩耍。

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]['rəʊzi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] [dɪ'ʃev(ə)ld] .

until	her	cheeks	were	rosy	and	her	golden	hair	disheveled	.
直到	她	脸颊	是	红润	和	她	金的	头发	蓬头垢面	.

直到她的双颊泛起红晕，金色的头发也变得凌乱不堪。

[bɪ'twiːn] [rɔmp] [ʃiː; ʃi][təʊld]['mɪsɪz] . [θɔːp] [ðæt] [dʒɒnz] [bʊk] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

Between	romps	she	told	Mrs	.	Thorpe	that	John's	book	would	soon	be	published	.
之间	嬉戏	她	讲述	太太	.	索普	那	约翰的	书	会	很快	是	已发布	.

在嬉戏的间隙，她告诉索普太太，约翰的书很快就要出版了。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] [njuːz] !

"	Well	,	that	is	good	news	!
"	出色地	,	那	是	好的	消息	!

“那真是个好消息！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [θɔːp] .

"	exclaimed	Mrs	.	Thorpe	.
"	惊呼	太太	.	索普	.

“索普夫人惊呼道。”

" ['dɒnld] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['hæpi] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

"	Donald	will	be	so	happy	to	hear	of	that	.
"	唐纳德	将要	是	所以	快乐的	到	听到	的	那	.

“唐纳德听到这个消息一定会非常高兴。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [səʊ] [suːn] .

It	is	remarkable	that	he	should	have	a	book	published	so	soon	.
它	是	卓越	那	他	应该	有	一个	书	已发布	所以	很快	.

他这么快就出版了一本书，这真是令人惊讶。

['poʊəmz] , [tuː] . "
Poems , too . "
诗歌 , 也 . "

诗歌也是。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪlɪs] [dɪ'mjʊəli] .
" Yes , it is remarkable , " replied Phyllis demurely .
" 是的 , 它 是 卓越 , " 回复 菲利斯 端庄地 .

“是的，这真是了不起，”菲利斯羞涩地回答道。

" [bʌt; bət] [ðen] , [dʒɒnz] ['tælənt][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
" But then , John's talent is remarkable .
" 但 然后 , 约翰的 天赋 是 卓越 .

但是，约翰的才华确实非凡。

" ['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['wɔːrdənz] ['ɒfɪs] , ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːp] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd]
" Meanwhile , in the warden's office , Dr . Thorpe sat at his desk and
" 同时 , 在 这 典狱长的 办公室 , 博士 . 索普 卫星 在 他的 桌子 和
[dʒɒn][sæt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
John sat on it ,
约翰 卫星 在 它 ,

与此同时，在典狱长的办公室里，索普医生坐在办公桌前，约翰坐在桌子上。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] .
and swung his long legs .
和 摇摆 他的 长的 腿 .

他晃了晃长腿。

[hiː; hi][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] .
He told him about the book .
他 讲述 他 关于 这 书 .

他向他介绍了那本书。

" [baɪ][dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːp] ['wɔːmli] .
I congratulate you , with all my heart , " said Dr . Thorpe warmly .
我 祝贺 你 , 和 全部 我的 心 , " 说 博士 . 索普 热情地 .

“我由衷地祝贺你，”索普博士热情地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [seɪl] .
" You will let me know the first day it is on sale .
" 你 将要 让 我 知道 这 第一的 天 它 是 在 销售 .

“发售首日请通知我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老情人节：一个爱情故事(Old Valentines A Love Story)
第6/7页

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['kɒpi] . "
I shall wish to buy a copy . "
我 将 希望 到 买 一个 复制 . "

我想买一本。

" [bai] [ə; eɪ] ['kɒpi] !
" Buy a copy !
" 买 一个 复制 !

买一本吧!

" [dʒɒn] [di'məː] .
" John demurred .
" 约翰 拒绝 .

约翰表示反对。

" [wel] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] !
" Well , upon my word !
" 出色地 , 之上 我的 单词 !

“好吧，我发誓！”

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [θɔːp] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['kɒpi] , [ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ;
You and Mrs . Thorpe will receive a copy , affectionately inscribed by the author ;
你 和 太太 . 索普 将要 收到 一个 复制 , 亲切地 铭文 经过 这 作者 ;

您和索普夫人将收到一本，上面有作者的亲笔题词;

[ðə; ði] [fɜːst] ['kɒpi] [ɒf] [ðə; ði] [pres] — [ðə; ði] ['sekənd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
the first copy off the press — the second , I should say .
这 第一的 复制 离开 这 按 — 这 第二 , 我 应该 说 .

第一份印刷品——应该说是第二份。

" ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːp] [grɪnd] .
" Dr . Thorpe grinned .
" 博士 . 索普 咧嘴一笑 .

索普博士咧嘴一笑。

" [let] [ˌem 'iː] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let me buy it , John , " he said .
" 让 我 买 它 , 约翰 , " 他 说 .

“让我买吧，约翰，”他说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][frɒm; frəm][wʌn] ['bʊkʃɒp] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , — -
" I shall go from one bookshop to another , and in each I shall say , — '
" 我 将 去 从 一 书店 到 其他 , 和 在 每个 我 将 说 , — -
[wɒt] !
What !
什么 !

“我将从一家书店走到另一家书店，在每一家书店我都会说，——‘什么!

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][dʒɒn] - [bʊk] !
You haven't a copy of John Landless's book !
你 还没有 一个 复制 的 约翰 - 书 !

你竟然没有约翰·兰德莱斯的书!

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] !
The sensation of the hour !
这 感觉 的 这 小时 !

当下最热门的话题!

[ðə; ði] [bʊk] ['lʌndən] [ɪz][səʊ]['i:gə(r)][tu:; tə] [ri:d] [ðæt] [ðə; ði] ['presɪz] [kænt] [tɜ:n] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɑ:st]

The	book	London	is	so	eager	to	read	that	the	presses	can't	turn	them	out	fast
这	书	伦敦	是	所以	渴望的	到	读	那	这	出版社	不能	转动	他们	出去	快速地

[ɪ'nʌf] !

enough	!
足够的	!

伦敦人对这本书的渴望如此强烈，以至于印刷机都无法按时生产！

[ðə; ði] [bʊk] — -

The	book	—	'
这	书	—	-

这本书——

" [dʒɒn] [θru:] [hɪz; ɪz][kæp][æt; ət][hɪm] .

"	John	threw	his	cap	at	him	.
"	约翰	扔	他的	帽	在	他	.

约翰把帽子扔向他。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'bæʃt] [wei] [ɒv; əv][men] [bɪ'twi:n] [hu:m] [ðeə(r)][ɪz] [di:p]

They	looked	at	each	other	in	the	abashed	way	of	men	between	whom	there	is	deep
他们	看起来	在	每个	其他	在	这	羞愧	方式	的	男人	之间	谁	那里	是	深的

[ə'fekʃn] .

affection	.
感情	.

他们彼此对视，眼神中充满了羞涩，那是男人之间深厚情谊的体现。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['pʌblɪʃərz] ['telɪfəʊn] ['waɪərz] [wʊd] [bi:; bi] [hɒt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] ['ɔ:dərs] , "

"	Your	publisher's	telephone	wires	would	be	hot	for	an	hour	with	orders	,	"
"	你的	出版商的	电话	电线	会	是	热的	为了	一个	小时	和	订单	,	"

['dɑ:ktər; draɪv] . [θɔ:p] [kən'klu:dɪd] .

Dr	.	Thorpe	concluded	.
博士	.	索普	结束	.

“你们出版社的电话线会在接下来的一个小时内被订单打爆，”索普博士总结道。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , " [sed] [dʒɒn] .

"	You	should	be	a	man	of	business	,	"	said	John	.
"	你	应该	是	一个	男人	的	商业	,	"	说	约翰	.

“你应该去做生意，”约翰说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['i:zɪə] [taɪm] . "

"	If	you	were	a	publisher	I	should	have	had	an	easier	time	.	"
"	如果	你	是	一个	出版商	我	应该	有	有	一个	更轻松	时间	.	"

“如果你是出版商，我的过程应该会轻松得多。”

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[ju:; jʊ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔ:(r)][nəʊ] ['trʌb(ə)l] — " [bɪ'gæn]['dɑ:ktər; draɪv] . [θɔ:p] .

You	had	little	or	no	trouble	—	"	began	Dr	.	Thorpe	.
你	有	小的	或者	不	麻烦	—	"	开始	博士	.	索普	.

“你几乎没有遇到任何麻烦——”索普医生说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , ['dɒktə(r)] , " [sed] [dʒɒn] .

"	You	are	mistaken	,	Doctor	,	"	said	John	.
"	你	是	错误	,	医生	,	"	说	约翰	.

“医生，您弄错了，”约翰说。

" [ai][hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɪlɪs] ['pʊld] [ðə; ði] [strɪŋz] .

"	I	had	failed	,	and	then	Phyllis	pulled	the	strings	.
"	我	有	失败的	,	和	然后	菲利斯	拉	这	字符串	.

“我失败了，然后菲利斯从中作梗。”

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] , [ðəʊ] .

I	can't	tell	you	how	,	though	.
我	不能	告诉	你	如何	,	尽管	.

但我无法告诉你具体方法。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] . "

That	is	a	secret	.	"
那	是	一个	秘密	.	"

这是个秘密。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	am	prepared	to	believe	anything	of	her	.
"	我	是	准备	到	相信	任何事物	的	她	.

“我愿意相信她说的任何话。”

[haʊ] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

How	buoyant	and	beautiful	she	is	.
如何	浮力	和	美丽的	她	是	.

她多么轻盈美丽啊!

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] — ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] ? "

By	the	way	—	anything	from	Sir	Peter	?	"
经过	这	方式	—	任何事物	从	先生	彼得	?	"

对了，彼得爵士那边有什么消息吗?

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	Not	a	word	.
"	不是	一个	单词	.

一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [hɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['væləntaɪnz] .

She	wrote	him	a	note	,	asking	for	her	collection	of	valentines	.
她	写道	他	一个	笔记	,	问	为了	她	收藏	的	情人节	.

她给他写了张纸条，要回她收集的情人节卡片。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] .

They	were	her	mother's	,	and	she	wanted	them	.
他们	是	她	母亲的	,	和	她	通缉	他们	.

那是她母亲的遗物，她想要它们。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['væləntaɪnz] , [bʌt; bət] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] . "

He	sent	the	valentines	,	but	no	reply	to	her	note	.	"
他	发送	这	情人节	,	但	不	回复	到	她	笔记	.	"

他寄出了情人节卡片，但没有收到她的回信。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['bʌfə(r)] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːp] .

"	Poor	old	buffer	,	"	said	Dr	.	Thorpe	.
"	贫穷的	老的	缓冲	,	"	说	博士	.	索普	.

“可怜的老缓冲器，”索普博士说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] ['mɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['dredfəli] . "

"	Of	course	,	he	misses	her	dreadfully	.	"
"	的	课程	,	他	错过	她	极其糟糕	.	"

“他当然非常想念她。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [hɪm] , [tuː] .

"	I	should	think	he	would	;	and	she	misses	him	,	too	.
"	我	应该	思考	他	会	;	和	她	错过	他	,	也	.

我想他会的；而且她也很想念他。

[ai] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [gʊd] [frendz] [ə'gen] [ɪf] — [ɪf] [ai] ['nidnt] [biː; bi] [pʊt] [ɪn]

I	would	be	glad	to	see	them	good	friends	again	if	—	if	I	needn't	be	put	in
我	会	是	高兴的	到	看	他们	好的	朋友们	再次	如果	—	如果	我	不必	是	放	在

[ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .

a	false	position	.
一个	错误的	位置	.

如果——如果我不需要让自己陷入错误的境地——我很高兴能再次见到他们成为好朋友。

[hiː; hi][ɪz] — [dɪs'gʌstɪŋli] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

He	is	—	disgustingly	rich	,	you	know	.
他	是	—	令人作呕	富有的	,	你	知道	.

他——富得令人作呕，你知道吗?

" [dʒɒn] ['hezɪteɪtɪd] .

"	John	hesitated	.
"	约翰	犹豫了一下	.

约翰犹豫了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [treɪst] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk]

He	looked	at	the	floor	,	and	traced	the	pattern	of	the	carpet	with	his	stick
他	看起来	在	这	地面	,	和	追踪	这	图案	的	这	地毯	和	他的	戳

.

:
.

他看着地板，用拐杖描摹着地毯上的图案。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sniːk] — [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	He	called	me	a	sneak	—	and	ordered	me	out	of	the	house	.
"	他	称为	我	一个	潜行	—	和	订购	我	出去	的	这	房子	.

“他骂我是个偷偷摸摸的人，还把我赶出了房子。”

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðæt] .

But	I	can	afford	to	forgive	that	.
但	我	能	买得起	到	原谅	那	.

但我可以原谅这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] ['sʌd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæp] — [ænd; ənd] — [ɔːl] [ðæt] .

It	was	horribly	sudden	for	the	poor	old	chap	—	and	—	all	that	.
它	曾是	糟糕透了	突然	为了	这	贫穷的	老的	小伙子	—	和	—	全部	那	.

对于这位可怜的老先生来说，这真是太突然了——而且——所有的一切。

" ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrps] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] .

"	Dr	.	Thorpe's	eyes	were	moist	.
"	博士	.	索普的	眼睛	是	潮湿	.

索普医生的眼眶湿润了。

" [ai] [ment] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] , ['leɪtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	meant	to	look	into	your	spiritual	state	,	later	,	"	he	said	.
"	我	意思是	到	看	进入	你的	精神	状态	,	之后	,	"	他	说	.

“我打算晚点再了解一下你的精神状态，”他说。

" [bʌt; bət][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] .

"	But	I	see	it	isn't	necessary	.
"	但	我	看	它	不是	必要的	.

但我认为这没有必要。

" [wen] [ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [met] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

"	When	the	four	of	them	met	,	in	the	hall	,
"	什么时候	这	四	的	他们	遇见	,	在	这	大厅	,

“当他们四人在大厅相遇时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [dʒɒn][ænd; ənd] [ˈfɪlɪs] [wʊd] [rɪˈzjuːm] [ðeə(r)] [wɜːk] [æt; ət] [seɪnt]

it	was	understood	that	John	and	Phyllis	would	resume	their	work	at	Saint
它	曾是	理解	那	约翰	和	菲利斯	会	恢复	他们的	工作	在	圣

[ruːθs] .

Ruth's	.
露丝的	.

据了解，约翰和菲利斯将重返圣露丝教堂工作。

" [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˈrelətɪv] [ˈvæljuːz][ˈnɔːm(ə)l] , " [sed]

"	Nothing	like	it	to	keep	your	sense	of	relative	values	normal	,	"	said
"	没有什么	喜欢	它	到	保持	你的	感觉	的	相对的	值	普通的	,	"	说

[ˈdɑːktər; draɪv] . [θɔːp] [tuː; tə][dʒɒn] .

Dr	.	Thorpe	to	John	.
博士	.	索普	到	约翰	.

“没有什么比这更能让你保持正常的相对价值感了，”索普博士对约翰说。

[ˈmɪsɪz] . [θɔːp] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [əˈraʊnd] [ˈfɪlɪs] .

Mrs	.	Thorpe	stood	with	her	arm	around	Phyllis	.
太太	.	索普	站立	和	她	手臂	大约	菲利斯	.

索普太太搂着菲利斯的肩膀站着。

" [seɪnt] [ruːθs] [ˈneɪbəz] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [dɪə(r)][gɜːl] .

"	Saint	Ruth's	neighbors	will	be	glad	to	see	you	again	,	dear	girl	.
"	圣	露丝的	邻居	将要	是	高兴的	到	看	你	再次	,	亲爱的	女孩	.

“圣露丝的邻居们会很高兴再次见到你，亲爱的女孩。”

[dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [əʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈlestə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

Did	I	tell	you	what	old	Mrs	.	Lester	said	to	me	?
做过	我	告诉	你	什么	老的	太太	.	莱斯特	说	到	我	?

我有没有告诉过你莱斯特老太太跟我说了什么?

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][hændz] , [ɔːl] [ˈtwɪstɪd] [wɪð] [ˈruːmətɪzəm] [ænd; ənd] [jet] [wɒt]

You	remember	her	poor	hands	,	all	twisted	with	rheumatism	and	yet	what
你	记住	她	贫穷的	双手	,	全部	扭曲	和	风湿病	和	然而	什么

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈniːd(ə)lwɜːk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

beautiful	needlework	she	does	.
美丽的	针线活	她	做	.

你还记得她那双因风湿病而扭曲变形的双手吗？然而，她做的针线活却多么精美啊！

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈhæŋkətʃɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

She	said	,	'	I	should	like	to	make	her	a	pretty	handkerchief	,	for	a
她	说	,	-	我	应该	喜欢	到	制作	她	一个	漂亮的	手帕	,	为了	一个

[ˈwedɪŋ] [gɪft] .

wedding	gift	.
婚礼	礼物	.

她说：“我想给她做一条漂亮的手帕，作为结婚礼物。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ? -

Do	you	think	she	would	care	for	it	?	'
做	你	思考	她	会	关心	为了	它	?	-

你觉得她会喜欢吗?

" [ˈmɪsɪz] . [θɔːp] [hæd; həd] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈdɔːweɪ] .

"	Mrs	.	Thorpe	had	been	looking	through	the	open	doorway	.
"	太太	.	索普	有	到过	寻找	通过	这	打开	门口	.

索普太太一直透过敞开的门口往外看。

" [hɪə(r)] [ˈkɒmz] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈdɒnld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	Here	comes	trouble	,	Donald	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	.
"	这里	来	麻烦	,	唐纳德	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“麻烦来了，唐纳德，”她低声说道。

[dʒɒn][ænd; ənd] ['fɪlɪs] [glɑːns, glæns] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] .

John	and	Phyllis	glanced	back	as	they	walked	out	.
约翰	和	菲利斯	瞥了一眼	后退	作为	他们	步行	出去	.

约翰和菲利斯走出去的时候回头看了一眼。

['dɑːktər; draɪv] . [θɔːp] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , ['hɑːtɪli] , [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] , ['sɒd(ə)n] ['feləʊ] , [ɪn] [ˈʃæbi] [kləʊðz] ,

Dr	.	Thorpe	was	shaking	hands	,	heartily	,	with	a	big	,	sodden	fellow	,	in	shabby	clothes	,
博士	.	索普	曾是	摇晃	双手	,	衷心地	,	和	一个	大的	,	烂	同伴	,	在	破旧	衣服	,

索普博士正热情地和一个身材魁梧、浑身湿透、衣衫褴褛的家伙握手。

[hɪz; ɪz] ['vɪraɪl] [feɪs] ['mɑːd] [baɪ] [ɪk'sesɪz] ;

his	virile	face	marred	by	excesses	;
他的	阳刚的	脸	受损	经过	过剩	;

他那张英俊的脸庞因过度放纵而显得憔悴;

[ðə; ði] [freɪl] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] [hɪm] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [lʌv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

the	frail	little	woman	with	him	looked	up	at	him	with	a	world	of	anxious	love	in	her	eyes	;
这	脆弱	小的	女士	和	他	看起来	向上	在	他	和	一个	世界	的	焦虑的	爱	在	她	眼睛	;

他身边的那个体弱多病的小妇人抬头望着他，眼中充满了焦虑的爱意;

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [θɔːp] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , ['tɔːkɪŋ] ['tʃɪərəli] .

and	then	Mrs	.	Thorpe	led	her	away	,	talking	cheerily	.
和	然后	太太	.	索普	引领	她	离开	,	说	兴高采烈地	.

然后，索普太太一边愉快地交谈，一边领着她离开了。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [dʒɒn] ['diskɔːs, dis'kɔːs] [ɒn] [ɑːt] .

All	the	way	home	John	discoursed	on	Art	.
全部	这	方式	家	约翰	谈论的	在	艺术	.

约翰一路都在谈论艺术。

['fɪlɪs] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

Phyllis	drank	it	in	.
菲利斯	喝	它	在	.

菲利斯把这一切都听得津津有味。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['biːɪŋ] .

She	thought	him	a	wonderful	being	.
她	想法	他	一个	精彩的	存在	.

她觉得他是个很棒的人。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðiːz] ['lɪtərəri] [tʃæps] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'vɒlv] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,

"	The	trouble	with	these	literary	chaps	is	that	they	revolve	in	a	circle	,	"	he	declared	,
"	这	麻烦	和	这些	文学	小伙子们	是	那	他们	围绕	在	一个	圆圈	,	"	他	声明	,

“这些文坛子弟的问题在于他们总是原地打转，”他宣称。

[pəʊzɪŋ] [sɪ'kjʊəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [njuː] ['pedɪst(ə)l] .

posing	securely	on	his	new	pedestal	.
摆姿势	安全地	在	他的	新的	座	.

他稳稳地站在新基座上。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['raɪtɪŋ] [rʊmz; ruːmz] , [ɔːl] [struːn] [wɪð] ['keəfəli] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ˌpærəfə'neɪliə] ;

"	They	have	their	writing	rooms	,	all	strewn	with	carefully	disarranged	paraphernalia	;
"	他们	有	他们的	写作	房间	,	全部	散落的	和	小心	混乱	用具	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] [klʌbz] ,

and	they	have	their	clubs	,
和	他们	有	他们的	俱乐部	,

“他们有自己的写作室，里面散落着精心布置却又杂乱无章的各种物品；他们还有自己的俱乐部，

[weə(r)] [ðeɪ] [miːt] ['əʊnli] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [preɪz] [iːtʃ] ['ʌðərz] [wɜːk] ,

where	they	meet	only	each	other	and	praise	each	other's	work	,
在哪里	他们	见面	仅有的	每个	其他	和	称赞	每个	其他的	工作	,

他们只与彼此见面，并互相称赞对方的工作。

[ænd; ənd] [dæm] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbsənt] [wʌnz] :

and	damn	the	work	of	the	absent	ones	:
和	该死	这	工作	的	这	缺席的	一个	:

那些缺席者的工作，统统见鬼去吧！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ] [praul] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [boʊ'hiːmjə] [ðæt] ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] ,

and	they	go	prowling	about	looking	for	a	bohemia	that	never	existed	,
和	他们	去	潜行	关于	寻找	为了	一个	波西米亚	那	绝不	存在	,

他们四处游荡，寻找一个根本不存在的波西米亚生活。

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['nevə(r)] [ɪg'zɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)] [boʊ'hiːmjə] [ɪz] ['sɪmpli] [juːθ] [ænd; ənd]

and	can	never	exist	for	them	;	for	bohemia	is	simply	youth	and
和	能	绝不	存在	为了	他们	;	为了	波西米亚	是	简单地	青年	和

['pɒvəti] [ænd; ənd] [haɪ] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,

poverty	and	high	aspirations	,
贫困	和	高的	抱负	,

对他们而言，波西米亚永远不可能存在；因为波西米亚仅仅意味着青春、贫穷和远大的抱负。

[kəm'baɪnd] , [ænd; ənd] [kænt] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [sɜːtʃ] .

combined	,	and	can't	be	found	by	search	.
合并	,	和	不能	是	成立	经过	搜索	.

合并在一起，无法通过搜索找到。

[ɪf] [ðiːz] ['lɪtərəri] [tʃæps] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sepʃənəli] ['fɔːtʃənət] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [greɪt]

If	these	literary	chaps	are	exceptionally	fortunate	,	they	are	invited	to	great
如果	这些	文学	小伙子们	是	非常	幸运	,	他们	是	受邀	到	伟大的

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

如果这些文坛新秀足够幸运，他们就会被邀请到贵族府邸做客。

[weə(r)] [ðeɪ] [daɪn] [wɪð] ['stjuːpɪd] , [ˌəʊvə'fed] ['piːp(ə)l] [huː] [prɪ'tend] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðeə(r)] [bʊks] ,

where	they	dine	with	stupid	,	overfed	people	who	pretend	they	have	read	their	books	,
在哪里	他们	用餐	和	愚蠢的	,	喂食过量	人们	WHO	假装	他们	有	读	他们的	图书	,

[ðəʊ] [ðeɪ] ['hævnt] ,

though	they	haven't	,
尽管	他们	还没有	,

他们与愚蠢、吃得过饱的人一起吃饭，这些人假装读过他们的书，尽管他们根本没读过。

[ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [riːd] .

unless	they	are	unfit	to	read	.
除非	他们	是	不合格	到	读	.

除非他们不适合阅读。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [gəʊ] [ɒn] ['wɪərəli] ['tɜːnɪŋ] [ðæt] ['tredmɪl] — [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ðeə(r)] [wɜːk]

And	so	they	go	on	wearily	turning	that	treadmill	—	and	wonder	why	their	work
和	所以	他们	去	在	疲劳	转弯	那	跑步机	—	和	想知道	为什么	他们的	工作

[hæz; həz] [lɒst] ['freʃnəs] ,

has	lost	freshness	,
有	丢失的	新鲜	,

于是，他们疲惫地继续在原地打转——并疑惑为什么自己的工作失去了新鲜感。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [ðəm'selvz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [geɪnd] [staɪl] .

and	convince	themselves	it	has	gained	style	.
和	说服	他们自己	它	有	获得	风格	.

他们并说服自己它已经变得时尚了。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [tʃæp] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] .

I	am	not	a	literary	chap	,	and	I	don't	wish	to	be	one	.
我	是	不是	一个	文学	小伙子	,	和	我	不	希望	到	是	一	.

我不是文艺青年，也不想成为文艺青年。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] .

I	am	a	poet	.
我	是	一个	诗人	.

我是一名诗人。

['pəʊətri] [ɪz] [maɪ] [prə'feʃn] .

Poetry	is	my	profession	.
诗	是	我的	职业	.

诗歌是我的职业。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [ai] [kæn; kən] [sək'siːd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] [sək'siːdɪŋ]

And	the	only	way	I	can	succeed	in	it	,	the	only	way	it	is	worth	succeeding
和	这	仅有的	方式	我	能	成功	在	它	,	这	仅有的	方式	它	是	值得	成功

[ɪn] ,

in	,
在	,

而我唯一能成功的方式，也唯一值得我去成功的方式，

[ɪz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [laɪf] , ['riːəl] [laɪf] , [ðə; ði] [bɪg] ,

is	to	relate	it	to	life	,	real	life	,	the	big	,
是	到	涉及	它	到	生活	,	真实的	生活	,	这	大的	,

是要将它与生活、真实的生活、大事联系起来，

[ˌelɪ'mentl] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [hɪə(r)] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd]

elemental	struggle	for	existence	that	is	going	on	,	here	in	London	,	and
元素	斗争	为了	存在	那	是	去	在	,	这里	在	伦敦	,	和

['evriweə(r)] ;

everywhere	;
到处	;

在伦敦，乃至世界各地，都正在进行着生存的基本斗争；

[tuː; tə] [wed] [ɑːt] [tuː; tə] [ri'æləti] , [lest] [ðə; ði] [dʒeɪd] ['sɔːntə(r)] [ðə; ði] [striːts] , [ə; eɪ] [lait] [əʊ] - [lʌv] ,

to	wed	Art	to	Reality	,	lest	the	jade	saunter	the	streets	,	a	light	o	'	love	,
到	结婚	艺术	到	现实	,	免得	这	玉	溜达	这	街道	,	一个	光	o	-	爱	,

将艺术与现实结合，以免玉石漫步街头，成为爱的光芒。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

seeking	to	sell	her	soul	.
寻求	到	卖	她	灵魂	.

她试图出卖自己的灵魂。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [pɑːst] [ðə; ði] ['bʊkʃɒp] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skweə(r)] , [dʒɒn] [sed] :

"	As	they	walked	past	the	bookshop	,	and	through	the	little	square	,	John	said	:
"	作为	他们	步行	过去的	这	书店	,	和	通过	这	小的	正方形	,	约翰	说	:

—

—

—

“他们走过书店，穿过小广场时，约翰说道：——

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['lʌndən] [eɪt] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

"	I	should	like	to	live	in	London	eight	months	of	the	year	,
"	我	应该	喜欢	到	居住	在	伦敦	八	几个月	的	这	年	,

“我希望一年中有八个月住在伦敦。”

[ænd; ənd] [gɪv] [məʊst] [ɒv; əv] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪnt] [ruːθs] .

and	give	most	of	my	time	to	Saint	Ruth's	.
和	给	最多	的	我的	时间	到	圣	露丝的	.

我将大部分时间都奉献给了圣露丝教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [laɪk] ['rəʊzməri] ,

And	the	rest	of	the	year	I	should	like	to	live	in	a	village	,	like	Rosemary	,
和	这	休息	的	这	年	我	应该	喜欢	到	居住	在	一个	村庄	,	喜欢	迷迭香	,

一年中的其他时间，我希望像罗斯玛丽一样，住在乡村里。

['sʌsɪks] , [weə(r)] [ai][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

Sussex	,	where	I	lived	as	a	boy	;	on	the	outskirts	of	a	little	village	,
苏塞克斯	,	在哪里	我	居住地	作为	一个	男生	;	在	这	郊区	的	一个	小的	村庄	,

我小时候住在苏塞克斯郡的一个小村庄郊外，

[nɪə(r)][ðə; ði] [griːn] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][duː; də][maɪ] ['raɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,

near	the	green	country	;	and	do	my	writing	there	,
靠近	这	绿色的	国家	;	和	做	我的	写作	那里	,

在靠近绿地的地方；在那里写作，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] — [wɪð] [gɒd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːk] [wel] [dʌn] .

under	the	blue	sky	—	with	God	looking	over	my	shoulder	,	to	see	the	work	well	done	.
在下面	这	蓝色的	天空	—	和	上帝	寻找	超过	我的	肩膀	,	到	看	这	工作	出色地	完毕	.

在蓝天之下——上帝在我身后注视着我，看着我出色地完成了工作。

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

"	XI
"	十一

十一

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

There	was	a	motor	-	car	in	front	of	the	house	;
那里	曾是	一个	发动机	-	车	在	正面	的	这	房子	;

房子前面停着一辆汽车；

[ɪts] ['blaɪndɪŋ] [laɪts] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] .

its	blinding	lights	illuminated	the	windows	at	the	other	end	of	the	square	.
它是	失明	灯	照明	这	视窗	在	这	其他	结尾	的	这	正方形	.

它刺眼的灯光照亮了广场另一端的窗户。

['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

Mrs	.	Farquharson	met	them	at	the	door	.
太太	.	法夸尔森	遇见	他们	在	这	门	.

法夸尔森太太在门口迎接了他们。

" [hiːz] [ˌʌp'steəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

"	He's	upstairs	in	your	room	.
"	他是	楼上	在	你的	房间	.

“他就在你楼上的房间里。”

[sɜː(r)]['piːtə(r)]['oʊgəlˌbeɪ] — [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspə(r)] .

Sir	Peter	Oglebay	—	your	uncle	,	"	she	said	,	in	an	excited	whisper	.
先生	彼得	奥格尔贝	—	你的	叔叔	,	"	她	说	,	在	一个	兴奋的	耳语	.

“彼得·奥格尔贝爵士——你的叔叔，”她激动地低声说道。

" [θriː] [taɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [ðɪs] [deɪ] ; [wʌns][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [wʌns][æt; ət] [tuː] ;

"	Three	times	he	has	called	this	day	;	once	at	eleven	,	once	at	two	;
"	三	时代	他	有	称为	这	天	;	一次	在	十一	,	一次	在	二	;

“他今天一共打了三次电话；一次是上午十一点，一次是下午两点；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [æt; ət][sɪks] .

and	now	again	at	six	.
和	现在	再次	在	六	.

现在六点又来了。

- [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] , - [aɪ] [sez] [tuː; tə] [hɪm] , [ðə; ðɪ] [lɑːst] [taɪm] ;
' Sit down and wait , ' I says to him , the last time ;
- 坐 向下 和 等待 , - 我 说道 到 他 , 这 最后的 时间 ;

“坐下等着，”我最后一次对他说；

- [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ; ['nevə(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] [mɪst] [sɪns] [fɜːst] [ðeɪ]
' they will surely be home for dinner ; never have they missed since first they
- 他们 将要 一定 是 家 为了 晚餐 ; 绝不 有 他们 错过 自从 第一的 他们
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

“他们肯定会回家吃晚饭；自从他们来到这里，就从未错过过。”

- [sez] [aɪ] ; [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [hiː; hi] [dɪd] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [sɪts] ; [ænd; ənd] ['dʌznt] [hiː; hi] [lʊk]
' says I ; and sit down he did — and there he sits ; and doesn't he look
- 说道 我 ; 和 坐 向下 他 做过 — 和 那里 他 坐着 ; 和 不 他 看
['nəʊb(ə)l] ,
noble ,
高贵 ,

我说；然后他就坐下了——他就那样坐着；他看起来多么高贵啊！

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] !
sitting there !
坐着 那里 !

就坐在那儿！

['dʒɛnɪˌviːvz] [ðæt] ['nɜːvəs] [ʃiː; ʃi] [drɒps] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] .
Genevieve's that nervous she drops everything she touches .
吉纳维芙的 那 紧张的 她 滴 一切 她 触摸 .

吉纳维芙紧张得要命，她碰什么都会掉下来。

" [dʒɒn] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] .
" John and Phyllis exchanged looks .
" 约翰 和 菲利斯 交换 看起来 .

约翰和菲利斯交换了一个眼神。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
He smiled as easily as he could .
他 微笑 作为 容易地 作为 他 可以 .

他尽可能轻松地露出了笑容。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] — [ɔː(r)] [drɒpt] [ɪn] [ɒn] [əʊld] ['roʊləndsən] ,
" Would you like it if I walked about a bit — or dropped in on old Rowlandson ,
" 会 你 喜欢 它 如果 我 步行 关于 一个 少量 — 或者 掉落 在 在 老的 罗兰森 ,

“如果我四处走走——或者顺道拜访一下老罗兰森，你觉得怎么样？”

[waɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ?
while you talk with your uncle ?
尽管 你 讲话 和 你的 叔叔 ?

你和你叔叔说话的时候？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] .
" I want you with me , John .
" 我 想 你 和 我 , 约翰 .

“约翰，我希望你和我在一起。”

[ai] [niːd] [juː; jʊ] , " [sed] ['fɪlɪs] .

I	need	you	,	"	said	Phyllis	.
我	需要	你	,	"	说	菲利斯	.

“我需要你，”菲利斯说。

" [tə'gɛðərz] [ðə; ðɪ] [wɜːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [steəz] .

"	Together's	the	word	,	"	he	replied	,	and	they	mounted	the	stairs	.
"	在一起的	这	单词	,	"	他	回复	,	和	他们	安装	这	楼梯	.

“一起走吧，”他回答道，然后他们上了楼梯。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

So	far	as	Phyllis	was	concerned	,	it	was	all	over	in	a	moment	.
所以	远的	作为	菲利斯	曾是	担心的	,	它	曾是	全部	超过	在	一个	片刻	.

在菲利斯看来，一切都在瞬间结束了。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [rəʊz] [wen] [ðeɪ] ['entəd] .

Sir	Peter	rose	when	they	entered	.
先生	彼得	玫瑰	什么时候	他们	进入	.

他们进来时，彼得爵士站了起来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sæd] , [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] [drɔːn] [maʊθ] .

She	gave	one	look	at	his	sad	,	white	face	,	and	drawn	mouth	.
她	给予	一	看	在	他的	伤心	,	白色的	脸	,	和	绘制	嘴	.

她瞥了一眼他悲伤苍白的脸和紧抿的嘴唇。

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] !

"	Oh	,	Uncle	Peter	!
"	哦	,	叔叔	彼得	!

“哦，彼得叔叔！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	she	cried	;	and	was	in	his	arms	.
"	她	哭	;	和	曾是	在	他的	武器	.

她哭了起来，扑进了他的怀里。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hʌmbli] ['lɜːnɪd] .

He	tried	to	say	the	words	he	had	humbly	learned	.
他	尝试	到	说	这	字	他	有	谦卑地	学习	.

他努力说出他谦卑地学到的那些词语。

" [aɪ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] [tuː; tə] [ɑːsk] , [maɪ] [dɪə(r)] —

"	I	have	your	pardon	to	ask	,	my	dear	—
"	我	有	你的	赦免	到	问	,	我的	亲爱的	—

“请允许我问一句，亲爱的——”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [gɒt] .

"	That	was	as	far	as	he	got	.
"	那	曾是	作为	远的	作为	他	得到	.

“他就到此为止了。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðem; ðəm] ['əʊnli] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm]

She	put	both	hands	over	his	mouth	;	and	withdrew	them	only	to	kiss	him
她	放	两个都	双手	超过	他的	嘴	;	和	退出	他们	仅有的	到	吻	他

[ænd; ənd] ['wɪspəd] —

and	whispered	—
和	低声说道	—

她双手捂住他的嘴，然后才松开，吻了他一下，低声说道——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] .

"	It	is	I	who	should	ask	your	pardon	,	Uncle	Peter	.
"	它	是	我	WHO	应该	问	你的	赦免	,	叔叔	彼得	.

“应该是我请求您的原谅，彼得叔叔。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] , ['veri] ['nɔːti] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɒri] .

I	have	been	very	,	very	naughty	,	And	I	am	very	,	very	sorry	.
我	有	到过	非常	,	非常	淘气	,	和	我	是	非常	,	非常	对不起	.

我做了很多非常非常淘气的事，我非常非常抱歉。

" [naʊ] , [wen] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [hɜːd] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɔːmjələ] ,

"	Now	,	when	Sir	Peter	heard	that	childish	formula	,
"	现在	,	什么时候	先生	彼得	听到	那	幼稚	公式	,

“彼得爵士听到这句幼稚的话时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][həʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['meni]

he	seemed	to	hold	in	his	arms	the	little	girl	who	had	repeated	it	,	many
他	似乎	到	抓住	在	他的	武器	这	小的	女孩	WHO	有	重复	它	,	许多

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

他似乎把那个一遍又一遍重复这句话的小女孩抱在怀里。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɜːbɪdʒ] .

under	the	instructions	of	Mrs	.	Burbage	.
在下面	这	指示	的	太太	.	伯巴奇	.

在伯贝奇夫人的指示下。

[ðə; ði] [j'iəz] [slɪpt] [ə'weɪ] .

The	years	slipped	away	.
这	年	滑倒了	离开	.

岁月悄然流逝。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] ; [ðə; ði] [wuːndz] [wɜː(r); wə(r)] [hiːld] .

He	held	her	close	;	the	wounds	were	healed	.
他	握住	她	关闭	;	这	伤口	是	已治愈	.

他紧紧地抱着她；伤口愈合了。

[wen] [tuː] [men] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɪntəvjuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [iːtʃ] [mə'nuːvəz]

When	two	men	have	a	disagreeable	interview	before	them	,	each	maneuvers
什么时候	二	男人	有	一个	令人不快的	面试	前	他们	,	每个	机动

[fɔː(r); fə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

for	position	.
为了	位置	.

当两个男人面临一场令人不快的面试时，每个人都会想方设法占据有利位置。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [gets] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [bæk] [ɒv; əv] [hɪm] [hæz; həz][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] .

The	one	who	gets	the	fireplace	back	of	him	has	an	advantage	.
这	一	WHO	获得	这	壁炉	后退	的	他	有	一个	优势	.

谁能夺回壁炉，谁就占了优势。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ɪm'pregnəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] [mʌst; məst] [fɔːs] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .

It	isn't	impregnable	,	but	the	other	fellow	must	force	the	fighting	.
它	不是	坚不可摧	,	但	这	其他	同伴	必须	力量	这	斗争	.

它并非固若金汤，但对方必须主动挑起战斗。

[ðə; ði] [pleɪs] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [baɪ] [stɔːm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['ækʃ(ə)n] .

The	place	may	be	carried	by	storm	;	but	it	takes	a	spirited	action	.
这	地方	可能	是	携带	经过	风暴	;	但	它	需要	一个	精神抖擞	行动	.

这个地方可能会被风暴席卷；但这需要果断的行动。

[dʒɒn]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ][flæŋk] ['muːvmənt] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['ælaɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['enəmi] .

John	executed	a	flank	movement	,	while	his	ally	engaged	the	enemy	.
约翰	执行	一个	侧翼	移动	,	尽管	他的	盟友	已订婚的	这	敌人	.

约翰实施了一次侧翼包抄，而他的盟友则与敌人交战。

[hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

He	got	the	fireplace	;	it	was	a	small	one	,	but	it	was	his	own	.
他	得到	这	壁炉	;	它	曾是	一个	小的	一	,	但	它	曾是	他的	自己的	.

他得到了那座壁炉；虽然很小，但却是属于他自己的。

[wʌn] ['wɪʃɪz] [dʒɒn] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] ; ['aʊə(r)] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

One	wishes	John	well	out	of	this	scene	;	our	hopes	are	high	for	him	;
一	愿望	约翰	出色地	出去	的	这	场景	;	我们的	希望	是	高的	为了	他	;

我们都希望约翰能顺利度过难关；我们对他寄予厚望；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [tʃæp] ; [juː; jʊ] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ,

but	he	is	a	queer	chap	;	you	never	know	how	to	take	him	,
但	他	是	一个	酷儿	小伙子	;	你	绝不	知道	如何	到	拿	他	,

但他是个古怪的人；你永远不知道该如何对待他。

[nɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] , [ɔː(r)] [duː; də] .

nor	what	he	will	say	,	or	do	.
也不	什么	他	将要	说	,	或者	做	.

也不知道他会说什么，会做什么。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [wɪʃ] [hɪm] [wel] ; [ænd; ənd] [əb'zɜːv] [ðæt] [hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [haɪ] .

We	can	only	wish	him	well	;	and	observe	that	he	carries	his	chin	high	.
我们	能	仅有的	希望	他	出色地	;	和	观察	那	他	携带	他的	下巴	高的	.

我们只能祝他一切顺利；并注意到他昂首挺胸。

[sɜː(r)] ['piːtə(r)] [rɪ'liːst] ['fɪlɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʒɒn] .

Sir	Peter	released	Phyllis	,	and	then	turned	to	John	.
先生	彼得	发布	菲利斯	,	和	然后	转向	到	约翰	.

彼得爵士放开了菲利斯，然后转向约翰。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['lændləs] , " [sed] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] , [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ðɪ]

"	I	wish	to	apologize	to	you	,	Landless	,	"	said	Sir	Peter	,	and	crossed	the
"	我	希望	到	道歉	到	你	,	无地	,	"	说	先生	彼得	,	和	交叉	这

[ruːm] ;

room	;
房间	;

“兰德莱斯先生，我想向您道歉，”彼得爵士说着，穿过房间；

[hiː; hi] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [dʒɒn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [səʊ] ,

he	offered	his	hand	;	John	took	it	and	they	stood	for	a	moment	so	,
他	提供	他的	手	;	约翰	采取	它	和	他们	站立	为了	一个	片刻	所以	,

['naɪðə(r)] ['spiːkɪŋ] .

neither	speaking	.
两者都不	请讲	.

他伸出手；约翰握住了他的手，两人就这样站了一会儿，谁也没说话。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fə'gɪv] [wɒt] [aɪ] [sed] , " [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [kən'kluːdɪd] .

"	I	hope	you	can	forgive	what	I	said	,	"	Sir	Peter	concluded	.
"	我	希望	你	能	原谅	什么	我	说	,	"	先生	彼得	结束	.

“希望您能原谅我之前说过的话，”彼得爵士总结道。

" [aɪ] [dɪd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] — [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [dʒɒn] .

"	I	did	that	before	we	left	your	house	—	that	morning	,	"	said	John	.
"	我	做过	那	前	我们	左边	你的	房子	—	那	早晨	,	"	说	约翰	.

“那天早上，在我们离开你家之前，我就做了这件事，”约翰说。

" [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [pliːz] .

"	Don't	say	anything	more	about	it	,	sir	,	please	.
"	不	说	任何事物	更多的	关于	它	,	先生	,	请	.

先生，请不要再提这件事了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['æŋgri] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] — ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːkəmstənsɪz]

I	should	have	been	as	angry	as	you	were	—	under	the	same	circumstances
我	应该	有	到过	作为	生气的	作为	你	是	—	在下面	这	相同的	情况

.

:

.

在同样的情况下，我应该和你一样愤怒。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [niːd] [ɒv; əv] [fɔː'beərəns] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .

I	am	sure	there	is	need	of	forbearance	on	both	sides	.
我	是	当然	那里	是	需要	的	宽容	在	两个都	侧面	.

我相信双方都需要保持克制。

" [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [drɒpt] [dʒɒnz] [hænd] , [ænd; ənd] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Sir	Peter	dropped	John's	hand	,	and	strode	to	the	window	.
"	先生	彼得	掉落	约翰的	手	,	和	大步走	到	这	窗户	.

彼得爵士松开了约翰的手，大步走向窗边。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt] [ə'gen] .

In	a	moment	he	faced	about	again	.
在	一个	片刻	他	面对	关于	再次	.

片刻后，他又转过身来。

" [aɪ] [kænt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	can't	have	it	that	way	,	"	said	he	.
"	我	不能	有	它	那	方式	,	"	说	他	.

“我不能接受这样的结果，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] — —

"	It	was	unspeakable	—	—
"	它	曾是	无法形容	—	—

“简直难以言喻——”

" [dʒɒn] [stɒpt] [hɪm] .

"	John	stopped	him	.
"	约翰	停止	他	.

约翰阻止了他。

" [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] .

"	I	beg	you	to	say	no	more	,	sir	.
"	我	求	你	到	说	不	更多的	,	先生	.

先生，请不要再说了。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪnd] [θɔːt] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] .

I	assure	you	there	is	not	an	unkind	thought	in	my	heart	.
我	保证	你	那里	是	不是	一个	不友善	想法	在	我的	心	.

我向你保证，我心中没有任何恶意。

[let] [ðə; ði] [ded] [pɑːst] ['beri] [ɪts] [ded] .

Let	the	dead	past	bury	its	dead	.
让	这	死的	过去的	埋葬	它是	死的	.

让逝去的过去埋葬它所死去的人吧。

" [dʒɒn] ['hezɪteɪtɪd] ; [ðen] ['stæmə] [aʊt] — " [faɪn] ['weðə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] , [sɜː(r)] .

"	John	hesitated	;	then	stammered	out	—	"	Fine	weather	we	are	having	,	sir	.
"	约翰	犹豫了一下	;	然后	结结巴巴	出去	—	"	美好的	天气	我们	是	拥有	,	先生	.

约翰犹豫了一下，然后结结巴巴地说：“先生，今天天气真好。”

" [sɜː(r)] ['piːtə(r)] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] ; [ðeə(r)] [grɑːsp] [wɒz; wəz] ['kɔːdiəl] .

"	Sir	Peter	offered	his	hand	again	;	their	grasp	was	cordial	.
"	先生	彼得	提供	他的	手	再次	;	他们的	抓牢	曾是	亲切	.

彼得爵士再次伸出手；他们的握手很友好。

[iːtʃ] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] .

Each	**looked**	**straight**	**into**	**the**	**other's**	**eyes**	**.**
每个	看起来	直的	进入	这	其他的	眼睛	.

他们彼此直视着对方的眼睛。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , " [sed] ['fɪlɪs] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['ɑːmtʃeə(r)] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	**Oh**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Phyllis**	**,**	**pushing**	**the**	**big**	**armchair**	**nearer**	**the**	**fire**	**.**
"	哦	,	亲爱的	,	"	说	菲利斯	,	推动	这	大的	扶手椅	更近	这	火	.

“哦，天哪，”菲利斯说着，把那把大扶手椅推得更靠近火炉。

" ['ɪz(ə)nt] ['evriθɪŋ] ['lʌvli] !

"	**Isn't**	**everything**	**lovely**	**!**
"	不是	一切	迷人的	!

“一切都那么美好！”

" [ʃiː; ʃi] [kəuks] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒestʃə(r)] ,

"	**She**	**coaxed**	**her**	**uncle**	**into**	**the**	**chair**	**with**	**a**	**pretty**	**gesture**	**,**
"	她	哄骗	她	叔叔	进入	这	椅子	和	一个	漂亮的	手势	,

她用甜言蜜语哄着叔叔坐到椅子上。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][smɔːlə(r)][wʌn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .

and	**seated**	**herself**	**in**	**a**	**smaller**	**one**	**,**	**with**	**a**	**happy**	**little**	**sigh**	**.**
和	坐着	她自己	在	一个	较小的	一	,	和	一个	快乐的	小的	叹	.

她坐到一张较小的椅子上，幸福地叹了口气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

There	**was**	**a**	**tap**	**at**	**the**	**door**	**.**
那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	.

有人敲门。

[dʒɒn] ['əʊpənd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] ; [ʃiː; ʃi] [kˈɜːtsɪd] .

John	**opened**	**to**	**Mrs**	**.**	**Farquharson**	**;**	**she**	**curtseyed**	**.**
约翰	打开	到	太太	.	法夸尔森	;	她	屈膝礼	.

约翰向法夸尔森太太开门；她行了屈膝礼。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪʃfəl] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [maɪ][diː] — — [mæm] ?

"	**You**	**were**	**wishful**	**to**	**see**	**me**	**,**	**my**	**d**	**—**	**—**	**ma'am**	**?**
"	你	是	愿望	到	看	我	,	我的	d	—	—	女士	?

“您很想见我，我的——女士？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

['fɪlɪs] [lɑːft] ['geɪlɪ] .

Phyllis	**laughed**	**gayly**	**.**
菲利斯	笑了	同性恋地	.

菲利斯开怀大笑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , ['fɑːrkərˌsʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**You**	**are**	**wonderful**	**,**	**Farquharson**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你	是	精彩的	,	法夸尔森	,	"	她	说	.

“你真棒，法夸尔森，”她说。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]

"	**I**	**have**	**been**	**thinking**	**for**	**five**	**minutes**	**how**	**nice**	**it**	**would**	**be**	**if**	**my**	**uncle**
"	我	有	到过	思维	为了	五	分钟	如何	好的	它	会	是	如果	我的	叔叔

[daind] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

dined	**with**	**us**	**;**
用餐	和	我们	;

“我琢磨了五分钟，如果我叔叔能和我们一起吃饭该多好啊；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

if	it	were	quite	convenient	for	you	.	"
如果	它	是	相当	方便的	为了	你	.	"

如果这对您来说很方便的话。”

" [æz; əz]['evə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] .

"	As	ever	could	be	,	"	said	Mrs	.	Farquharson	.
"	作为	曾经	可以	是	,	"	说	太太	.	法夸尔森	.

“一如既往，”法夸尔森夫人说道。

" [aɪ] [sent] ['dʒenəviːv] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['tʃɪkɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs]

"	I	sent	Genevieve	for	another	chicken	as	soon	as	ever	he	was	in	this
"	我	发送	吉纳维芙	为了	其他	鸡	作为	很快	作为	曾经	他	曾是	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“他一进这个房间，我就让吉纳维芙再去买一只鸡。”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['plʌmpə(r)] . "

You	never	saw	a	plumper	.	"
你	绝不	锯	一个	丰满	.	"

你从未见过比她更丰满的。

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['wʌndəf(ə)l] ?

"	Isn't	she	wonderful	?
"	不是	她	精彩的	?

她是不是很棒?

" ['fɪlɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

"	Phyllis	turned	to	her	uncle	.
"	菲利斯	转向	到	她	叔叔	.

菲利斯转向她的叔叔。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['fɔːməli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] ['fɑːrkərˌsʌn] , [maɪ]

"	Uncle	Peter	,	you	must	be	formally	presented	to	my	dear	Farquharson	,	my
"	叔叔	彼得	,	你	必须	是	正式地	呈现	到	我的	亲爱的	法夸尔森	,	我的

[əʊld] [nɜːs] .

old	nurse	.
老的	护士	.

“彼得叔叔，您必须正式拜见我亲爱的法夸尔森，我的老护士。”

['fɑːrkərˌsʌn] — [sɜː(r)]['piːtə(r)]['oʊgəlˌbeɪ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

Farquharson	—	Sir	Peter	Oglebay	,	my	uncle	.
法夸尔森	—	先生	彼得	奥格尔贝	,	我的	叔叔	.

法夸尔森——彼得·奥格尔贝爵士，我的叔叔。

" ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] [k'ɜːtsɪd] [ə'gen] ; [sɜː(r)]['piːtə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [baʊd] ['greɪvli] .

"	Mrs	.	Farquharson	curtseyed	again	;	Sir	Peter	rose	and	bowed	gravely	.
"	太太	.	法夸尔森	屈膝礼	再次	;	先生	彼得	玫瑰	和	鞠躬	严重地	.

“法夸尔森夫人再次行屈膝礼；彼得爵士起身，庄严地鞠了一躬。”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ] [hɜːd] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , ['fɑːrkərˌsʌn] , " [hiː; hi]

"	A	great	many	years	ago	I	heard	how	wonderful	you	were	,	Farquharson	,	"	he
"	一个	伟大的	许多	年	前	我	听到	如何	精彩的	你	是	,	法夸尔森	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“很多年前我就听说你非常了不起，法夸尔森，”他说。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [huː] [ɪz] [nəʊ] [grəʊn] , — [ænd; ənd] ['mærɪd] , — [bʌt; bət][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

"	from	a	little	girl	,	who	is	now	grown	,	—	and	married	,	—	but	is	of	the
"	从	一个	小的	女孩	,	WHO	是	现在	生长	,	—	和	已婚	,	—	但	是	的	这

[seɪm] [ə'pɪnjən] [stɪl] .

same	opinion	still	.
相同的	观点	仍然	.

“来自一个小女孩，她现在已经长大成人，结婚了，但仍然持有同样的观点。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [ɪn'diːd] [ðæt] [brɔːt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [maɪn]

It	was	a	piece	of	good	fortune	,	indeed	that	brought	these	children	of	mine
它	曾是	一个	片	的	好的	财富	,	的确	那	带来	这些	孩子们	的	矿

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] . "

to	your	house	.	"
到	你的	房子	.	"

能把我的孩子们带到你家，真是一件幸事。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

"	Thank	you	,	sir	.
"	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] ['veri] [lɑːdʒ] .

Thank	you	,	Sir	Peter	,	"	replied	Mrs	.	Farquharson	,	her	gray	eyes	very	large	.
感谢	你	,	先生	彼得	,	"	回复	太太	.	法夸尔森	,	她	灰色的	眼睛	非常	大的	.

“谢谢你，彼得爵士，”法夸尔森太太回答道，她那双灰色的眼睛睁得大大的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ɪf] [ðæt] ['mɪsɪz] . — [wel] , [liːst] [sed]

"	I	should	have	made	your	acquaintance	years	ago	if	that	Mrs	.	—	Well	,	least	said
"	我	应该	有	制成	你的	熟人	年	前	如果	那	太太	.	—	出色地	,	至少	说

, [suːnɪst] ['mendɪd] .

,	soonest	mended	.
,	最快	已修复	.

“如果那位夫人——好吧，还是少说为妙，尽快弥补吧。我本该多年前就认识你了。”

[bʌt; bət] ['sɒri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['nevə(r)][dɪd] [ðəʊz] [ˌædvər'taɪzmənt] [miːt] [maɪ] [aɪ] [ɪf] ['evə(r)] [ðeɪ]

But	sorry	I	am	that	never	did	those	advertisements	meet	my	eye	if	ever	they
但	对不起	我	是	那	绝不	做过	那些	广告	见面	我的	眼睛	如果	曾经	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] .

were	printed	.
是	打印	.

但很遗憾，我从未见过这些广告，如果它们真的存在过的话。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] , [sɜː(r)] , [ɪn] ['evri] ['peɪpə(r)][ɪn] ['lʌndən] , ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]

The	expense	of	them	,	too	,	sir	,	in	every	paper	in	London	,	every	day	for
这	费用	的	他们	,	也	,	先生	,	在	每一个	纸	在	伦敦	,	每一个	天	为了

[θriː] [mʌnθs] .

three	months	.
三	几个月	.

先生，他们的开销也很大，伦敦的每一份报纸，连续三个月，每天都在刊登。

[nɒt] [ðæt] [juː; jʊ]['maɪndɪd] [ðæt] !

Not	that	you	minded	that	!
不是	那	你	有思想	那	!

你肯定不介意吧!

" ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] - [flɔː(r)] [frʌnt] ;

"	Mrs	.	Farquharson	had	told	the	story	to	the	first	-	floor	front	;
"	太太	.	法夸尔森	有	讲述	这	故事	到	这	第一的	-	地面	正面	;

“法夸尔森太太把这个故事讲给了楼下前台；

[ðə; ði] [fɜːst] - [flɔː(r)] [frʌnt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [stɒks] — [ænd; ənd] [siːn] ['betə(r)] [deɪz] ;

the	first	-	floor	front	who	had	been	in	stocks	—	and	seen	better	days	;
这	第一的	-	地面	正面	WHO	有	到过	在	股票	—	和	已见	更好的	天	;

一楼前台的那个人曾被关押在枷锁中——而且已经风光不再；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪŋ] .

it	had	not	lost	in	the	telling	.
它	有	不是	丢失的	在	这	讲述	.

讲述过程中并没有失利。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] — " [sed] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] .

"	If	you	are	certain	—	"	said	Sir	Peter	to	Mrs	.	Farquharson	.
"	如果	你	是	肯定	—	"	说	先生	彼得	到	太太	.	法夸尔森	.

“如果你确定的话——”彼得爵士对法夸尔森夫人说。

" ['veri] [wel] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [daɪn] .

"	Very	well	,	I	shall	be	glad	to	dine	.
"	非常	出色地	,	我	将	是	高兴的	到	用餐	.

“好的，我很乐意用餐。”

" [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['riːdʒənz] , ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] [drɒpt] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)]

"	On	the	way	to	the	lower	regions	,	Mrs	.	Farquharson	dropped	in	on	the	first	floor
"	在	这	方式	到	这	降低	地区	,	太太	.	法夸尔森	掉落	在	在	这	第一的	地面

.

:
.

“在前往楼下区域的途中，法夸尔森夫人顺道去了一楼。”

" [sɜː(r)] ['piːtə(r)] - ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tə'naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Sir	Peter	Oglebay's	dining	with	us	tonight	,	"	she	said	.
"	先生	彼得	-	用餐	和	我们	今晚	,	"	她	说	.

“彼得·奥格尔贝爵士今晚将与我们共进晚餐，”她说。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] , [puː] !

"	I	was	frightened	of	him	at	first	,	but	,	pooh	!
"	我	曾是	害怕	的	他	在	第一的	,	但	,	呸	!

“起初我很害怕他，但是，呸！

[hiːz] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] [ʃuː] .

he's	as	easy	as	an	old	shoe	.
他是	作为	简单的	作为	一个	老的	鞋	.

他就像旧鞋一样容易搞定。

" [dʒɒn] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ; [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

"	John	still	held	the	fireplace	;	he	knew	the	worst	was	yet	to	come	.
"	约翰	仍然	握住	这	壁炉	;	他	知道	这	最差	曾是	然而	到	来	.

约翰仍然抱着壁炉；他知道最糟糕的情况还没有到来。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [æt; ət] [həʊm] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [tuː; tə] ['fɪlɪs] .

"	There	are	great	preparations	at	home	,	my	dear	,	"	said	Sir	Peter	to	Phyllis	.
"	那里	是	伟大的	准备工作	在	家	,	我的	亲爱的	,	"	说	先生	彼得	到	菲利斯	.

“亲爱的，家里已经做好了充分的准备，”彼得爵士对菲利斯说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] - [ruːm] [hæz; həz] [biːn] ['pɒlɪʃt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] ,

"	Your	little	study	-	room	has	been	polished	till	it	shines	,
"	你的	小的	学习	-	房间	有	到过	抛光	直到	它	闪耀	,

“你的小书房已经被擦得锃亮了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [rʊmz; ruːmz][hæv; həv] [biːn] [ˌriːəˈreɪndʒd] [θriː] [taɪmz] [sɪns] [ðɪs]

and	the	two	adjoining	rooms	have	been	rearranged	three	times	since	this
和	这	二	相邻的	房间	有	到过	重新排列	三	时代	自从	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

从今天早上到现在，相邻的两间房间已经重新布置了三次。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒɒn] .

"	He	looked	at	John	.
"	他	看起来	在	约翰	.

他看着约翰。

" ['bɜːbɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [təʊld] [ðæt] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] [həʊm] [ə'gen] .

"	Burbage	has	been	told	that	I	hope	to	have	both	of	you	home	again	.
"	伯巴奇	有	到过	讲述	那	我	希望	到	有	两个都	的	你	家	再次	.

“我已告知伯贝奇，我希望你们两个都能回家。”

[hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌhɜːkju'liːən] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['evri] [wɪʃ] ['fɪlɪs] [meɪ] [hæv; həv] . "

Her	efforts	are	Herculean	to	anticipate	every	wish	Phyllis	may	have	.	"
她	努力	是	赫拉克勒斯	到	预料	每一个	希望	菲利斯	可能	有	.	"

她竭尽全力去预料菲利斯可能提出的每一个愿望。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [hɜːt] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒɒn] ,

"	I	hope	you	won't	be	hurt	,	sir	,	"	said	John	,
"	我	希望	你	惯于	是	伤害	,	先生	,	"	说	约翰	,

“先生，我希望您不会受伤，”约翰说。

" [bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][æn; ən]

"	but	I	fear	that	is	out	of	the	question	I	ask	you	to	believe	there	isn't	an
"	但	我	害怕	那	是	出去	的	这	问题	我	问	你	到	相信	那里	不是	一个

[aɪ'əʊtə][ɒv; əv] [ʌn'frendlinəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

iota	of	unfriendliness	in	it	,
ι	的	不友好	在	它	,

但我恐怕这是不可能的。我请求您相信，这其中没有任何不友好的意思。

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , ['fɪlɪs] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['ɪnkʌm] ;

but	—	you	see	,	sir	,	Phyllis	and	I	must	live	within	our	own	income	;
但	—	你	看	,	先生	,	菲利斯	和	我	必须	居住	之内	我们的	自己的	收入	;

但是——您看，先生，菲利斯和我必须量入为出；

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz][æz; əz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][eə(r)] .

and	independence	is	as	necessary	to	me	as	air	.
和	独立	是	作为	必要的	到	我	作为	空气	.

对我来说，独立就像空气一样不可或缺。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "

I	am	sorry	if	you	are	disappointed	.	"
我	是	对不起	如果	你	是	失望的	.	"

如果您感到失望，我深感抱歉。

" [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ['pɜːfɪktli] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

"	I	appreciate	your	point	of	view	perfectly	,	"	said	Sir	Peter	.
"	我	欣赏	你的	观点	的	看法	完美	,	"	说	先生	彼得	.

“我完全理解你的观点，”彼得爵士说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

"	I	am	coming	to	that	.
"	我	是	未来	到	那	.

“我正要说到这一点。”

[bʌt; bət] [fɜːst] [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [maɪn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

But	first	I	ask	you	to	sympathize	with	mine	,	a	little	.
但	第一的	我	问	你	到	同情	和	矿	,	一个	小的	.

但首先，请你稍微体谅一下我的处境。

[maɪ] [haʊs] [ɪz] [səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɒst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [ðeə(r)] .

My	house	is	so	large	that	I	am	lost	in	it	,	unless	there	are	others	there	.
我的	房子	是	所以	大的	那	我	是	丢失的	在	它	,	除非	那里	是	其他的	那里	.

我的房子太大了，如果没有其他人在场，我很容易迷路。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wʌn] [grəuz] ['əʊldə] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fjuː] [huː] [keə(r)] [tuː; tə] [kʌm] .

And	as	one	grows	older	there	are	so	few	who	care	to	come	.
和	作为	一	生长	老	那里	是	所以	很少	WHO	关心	到	来	.

随着年龄增长，愿意前来的人越来越少。

[ðə; ði] [əʊld] [frendz] [hæv; həv] [njuː] ['ɪntrəsts] ; ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪdə(r)]

The	old	friends	have	new	interests	;	children	about	them	;	and	the	wider
这	老的	朋友们	有	新的	兴趣	;	孩子们	关于	他们	;	和	这	更广泛

['sɜːk(ə)l] [ðæt] [miːnz] .

circle	that	means	.
圆圈	那	方法	.

老朋友们有了新的兴趣爱好；有了孩子；以及随之而来的更广泛的社交圈。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] ['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [səʊ] ['ləʊnli] [æz; əz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst]

The	house	has	never	seemed	so	large	and	so	lonely	as	during	the	past
这	房子	有	绝不	似乎	所以	大的	和	所以	孤独	作为	期间	这	过去的

[mʌnθ] .

month	.
月	.

过去一个月里，这栋房子显得格外巨大，也格外冷清。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['rɒbət] , ['fɪlɪsɪz] ['fɑːðə(r)] , [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] .

For	many	years	my	brother	Robert	,	Phyllis's	father	,	lived	with	me	there	.
为了	许多	年	我的	兄弟	罗伯特	,	菲利斯的	父亲	,	居住地	和	我	那里	.

多年来，我的哥哥罗伯特（菲利斯的父亲）一直和我住在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ai] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [geɪ] ,

It	will	be	hard	for	you	to	believe	I	was	ever	gay	,
它	将要	是	难的	为了	你	到	相信	我	曾是	曾经	同性恋	,

你可能很难相信我曾经是同性恋。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [geɪ] [haʊs] [ðen] .

but	it	was	really	a	gay	house	then	.
但	它	曾是	真的	一个	同性恋	房子	然后	.

但当时那其实是一家同性恋之家。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [lait] - [hɑːtɪd] [lɒt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['welkəm] [ðeə(r)]

His	friends	were	a	light	-	hearted	lot	,	and	they	were	as	welcome	there
他的	朋友们	是	一个	光	-	心地	很多	,	和	他们	是	作为	欢迎	那里

[æz; əz] [maɪ] [əʊn] ;

as	my	own	;
作为	我的	自己的	;

他的朋友们都是些性格开朗的人，他们在那里和我的朋友们一样受欢迎；

[maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [baɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] .

mine	were	few	by	comparison	.
矿	是	很少	经过	比较	.

相比之下，我的数量就少多了。

[wiː; wi] [tɔːkt] ['pɪktʃəz] [məʊst] [pv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ; [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['pentər] .

We	talked	pictures	most	of	the	time	;	his	friends	were	painters	.
我们	谈话	图片	最多	的	这	时间	;	他的	朋友们	是	画家	.

我们大部分时间都在谈论画；他的朋友们都是画家。

[wɒt] [driːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ai] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] !

What	dreams	for	the	future	I	heard	from	them	!
什么	梦境	为了	这	未来	我	听到	从	他们	!

我从他们那里听到了他们对未来的美好憧憬!

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʌvd] ['rɒbət] — [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn] [hɪm] .

The	best	of	them	loved	Robert	—	and	believed	in	him	.
这	最好的	的	他们	喜爱	罗伯特	—	和	相信	在	他	.

他们当中最好的人都爱罗伯特，并且相信他。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm] .

No	one	could	help	loving	him	.
不	一	可以	帮助	爱	他	.

谁都无法不爱他。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] - , [ðə; ði]['skʌlptə(r)] , [meɪd] [wʌn] [naɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɪn]

I	remember	a	remark	Thorburg	,	the	sculptor	,	made	one	night	,	at	a	dinner	in
我	记住	一个	评论	-	,	这	雕塑家	,	制成	一	夜晚	,	在	一个	晚餐	在

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .

his	honor	.
他的	荣誉	.

我记得雕塑家索尔伯格在一次为他举办的晚宴上说过一句话。

- [hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] — [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [wɒt] ; [hɪz; ɪz]

Thorburg	had	just	done	some	extraordinary	thing	—	I	have	forgotten	what	;	his
-	有	只是	完毕	一些	非凡的	事物	—	我	有	被遗忘的	什么	;	他的

- [griːf] , - [pə'hæps] . -

'	Grief	,	'	perhaps	.	'
-	悲伤	,	-	也许	.	-

索尔伯格刚刚做了一件非同寻常的事——我已经忘了是什么事了；也许是他的《悲痛》吧。

['oʊgəlˌbeɪ] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['rɒbət] , - [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [huː] ['dʌznt] ['envi]

Oglebay	,	'	said	he	to	Robert	,	'	there	isn't	a	man	in	this	room	who	doesn't	envy
奥格尔贝	,	-	说	他	到	罗伯特	,	-	那里	不是	一个	男人	在	这	房间	WHO	不	嫉妒

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“奥格尔贝，”他对罗伯特说，“这屋里没有一个人不羡慕你。”

[wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['tælənt] ; [bʌt; bət] [jɔːz] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [haɪɪst] [mɑːk] .

We	all	have	talent	;	but	yours	touches	the	highest	mark	.
我们	全部	有	天赋	;	但	你的	触摸	这	最高	标记	.

我们每个人都有天赋，但你的天赋达到了最高水平。

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

I	will	not	say	it	is	genius	,	but	it	is	near	it	;
我	将要	不是	说	它	是	天才	,	但	它	是	靠近	它	;

我不会说它是天才之作，但它接近天才之作；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][beə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃəz] , [sʌm; səm] [deɪ] . -

we	shall	bare	our	heads	before	one	of	your	pictures	,	some	day	.	'
我们	将	裸	我们的	头部	前	一	的	你的	图片	,	一些	天	.	-

总有一天，我们会向你的一幅画作袒露心扉。

['lɪt(ə)l] ['sɪŋgltən] [spəʊk] [ʌp] [ðen] .

Little	Singleton	spoke	up	then	.
小的	辛格尔顿	辐	向上	然后	.

小辛格尔顿这时开口说话了。

- [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [θɔː(r)] [hæθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊgəlˌbeɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	The	great	god	Thor	hath	said	it	,	Oglebay	,	but	we	all	think	it	.	'
-	这	伟大的	上帝	雷神	有	说	它	,	奥格尔贝	,	但	我们	全部	思考	它	.	-

“伟大的雷神托尔说过，奥格尔贝，但我们都这么认为。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [ðæt] [naɪt] ; [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['twenti] [ɒv; əv] [juː 'es] [æt; ət]

They	were	all	there	that	night	;	there	must	have	been	twenty	of	us	at
他们	是	全部	那里	那	夜晚	;	那里	必须	有	到过	二十	的	我们	在

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

那天晚上他们都在场；桌边大概有二十个人。

[ai] [kæn; kən] [siː] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [naʊ] , ['klɪəli] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪŋgəltənz] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] .

I	can	see	their	faces	now	,	clearly	,	and	hear	little	Singleton's	piping	voice	.
我	能	看	他们的	面孔	现在	,	清楚地	,	和	听到	小的	单例	管道	嗓音	.

我现在能清楚地看到他们的脸，还能听到小辛格尔顿稚嫩的声音。

['sɪŋgltən] , [noʊlz] , [ænd; ənd] ['lenəd] — [ðə; ði] [ɪn'seprəbl] ['triːəʊ] , [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

Singleton	,	Knowles	,	and	Leonard	—	the	inseparable	trio	,	they	called	them	.
辛格尔顿	,	诺尔斯	,	和	伦纳德	—	这	形影不离	三人组	,	他们	称为	他们	.

辛格尔顿、诺尔斯和伦纳德——人们称他们为形影不离的三人组。

" [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [pɔːzd] .

"	Sir	Peter	paused	.
"	先生	彼得	暂停	.

彼得爵士停顿了一下。

" [æz; əz] [ai] [sed] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [geɪ] [ðen] .

"	As	I	said	,	the	house	was	gay	then	.
"	作为	我	说	,	这	房子	曾是	同性恋	然后	.

正如我所说，当时那栋房子里充满了同性恋的氛围。

[ðə; ði] ['oʊgəlˌbeɪ] [praɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] .

The	Oglebay	Prize	was	the	result	of	just	such	a	dinner	.
这	奥格尔贝	奖	曾是	这	结果	的	只是	这样的	一个	晚餐	.

奥格尔贝奖正是这样一次晚宴的成果。

['rɒbət] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] .

Robert	suggested	it	.
罗伯特	建议	它	.

罗伯特建议的。

- [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌs'tiz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] ;

Thorburg	was	one	of	the	trustees	until	he	died	;
-	曾是	一	的	这	受托人	直到	他	死亡	;

索尔伯格生前是受托人之一；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [helpt] ['meni] [ə; eɪ] [læd] [θruː] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['lætɪn] ['kwɔːtə(r)] .

it	has	helped	many	a	lad	through	his	days	in	the	Latin	Quarter	.
它	有	帮助	许多	一个	小伙子	通过	他的	天	在	这	拉丁	四分之一	.

它帮助许多在拉丁区度过青春岁月的年轻人。

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [faɪn] ['letəz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [lædz] .

I	have	had	some	fine	letters	from	those	lads	.
我	有	有	一些	美好的	信件	从	那些	小伙子们	.

我收到了那些小伙子们写的一些很棒的信。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] ['riːəli] [gʊd] [wɜːk] ;

One	or	two	of	them	have	turned	out	really	good	work	;
一	或者	二	的	他们	有	转向	出去	真的	好的	工作	;

其中一两个人的作品确实非常出色；

[gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] ['rɒbət] [ðæt] [ðə; ði] [praɪz] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] .

good	enough	to	have	satisfied	Robert	that	the	prize	was	worth	while	.
好的	足够的	到	有	使满意	罗伯特	那	这	奖	曾是	值得	尽管	.

足以让罗伯特相信这个奖项物有所值。

[jes] , — [ðə; ði]['oʊgəl,beɪ] [praɪz] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [wɪð] [ˌʌnə'lɔɪd]
Yes , — the Oglebay Prize is one of the few things I look back upon with unalloyed
是的 , — 这 奥格尔贝 奖 是 一 的 这 很少 事物 我 看 后退 之上 和 纯正的
['pleʒə(r)] ;
pleasure ;
乐趣 ;

是的，——奥格尔贝奖是我少数几件让我回想起时感到纯粹快乐的事情之一；

[maɪ] [brɪdʒ] [ɪn]['neɪt(ə)l] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] .
my bridge in Natal is another .
我的 桥 在 纳塔尔 是 其他 .

我在纳塔尔的那座桥也是其中之一。

" ['fɪlɪs] [hæd; həd] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ; [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv]
" Phyllis had moved her chair nearer to her uncle ; while he spoke of
" 菲利斯 有 已搬 她 椅子 更近 到 她 叔叔 ; 尽管 他 辐 的
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
her father ,
她 父亲 ,

“菲利斯把椅子挪得离她叔叔更近了；当他谈起她父亲时，

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
he held her hand , on the arm of his chair .
他 握住 她 手 , 在 这 手臂 的 他的 椅子 .

他握着她的手，放在椅子的扶手上。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['kwɪkli] , [wɪð] [ðæt] ['prɪti] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
Now she spoke quickly , with that pretty catch in her breath .
现在 她 辐 迅速地 , 和 那 漂亮的 抓住 在 她 气息 .

她现在说话很快，带着那种漂亮的喘息声。

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] .
" Oh , Uncle Peter .
" 哦 , 叔叔 彼得 .

“哦，彼得叔叔。”

[tel] [dʒɒn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['neɪt(ə)l] [brɪdʒ] .
Tell John about the Natal bridge .
告诉 约翰 关于 这 纳塔尔 桥 .

告诉约翰关于纳塔尔桥的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] ['nɒv(ə)l][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] . "
It is more interesting and more exciting than the best novel you ever read . "
它 是 更多的 有趣的 和 更多的 激动人心 比 这 最好的 小说 你 曾经 读 . "

它比你读过的任何一本好小说都更有趣、更精彩。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒɒn] ;
" I should like to hear the story , sir , " said John ;
" 我 应该 喜欢 到 听到 这 故事 , 先生 , " 说 约翰 ;

“我很想听听这个故事，先生，”约翰说；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
it was pleasant to see the sincerity of his interest .
它 曾是 令人愉快的 到 看 这 诚意 的 他的 兴趣 .

看到他真诚的兴趣，我感到很欣慰。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] , [dʒɒn] , " [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .
" I will tell it to you some day , John , " replied Sir Peter .
" 我 将要 告诉 它 到 你 一些 天 , 约翰 , " 回复 先生 彼得 .

“总有一天我会告诉你的，约翰，”彼得爵士回答道。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .

"	You	will	probably	hear	it	a	great	many	times	.
"	你	将要	大概	听到	它	一个	伟大的	许多	时代	.

“你可能会听到很多遍这句话。”

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊə(r)] ['feiliŋ] ; [ðæt] ['stɔːri][ɪz][maɪn] .

We	all	have	our	failings	;	that	story	is	mine	.
我们	全部	有	我们的	缺点	;	那	故事	是	矿	.

我们每个人都有缺点；这就是我的故事。

[maɪ]['krəʊniːz][æt; ət][ðə; ði][klʌb] [tel] [ˌem 'iː][ai] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['skɪlfʊli] [ðeɪ] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz]

My	cronies	at	the	club	tell	me	I	lead	up	to	it	so	skillfully	they	cannot	always
我的	亲信	在	这	俱乐部	告诉	我	我	带领	向上	到	它	所以	巧妙地	他们	不能	总是

[stɒp] [ˌem 'iː][ɪn] [taɪm] . "

stop	me	in	time	.	"
停止	我	在	时间	.	"

我在俱乐部的那些哥们儿告诉我，我做这一切的手段太高明了，他们有时都来不及阻止我。

" [duː; də] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , " [sed] ['fɪlɪs] .

"	Do	tell	it	,	Uncle	Peter	,	"	said	Phyllis	.
"	做	告诉	它	,	叔叔	彼得	,	"	说	菲利斯	.

“快说吧，彼得叔叔，”菲利斯说。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Sir	Peter	thought	for	a	moment	.
先生	彼得	想法	为了	一个	片刻	.

彼得爵士沉思片刻。

" [sʌm; səm] [taɪm] [ai] [wɪl] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Some	time	I	will	,	my	dear	,	"	he	said	.
"	一些	时间	我	将要	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

“总有一天我会的，亲爱的，”他说。

" [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] .

"	But	not	now	.
"	但	不是	现在	.

但现在还不是时候。

[maɪ][maɪnd][ɪz][ɒn] ['sʌmθɪŋ] [els] .

My	mind	is	on	something	else	.
我的	头脑	是	在	某物	别的	.

我心不在焉。

" [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə][dʒɒn] [ə'gen] .

"	He	addressed	his	remarks	to	John	again	.
"	他	已解决	他的	评论	到	约翰	再次	.

他再次对约翰发表了讲话。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [laɪf][ɪn][maɪ][əʊld]

"	We	were	talking	about	the	days	when	there	was	overflowing	life	in	my	old
"	我们	是	说	关于	这	天	什么时候	那里	曾是	溢出	生活	在	我的	老的

[haʊs] .

house	.
房子	.

“我们当时在聊我老房子里充满生机的日子。”

" [dʒɒn] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'tentɪv] , ['sɪəriəs] ,

"	John	stood	with	his	back	to	the	fire	;	his	face	was	attentive	,	serious	,
"	约翰	站立	和	他的	后退	到	这	火	;	他的	脸	曾是	细心	,	严肃的	,

[kən'sɪdərɪŋ] ;

considering	;
考虑	;

约翰背对着火堆站着；他的表情专注、严肃、沉思；

[bʌt; bət] ['evri] [laɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	every	line	in	it	expressed	determination	.
但	每一个	线	在	它	表达	决心	.

但其中的每一行都表达了决心。

" [ðəʊz] [deɪz] [endid] [wen] ['rɒbət] ['mærid] , " [sɜː(r)]['piːtə(r)] [kən'tɪnjuːd] .

"	Those	days	ended	when	Robert	married	,	"	Sir	Peter	continued	.
"	那些	天	结束	什么时候	罗伯特	已婚	,	"	先生	彼得	持续	.

“罗伯特结婚后，那些日子就结束了，”彼得爵士继续说道。

" [aɪ] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

"	I	quarreled	with	him	and	we	parted	.
"	我	争吵	和	他	和	我们	分手了	.

我和他吵架了，然后我们就分开了。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] .

I	never	saw	him	again	.
我	绝不	锯	他	再次	.

我再也没见过他。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [maɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] , ['hɔːntɪd] [baɪ] ['meməriz] ;

And	for	ten	years	my	house	was	a	mausoleum	,	haunted	by	memories	;
和	为了	十	年	我的	房子	曾是	一个	陵	,	闹鬼的	经过	回忆	;

十年间，我的房子就像一座陵墓，被回忆所萦绕；

[ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] [veɪn] [rɪ'grets] [ænd; ənd] ['juːsləs] ['lɒŋɪŋ] .

a	torture	-	house	of	vain	regrets	and	useless	longings	.
一个	酷刑	-	房子	的	徒劳	遗憾	和	无用	渴望	.

一个充满虚妄悔恨和无用渴望的折磨之所。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [breʊk] ; [hiː; hi] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .

"	His	voice	broke	;	he	rose	suddenly	and	walked	to	the	window	again	.
"	他的	嗓音	打破	;	他	玫瑰	突然	和	步行	到	这	窗户	再次	.

“他的声音哽咽了；他突然站起身，又走到窗边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

They	were	silent	until	he	returned	to	his	chair	.
他们	是	沉默的	直到	他	返回	到	他的	椅子	.

他们一直沉默着，直到他回到椅子上。

['fɪlɪs] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [ɑːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [hænd][ɒn]

Phyllis	seated	herself	on	the	broad	arm	of	it	,	and	laid	a	caressing	hand	on
菲利斯	坐着	她自己	在	这	广阔	手臂	的	它	,	和	铺设	一个	爱抚	手	在

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

菲利斯坐在宽大的扶手上，将一只手轻轻放在他的肩膀上。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	the	hand	and	held	it	.
他	采取	这	手	和	握住	它	.

他握住那只手，紧紧地握着。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] — [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['mʌðələs] —

"	Then	came	the	news	from	the	North	—	that	my	little	girl	was	motherless	—
"	然后	来了	这	消息	从	这	北	—	那	我的	小的	女孩	曾是	无母	—

[ænd; ənd] ['fɑːðələs] ;

and	fatherless	;
和	无父	;

“然后从北方传来消息——我的小女儿失去了母亲和父亲；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [hɜː'self] .

and	then	came	my	little	girl	herself	.
和	然后	来了	我的	小的	女孩	她自己	.

然后，我的小女儿也出生了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðen] ; [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ;

She	was	a	very	little	girl	then	;	a	sad	and	lonely	little	girl	;
她	曾是	一个	非常	小的	女孩	然后	;	一个	伤心	和	孤独	小的	女孩	;

那时她还是个很小的小女孩；一个悲伤又孤独的小女孩；

[bʌt; bət] " — [sɜː(r)]['piːtə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['hʌskɪli] [ænd; ənd] ['sləʊli] — "

but	"	—	Sir	Peter	cleared	his	throat	,	and	spoke	huskily	and	slowly	—	"
但	"	—	先生	彼得	已清除	他的	喉	,	和	辐	沙哑地	和	缓慢地	—	"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	she	brought	comfort	to	me	.
但	她	带来	舒适	到	我	.

“但是，”彼得爵士清了清嗓子，沙哑而缓慢地说，“但是她给我带来了安慰。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ə'gen] — [bɪ'saɪdz] [maɪ] [wɜːk] .

There	was	something	in	life	for	me	again	—	besides	my	work	.
那里	曾是	某物	在	生活	为了	我	再次	—	除了	我的	工作	.

除了工作之外，生活中又有了其他事情吸引我。

[maɪ] [wɜːk] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .

My	work	I	always	had	.
我的	工作	我	总是	有	.

我一直都有工作。

[aɪ] [θæŋkt] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	thanked	God	for	that	.
我	谢谢	上帝	为了	那	.

我为此感谢上帝。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , [dʒɒn] , [haʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [krept] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] ,

I	need	not	tell	you	,	John	,	how	this	little	girl	crept	into	my	heart	,
我	需要	不是	告诉	你	,	约翰	,	如何	这	小的	女孩	悄悄地爬	进入	我的	心	,

约翰，我无需赘述，这个小女孩是如何悄悄走进我的心里的。

[nɔː(r)] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['fɪŋgəz] [smuːðd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [frɒm; frəm][maɪ] ['gluːmi] [əʊld]

nor	how	her	small	fingers	smoothed	away	the	wrinkles	from	my	gloomy	old
也不	如何	她	小的	手指	平滑	离开	这	皱纹	从	我的	阴沉	老的

[feɪs] .

face	.
脸	.

也不知道她的小手是如何抚平我阴沉苍老脸上的皱纹的。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] .

"	Sir	Peter	looked	up	at	her	and	pressed	the	hand	he	held	.
"	先生	彼得	看起来	向上	在	她	和	按下	这	手	他	握住	.

彼得爵士抬头看着她，握住了她的手。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [j'iəz] [rəʊld] [ɒn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] , [ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd] [gruː] ,

"	And	so	the	years	rolled	on	—	and	she	grew	,	and	grew	,	and	grew	,
"	和	所以	这	年	滚动	在	—	和	她	生长	,	和	生长	,	和	生长	,

“就这样，岁月流逝——她渐渐长大，渐渐长大，渐渐长大，

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .
until she became a young woman .
直到 她 成为 一个 年轻的 女士 .

直到她长大成人。

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['pɑ:səbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] — [eɪ] , [dʒɒn] ?
A — a passably good - looking young woman — eh , John ?
一个 — 一个 勉强过关 好的 - 寻找 年轻的 女士 — 嗯 , 约翰 ?

A——一个长相还算不错的年轻女子——嗯，约翰?

[ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] — ['pɑ:səbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ?
Wouldn't you say so — passably good - looking ?
不会 你 说 所以 — 勉强过关 好的 - 寻找 ?

你不觉得吗——长相还算不错?

" [dʒɒn] [smaɪld] .
" John smiled .
" 约翰 微笑 .

约翰笑了。

" [aɪ] [maɪt] [seɪ] [səʊ][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] — ['praɪvətli] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" I might say so to you , sir — privately , " he admitted .
" 我 可能 说 所以 到 你 , 先生 — 私下 , " 他 承认 .

“我或许会私下里这样对您说，先生，”他承认道。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , " [kən'tɪnju:d] [sɜ:(r)]
" And when she was certain of her conquest of me , " continued Sir
" 和 什么时候 她 曾是 肯定 的 她 征服 的 我 , " 持续 先生
['pi:tə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] ,
Peter , " she looked about ,
彼得 , " 她 看起来 关于 ,

“当她确信已经征服了我之后，”彼得爵士继续说道，“她环顾四周，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [wɜ:ld] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] .
as it were , for other worlds to conquer .
作为 它 是 , 为了 其他 世界 到 征服 .

仿佛是为了征服其他世界。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [keɪm] [ə; eɪ] — [ɜ:(r)] — [hm] — [ə'lɒŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] .
And along came a — er — h'm — along came a young prince .
和 沿着 来了 一个 — 呃 — 嗯 — 沿着 来了 一个 年轻的 王子 .

然后，一位年轻的王子出现了。

[prɪ'saɪsli] [səʊ] — [ə'lɒŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [ə'pɒn] [hu:m] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [bɪ'stəʊd]
Precisely so — along came a young prince upon whom the fairies had bestowed
恰恰 所以 — 沿着 来了 一个 年轻的 王子 之上 谁 这 仙女 有 授予
['mɑ:vələs] [gɪfts] .
marvelous gifts .
奇妙 礼物 .

正是如此——一位年轻的王子出现了，仙女们赐予了他奇妙的礼物。

" [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] ['feəli] ['tʃʌkl] [æz; əz][hi:; hi] [kəm'plitɪd] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [flaɪt] .
" Sir Peter fairly chuckled as he completed this unusual imaginative flight .
" 先生 彼得 相当 轻笑 作为 他 完全的 这 异常 富有想象力的 航班 .

彼得爵士完成这次不同寻常的奇思妙想后，不禁轻笑出声。

" ['mɑ:vələs] [gɪfts] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" Marvelous gifts , " he repeated .
" 奇妙 礼物 , " 他 重复 .

“真是绝妙的礼物！”他重复道。

" [eɪ] , ['fɪlɪs] ?
" Eh , Phyllis ?
" 嗯 , 菲利斯 ?

“呃，菲利斯？”

[wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːvələs] [gɪfts] ? "
Would you say he had marvelous gifts ? "
会 你 说 他 有 奇妙 礼物 ? "

你认为他天赋异禀吗?

" [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , [ai] [mait] [seɪ] [səʊ] , " [kən'fest] ['fɪlɪs] .
" If we were quite alone , Uncle Peter , I might say so , " confessed Phyllis .
" 如果 我们 是 相当 独自的 , 叔叔 彼得 , 我 可能 说 所以 , " 坦白 菲利斯 .

“如果只有我们两个人，彼得叔叔，我或许会这么说，”菲利斯坦白道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɑːsəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðɪs] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]
" And this passably good - looking young woman and this prince of the
" 和 这 勉强过关 好的 - 寻找 年轻的 女士 和 这 王子 的 这
['mɑːvələs] [gɪfts] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [wei] [ɪn]
marvelous gifts proceeded to fall in love with each other in the most natural way in
奇妙 礼物 继续 到 落下 在 爱 和 每个 其他 在 这 最多 自然的 方式 在
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

“这位相貌尚可的年轻女子和这位天赋异禀的王子，以世界上最自然的方式坠入了爱河。”

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] [went] [ɒn] .
" Sir Peter went on .
" 先生 彼得 去 在 .

彼得爵士继续说道。

" [prɪ'saɪsli] [səʊ] .
" Precisely so .
" 恰恰 所以 .

正是如此。

[ɪn] [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
In the most natural way in the world ;
在 这 最多 自然的 方式 在 这 世界 ;

以世界上最自然的方式;

[æz; əz] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['grʌmpi] [əʊld] ['feləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔː'siːn] [ðeɪ] [wʊd] .
as any one but a grumpy old fellow would have foreseen they would .
作为 任何 一 但 一个 脾气暴躁 老的 同伴 会 有 预见 他们 会 .

除了脾气暴躁的老头之外，任何人都能预料到这种情况。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
And having fallen in love with each other ,
和 拥有 倒下 在 爱 和 每个 其他 ,

他们彼此相爱了，

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['mærid]
what in the world was there for them to do but to be married
什么 在 这 世界 曾是 那里 为了 他们 到 做 但 到 是 已婚
[æt; ət][wʌns] — [eɪ] ?
at once — eh ?
在 一次 — 嗯 ?

他们除了立刻结婚还能做什么呢?

[ænd; ənd] [jet] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['grʌmpi] [əʊld] ['feləʊ] [huː] [wɪʃt]

And	yet	,	will	you	believe	it	?	—	there	was	a	grumpy	old	fellow	who	wished
和	然而	,	将要	你	相信	它	?	—	那里	曾是	一个	脾气暴躁	老的	同伴	WHO	希望

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

to	prevent	it	.
到	防止	它	.

然而，你相信吗？——竟然有一个脾气暴躁的老头想要阻止这件事。

[naʊ] , [wɒt] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] ['feləʊ] [æz; əz] ['grʌmpi] [æz; əz] [ðæt] ?

Now	,	what	could	you	say	to	an	old	fellow	as	grumpy	as	that	?
现在	,	什么	可以	你	说	到	一个	老的	同伴	作为	脾气暴躁	作为	那	?

那么，你该对这样一位脾气暴躁的老头说些什么呢?

" [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪglɑːs] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːst] [æt; ət] [dʒɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

"	Sir	Peter	adjusted	his	eyeglass	and	looked	first	at	John	,	and	then	at
"	先生	彼得	调整	他的	眼镜	和	看起来	第一的	在	约翰	,	和	然后	在

['fɪlɪs] , ['kwɪzɪkli] .

Phyllis	,	quizzically	.
菲利斯	,	疑惑地	.

彼得爵士调整了一下眼镜，先看了看约翰，然后疑惑地看了看菲利斯。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [bleɪm] [hɪm] , " [sed] [dʒɒn] ['prɒmptli] .

"	I	should	say	no	one	could	blame	him	,	"	said	John	promptly	.
"	我	应该	说	不	一	可以	责备	他	,	"	说	约翰	及时	.

“我想说，谁也不能责怪他，”约翰立刻说道。

" [aɪ] ['ʃudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	I	shouldn't	say	anything	.
"	我	不应该	说	任何事物	.

“我不应该说任何话。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [hʌg] [hɪm] , " [sed] ['fɪlɪs] , [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [θret] [wɪð] ['spɪrɪt] .

I	should	just	hug	him	,	"	said	Phyllis	,	and	carried	out	the	threat	with	spirit	.
我	应该	只是	拥抱	他	,	"	说	菲利斯	,	和	携带	出去	这	威胁	和	精神	.

“我应该拥抱他，”菲利斯说着，精神抖擞地执行了她的威胁。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] ['stɔːri] , " [ri'zjuːmd] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] ,

"	And	now	we	come	to	the	point	of	this	long	story	,	"	resumed	Sir	Peter	,
"	和	现在	我们	来	到	这	观点	的	这	长的	故事	,	"	恢复	先生	彼得	,

“现在我们终于要说到这个漫长故事的重点了，”彼得爵士继续说道。

[ˌriːə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] ['aɪglɑːs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['djʊərɪŋ] ['fɪlɪsɪz] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

readjusting	his	eyeglass	,	which	had	fallen	during	Phyllis's	demonstration	,
重新调整	他的	眼镜	,	哪个	有	倒下	期间	菲利斯的	示范	,

他重新调整了一下眼镜，眼镜在菲利斯演示时掉了下来。

" [ðiːz] [tuː] ['hævɪŋ] ['mærid] [hæv; həv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['djuːti] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] — [ɜː(r)] —

"	These	two	having	married	have	no	other	duty	before	them	than	to	—	er	—
"	这些	二	拥有	已婚	有	不	其他	责任	前	他们	比	到	—	呃	—

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

“这两个人既然已经结婚了，除了——呃——嗯？”

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[prɪ'saɪsli] !

Precisely	!
恰恰	!

恰恰!

[nəʊ]['ʌðə(r)]['dju:ti][ðæn; ðən][tu:; tə][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evə(r)] ['ɑ:ftəwəd] — [eɪ] ?

No	other	duty	than	to	live	happily	ever	afterward	—	eh	?
不	其他	责任	比	到	居住	快乐地	曾经	之后	—	嗯	?

除了从此过上幸福的生活之外，难道就没有其他责任了吗?

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:; də][ɪn] ['stɔ:riz] .

As	they	always	do	in	stories	.
作为	他们	总是	做	在	故事	.

就像故事里经常发生的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] — [weə(r)] ?

But	the	question	is	—	where	?
但	这	问题	是	—	在哪里	?

但问题是——在哪里?

[prɪ'saɪsli] !

Precisely	!
恰恰	!

恰恰!

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evə(r)] ['ɑ:ftəwəd] ?

Where	shall	they	live	happily	ever	afterward	?
在哪里	将	他们	居住	快乐地	曾经	之后	?

他们从此将在哪里幸福地生活下去呢?

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɔ:l][baɪ] [ðəm'selvz] ?

Shall	they	live	all	by	themselves	?
将	他们	居住	全部	经过	他们自己	?

他们会独自生活吗?

[ɔ:(r)][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] ['hæpinəs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [wɪð] [ðə; ði] ['grʌmpi] [əʊld] ['feləʊ]

Or	shall	they	share	their	happiness	—	a	little	of	it	—	with	the	grumpy	old	fellow
或者	将	他们	分享	他们的	幸福	—	一个	小的	的	它	—	和	这	脾气暴躁	老的	同伴

[ə'fɔ:sed] ?

aforesaid	?
上述	?

或者，他们是否愿意与前面提到的那位脾气暴躁的老先生分享他们的快乐——哪怕只是一点点?

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [beɪs] [hɪz; ɪz] [pli:] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l]

He	does	not	like	to	base	his	plea	to	them	on	his	need	of	the	little	girl
他	做	不是	喜欢	到	根据	他的	恳求	到	他们	在	他的	需要	的	这	小的	女孩

[hi:; hi][hæz; həz] [lʌvd] [səʊ] ['meni] [j'iəz] ;

he	has	loved	so	many	years	;
他	有	喜爱	所以	许多	年	;

他不愿以自己需要多年来深爱的那个小女孩为由向他们提出请求;

[nɔ:(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:vələs] [gɪfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,

nor	on	his	need	of	the	marvelous	gifts	of	the	young	prince	,
也不	在	他的	需要	的	这	奇妙	礼物	的	这	年轻的	王子	,

也不管他是否需要这位年轻王子的奇妙礼物，

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'speʃəli] ['ni:dɪd] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] .

though	they	are	especially	needed	just	at	this	time	,	as	I	shall	tell	you	.
尽管	他们	是	尤其	需要	只是	在	这	时间	,	作为	我	将	告诉	你	.

不过，正如我将要告诉你们的，它们在此时此刻尤其重要。

[naʊ] , [dʒɒn] , " [sed] [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [weɪ] , " [əd'vaɪz][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðɪs] .

Now	,	John	,	"	said	Sir	Peter	,	in	his	most	engaging	way	,	"	advise	me	about	this	.
现在	,	约翰	,	"	说	先生	彼得	,	在	他的	最多	引人入胜	方式	,	"	建议	我	关于	这	.

“约翰，”彼得爵士用他最迷人的方式说道，“现在，请就此事给我一些建议。”

[wɒt] [graʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [beɪs] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃn] [ə'pɒn] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] ?

What	ground	should	he	base	his	petition	upon	in	order	to	win	his	case	?
什么	地面	应该	他	根据	他的	请愿	之上	在	命令	到	赢	他的	案件	?

他应该以什么理由作为请愿依据才能赢得官司?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [wɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

Because	he	is	more	anxious	to	win	this	case	than	he	was	to	finish	the
因为	他	是	更多的	焦虑的	到	赢	这	案件	比	他	曾是	到	结束	这

['neɪt(ə)l] [brɪdʒ] ,

Natal	bridge	,
纳塔尔	桥	,

因为他更渴望赢得这场官司，而不是完成纳塔尔大桥的建设。

— [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['terəbli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] , — [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] , [wʌn] [ɒv; əv]

—	and	he	was	terribly	anxious	about	that	,	—	as	you	will	hear	,	one	of
—	和	他	曾是	可怕	焦虑的	关于	那	,	—	作为	你	将要	听到	,	一	的

[ðiːz] [deɪz] .

these	days	.
这些	天	.

—他对此感到非常焦虑，—总有一天你会听到的。

" [dʒɒn] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] ['fɪlɪs] ; [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt]

"	John	glanced	toward	Phyllis	;	she	instantly	turned	her	head	,	and	looked
"	约翰	瞥了一眼	朝向	菲利斯	;	她	即刻	转向	她	头	,	和	看起来

['rezəluːtli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

resolutely	in	the	opposite	direction	.
坚决地	在	这	对面的	方向	.

约翰瞥了一眼菲利斯；她立刻转过头，坚定地看向相反的方向。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['piːtərz] ['kwestʃən] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [dʒɒn] .

She	felt	that	the	answer	to	Sir	Peter's	question	belonged	to	John	.
她	毛毡	那	这	回答	到	先生	彼得的	问题	属于	到	约翰	.

她觉得彼得爵士的问题应该由约翰来回答。

[sɜː(r)] ['piːtə(r)] [sɔː] [dʒɒn] ['weɪvə(r)] ; [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [æt; ət] ['fɪlɪs] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]

Sir	Peter	saw	John	waver	;	he	caught	his	glance	at	Phyllis	;	and	,	like	a
先生	彼得	锯	约翰	动摇	;	他	捕捉	他的	瞥一眼	在	菲利斯	;	和	,	喜欢	一个

[gʊd] [kæm'peɪnə(r)] ,

good	campaigner	,
好的	活动家	,

彼得爵士看到约翰犹豫了；他瞥了一眼菲利斯；于是，像一个优秀的竞选者一样，

['fɒləʊd] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tæk] .

followed	up	the	attack	.
随后	向上	这	攻击	.

随后对袭击事件进行了跟进。

" [aɪ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [dʒʌst] [naʊ] , [dʒɒn] , ['veri] ['bædli] , " [sed] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] .

"	I	need	your	assistance	just	now	,	John	,	very	badly	,	"	said	Sir	Peter	.
"	我	需要	你的	协助	只是	现在	,	约翰	,	非常	糟糕	,	"	说	先生	彼得	.

“约翰，我现在非常需要你的帮助，”彼得爵士说。

" [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [maɪ] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [sə'saɪəti] [hæv; həv] [biːn] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː]

"	For	years	my	friends	in	the	British	Engineering	Society	have	been	urging	me
"	为了	年	我的	朋友们	在	这	英国	工程	社会	有	到过	敦促	我

[tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [maɪ] [ˌrekə'lekʃnz] .

to	prepare	and	publish	my	recollections	.
到	准备	和	发布	我的	回忆	.

“多年来，我在英国工程学会的朋友们一直敦促我整理并出版我的回忆录。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [tuː; tə] ['ælən] ['rɑːbərtənz] [sʌnz] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Some	of	them	went	to	Allan	Robertson's	Sons	,	the	publishers	,	about	it
一些	的	他们	去	到	艾伦	罗伯逊的	儿子们	,	这	出版商	,	关于	它

他们中有些人就此事去找了出版商艾伦·罗伯逊父子公司。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][nəʊ] [piːs] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and	they	have	given	me	no	peace	since	I	was	weak	enough	to	make	a
和	他们	有	给定	我	不	和平	自从	我	曾是	虚弱的	足够的	到	制作	一个

['prɒmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] .

promise	that	they	should	have	the	book	.
承诺	那	他们	应该	有	这	书	.

自从我软弱到答应他们要那本书之后，他们就没给我过一丝安宁。

- [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , - - - , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .

'	Recollections	of	an	Engineer	,	1874	-	1910	,	'	it	is	to	be	called	.
-	回忆	的	一个	工程师	,	-	-	-	,	-	它	是	到	是	称为	.

这本书的标题应该是《一位工程师的回忆录，1874-1910》。

[naʊ] , — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] .

Now	,	—	if	you	would	help	me	I	could	do	it	easily	.
现在	,	—	如果	你	会	帮助	我	我	可以	做	它	容易地	.

现在，如果你能帮我，我就能轻松做到。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [taɪmz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [həʊp] .

And	we	would	have	some	good	times	over	it	,	I	hope	.
和	我们	会	有	一些	好的	时代	超过	它	,	我	希望	.

我希望我们能因此度过一些美好的时光。

" [dʒɒn][glɑːns, glæns][æt; ət] ['fɪlɪs] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

"	John	glanced	at	Phyllis	again	;	but	she	would	not	look	at	him	.
"	约翰	瞥了一眼	在	菲利斯	再次	;	但	她	会	不是	看	在	他	.

约翰又瞥了菲利斯一眼；但她却不肯看他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [nɒt][tuː; tə][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;

It	was	very	hard	not	to	at	the	time	;
它	曾是	非常	难的	不是	到	在	这	时间	;

当时很难不那样做；

[bʌt; bət] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz][səʊ][glæd] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .

but	Phyllis	was	so	glad	afterward	that	she	didn't	.
但	菲利斯	曾是	所以	高兴的	之后	那	她	没有	.

但事后菲利斯非常庆幸自己没有那么做。

[sɜː(r)]['piːtə(r)][gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][dʒɒn] ,

Sir	Peter	got	up	from	his	chair	,	and	stood	in	front	of	John	,
先生	彼得	得到	向上	从	他的	椅子	,	和	站立	在	正面	的	约翰	,

彼得爵士从椅子上站起来，走到约翰面前。

[bəuθ][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

both	hands	on	his	shoulders	.
两个都	双手	在	他的	肩膀	.

双手搭在他的肩膀上。

" [dɪə(r)] [læd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Dear	lad	,	"	he	said	.
"	亲爱的	小伙子	,	"	他	说	.

“亲爱的孩子，”他说。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɪlɪs] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	In	a	few	years	you	and	Phyllis	will	have	all	that	is	mine	in	the	world	.
"	在	一个	很少	年	你	和	菲利斯	将要	有	全部	那	是	矿	在	这	世界	.

“几年后，你和菲利斯将拥有我的一切。”

[juː; jʊ] [kænt] [prɪ'vent] [ðæt] — [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] .

You	can't	prevent	that	—	with	all	your	pride	—	for	which	I	honor	you	.
你	不能	防止	那	—	和	全部	你的	自豪	—	为了	哪个	我	荣誉	你	.

即便你自尊心极强，也无法阻止这件事发生——为此我敬佩你。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [jɔːz] .

In	a	few	years	it	will	all	be	yours	.
在	一个	很少	年	它	将要	全部	是	你的	.

几年后，这一切都将属于你。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [fjuː] [j'iəz] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi]

For	those	few	years	will	you	not	share	it	with	me	—	and	let	them	be
为了	那些	很少	年	将要	你	不是	分享	它	和	我	—	和	让	他们	是

['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [j'iəz] ?

peaceful	and	happy	years	?
和平	和	快乐的	年	?

在那几年里，你愿意与我分享吗？愿那几年是平静幸福的岁月！

" [dʒɒn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .

"	John	turned	his	face	away	.
"	约翰	转向	他的	脸	离开	.

约翰把脸转开了。

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Very	well	,	sir	,	"	he	said	.
"	非常	出色地	,	先生	,	"	他	说	.

“好的，先生，”他说。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	We	will	go	to	your	home	—	to	-	morrow	.
"	我们	将要	去	到	你的	家	—	到	-	明天	.

“我们明天会去你家。”

[ðæt] [ɪz] — [ɪf] ['fɪlɪs] [sez] [səʊ] , [tuː] .

That	is	—	if	Phyllis	says	so	,	too	.
那	是	—	如果	菲利斯	说道	所以	,	也	.

也就是说——如果菲利斯也这么说的话。

" ['fɪlɪs] [flæʃt] [hɪm] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [lʊk] .

"	Phyllis	flashed	him	a	radiant	look	.
"	菲利斯	闪光灯	他	一个	辐射状	看	.

菲利斯朝他露出了灿烂的笑容。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [kən'trɪbjuːt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [fʌnd] , "

"	But	you	must	let	me	contribute	my	little	pittance	to	the	general	fund	,	"
"	但	你	必须	让	我	贡献	我的	小的	微不足道	到	这	一般的	基金	,	"

['ædɪd] [dʒɒn] .

added	John	.
额外	约翰	.

“但是你们必须允许我把我的那点微薄之力贡献给公共基金，”约翰补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] . "

"	It	isn't	much	—	but	it	is	all	I	have	.	"
"	它	不是	很多	—	但	它	是	全部	我	有	.	"

“虽然不多，但这是我全部的家当。”

" [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] ! " [sed] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] .

"	With	all	my	heart	!	"	said	Sir	Peter	.
"	和	全部	我的	心	!	"	说	先生	彼得	.

“我全心全意！”彼得爵士说道。

[ðə; ði] [waɪt] ['teɪblklɒθ] [wɒz; wəz] [leɪd] ; [ðə; ði] ['kɒfi] ['pɜːkəleɪtə(r)] [hʌmd] [ɪts] [kən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ]

The	white	tablecloth	was	laid	;	the	coffee	percolator	hummed	its	contented	little	song
这	白色的	桌布	曾是	铺设	;	这	咖啡	渗滤式咖啡壶	哼唱	它是	满足	小的	歌曲

.

:

.

白色桌布已经铺好；咖啡壶发出悦耳的嗡嗡声。

[ðə; ði] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] [pə'teɪtəʊz] .

The	broiled	chicken	was	delicious	;	and	the	browned	potatoes	.
这	烤制	鸡	曾是	可口的	;	和	这	棕色	土豆	.

烤鸡很美味；烤土豆也很好吃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪp] ['dʒeli] ; [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [wɒz; wəz] [helpt] [twaɪs] [tuː; tə] [ðɪs] .

There	was	a	grape	jelly	;	Sir	Peter	was	helped	twice	to	this	.
那里	曾是	一个	葡萄	果冻	;	先生	彼得	曾是	帮助	两次	到	这	.

有一块葡萄果冻；彼得爵士曾两次得到过帮助。

" [duː; də] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ?

"	Do	you	make	it	yourself	?
"	做	你	制作	它	你自己	?

是你自己做的吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] .

"	he	asked	Mrs	.	Farquharson	.
"	他	问	太太	.	法夸尔森	.

“他问法夸尔森夫人。”

" [huː'evə(r)] [els] ? " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Whoever	else	?	"	she	answered	.
"	谁	别的	?	"	她	回答	.

“还有谁？”她回答道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːməleɪd] [æt; ət] ['brekfəst] !

"	But	you	should	taste	her	marmalade	at	breakfast	!
"	但	你	应该	品尝	她	果酱	在	早餐	!

但是你早餐时应该尝尝她做的橘子酱!

" [ɪk'skleɪmd] [dʒɒn] .

"	exclaimed	John	.
"	惊呼	约翰	.

约翰惊呼道。

" [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːməleɪd] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] - [dʌn'diː] - ; [wɪtʃ] [ɪz] [jɔːz] ? " [ɑːskt] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] .

"	I	like	a	good	marmalade	;	we	have	the	'	Dundee	'	;	which	is	yours	?	"	asked	Sir	Peter	.
"	我	喜欢	一个	好的	果酱	;	我们	有	这	-	邓迪	-	;	哪个	是	你的	?	"	问	先生	彼得	.

“我喜欢好吃的橘子酱；我们有‘邓迪’牌的；你喜欢哪一种？”彼得爵士问道。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [ɪn'fɔːm(ə)l] [weɪz] [səʊ] ['iːzəli] .

He	fell	into	their	informal	ways	so	easily	.
他	跌倒	进入	他们的	非正式	方式	所以	容易地	.

他很容易就融入了他们这种非正式的生活方式。

" [wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] ['praʊdli] .

"	We	make	our	own	,	"	said	Mrs	.	Farquharson	proudly	.
"	我们	制作	我们的	自己的	,	"	说	太太	.	法夸尔森	自豪地	.

“我们自己制作，”法夸尔森夫人自豪地说。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [stɜːd] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni] [spuːn] ,
" Upon my word , " said Sir Peter , as he stirred his coffee with a tiny spoon ,
" 之上 我的 单词 , " 说 先生 彼得 , 作为 他 搅拌 他的 咖啡 和 一个 微小的 勺子 ,

“我发誓，”彼得爵士一边说着，一边用小勺子搅动着咖啡。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] — " [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , [aɪ] ['hævnt] ['iːt(ə)n]
and accepted a match for his cigar — " upon my word , I haven't eaten
和 公认 一个 匹配 为了 他的 雪茄 — " 之上 我的 单词 , 我 还没有 吃
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɪn] [j'iəz] .
such a dinner in years .
这样的 一个 晚餐 在 年 .

他接过一根雪茄火柴——“我发誓，我已经好几年没吃过这么丰盛的晚餐了。”

[səʊ] — [ɜː(r)] — [kəm'pænjənəbl] — [juː; jʊ] [nəʊ] .
So — er — companionable — you know .
所以 — 呃 — 友善的 — 你 知道 .

所以——呃——很合得来——你知道的。

" [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [went] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['mɪsɪz] . ['fɑːrkər,sʌn] [met]
" At eleven , when they went with him to the door , Mrs . Farquharson met
" 在 十一 , 什么时候 他们 去 和 他 到 这 门 , 太太 . 法夸尔森 遇见
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
them in the hall .
他们 在 这 大厅 .

“十一点，当他们和他一起走到门口时，法夸尔森太太在走廊里迎接了他们。

" [gʊd] - [naɪt] , ['fɑːrkər,sʌn] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .
" Good - night , Farquharson , " said Sir Peter .
" 好的 - 夜晚 , 法夸尔森 , " 说 先生 彼得 .

“晚安，法夸尔森，”彼得爵士说道。

" [gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɑːrkər,sʌn] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] .
" Good - night , sir , " said Mrs . Farquharson , and handed him a parcel .
" 好的 - 夜晚 , 先生 , " 说 太太 . 法夸尔森 , 和 递交 他 一个 包裹 .

“晚安，先生，”法夸尔森太太说着，递给他一个包裹。

" [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][slɪp] [ðiːz] ['glɑːsɪz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['greɪtkəʊt] ['pɒkɪt] : [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Would you please to slip these glasses into your greatcoat pocket : two of the
" 会 你 请 到 滑 这些 眼镜 进入 你的 大衣 口袋 : 二 的 这
['dʒeli] ,
jelly ,
果冻 ,

“请你把这些杯子放进你的大衣口袋里：两个果冻杯，

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːməleɪd] .
and two of the marmalade .
和 二 的 这 果酱 .

还有两份橘子酱。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['resəpɪz] , ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] ; ['dʒenəviːv] [hæz; həz] ['kɒpid] [ðem; ðəm] [aʊt]
Here are the recipes , written on this paper ; Genevieve has copied them out
这里 是 这 食谱 , 书面 在 这 纸 ; 吉纳维芙 有 复制 他们 出去
['veri] [pleɪn] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] .
very plain and large .
非常 清楚的 和 大的 .

食谱就写在这张纸上；吉纳维芙把它们抄写得非常清楚清晰，字也很大。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜːbɪdʒ] [kæn; kən] [riːd] [ðem; ðəm] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] .
That Mrs . Burbage can read them — with her spectacles .
那 太太 . 伯巴奇 能 读 他们 — 和 她 眼镜 .

伯比奇太太戴着眼镜也能看懂它们。

" [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
" XII
" 十二

“十二

[tuː] [ˈhæpi] , [ɪˈventf(ə)l] [jˈiəz] [pɑːst] .
Two happy , eventful years passed .
二 快乐的 , 多事 年 通过了 .

两年快乐而充实的时光过去了。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈlaɪbrəri] , [dʒɒn] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈrəʊzməri]
One evening , as they sat in the long library , John happened to mention Rosemary
一 晚上 , 作为 他们 卫星 在 这 长的 图书馆 , 约翰 发生 到 提到 迷迭香
[ˈsʌsɪks] ,
Sussex ,
苏塞克斯 ,

一天晚上，当他们坐在长长的图书馆里时，约翰偶然提到了罗斯玛丽·苏塞克斯。

— [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ˈpɑːsənɪdʒ] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [hæd; həd] [biːn] [spent] , [ˈʌnˈtenəntid] [naʊ]
— and the old parsonage , where his boyhood had been spent , untenanted now
— 和 这 老的 牧师住宅 , 在哪里 他的 童年 有 到过 花费 , 空置的 现在
— [ɪn][ˌdɪsrɪˈpeə(r)] .
— in disrepair .
— 在 失修 .

——还有他童年时期居住的那座老牧师住宅，现在空置破败。

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] [ɑːskt] [ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ˈkwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] .
Sir Peter asked a casual question or two .
先生 彼得 问 一个 随意的 问题 或者 二 .

彼得爵士随意地问了一两个问题。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [skiːmd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
For the rest of the evening he schemed in silence .
为了 这 休息 的 这 晚上 他 策划 在 沉默 .

当晚剩余时间里，他默默地盘算着什么。

[ˈʃɔːtli] [ˌðeərˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs] [ˈæbsəns] [bɪˈgæn] .
Shortly thereafter his mysterious absences began .
不久 此后 他的 神秘 缺勤 开始 .

此后不久，他就开始神秘失踪。

[hiː; hi] [rɪˈkwaɪəd] [æn; ən] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈbrekfəst] [ɒn] [ˈsɜːt(ə)n] [deɪz] ; [ænd; ənd][dʒɒn][ænd; ənd] [ˈfɪlɪs]
He required an earlier breakfast on certain days ; and John and Phyllis
他 必需的 一个 早些时候 早餐 在 肯定 天 ; 和 约翰 和 菲利斯
[ˈsʌmtaɪmz] [daɪnd] [əˈləʊn] .
sometimes dined alone .
有时 用餐 独自的 .

他有时需要早点吃早餐；约翰和菲利斯有时独自用餐。

[ðə; ði] [njuː] [ˈpɑːsənɪdʒ] [æt; ət] [ˈrəʊzməri] [ɪz][ˈnɪərə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] ,
The new parsonage at Rosemary is nearer the church than the old ,
这 新的 牧师住宅 在 迷迭香 是 更近 这 教会 比 这 老的 ,

罗斯玛丽的新牧师住宅比旧牧师住宅离教堂更近。

— [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [ˈpɑːsənɪdʒ] [hæz; həz][mɔː(r)][lænd] , [ænd; ənd][ɪts][ˈgɑːd(ə)n] [sləʊps] [ˈdʒentli]
— but the old parsonage has more land , and its garden slopes gently
— 但 这 老的 牧师住宅 有 更多的 土地 , 和 它是 花园 连续下坡 轻轻地
[ˈdaʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈrɪvə(r)] ,
downward to the little river ,
向下 到 这 小的 河 ,

但老牧师住宅拥有更多土地，其花园缓缓向下延伸至小河边。

['slɪpɪŋ] ['mɜːrmərəsli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

slipping	murmurously	away	to	the	sea	.
滑倒	低声	离开	到	这	海	.

轻柔地滑向大海。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [plæn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

So	long	as	Sir	Peter	tried	to	keep	part	of	his	plan	a	secret	from	the
所以	长的	作为	先生	彼得	尝试	到	保持	部分	的	他的	计划	一个	秘密	从	这

['vestri] ,

vestry	,
教区委员会	,

只要彼得爵士试图对教区委员会隐瞒他计划的一部分，

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ['feɪljə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [peɪnz] .

he	had	one	failure	after	another	for	his	pains	.
他	有	一	失败	后	其他	为了	他的	疼痛	.

他的努力却一次又一次地失败了。

[taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['graʊlɪŋ] ['ɪntuː]

Time	after	time	he	returned	on	the	early	evening	train	to	London	,	growling	into
时间	后	时间	他	返回	在	这	早期的	晚上	火车	到	伦敦	,	咆哮	进入

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

his	white	mustache	.
他的	白色的	胡子	.

他一次又一次地搭乘傍晚的火车返回伦敦，对着他白色的胡须低声咆哮。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [jes] ; [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['prəʊgres] .

They	would	not	say	no	,	and	they	did	not	say	yes	;	he	made	no	progress	.
他们	会	不是	说	不	,	和	他们	做过	不是	说	是的	;	他	制成	不	进步	.

他们既不说不，也不说是；他毫无进展。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pledʒd] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['vestrimən] [tuː; tə] ['kɒnfɪdəns] ,

But	when	he	pledged	a	discreet	vestryman	to	confidence	,
但	什么时候	他	承诺	一个	慎重	教区执事	到	信心	,

但当他向一位谨慎的教区委员保证时，

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['pɑːsənɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ɪts]

and	told	him	he	sought	to	buy	the	old	parsonage	for	the	son	of	its
和	讲述	他	他	寻求	到	买	这	老的	牧师住宅	为了	这	儿子	的	它是

['fɔːmə(r)] ['ɒkjəpənt] ,

former	occupant	,
以前的	居住者	,

并告诉他，他想为前任住户的儿子买下那座老牧师住宅。

[ðə; ði] ['revərənd] [hjuː] ['lændləs] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [smuːðd]

the	Reverend	Hugh	Landless	,	and	for	his	wife	,	the	ways	were	smoothed
这	牧师	休	无地	,	和	为了	他的	妻子	,	这	方式	是	平滑

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

对于休·兰德莱斯牧师及其妻子来说，一切都立刻迎刃而解。

[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [æt; ət] [lɑːst] ,

A	morning	came	,	at	last	,
一个	早晨	来了	,	在	最后的	,

终于，清晨来临了。

[wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

when	he	could	tell	them	he	had	a	surprise	in	store	for	them	,
什么时候	他	可以	告诉	他们	他	有	一个	惊喜	在	店铺	为了	他们	,

当他可以告诉他们他准备了一个惊喜时，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pleɪs] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [di:d] [ɪn] ['fɪlɪsɪz] [hændz] .

and	could	place	the	title	-	deed	in	Phyllis's	hands	.
和	可以	地方	这	标题	-	契据	在	菲利斯的	双手	.

并可以将产权证交给菲利斯。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['wedɪŋ] - [gɪft] , " [sed] [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] .

"	It	is	my	belated	wedding	-	gift	,	"	said	Sir	Peter	.
"	它	是	我的	迟到的	婚礼	-	礼物	,	"	说	先生	彼得	.

“这是我迟来的结婚礼物，”彼得爵士说。

['fɪlɪs] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [əʊld] [haʊs] .

Phyllis	will	never	forget	her	first	glimpse	of	the	gray	old	house	.
菲利斯	将要	绝不	忘记	她	第一的	一瞥	的	这	灰色的	老的	房子	.

菲利斯永远不会忘记她第一次看到那栋灰色老房子的情景。

[æz; əz][ðə; ði]['məʊtə(r)] - [kɑ:(r)] [nɪə] [ðə; ði] [kɜ:v] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [dis'kləuz] [ðə; ði] [vju:] [dʒɒn]

As	the	motor	-	car	neared	the	curve	in	the	road	which	discloses	the	view	John
作为	这	发动机	-	车	接近	这	曲线	在	这	路	哪个	披露	这	看法	约翰

[nju:] [ænd; ənd] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,

knew	and	loved	so	well	,
知道	和	喜爱	所以	出色地	,

当汽车接近道路拐弯处，约翰非常熟悉和喜爱的景色就展现在眼前时，

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] : —

he	said	to	her	:	—
他	说	到	她	:	—

他对她说：——

" [naʊ] , ['dɪərɪst] ; [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Now	,	dearest	;	in	just	a	moment	.
"	现在	,	亲爱的	;	在	只是	一个	片刻	.

“亲爱的，马上就好。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [skri:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] [baɪ][æn; ən] ['aɪvi] - ['kʌvəd] [wɔ:l] , [greɪt] [tri:z] ,

"	The	house	is	screened	from	the	road	by	an	ivy	-	covered	wall	,	great	trees	,
"	这	房子	是	筛选	从	这	路	经过	一个	常春藤	-	涵盖	墙	,	伟大的	树木	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

and	the	shrubbery	.
和	这	灌木	.

“房子被爬满常春藤的墙、高大的树木和灌木丛与道路隔开。”

[bʌt; bət] ['fɪlɪs] [kɔ:t] [ðə; ði] ['veri] [vju:] [dʒɒn] [wɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hæv; həv] , — [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]

But	Phyllis	caught	the	very	view	John	wished	her	to	have	,	—	a	bit	of
但	菲利斯	捕捉	这	非常	看法	约翰	希望	她	到	有	,	—	一个	少量	的

[ðə; ði] [west] ['geɪbl] ,

the	west	gable	,
这	西方	山墙	,

但菲利斯看到的景色正是约翰希望她看到的——西侧山墙的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['hæŋkətʃɪf] [hæd; həd] ['flʌtə] ['meni]

and	the	window	from	which	his	mother's	handkerchief	had	fluttered	many
和	这	窗户	从	哪个	他的	母亲的	手帕	有	飘动	许多

[geɪ] ['fɛə'welz] [tu:; tə][hɪm] .

gay	farewells	to	him	.
同性恋	告别	到	他	.

还有那扇窗户，他母亲的手帕曾从那里飘落，向他送上无数次欢快的告别。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [wel] [pliːzd] ,

Sir	Peter	stood	by	the	sun	-	dial	,	in	the	garden	,	and	listened	,	well	pleased	,
先生	彼得	站立	经过	这	太阳	-	拨号	,	在	这	花园	,	和	听着	,	出色地	高兴	,

[tuː; tə] [dʒɒnz] ['iːgə(r)] [vɔɪs] ,

to	John's	eager	voice	,
到	约翰的	渴望的	嗓音	,

彼得爵士站在花园里的日晷旁，兴致勃勃地听着约翰急切的声音。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][spɒts] [ɪn'diə] [tuː; tə][hɪm][baɪ] ['meməriz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

as	he	pointed	out	the	spots	endeared	to	him	by	memories	of	childhood	.
作为	他	尖	出去	这	地点	可爱的	到	他	经过	回忆	的	童年	.

他指着那些承载着他童年回忆的、令他倍感亲切的地方。

[ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] !

The	sun	-	dial	!
这	太阳	-	拨号	!

日晷！

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kwɒtreɪn] , ['tʃɪz(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] : —

How	he	had	pondered	over	the	quatrain	,	chiseled	in	the	stone	:	—
如何	他	有	沉思	超过	这	四行诗	,	凿刻	在	这	石头	:	—

他曾反复思索那镌刻在石头上的四行诗：——

" [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [raɪts] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪt]

"	The	Moving	Finger	writes	;	and	having	writ
"	这	移动	手指	写	;	和	拥有	写

“移动的手指书写；并且写完

[muːvz] [ɒn] — [nɔː(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['paɪəti][nɔː(r)] [wɪt]

Moves	on	—	nor	all	your	Piety	nor	Wit
移动	在	—	也不	全部	你的	虔诚	也不	有

继续前进——你的虔诚和智慧也无济于事

[ʃæl; ʃəl][lʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['kæns(ə)l][hɑːf][ə; eɪ] [laɪn] ,

Shall	lure	it	back	to	cancel	half	a	Line	,
将	饵	它	后退	到	取消	一半	一个	线	,

引诱它回来取消半行，

[nɔː(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [wɒʃ] [aʊt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Nor	all	your	Tears	wash	out	a	Word	of	it	.	"
也不	全部	你的	眼泪	洗	出去	一个	单词	的	它	.	"

你的眼泪也洗不掉一个字。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [nɪə(r)] [ðæt] ['hɔːθɔːn] , " [sed]

"	My	father	used	to	sit	reading	aloud	to	my	mother	,	near	that	hawthorn	,	"	said
"	我的	父亲	用过的	到	坐	阅读	大声	到	我的	母亲	,	靠近	那	山楂	,	"	说

[dʒɒn] ,

John	,
约翰	,

约翰说：“我父亲过去常常坐在那棵山楂树旁，大声朗读给母亲听。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪ'nʌf]

"	and	if	she	asked	him	for	the	time	of	day	he	was	whimsical	enough
"	和	如果	她	问	他	为了	这	时间	的	天	他	曾是	异想天开	足够的

[tuː; tə] [wɔːk] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] ,

to	walk	over	here	and	consult	the	sun	-	dial	,
到	走	超过	这里	和	咨询	这	太阳	-	拨号	,

“如果她问他现在几点，他就会兴致勃勃地走到这里去查看日晷。”

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

rather	than	his	watch	.
相当	比	他的	手表	.

而不是他的手表。

" [ðeɪ] ['lɔitə] [ɪn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] , [ˌəʊvə'grəʊn] ['gɑːd(ə)n] , — [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [wɪð]
" They loitered in the neglected , overgrown garden , — soon to be bright with
" 他们 徘徊 在 这 被忽视的 , 长得太茂盛了 花园 , — 很快 到 是 明亮的 和
['flaʊəz] [ə'gen] ,
flowers again ,
花朵 再次 ,

“他们在荒废杂草丛生的花园里徘徊——不久之后，花园里又将百花齐放，生机勃勃。”

— [ə; eɪ] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːdz] .
— a trysting - place for birds .
— 一个 幽会 - 地方 为了 鸟类 .

——鸟类的幽会场所。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [plænd] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] [ə'njuː] [iːtʃ] ['wɪntə(r)] , " [sed] [dʒɒn] .
" My mother planned her garden anew each winter , " said John .
" 我的 母亲 计划 她 花园 重新 每个 冬天 , " 说 约翰 .

约翰说：“我母亲每年冬天都会重新规划她的花园。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spft] [eə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][plænz]
" She could hardly wait for the soft air of spring to carry out her plans
" 她 可以 几乎 等待 为了 这 柔软的 空气 的 春天 到 携带 出去 她 计划
.
:
.

她迫不及待地盼望着春天的微风到来，好实施她的计划。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['flaʊəz] .
She loved the flowers .
她 喜爱 这 花朵 .

她很喜欢这些花。

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['klɪəli] , ['wɜːkɪŋ] [hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ,
I remember her so clearly , working here , in a broad - brimmed hat ,
我 记住 她 所以 清楚地 , 在职的 这里 , 在 一个 广阔 - 满溢 帽子 ,

我清楚地记得她在这里工作的样子，戴着一顶宽边帽。

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [glʌvz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [waɪl] [ai] [pleɪd] [nɪə(r)][baɪ] .
with a pair of my father's gloves on her hands , while I played near by .
和 一个 一对 的 我的 父亲的 手套 在 她 双手 , 尽管 我 玩 靠近 经过 .

她戴着我父亲的一副手套，而我就在附近玩耍。

[ai][hæd; həd] ['despərət] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] ,
I had desperate adventures in this garden ,
我 有 绝望的 冒险 在 这 花园 ,

我在这座花园里经历过一些惊险刺激的冒险。

[ænd; ənd][maɪ] [pleɪ] ['ɒf(ə)n] [endid] [ɪn][maɪ] ['biːɪŋ] [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] — [ænd; ənd] [siːkɪŋ] ['seɪfti]
and my play often ended in my being half frightened — and seeking safety
和 我的 玩 经常 结束 在 我的 存在 一半 害怕 — 和 寻求 安全
[frɒm; frəm][ɪ'mædʒɪnd] [t'ɛɹəz] ,
from imagined terrors ,
从 想象 恐怖 ,

我的玩耍常常以我半恐惧的状态结束——并试图从想象中的恐惧中寻求安全感。

[ɪn][ðə; ði]['refjuːdʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][læp] .
in the refuge of her lap .
在 这 避难所 的 她 膝 .

在她膝上的庇护下。

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] ['evri] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ; ['sʌni] [rʊmz; ruːmz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [niːd]

"	They	went	into	every	room	of	the	old	house	;	sunny	rooms	;	there	was	need
"	他们	去	进入	每一个	房间	的	这	老的	房子	;	阳光明媚	房间	;	那里	曾是	需要

[ɒv; əv] [rɪ'peəz] ,

of	repairs	,
的	维修	,

他们走进了老房子的每个房间；阳光充足的房间；都需要修缮。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['fɪlɪs] [dɪ'kleəd] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

indeed	,	but	Phyllis	declared	there	should	be	no	alteration	.
的确	,	但	菲利斯	声明	那里	应该	是	不	改造	.

确实如此，但菲利斯宣布不应该做任何改动。

" [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][sɜː(r)]['piːtə(r)] .

"	I	want	it	to	be	just	as	it	was	,	"	she	said	to	Sir	Peter	.
"	我	想	它	到	是	只是	作为	它	曾是	,	"	她	说	到	先生	彼得	.

“我希望一切都和以前一样，”她对彼得爵士说。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn][dʒuːn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz]

And	so	,	in	June	,	they	were	at	home	there	—	and	the	garden	was
和	所以	,	在	六月	,	他们	是	在	家	那里	—	和	这	花园	曾是

[ə; eɪ]['raɪət][ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

a	riot	of	color	.
一个	暴动	的	颜色	.

所以，六月份的时候，他们待在那里——花园里百花齐放，色彩缤纷。

[ɒn] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][dʒuːn] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd][dʒɒn] , [ɪn]

On	a	particular	afternoon	in	June	,	Sir	Peter	,	with	his	cigar	,	and	John	,	in
在	一个	特别的	下午	在	六月	,	先生	彼得	,	和	他的	雪茄	,	和	约翰	,	在

[fl'ænəlz] ,

flannels	,
法兰绒	,

六月的一个下午，彼得爵士叼着雪茄，约翰穿着法兰绒衬衫，

['raɪtɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , [bəuθ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['fɪlɪs] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd]

writing	,	at	a	table	under	the	trees	,	both	looked	up	to	see	Phyllis	coming	toward
写作	,	在	一个	桌子	在下面	这	树木	,	两个都	看起来	向上	到	看	菲利斯	未来	朝向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

两人在树下的桌旁一边写着什么，一边抬头看到菲利斯朝他们走来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

from	the	house	,	with	her	baby	in	her	arms	.
从	这	房子	,	和	她	婴儿	在	她	武器	.

她抱着孩子从房子里出来。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .

The	garden	was	full	of	the	perfume	of	roses	.
这	花园	曾是	满的	的	这	香水	的	玫瑰	.

花园里弥漫着玫瑰的芬芳。

[ðeɪ] ['blɒsəmd] ['evriweə(r)] .

They	blossomed	everywhere	.
他们	盛开	到处	.

它们到处盛开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɪŋk] [bʌd] [ɪn] [dʒɒnz] ['bʌtnhəʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [wʌn][ɪn][sɜː(r)] ['piːtərz] .

There	was	a	pink	bud	in	John's	buttonhole	,	and	a	red	one	in	Sir	Peter's	.
那里	曾是	一个	粉色的	芽	在	约翰的	纽扣孔	,	和	一个	红色的	一	在	先生	彼得的	.

约翰的纽扣孔里插着一朵粉红色的花苞，彼得爵士的纽扣孔里插着一朵红色的花苞。

['fɪlɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ['rəʊzɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

Phyllis	**had**	**a**	**great**	**bunch**	**of**	**white**	**roses**	**at**	**her**	**waist**	**.**
菲利斯	有	一个	伟大的	束	的	白色的	玫瑰	在	她	腰部	.

菲利斯腰间别着一大束白玫瑰。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz] [waɪt] , [tuː] : [sɒft] [ænd; ənd]['leɪsi][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] .

Her	**gown**	**was**	**white**	**,**	**too**	**:**	**soft**	**and**	**lacy**	**and**	**clinging**	**.**
她	袍	曾是	白色的	,	也	:	柔软的	和	蕾丝	和	依恋	.

她的礼服也是白色的：柔软、蕾丝花边、贴身。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒɒnz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

That	**would**	**have**	**been**	**John's**	**description**	**of**	**it**	**;**	**and**	**he**	**is**	**a**	**poet**	**.**
那	会	有	到过	约翰的	描述	的	它	;	和	他	是	一个	诗人	.

那应该是约翰对它的描述；而他是一位诗人。

" [hə'ləʊ] , ['fɪlɪs] , " [sed] [dʒɒn] .

"	**Hullo**	**,**	**Phyllis**	**,**	**"**	**said**	**John**	**.**
"	你好	,	菲利斯	,	"	说	约翰	.

“你好，菲利斯，”约翰说道。

" [es] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , " [sed] ['fɪlɪs] .

"	**S**	**-**	**h**	**-**	**h**	**,**	**"**	**said**	**Phyllis**	**.**
"	S	-	h	-	h	,	"	说	菲利斯	.

“嘘，”菲利斯说。

" [es] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [dʒɒn] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

"	**S**	**-**	**h**	**-**	**h**	**,**	**John**	**,**	**"**	**said**	**Sir**	**Peter**	**.**
"	S	-	h	-	h	,	约翰	,	"	说	先生	彼得	.

“嘘，约翰，”彼得爵士说道。

['fɪlɪs] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['bɜːd(ə)n][ɪn][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtə(r)] , [nɪə(r)][sɜː(r)] ['piːtərz] [tʃeə(r)] .

Phyllis	**laid**	**her**	**precious**	**burden**	**in**	**the**	**perambulator**	**,**	**near**	**Sir**	**Peter's**	**chair**	**.**
菲利斯	铺设	她	宝贵的	负担	在	这	婴儿车	,	靠近	先生	彼得的	椅子	.

菲利斯把她珍贵的宝宝放在婴儿车里，就在彼得爵士的椅子旁边。

" [mɑːk] [ænd; ənd] ['pegɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	**Mark**	**and**	**Peggy**	**will**	**be**	**here**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**"**	**she**	**announced**	**.**
"	标记	和	佩吉	将要	是	这里	在	一半	一个	小时	,	"	她	宣布	.

“马克和佩吉半小时后就到，”她宣布道。

" [ʃiː; ʃi] ['telifəund] [frɒm; frəm] - .

"	**She**	**telephoned**	**from**	**Whinstead**	**.**
"	她	电话	从	-	.

她从温斯特德打来的电话。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['pegɪ] ? — [ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] ['wedɪŋ] - ['dʒɜːni] .

Isn't	**it**	**characteristic**	**of**	**Peggy**	**?**	**—**	**a**	**motor**	**-**	**car**	**wedding**	**-**	**journey**	**.**
不是	它	特征	的	佩吉	?	—	一个	发动机	-	车	婚礼	-	旅行	.

这难道不是佩吉的典型风格吗？——乘坐汽车举行婚礼之旅。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['glɔːriəs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

They	**are**	**having**	**the**	**most**	**glorious**	**time**	**,**	**she**	**said**	**.**
他们	是	拥有	这	最多	辉煌	时间	,	她	说	.

她说，他们玩得非常开心。

[ðeɪ] [kænt] [steɪ] , [ðəʊ] ; [dʒʌst][ə; eɪ][kɔːl] . "

They	**can't**	**stay**	**,**	**though**	**;**	**just**	**a**	**call**	**.**	**"**
他们	不能	停留	,	尽管	;	只是	一个	称呼	.	"

他们不能留下来，只是打个电话而已。

" - , [eɪ] ? " [sed] [dʒɒn] .

"	**Whinstead**	**,**	**eh**	**?**	**"**	**said**	**John**	**.**
"	-	,	嗯	?	"	说	约翰	.

“是温斯特德吗？”约翰说道。

" [wel] , [ɪf] [mɑːk] [ɪz] ['draɪvɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌt] [ðæt] ['θɜːti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['twenti] .

"	Well	,	if	Mark	is	driving	,	he	will	cut	that	thirty	minutes	to	twenty	.
"	出色地	,	如果	标记	是	驾驶	,	他	将要	切	那	三十	分钟	到	二十	.

“嗯，如果马克开车，他会把那三十分钟缩短到二十分钟。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['beəli] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [peɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [get] [hɪə(r)] .

I	shall	barely	finish	this	page	before	they	get	here	.
我	将	仅仅	结束	这	页	前	他们	得到	这里	.

我估计他们到之前我才能勉强写完这一页。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] " [əʊld] ['væləntaɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] ,

"	He	was	engaged	upon	the	revision	of	"	Old	Valentines	,	and	Other	Poems	,
"	他	曾是	已订婚的	之上	这	修订	的	"	老的	情人节	,	和	其他	诗歌	,

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

"	for	the	second	edition	.
"	为了	这	第二	版	.

“他参与了《旧情人节及其他诗歌》第二版的修订工作。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [baʊnd] [ɪn] [red] , [wɪð] ['gəʊldən]['kjuːpɪds] , [leɪ] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

The	little	book	,	bound	in	red	,	with	golden	cupids	,	lay	open	on	the	table	.
这	小的	书	,	边界	在	红色的	,	和	金的	丘比特	,	躺	打开	在	这	桌子	.

那本封面是红色、印有金色丘比特图案的小册子摊开在桌子上。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , [siː] [haʊ] ['bjuːtɪfli] ['beɪbi][ɪz] ['sliːpɪŋ] , " [sed] ['fɪlɪs] .

"	Uncle	Peter	,	see	how	beautifully	baby	is	sleeping	,	"	said	Phyllis	.
"	叔叔	彼得	,	看	如何	非常漂亮	婴儿	是	睡眠	,	"	说	菲利斯	.

“彼得叔叔，你看宝宝睡得多香啊，”菲利斯说。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪglɑːs] , [ænd; ənd] [piːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['pærəsɒl] .

Sir	Peter	adjusted	his	eyeglass	,	and	peeped	under	the	parasol	.
先生	彼得	调整	他的	眼镜	,	和	偷窥	在下面	这	阳伞	.

彼得爵士调整了一下眼镜，从阳伞下往外看。

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ['bɜːbɪdʒ] [ə'baʊt] [tiː] , " ['ædɪd] ['fɪlɪs] .

"	I	must	speak	to	Burbage	about	tea	,	"	added	Phyllis	.
"	我	必须	说话	到	伯巴奇	关于	茶	,	"	额外	菲利斯	.

“我得跟伯贝奇谈谈茶的事，”菲利斯补充道。

" [dʒʌst] [kiːp] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] — "

"	Just	keep	half	an	eye	—	"
"	只是	保持	一半	一个	眼睛	—	"

“只要留心观察一下——”

" [bəuθ] [aɪz] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

"	Both	eyes	,	my	dear	,	"	said	Sir	Peter	.
"	两个都	眼睛	,	我的	亲爱的	,	"	说	先生	彼得	.

“两只眼睛都保住了，亲爱的，”彼得爵士说。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] .

With	his	foot	he	drew	the	perambulator	a	little	nearer	to	him	.
和	他的	脚	他	画	这	婴儿车	一个	小的	更近	到	他	.

他用脚把婴儿车往自己身边挪了挪。

[dʒɒn] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

John	looked	up	from	his	writing	.
约翰	看起来	向上	从	他的	写作	.

约翰从写作中抬起头来。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔː(r); fə(r)] - [ɒ'sterəti] , - " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

"	Give	me	a	synonym	for	'	austerity	,	'	"	he	commanded	.
"	给	我	一个	代名词	为了	-	紧缩政策	,	-	"	他	命令	.

“给我一个‘节俭’的同义词，”他命令道。

" - ['stɜːnnəs] , - " [sə'dʒestid] ['fɪlɪs] .
" ' Sternness , ' " suggested Phyllis .
" - 严厉 , - " 建议 菲利斯 .

“严厉，”菲利斯建议道。

" - [sɪ'verəti] , - " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .
" ' Severity , ' " said Sir Peter .
" - 严重性 , - " 说 先生 彼得 .

“严厉，”彼得爵士说道。

" - [sɪ'verəti] - [ˌintrə'djuːsis] [ə; eɪ] [raɪm] , [wɪtʃ] [woʊnt][duː; də][æt; ət][ɔːl] ; - ['stɜːnnəs] - ['dʌznt]
" ' Severity ' introduces a rhyme , which won't do at all ; ' sternness ' doesn't
" - 严重性 - 介绍 一个 韵 , 哪个 惯于 做 在 全部 ; - 严厉 - 不
[kən'veɪ] [ə'setɪsɪzəm] , [æz; əz] - [ɒ'sterəti] - [dʌz] .
convey asceticism , as ' austerity ' does .
传达 禁欲主义 , 作为 - 紧缩政策 - 做 .

“‘严厉’引入了押韵，这完全不行；‘严厉’不像‘节俭’那样传达了禁欲主义。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['ʌðə(r)z] . "
Give me others . "
给 我 其他的 . "

给我其他的。

" - ['grævəti] , - " [sed] ['fɪlɪs] .
" ' Gravity , ' " said Phyllis .
" - 重力 , - " 说 菲利斯 .

“重力，”菲利斯说。

" [ɔː(r)] ['sɪəriəsnəs] . - "
" Or seriousness . ' "
" 或者 严肃 . - "

“或者说严肃性。”

" - [æ'sperəti] , - " [sə'dʒestid] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .
" ' Asperity , ' " suggested Sir Peter .
" - 粗糙度 , - " 建议 先生 彼得 .

“‘尖锐’，”彼得爵士建议道。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [dʒɒn] .
" I have it ! " said John .
" 我 有 它 ! " 说 约翰 .

“我找到了！”约翰说。

" - [hɪz; ɪz] [stɜːn] [sɪm'plɪsəti] . - "
" ' His stern simplicity . ' "
" - 他的 船尾 简单 . - "

“他那份严谨的朴实。”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tuː] [wɜːdz] ? " [ɑːskt] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .
" Why didn't you say we could have two words ? " asked Sir Peter .
" 为什么 没有 你 说 我们 可以 有 二 字 ? " 问 先生 彼得 .

“你为什么不说我们可以说两句话呢？”彼得爵士问道。

[dʒɒnz] [pen] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ; ['ɒbviəsli] [hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] .
John's pen was busy ; obviously he did not hear .
约翰的 笔 曾是 忙碌的 ; 明显地 他 做过 不是 听到 .

约翰正埋头写作，显然他没听到。

" ['bɜːbɪdʒ] [wɪl] [sɜːv] [tiː] [hɪə(r)] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , " [sed] ['fɪlɪs] .
" Burbage will serve tea here , Uncle Peter , " said Phyllis .
" 伯巴奇 将要 服务 茶 这里 , 叔叔 彼得 , " 说 菲利斯 .

“伯比奇会在这里为您奉上茶水，彼得叔叔，”菲利斯说道。

" [dʒɒn] , [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [mɑːk] [tɔːk] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	John	,	you	will	try	to	make	Mark	talk	,	won't	you	?
"	约翰	,	你	将要	尝试	到	制作	标记	讲话	,	惯于	你	?

约翰，你会想办法让马克开口说话，对吧?

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [ʃaɪ] .

He	is	so	shy	.
他	是	所以	害羞的	.

他很害羞。

" [dʒɒn] [geɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [wɪð] ['veɪkənt] [aɪz] .

"	John	gazed	at	nothing	,	with	vacant	eyes	.
"	约翰	凝视	在	没有什么	,	和	空缺	眼睛	.

约翰目光空洞地望着前方。

['fɪlɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , ['kɒmɪkli] .

Phyllis	looked	at	her	uncle	,	comically	.
菲利斯	看起来	在	她	叔叔	,	滑稽地	.

菲利斯滑稽地看着她的叔叔。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] ,

"	Uncle	Peter	,
"	叔叔	彼得	,

“彼得叔叔，

[juː; jʊ] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [mɑːk] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [gɪvz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

you	tell	him	about	Mark	the	next	time	he	gives	evidence	of	belonging	to	the
你	告诉	他	关于	标记	这	下一个	时间	他	给予	证据	的	属于	到	这

['hjuːmən]['fæməli] .

human	family	.
人类	家庭	.

下次当他表现出属于人类家庭的迹象时，你就告诉他关于马克的事。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'tent] [ɒn] [ə'rendʒmənts] .

"	She	walked	toward	the	house	,	intent	on	arrangements	.
"	她	步行	朝向	这	房子	,	意图	在	安排	.

她朝房子走去，一心想着安排事情。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˈ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

At	the	door	she	glanced	over	her	shoulder	.
在	这	门	她	瞥了一眼	超过	她	肩膀	.

她在门口回头瞥了一眼。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] ,

"	Uncle	Peter	,	"	she	called	to	him	,
"	叔叔	彼得	,	"	她	称为	到	他	,

“彼得叔叔，”她喊道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtə(r)] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['bækwəd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] .

"	you	were	pushing	the	perambulator	forward	and	backward	with	your	foot	.
"	你	是	推动	这	婴儿车	向前	和	落后	和	你的	脚	.

你用脚前后推动婴儿车。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ə'laʊd] . "

It	isn't	allowed	.	"
它	不是	允许	.	"

这是不允许的。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [deɪ] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

"	They	always	did	it	in	my	day	,	"	said	Sir	Peter	.
"	他们	总是	做过	它	在	我的	天	,	"	说	先生	彼得	.

“在我那个年代，他们总是这样做，”彼得爵士说。

" [wel] , [ðeɪ] [doʊnt] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪlɪs] .

"	Well	,	they	don't	now	,	"	replied	Phyllis	.
"	出色地	,	他们	不	现在	,	"	回复	菲利斯	.

“嗯，他们现在不这样了，”菲利斯回答道。

" ['veri] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] ['miːkli] .

"	Very	well	,	my	dear	,	"	said	Sir	Peter	meekly	.
"	非常	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	说	先生	彼得	温顺地	.

“好吧，亲爱的，”彼得爵士温顺地说。

['fɪlɪs] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Phyllis	went	into	the	house	.
菲利斯	去	进入	这	房子	.

菲利斯走进了屋子。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['kiːnli] ;

Sir	Peter	observed	the	windows	keenly	;
先生	彼得	观察到	这	视窗	敏锐地	;

彼得爵士敏锐地观察着窗户；

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz][klɪə(r)][hiː; hi] ['dʒentli] [pʊʃt] [ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtə(r)] ['fɔːwəd]

when	he	thought	the	coast	was	clear	he	gently	pushed	the	perambulator	forward
什么时候	他	想法	这	海岸	曾是	清除	他	轻轻地	推动	这	婴儿车	向前

[ænd; ənd] ['bækwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

and	backward	with	his	foot	.
和	落后	和	他的	脚	.

当他觉得周围安全时，他用脚轻轻地前后推动婴儿车。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ə; eɪ][bɪg] [greɪ] [kɑː(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [θriː] ['dʌsti] [p'ɜːsənz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ]

Twenty	minutes	later	a	big	gray	car	deposited	three	dusty	persons	on	the	little	porch
二十	分钟	之后	一个	大的	灰色的	车	已存	三	尘土飞扬	人	在	这	小的	门廊

.

:

.

二十分钟后，一辆灰色大汽车把三个浑身沾满灰尘的人送到了小门廊上。

['pegɪ] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [kuː] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Peggy	and	Phyllis	cooed	over	each	other	.
佩吉	和	菲利斯	咕咕	超过	每个	其他	.

佩吉和菲利斯互相亲昵地交谈着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老情人节：一个爱情故事(Old Valentines A Love Story)
第7/7页

[mɑːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] .

Mark	**pointed**	**to**	**Mrs**	**.**	**Farquharson**	**.**
标记	尖	到	太太	.	法夸尔森	.

马克指着法夸尔森太太。

" [wiː; wi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We**	**picked**	**her**	**up**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	挑选	她	向上	,	"	他	说	.

“我们把她接走了，”他说。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

"	**She**	**had**	**started**	**to**	**walk**	**from**	**the**	**railway**	**station**	**.**
"	她	有	开始	到	走	从	这	铁路	车站	.

她从火车站开始步行。

" ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɒ'sterəti] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] ['sɪnənɪm] .

"	**Mrs**	**.**	**Farquharson**	**surveyed**	**him**	**with**	**an**	**austerity**	**that**	**required**	**no**	**synonym**	**.**
"	太太	.	法夸尔森	调查	他	和	一个	紧缩政策	那	必需的	不	代名词	.

“法夸尔森夫人用一种无需任何同义词的冷峻目光打量着他。

" ['nevə(r)] [ə'gen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**Never**	**again**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	绝不	再次	,	"	说	她	.

“绝不再犯了，”她说。

" ['pəʊni] - [kɑːt] [ɔː(r)][nəʊ]['pəʊni] - [kɑːt] .

"	**Pony**	**-**	**cart**	**or**	**no**	**pony**	**-**	**cart**	**.**
"	小马	-	大车	或者	不	小马	-	大车	.

“不管有没有小马车。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] [went] [wʌn] .

A	**hundred**	**miles**	**an**	**hour**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**if**	**ever**	**he**	**went**	**one**	**.**
一个	百	英里	一个	小时	,	我的	亲爱的	,	如果	曾经	他	去	一	.

亲爱的，他要是真能跑到一百英里每小时就好了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] , [weə(r)] ['bɜːbɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

"	**She**	**retired**	**to**	**the**	**rear**	**,**	**where**	**Burbage**	**could**	**be**	**found**	**,**
"	她	退休	到	这	后部	,	在哪里	伯巴奇	可以	是	成立	,

她退到了后方，伯比奇就在那里。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

with	**whom**	**she**	**had**	**come**	**to**	**take**	**tea**	**and**	**pass**	**the**	**afternoon**	**.**
和	谁	她	有	来	到	拿	茶	和	经过	这	下午	.

她来这里是为了和他一起喝茶，消磨下午时光。

" [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənt] ! " [di'mɑːnd, -'mænd] ['pegɪ] .

"	**Lead**	**me**	**to**	**the**	**infant**	**!**	**"**	**demanded**	**Peggy**	**.**
"	带领	我	到	这	婴儿	!	"	要求	佩吉	.

“带我去找那个婴儿！”佩吉命令道。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ]

"	**I**	**haven't**	**seen**	**him**	**for**	**so**	**long**
"	我	还没有	已见	他	为了	所以	长的

我已经很久没见到他了

[ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][ɪn] ['nɪkəbɒkəz] , ['sməʊkɪŋ][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] . "

I	am	prepared	to	find	him	in	knickerbockers	,	smoking	a	cigarette	.	"
我	是	准备	到	寻找	他	在	尼克博克	,	吸烟	一个	卷烟	.	"

我做好了看到他穿着灯笼裤，叼着烟的准备。

" ['pegɪ] ! ['əʊnli] [tuː] [wiːks] , " [ɪk'skleɪmd] ['fɪlɪs] .

"	Peggy	!	only	two	weeks	,	"	exclaimed	Phyllis	.
"	佩吉	!	仅有的	二	周	,	"	惊呼	菲利斯	.

“佩吉！才两周而已！”菲利斯惊呼道。

" [tuː] [wiːks] ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['pegɪ] .

"	Two	weeks	!	"	rejoined	Peggy	.
"	二	周	!	"	重新加入	佩吉	.

“两周！”佩吉重新说道。

" [əʊ] , [ɪn] [taɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] ['iːən] [ɪn] [ɪk'spɪəriəns] .

"	Oh	,	in	time	,	of	course	;	but	aeons	in	experience	.
"	哦	,	在	时间	,	的	课程	;	但	亿万年	在	经验	.

“哦，当然，假以时日；但经验却需要漫长的岁月。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['taɪə(r)] ['trʌb(ə)l] — "

We	have	had	tire	trouble	—	"
我们	有	有	胎	麻烦	—	"

我们的轮胎出了问题——”

" [əʊ] , [kʌt] [ðæt] , [peg] , " [sə'dʒestid] [mɑːk] .

"	Oh	,	cut	that	,	Peg	,	"	suggested	Mark	.
"	哦	,	切	那	,	佩格	,	"	建议	标记	.

“哦，佩格，别说了，”马克建议道。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] , " [ri'tɔːt] ['pegɪ] .

"	I	will	not	,	"	retorted	Peggy	.
"	我	将要	不是	,	"	反驳	佩吉	.

“我不会，”佩吉反驳道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [peɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [njuː]['taɪə(r)z] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [seɪnt]

"	We	have	paid	enough	for	new	tires	since	we	started	to	endow	Saint
"	我们	有	有薪酬的	足够的	为了	新的	轮胎	自从	我们	开始	到	赋予	圣

[ruːθs] .

Ruth's	.
露丝的	.

“自从我们开始资助圣露丝教堂以来，我们已经支付了足够的钱来更换新轮胎。”

[iːtʃ] [taɪm] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

Each	time	our	troubles	have	occurred	in	the	exact	center	of	population	.
每个	时间	我们的	麻烦	有	发生	在	这	精确的	中心	的	人口	.

每次我们的麻烦都发生在人口的中心地带。

[ai][hæv; həv] [biːn] [stɛərd] [æt; ət][frɒm; frəm] [frʌnt] [ænd; ənd][rɪə(r)][baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l] .

I	have	been	stared	at	from	front	and	rear	by	the	entire	British	people	.
我	有	到过	凝视	在	从	正面	和	后部	经过	这	全部的	英国	人们	.

全英国人民从前后两个方向盯着我看。

[ænd; ənd] [mɑːk] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['eɪndʒl][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

And	Mark	has	given	the	recording	angel	the	time	of	his	life	.
和	标记	有	给定	这	记录	天使	这	时间	的	他的	生活	.

马克让录音天使度过了他人生中最美好的时光。

['evriθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [kʊd; kəd] [rek] ['aʊə(r)] ['mærid] ['hæpinəs] , [bʌt; bət][wiː; wi]

Everything	has	happened	that	could	wreck	our	married	happiness	,	but	we
一切	有	发生	那	可以	破坏	我们的	已婚	幸福	,	但	我们

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['ɑːmə(r)] - [klæd] [ə'genst] [ˌɪnfɪ'lɪsɪti] .

are	now	armor	-	clad	against	infelicity	.
是	现在	盔甲	-	覆膜	反对	不幸	.

所有可能破坏我们婚姻幸福的事情都发生了，但我们现在已经披上了抵御不幸的盔甲。

[wiː; wi][hæv; həv] ['riːəli] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [bəʊ] - [tiː] - [fʊl; fl] [taɪm] !

We	have	really	had	the	most	beau	-	ti	-	ful	time	!
我们	有	真的	有	这	最多	帅哥	-	ti	-	满	时间	!

我们真的度过了一段非常美好的时光!

[wiː; wi] ['hævnt] ['iːt(ə)n] [ə; eɪ] [miːl] [ɪn][æn; ən] [ɪn] [ɪk'sept] ['brekfəst] .

We	haven't	eaten	a	meal	in	an	inn	except	breakfast	.
我们	还没有	吃	一个	一顿饭	在	一个	客栈	除了	早餐	.

除了早餐，我们没有在客栈吃过其他饭菜。

['sɪmp(ə)l][laɪf][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !

Simple	life	by	the	wayside	for	us	!
简单的	生活	经过	这	路边	为了	我们	!

简单的生活对我们来说是次要的!

[tuː] ['ælkəhɒl] [stəʊvz] — [ai][ˌeɪ 'em] [stɑːvd] [naʊ] , [ðəʊ] !

Two	alcohol	stoves	—	I	am	starved	now	,	though	!
二	酒精	炉灶	—	我	是	饥饿	现在	,	尽管	!

两个酒精炉——不过我现在饿坏了!

[pə'hæps] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] [tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] — [ai] [mait] [biː; bi] ['temptɪd]

Perhaps	we	had	better	have	tea	before	I	see	the	baby	—	I	might	be	tempted
也许	我们	有	更好的	有	茶	前	我	看	这	婴儿	—	我	可能	是	受诱惑

[bɪ'jɒnd] [maɪ] [streŋθ] . "

beyond	my	strength	.	"
超过	我的	力量	.	"

或许我们最好在见到孩子之前喝杯茶——我可能会抵挡不住诱惑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] , [mɑːk] ? " [ɑːskt] ['fɪlɪs] .

"	And	you	are	well	,	Mark	?	"	asked	Phyllis	.
"	和	你	是	出色地	,	标记	?	"	问	菲利斯	.

“马克，你还好吗？”菲利斯问道。

" [faɪnə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [njuː] [kræŋk] - [ʃɑːft] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['grɪnɪŋ] .

"	Finer	than	a	new	crank	-	shaft	,	"	he	replied	,	grinning	.
"	更精细	比	一个	新的	曲柄	-	轴	,	"	他	回复	,	咧嘴笑	.

“比新的曲轴还好，”他笑着回答。

" [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['bredlaɪn] [ðəʊ] . "

"	I	am	also	in	the	breadline	though	.	"
"	我	是	还	在	这	面包线	尽管	.	"

“不过，我也在为生计发愁。”

" [wʌn] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['mɑːrks] [ˌkɒnvə'seɪʃənl]

"	One	result	of	our	difficulties	was	the	development	of	Mark's	conversational
"	一	结果	的	我们的	困难	曾是	这	发展	的	马克的	对话

[p'aʊəz] , " ['wɪspəd] ['pegɪ] [tuː; tə] ['fɪlɪs] .

powers	,	"	whispered	Peggy	to	Phyllis	.
权力	,	"	低声说道	佩吉	到	菲利斯	.

“我们遇到的困难带来的一个结果是，马克的谈话能力得到了发展，”佩吉悄声对菲利斯说。

" [hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][self] - ['stɑːtə(r)] [naʊ] . "

"	He	is	almost	a	self	-	starter	now	.	"
"	他	是	几乎	一个	自己	-	起动机	现在	.	"

“他现在几乎可以完全自主地开展工作了。”

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ][bəuθ] [lʊk] , [braʊn] [æz; əz] — "

"	How	well	you	both	look	,	brown	as	—	"
"	如何	出色地	你	两个都	看	,	棕色的	作为	—	"

“你们俩看起来气色真好，皮肤黝黑——”

" [doʊnt] [seɪ] ['dʒɪpsɪz] ! " [ɜːrdʒd] ['pegɪ] .

"	Don't	say	gypsies	!	"	urged	Peggy	.
"	不	说	吉普赛人	!	"	敦促	佩吉	.

“别说是吉普赛人！”佩吉催促道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] . "

"	We	have	heard	it	everywhere	.	"
"	我们	有	听到	它	到处	.	"

“我们到处都听到了。”

" ['ɪndiənz] , [ðen] , " [sed] ['fɪlɪs] .

"	Indians	,	then	,	"	said	Phyllis	.
"	印度人	,	然后	,	"	说	菲利斯	.

“那么，就是印第安人了，”菲利斯说。

[tiː] [wɒz; wəz] [sɜːvd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .

Tea	was	served	under	the	trees	.
茶	曾是	服务	在下面	这	树木	.

树荫下供应茶水。

[ðə; ði]['beɪbi] [ə'weɪkənd] [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɛgiz] [ɪk'spres] ['benɪfɪt] .

The	baby	awakened	as	though	for	Peggy's	express	benefit	.
这	婴儿	觉醒	作为	尽管	为了	佩吉的	表达	益处	.

婴儿醒了过来，仿佛是特意为佩吉准备的。

[hiː; hi] ['splʌtəd] [ænd; ənd]['gɜːg(ə)ld] , [ænd; ənd] [meɪd] [kwɪə(r)]['feɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [wei] ,

He	spluttered	and	gurgled	,	and	made	queer	faces	in	his	charming	way	,
他	喷溅	和	咕噜咕噜	,	和	制成	酷儿	面孔	在	他的	迷人	方式	,

他呛咳着，咕哝着，还以他那迷人的方式做了些古怪的表情。

[sɪ'lektɪŋ] ['pegɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'tenʃən] ['ɑːftə(r)] [tiː] ,

selecting	Peggy	for	the	most	fascinating	attentions	After	tea	,
选择	佩吉	为了	这	最多	迷人	注意	后	茶	,

下午茶后，选择佩吉作为最受关注的对象。

['fɪlɪs] [ænd; ənd] ['pegɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɔnfidəns] .

Phyllis	and	Peggy	went	into	the	house	to	exchange	confidences	.
菲利斯	和	佩吉	去	进入	这	房子	到	交换	秘密	.

菲利斯和佩吉进屋互诉衷肠。

['pegɪ] ['kærid] [ðə; ði]['beɪbi] .

Peggy	carried	the	baby	.
佩吉	携带	这	婴儿	.

佩吉抱着孩子。

[sɜː(r)]['piːtə(r)][ænd; ənd][dʒɒn][dɪd][ðeə(r)]['ʌtməʊst] [wɪð] [mɑːk] .

Sir	Peter	and	John	did	their	utmost	with	Mark	.
先生	彼得	和	约翰	做过	他们的	极致	和	标记	.

彼得爵士和约翰尽了全力帮助马克。

['məʊtərɪŋ] , ['krɪkɪt] , ['tenɪs] , [gɒlf] — [ɔːl][hæd; həd][ðeə(r)] [tɜːn] .

Motoring	,	cricket	,	tennis	,	golf	—	all	had	their	turn	.
汽车	,	蟋蟀	,	网球	,	高尔夫球	—	全部	有	他们的	转动	.

汽车、板球、网球、高尔夫——这些运动都曾风靡一时。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɛɪmiə'bɪlətɪ][ɪt'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

He	was	amiability	itself	,	but	he	would	not	and	could	not	be	made	to
他	曾是	和蔼	本身	,	但	他	会	不是	和	可以	不是	是	制成	到

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

他为人非常和蔼可亲，但他既不愿意也不可能开口说话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [wɪts] [end] [wen] ['fɪlɪs] [ænd; ənd] ['pegɪ] [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðem; ðəm] ,

They	were	at	their	wit's	end	when	Phyllis	and	Peggy	rejoined	them	,
他们	是	在	他们的	机智的	结尾	什么时候	菲利斯	和	佩吉	重新加入	他们	,

正当他们束手无策时，菲利斯和佩吉重新加入了他们。

[ænd; ənd] ['fɪlɪs] [tʊk] [mɑːk] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] .

and	Phyllis	took	Mark	off	to	the	garden	.
和	菲利斯	采取	标记	离开	到	这	花园	.

菲利斯带着马克去了花园。

['pegɪ] [sæt] [wɪð] [ðə; ðɪ][men] , ['tʃætɪŋ] ['vɒljəbli] .

Peggy	sat	with	the	men	,	chatting	volubly	.
佩吉	卫星	和	这	男人	,	聊天	滔滔不绝	.

佩吉和男人们坐在一起，热烈地交谈着。

[dʒɒnz] [aɪz] ['fɒləʊd] [mɑːk][ænd; ənd] ['fɪlɪs] .

John's	eyes	followed	Mark	and	Phyllis	.
约翰的	眼睛	随后	标记	和	菲利斯	.

约翰的目光追随着马克和菲利斯。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [sɜː(r)] ['piːtərz] [ɑːm] ['kwaɪətli] ,

When	he	could	do	so	unobserved	,	he	touched	Sir	Peter's	arm	quietly	,
什么时候	他	可以	做	所以	未被观察到的	,	他	感动	先生	彼得的	手臂	悄悄	,

趁人不注意，他悄悄地碰了碰彼得爵士的手臂。

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	directed	his	attention	to	them	.
和	指导	他的	注意力	到	他们	.

并将注意力转向了他们。

[mɑːk] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ; ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['rəʊzɪz]['ɪntuː]

Mark	was	talking	at	full	speed	;	Phyllis	was	listening	,	and	cutting	roses	into
标记	曾是	说	在	满的	速度	;	菲利斯	曾是	聆听	,	和	切割	玫瑰	进入

[ə; eɪ] ['bɑːskɪt] .

a	basket	.
一个	篮子	.

马克语速飞快地说着话；菲利斯一边听着，一边把玫瑰花剪下来放进篮子里。

" [jes] , " [sed] ['pegɪ] , " [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['rɪpɪŋ] [taɪmz] .

"	Yes	,	"	said	Peggy	,	"	we	have	had	some	ripping	times	.
"	是的	,	"	说	佩吉	,	"	我们	有	有	一些	撕裂	时代	.

“是的，”佩吉说，“我们经历了一段非常美好的时光。”

[ðə; ðɪ][məʊst] ['rɪpɪŋ] [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] .

The	most	ripping	was	yesterday	.
这	最多	撕裂	曾是	昨天	.

昨天最精彩。

[wiː; wi]['ɔːlməʊst] [rɔb] ['ɪŋgləns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ['lɪvɪŋ] ['pəʊɪt] , [baɪ] ['nɪəli] ['rʌnɪŋ] ['mɪstə(r)]

We	almost	robbed	England	of	her	greatest	living	poet	,	by	nearly	running	Mr
我们	几乎	被抢劫	英格兰	的	她	最	活的	诗人	,	经过	几乎	跑步	先生

. ['kɪplɪŋ] [daʊn] , [nɪə(r)] ['pɛvənzi] .

.	Kipling	down	,	near	Pevensey	.
.	吉卜林	向下	,	靠近	佩文西	.

我们差点夺走英国最伟大的在世诗人，因为我们在佩文西附近差点撞倒了吉卜林先生。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn][hɪz; ɪz]

It	was	in	a	narrow	lane	and	he	was	walking	with	his	chin	on	his
它	曾是	在	一个	狭窄的	车道	和	他	曾是	步行	和	他的	下巴	在	他的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

那是一条狭窄的小巷，他低着头，下巴抵着胸口走路。

[wiː; wi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [hɜːd] [ˌjuː ˈes] .

We	supposed	,	of	course	,	he	heard	us	.
我们	据称	,	的	课程	,	他	听到	我们	.

我们当然认为他听到了我们说话。

[mɑːk] [juːst] [ðə; ði] [ɪˈmɜːdʒənsi] [breɪk] ; [ðə; ði][kɑː(r)] [sluːd] [əˈraʊnd] ; [hiː; hi] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [greɪzd] .

Mark	used	the	emergency	brake	;	the	car	slewed	around	;	he	wasn't	even	grazed	.
标记	用过的	这	紧急情况	制动	;	这	车	倾斜	大约	;	他	不是	甚至	放牧	.

马克拉了紧急制动；汽车猛地一甩；他甚至连擦伤都没有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

And	he	took	it	as	coolly	as	you	please	.
和	他	采取	它	作为	冷静地	作为	你	请	.

他表现得异常冷静。

[dʒɒn] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hɪt][hɪm] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][nekst][ɪn][laɪn][fɔː(r); fə(r)] ['lɒriət] ? "

John	,	if	we	had	hit	him	,	would	you	be	next	in	line	for	laureate	?	"
约翰	,	如果	我们	有	打	他	,	会	你	是	下一个	在	线	为了	桂冠	?	"

约翰，如果我们击中了他，你会是下一个桂冠得主吗?

" [aɪ] [həʊp] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] - [kɪm] , - " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

"	I	hope	he	was	thinking	out	a	sequel	to	'	Kim	,	'	"	said	Sir	Peter	.
"	我	希望	他	曾是	思维	出去	一个	续集	到	-	金	,	-	"	说	先生	彼得	.

“我希望他是在构思《金》的续集，”彼得爵士说。

" [aɪ] [pɪkt] [ðæt] [bʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['laɪbrəri] [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

"	I	picked	that	book	up	in	the	club	library	one	day	when	I	had	a	quarter	of
"	我	挑选	那	书	向上	在	这	俱乐部	图书馆	一	天	什么时候	我	有	一个	四分之一	的

[æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [kɪl] .

an	hour	to	kill	.
一个	小时	到	杀	.

“有一天，我在俱乐部图书馆里闲逛，有十五分钟的空闲时间，就拿起了那本书。”

[aɪ][sæt][ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .

I	sat	there	all	the	afternoon	.
我	卫星	那里	全部	这	下午	.

我整个下午都坐在那里。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θriː] [taɪmz] , [sɪns] . "

I	have	read	it	three	times	,	since	.	"
我	有	读	它	三	时代	,	自从	.	"

我之后又读了三遍。

" [aɪ] [laɪkt] - ['stɔːkɪ] - [best] .

"	I	liked	'	Stalky	'	best	.
"	我	喜欢	-	茎状的	-	最好的	.

我最喜欢《跟踪者》。

[haʊ] [duː; də][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['dʒɪŋglz][gəʊ] , [dʒɒn] ? " [ɑːskt] ['pegɪ] .

How	do	the	pretty	little	jingles	go	,	John	?	"	asked	Peggy	.
如何	做	这	漂亮的	小的	广告歌	去	,	约翰	?	"	问	佩吉	.

约翰，那些好听的小调子怎么唱呢？佩吉问道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['spek'teɪtə(r)] " [frɒm; fram][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]

She	took	a	copy	of	"	The	Spectator	"	from	the	table	,	and	turned	the
她	采取	一个	复制	的	"	这	旁观者	"	从	这	桌子	,	和	转向	这

[liːvz] , ['aɪdli] .

leaves	,	idly	.
树叶	,	闲散地	.

她从桌上拿起一份《旁观者》杂志，漫不经心地翻阅着。

" [əʊ] , - , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɒn] .

"	Oh	,	jinglewise	,	"	answered	John	.
"	哦	,	-	,	"	回答	约翰	.

“哦，叮叮当当地，”约翰回答道。

" [maɪ] [wɜːd] !

"	My	word	!
"	我的	单词	!

我的天哪！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , " [ɪk'skleɪmd] ['pegɪ] ;

Listen	to	this	,	"	exclaimed	Peggy	;
听	到	这	,	"	惊呼	佩吉	;

“听听这个，”佩吉惊呼道；

[ænd; ənd] [ðen] [riːd] — " - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [neɪm] [wɪl]

and	then	read	—	"	'	We	should	hesitate	to	say	that	Mr	.	Landless's	name	will
和	然后	读	—	"	-	我们	应该	犹豫	到	说	那	先生	.	-	姓名	将要

[stænd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sekənd] [ræŋk][ɒv; əv]['poʊəts] .

stand	higher	than	the	second	rank	of	poets	.
站立	更高	比	这	第二	秩	的	诗人	.

然后读道——“我们很难说兰德莱斯先生的名字会高于二流诗人。

[bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] [preɪz] [hiː; hi][hæz; həz] ['feəli] [restid] [frɒm; frəm]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['kæpʃəs]

But	so	much	praise	he	has	fairly	wrested	from	even	the	most	captious
但	所以	很多	称赞	他	有	相当	夺取	从	甚至	这	最多	吹毛求疵的

[rɪ'vjuːə(r)] .

reviewer	.
评论员	.

但他却赢得了如此多的赞誉，甚至连最挑剔的评论家也对他赞不绝口。

[ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] " ['lɪrɪks] " [ɪn'vaɪt] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['pɑːstaɪm][ɒv; əv] ['prɒfəsi] ;

Indeed	his	"	Lyrics	"	invite	one	to	the	dangerous	pastime	of	prophecy	;
的确	他的	"	歌词	"	邀请	一	到	这	危险的	消遣	的	预言	;

事实上，他的“歌词”诱使人们去从事危险的预言活动；

[ænd; ənd] ['prɒfəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuːɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vəːsifaiə] .

and	prophecy	of	a	bright	future	for	this	newest	of	our	versifiers	.
和	预言	的	一个	明亮的	未来	为了	这	最新	的	我们的	诗人	.

并预言我们这位最新加入的诗人将拥有光明的未来。

['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [ðə; ði][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [wɜːk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪst] [ɪn] " ['lʌndən] :

Certainly	,	if	the	more	serious	work	we	are	promised	in	"	London	:
当然	,	如果	这	更多的	严肃的	工作	我们	是	承诺	在	"	伦敦	:

当然，如果我们在“伦敦”被承诺的更严肃的工作是：

[ə; eɪ]['pəʊɪm] " ([wɪtʃ] [ɪz] [ə'naʊnst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːtəm]) [ɪk'siːd] [ɪn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

A	Poem	"	(	which	is	announced	for	the	autumn	)	exceeds	in	dignity	and
一个	诗	"	(	哪个	是	宣布	为了	这	秋天	)	超过	在	尊严	和

[rɪ'streɪnt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['lɪrɪks] ,

restraint	the	best	of	his	"	Lyrics	,
克制	这	最好的	的	他的	"	歌词	,

《一首诗》（宣布将于秋季出版）在庄严和克制方面超越了他最好的《抒情诗》，

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [θrəʊ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [prɪ'dɪkt] [greɪt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

"	we	shall	throw	caution	to	the	winds	and	predict	great	things	for	him
"	我们	将	扔	警告	到	这	风	和	预测	伟大的	事物	为了	他

.

:

.

我们将抛开一切顾虑，预言他将成就一番伟业。

[wiː; wi] [əb'zɜːv] [tuː] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [ɒn] [peɪdʒ] — - [əʊ] ! [huː] [k'eəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld]

We	observe	two	typographical	errors	on	page	—	-	Oh	!	who	cares	about	the	old
我们	观察	二	印刷	错误	在	页	—	-	哦	!	WHO	关心	关于	这	老的

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] !

typographical	errors	!
印刷	错误	!

我们在页面上发现了两个印刷错误——“哦！谁会在意那些旧的印刷错误呢！”

[wel] , [wel] , [dʒɒn] .

Well	,	well	,	John	.
出色地	,	出色地	,	约翰	.

约翰，你好啊。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['splendɪd] !

Isn't	that	splendid	!
不是	那	灿烂	!

真是太棒了！

[wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːl] ['fɪl] [mʌst; məst][biː; bi] ! "

What	a	happy	girl	Phil	must	be	!	"
什么	一个	快乐的	女孩	菲尔	必须	是	!	"

菲尔该有多开心啊！

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] ['hæpi] , ['mɑːgrət] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

"	We	are	all	very	happy	,	Margaret	,	"	said	Sir	Peter	.
"	我们	是	全部	非常	快乐的	,	玛格丽特	,	"	说	先生	彼得	.

“我们都非常高兴，玛格丽特，”彼得爵士说。

" [ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] — ['iːv(ə)n][baɪ] ['mærɪdʒ] . "

"	And	very	proud	to	be	related	to	him	—	even	by	marriage	.	"
"	和	非常	自豪的	到	是	有关的	到	他	—	甚至	经过	婚姻	.	"

“能与他有血缘关系，我感到非常自豪——即便只是姻亲关系。”

" [ænd; ənd] ['fɪl] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːnd] ['ɔːθə(r)] , [tuː] , " [sed] ['pegɪ] [tuː; tə][sɜː(r)]['piːtə(r)] .

"	And	Phil	tells	me	you	have	turned	author	,	too	,	"	said	Peggy	to	Sir	Peter	.
"	和	菲尔	讲述	我	你	有	转向	作者	,	也	,	"	说	佩吉	到	先生	彼得	.

“菲尔告诉我，你也成了作家了，”佩吉对彼得爵士说。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] - [ˌrekə'lekʃnz] - !

"	A	young	fellow	like	you	to	be	writing	your	'	Recollections	'	!
"	一个	年轻的	同伴	喜欢	你	到	是	写作	你的	-	回忆	-	!

“像你这样的年轻人竟然在写回忆录！”

[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] .

Think	how	much	more	you	will	have	to	recollect	if	you	wait	a	few	years	.
思考	如何	很多	更多的	你	将要	有	到	追忆	如果	你	等待	一个	很少	年	.

想想如果你再等几年，你需要回忆的事情会多得多。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	Sir	Peter	shook	his	finger	at	her	.
"	先生	彼得	摇晃	他的	手指	在	她	.

彼得爵士朝她摇了摇手指。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['keəf(ə)l] , [jʌŋ] ['wʊmən] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðem; ðəm] — [æz; əz][aɪ]
" If you are not careful , young woman , I will put you into them — as I
" 如果 你 是 不是 小心 , 年轻的 女士 , 我 将要 放 你 进入 他们 — 作为 我
[fɜːst] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] ,
first remember you ,
第一的 记住 你 ,

“小姑娘，如果你不小心，我会把你放进那些东西里——就像我第一次记住你那样。”

['veri] [red] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] .
very red and wrinkled .
非常 红色的 和 皱 .

非常红肿且皱巴巴的。

" ['mɑːrks] [ænd; ənd] ['pɛgiz] [steɪ] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] — [ɔːl] [tuː] [ʃɔːt] .
" Mark's and Peggy's stay was short — all too short .
" 马克的 和 佩吉的 停留 曾是 短的 — 全部 也 短的 .

“马克和佩吉的逗留时间很短——太短了。”

[mɑːk] ['set(ə)ld] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .
Mark settled down behind the wheel .
标记 定居 向下 在后面 这 车轮 .

马克坐稳了方向盘。

" ['lʌndən] , [nekst] , " [sed] [hiː; hi] .
" London , next , " said he .
" 伦敦 , 下一个 , " 说 他 .

“下一站，伦敦，”他说。

['pɛgiz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn]['rəʊzɪz][æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ɒf] .
Peggy's face was buried in roses as they drove off .
佩吉的 脸 曾是 埋葬 在 玫瑰 作为 他们 驾驶 离开 .

佩吉的脸埋在玫瑰花丛中，他们开车离开了。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ə'gen] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , ['fɪlɪs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [wɪð]
When they were seated again , under the trees , Phyllis regarding the baby with
什么时候 他们 是 坐着 再次 , 在下面 这 树木 , 菲利斯 关于 这 婴儿 和
[ræpt] [aɪz] ,
rapt eyes ,
欣喜若狂 眼睛 ,

当他们再次在树下坐下时，菲利斯目不转睛地看着婴儿。

[dʒɒnz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
John's curiosity suggested a question .
约翰的 好奇心 建议 一个 问题 .

约翰的好奇心促使他提出了一个问题。

" ['fɪlɪs] , [pliːz] [tel] [juː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [set] [mɑːk] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" Phyllis , please tell us what you set Mark to talking about .
" 菲利斯 , 请 告诉 我们 什么 你 放 标记 到 说 关于 .

菲利斯，请告诉我们你让马克谈了些什么。

[wiː; wi] [traɪd] ['evriθɪŋ] . "
We tried everything . "
我们 尝试 一切 . "

我们尝试了一切办法。

" [waɪ] , [ə'baʊt] ['pegɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['fɪlɪs] .
" Why , about Peggy , of course , " said Phyllis .
" 为什么 , 关于 佩吉 , 的 课程 , " 说 菲利斯 .

“当然是因为佩吉的事啦，”菲利斯说。

" ['sɪli] !
" Silly !
" 愚蠢的 !

“愚蠢的!

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
Couldn't you think of that ?
不能 你 思考 的 那 ?

你难道就没想到吗?

" ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] [hæd; həd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn]
" Mrs . Farquharson had awaited the departure of the Holroyds , and now , in
" 太太 . 法夸尔森 有 等待中 这 离开 的 这 霍尔罗伊兹 , 和 现在 , 在
[hɜː(r); hə(r)] [best] [blæk] [sɪlk] ,
her best black silk ,
她 最好的 黑色的 丝绸 ,

“法夸尔森太太一直等着霍尔罗伊德一家离开，现在，她穿着她最好的黑色丝绸，

[keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tʃæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
came out to see the baby , and remained to chat for a few minutes .
来了 出去 到 看 这 婴儿 , 和 剩余 到 聊天 为了 一个 很少 分钟 .

出来看了看孩子，并留下来聊了几分钟。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [njuːz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] - [flɔː(r)] [frʌnt] [wɒz; wəz] [ɪn] [stɒks] [ə'gen] — [wɪð] [ə; eɪ]
Her great news was that the first - floor front was in stocks again — with a
她 伟大的 消息 曾是 那 这 第一的 - 地面 正面 曾是 在 股票 再次 — 和 一个
['prɒspekt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['betə(r)] [deɪz] .
prospect of seeing better days .
前景 的 看到 更好的 天 .

她带来的好消息是，一楼的店面又重新装修好了——有望迎来更好的日子。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] ? " [ɑːskt] ['fɪlɪs] .
" And how is Mr . Rowlandson ? " asked Phyllis .
" 和 如何 是 先生 . 罗兰森 ? " 问 菲利斯 .

“罗兰森先生怎么样了？”菲利斯问道。

" ['ɒdə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['fɑːrkərˌsʌn] .
" Odder than ever , " replied Mrs . Farquharson .
" 更奇怪 比 曾经 , " 回复 太太 . 法夸尔森 .

“比以前更奇怪了，”法夸尔森太太回答道。

" [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" He is getting a little childish , I think .
" 他 是 获得 一个 小的 幼稚 , 我 思考 .

“我觉得他有点孩子气了。”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['rɪgmərəʊl] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [kə'lektə(r)] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)]
The other night he told me the greatest rigmarole about some collector or other
这 其他 夜晚 他 讲述 我 这 最 繁文缛节 关于 一些 集电极 或者 其他
[ɪn] ['bɜːmɪŋəm] .
in Birmingham .
在 伯明翰 .

那天晚上他跟我讲了一大堆关于伯明翰某个收藏家的琐事。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] ['wepənz] , [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] !
He collected weapons , of all things !
他 集 武器 , 的 全部 事物 !

他竟然收集武器!

[hiː; hi][hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [baɪ] [hɪm] [sɔːrdz] , [ænd; ənd] ['dægəz] , [ænd; ənd] [spiə] ,
He had Mr . Rowlandson buy him swords , and daggers , and spears ,
他 有 先生 . 罗兰森 买 他 剑 , 和 匕首 , 和 长矛 ,

他让罗兰森先生给他买了剑、匕首和长矛。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['feəli] ['rætld] [wɪð]

and	even	bows	and	arrows	from	America	,	until	his	house	fairly	rattled	with
和	甚至	弓	和	箭头	从	美国	,	直到	他的	房子	相当	摇晃	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

甚至还有来自美国的弓箭，以至于他的房子里都快被弓箭震得嘎嘎作响了。

['faɪnəli] , [sez] ['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] , [hi:; hi] [gɒt] [hɪm] [ðə; ði] [stəʊn] [ðæt] ['deɪvɪd] [flʌŋ] [æt; ət] [gə'laɪəθ] ,

Finally	,	says	Mr	.	Rowlandson	,	he	got	him	the	stone	that	David	flung	at	Goliath	,
最后	,	说道	先生	.	罗兰森	,	他	得到	他	这	石头	那	大卫	扔	在	歌利亚	,

罗兰森先生说，最后，他找到了大卫扔向歌利亚的那块石头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɔ:bəʊn] [ðæt] ['sæmsən] [smət] [ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] [wɪð] .

and	the	jawbone	that	Samson	smote	the	Philistines	with	.
和	这	下颌骨	那	参孙	猛击	这	非利士人	和	.

还有参孙用来击打非利士人的那块腮骨。

- [naʊ] , - [sez] [hi:; hi] , - [ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [klʌb] [ðæt] [keɪn] [slu:] ['eɪbəl] [wɪð] ,

'	Now	,	'	says	he	,	'	I	am	looking	for	the	club	that	Cain	slew	Abel	with	,
-	现在	,	-	说道	他	,	-	我	是	寻找	为了	这	俱乐部	那	该隐	一万	亚伯	和	,

“现在，”他说，“我正在寻找该隐用来杀死亚伯的那根棍子。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:t] . -

and	then	he	will	be	complete	.	'
和	然后	他	将要	是	完全的	.	-

那样，他就完整了。

[dɪd]['evə(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fə'rɑ:gəʊ] ?

Did	ever	you	hear	such	a	farrago	?
做过	曾经	你	听到	这样的	一个	杂乱无章	?

你听过如此荒诞不经的故事吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz]

And	his	eyes	twinkling	all	the	time	as	though	he	was	as	sensible	as
和	他的	眼睛	闪烁	全部	这	时间	作为	尽管	他	曾是	作为	明智的	作为

['evə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] !

ever	could	be	!
曾经	可以	是	!

他的眼睛总是闪闪发光，仿佛他再明智不过了!

['jestədeɪ] [ai][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ti:] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['bɜ:bɪdʒ] . -

Yesterday	I	told	him	I	was	coming	down	here	to	take	tea	with	Mrs	.	Burbage	.	'
昨天	我	讲述	他	我	曾是	未来	向下	这里	到	拿	茶	和	太太	.	伯巴奇	.	-

昨天我告诉他我要下来和伯比奇太太一起喝茶。

[wɪð] ['mɪsɪz] . ['bɜ:bɪdʒ] ! - [sez] [hi:; hi] . -

With	Mrs	.	Burbage	!	'	says	he	.	'
和	太太	.	伯巴奇	!	-	说道	他	.	-

“和伯比奇太太一起！”他说道。

[wel] , [wɒt] [nekst] ? - - [naʊ] , [hi:d] [maɪ] [wɜ:dz] ,

Well	,	what	next	?	'	'	Now	,	heed	my	words	,
出色地	,	什么	下一个	?	-	-	现在	,	注意	我的	字	,

那么，接下来呢？“现在，听我说，

- [sez] [ai] . - [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ʃi:z] [bi:n] ['peɪntɪd] . -

'	says	I	.	'	That	woman	is	not	as	black	as	she's	been	painted	.	'
-	说道	我	.	-	那	女士	是	不是	作为	黑色的	作为	她是	到过	绘	.	-

“我说，‘那个女人并不像人们描述的那样黑。’”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːfs] .

And	then	he	laughs	.
和	然后	他	笑声	.

然后他笑了。

['tʃaɪldɪʃ] , [ai] [seɪ] .

Childish	,	I	say	.
幼稚	,	我	说	.

我觉得这很幼稚。

[bʌt; bət] [hiːz] ['terəb(ə)l] [daʊn] [ɒn] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lændləs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['beɪbiz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

But	he's	terrible	down	on	you	,	Mr	.	Landless	,	because	the	baby's	a	boy	.
但	他是	糟糕的	向下	在	你	,	先生	.	无地	,	因为	这	婴儿的	一个	男生	.

但他对你非常不屑，兰德利斯先生，因为孩子是个男孩。

- ['mɪstə(r)] . ['lændləs] [hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] , - [sez] [hiː; hi] .

'	Mr	.	Landless	has	disappointed	me	,	'	says	he	.
-	先生	.	无地	有	失望的	我	,	-	说道	他	.

“兰德利斯先生让我失望了，”他说。

- [hiː; hi] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['væləntaɪn] . -

'	He	knows	her	name	should	be	Valentine	.	'
-	他	知道	她	姓名	应该	是	情人节	.	-

“他知道她的名字应该叫瓦伦丁。”

- [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['lændləs] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , - [sez] [ai] , - [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] ['piːtə(r)] - ; [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

'	But	,	Mrs	.	Landless	wanted	a	boy	,	'	says	I	,	'	to	call	him	Peter	'	;	as	she
-	但	,	太太	.	无地	通缉	一个	男生	,	-	说道	我	,	-	到	称呼	他	彼得	-	;	作为	她

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

“但是，兰德利斯太太想要个男孩，”我说，“给他取名叫彼得”；她如愿以偿了，

[bles] [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] , [ðæt] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['fɑːrkərˌsʌn] ! -

bless	his	darling	little	heart	,	that	knows	his	old	Farquharson	!	'
保佑	他的	亲爱的	小的	心	,	那	知道	他的	老的	法夸尔森	!	-

愿他那颗可爱的小心脏得到祝福，他认得他那老法夸尔森！

[wel] , - [sez] [hiː; hi] , - ['mɪstə(r)] . ['lændləs] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . -

Well	,	'	says	he	,	'	Mr	.	Landless	put	her	up	to	it	.	'
出色地	,	-	说道	他	,	-	先生	.	无地	放	她	向上	到	它	.	-

“是兰德利斯先生指使她这么做的，”他说。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['bɜːbɪdʒ] ,

"	When	she	had	returned	to	Burbage	,
"	什么时候	她	有	返回	到	伯巴奇	,

“当她回到伯贝奇时，

[dʒɒn] [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [bɪ'gæn] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv] " [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [æn; ən]

John	and	Sir	Peter	began	work	on	the	proofs	of	"	Recollections	of	an
约翰	和	先生	彼得	开始	工作	在	这	证明	的	"	回忆	的	一个

[ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

Engineer	.
工程师	.

约翰和彼得爵士开始着手校对《一位工程师的回忆录》。

" [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

"	The	publishers	had	wished	to	call	it	"	Recollections	of	a	Great	Engineer	.
"	这	出版商	有	希望	到	称呼	它	"	回忆	的	一个	伟大的	工程师	.

出版商原本想把这本书命名为《一位伟大工程师的回忆录》。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)][təʊld][ðem; ðəm]['kwaɪətli][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]

"	Sir	Peter	told	them	quietly	there	would	be	no	recollections	if	they	insisted	on
"	先生	彼得	讲述	他们	悄悄	那里	会	是	不	回忆	如果	他们	坚持	在

[ðə; ði] [wɜːd] .

the	word	.
这	单词	.

彼得爵士悄悄地告诉他们，如果他们坚持要用这个词，就不会有人记得这件事了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪt(ə)l] [brɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [twelfθ]

The	story	of	the	Natal	bridge	would	have	been	the	making	of	this	twelfth
这	故事	的	这	纳塔尔	桥	会	有	到过	这	制作	的	这	第十二

['tʃæptə(r)] .

chapter	.
章	.

纳塔尔桥的故事本可以构成这第十二章的内容。

[bʌt; bət][ðə; ði]['neɪt(ə)l]['stɔːri] [hæz; həz][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ɪn][ðə; ði] " [ˌrekə'lekʃnz] " (

But	the	Natal	story	has	a	chapter	of	its	own	in	the	"	Recollections	"	(
但	这	纳塔尔	故事	有	一个	章	的	它是	自己的	在	这	"	回忆	"	(

['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] — [piː] . -) ,

chapter	XXII	—	p	.	227	)	,
章	二十二	—	p	.	-	)	,

但纳塔尔的故事在"回忆录"中单独成章（第二十二章——第227页），

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk]

and	as	the	copyright	restrictions	are	in	force	you	will	have	to	look
和	作为	这	版权	限制	是	在	力量	你	将要	有	到	看

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

for	it	there	.
为了	它	那里	.

由于版权限制仍然有效，你必须在那里查找它。

['mɪstə(r)] . ['roʊləndsən] [hæz; həz][ðə; ði] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ˌels'weə(r)] .

Mr	.	Rowlandson	has	the	book	for	sale	—	if	you	don't	find	it	elsewhere	.
先生	.	罗兰森	有	这	书	为了	销售	—	如果	你	不	寻找	它	别处	.

如果你在其他地方找不到这本书，罗兰森先生那里有售。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [pruːfs] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wen] [ðə; ði]['beɪbi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [red]

The	work	on	the	proofs	was	interrupted	when	the	baby	insisted	on	having	the	red
这	工作	在	这	证明	曾是	中断	什么时候	这	婴儿	坚持	在	拥有	这	红色的

[rəʊz] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['piːtərz] ['bʌtnhəʊl] .

rose	from	Sir	Peter's	buttonhole	.
玫瑰	从	先生	彼得的	纽扣孔	.

校样工作被打断了，因为小婴儿坚持要摘下彼得爵士纽扣孔里的红玫瑰。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [kʌt] [ðə; ði] [θɔːnz] [frɒm; frəm][ɪts] [stem] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] ['fɪŋgəz] .

Sir	Peter	cut	the	thorns	from	its	stem	before	he	gave	it	into	the	tiny	fingers	.
先生	彼得	切	这	荆棘	从	它是	干	前	他	给予	它	进入	这	微小的	手指	.

彼得爵士在把它递到那双稚嫩的小手里之前，先把茎上的刺剪掉了。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taɪni] ['fɪŋgəz]

SIR	PETER	GAVE	IT	INTO	THE	TINY	FINGERS
先生	彼得	给予	它	进入	这	微小的	手指

彼得爵士把它交给了小手指

['bɜːbɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɑːrkərˌsʌn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] .

Burbage	and	Farquharson	stood	by	the	garden	-	gate	,	looking	in	.
伯巴奇	和	法夸尔森	站立	经过	这	花园	-	门	,	寻找	在	.

伯比奇和法夸尔森站在花园门口，向里张望。

[ðə; ði]['gəʊldən] [gləʊ] [ɒv; əv] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɔːl] .

The	golden	glow	of	late	afternoon	was	over	all	.
这	金的	辉光	的	晚的	下午	曾是	超过	全部	.

傍晚的金色光芒已经完全消散了。

[ðə; ði]['rəʊzɪz] [n'ɒdɪd] [ðeə(r)] ['hevi] [hedz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

The	roses	nodded	their	heavy	heads	all	about	them	.
这	玫瑰	点头	他们的	重的	头部	全部	关于	他们	.

周围的玫瑰花都轻轻点头。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['rɪvə(r)] , ['læpɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [steəz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

The	gentle	murmur	of	the	flowing	river	,	lapping	the	old	stairs	at	the	end	of
这	温和的	低语	的	这	流动	河	,	交叠	这	老的	楼梯	在	这	结尾	的

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

the	garden	,
这	花园	,

潺潺的河水轻柔地拍打着花园尽头的古老台阶。

[kʊd; kəd][biː; bi] ['feɪntli] [hɜːd] .

could	be	faintly	heard	.
可以	是	淡淡的	听到	.

隐约能听到。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [kʌt] [ðə; ði] [θɔːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ,

Sir	Peter	cut	the	thorns	from	the	rose	,	and	gave	it	to	the	baby	,
先生	彼得	切	这	荆棘	从	这	玫瑰	,	和	给予	它	到	这	婴儿	,

彼得爵士剪掉了玫瑰的刺，然后把玫瑰给了婴儿。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn] [ɪts] [jʌŋ] ['mʌðərz] [ɑːmz] .

leaning	forward	in	its	young	mother's	arms	.
倾斜	向前	在	它是	年轻的	母亲的	武器	.

它依偎在年轻母亲的怀里，身体前倾。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] ? " ['wɪspəd] ['bɜːbɪdʒ] .

"	Isn't	it	a	pretty	sight	?	"	whispered	Burbage	.
"	不是	它	一个	漂亮的	视线	?	"	低声说道	伯巴奇	.

“这景色真美啊！”伯贝奇低声说道。

" [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [saɪt] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [sed] ['fɑːrkərˌsʌn] , ['fʌmblɪŋ]

"	The	prettiest	sight	that	ever	was	in	the	world	,	"	said	Farquharson	,	fumbling
"	这	最漂亮的	视线	那	曾经	曾是	在	这	世界	,	"	说	法夸尔森	,	笨拙

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

for	her	handkerchief	.
为了	她	手帕	.

“这是我见过的最美的景色，”法夸尔森一边说着，一边慌乱地摸索着手帕。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]

Published	by	HOUGHTON	MIFFLIN	AND	COMPANY
已发布	经过	霍顿	米夫林	和	公司

由霍顿·米夫林公司出版

[ðə; ði] [ɪn'vedər]

THE	INVADERS
这	入侵者

入侵者

[baɪ] ['frɑːnsɪs] [en] . [es] . ['ælən]

By	FRANCES	N	.	S	.	ALLEN
经过	弗朗西丝	N	.	S	.	艾伦

作者：弗朗西丝·N·S·艾伦

" [ə; eɪ] [wɔːm] , [rɪtʃ] , ['hjuːmən] ['stɔːri] ,

"	A	warm	,	rich	,	human	story	,
"	一个	温暖的	,	富有的	,	人类	故事	,

一个温暖、丰富、充满人性的故事，

[wɪtʃ] [teɪks] [ɪts] ['sʌbstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɪnrəʊdz] [ɒv; əv] ['θrɪfti] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] ['pəʊlæk]

which	takes	its	substance	from	the	successful	inroads	of	thrifty	Irish	and	Polack
哪个	需要	它是	物质	从	这	成功的	入口	的	节俭	爱尔兰	和	波拉克

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['wɒtnɒt] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['njʊ'kʌmər] [ə'pɒn] [ðə; ði] [liːn] [njuː] ['ɪŋgləns] [lænd] ,

and	the	whole	whatnot	of	foreign	newcomers	upon	the	lean	New	England	land	,
和	这	所有的	什么	的	外国的	新来者	之上	这	倾斜	新的	英格兰	土地	,

它的基础是节俭的爱尔兰人和波兰人以及其他各种各样的外国新移民成功地进入贫瘠的新英格兰土地。

[wɪð] [ðə; ði] ['despərət] [ri'zentmənt] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtaɪl]

with	the	desperate	resentments	growing	out	of	this	usurpation	and	the	futile
和	这	绝望的	怨恨	生长	出去	的	这	篡位	和	这	徒劳

[ə'tempts] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [ɪn'krəʊtʃmənt] . " — ['wɒʃɪŋtən]

attempts	to	stem	the	tide	of	encroachment	.	"	—	Washington
尝试	到	干	这	潮	的	侵犯	.	"	—	华盛顿

“这种篡夺行为引发了人们的强烈愤慨，而阻止这种侵蚀浪潮的努力也徒劳无功。”——华盛顿

['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] .

Evening	Star	.
晚上	星星	.

晚星。

" [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ɒv; əv] ['wɜːkmənʃɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	A	capital	story	,	but	also	a	fine	piece	of	workmanship	and	a
"	一个	首都	故事	,	但	还	一个	美好的	片	的	做工	和	一个

[ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌsəʊsi'ɒlədʒi] . " — [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .

contribution	to	sociology	.	"	—	Congregationalist	.
贡献	到	社会学	.	"	—	公理会	.

“这是一个精彩的故事，也是一部精湛的作品，对社会学做出了贡献。”——《公理会教徒》

" [ə; eɪ] [kliːn] , ['həʊlsəm] , ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['stɔːri] ['plezntli] [təʊld] . " — [dɪ'trɔɪt]

"	A	clean	,	wholesome	,	stimulating	story	pleasantly	told	.	"	—	Detroit
"	一个	干净的	,	健康	,	刺激性的	故事	愉快	讲述	.	"	—	底特律

“一个干净、健康、引人入胜的故事，讲述得也很愉快。”——《底特律》

[friː] [pres] .

Free	Press	.
自由的	按	.

自由出版社。

" [diːlz] ['waɪzli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['səʊʃ(ə)l] ['prɔːbləmz] [wɪtʃ] [bɪ'set]

"	Deals	wisely	and	sympathetically	with	one	of	the	big	social	problems	which	beset
"	交易	明智地	和	同情地	和	一	的	这	大的	社会的	问题	哪个	围困

['tʃeɪndʒɪŋ] [njuː] ['ɪŋgləns] . " — ['brʊklɪn] ['iːg(ə)l] .

changing	New	England	.	"	—	Brooklyn	Eagle	.
变化	新的	英格兰	.	"	—	布鲁克林	鹰	.

“以睿智和同情的态度处理了困扰变革中的新英格兰的重大社会问题之一。”——《布鲁克林鹰报》

[viː] . [viː] . - [es] [aɪz]

V	.	V	.	'	S	EYES
V	.	V	.	-	S	眼睛

VV的眼睛

[baɪ] ['henri] ['sɪdnɔːr] ['hærɪs(ə)n]
By HENRY SYDNOR HARRISON
经过 亨利 西德诺 哈里森

作者：亨利·西德诺·哈里森

" - [viː] . [viː] . - [es] [aɪz] - [ɪz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][səʊ] ['elɪveɪtɪd] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [jet] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [strɒŋ]
" ' V . V . ' s Eyes ' is a novel of so elevated a spirit , yet of such strong
" - V . V . - s 眼睛 - 是 一个 小说 的 所以 升高 一个 精神 , 然而 的 这样的 强的
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

《VV的眼睛》是一部精神境界很高，但又引人入胜的小说。

['ʌn,aːti'fɪʃəl] , [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪtɪkl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
unartificial , and uncritical , that it is obviously a fulfillment of Mr .
非人工的 , 和 不加批判的 , 那 它 是 明显地 一个 履行 的 先生 .
['hærɪsənz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [kri'eɪt] ['riːəl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
Harrison's intention to ' create real literature .
哈里森的 意图 到 - 创造 真实的 文学 .

它既不矫揉造作，也不加批判，显然实现了哈里森先生“创作真正的文学”的意图。

- " — ['bɔːltɪmɔː(r)] [njuːz] .
' " — Baltimore News .
- " — 巴尔的摩 消息 .

——《巴尔的摩新闻报》

" [ɪn]['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [məʊst]
" In our judgment it is one of the strongest and at the same time most
" 在 我们的 判断 它 是 一 的 这 最强 和 在 这 相同的 时间 最多
['delɪkətli] [rɔːt] [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [j'iəz] .
delicately wrought American novels of recent years .
轻柔地 锻 美国人 小说 的 最近的 年 .

“我们认为，它是近年来美国最强劲、同时也是最精妙绝伦的小说之一。”

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

['aʊtlʊk] .
Outlook .
前景 .

前景。

" - [viː] . [viː] . - [es] [aɪz] - [ɪz][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪdiə'lɪstɪk]['riːəlɪzəm] .
" ' V . V . ' s Eyes ' is an almost perfect example of idealistic realism .
" - V . V . - s 眼睛 - 是 一个 几乎 完美的 例子 的 理想主义 现实主义 .

《VV的眼睛》几乎是理想现实主义的完美典范。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [spʊft] [hɑːt] ,
It has the soft heart ,
它 有 这 柔软的 心 ,

它有一颗柔软的心，

[ðə; ði][klɪə(r)] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊndləs] [feɪθ] [ɪn][hjuː'mænəti] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)]
the clear vision and the boundless faith in humanity that are typical of our
这 清除 想象 和 这 无边无际 信仰 在 人类 那 是 典型的 的 我们的
[ə'merɪkən] ['aʊtlʊk] [ɒn] [laɪf] .
American outlook on life .
美国人 前景 在 生活 .

清晰的愿景和对人性的无限信念，是我们美国人生活观的典型特征。

" — [ʃɪˈkɑːgəʊ] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd] - ['herəld] .

"	—	Chicago	Record	-	Herald	.
"	—	芝加哥	记录	-	先驱报	.

——《芝加哥记录先驱报》

" [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ɑːˈtɪstɪk] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [meɪ] [wel] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [haɪ] - ['wɔːtə(r)] [mɑːk] [ɪn] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jɪə(r)] . . . .

"	A	delicate	and	artistic	study	of	striking	power	and	literary	quality	which	may	well	remain	the	high	-	water	mark	in	American	fiction	for	the	year	.	.	.	.
"	一个	精美的	和	艺术	学习	的	引人注目	力量	和	文学	质量	哪个	可能	出色地	保持	这	高的	-	水	标记	在	美国人	小说	为了	这	年	.	.	.	.

“这是一部细腻而富有艺术性的作品，具有惊人的力量和文学品质，很可能成为今年美国小说的巅峰之作……”

['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] ['defɪnətli] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['jʌŋgə] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlɪsts][ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'djʊərɪŋ] [wɜːk] [meɪ] [biː; bi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] . " — ['sprɪŋfiːld]

Mr	.	Harrison	definitely	takes	his	place	as	the	one	among	our	younger	American	novelists	of	whom	the	most	enduring	work	may	be	hoped	for	.	"	—	Springfield
先生	.	哈里森	确实	需要	他的	地方	作为	这	一	之中	我们的	年轻	美国人	小说家	的	谁	这	最多	持久	工作	可能	是	希望	为了	.	"	—	斯普林菲尔德

哈里森先生无疑是我们年轻一代美国小说家中，最值得期待创作出不朽作品的一位。——《斯普林菲尔德》

[rɪˈpʌblɪkən] .

Republican	.
共和党人	.

共和党人。

['stɔːriz] [ɒv; əv] [tʃɑːm]

STORIES	OF	CHARM
故事	的	魅力

魅力故事

[baɪ] ['wɪljəm] [dʒɒn] ['hɒpkɪnz]

By	WILLIAM	JOHN	HOPKINS
经过	威廉	约翰	霍普金斯

作者：威廉·约翰·霍普金斯

[ðə; ði] ['klæmə(r)]

THE	CLAMMER
这	蛤蜊

蛤蜊

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [wʌn] ['kɒmz] [ə'pɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kəm'bain] [səʊ] [mʌtʃ] ['klevə(r)] ['fænsi] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] ,

"	It	is	seldom	that	one	comes	upon	a	bit	of	fiction	which	combines	so	much	clever	fancy	with	so	much	delicacy	,
"	它	是	很少	那	一	来	之上	一个	少量	的	小说	哪个	组合	所以	很多	聪明的	想要	和	所以	很多	美味	,

“很少有小说作品能将如此巧妙的想象力与如此细腻的描写完美结合。”

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [blendz] [laɪt] ['kɒmədi] [səʊ] ['skɪlfʊli] [wɪð] [diːp] ['fiːlɪŋ] .

or	which	blends	light	comedy	so	skillfully	with	deep	feeling	.
或者	哪个	混合物	光	喜剧	所以	巧妙地	和	深的	感觉	.

或者说，它巧妙地将轻松的喜剧元素与深刻的情感融合在一起。

" — ['brʊklɪn] ['iːg(ə)l] .

"	—	Brooklyn	Eagle	.
"	—	布鲁克林	鹰	.

——《布鲁克林鹰报》

[əʊld] ['hɑːbə(r)]

OLD	HARBOR
老的	港口

老港

" [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] ['əʊvə(r)] . . . .

"	A	tale	to	chuckle	over	.	.	.	.
"	一个	故事	到	轻笑	超过	.	.	.	.

一个令人忍俊不禁的故事.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['riːdə(r)] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk]

It	is	not	often	that	a	reader	has	an	opportunity	in	the	pages	of	a	book
它	是	不是	经常	那	一个	读者	有	一个	机会	在	这	页面	的	一个	书

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['piːp(ə)l] .

to	come	in	touch	with	such	a	group	of	genial	and	lovable	people	.
到	来	在	触碰	和	这样的	一个	团体	的	和蔼可亲	和	可爱的	人们	.

读者很少有机会通过书页接触到这样一群和蔼可亲、可爱的人。

" — [ˌmɪni'æpəlɪs]

"	—	Minneapolis
"	—	明尼阿波利斯

——明尼阿波利斯

['dʒɜːn(ə)l] .

Journal	.
杂志	.

杂志。

[ðə; ði] [mɛdəlɪŋz] [ɒv; əv] [iːv]

THE	MEDDLINGS	OF	EVE
这	干预	的	前夕

夏娃的干预

" [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [wʌns] [ə'gen] ['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð] [ðəʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['hjuːmən] ['piːp(ə)l] [ðæt]

"	Brings	us	once	again	into	touch	with	those	delightful	and	very	human	people	that
"	带来	我们	一次	再次	进入	触碰	和	那些	愉快	和	非常	人类	人们	那

[wiː; wi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] - [ðə; ði] ['klæmə(r)] .

we	learned	to	know	in	'	The	Clammer	.
我们	学习	到	知道	在	-	这	蛤蜊	.

“让我们再次与《蛤蜊》中我们认识的那些可爱又非常有人情味的人们接触。

- " — [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] .

'	"	—	The	Bookman	.
-	"	—	这	书商	.

——《书商》

[kən'sɜːnɪŋ] ['sæli]

CONCERNING	SALLY
有关	莎莉

关于莎莉

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][æt; ət] [wʌns] [səʊ]['hjuːmən][ænd; ənd][səʊ][ʌn'juːʒuəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ik'sait] [diːp] ['ɪntrəst] . .

"	The	story	is	at	once	so	human	and	so	unusual	that	it	excites	deep	interest	.	.
"	这	故事	是	在	一次	所以	人类	和	所以	异常	那	它	兴奋	深的	兴趣	.	.

. .

:	:
.	.

“这个故事既充满人性，又非常独特，因此激起了人们的浓厚兴趣.....”

['sæli] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['pɜːs(ə)n] , [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːz] [wəu][ænd; ənd][dʒɔɪz][ðə; ði]['riːdə(r)] ['kænɒt] [tʃuːz]

Sally	is	a	real	person	,	a	person	whose	woes	and	joys	the	reader	cannot	choose
莎莉	是	一个	真实的	人	,	一个	人	谁	烦恼	和	喜悦	这	读者	不能	选择

[bʌt; bət] [ʃeə(r)] .

but	share	.
但	分享	.

莎莉是一个真实存在的人，读者不禁会感同身受她的悲欢离合。

" — ['bɒstən] ['herəld] .
" — Boston Herald .
" — 波士顿 先驱报 .

——《波士顿先驱报》

[ə; eɪ] ['seɪfti] [mætʃ]
A SAFETY MATCH
一个 安全 匹配

安全火柴

[baɪ]['iːən] [heɪ]
By IAN HAY
经过 伊恩 干草

作者：伊恩·海

" [di'linieit] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] [wɪð] [æn; ən] [ə'griːəbli]
" Delineates the progress of a marriage of convenience with an agreeably
" 描绘 这 进步 的 一个 婚姻 的 方便 和 一个 欣然
['delɪkət] [tʌtʃ] .
delicate touch .
精美的 触碰 .

“以细腻的笔触描绘了一段权宜婚姻的发展过程。”

" [njuː] [jɔːk] [sʌn] .
" New York Sun .
" 新的 约克 太阳 .

《纽约太阳报》

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [wel] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [və'raɪəti] [wɪtʃ] , [wʌns] [kə'menst] ,
" The story is well written and of the variety which , once commenced ,
" 这 故事 是 出色地 书面 和 的 这 种类 哪个 , 一次 开始 ,

“这个故事写得很好，而且题材多样，一旦开始，

[kiːps] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ['bɜːnɪŋ] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] .
keeps the candle burning regardless of the hour until the end .
保持 这 蜡烛 燃烧 不管 的 这 小时 直到 这 结尾 .

无论时间过去多久，都要让蜡烛一直燃烧到最后一刻。

" ['bɒstən] ['herəld] .
" Boston Herald .
" 波士顿 先驱报 .

《波士顿先驱报》

" [ðə; ði] - ['hænsəm] ['rektəri] ['tʃɪldrən] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['tʃæptəz] , [ðeə(r)] [veɪg] ['fɑːðə(r)] ,
" The ' handsome rectory children ' of the early chapters , their vague father ,
" 这 - 英俊的 牧师住宅 孩子们 - 的 这 早期的 章节 , 他们的 模糊的 父亲 ,

“早期章节中那些‘英俊的牧师子女’，以及他们模糊不清的父亲，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌdld] [bʌt; bət] [ə'fekʃənət] [həʊm] [laɪf] , [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][pjʊə(r)][dʒɔɪ] .
and their muddled but affectionate home life , are things of pure joy .
和 他们的 混乱 但 亲热 家 生活 , 是 事物 的 纯的 喜悦 .

他们混乱但充满爱意的家庭生活，是纯粹的快乐。

" ['lʌndən] [pʌntʃ] .
" London Punch .
" 伦敦 冲床 .

“伦敦拳击。”

" ['sɪmp(ə)l] , [jet] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ,
" Simple , yet strong , and strong because its simplicity is natural ,
" 简单的 , 然而 强的 , 和 强的 因为 它是 简单 是 自然的 ,

“简单却强大，强大之处在于它的简单是自然的。”

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [kə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [lʌv] [seɪn] , ['həʊlsəm] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n]

the	book	will	commend	itself	to	all	who	love	sane	,	wholesome	and	cheerful	fiction
这	书	将要	表彰	本身	到	全部	WHO	爱	理智	,	健康	和	快乐	小说

.

:

.

这本书值得所有喜欢健康、积极、轻松愉快的虚构作品的人阅读。

" [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['krɒnɪk(ə)l] .

"	San	Francisco	Chronicle	.
"	圣	弗朗西斯科	编年史	.

《旧金山纪事报》

" [ðeə(r)] [ɪz]['hjuːmə(r)] ['evriweə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [və'raɪəti] ,

"	There	is	humor	everywhere	of	the	sparkling	rather	than	the	gleaming	variety	,
"	那里	是	幽默	到处	的	这	闪闪发光	相当	比	这	闪闪发光	种类	,

“到处都充满了幽默，但这种幽默是闪耀的，而不是华丽的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [bʊk] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [riːd] .

and	it	makes	the	book	delightful	to	read	.
和	它	制作	这	书	愉快	到	读	.

这使得这本书读起来令人愉悦。

" [ðə; ði]['daɪəl] .

"	The	Dial	.
"	这	拨号	.

“拨号。

" [ɪts] ['həʊmli] , ['hjuːmən]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] ['wʌndəf(ə)l] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [bəuθ]

"	Its	homely	,	human	humor	,	and	its	wonderful	narrative	of	events	,	both
"	它是	家常的	,	人类	幽默	,	和	它是	精彩的	叙述	的	活动	,	两个都

['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,

commonplace	and	extraordinary	,
平凡	和	非凡的	,

“它朴实无华、充满人情味的幽默，以及对平凡和非凡事件的精彩叙述，

[həʊld][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)] [ˌʌn'swəːvɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

hold	the	interest	of	the	reader	unswervingly	from	the	first	chapter	to	the
抓住	这	兴趣	的	这	读者	毫不动摇	从	这	第一的	章	到	这

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

从第一章到最后一章，始终牢牢抓住读者的兴趣。

" [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [pəʊst] - [dɪ'spætʃ] .

"	St	.	Louis	Post	-	Dispatch	.
"	英石	.	路易斯	邮政	-	派遣	.

《圣路易斯邮报》

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['lɔɪə(r)]

A	COUNTRY	LAWYER
一个	国家	律师

乡村律师

[baɪ] ['henri] [ə; eɪ] . [ʃuːt]

By	HENRY	A	.	SHUTE
经过	亨利	一个	.	滑道

作者：亨利·A·舒特

" ['reəli] [duː; də][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [bʊk] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['həʊlsəm] ['sentɪmənt] . . . .

"	Rarely	do	we	find	a	book	so	full	of	wholesome	sentiment	.	.	.	.
"	很少	做	我们	寻找	一个	书	所以	满的	的	健康	情绪	.	.	.	.

“我们很少能找到一本如此充满健康情感的书……”

['feəli] ['bʌbəlz] [wɪð] [gʊd] ['hjuːmə(r)] . . . .
Fairly bubbles with good humor . . . .
相当 气泡 和 好的 幽默 . . . .

气氛轻松愉快……

[ə; eɪ] [bʊk] [wel] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [wel] [wɜːθ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .
A book well worth reading and then well worth remembering .
一个 书 出色地 值得 阅读 和 然后 出色地 值得 记住 .

一本值得一读，也值得铭记的书。

" ['bɒstən] [gləʊb] .
" Boston Globe .
" 波士顿 地球 .

《波士顿环球报》

" [dʒʌdʒ] [ʃuːt] [hæz; həz][təʊld][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'kɔːpəreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]
" Judge Shute has told a good story , at the same time incorporating into it
" 法官 舒特 有 讲述 一个 好的 故事 , 在 这 相同的 时间 合并 进入 它
[ðə; ði][stɜː(r)] ,
the stir ,
这 搅拌 ,

“舒特法官讲述了一个精彩的故事，同时也将当时的轰动事件融入其中。”

['bʌs(ə)l] [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['hæmpʃɪə] [taʊn] .
bustle and ginger of a New Hampshire town .
忙碌 和 姜 的 一个 新的 汉普郡 镇 .

新罕布什尔州小镇的喧嚣和姜味。

" [mɪl'wɔːki] [friː] [pres] .
" Milwaukee Free Press .
" 密尔沃基 自由的 按 .

《密尔沃基自由报》

" ['hjuːmə(r)][ænd; ənd]['klevə(r)] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['kærəktə(r)] [prɪ'veɪl] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] .
" Humor and clever portrayal of country character prevail in this story .
" 幽默 和 聪明的 描绘 的 国家 特点 占上风 在 这 故事 .

“这部作品充满了幽默感，巧妙地刻画了乡村人物的性格。”

" [dɪ'trɔɪt] [friː] [pres] .
" Detroit Free Press .
" 底特律 自由的 按 .

《底特律自由报》。

" [dʒʌdʒ] [ʃuːt] [hæz; həz][təʊld][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['riːdəb(ə)l] ['stɔːri] ,
" Judge Shute has told a thoroughly readable story ,
" 法官 舒特 有 讲述 一个 彻底 可读 故事 ,

“舒特法官讲述了一个引人入胜的故事，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['ædɪd] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .
and one which has the added charms of freshness and spirit .
和 一 哪个 有 这 额外 魅力 的 新鲜 和 精神 .

而且它还具有清新活泼的魅力。

" [ˌmɪni'æpəlɪs] ['dʒɜːn(ə)l] .
" Minneapolis Journal .
" 明尼阿波利斯 杂志 .

《明尼阿波利斯日报》。

['mʌðə(r)] ['keriz] ['tʃɪkɪnz]
MOTHER CAREY'S CHICKENS
母亲 凯莉的 鸡

凯瑞妈妈的鸡肉

[baɪ] [keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
By **KATE** **DOUGLAS** **WIGGIN**
经过 凯特 道格拉斯 维金

凯特·道格拉斯·威金

" [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [sək'sesə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:(r)] - [feɪmd] [rɪ'bekə] .
" **A** **fitting** **successor** **to** **the** **far** **-** **famed** **Rebecca** **.**
" 一个 配件 接班人 到 这 远的 - 著名的 丽贝卡 .

“她是名扬四海的丽贝卡的不二继承人。”

" ['bɒstən] ['trænskrɪpt] .
" **Boston** **Transcript** **.**
" 波士顿 文字稿 .

《波士顿纪事报》

" ['mʌðə(r)] ['keəri] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['swi:tɪst] [ænd; ənd] [tru:ist] ['mɒdlz] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd]
" **Mother** **Carey** **is** **one** **of** **the** **sweetest** **and** **truest** **models** **of** **motherhood**
" 母亲 凯里 是 一 的 这 最甜美的 和 最真实的 模型 的 母性
[ɪ'mædʒɪnəbl] .
imaginable **.**
可以想象的 .

“凯莉妈妈是你能想象到的最温柔、最真实的母亲典范之一。”

" [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .
" **The** **Outlook** **.**
" 这 前景 .

展望。

" [ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtf(ə)l]
" **A** **book** **to** **enjoy** **,** **a** **book** **to** **love** **,** **and** **a** **book** **to** **be** **grateful**
" 一个 书 到 享受 , 一个 书 到 爱 , 和 一个 书 到 是 感激的
[fɔ:(r); fə(r)] .
for **.**
为了 .

一本值得欣赏的书，一本值得喜爱的书，一本值得感恩的书。

" ['westmɪnstə(r)] [gə'zet] .
" **Westminster** **Gazette** **.**
" 威斯敏斯特 公报 .

《威斯敏斯特公报》。

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)][g'ɜ:lz] , [nɒt][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðəz]
" **A** **delightful** **book** **for** **girls** **,** **not** **to** **mention** **the** **boys** **and** **the** **mothers**
" 一个 愉快 书 为了 女孩们 , 不是 到 提到 这 男孩们 和 这 母亲们
[ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] ,
and **fathers** **,**
和 父亲们 ,

“这是一本非常适合女孩阅读的书，更不用说男孩、父母们也会喜欢。”

[ɪz] - ['mʌðə(r)] ['keriz] ['tʃɪkɪnz] ,
is **'** **Mother** **Carey's** **Chickens** **,**
是 - 母亲 凯莉的 鸡 ,

是“凯瑞妈妈的鸡”

- [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [gʊd] ['stɔ:riz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪgɪn] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] . . . .
' **one** **of** **the** **best** **of** **the** **many** **good** **stories** **that** **Mrs** **.** **Wiggin** **has** **written** **.** **.** **.** **.**
- 一 的 这 最好的 的 这 许多 好的 故事 那 太太 . 威金 有 书面 . . . .

这是威金夫人众多优秀故事中最精彩的一篇.....

['mʌðə(r)] ['keəri] [ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] ['hjuːmən] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['laɪvli] [flɒk]

Mother	Carey	is	a	real	human	mother	and	her	children	are	a	lively	flock
母亲	凯里	是	一个	真实的	人类	母亲	和	她	孩子们	是	一个	热闹	群

[ɒv; əv] ['riːəl] ['jʌŋstər] ,

of	real	youngsters	,
的	真实的	年轻人	,

凯莉妈妈是一位真正的人类母亲，她的孩子们也是一群活泼可爱的小家伙。

[ɔːl] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][ɔːl] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] .

all	different	and	all	worth	knowing	.
全部	不同的	和	全部	值得	会心	.

它们各不相同，但都值得了解。

" ['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .

"	Springfield	Republican	.
"	斯普林菲尔德	共和党人	.

“斯普林菲尔德共和党人。”

" [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['swiːtn] ['evri] [həʊm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['entəz] .

"	A	book	to	brighten	and	sweeten	every	home	into	which	it	enters	.
"	一个	书	到	提亮	和	甜味	每一个	家	进入	哪个	它	进入	.

“一本能让每个家庭都感到明亮和温馨的书。”

" ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] .

"	British	Weekly	.
"	英国	每周	.

《英国周刊》

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ]

Important	Historical	Books	for	the	Young
重要的	历史	图书	为了	这	年轻的

青少年必读的重要历史书籍

[m'eɪkəz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['sɪəriːz]

Makers	of	England	Series
创客	的	英格兰	系列

英国制造者系列

[baɪ]['iːvə] [mɑːtʃ] ['tæpən] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .

By	EVA	MARCH	TAPPAN	,	Ph	.	D	.
经过	EVA	行进	塔潘	,	菲尔	.	D	.

作者：伊娃·马奇·塔潘博士

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] [ðə; ði] [greɪt]

In	the	Days	of	Alfred	the	Great
在	这	天	的	阿尔弗雷德	这	伟大的

在阿尔弗雷德大帝时代

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)]

In	the	Days	of	William	the	Conqueror
在	这	天	的	威廉	这	征服者

在征服者威廉的时代

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]

In	the	Days	of	Queen	Elizabeth
在	这	天	的	女王	伊丽莎白

在伊丽莎白女王时代

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə]

In	the	Days	of	Queen	Victoria
在	这	天	的	女王	维多利亚

在维多利亚女王时代

[baɪ] ['kælvɪn] [dɪl] ['wɪlsn]

By	CALVIN	DILL	WILSON
经过	加尔文	莳萝	威尔逊

作者：卡尔文·迪尔·威尔逊

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

The	Story	of	the	Cid	for	Young	People
这	故事	的	这	cid	为了	年轻的	人们

《熙德的故事》青少年版

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神